

For use in
the Library
ONLY





WÖRTERBUCH

DER

ÄLTESTEN FRANZÖSISCHEN SPRACHE.

SPRACHSCHATZ ZU E. KOSCHWITZ'S: LES PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA LANGUE FRANÇAISE UND ZU DEN IN AUSGABEN UND
ABHANDLUNGEN I. VERÖFFENTLICHTEN TEXTEN.

VON

Edmund
E. S T E N G E L.

BEIGEFÜGT SIND ÜBERSICHTEN DER ASSONANZ- UND REIM-WÖRTER
WIE DER WORT-KLASSEN UND FORMEN.

(SEPARATABDRUCK AUS: AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE I.)

MARBURG.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1882.

328823
10-7-86

PLATE 12

THE GREAT WALL OF CHINA

PC
2893
S7

Vorwort.

Das Bedürfniss nach möglichst vollständig angelegten Specialwörterbüchern zu altfranzösischen Texten ist so allgemein anerkannt und so dringend, dass der nachstehende Versuch eines Wörterbuches der ältesten französischen Sprache keiner besonderen Rechtfertigung bedarf. Gerade die Sammlung des gesammten in den ältesten französischen Texten enthaltenen Sprachschatzes ist höchst wünschenswerth, und wird auch nach Vollendung der jetzt in Angriff genommenen altfranzösischen Gesamtwörterbücher von besonderem Interesse bleiben. Ueber die Auswahl der von mir ausgenutzten Texte wird man nicht rechten wollen. Es sollten, wie auch der Titel angiebt, zunächst nur diejenigen Texte principiell ausgebeutet werden, welche in Koschwitz's 'Les plus anciens monuments de la langue française 2te Aufl. Heilbronn 1880' und in der von mir selbst in Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I. veranstalteten Sammlung zum Abdruck gebracht waren. (Das Wörterbuch ist ja nur ein Separatabzug zu letzterer Publication). Auf Wunsch von Koschwitz habe ich noch den zuletzt von Böhmer (Rom. Stud. Bd. IV. 99 ff.) veröffentlichten 'Sponsus' hinzugenommen, welchen ich selbst anfänglich wieder abzudrucken beabsichtigte, und den nun Koschwitz in der nächsten Aufl. in seine Sammlung aufzunehmen gedenkt. Koschwitz hat mir die in seinem Besitz befindliche Copie des Sponsus für diesen Zweck freundlichst zur Verfügung gestellt

und Dr. Vetter hatte die Freundlichkeit, dieselbe in einigen Punkten für mich über der Hs. zu verificiren. Ueber die nähere Einrichtung des Wörterbuchs gibt die Vorbemerkung dazu Aufschluss. Die Verweise auf andere Texte verdanke ich der grossen Mehrzahl nach der Vergleichung anderweiter mir zugänglicher altfr. Wörterbücher und Specialglossare. Dass ich dieselben zur Zeit mehr als ein, Manchem vielleicht aber doch willkommenes, Beiwerk betrachte, habe ich bereits in der Anmerkung zu dem Verzeichniss S. 151 ausgesprochen. Eine systematischere Behandlung dieser Verweise würde ich bei freundlicher Aufnahme des Buches neben der Beseitigung mancher Inconsequenzen und Versehen als Hauptaufgabe für eine neue Auflage betrachten, welche dann auch vielleicht durch Hinzunahme weiterer alter Texte noch mehr den Character eines 'Wörterbuchs der ältesten fr. Sprache' erhalten könnte als bisher.

Die Fertigstellung des Wörterbuchs hat längere Zeit in Anspruch genommen, als ich mir vorgestellt hatte. Derzeit übermässig ausgedehnte amtliche Beschäftigung hat allerdings das ihrige dazu beigetragen und durch Zersplitterung der Mussestunden auch manche Unebenheit, die sonst wohl vermieden wäre, entstehen lassen. Die mir bisher aufgestossenen gewichtigeren Irrthümer sind am Schluss in den 'Verbesserungen und Nachträgen' berichtet. Nachweisung anderer würde ich dankbar entgegen nehmen. Besonders häufig ist (:) zur Markirung eines Assonanz- oder Reimwortes vergessen. Diese Unterlassung fällt indessen minder schwer ins Gewicht, da ich in Anhang I eine Uebersicht der sämtlichen Assonanz- und Reim-Wörter gegeben habe. Die in Anhang II gebotene Zusammenstellung der Wortklassen und -Formen dürfte ebenfalls von Interesse sein. Bei Abfassung beider Anhänge wie auch bei Beschaffung des lexicalischen Materials wurde mir von einigen meiner Zuhörer bereitwilligst Hilfe zu Theil.

Marburg, den 26. April 1882.

E. Stengel.

Wörterbuch.

Ausgehoben sind sämmtliche Stellen aus den EIDen, der EULalia, dem Fragment von VALenciennes, der PASSion, dem Leben des h. LEodegar, des ALEXanderfragmentes, des SPOnsus ¹⁾, der Canc"un de saint ALexiS nebst *einleitung* und *appendix* des HOHenliedes und der Epistel vom h. STEPHanus; vergleichsweise ist noch auf andere Texte und die Wörterbücher von *Godefroy*, *Gachet* verwiesen, [] bedeutet Correcturen und Ergänzungen der handschriftlichen Ueberlieferung, ebenso †, während * anstössige Lesarten der Hss. bezeichnet, wo nicht eine Correctur (.. †) beigefügt ist. Ueberflüssiges ist in () gesetzt; (:) deutet an, dass das voraufgehende Wort in der Assonanz steht. Die Abkürzungen sind bei den Stellenangaben meist aufgelöst, *u* und *v*, *i* und *j* unterschieden. Ein vorgesetztes * bedeutet, dass das Wort wenn auch in veränderter Gestalt in das Neufranzösische übergegangen und von Littré verzeichnet ist; ist dasselbe gegenwärtig ausser Gebrauch, oder nur noch in ganz bestimmten Wendungen üblich, so ist ihm (*) vorgesetzt.

1) Auf Wunsch von Prof. Koschwitz, der den Text in die nächste Auflage seiner Monuments aufnehmen will (s. Vorwort).

A.

*A 1) s. avoir 2) *interj.* a, las peables ALS79d a. lasse mezre 89a s. e, o 3) *praep. vor cons.:* a halte ALS79a [assos PAS44, 92 al sos 129 (a sos 282, 409, 449); *annum* ALS4a a un 40a a(i)cel 40b a icest STEPH XIIa] *ad vor voc.* EUL22, VAL^v14 PAS 135, 182, 216, 252, 313, LE119, 139, 192, ALR43, 78, ALS7c, 9b, 13b, 14a, 38b, 75c, 78b, 107a, 117a, app. 1, 7, 8, [ad Jesum PAS145 ad serv 162 ad dextris 470] = volat a ciel EUL25 a lui .. venir 23 a czo (?) nos voldret concreidre 21 ad une spede .. tolr lo chief22 morte a grand honestet 18 a cels dis 12 = revenir al VAL^r4 a cel populum dicit v^o10 rogat deus ad un verme 14 deus cel edre li donat a sun soveir et a sun repausement 12 = a la(r) mort vai PAS156 vai a pasium 256 van al monument 391 aproismer vol a la ciutaz 15 a la ciptad cum aproismét 49 s'aproismét al monument 394 a terra crebantaran 60 a t. curr[en] 127 menad en eren a tormenz 66 l'ent menen a passium 164 a cui Jesus furet menez 170 alsos fidels cum repadred 129 als Judeus vengra 82 veggra ad Jesum 145 quaiasses morz a terra vengren 399 el perveing a Betfage 17 el perveng a Golgata 265 ad epsa nona cum perveng 313 al dezen jorn ja cum p. 474 lo fer que al laç og 158 ad dextris deu Jesus [se] set 470 extendent assos pez 44 a sos laz penden lasruss 282 ai fog l'æswardovet 190 a sos fidel[s] tot annuiaz 409 als Judens o vai nuncer 104 a toz diran 364 a las femnes dis 402 ad un respondre 216 al tra-

detur . doned 148 vida perdonent al ladrun 223, 304 a toz rendran 464, 472 faire rova a trestot 96 als deu fidels fai durs afanz 490 pres pavors als Judeus 74 fud assaz . als felluns 357 assos fedels laved lis ped 92 l'aurelia ad serv . saned 162 a sos fidel[s. . se mostret] 419 afanz que an a pader 111 pres a parler 106, 260 a coleiar lo presdrent 186 a grand destreit fors los gitez 72 a grand honor encontraxirent 36, 343, 349 a males penas aucidrant 62 lo saludent . . ad escarn emperador 252 a cel di 89 al terz di 362, 389 a ciel jorn 208 a cel sopar 109 a totas treis [sc. ueç] chedent envers 140 o cors non jag anc a cel temps 352 a dreit 291 a tort 290 a genolz 249 erident ad un 182 respondent tuit ad un 135 = als altre ssanz en vai LE238 a lui ralat 90 al rei lo duistrent 14 L. duis a son dom 198 jus se giterent a sos pez 224 a sel mandat 43 a luis tramist 86 torne s'als altres 206 a lui vint 129 vindrent a s. L. 223 ad Ostedun, a cilla ciu, dom s. L. vai asalier 139 al suo consiel edrat 69 lo presdrent tuit a conseil 61 a curt fust 44 a terra joth 163 a diable comandat 128 cio confortent ad ambes duos 119 a nuil omne nol demonstrat 78 el corps exastra al tirant 191 a sos sanz honor porter 2 prist a castier 104, 132, 185, 210 apresdrent a venir 212 sed il non ad lingu'a parlier 169 a foc a flama vai ardant & a gladies percutan 133-4 a grand furor a gran flaiel sil recomanda Laudebert 193-4 lui a grand torment occist 12 regnevet a ciel di 15 fud a ciels temps 13, 32 = a fol omen ne ad escueyr no deyne fayr

regart ALR78 ad enperadur servir 43
 al rey Xersem ab tal tenzon 38 el
 dreyt (sc. doyst) del tort a discernir
 99 filz al rey 32 fils fud Amint, al
 rey 37 sor Alexandre, al rey d'Epir 41
 fayr a seyr et a matin agayt 92 Dit
 Salomon al primier pas 1 = fasen
 socors a vos SPO76 queret nos a doner
 66 covent .. aici a demorer 71 a tot
 jors mais 89 = al helberc sunt alet
 ALS65b en vait .. a sun seinor 67d
 son servant ad a sei apelet 56e dreit
 a Lalice .. arivet . la nacele 17a, a
 un des porz .. arivet la nef 40a, 39c†
 s'asist la medre jus(que) a terre 30a
 a tel tristur aturnat sun talent 28d
 sa grant honur a grant dol ad (a)tur-
 nede 29e a terre chet 85e dunc an
 eissit danz Alexis a [terre] 17c ad
 escole .. le mist 7c a grant duel met
 la sue carn 87b [tot] dreit a Rome
 les portet li orez 39e le posent a la
 terre 114d repairent a Rome 26a a
 lui repairent 61b*, 78d cesta lethece
 revert a grant tristur 14e tent sa
 main a la cartre 75a la tent ad un
 boen clerc 75e il me traيرunt a per-
 dra (= perte) 41e vint errant dreit-
 ement a la mer 16a [vait edrant] a
 Rome 43a vint a sun filz 69e quant
 vint al [jurn] 10b ma lunga atente
 a grant duel est venude 89c revendrai
 al pedra et a la medra 21a revint al
 imagine 36a dreit a Lalice revint li
 sons edrers 38e al apostolic revint 71b
 a tut le pople .. l'as celet 64d l'en-
 quer[t] a tuz 65d nuncent al pedre
 26b parler al servitor 34d, 90c ste
 vus le respuns saint Gregorie a Se-
 cundin *app.* a deu 1(i)ad comandethe
 15c*, 58c la sue spuse juvene cumand-
 dat al spus vif de veritet *einl.* 8
 dunet as povres 19d, 51e† a lui . unt
 l'almosne dunethe 24c sil rent as po-
 verins 20e, 51c ico que la scripture
 aprestet as lisanz ico aprestet la
 peinture as ignoranz *app.* 2 fut faite
 la herberge a cel saint cors a la
 gemme celeste 116b nen out si grant
 ledece cun out le jurm as povres 108b
 icesta istorie est .. suverain consulaciun
 a cascun memorie spiritel *einl.* 10 la
 peinture est pur la leceun as genz
gentibus pro lectione pictura est app. 4

n'iert tel cum fut as anceisurs le
 seit a tun talent 5e a nostr'os (a nos
 en†) est 101c al son seignor lur seit
 plaidiz 120e serveit al alter 34d ai
 a (od†) lui converset 69a a(od†) tei
 ansemble n'oüsse converset 98d a
 (od†) mei te vols tenir 31a celui tien
 ad espus 14a [is]si out (an)num li
 pedre 4a n'a (ne†) li puis tolr 71e
 prenent conget al cors 120c aidiez
 mei a plaindra 93b il ad a vivre 33e
 n'i ai mais ad ester 38b il ad a servir
 74b tei cuvenist helme e brunie a
 porter 83a desirrer a murrir 88d done
 a mangier 51e† i"co que nient ne
 parmaint aluiet ad aürrier an eglises
 mais ad anstruire sulement *app.* 7, 8
 aprendre quela c'ose seit ad afrier
app. l n'en fut nient a dire 33a, 123d
 la prist ad apeler 13bc, 64b, 79a, 104a
 s'em prist a dementer 26d fille ad un
 compta 9b, 8e† la compagnie as an-
 gels 122b iloc arivet la nef a (i)cel
 saint home 40b ad a deu sun talent
 10e -te(n) vas colcer al cumand(e)t sa
 blance barbe 78b ad ancensers, ad
 ories candelabres .. metent le cors
 en sarqueu 117a le tenent sor terre
 a podestet 115b il ad deu bien servit
 et a gret 35b a halte voiz .. crier
 79a, 107a a grant povrete deduit sun
 grant [barn]age 50c a tel dolur et a
 si grant povrete t'ies deduit 84a, 91b
 al tens ancienur la al tens Noe et al
 tens Abraham et al David 2ab a sun
 vivant 8d al sedme jurm 116a = en-
 veiad sun angret a la pucele HOH91
 commandent li les vinnes a garder 59
 fors al soleiz 60 al som plaisir 30 al
 tens Noe 66 = esgarde el cel, pois
 as Jues a feluns, si lordit STEPH VIIe
 as piet d'un enfant misdrent lor dras
 IXa as cunrat et au ces a tot dona
 sante II d pardone a cet XI d au
 barun ne poent contreter Va a icest
 mot ... fu feni XIIa au deputer furunt
 cil IVa a[t]utens IIe a ce jor reçut
 sa pasiun le

aanz s. ahanz; **ab** s. od, avoir
abanz s. avant

***abbas** *subst. m. n. s. abt:* de sanct
 Maxenz a. divint LE30 *vgl. God.* abe
Abia *personenname* HÖH75

Abinmalec *personenname* HOH71

Abraham *personenname* n.: Danz A. HOH67 *obl.*: al tens A. (: an) ALS2a

***absols** *prt.* 3. s. *absolution* *ertheilen*: il los a. et pardonet LE226 **absoluthe** *part. prt. f. n. s.*: la tue aname el ciel seit a. (: u .. e) ALS82e *vgl.* assost Durm. 15804, Joinville u. Froiss. Gloss.

acat s. *achapter*

acertes *adv. sicherlich*: si fist la spuse a. (: è .. e) ALS30b il oec an portent' [saint] Alexis a. (: è .. e) I14c dunc an eisit danz Alexis a. (a terre?) 17c *vgl.* Cambr. Psalt.

Acharies *personenname* m. n. s. ALS62b

***achapter** *inf. kaufen*: alet en. a. SPO67, *verschaffen*: **acat** *prs. c. 3 s.*: nus a. pais e glorie ALS125c **acatet** *prs. i. 3 s.*: li a. filie [a]d un noble frach ALS8e **acheder** *inf.* VAL v°31 **achederent** *prt. i. 3 pl.*: a. veniam et resolutionem peccatorum suorum 24 *vgl.* Ren. de Mont. 252, 16

Achaz *personenname* HOH79

acheder s. *achapter*

achisun *subst. f. obl. s. anlass*: dannassent le barun, se il en lui trovassent l'a. STEPH VIe s. Godefroy achaison

***acoler** *inf. umarmen*: sun mort amfant detraire & a. ALS86d

***acomplit** *prt. i. 3 s. erfüllen*: tot a. qu[an]que vos dis PAS406 *vgl.* Guiot Bible 2258

acomunier *inf. communizieren*: cascune feste se fait a. ALS52b s. *God.* *acomunier*

***acorent** *prs. i. 3 pl. herbeilaufen*: tuit i. a. ALS102e; 104e *vgl.* Villeh. 397 *ed.* Wailly

acostrerent s. *acustumerent* *amm.*

acurede *part. prt. f. obl. s. tödten*: cist dols l'aurat par a. ALS80e s. *God.* *acorcer*

***acusent** *prs. i. 3 pl. anklagen*: Judeu l'a. PAS215 **acusand** *ger.*: fortment lo vant il a. PAS203

acustumerent *prt. i. 3 pl.*: le saint cors conreierent ... e bel l'a. (APM *weichen ab, S fehlt*) ALS100d¹⁾

ad s. a, *avoir*

adaisement *subst. m. obl.* s.: [n]o-ment [le] terme de lur a. (assemblement?) ALS10a s. *God.* *aisement*

Adamassa *städtename, f.*: Saulus et non de A. lagrant STEPH IXc

adducere *inf. herbeiführen*: un asne a. se roved PAS20 s. *God.* *aduire*

ademplirant *fut. 3 pl. erfüllen*: vostres talenc a. PAS84 s. *God.* *aemplir*

adenavant *adv. von nun an*: peis li promet a. (: tirant) LE192

ades *adv. alsbald*: condormirent tuit a. (: marrimenz) PAS122

adoraz s. *adorent*

adutorie *subst. obl. s. hilfe*: par cestui aurum boen a. (: è .. e) ALS101d *vgl.* Adam *ed.* Luz. s. 5, *God.* *ajutoire* s. *ajudha*

adlevar *inf. anstimmen*: per se medips cant a. ALR103 s. *alevamen*

***adorent** *prs. i. 3 pl. anbeten, verehren*: l'a. cum redemptor PAS416

adoraz *part. prt. m. n. s.*: per tot es mund es a. PAS500 **aürier** *inf.*: a. la peinture *picturam adorare* ALS *app.* l. apprendre quela c'ose seit ad a. *quid sit adorandum addiscere ib.* aluiet ad a. an eglises *ad adorandum in ecclesiis collocatum* 7

adornement s. *ornement*

(***adunc** *adv. damals*: Achaz i vint, a. fud faite(t) Rome HOH79

adunet *prs. i. 3 s. vereinen, sammeln*: oll' ent a. lo suon element EUL15

s'adunet 3 *pl.*: ja s'a. li soi fidel PAS429 **s'adunovent** *imperf. i. 3 pl.*:

done s'a. li felon I71 **aduned** *prt. i. 3 s.*: Pedres fortment s'en a., per epsa

mort nol gurpira 115 **adunat**: Il cio li dist et a. (? *advuat*) LE91 *part.*

prt. m. obl. s.: cum fule en aut grand a. 131 *vgl.* conseil aduneren *Cambr.*

Psalt. LXX, 10; XXX, 14 s. *God.* *aüner* **aewardovet** s. *esgarde*; **aezo** s. *ço*:

afanz s. *ahanz*

1) *God. und Littré belegen das Wort in einer unserer Stelle genügenden Bedeutung nicht. Stand etwa ursprünglich: e mult bel l'acostrerent = nfr. accouterer, oder: e l'aromatiserent?*

afebleant *part. prs. schwächen*: vait sei a. STEPH Xc

**afermot part. prt. m. obl. s. befestigen*: sun quor en ad si a. ALS34a s. amferm

(**affactaz part. prt. unterweisen*: magestres ab beyn a. ALR82 s. God. afaitier

**affictiuns subst. f. obl. pl. casteiung*: metent lur cors en granz a. ALS72c

afflicz part. prt. betrübt, niedergeschlagen: a terra joth mult fo a. LE163 *vgl. Dinaw trov. brab. p. 180*

aformad part. prt. m. obl. s. wohlgestaltet: ample lo peyz & a. ALR69 *vgl. Guill. de Pal. 811*

**agayt subst. m. obl. s. wachsamkeit*: et fayr a seyr et a matin a. encuntre son viciu ALR93

**agravet part. prt. m. n. s. bedrückt, verfallen*: sa fin aproismet, ses cors est a. ALS58d *vgl. Parise la d. 767 s. angreget und God. agrever*

agre, agud s. aveir

(**ahanz subst. m. obl. pl. peín, qual*: a dreit ... esmes oidi en cest a. PAS292

afanz: los sos a. vol remembrar 3 *afanz*: a. per nos suteg [mult granz] 16 contrals a. que an a pader als den fidels fai durs a. 490 *aanz*: por lui augrent granz a. LE1 ditrai vos dels a. 9 *ahanz*: nuls hom ne sout les sons a. ALS55c *ahan*: an soferai l'a. 46e

aia s. aveir; aicel s. cel; aici s. ici

**aidiez imperat. 2 pl. helfen*: a. m(ei) a plaindra ALS93b *ajude prs. i. 3 s.*: lui, que *ajude*, nuls vencera PAS497 *ajud prs. c. 3 s.*: il nos a. ob ciel senior LE239

**ailurs adv. anderswohin*: a. l'estot aler ALS39d

**ainz, adv. cher, vielmehr*: ne s'en corucet . . a. priet deu ALS54d Pilaz que *anz* l'en vol laisar PAS221 qu'a. fud de ling d'emperateur ALR31; *je*: meilleur vasal non vid *ainz* hom ALR34; *zuwor*: dels feluns qu'en vos dis *anz* PAS277 regnet . cum a. se feira 372; *praep. cor*: prophetes a. mulz dis canted aveien 27 a. lui noi jag que cho fus fait 29 s. anc, desanz u. Rom. Stud. V, 430 = *anz que conj.*: a. la noit

lo jalz cantes 193 *ainzque*: a. [l'ousse] ... a. ned fusses ALS92ab a. nuls om soïst de nostr' amor HOH61 s.

K. Quiehl Gebr. des Conj., S. 32. F. Bischof Conj. bei Chrest. S. 111 und Rom. Stud. III 383, 398, 401

aise s. est; aïso s. ic'o; ait s. aveir aiud s. aidiez

**ajonelet part. prt. m. n. s. niederknien*: s'est a. STEPH Xla *vgl. s'ajenoille Mort. Gar. le Loh. 4770*

**ajudha subst. f. obl. s. hülfe*: salvarai eo .. Karlo & in a. & in cadhuna cosa EIDI3 in nulla a. contra Lodhuwig nun lui ier II, 4 *ajude*: par lui aurum .. bone a. ALS107e *vgl. Cambr. Psalt. 19, 2 s. adjutorie*

alair? VALv^o22

alascet prs. i. 3 s. lockern, sich lockern: la sue [sc. main] li a. ALS75b si a. la presse 116c

alasserent prt. i. 3 pl. abmatten: [tuit] s'en a. ALS100b

**albes subst. f. obl. pl. priestergewand*: clers revestuz an a. et an capes ALS117b *vgl. Michel Chron. des ducs de Norm. III, 479*

alcanz s. alquant

**alcuns pron. m. n. pl. irgend welche*: Si a. d'els beven veren PAS461

**aler inf. VALr^o1 ALS 39d, 56d, 59a allar PAS 453 annar 232 vai prs. i. 3 s. 75, 76, 104, 156, 167 (: volderat), 256, 411 (: ad), LE133, 140, 238, ALR74 vait ALS2e, 7e, 35d, 43b, 67c, STEPH Xc vet Xb vat 2d, 65c van 3 pl. PAS46, 48, 79, 234, 257, 258, 358 (: fellun), 391, 481, 482 vant 203 vunt ALS9d, 112c, 113e annovent imperf. i. 3 pl. PAS172 anez prt. i. 3 s. 118, 120 anned 125 anet 320, 321 aled 197 alat ALS 18a, 57e alge prs. c. 1 s. ALS27d alget 3 s. 111d, HOH 80 alasses imperf. c. 2 s. ALS90e alessunt 3 pl. LE222 vas imperat. 2 s. ALS 11b alet 2 pl. SPO67, 74, 88 anaz part. prt. PAS382 (: carnals), 405 alet ALS21c*, 58b n. pl. 65b = me rogat aler in Niniven VALr^o1 = per es mund roal[s] allar PAS453 en cel enfern non fos anaz 382 tres femnes van al monument 391 ala(r) mort vai cum uns anel[s] 156 avan toz vai a pasiuu 256 le spiritus de lui anet 320 tot als Judeus*

o vai nuncer 104 E dunc orar cum el anned 125 veder annovent pres Jesum 172 de dopla cordalz vai frend 75 fortment lo vant il accusand 203 las virtuz Crist van annuncian 482 tot lor marched vai desfazend 76 ploran lo van et gaimentan 258 per totz lengatges van parlan 481 per mals conselz van demandan 79 gran e petit deu van laudant 46, 48 sanz Pedre sols seguen lo vai 167 femmes lui van detras seguen 257 poisses laisaraï l'en annar 232 anaz en es et non es ci 405 en Galilea avant en vai 411 Gehsesmani vil' es n'anez 118 entro en cel en van las voz 234 Cum de Jesu l'anma n' Janet 321 [a] van orar sols en anez 120 davant Pilat trestuit en van 358 Petrus d'alo fors s'en aled 197 = que lui alessunt decoller LE222 a foc .. vai ardant 133 als autres sanz en vai en cel 238 dom sanct L. vai asalier 140 = mels vay & cort de l'an primeyr ALR74 = alet chaitivas, alet malaüreas SPO88 alet aireir a vostras saje sero[r]s 74 alet en acheter 67 = alques par pri et le plus par podeste vunt en avant ALS113e il fud si alet (il fuïz s'en eret †) 21e vaitpar les rues 43b cil vait, sil quert 35d, 37a vat avant aprester 65c ensemble an vunt .. parler 9d ne sai le leu .. u t'alge querre 27d vait .. l'emperethur servir 7e [vait edrant] a Rome 43a tut bien vait remanant 2e tut dreitement en vait en paradis 67e ki'n alget malendus 111d cum s'en alat e cum il s'en revint 57e an la sameine qued il s'en dut aler (= *sterben*) 59a, 56d, 58b filz quar te(n) vas colcer 11b tut s'en vat [declinant] 2d = quel part que alget iluec est ma corone(t) HOH80 = lo [sancs] vet espondant, li curs li faut vait sei afebleant STEPH Xbc s. raler

Alesandrie städtename f. obl. (: ïe)
STEPH IVb

alevament subst. m. obl. s. anfang:
chest, dun faz l'a. ALR24 s. adlevar

Alexander personenname n. s. A.
magnus ALR17 reys A. 46 **Alexandre**
obl. s. Olimpias .. dun A. genuit 45 *gen.*
s. contar vos ey. del A. manda-

ment 26 prist moylier sor A. al rey d'Epir 41

Alexis (Aleis ALS27a*, 57c*) personenname n. m. 57c*, danz A. 10c, 13b, 17c, 20b, 25b, 32c, 39a, 49d, sainz A. 75b, 109a, 122a, voc. filz A. 27a, 79b, 80a, 90a, 91a sire A. 95a, obl. 7a, 37c, danz A. 23d, 114c* *gen.* 31b danz A. 30b saint A. 67b, 102b, 120c

aliènes adj. f. obl. pl. fremd: a si grant poverte, filz, t'ies deduit par a. terres ALSS4b *vgl.* *Wace's Brut* 525, 2790 *Fergus* 42, 18

***almosne subst. f. obl. s. almosen:** recnt l'a. quant deus la li tramist ALS20c a lui medisme unt l'a. dunethe 24c l'a. desiret 105d, **almosnes** *obl. pl.:* larges a. [par Alsis la citet] dun[ad] as povres 19c, faites vost a. VALv⁹³⁰

almosners subst. m. n. s. almosen-empfänger:** d'icez sons sers qui il est provenders* (almosniers†), il fut lur sire, or est lur **almosners (proven-diers†) ALS25cd; *vgl.* 51c†

alo adv. da: a. sanc Pedre perchoinded 113 fort Satanan a. venquet 374 **alol** vetran 412 *vgl.* *God. aluec, s. illo, dalo*

***aloën subst. obl. s. aloec:** enter mirra et a. quasi cent livras a donad PAS347

***aloët part. prt. m. n. s. placiren:** enz (*sc.* en la nef) est a. ALS16c **aluez:** chi si (*sc.* en paradis) est a. 109e **aluiet neutr.:** ic'o que nient ne parmain a. ad aürir en eglises *quod non ad adorandum in ecclesiis constat collocatum* ALS *app.* 7

alquant pron. m. n. pl. cünige: a. dels palmes prendent ram[e] dels olives al(a)quant las branches PAS37-38 dieunt a. estrobatour ALR27 a. i cantent, li pluïsur jetent lermes 117d a. i vunt, **aquant** se funt porter ALS112c **alquanz** l'i prenent forment a blastenger 64b — **alcanz, obl. pl.:** a. en cruz fai [s]oslevar, **alquanz** d'espades degollar e llos a. fai PAS491-3, 494, 496

alques adv. etras: trenta tres anç et a. plus PAS5 a. vos ai deit de raizon 445 a. par pri et le plus par podeste ALS113d

Alsis städtename obl. s. ALS23c A.
la citet 18a, 19b*c, 77b

alta s. halt

***alter** *subst. m. obl. s. altar*: al servir ki serveit al a. ALS34d

altet *adv. hoch*: scnz fayllenci' a. ferir ALR97 s. halt

***altre** *pron. m. n. s.*: Respon(de)t I[i] a. PAS289 Et l'**altre**[l] doyst ALR94 Mels vay & cort .. que a. emfes 75,57 li uns Acharie(s) li a. Anorie(s) out num ALS62b *m. obl. s.*: l'un uyl ab glauc .. & l'a. neyr ALR63 *neutr.*: a. ne puet estra 116e *f. obl. s.*: pedras sub a. PAS64 vait par les rues (n)**altra** p[ois] **altre** ALS43c *m. n. pl.*: il la recut cume li a. frere 24d tuit cil a. seinor(s) 66c Tei cuvenist espede ceindre cume tui a. per 83b **altra** *neutr.*: ne poet estra a. 32a *f. n. s.*: a. c'ose est aürir le peinture e a. cose est ALS app. 1 *obl. s.*: dell a. part PAS345 En l'a. voiz lur dist a. summunse ALS60a en icest siecle .. & en cel a. 125d *m. n. p.*: cil list le cartre, li a. l'esculterent 76b **altres** *m. obl. pl.*: torne s'als a. LE206 als a. sanz en vai 238 molt a. barunsz HOH88 **altresz**: plussors a. 87

altresi *adv. ebenso*: in o quid il mi a. fazet EID I, 5

aluez, aluiet s. aloet

am s. em, en

(***am** *zahlwort, m. n. pl. beide*: am se paierent PAS208 *f. obl. pl.*: am las (= ambas?) lawras li fai talier LE157 **ambes** *m. obl. pl.*: cio confortent ad a. duos LE119 *f. obl. pl.*: ad a. mains ALS78b **andui** *n. pl.*: deu apelent a. parfitement 5c

***amant** *subst. m. obl. s. geliebter*: noncieiz le mon a. HOH50

amanvet *prs. i. 3 s. bereiten*: tut li a. quanque bosunz li ert ALS47c *vgl. manvedes Oxf. Psalt.* 125,8; 128,6

***amenaz** *part. prt. herbeiführen*: Cnm cel asnez fu a. PAS21

***amer(t)** *inf. lieben*: li fil sa mered ne la voldrent a. HOH58 **aimet** *prs. i. 3 s.*: plus a. deu ALS50e si m' a. tant HOH23 **amet** HOH51 **amai** *prt. i. 1 s.* ALS97c **amat** 3 s. LE17 par a. tant ALS2b, 8b sur tuz ses pers l'a. li emperere 4c la torterele(t) chi a. c'aaste HOH38 **aima** LE207 **emma** tot cels qui (*vgl. dame u. deme s.*

danz) STEPH III **aimat** HOH35 **amast** *imperf. c. 3 s.*: la polle sempre non a. lo deo menestier EUL10 **amet** *part. prt.*: cum il l'audit fu li'n a. LE42 Il l'i vol faire mult a. 199 (*vgl. Alexis ed. Herz* 409) apres le naisance co fut emfes de deu methime a. ALS *einl.* 5

***amere(d)** *adj. f. n. s. bitter*: Il li plantat(z) une vine molt douce(it) ... or est a. HOH57 **amarament** *adv.*: a. mult se poret PAS19S

amfant s. emfes

***amferm** *adj. n. s. krank*: tut soi a. ALS44e n'i vint a. de nul' amfermetet 112a, *vgl. Cambr. Psalter s. enfirmatas, afermet*

***amiable** *adj. f. n. s. anmuthig*: ici cumencet a. cancon ALS *einl.* 1 icesta istorie est a. grace 9, *vgl. S. Bernart s. 530 Froissart glos. und amiablement Cambr. Psalter* 32, 3 *Lothr. Psalt.* 119, 7 **amiablete** *Rose* 9193

***amics** *subst. m. n. s. freund*: non es a. l'emperador PAS236 **amicx** *voc. s.* 149 **amicx** *n. s. ciol demonstrat*, a. li fust LE112 **amis**: li miens a. HOH13, 65 *v. s.* ALS97e o kiers a. 96a, 22d* (**amis** bels sire†) **amic** *obl. s.* sobre non peiz fez condurmi[r] sant Johan lo son cher a. PAS108 *n. pl.*: vindrent parent e lor a. LE117 **ami** *obl. s.*: le doel de nostre (*Mutter und Braut*) a. ALS31d, 93b pur amistet ne d'a. ne d'amie 33c por amor deu e pur mun cher a. tut te durai (*Eufemiens*) 45d HOH5, 8, 12, 33, 39, 45, 48, 63

***amie** *subst. f. obl. s. freundin*: pur amistet ne d'ami ne d'a. ALS33c **amiet**: chi'ne milie anz atz qn'il aveid un' a. HOH52

Amint *personenname*: fils fud A. ALR37

***amistet** *subst. f. obl. s. freundschaft*: pur a. ne d'ami ne d'amie ... n'en volt turner ALS33c par l'a. del su[v]erain pietet *cinl.* 7 por la meie **amite** pardone a cet qui ..., que ne perdent t'amiste STEPH XIc

Amos *personenname* HOH76

ampairet *part. prt. verschlechtern*: si'st a. (sc. li secles) ALS2e *vgl. enpeiriez Ben. Chron.* 10841 s. peis

amperedor *s.* *emperere*

ampirie *s.* *empeyr*

***ample** *adj. m. obl. s. weit breit:* a. [ab] lo peyz et aformad ALR69 *vgl.* *Karls Reise* 474, *Ren. IV*, 134, *Mort Garin* 4507

ampur *s.* *empur*

***amur** *subst. f. n. s. liebe:* fait i ert et justice et a. ALS1b *obl. s.:* pro deo a. EID 1,1 *deus fist l'immagine pur sue a. parler* ALS34c, 46e *pur amur deu, merit!* 93a *sit guardarai pur a. Alexis* 31b **amor:** in su'a. cantoms del sanz LE3 an ices[t] secle nen at parfit' a. ALS14c *sim pais pur sue a. 44e por a. deu tut te durai* 45c *por mei' a. noncieiz le mon amant: d'a. languis* HOH50, 51, 36 *Ainz que .. soïst de nostre a. 64 Por a. de vos pri* STEPH 1a

***amvidie** *subst. eifer:* dementiers que tu esbraseras .. par droit a. *dum recto zelo succenderis* ALS *app.* 6 *se tu feïsses a. par discrecion si zelum discrecione condisses* 10 *s. enveie* *vgl.* *Cambr. Psalt.* 68, 11; 78, 5; 105, 15, *Mätzner afr. Lieder* 24, 13

amviet *part. prt. einladen:* ki ses fedeiz li ad tuz a. ALS59d *vgl. Q. Liv. d. R.* 1, 9 *s. enveiad*

an *s. en; aname* *s.* *anima*

Ananias *personenname* HOH85

anatemaz *part. prt. verflucht:* donc deveng a. LE124

anavant *s.* *enavant*

anc *adv. je:* o cors non jag a. a cel temps PAS352 *quar a. non fo nul om carnals* 381 **hanc:** h. non fud hom 88 et h. (?) en aut merci si grand, [parler] lo fist si cum desanz LE183 *Am[bas] lawras li fai talier, h. (? ab⁺) la lingua quae aut in queu* 158 *qui h. no degnet d'estor fugir* ALR42 *s. ainz*

***anceisur** *subst. m. n. pl. vorfahren:* nostra a. ourent crestientet ALS3b

anceisurs *obl. pl.:* li secles .. jamais n'iert tel[s] cum fut as a. 1e *s. God. ancesor*

ancensers *subst. m. obl. pl. rauchfass:* ad a. ad ories candelabres ALS117a *vgl. Amis et Am.* 3180 *Gar. le Loh.* 11, 195 *Q. Liv. d. R.* p. 244

anceys *adv. zuvor:* en tal forma non i fud naz emfes a. ALR55 *vgl. Rou* 2602 *n. God. ainçois*

***ancienetiet** *subst. f. n. s. altes herkommen:* l'a. ... cumandat les hystories estra depaint *depingi historias vetustas admisit* ALS *app.* 9 *vgl. Bartsch Chrest.* 353, 15

ancienur *subst. m. g. pl. altvordern:* Bons fut li secles al tens a. ALS1a

anconurent *s.* *conurent, ancumber* *s.* *encumbrent, ancuntret* *s.* *encontradas, andreit* *s.* *dreit*

anditet *part. prt. ankümmigen:* vint une voiz ki lur ad a. ALS63c *vgl. enditer* *Ben. Chron., Wace Brut* 2026

andreit *s.* *dreit, andui* *s.* *am*

***andurede** *part. prt. f. erdulden:* tantes dolurs ad pur tei andurede[s] ALS80b *vgl. Rol.* 1011, *Mätzner afr. Lieder, Guiots Bible* *endureir*

***anel** *subst. m. 1) lamm* *n. s.:* a la(r) mort vai cum uns a. PAS156 *vgl. God. agnel* 2) *ring* *obl. s.:* li cumandet ... un a. [dunt li l'out esposede] ALS15c *vgl. et soit s'amie par aniaus* *God. s. v. anel*

anfermetet *s.* *enfirmitas*

anganer *inf. tüuschen:* ses enemis ne l[em] poet a. ALS32e *vgl. Ren. de Mont* 291, 24, *Brun. de la M.* 152

***angeles** *subst. m. n. s. engel:* L[i] a. deu de cel dessend PAS393 *n. pl.:* a. imagine qued a. firent ALS18c *obl. pl.:* la compaignie as a. 122b **angel** *n. s.:* Sus en la peddre [uns] a. set PAS401 **angret** *obl. s.:* Il enveiad sun a. a la pucele HOH91¹⁾

1) angeles, aneme, ordene, virgene sind in historischer Zeit nie mehr 3silbig (und imagine nie mehr 4s.), trotzdem die Schreibungen oft vorkommen, so z. B. *Oxf. u. Cambr. Psalter, Vie de S. George* (s. *Adam ed. Luz.* p. XII), *Benoit Chron.* 11326, 12458, *Reise Karls* 672, *Jean Condé* 5, 1; 13, 1388, im *Rol.* 836 steht angl'e sonst angle. Förster *Rom. Stud.* IV, 48 behauptet, dass noch im Anfang des 12. Jahrh. Proparoxytona im Franz. bestanden hätten, *vgl.*

***angendrat** *prt.* 3 s. i. *zeugen*: par le divine volentet il desirables icel sul filz a. ALS *einl.* 4 **angendrasses** *imperf.* c. 2 s.: que tu n'a. scandale de crueles curages *ne ferocibus animis scandalum generares* ALS *app.* 6
***anglutet** *prs.* c. s. *verschlingen*: ne gardent l'ure que terre nes a. (assorbet) (ass.: ò .. e) ALS61e *vgl.* de ce me merveil .. qu'enfers ne l'assorbissoit ou terre *Ruteb.* (?) *citirt von God.*

angreget *prs.* i. 3 s. *schlimmer werden*: mult li a.* (agrieve AS) la sue anfermetet ALS56c *vgl. Rol.* 2006 s. agravet

angussuse *adj. f. n. s. angstvoll*: ainz que ned fusses si'n fui mult a. (: ó .. e) ALS92b *vgl. God.* angoissos

***anima** *subst. f. n. s. seele*: l'a. n'awra consolament LE174 *obl. s.*: bel auret corps bellezour a. EUL2 l'a. reciu(n)t domineus LE237 **anma** n. s.: Cum de Jesu l'a. 'n anet PAS321 **aname**: filz, la tue a. el ciel seit absoluth! ALS82e quer or est s'a. de glorie replenithe 123c **aneme**: de-seivret l'a. del cors sain[t] Alexis 67b **anema**: de l'anema en est enz el paradis deu 109d **anames** n. *pl.*: par cel saint cors sunt lur a. salvedes 121e or l'at od sei, ansemble sunt lor a. (: an .. e) 122d *obl. pl.*: cist apostolies deit les a. baillir 74a **erme** *obl. s. s'e.* recnt STEPH XIIb

anjoust *imperf. c. 3 s. drücken*: que .. nient a. la culpa del deperdethur *ut ... non culpa dispersoris incurbet* ALS *app.* 11

Anna *personenname* *obl. s.* PAS169

***annunciaz** *imperat. 2 pl. verkündigen*: a sos fidel[s] tot a. PAS409 **annuncian** *ger.*: las virtuz Crist van a. 482

Anories *personenname* n. n. ALS62b **anpur** s. empur, **anseinet** s. enseyned, **ansemble** s. ensemble

***anstruire** *inf. unterweisen*: ad a. sulement les penses des nient savanz

ad instruendas mentes nescientium ALS *app.* 8

antant s. entant

***antendra** *inf. verstehen*: laquele c'ose tu deüses a. ALS *app.* 5 **antendit** *prt. i. 3 s. hören*: grant fut li dols si l'a. la medre 85b

antercier *inf. unterscheiden*: ne sai cui a. (: ie) ALS36b **anterciert** *part. prt.*: nel reconurent ne nel unt a. 25a *vgl. Rol.* 2180 *Ben. Chr.* 28537 *Wace Brut.* 9223

antie *adj. m. obl. s. alt*: del temps novel ne del a. nuls hom vidist un rey tan ric ALR11

antiquitas (: as) ALR7

antro s. entro

***anitet** *part. prt. neutr. n. s. nacht werden*: quant li jurz passet et il (tut) fut a. ALS11a *vgl. Ben. Troie gloss.*

***anz** 1) *subst. m. obl. pl. jahr*: equi estevent per mulz a. PAS380 Dis e seat a. penat sun cors ALS33a, 55a, 56a Chinc milie a. atz qu'il aveid HOH52 **anç** *obl. pl.*: trenta tres a. et alques plus PAS5 **an** *obl. s.*: mels vay & cort de l'an primeyr ALR74 (*vgl. Pr. de Pamp.* 294) n. *pl.*: Venrant li an venrant li di PAS57 2) *adv. s. ainz*

ap s. od

***aparegues** *imperf. c. 3 s. erscheinen*: zo pensent il que entre el[s] le spiritus a. PAS440 **aparissant** *part. prs. m. n. s.*: Ne puet muer, ne seit a. ALS 55e† (*vgl. Rol.* 1779, *Gar. le Loh.* I, 22) **apar[e]ude** *part. prt. f. n. s.*: si grant dolor [hui†] m'est a. 82d, 97d, 107c

(***apartenanz** *subst. m. n. s. angehöriger*: nel reconut nuls sons a. ALS55b

***apeler** *inf.* ALS13b **-let** *prs. i. 3 s.* 53e, 68c, 112b, 114a **-lent** 3 *pl.* 5c **-le** *imperat. 2 s.* 34e **-leid** *imperf. i. 3 s.* HOH25 **-let** *part. prt.* ALS56e **-letz** HO11 **-led** *prt. i. 3 s.* PAS213 **appelled** 294 = **anreden**: De multes

Zeitschr. III, 466, *G. Paris Étude* 24 ff., *Littré Hist.* II, 295. *Das Deminutiv lautet allerdings angelet, angelette 3-, resp. 4silbig und angret in HOH ist = angre, worüber vgl. Suchier Reimpred.* 3d.

vises l'apeled, Jesus li bons mot nol soned PAS213 si piamet lui (? l'at *od.* dunc l'?) appelle 294 Alexis la (*seine braut*) prist al apelet ALS13b, suëf l'apelet si li ad conselet 68c = *arufen*: (e) deu [en] apelet andui parfitement 5c n'i vint amferm[s] . . quant il P (*d. h. Alexis*) apelet, sempres nen ait sanctet 112b = *rufen*: apele l'ume deu 34e cel son servant ad a sei apelet 56e nen vult respondret aseiz l'ai apelezt HOH41 = *nennen*: Sainz Boneface que l'um martir apelet ALS114a dolc'or de mel apeleid [il] mes levres HOH25 = *anklagen*: ne s'en corucet net il nes en apelet ALS53e

apensad *adj. m. obl. s. überlegt, klug*: fer [sc. ab] lo talent & a. ALR73 *vgl. Aiol* 1259 *Rose* 2415

apertes *adj. f. obl. pl. offenkundig*: quant il i veient les vertuz si a. ALS113b

***aporter** *inf. herbeibringen*: bewre li rova a. LE200 **aportet** *prs. i. 3 s.*: cil [les] a. ALS57c *prt. i. 3 s.*: Nicodemus . . mult unguement hi a. PAS 346 s. *Gorm.* 350

apostolies *subst. m. n. s. papst*: cist a. deit les anames baillir ALS74a **apostolie**: sainz Innocenz ert idunc a. (: ð .. e) 61a Seignors, que faites? c'o dist li a. (ð .. e) 101a Li a. e li empereor 62a, 66a, 72a Li a. tent sa main a la cartre 75a *obl. s.*: a l'a. revint tuz esmeriz 71b s. *God.* apostoile u. *vgl. pape*

***apotres** *subst. m. n. s. apostel*: Saulus ot non, pois fut a. STEPH IXd

***apprendre** *inf. lernen*: par le historie de la peinture a. quela c'ose seit ad aürrier, *per picture historiam quid sit adorandum addiscere* ALS *app.* 1 **aprist** *prt. i. 3 s.*: ad escole li bons pedre le mist, tant a. letres ALS7d **apresist** *imperf. c. 3 s.*: rovat que literas a. LE18 **apresdrent** *prt. i. 3 pl. beginnen*: trestuit a. a venir LE212 **appelled** s. *apeler*

***apres** *adv. nachher*: a. ditrai vos LE9 *praep.*: a. le naissance co fut emfes de deu . amet ALS *einl.* 4

apresentet s. *presentez*, **apresdrent** s. *apprendre*

apresset *prs. i. 3 s. bedrücken*: e deus! .. cum fort pecet m'a. ALS12d

***aprestet** *inf. bereiten*: il vat avant la maison a. ALS65c **aprestet** *prs. i. 3 s.*: kar ico que la scripture a. as lisanz, ico a. la peinture as ignoranz *nam quod legentibus scriptura, hoc ignotis praestat pictura* ALS *app.* 2

aprestant: ben li a. os s'assis PAS24

aproismer *inf. nahekommen, herannahen*: a. vol a. la ciutaz PAS 15

aproismet *prs. i. 3 s.*: sa fin a. ALS58d *prt. i. 3 s.*: a la ciptad cum a. PAS49

aproismed: Cum a. sa passiuus 13

aproismad *part. prt. m. n. pl.*: li felun .. vers nostre don son a. 142

s'aproismed *refl. prt. 3 s.*: Jud[as] ja s'a. ab gran compannie PAS131

s'aproismet: si s'a. al monument 394

s'aprosmat: lai s'a. que lui frid LE232

aque s. *cil*, **arberget** s. *herbergier* (*) **arde** *prs. c. 3 s. brennen*: e(n) fou 1[a] getterent com a. tost EUL19

arda[n]z *part. prs. f. n. s.*: si cum flamm'es clar a. LE204 **ardant** *ger.*: a foc a flamma vai a. 133

ardenz *adj. m. n. s.*: tal a regard cum focs a. PAS395 sils enflamet cum fugs a. 476; *vgl. exastra*

***aredre** *adv. hinten*: gran folcs a. gran davan PAS45 **areir** *zurück*: alet a. a vostras saje sero[r]s SPO74 *vgl. Gorm.* 6, 442, *Gar. le Loh.* II, 158

***argent** *subst. m. obl. s. silber*: ne por or nel a. EUL7 a. ne aur non i donet PAS385 De lur tresors prenent l'or et l'a. ALS106a *vgl. Gorm.* 495, *Guiots Bible*

***ariver** *inf. landen*: andreit (dreit a_T) Tarson espeiret a. ALS39c **arivet** *prs. i. 3 s.*: dreit a Lalice .. a. la nacele 17a a un des porz .. a. la nef 40a *vgl. Gorm.* 588, 607

***armez** *part. prt. m. obl. pl. bewaffnet*: quatr' omnes i tramist a. LE221 **arnaz**: a. vassalz dunc lor livret PAS367 **arma(n)d** *subst. n. pl. a. esterent evirun* PAS153

aromatigement *balsam*: nuls om non vit a. (= aromatizement) chi tant bien oillet com funt mi vestement HOH28 s. *Godefroy*

***aromatizen** *prs. i. 3 pl. balsamiren*:

a. grand honor de ces pimene l'a. eusement PAS350

***art** *subst. f. obl. s. kunst*: et cum il l'aut doit de ciel a. LE25 **arz** *obl. pl. magestres . . de totas a. beyn ensey naz ALR83 vgl. Guiot's Bible*

as s. est

***asali(e)r** *inf. angreifen*: dom sanet l. vai a. (: ciu) LE140 **asaldran fut. 3 pl.**: t'a. toi inimic PAS58 **asalit prt. i. 3 s.**: qua (?) el enfern dunc a. 373

(***asemblement** *subst. m. obl. s. vereinigung*: [N]oment [le] terme de lur a.† (adaisement*) ALS10a

***asembler** *inf. vereinigen*: lur dous amfanz volent faire a. ALS9e nient deperdra la cuileita folc, mais maismement **asemblier collectum gregem non disperdere set pocius congregare ALS app. 11**

aserad *part. prt. m. n. pl. aufheuern*: il desabanz sunt a. (?) PAS 477 s. *God. asserier*

***asez** *adv. genug, sehr*: a. l'ont escarnid PAS253 dunt (sc. terres)jo aveie a. ALS81b **aseiz**: a. l'ai apelet(z)HOH41 m'ont batuz a. 44 **asaz**: del corps a. l'avez audit LE235 **assaz**: a. qui obs vos es PAS264 non fud a. anc als felluns 357

Asye *ländername f. obl. s.*: li plus save d'A. STEPH IVd

***asist** *prt. i. 3 s. setzen*: de duel s'a. la medre jus(que) a terre ALS30a **assis**: ben li aprestunt os s'a. PAS24 **asisdrent prt. 3 pl.**: corona . . en son cab. a. 248 **asist prt. i. 3 s. belagern**: defors l'a. (sc. la ciutat) LE142 *vgl. Gar le Loh. I, 1*

***asnez** *subst. m. n. s. esel*: cum cel a. fu amenaz PAS21 **asne** *obl. s.*: un a. adducere se roved 20 **assorbet** s. anglutet

***astener** *inf. enthalten*: ne s'en puet a. ALS45b *vgl. Froiss. Chr. V, 214*

astreiet s. estra, atal s. telz

atarger *inf. refl. verziehen, verweilen*: suz ciel n'at home kis puisset a. (conforter†) ALS118e *vgl. Durm. 7168*

atempredes *part. prt. f. obl. pl. austimmen*: q. tuit en unt lor voiz si a. ALS119c *vgl. Durm. 1044, Froiss. gloss.*

***atendet** *prs. i. 2 pl. erwarten*: aisel espos que vos or a. SPO15 *imp. 2 pl.*: a. un espos 13 a. lo 28 **atendeiz**: bries est cist sceles, plus durable a. (: é) ALS110c **atendeie** *impf. i. 1 s.*: jo a. de te bones noveles 96d **atendeies 2 s.**: purtenir les c'oses que tu a. *ca que intendebas . . obtinere ALS app. 10* **atendi prt. i. 1 s.**: jo a. (vis atendeie†), quet a mei repai-rasses 78d **atendude** *part. prt. f. obl. s.*: 94d*

atente *subst. f. n. s. warten*: ma lunga a. a grant duel est venude ALS89c *vgl. Guiot de Prov. VI 11, 39* **attement** *adv. geziemlich*: a. le posent a la terre ALS114d *vgl. God. ate u. Gui de Cambrai's Barl. 26, 21* **attendeies** s. atendet

(***aturnat** *prt. i. 3 s. wenden*: a tel tristur a. sun talent ALS28d **aturnet**: quant tut son quor [i] ad si a. (afermed†) 34a issi est a. (si est a deu torneiz†) 49e **aturnede**: sa grant honor a grant dol ad a. (turnede†) 29e **au** s. li; **aud**, **augrent** s. aveir

***aurelia** *subst. obl. s. ohr*: la destre a. li excos PAS160 l'a. ad serv semper saned 164

aürier s. adorent; **aval** s. daval

***avant** *adv. voran*: en Galilea a. en vai PAS411 a. dels sos dos enveied 19 il vat a. la maison aprester AL865c **evan** orar sols en anez PAS 120 **avan** toz vai a passium 256 **her-vor**: un (sc. serjant) en i out ki sempre vint a. ALS46c **zuror**: il ne la (sc. cartre) list . . a. la tent ad un boen clerc 75e a. dist VALv³⁷ **abanz**: quals el a. faire solie PAS458 s. davant, desabanz, enavant

avardevet *imperf. i. 3 s. VALv⁸*

***aveir** *inf. HOH90* **aver** LE94 ALS 106c **haveir** VALv⁹¹ **aurai fut. 1 s.** ALS99bc **auras 2 s.** ALS31e **aura 3 s.** PAS270, 462 **awra** LE174 **aurat** ALS8a, 80e HOH62 **aurem 1 pl.** PAS 366 **aurum** ALS 101d, 107e **arrum** STEPH IIIe **auret 2 pl.** SPO67 **auran 3 pl.** PAS363 = **ai** *prs. i. 1 s.* PAS445, 466 ALS22ad, 30ce, 38b, 42c, 69a, 71c, 79c e, 82a, 93e, 94d, 95ab† HOH7, 41 **ey** ALR25 **as 2 s.** PAS181 ALS44d, 45d, 64e, 91b, 98b = **ad 3 s. vor** *voc.*

PAS412 (: vai) LE171, 172, ALS10e, 29e*, 33e, 56e, 58e, 63e, 74b, d: ALR 105 ALS14d, 35b, 101e, 112d, l: LE169 ALS78a HOH53, t: ALS15a, 20a, 29e†, 59d, p: 19a, 80b, 110a, k: 15c, 42e, 68e, 123d, ch: 12c, s: 1d, 34a, 56a = *at cor voc.* LE166 ALS122d, h: 118e, d: 29c, 104d, t: 22e, p: 14c, k: 111de (*in cäsür*), l: 24a, m: 9c, n: 1c = *a vor voc.*: PAS211, d: 348 STEPHIIIc p: XIb, v: PAS219, 375 LE227, c: 125 PAS499, g: 489 LE173, n: SPO13, r: PAS395, s: 4, 414 STEPH XIIb *atz* HO52 *adz* 61 = *avem* 1 pl. PAS184, 365, 501 SPO35, 40 *etc.* *avum* ALS 107bd, *eintl.* 3 *avums* 71c *avez* 2 pl. LE235 *avet* STEPH XIIc *ont* 3 pl. PAS253 HOH44 *unt* ALS6d, 21d, 24c, 25a, 61d, 67a, 76e, 102d, 108c, 115ad, 119c HOH47 STEPH XIc *un* ALS60e *ant* PAS22, 202 *an* 78, 111, 270, 281, 285 = *aveie impf.* i. 1 s.: ALS81b, 82be *aveies* 2 s. ALS82c, 88c *aveie* 3 s. PAS32 *aveia* (: fedel) 166 *aveist* VAL v°27 *aveit* ALS67d, 114b *aveid* HOH52 *aveien* 3 pl. PAS28 = *oi prt.* i. 1 s. ALS89a *oüs* 2 s. 87c, 90a *out* 3 s. 4a, 7a, 21b, 46c, 62b, 94b, 108ab, 109a, 119e *ot* STEPH IXc *oth* LE35, 36, 55, 175 *ott* en 63 *aut* 25, 34, 131, 155, 158, 159, 183 *aud** 229 *oct* 164, 190 *oc* 76 PAS90 *oi* 340 *og* 101, 158 (: vol) *ag* PAS69 *ab* ALR23, 33, 56, 60, 62, 66, 82 *ourent* 3 pl. ALS3b, 5b, 39b *aurent* LE225 *augrent* 4 *avret plusq. perf.* i. 3 s. EUL2, 20 LE56, 216 *awret* 8 *agre* PAS332 *aies prs. c.* 2 s. PAS306 *aia*s 510 *aiet* 3 s. VAL v°28 PAS200 ALS102c *aia* PAS438 *ait* AL29c*, 37e*, 120d*, 112b* STEPH XIIe *aiuns* 1 pl. ALS 125a *aiam* PAS504 *aiest* 2 pl. VAL v°29 *oüsse impf. c.* 1 s. ALS 46a, 98de *auisset* 3 s. EUL27 *ouist* (: revenist) LE88 *oüst* ALS29c† *oüt part. prt.* (: u) 22d *agud* PAS365 = *hilfszeitwort zur bildung des perf.*; *beim v. a. stimmt das part. mit dem vorausgehenden object in gen. u. num. regelrecht überein*: cum la çena Jesus oc feita PAS90 Iesus las a senpr' encontradas 414 toz los (*sc. piez*) at il condemnets (*od. condemned*?) LE166 de lor pechietz que aurent faiz 225

sa raisun li ad tute mustrethe ALS15a a deu l(i)' ad comandethe 15c* *re-* vendrai a la spuse qued il out espusethe 21b, 94b, 15c† si l' (*sc. cambre*) ad destruite cum (dis) l'ait host depredethe 29c* sa grant honur a grant dol ad (a)turnede 29e ma spuse que jo lur ai guerpide 42e icele gemme qued iloc unt truvede 76e tantes dolurs ad pur tei andurede 80b cist dols l'(*sc. medre*) aurat . par acurede 80e ma grant honur (t') aveie retenude 82b cum m' (*sc. medre*) oüs enhadithe 87c cum lunga demurre[d]e ai atendude* 94d [si] at li enfes sa tendrà carn mudede 24a a lui . unt l'almosne dunethe 24c tuit en unt lor voiz si atempredes 119c lei ad laisiet (*in caesur*) HOH53 *vgl. ferner*: ben l'ant parad PAS22, 202, 253, 281, 285, 375; tu eps l'as deit 181, 184, 340, 412; cum cho ag dit 69 mult a audit 211, 341 cest mund tot a salvad 4, 219, 270, 466, 499; LE25, 159; 155, 235; 125, 216; 131 ALS6d, 22ac, 25a, 79c, 95a, 102d, 104d, 115ad; 60e; 19a, 21d, 67d, 71c, 78a, 104c; 45d; 20a, 34a, 56e *eintl.* 3 il ad deu bien servit 35b, 56a HOH7, 40, 47; aseiz l'ai apeletz 41 si m'ont batuz aseiz 44 STEPH XIbd, XIIb, *die concordanz ist unterlassen*: enter mirra et aloen quasi cent livras a donad PAS348 si pou vas (*sc. filz*) ai oüt ALS22d malveise garde (*etwa* = malvais reguart?) t'ai fait(e*) suz mun degret 79c et tantes lermes pur (*oder etwa*: De t. l. ai) le ton cors plore 95b† cose qu'il unt oüt (*in caesur*) 61d ses fedeilz li ad tuz auviet 59d si veirs miracles lur [i] ad deus mustret 112d; *bei nachfolgend. obj. unterbleibt die concordanz regelrecht*: Judas cum og manied la sopa PAS101 Granz en avem agud errors 365 perdut (perdue PS) ad sa colur ALS1d a quel dolur deduit as ta juventa 91b perdutz adz sa beltez HOH61; *vgl. ferner*: LE229 ALS71c = *beim v. r. nur*: parfitement se ad (s'est†) a deu cumandet ALS58e *vgl. Jahrb.* 15, 207 *ann. und Chevalier* as II esp. 3742 *ann.* = *beim v. n.*: dunt ore aveist odit VAL v°27 canted aveien de

Jesu PAS28 jagud aveie toz pudenç 32 cum el desanç diz lor aveia 166 alques vos ai deit de raizon 445 trop i avem dormit SPO35 une voiz ki lur ad anditet ALS63c cum il iloce unt sis 67a si li ad conseilet 68c lungament ai [od] lui converset 69a, 98d ou as geüid de lung' amfermetet 98b si cum avet oï STEPH XIIe *als futur bildendes hilfswort findet es sich noch vom inf. getrennt nur*: emblar (wohl = emblat) l'auran li soi fidel PAS363 contar vos ey pleneyrament del Alexandre mandament ALR25 = 2) v. a.: bel avret corps EUL2 elle colpes non avret 20 qued awisset de nos Christs mercit 27 = misericordiam . . solt haveir de peccatore VALv^o1 ne aiet niuls male voluntatem 28 aiest cherte inter vos 29 = estrais lo fer que al laç og PAS158 non credent que aia carn 438 tal a regard cum focs 395 mais [qui l'] aura sort an gitat 270 qual agre dol, nol sab om 332 dol en a grand 489 Granz en avem agud errors, or en aurem pece maiors 365-6 non aura mal 462 nos cestes pugnes non avem 501 enz [en] lor cors grand an enveie 78 que part aiam ab (nos) deu fidels 504 que de nos aiet pieted 200 de nos aies vera mercet 306, 510 afanz que an a pader 111 = la lingua quae aut in queu LE158 non ad lingu'a parlier 169 non ad ols carnels en corp 171, 172 in raizons bels oth sermons 35 semprem vols aver 94 non oct obse cui en calist 164 donc oct ab lui dures raizons 190 dels honors quae il awret ab duos seniors 8 en corps a grand torment 173 por lui augrent granz aanz 4 fid aut il grand 34 humilitiet oth per trestoz 36 l'anima n'awra consolament 174 sa gratia por tot ouist 88 et sc. L. oc s'ent pavor 76 et Ewruins ott en gran dol 63 en aut merci 183 ciel eps num avret Evruï 56 Guenes oth num 175 nom a Vadart 227 Un compte i oth 55 = saur ab lo peyl . . l'un uyl ab glaue ALR60, 62 clar ab lo vult 66 magestres ab beyn affactatz 82 mays ab virtud de dies treys que 56 al rey Xersem ab tal tenzon 38

Philippus ab ses pare non 33 cum ad de cel entro (b)e[n] mar 105 mais non i ab un plus valent 23 = No'n auret pont SPO67 Jesu salvaire a nom 13 = n'ourent amfant 5b, n'ai mais filie ne filz 93e, 8a, 9c n'ai tun filz 30e quer ouesse un sergant 46a jamais hume n'aurai 99c si pou vus ai oüt 22d que plus ad cher que 12c or l'at od sei 122d blanc ai le chef e le barbe ai canuthe 82a terres dunt jo aveie asez 81b Sainz Boneface aveit an Rome une eglise 114b ourent lur vent 39b jo i ai si grant perte 30c ja n'auras mal 31c cum oi fort aventure 89a jamais ledece n'aurai 99b mult i as grant pechet 64e ki (fait) ad pechet 110a mult oüs dur curage 90a Alexis out bone volentet 109a n'i vint amferm . . sempres n'(en) ai[e]t sanctet 112b nostra anceisur ourent cristientet 3b c'o ad ques volt 123d par cestui aurum boen' adjutorie 101d par lui aurum bone . . ajude 107e par i'co quident aver discumbrement 106c n'en (sc. honor) aveies cure 82c de cest aveir nus n'avum cure 107b n'avum soin d'altre mune 107d⁺ preient que d'els aiet mercit 102c, 37e, 120d de ta medre quer n'aveies mercit 88c tun filz dunt tu as tel dolur 44d fud baptizet, si out num Alexis 7a li altre Anorie(s) out num 62b Eufemien, [is]si out (an)num li pedre 4a ad a deu sun talent 10e cel saint cors qu'il unt en lur bailïe 108c, 107d* aiuns cel s. home en memorie 125a tant cum il ad a vivre 33e n'i ai mais ad ester 38b ses mesters dunt il ad a servir 74b suz ciel n'at home ki 118e an ices[t] secle n'en at parfit' amur . . n'i ad durable honur 14cd Unches en Rome n'en out si grant ledece cum out le jurm 108ab tanz jurz ad que 42e un en i out ki 46c n[e]ul(s) n(en) i at ki 111de creance dunt or(e) n'i at nul prut 1c cel jurm i out cent mil lairmes pluredes 119e = il aveid un'amiet HOH52 mei vult aveir 90 ja maisz n'aurat clartez 62 chi'nc milie anz atz qu'il aveid 52 = il a deable qui parole en lui STEPH IIIc si arrum l'escience de lui Ille qu(i) il ait de nos merci XIIe Saulus ot nonIXc

aveir *subst. m. obl. s. habe*: sun seinor celeste que plus ad cher que tut a. (tute rien⁺) terrestre 12c de cest a. (se. or et argent) .. nus n'avum cure 107b **aver**: tut sun a. qu'od sei en [out] portet, tut le depart 19a, 20a pur nul a. ne volt estrā ancumbret 19e **aveirs** *obl. pl.*: de noz a. feruns [granz] departies 105c

avenable[ment] *adv. geziemlich*: respon[di mo]lt a. (:) HOH11 s. *Waces Brut* 2735

avenir *inf. v. n. wohin gelangen*: Trestu[it] li preient ki pourent a. (:) ALS102a *vgl. Mätzner afr. lied.* 17, 14; 28, 8; 31, 43; *Froiss. Chr.* III, 228 **avient** *impers. es geziemt*: e poro si vos a. VAL v^o27 *vgl. Mort Gar.* 4670

aventure *subst. f. obl. s. missgeschick*: cum oi fort a. (:) ALS89a *vgl. ma cruël a. Mätzner afr. lied.* III, 6

aveyron s. enaveyron

avigurad *part. prt. m. obl. s. kräftig*: lo poyr el braz a. (:) ALR72 s. *Q. lic. des R.* p. 115 *bei God.*

avilas *prt. i. 2 s. erniedrigen*: cum a. tut tun gentil linage ALS90b

avirunet *part. prt. umgeben*: de tutes parz l'unt si a. (:) ALS115d s. enaveyron

aviser *inf. erkennen*: tant l'ai vedud, si nel poi a. (:) ALS79e **-erent** *prt. i. 3 pl.*: par nule guise unces nel a. (:) 48c *vgl. Mätz. afr. lied. gloss., Froiss. Chr.* VII, 48

avisunches *adv. kaum*: [que] a. hom (n) i poet habiter ALS115e *vgl. God.*

avoc *praep. zugleich mit*: si fait ma modra .. a. ma spuse ALS42c quar t'e(n) vas colcer a. ta spuse 11c

avogles *subst. m. obl. pl. blinder*: surz ne a. (caes.) ALS111a s. *Karl's Reise* 257 *vgl. ces*

avoglet *part. prt. m. n. s. verblendet*: cum par fui a.! (:) é ALS79d **-ez** *m. n. pl.*: cum esmes a. (:) é 124a *vgl. Mätzner afr. lied.* 11, 21

avoglië *part. prt. f. n. s. verblendet*: cum par fui a.! (:) i..e ALS87d s. *God. aveuglir*

ausi *adv. s. issi.*

Azarias *personennome* HOH77

azet *subst. m. obl. s. essig*: sus en la cruz li ten l'a. (:) iki PAS318

B.

***Babzizar** *inf. taufen*: toz b. in trinitad PAS454 **baptizet** *part. prt. m. n. s.*: fut b. ALS7a s. *batesma*

bailide *subst. f. obl. s. gewalt*: d'icest s. cors que avum am b. (:u..e) (n'avum soin d'autre mune⁺) ALS107d **baillie**: or ne lairai, ne[m] mete an lur b. (:) ALS42d pur cel s. cors qu'il unt en lur b. (:) 108c s. *God. baillie*

baillir *inf. in der gewalt haben, lenken*: cist apostolies deit les anames b. (:) ALS74a **baillissent** *prs. i. 3 pl.*: cil .. ki l'ampirie b. (:) 105a

***baisair** *subst. m. obl. s. kuss*: al tradetur b. doned PAS148 s. *basseraï*

baisol *subst. m. obl. s. kuss*: per quem trades in to b. (:) Jesus)? PAS150 *fehlt God.*

Baldequi *personennome*: Lothiers fils B. (:) LE16

***baus** *subst. m. obl. pl. bank*: seident es b. ALS66b *vgl. Rol.* 3853 *Karl's Reise* 343

baptizet s. babzizar

***barbe** *subst. f. obl. s. bart*: derump(e)t sa blanche b. (:) ALS78b blanc ai le chef e le b. (ai) canuthe 82a *vgl. Graevel Charakteristik im Rol. S.* 48 f.

***barnage**⁺ *subst. m. adel*: a grant poverte deduit sun grant b. (= parage L) (:) ALS50c s. *Rol., Karl's Reise*

***baron** *subst. m. n. pl. edelmann*: cio controverent b. franc LE52 *obl. s.*: fils fud Amint al rey (ric⁺) b. (:) ALR37 beyn resemplet fil de b. (:) 65 **barun** *obl. s.*: amiable cancun .. d'iceol noble b. ALS *einl.* 2 de s. Estevre lo glorius b. (:) STEPH Ic mes au b. ne porent contrestre Va, VIbd, VIIIce, Xa v. *pl.*: saignos b. Ia **barunz** *obl. pl.*: Empres icelsz & molt altres b. HOH88

Barrabant *personennome* PAS225

***basseraï** *fut. 1 s. küssen*: celui prendet cui b. (:) fei = fait PAS144 *vgl. Thomas' Tristan* 1302, *Karl's Reise* 715

***batalle** *subst. f. obl. s. schlacht*: un rey .. chi per b. & per estrie tant rey fosisit mat ALR13

***batesma** *subst. m. obl. s. taufe*: de sain[t] b. l'unt fait regenerer ALS6d *vgl. Durm.* 14130, 14350 s. babzizar

***baterent** *prt. i. 3 pl. schlagen*: le-dement le b. (: é...e) STEPH VIIIe **batant** *part. prs. f. n. s.*: la medre la vint . . b. ses palmes ALS85d **batuz** *part. prt. m.obl. s.*: cil . . m'ont b. aseiz por mon ami HOH44 **batut** *n. s.*: eu fo b., gablet e laideniet, sus e la erot b. SPO21.22

bec *s. beuvre beem s. bien*

bellezour *adj. compar. f. obl. s. schön*: bel avret corps, b. anima EUL2 *vgl. Durm.* 40 und *God. belisor*

***bels** *adj. m. n. s. schön*: li tensz est b. HOH34 **belsz**: tant par est b. 18 v. s.: b. (bons⁺) sire ALS41a, 22d⁺ b. filz 88b **bel**: b. sire 44a b. frere 57a b. vis 97a **bel** *obl. s.*: b. avret corps EUL2 b. num li metent [schune] eristentet ALS6e vit del home le vis e elc e b. (: è) 70b n'ert de b. serviset HOH53 **bels** *obl. pl.*: et in raizons b. oth sermons LE35 **belz**: en tos b. murs, en tas maisons PAS63 **bele** *f. n. s.*: citet mult b. (:) 17a v. s.: b. buce, bel vis, b. faiture 97a **bela**: vostra b. figure 97b **bellet** *n. s.*: jo eret molt b. (:) HOH22 **bele** *obl. s.*: une eglise mult b. (:) ALS114b **beles** *v. pl.*: b. pulcelez HOH49 **bel** *adr.*: b. l'acustumerent* ALS100d **belament**: Alexis l'espuset b. (:) 10e **benement**: tam b. los conforted PAS130 *vgl. Mätz. afr. lied.* 42, 24, *Froiss. gloss.*

***beltez** *subst. f. obl. s. schönheit*: perduz adz sa b. (:) HOH61 toz tens florist li leuz de ma b. (:) 32

ben, beyn *s. bien*

***benedis** *prt. i. 3 s. segnen*: levat sa man, sil b. (: collit) PAS467 *vgl. Cambr. Psalt.*

Betfage *ortsname* PAS17

Betleem *ortsname* SP017

***bewre** *inf. subst. m. obl. s. trinken*: b. li rova aporter LE200 (*vgl. God. boire*) **beven** *praes. i. 3 pl.*: si alcuns d'els b. veren PAS461 **bec** *praet. i. 3 s.*: ensembl' ab elz b. e manied PAS451

bien, ben, biem, beyn, beem *adv. wohl, sehr*: ja lo sot bien LE77 &

jo sai beem HOH27 ela molt **ben** sab remembrar PAS333 **bien** se sot deraisner STEPH Ve or set il b. ALS56d b. poet liez estra 109e b. s'en pot recorder 110a s'en pot tres b. salver 110b tot nol vos pose eu **ben** comptar PAS447 trestoz orar **bien** los manded 124 poble **ben** fist credere in deu LE186 sempre fist **bien** o que el pod 40 fist lo mul **ben** 82 Et se. L. den fisdra **bien** 121 tam **ben** en fist 21 **bien** 67 tam b. que il en fist 47 tant **biem** oillet HOH29 **ben** li aprestunt PAS24 b. en garnid 112 b. l'ant parad 22 b. requeret 404 b. dominat LE72 b. si garda 70 il lo doist **bien** 23 b. honorez fud 50 b. lo no(n)rit 27 dunt il ja b. fut cointe ALS43b t'ouisse b. guar-det 98e b. en fut guarmit 7d ad deu b. servit 35b **beyn** resemplet ALR65 quil duystunt b. 84 l'uns l'enseyned b. parv mischin 88 b. affactaz 82 b. enforead 71 b. enseynaz 83 b. figurad 66

biens *subst. m. n. s. gutes*: cil b. qu'el fist, cil li pesat LE219 et or es temps et si est b. 5 **bien** *n. s.*: tut b. vait remanant ALS2e *obl. s.*: qui fai lo b. laudaz enner LE38 facam lo **ben** (: peccad) PAS507 Jesus li bons b. red per mal 161 a toz rendra e b. e mal 472 = *habe*: e d'ieel b. ki [toz] toen[s] doüst estre quer [n']am per-neies? 84c

***blans** *adj. m. n. s. weiss*: b. est & roges HOH19 **blanc** *obl. s.*: & cum la neus b. vestimenz (sc. a) PAS396 b. vestiment si l'a vestit 219 b. ai le chef ALS82a **blance** *f. obl. s.*: b. barbe 78b

***blasmer** *inf. tadeln*: la mortel vithe li prist mult a b. ALS13c par nule guise ne l'em puet hom b. 47e de nule cose certes nel sai b. 69b *vgl. Guiot's Bible*

blastenger *inf. schmähen*: alquanz l'i prennent forment a b. (: ie) ALS 64b *vgl. Parthon.* 5111

Boneface *personenname m. n.*: Sainz B. que l'um martir apelet ALS114a

boneüret *part. prt. m. obl. s. glücklich*: la vie de sum filz b. ALS *einl.* 2

***bons** *adj. m. n. s. gut*: Jesus li b.

PAS147, 161, 195, 214, 105 respon li b. 297 et sanz Letgiers sempre fud b. LE39 il fut b. clers STEPH Vc b. fut li sceles ALS1a 2c li b. pedre 7c il fut b. cristiens 68e **boens**: li b. serganz 68a il lur seit b. plaidiz 120e **buons**: ciel Laudebert fura b. om LE197 v. s.: **bons**⁺ (bels*) sire ALS 41a **boens** hom 45d **bon** obl. s.: son b. sennior PASS6 de b. [entendem] ent HOH10 **boen**: ad un b. clere e savie ALS75e par cestui aurum b. adjutorie 101d si b. servise 123a **bont**: l'en sourent b. gret 6c **bon**: o b. cor STEPH Xd **buona** f. n. s.: b. pulcella fut EULI **bone**: la b. medre ALS26d lur cum-painie fut b. & honorethe 121d **bonet**: l'odor est b. HOH35 **bone** obl. s.: par b. volentet 32d, 109a cum b. peine 123a par lui aurum b. ajude 107e **bona**: por bona fied LE24, 53 **benne**: par b. entencium STEPH Id **bones** obl. pl.: b. noveles ALS96d

***bontaz** subst. f. obl. pl. tugend: quil duystunt beyn . . de b. ALR85 vgl. tu m'as conquis par tes ruistes bontez Alesc. Jonckbl. 6956, *Prise de Pamp.* 294 **bonte** obl. s.: Seint Estevres fut plains de grant b. STEPH IIa vgl. espeire el seignor e fai bunte *Oxf. Psalt.* 36, 3 mais en lui n'a proesce ne bonte *Hervis* N6a

bor adv. zur guten stunde: b. i alasses ALS90e; vgl. *God u. Parthen.* 8829, *Ger. de V.* 4012; *Ph. Mouk.* 2282, 17361, *Baud. de Condé* 17, 255 s. mar

***bosuinz** subst. m. n. s. bedürfniss: quanque b. li ert ALS47c vgl. *Cambr. Ps. p.* 288, 1 s. busuinus

***branches** subst. f. obl. pl. zweige: dels olivers al(a)quant las b. (sc. prendent) PAS38 vgl. *Rol.*

***braz** subst. m. obl. s. arm: lo poyen el b. avigurad (sc. ab) ALR72 vgl. *Durm.* 102 *Rol.* 597, 1711 *Karls Reise* 304

brican subst. m. obl. s. narr: tuz l'escarissent sil tenent por b. ALS54a vgl. *Horning in Rom. Stud.* IV, 328 u. dazu *Rom.* IX.

***bries** adj. m. n. s. kurz: b. est cist sceles, plus durable atendeiz ALS 110c vgl. *Durm.* 4902

brunie subst. obl. s. brünne: Tei

cuvenist helme e b. a porter ALS83a s. *Rol.* 384, 3079, *Karls Reise* 635, *Ben. Chron.* broigne, *Gach.* brongne (***hu** subst. m. obl. s. bauch: lo bu subtil non trob delcad (sc. ab) ALR70 vgl. *Gorm.* 619, *Ben. Chron.* 5561, *Gach.* bus

***buce** subst. v. s. mund: bele b. ALS97a vgl. *Mätzén afr. lied.* 14, 31; 18, 42

***busuinus** adj. m. n. pl. bedürftig: de(l) ton(s) conseil sumes tut b. ALS 73e s. bosuinz vgl. *God.* besoignos

C.

C'aasteed s. castethed

cab s. chieft **cabeyl** s. chevels

(***cabir** inf. vollführen: ley leyre & playt c. ALR98 s. *Cleomades* 12,000. *Best. de Gere.* 926 (*Rom.* I, 438). *Gar. le Loh.* I, 160, *Frois. glos.* chievir

cadegrent, c'adeit s. chet

cadhuna pron. f. obl. s. jeglich: in e. cosa ELD 1, 4 s. *Q. Liv. d. B.* I, 7, 16; IV 15, 20 u. *Rom.* II, 81

cadit s. chet

***caitiu** subst. m. n. pl. gefangener: Li toi c. per totas genz menad en eren PAS65 vgl. *Cambr. Ps.* 67, 19; 136, 3, *Rol* 3673, 3978 **chaitivas** f. v. pl. elend: dolentas ch. trop i avem dormit SPO 35, 40 etc. alet ch. alet malaïreas 88 vgl. *Gorm.* 438, 654 *Ben. Chron.* *Tristran* II, 106, *Adam* 40, 42, 70, 79

calisist s. chieft

***cambra** subst. f. v. s. zimmer: ALS 29a **cambre** obl. s.: en eissit de la c. sum pedre 15d *Vint* en la c. 28a vgl. *Rol.* 2593, 3992 *Karls Reise* 421, 705, 740 *Auc. et Nic.*

***cancelers** subst. m. n. s.: Li c. cui li mesters an eret, cil list le cartre ALS76a

***cancun** subst. f. n. s. lied: ici cumencet amiable c. ALS einl. 1 vgl. *Rol.* 1014, 1466 *Prise de Pamp.* 90

***candelabres** subst. obl. pl.: ad ories c. ALS117a *Mont S. Michel* 899

***cant** subst. m. obl. s. gesang: per semedips c. adlevar ALR103 vgl. *Cambr. Ps.* 46, 5 li clere lievent en haut lor chant *Durm.* 9903

***c'anter** *inf. singen*: en nostre terred n'oset oi[sels] c. HOH37 **canter**: de sun filz . . avum oit lire e c. ALS *einl.* 3 **cantoms** *prs. i. 1 pl.*: in su' amor c. del[s] sanz LE3 **cantumps**: nos c. de sant Lethgier 6 **cantent** 3 *pl.*: alquant i c. li pluisur jetent lermes ALS117d **canten**: c. li gran e li petit PAS41 **cantat** *prt. i. 3 s.*: mis-sae c. LES2 **cantes** *imperf. conj. 3 s.*: anz que la noit lo jalz c. terce vez Petre lo neiez PAS193 **cantant** *part. prs. m. obl. s.*: ki vint plurant c. l'en fait raler ALS112e *n. pl.*: c. en portent le cors saint Alexis 102b **canted** *part. prt.*: sicum prophetes anz mulz dis c. aveien de Jesu Crist PAS28 *s. encantatour*

***canuthe** *adj. f. obl. s. grau*: barbe c. ALS82a

cap *s. chief*

***capes** *subst. obl. pl. chorrock*: clers revestuz an albes & an c. ALS117b *vgl. Karls Reise 143 1)*

car *s. chers, quar*

***caritat** *subst. f. obl. s. liebe*: en c. toz es uniz PAS276 **caritet**: perfectus fud in c. LE33 **cherte**: aiest c. inter vos VAL v^o29 *vgl. Ben. Chr. 28906, 36590 Durm. 5015 Bartsch Chr. 4 79, 23; 200, 13 certet*: par grant c. nurrit ALS *einl.* 6

***carn** *subst. f. obl. s. fleisch*: des-que c. pres, in terra fu PAS6 de cui Jesus vera c. presdre 330 de soa c. cum dens fu naz 334 il li non credent que aia c. 438 cum cela c. vidra murir 331 argent ne aur non i donet mas que son sang et soa c. 386 [si] at li emfes sa tendra c. mude ALS24a de la tue c. tendra! 91a a grant duel met la sue c. medisme 87b cha[r]ns *n. s.*: ja fos la c. de lui aucise PAS371 *vgl. charn Cambr. Ps., Karls Reise 577, 707 Guiots Bible*

***carnals** *adj. m. n. s. fleischlich, irdisch*: sosteg que hom c. (: deus) PASS, (: anaz *p. prt.*) 381 **carnels** *obl. pl*: et si el non ad ols c. LE171

cars *s. chers*

(***cartro** 1) *subst. f. n. s. schriftstück*: co que dit ad la c. ALS78a *obl. s.*: en sum puing ti[e]nt le (sa⁺) c. 70c, 71e li apostolie tent sa main a la c. 75a cil list le (la⁺) c. 76b [lai] li la **c'artre** 74c escrit la **cartra** 57d *vgl. Rol. 2097, 1685 *2) s. castres*

***casune** *pron. f. obl. s. jeder*: c. feste se fait acomunier ALS52b **cas-cun**: iceesta istorie est . . sverain consulaciun a c. memorie spiritel *einl.* 10 *vgl. Cambr. Psalt.*

***castel** *subst. m. obl. s. burg*: c. Emaus ab el[z] entret PAS427 *vgl. Auc. et Nic.*

***castethet** *subst. f. obl. s. keuschheit*: vivent purement sulunc c. ALS *einl.* 11 **c'a(a)steed**: la tort(e)rele(t) chi amat c. HOH38 *vgl. Vic Greg. 83 Chev. as II esp. 8363 ann.*

***castier** *inf. zurechtweisen*: Ewruif prist a c. LE104 *vgl. chastiad Cambr. Ps. 104, 14 u. Ben. Chr. 13872, 13931, Adam 46*

castres *subst. m. obl. pl.*: la jus en c. (cartres⁺) l'en menat LE176 *vgl. charere Cambr. Ps. 141, 7*

causa *s. cose, causir s. jausir*

***cavalleyr** *subst. m. obl. s. ritter*: e(y) lay o vey franc c. ALR76

ce *s. ço*

***ceindra** *inf. gürten*: tei cuvenist . . espede c. ALS83b *vgl. Gorm. 488, Karls Reise 3, 636, Rol. Durm. 5724, 7213, 13013*

cel *s. ciel, cil*

***celat** *prt. i. 3 s. verheimlichen*: ja lo sot bien, il le c. LE77 **celet** *part. prt. m. obl. s.*: tant l'as c. ALS64e *vgl. Mätz. afr. lied 22, 25 Adam 20, 24 Atol 191 Durm. 216, 5275, 9026*

1) Die Stelle aus ALS bestätigt Suchiers Auffassung (Zeitschr. IV, 407) von albe in Z. 142 der Reise Karls, vgl. auch Vie de Thom. le mart. ed. Becker 7b24 und Chans. d'Ant. VIII, 409. Vielleicht verdient indessen statt der von Suchier vorgeschlagenen Lesart cher folgende Fassung von Z. 142-3 den Vorzug: 'E out mandet ses clers [par tute] la citeit Sils fait revestir albes e capes afubler'. Hiernach wäre albes irrthümlich in die vorangehende Zeile gerathen.

***celeste** *adj. m. v. s. himmlisch*: e, reis c.1 (*in caesar*) ALS5d, 67c *obl. s.*: seïnor c. que plus ad cher que tut[e rien] terestre 12b *f. obl. s.*: la c. [sc. vithe] 13d gemme c. 116b

Celicie *lândername*: la terre qu[i]'st en me C. STEPHIVE

celor?: saveiet co que li c. sub co astreiet eis ruina VAL v^o4

cels *s. ciel, cil*

***cena** *subst. f. obl. s. abendmahl*: cum la c. Jesus oc feita PAS90

***cent** *zahlwort*: quasi c. livras a donat PAS348 i ont c. mil laïrmes pluredes ALS119e li suensz senblanz nen est entr'eiz c. milie(t) HOH20 *vgl. Rol.* 3882, *Karls Reise* 634, *Durm.* 12906

***certes** *adv. sicherlich*: c., dist il, ne sai ALS36b, 38b de nule cose c. nel sai blasmer 69b de cest aveir c. nus n'avum cure 107b **cert** co sapientis VAL v^o30 s. acertes

certet *s. caritat*

ces 1) *s. cist* 2) *subst. m. obl. pl. blinder*: (as) cuntrat et (an) c. a tot dona sante STEPHIId *vgl.* li sires enlumined les ceus *Cambr. Ps.* 145, 7, *Ben. Chr.* 24080, *Vie Thomas* 1290 (*Ben. Chr.* III, 504), *Theatre fr. aum. âge p.* 14, 15 s. avögles

***cesset** *prs. i. 3 s. aufhören*: de d'eu servir ne c. ALS17e *vgl. Durm.* 12538 s. recesset

cest, cestui, cetui *s. cist*

***chamisao** *subst. f. obl. s. hend*: dunc lur gurpit soe ch. PAS267 *vgl. Karls Reise* 189

chainsils *subst. m. obl. limen*: en sos ch. l'envolopet PAS344 *vgl. Part.* 7467, *Violette p.* 122 *ann. 1, Trist.* I, 2702, *Ben. Chr.* cheinsil

chaitivas *s. caitiu*; **changet** *s. Janet*; **chedent** *s. chet*; **chef** *s. chief* **chel** *s. cil*

***chers** *adj. m. v. s. lieb*: c. amis ALS22d **cher** filz 22a, 90e *obl. s.*: pur mun ch, ami 45c sun seïnor celeste que plus ad ch. que tut[e

rien] terrestre 12c lo son ch. amic PAS108 **ker**: sun k. filz ALS26e **kiers** *voc. s.*: o, k. amis 90a **kers** filz 27e **chera** *f. obl. s. kostbar*: si ch. merz ven si petit PASS7 **cars** *m. obl. pl.*: molt c. portavent unguemenz 392

cherte *s. caritat* **chest** *s. cist*

***chet** *prs. i. 3 s. fallen*: a terre c. pasmede ALS85e **chad**: spiritus sanctus sobrelz ch. (:)'¹) PAS475 **chedent** 3 *pl.*: a totas treis ch. envers 140 roches fendient, ch. munt 323 **cadit** *prt. i. 3 s.*: cio fud lonx dis que non c. (: firid) LE231 **cadegrent** 3 *pl.*: tuit li felun c. jos PAS138 **c'adeit** *part. prt. m. n. s.*: si'nn est c. en colpe(d) HOH56

cheve *s. chief*

***chevels** *subst. m. obl. pl. haar*: trait ses ch. ALS87a **cabeyl** *obl. s.*: saur lo c., recercedal A1R67 *s. crins*, eschevelede *vgl. Durm.* 110, 580 *Cambr. Ps.* 39, 15; 68, 8 *Mousket* 10711, *Gach.*

chi *s. qui*

***chief** *subst. m. obl. s. haupt*: tolrir lo ch. (: pagiens) EUL22 **chef**: blanc ai le ch. ALS82a **queu**: son q. que il a coronat, toth lo laïsera recimer LE125 hanc la lingua quae aut in q. (: talier) 158 et cum il l'aud tollut lo q. (: piez) 229 **cheve**: un edre sore sen ch. quet umbre li fesist VAL v^o11 **cab**: et en son c. fellun l' (*se. corona*) asisdrent PAS248 **cap**: lo c. a Crist esvegurad PAS499 lis ols del c. li fai crever LE154

Chielperics *personenname m. n.*: reis Ch. LE67, 85 **Chielperings** 115 **Chielperig** *obl. s.*: 54 **Chielperin** 57 **Chielpering** 74

***chielt** *prs. i. 3 s.*: es kümmert jem.: dont lei nonque ch. EUL13 **calsist** *impf. e. 3 s.*: non oct ob se cui en c. (: affliez) LE164 *s. jholt* *vgl. Auc. et Nic.* 27, 12

***chiens** *subst. m. n. s. huud*: cum fait li ch. encuntre lo larun STEPHIVE *vgl. Durm.* 4151

chi"nc.s. cine, cho *s. c'o, chose* *s. cose*

1) *assonirt scheinbar zu pentecostem 476a oder zu ardenz 476b, doch wird 475 mit 474 verstellt sein und chad danach mit son tornat assoniren, während 474 mit 476b zusammengöhört und 476a zu streichen ist.*

***ci adv. hier:** pos ci non pose, lai vol ester LE96 [n]o's neient ci perque PAS403 anaz en es & non es ci 405 se tei ploist, ci ne volisse estra ALS41b ci devant tei estunt 73a qui ci m'unt lapie STEPH XI d

***ciel 1) s. cil 2) subst. m. obl. himmel:** sus en c. EUL6 volat a. c. 25 vin de c. (: deus) LE208 deu del c. (:) ALS11e, 25b regnes del c. (:) 36d sei delitent es goies del c. *eintl.* 12 el c. 82e, 110c, 122a suz c. n'at home 118c **cels n. s.:** janget lo c sas qualitz ALR52 **cel obl. s.:** qual pot sub c. genzor jausir 40 terra misurar cum ad d. c. entro(b) e[n] mar 105 entro en c. en van las voz PAS234 qui fez lo c. (: lez) 39 montet en c. (: set) 469 de c. dessend 393 en pasche veng vertuz de c. (: Judeu) 479 de c. vindre LE202 si cum roors in c. es granz 203 en vai en c. 238 esgarde el c. STEPH VII c

ciencie s. escience

***cil pron. dem. a) ohne subst. m. n. s. VAL v^o14 cil vait ALS35d, 37a cil l'i aportet 57c il la volt prendra, cil ne l'i volt guerpir 71a, li cancelers .. cil list le cartre 76a c'o(o)est cil qui 36c cume cil ki 65a n. pl.: cil s'en rapairent 26a mais ne puot estra, cil nen rovent n'ient 106d cil an respondent ki l'aupirie bailissent 105a qui lui credran cil erent salv PAS455 VAL v^o27, 16 (?) les escalgaites chi ... cil me torverent HOH14 cil de Libie STEPH IV ab cil qui IXb HOH47 com felix **cels** (cil⁺) ki par fait l'enorerent ALS100e **chel n. s.:** (e) ch. ten Gretia la region ALR35 **ciel:** ne fud nez .. qui .. vidist LE137 **aquel:** eu soi a. PAS137 **cel obl. s.:** chi c. non sab, tal non audid 110 c. n'enn i at ki'n report sa dolor ALS110 **celui:** c. prendet cui basseraï PAS144 c. tien ad espus ki nus raens[t] ALS 14a **cels obl. pl.:** emma tot c. qui creivent en de STEPH II b) *mit subst. cil m. n. s.:* LE11. 101, 205, c. biens q'uel fist, c. li pesat 219 ALS5-le**

cilg eedre VAL^o15 **cel** asnez PAS21 **ciel:** LE20, 49, 56, 149, 197 **cel obl. s.:** VAL v^o1, 26, 7, 10, 12, 16, 23, 25, PAS109, 382, 387, 352, 89, 218, 417, 423, LEO8, ALS23e, 56e, 106e, 108c, 118b, 119e, 121e, 123b, 125ad mais que c. sul que 8b **ce:** a ce jor STEPH Ie **ciel:** LE 15 PAS208 LE23, 65, 105, 111, 177, 144, 148, 211, 215, 239 **cil n. pl.:** c. homines VAL r^o22 ALS66c, 100d, 104a, 113a **celz obl. pl.:** PAS307 **cels:** 283 VAL v^o33 EUL12 **ciels:** LE13, 32, 209 **cele f. n. s.:** ALS37c **ciel'** irae LE79 **obl. s.:** 105, 25 **cele:** VAL v^o7, 22, 36 **celle:** EUL23 **cela:** PAS 114, 331 **cilla:** ad Ostedun a. c. ciu LE139 **celles f. n. pl.:** empres lo vidren c. duoes PAS421 s. icel

***cinc zahlwort:** veduz furæ veiades c. PAS418 **chi'nc** milie anz atz qu' HOH52 *vgl. Guiot Bible 2061*

cinces subst. f. obl. pl. lappen: sas i fait pendre e c.† (curtines*) deramedes ALS29d *vgl. puis des castelains et des princes, ki n'ierent pas vestu de cinces Phil. Mousk. 5435, id. 29169* **ciptat s. citet**

***cist pron. dem. a) mit subst. m. n. s.:** ALS74a, 80e, 101b, 110c **obl. s.:** EID I, 3, 6 *pl.* VAL r^o2, 29 **cest s. VAL^o** 28, 31, 32 PAS4, 310, 292, 299 ALS73d 1), 104c, 107b, 109b, 124e **ciest** LE207 **ces** PAS349, 485 **cesta f. n. s.:** ALS 14e, 101b **obl. s.:** 123b **ceste** VAL v^o22 **cestes obl. pl.:** PAS501 b) *ohne subst.:* **chest m. obl. s.:** non i ab un plus valent de ch. dun faz l'alevament ALR24 **cet obl. pl.:** pardone a c. qui ci m'unt lapie STEPH XI d **cestui obl. s.:** par c. aurum boen adjutorie ALS101d, 107e† **cetui:** mau veïsmes c. STEPH III b) *vgl. es, icest*

***citet subst. f. n. s. stadt:** dreit a Lalice co fut (une⁺) c. mult bele ALS 17a si [li] depreient que la c. ne fundet 60c **obl. s.:** de Rome la c. (:) 3c, 26a, 77e, 81c, 109c, 118d par Alsis la c. (:) 19b, 32c, 77b vint une voiz treis feiz en la c. (:) 59b **ciptet:** de Rome la c. (:) 9b an Alsis la c. (:) 18a s'en

1) Hier die Form **cest** herzustellen, liegt kein Grund vor, zumal auch 41c **este** nur *conjectur* ist, *vgl. icest.*

fuit de la c. (:) 38d **ciuiet**: par tuta la c. (: é) 21e **ciuid**: n'istrat de la c. (:) 34b **ciuat**: davan la porta de la c. ') PAS266 **ciudad**: a la c. cum aproismet 49 **ciutat**: intrer en la c. (: miel) LE141 **ciutaz** ²⁾: aproismet vol a la c. (: granz) PAS15 **ciuez**: les escalgaites chi guardent la c. HOH43 **ciu** *subst. f. obl. s. stadt? sitz*: Ad Ostedun a cilla c. ³⁾ LE139 *vgl. Thom. le mart.* 62b 26, 63a 25; *Parton.* 10594, 10767 *Aiol.* 126, *Enf. Og.* 1771, *Mousket* 10130

***clamant** *part. prs. rufen*: osanna semper van c. (: entan) PAS48 *vgl. Rol.*

***clamor** *subst. f. obl. s. jehruf*: quant ot li pedre le (la⁺) e. de sun filz ALS45a *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr., Mousket* 3277, *Renart* 674, *Adam* 55 *Bartsch Chr.* ⁴⁾ 231, 18 *Trouv. belges* 1, 330

***clar** *adj. m. obl. s. hell*: et al terz di lo matin c. PAS389 c. ab lo vult, beyn figurad ALR66 *adr.*: et si cum flamm'es c. arda[n]z LE204 & rotta & leyra c. sonar ALR101 *vgl. cler Gach. cler m. obl. s.*: vit del sain[t] home le vis e c. e bel ALS70b s. esclairez

***claritet** *subst. f. obl. s. glanz*: garda, si vid grand c. LE201 **claritaz** *n. pl.*: lo sol perdet sas c. ALR50 **clartez** *n. s.*: vers lui ne pued tenir nulle c. HOH17 *obl. s.*: se par mei non jamaisz n'aurat c. 62 *vgl. Rol., Durm.* 359, *Mätz. afr. lied* 39, 62

clas *subst. m. obl. s. ton, laut?*: dit Salomon al premier pas, quant de son libre mot lo c. ALR2

claufiget *part. prt. annageln*: sus e la crot batut e c. SPO22 *vgl. Ruteb.* II, 258, *Chast. de Couci* 6937 *Aiol* 6186, *Mousket* 10775, *Bartsch Chr.* ⁴⁾ 271, 28

clauf(r)isdr[e]nt *prt. i. 3 pl. annageln*: Jesum in alta cruz c. PAS226 *vgl. Bartsch Chr.* ⁴⁾ 245, 21

***clementia** *subst. f. obl. s. milde*: par sowe c. EUL29

cler *s. clar, clerc s. clers*
clergier *inf. zum geistlichen machen*: por ciel tiel duol rovas c. LE65

clergil *adj. m. obl. s. geistlich*: mes au barun ne porent contrestre ne de ciencia ne de c. mester STEPH Vb

***clers** *subst. m. n. s. geistlicher, gelehrter*: il fut bons c., bien se sot deraisner STEPH Vc *n. pl.*: c. revestuz an albes et an capes metent le cors enz en sarqueu ALS117b **clerc** *obl. s.*: avant la (sc. cartre) tent ad un boen c. e savie 75e **clerj'**: Ewruï LE100 **clerjes** *obl. pl.*: sos c. pres [e] revestiz LE145

***co** *pron. dem. neutr. n.*: Lalice co fut (une⁺) citet mult bele ALS17a co fut granz dols quet 21d mais co (e)st (de⁺) tel plait (dunt) 10d apres le naisance co fut emfes de deu . amet *einl.* 5 *obl.*: 11b, 17d, 21c, 22ac, 31a, 35a, 63a, 78a, VAL v³, 4, 7, 10, 12, 14, 18, 25, 30 PAS33 c'o *n.*: sainte escriture c'o ert ses conseilers ALS52c c'o lur est vis que 108d c'o peiset mei que 92e, 96b, 116e c'o (e)st cil qui 36c c'o (e)st sa merci qu'il nus consent l'onor 73c c'o (e)st grant merveile que 88e, 89e c'o (e)st ses mesters dunt 74b e c'o m'est vis que c'o est (seit⁺) l[i] hum(e) deu 69c *obl.*: 34e, 38a, 50d, 57b, 68e, 71c, 74de, 76d, 77a, 101a, 110d, 123d, 124b por c'o HOH 68 **zo** *n.*: zo fu granz signa PAS272 *obl.*: 134, 137, 149, 230, 361, 439, 462 **cho** *n.*: cho fu nostra redemptions 14 anz petiz dis que cho fus fait 29 *obl.* 69, 77, 336 **cio** *n.*: c. fud lonx tiemps ob se los ting LE28 c. fud lonx dis que non cadit LE231 c. sempre fud et ja si er 37 c. fud Lothiers 16 c. fud Lisos 99 *obl.*: 43, 91, 52, 87, 106, 108, 110, 112, 113, 119, 127 (? s. illo) 195, por cio que 53 PAS199 **co**: quant ce oïrent STEPH VIIIa por ce haierent

1) *assonirt zu*: Golgata, *doch wird wohl* 265 *dunc einzufügen und* 266 *durch Umstellung porta in die Assonanz zu bringen sein.*

2) *Koschwitz liest*: ciutat. *Die nachgetragenen Schlussworte der nächsten Zeile sind meiner Ansicht nach nur als mult granz zu deuten.*

3) *assonirt zu*: asalier, *vielleicht aber gehört cher Lethgier in die Ass.*

He mes ce trovum IXa c': c'est (que+) avisunches hom (n)i poet habiter ALS115e s. ico

cobetad subst. f. obl. s. *habgier*: per c. (: naz) PAS15b

cognoguis s. conuissum

cointe adj. m. n. s. *bekannt*: les rues dunt . fut c. ALS43b **cuintement** adv.: nient c. = *incaute* app. 6 vgl. cuinte me fesis par tun comandement *Oxf. Psalt.* 118, 98 que ne oiet ... del' anchanteür les enchantemenz cuintes (= *incantationes callidas*) *Cambr. Psalt.* 57, 5, *Bartsch Chr.* 271, 23

***coisir** inf. *ausfindig machen*: cil vait sil quert, mais il nel set c. (:) ALS35d vgl. *Gar. le Loh.* I, 33, 62, 174 **jausir**: prist moylier . . qual pot sub cel genzor j. ALR40 & de sa lanci en loyn j. 96 s. janget, jholt, *Dern. Troub.* p. 21 *ann.* 2, vgl. *Par-ton* 2290

***coist** prt. i. 3 s. *verbrennen, verletzen*: nos c. (: tost) EUL20, vgl. *Guiot Bible* 1482

***colcer** inf. *schlafenlegen*: quar te(n) vas c. (:) avoc ta 'spuse ALS11b

colciar inf. *in's gesicht schlagen*: a c. fellow lo presdrent PAS186 s. *Du C.-Henschel* colaphus

(*)**collet** subst. m. obl. s. *hals*: plen (sc. ab) lo c. & colorad ALR68 s. acoler, decollar

***collit** prt. i. 3 s. *aufnehmen, sammeln*: vengre la nuvols sil c. PAS468 **cuileita** part. prt. f. obl. s.: nient deperdra la c. folc *collectum gregem non disperdere* ALS app. 10 vgl. *Cambr.* Ps. 34, 16, *Rol.* 3771, *Ben. Chr.* 29982, 33390, *Gar. le Loh.* II, 236, *Durm.*, *Heyse rom. ined.* p. 34, *Lothr. Ps. cant.* XVI rubr., *Froiss. Chr.* cucilloite subst.

colomb subst. m. obl. s. *taube*: in figure de c. EUL25 vgl. *Cambr. Ps.* 54, 6, *Aiol* 388, *Guiot Bible*, *Mousket*, *Bartsch Chr.* 430, 35, *Gach.* couloun

***colorad** part. prt. m. obl. *farbig*: plen (sc. ab) lo collet & c. ALR68 vgl. ses vis est fres et couloures *Mätz.* afr. lied I, 14

***colpe(d)** subst. f. obl. s. *schuld*: si'n'n est c'adeit en c. HOH56 **culpa**:

que ... nient anjoüst la c. del deperdethur ut ... *non culpa disperisoris incumberet* ALS app. 11 **colpes** obl. pl.: elle c. non auret EUL20 **colpas**: per c. granz PAS291 vgl. *culpe Rol.*, *Karls Reise*, *Ben. Chr.*, *Gorm.* 660, *Adam* 21, 42, *Alixandre* 399, 24

***color** subst. f. obl. s. *farbe*: perdut ad sa c. (:) ALS1d vgl. *Mätz.* afr. lied. 41, 13, *culur Rol.*, *Trist.*, *coulour Gach.*

com s. cum

coma subst. f. obl. s. *mähne*: saur ab lo peyl . . , tot cresp cum c. de leon ALR61 vgl. *Cambr. Ps.* 79, 11

(*)**comburir** inf. *verbrennen*: la civitate volebat c. VALv°23

comenciest s. *commencet* **commandat** s. *cumandet*

(*)**commourent** prt. i. 3 pl. *erregen*: s'en c. tota la gent ALS103a s. mot vgl. *Cambr. Ps.* 77, 58; *Tristr.* II 64 *Z.* 1366, *Mont S. Michel* 1394

***commun** adj. m. obl. s. *gemeinsam*: pro deo amur & ... nostro e. salvament EID I, 1 **commune** f. obl. s.: par c. oraisun ALS62c **comuna**: per toz solses c. lei PAS384 vgl. *Rol.* 1320 *Durm.* 5425

***communiët** prt. i. 3 s. *communizieren*: pobl'e[t] lo rei c. LE83 s. *acomunier* vgl. *Aiol* 1485, *Mousket*

compännie subst. f. obl. s. *gefellschaft, gesellschaft*: ab gran c. dels Judeus PAS132 **compaign(i)e**: ensembl' ot den e la c. as angeles ALS 122b s. *cumpainie* vgl. *Gorm.* 362, 612, *Rol.*, *Karls Reise*, *Ben. Chr.*, *Mousket* **comptar** s. *conter*; **compte** s. *cons*; **comuna** s. *commun*

***concluent** prs. i. 3 pl. *überführen*: s'il le c., ja li toldrunt la vie STEPH IVE vgl. *Cambr. Ps.* 30, 8 s. *reclusdrent*

concreidre inf. *glauben schenken*: aczo nos voldret c. li rex EUL21 vgl. *Brand. ed. Suchier* 149, *Ben. Chr.* I 1554, II 18140

condemnets part. prt. m. obl. pl. *beschädigen*: super li piez ne pod ester qui toz los at il c. (*die hs. liest cher*: *condemned*) (: ester) LE166 vgl. *Diez ann.*

condignet prt. i. 3 s. zugeben: nel c. nuls de sos piers LE59

condurmi[r] inf. einschlafen: sobre son peiz fez c. sant Johan PAS107
condormirent prt. i. 3 pl.: si c. tuit ades 122

***[cond]uire inf. führen:** c. lo posicions VAL v°33 **conduent prs. i. 3 pl.:** fors l'en c. en la cort PAS244
conéumes s. conuistrunt

***confession subst. f. obl. s. bekenntniss:** chi per hun(u)a c. vide perdonez al ladrun PAS303 *vgl. Mousket. 11811*

***confirmet prt. i. 3 s. befestigen:** en veritat los c. PAS442 s. amferm *vgl. Cambr. Ps.*

***conforter inf. trösten, anrathen:** ta spuse c. ALS95d **confortent prs. i. 3 pl.:** cio c. ad ambes duos que s'ent ralgent LE119 **conforted prt. i. 3 s.:** tam benlement los c. PAS130 **confortassés imp. c. 2 s.:** ta lasse medre si la [rc]c. ALS90d s. des., reconforter *vgl. Cambr. Ps., Mätz. afr. lied.*

***conget subst. m. obl. s. abschied, erlaubnis:** prement c. ALS120c **cumgiet:** et sens c. si s'en ralet LE84 *vgl. Gorm. 572, Rol., Karls Reise, Ben. Troie 29517, Mätz. afr. lied., Guiot Bible, Flore et Bl. ed. Becker 403*

***conjaudit prt. i. 3 s. begrüßen:** Petdres lo vit ... sil c. PAS424 s. goie *vgl. Vie Greg. 8, Mätz. afr. lied 19,37, Bartsch Chr. 349,9, conjoir Froiss. Chr., Du C.-Henschel, congeis Gach.*

***conjuret prt. i. 3 s. beschwören:** si[l] c. per ipsum deu PAS178 *vgl. Durm. 4502, 9505, 14374*

conlauder inf. preisen: deu presdrent mult a c. (: tels) LE210

conreierent prt. i. 3 pl. zurüsten, schmücken: le saint cors c. ALS100c *vgl. le cors de lui molt enorrerent et richement le conreerent Vie Greg. 97, 30, 83, Gar. le Loh. I, 138, Rol., Karls Reise*

***cons subst. m. n. s. graf:** c. fut de Rome ALS4b **quons:** ne reis ne q. n'i poet faire entrarote 103d **conpta**

obl. s.: fille ad un c. de Rome 9b
compte: un c. i oth, pres en l'estrit LE55

consegued prt. i. 3 s. erreichen, treffen: si c. 1) u serv fellon PAS159 *vgl. Gorm. 45, 580, 616, Vie Greg. 59, 65, Mont S. Michel 3234, Gar. le Loh. II, 58, Aiol 2905, Renart IV 678 Mousket 14314*

conseilet s. coseler

***conselliers subst. m. obl. pl. rathgeber:** elle no'nt eskoltet les mals c. EUL5 **consilier n. s.:** tos c. ja non estrai LE92 *obl. s.:* de sanct L. c. fist 68 **conseilers n. s.:** sainte escriture c'o pur ses c. (: ie) ALS52c *vgl. Gorm. 417 Karls Reise 21 Mousket 473*

***conselz subst. m. obl. pl. rath:** per mals c. van demandan PAS79 **conseil obl. s.:** il lo presdrent tuit a c. LE61 li requerent c. d'icele cose ALS61c c. lur an duins[t] 62d, 66d de(l) ton(s) c. sumes tut busuims 73e quil duystrunt beynd dignitaz & de conseyl & de bontaz ALR85 quandius al suo consiel edrat LE69 **cosel queret,** nou vos poëm doner SPO72

***consent prs. i. 3 s. bewilligen, zulassen:** qu'il nus c. l'onor ALS73c lui le (sc. la cartre) c. 75c **consentunt 3 pl.:** nol c. fellun Judeu PAS222 **consentit prt. i. 3 s.:** lei c. et observat LE71

***conservat prs. i. 3 s. halten:** si Lodhuvigs sacrament ... c. EID II2

consireres subst. f. obl. pl. künmerrniss?: ad pur tei andurde e tantes faisns e tantes c. (seiz passe-des†) ALS80c

consirrer subst. m. obl. s. nachdenken, überlegung, entsagung: turnent el c. (:é) ALS32a [sil] met el c. (:é) ALS49d *vgl. Mätz. afr. lied. Trouv. belges II, 295, 296, Berte 1650 Durm. 2648, Mousket 2889, 5500, Aiol*

consolament subst. m. obl. s. trost: l'anima n'aura c. LE174

***consulaciun subst. f. n. s. trost:** icesta istorie est .. suveruin c. a cas-

1) Koschwitz hat: consequed.

cum memorie spiritel ALS einl. 10
vgl. *Gach*.

***conten** *prs. i. 3 s. benehmen*: aysis
c. en magesteyr cum trestot teyne
ja l'empeyr ALR80 **contint** *prt. i.*
3 s.: nest(e) c. ledement ALS28e vgl.
Durm 12596, *Mont S. Michel* 1748,
Chat. de Couci 915, *Wace Br.* 12839,
Ben. Chr. 11298, *Rol.* 3797, *Tristr.*
11, 65 *Z.* 1384, *Guiot Bible*

***conter** *inf. berichten*: neüls on n'en
seit c. lignaget HO114 **contar**: vos
ey pleneyrament del Alexandre man-
dament ALR25 tot nol vos pose eu ben
comptar PAS447 vgl. *Rol.*, *Cambr.*
Ps. 146, 4; 47, 13 *Jerusalem* 7402

***contra** *praep. gegen*: in nulla iudha
c. Ludhuwig nun lui ier EID 114
contrals afanz ... toz sos fidels ben
en garnid PAS111 que c. omne non
[at] vertud 376 c. nos eps pugnar
deven 502 s. encontre

contraiz *subst. m. n. s. laher*:
ALS111a **cuntrat** *obl. pl.*: (as) c. &
(au) ces a tot dona sante STEPH11d
vgl. *Cambr. Ps.* 17, 46, *Vie Greg.* 109,
Karls Reisc 193, 238, *Tristr. I Z.*
3586, *Ben. Chr.*, *Guiot Bible*, *Mous-*
ket, Gach.

(***contrastar** *inf. widerstand leisten*:
no lor pod om vivs c. (: podestad)
PAS483 mes au barun ne porent
contrester (: ér) STEPH Va vgl.
Cambr. Ps. 16, 7, *Rol.* 2511, *Gach*.)

***contredist** *prt. i. 3 s. verweichern*:
la domzelle celle kose non c. (: krist)
EUL23 vgl. *Rol.*, *Durm.* 9149, *Aiol*
6161, *Mousk.* 12339, 16223, *Froiss. Chr.*

***contrethe** *subst. f. obl. s. gegend*:
s'en fuit de la c. ALS15e ne sai le
leu ne n'en sai la **contrede** 27c muiler
des melz gentils de tuta la **cuntre-**
tha 4e vgl. *Gorm.* 472, 491

(***controverent** *prt. i. 3 pl. verein-*
baren: cio c. baron franc LE52 vgl.
cuntruval (= *finxist*) *Cambr. Ps.*
93, 9, *Chardry S. D.* 185, *Lothr. Ps.*

***conuistrunt** *fut. 3 pl. erkennen*:
ALS42e -uissum *prs. i. 1 pl.* 72e
-uissent *3 pl.* 41c -eümes *prt. i.*
1 pl. 72e -urent *3 pl.* 23e **cogno-**
guist *2 s.* (: receubist) PAS67 **cu-**
nuisseie *impf. 1 s.* ALS87e *s. recog-*
nostre

convers *1) subst. m. obl. s. leben*:
ou ad escrit trestot le suen c. ALS70d⁺
vgl. *Tristran* 1, 59, *Parton.* 11, 25, *Du*
C.-Henschel 2) *part. prt. unkehren*:
quet il se erent c. de via VALv^o25
bekehren: Jonas . cel populum habuit
pretiet e c. 7

***converset** *prs. i. 3 s. verweilen*: i
c. ALS17d iloc c. 55a suz le degret
ou il gist e c. 53a en sainte eglise
c. 52a quant li solleiz c. en Leon
HOH1 -serent *prt. i. 3 pl.*: puis c.
ensemble longament ALS5a -set *part.*
prt.: mult lungament ai a (od⁺) lui
c. 69a qu'a tei ensemble (qu'a. od
tei⁺) n'ouüsse c. 98d vgl. *Ben. Chr.*
3082, *Wace Br.* 1279, *Mont S. Michel*
1970, 3293, *Mousket* 24545, *Froiss.*
Chr., *Gach*.

***convertent** *prs. i. 3 pl. bekchren*:
c. gent PAS487 vgl. *Rol.* 3674, *Cambr.*
Ps. 77, 34, *Mätz. afr. lied.* 38, 11

***corda** *subst. f. obl. s. saite, schnur*:
li quarz lo duyst c. toccar ... & in
toz tons c. temprar ALR100, 102 de
dobpla c. lz vai firend PAS75 vgl.
Auc. et Nic. 12, 14, *cordele Cambr.*
Ps. 77, 55

***corocier** *inf. erzürnen*: ne volt li
emfes sum pedre c. ALS11d **corocet**
prs. i. 3 s.: ne s'en c. 53e, 54c *s. cor-*
recious vgl. *Cambr. Ps.* 84, 5 *Durm.*
267, 426, 4223, 13923 *Auc. et Nic.* 14, 2
Gach. couroncier

***corona** *subst. f. obl. s. krone*: c.
prendent del(ais espines PAS247 **co-**
rone(t) *n. s.*: iluoc est ma c. HOH80
vgl. *Rol.*, *Karls Reisc*, *Adam* 24,
Cambr. Ps. 44, 9; 88, 40

***coronat** *part. prt. mit der tonsur*
versehen: son queu que il a c. (: reci-
mer) LE125 vgl. *Rol.* 1563, 2956 *Fan-*
tosme 1900, *Guiot Bible* 924, *Cambr.*
Ps. 141, 8

***corps** *subst. m. n. s. leib, person*
(mit *poss. pronomen* *das personal-*
pron. ersetzend): o li sos c. (sc. Christi)
jac des abanz PAS408 ditrai vos dels
aanz que li suos c. susting LE10 lo
c. estera sobrels piez LE230, 234 *obl.*
s.: bel auret c. EUL2 lo c. Jesu
quel li dones PAS342 si en c. a grand
torment LE173 del c. asaz l'avez
audit 235 lo c. daval beyen enforcad

ALR71 o vey franc cavalleyr son c. presente volunteyr 77 *n. pl.*: et mult c. sanz en sun exit PAS325 **cors** *n. s.*: o c. (pus) non jag PAS352 tant an retint dunt ses c. puet guarir ALS20d ses c. est agravet 58d le (li⁺) c. an est an Rome 109c le liu ú sun saint c. herberget 114e *obl. s.*: sun c. de-jeter 86b deseivret l'aneme del c. sain[t] Alexis 67b cantant en portent le c. saint Alexis 102b, 120c metent le c. enz en sarqueu 117c le saint c. conreierent 100c, 103e, 104c, 107d, 108c, 116b, 118b, 121e pur le ton c. 80d, 95b⁺ penat sun c. 33b, 56a sun c. engraisser 51d sun c. an sustint 51b *obl. pl.*: metent lur c. en granz afflictions 72c **corp*** *obl. s.*: en c., los (en corps, ols⁺) ad e(t)spiriteils LE172

correcious *adj. m. n. s. zornig*: fut Jonas . mult c. VAL v^{o3} **corroptios**: fud c. LE189 s. corocier *vgl. Rol. 2164, Ben. Troie 11885, Aiol 5146, Romancero p. 141*

***corropt** *subst. m. obl. s. zorn*: ciel ira grand et ciel c. laissas[t] LE105 *vgl. Renart 22510, Tristr. 11, 104 Z. 138*

***cors** 1) s. corps 2) *subst. m. obl. pl. herz*: enz [en] lor c. grand an en-veie PAS78 c(o)urs *n. s.*: li c. li faut STEPH Xc **quors**: ne puis tant faire que mes q. s'en sazit ALS93c c"o(e)'st granz merveille que li mens q. tant duret 89e **cor** *obl. s.*: de son piu c. greu suspiret PAS51 cui una sopa enflet lo c. (: Escarioh) 100 chi traverset per lo son c. (: dols) 338 damee prie o ben c. docement STEPH Xd el **cor(ps)** exastra al tirant LE 191 **quor**: quant tut sun q. en ad si afermet ALS34a s. acurede

***cort** 1) s. curre 2) *subst. f. obl. s. hof*: fors l'en conducent en la c. (: fellun) PAS244 **curt**: a c. fust, sempre lui servist LE44 *vgl. Ben. Chr. 12773*

(***cortine** *subst. f. n. s. vorhang*: qui in templum dei c. pend PAS327 **curtines** *obl. pl.*: sas i fait pendre c. (e cines⁺) deramedes AL29d *vgl. Ben. Chr. 23996, 25833, Mont S. Michel 3692, Aiol 6331*

corucet *s. corocier*

***cose** *subst. f. n. s. sache*: niule c. non la pouret omque pleier EUL9 *obl. s.*: li requerent conseil d'icele c. (: ð) ALS61c iceste c. nus doüses nuncier 64c de nule c. nel sai blas-mer 69b c"ose *n. s.*: altra c. est áurier la peinture e altra cose est . aprendre, quela c. seit ad áurier *aliud est ... aliud, quid sit adorandum, addiscere* ALS *app.1* *obl. s.*: ampur la quele c. unde 4 la quele c. tu . deüses antendra *quod magno-pere tu attendere debueras* *ib.* 5 **kose** *obl. s.*: la domnizele celle k. non contredist EUL23 **chose**: ne se volt desmentir por nule c. STEPH VIIb **cosa**: in cadhuna c. EID 1,4 **causa** *n. s.*: por cui tels c. vin de ciel LE208 c"oses *obl. pl.*: pœies . pur-tenir les c. que ea *quod ... obtinere poteris* ALS *app. 10*

cosel *s. conselz*

***coseler** *inf. rathen*: queret lo deu chi vos pot c. SPO73 **conseilet** *part. prt.*: suet l'apelet, si li ad c. (: ie) ALS68c s. desconseilet *vgl. Durm. 821 ann., Chardry S. D. 474, conseilhier Frois, Chr. Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Gach.*

(***costre** *subst. m. n. s. küster*: revint li c. al imagine el muster ALS36a *vgl. 34d (M) s. custodes* *vgl. li costre i sonerent les sains Parton. 10766*

***covent** *prs. i. 3 s. es geziemt*: no vos c. ester SPO70 **cuvénist imperf.** c. 3 s.: tei c. helme e brunie (a) por-ter, espede ceindra ALS83a *vgl. Rol. 192, Karls Reise 71, 844, Ben. Troie 1938, Trist. 11, 69 Z. 1482, Durm. 57, les portes covient avrir (st. a ovrir) Guiot Bible 42, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic.*

covit *prt. i. 3 s. begchren*: il le amat, deu lo c. LE17

***creânce** *subst. f. n. s. glauben*: s'i ert c. ALS1c *vgl. Adam 20, 54, Guiot Bible*

***creâture** *subst. f. obl. s. geschöpf*: plus vos amai que nule c. (:) ALS97c *vgl. Auc. et Nic. 10, 17; 16, 22 Adam 8, Mätz. afr. lied.*

crebantaran *fut. 3 pl. niederreißen*: il tot entorn t'arberjaran et a terra

c. PAS60 s. excrebantent *vgl.* *craverter Rol., Ben. Chr., Aiol, Mousket, Alixandre, Gach.*

***credre** *inf. glauben*: poble ben fist c. in deu LE186 **-dren (-dere)** nel pot antro quel vid LE188, 218 **-dreyz fut. 2 pl.**: mal en c. nec un de lour ALR30 **-drau 3 pl.**: qui lui c., cil erent salv PAS455 **cr&ran**: qui nol c., seran damnat 456 **creid prs. i. 1 s.**: se jo's an c. ALS41e **-eient 3 pl.**: mais ne l'en c. 65b **-edent**: il li non c., que aia carn PAS438 **-eivent impf. i. 3 pl.**: emma tot cels qui c. en de STEPH IIB s. concreidre, encredulitet

***creisent prs. i. 3 pl. wachsen**: cum peis lor fai, il c. mais PAS498 *vgl.* *Cambr. Ps., Gorm. 381, Rol. 980*

crème(n)t s. criem

cresp adj. m. obl. s. kraus: saur ab lo peyl .. tot c. cum coma de leon ALR61 *vgl.* *Durm. 11136, Mätz. afr. lied. 25, 33, Bartsch Chr. 380, 25, Littré crêpe*

***crestiane adj. f. n. s. christlich**: la c. gent STEPH IXe **xpian m. obl. s.**: pro x. poble .. salvament EID I, 1 **xpien**: qued elle fuiet lo nom x. (: chielt) EUL14 s. cristiens

***crever inf. ausreissen**: lis ols del cap li fai c. (: cruëls) LE154 *vgl.* *Karls Reise 504, Guiot Bible 706, Auc. et Nic. 22, 19, Durm., Mätz. afr. lied.*

cridaizun subst. f. obl. s. geschrei: gran fan escarn, gran c. (:) PAS286 *vgl.* *criais Durm. 7590*

***criem prs. i. 1 s. fürchten**: mult c. que ne t'em perde ALS12e **crème(n)t 2 pl.**: [n]o's neient ci per que c. (:) PAS403

***crier inf. schreien, rufen**: a halte voz prist li pedra a c. (:) ALS79a **-ient prs. i. 3 pl.**: a une voz c. la gent menude 107a **-ident**: tuit li fellon c. adun PAS182, 224, 228, 233, 239 s. escreded, recredet *vgl.* *Gorm. 591*

***crins subst. obl. pl. haar**: ses c. derumpre ALS86c s. chevels *vgl.* *Cambr. Ps. 67, 22, Mätz. afr. lied. 36, 26, Bartsch Chr. 380, 24, Karls Reise 402*

***cristiens subst. m. n. s. christ**: qu'il

fut bons c. ALS68e s. crestiane *vgl.* *Gorm. 33, 417*

***crisientet subst. f. obl. s. christenthum**: nostra anceisur ourent c. (:) ALS3b bel num li metent sur la (sulonc) c. (:) 6e *vgl.* *Karls Reise 225, Aiol 5454*

Crist n. PAS499 *voc.* 296 (: mercet) 301 *obl.* 28, 478 las virtuz C. 482 **Xpis 404 Xpt STEPH VIId Krist** (: contredist) EUL24 **Christus n. s. = Xps n. s.** EUL27 X. Jesus den[z] se(n) leved PAS117, 369, 488, 509 **Xpi gen.** de Jesu X. passian 2, 207

***criz subst. m. obl. pl. ruf, schrei**: dunc escreded Jesus granz c. (: perveng) PAS314 jetet granz c. (:) ALS 88a **crit n. s.**: que valt cist c. ALS 101b *vgl.* *Gorm. 422, 436, 584, Rol. 2064, Auc. et Nic. 6, 2; 8, 5*

***croisent prs. i. 3 pl. knirschen**: c. les dent engltre lo b. STEPH VIb *vgl.* *Gach. croissir*

***croix subst. f. obl. pl. kreuz**: et ob ses c. fors s'en exit LE146 **croz obl. s.**: delaz la c. estet PAS329 **croz**: Jesum in alta c. clauf(r)isdr[e]nt 226 l'an leved (*resp.* mes) sus en la c. 281, 285 pres sa c. 255 alcanz en c. fai [s]oslevar 491 sus en la c. li ten l'azet 318 **crot**: sus e la c. batut e claufiget SPO22

***crollet prt. i. 3 s. erbeben**: tan durament terra c. PAS322 c. la terra de toz laz ALR48, *vgl.* *Aiol. 6198, Durm. 1545, Gach. croler*

crucifige imp. 2 s. kreuzigen: PAS227

***cruëls adj. m. n. s. grausam**: li perfides tam fud c. (: crever) LE153 **-ëles f. obl. pl.**: que tu n'angendrasses scandale de c. curages *ne ferocibus animis scandalum generares ALS app. 6, vgl. Durm., Brun. de la Mont., Mousket, Mätz. afr. lied.*

croz s. croix

***cubrir inf. decken, bedecken**: et l'altre doyst d'escud c. ALR94 **-rid prt. i. 3 s.**: trestot cest mund granz noiz c. (: meidi) PAS310 **-rirent 3 pl.**: Lo[s] sos sans ols duncques c. (: presdrent) 185 **cuvert part. prt. m. n. s.**: les dras dunt il esteit c. ALS

70a vgl. *Cambr. Ps.*, *Durm.*, *Guiot Bible*, *Mätz. afr. lied.*

cui s. qui, **cuiloita** s. collit

cuintement s. cointe, **culpa** s. colpe
cum (cun ALS108b com EUL19, LE90 ALS100e STEPH IXd con HOH 29) *adv. auf welche weise, wie* 1) *interrogat.* a) *im Hauptsatz:* c. aucaidrai eu vostre rei? PAS229 c. fort pecet m'apresset! ALS12d c. dolerus message! 78c c. longa demure[d]e ai atendude! 94c c. bone peine, deus, e si (cum†) boen servise fist cel saint hom(o)! 123a c. oi fort aventure! 89a c. dolente puis estra! 96c c. felix [cil] ki par fait l'enorerent! 100e c. est mudede vostra bele figure! 97b c. esmes avoglez! 124a c. par fui avoglet! 79d, 87d c. t'ai perdut! 22a c. m'ouïs enhadithe! 87c c. avilas tut tun gentil linage! 90b b) *im abh. satz:* li quinz d[oyst] terra misurar, c. ad de cel entro (b)-[n] mar ALR105 aurez, c. il edrat LE114 co ne sai jo, c. longes i converset ALS17d ne vus sai dire, c. lur ledece est grande 122e ne vus sai dire, c. il sen firet liez 25e or n'estot dire ..., c. il s'en dolerent 119b c'o lur dist, c. s'en fuît .. e c. il fut en Alsis .. e que (cum†) l'immagine deus fist pur lui parler e pur lonor ... s'en refuît 77a-e escrit la cartra .. c. s'en alat e c. il s'en revint 57e entr' es porpensent c. le porrunt danner STEPH Ve van demandan, nostre senior c. tradissant (? tradiran) PAS80 de quant il querent le forsfait, c. (? per que†) il Jesum oicessant (? aucaidran†) PAS174 2) *relat.* n'iert tel, c. fut ALS1e n'en out si grant ledece, c. out 108b n'en volt turner tant, c. il ad a vivre 33e maisnede doüsses gouverner, c. fist tis pedre 83d tant bien oillet, con funt mi vestement HOH29 nuls hom vidist un rey tan ric chi ... tan duc nobli occisist, cum Alexander magnus fist ALR17 croisent les dent encuntre lo barun, c. fait li chiens encuntre lo larun STEPH Vic dunc lo guprissen sei fedel, c. el desanç diz lur aveia PAS166 regnet pero, c. anz se feira 372 = enz e(n) fou l[a] getterent, com arde tost EUL19

aysis conten en magesteyr, cum trestot teyne ja l'empeyr ALR81 si l'at destruite, c. dis l'ait host depredethe (c. hom l'eüst predethe†) ALS29c = c. peis lor fai, il creisent mais PAS 498 = *als:* del muniment c. se retornent PAS422 c. il menaven tal raizon 431 c. aproismed sa passians 13 a la ciptad c. aproismet 49 c. el perveing a 17,265 ad epsa nona c. perveng 313 al dezen jorn ja c. perveng 474 c. co andid tota la gent 33 Pilaz c. audid tals raisons 241 felo Judeu c. il cho vidren 77 lo fel Herodes c. lo vid 209 Jesus c. veg, los esveled 123 e dunc orar c. el anned 125 c. de Jesu l'anma 'n anet 321 al sos fidels c. repadred 129 Jesus c. vidra los Judeus 133 c. cela carn vidra murir 331 Judas c. veggra ad Jesum 145 et c. asez l'ont escarnid 253 c. l'an levad sus en la cruz 281 c. il l'an mes sus en la cruz 285 elles d'equi c. sunt tornades 413 c. cel asnez fu amenaz 21 c. le matins fud esclairez 201, 390 de soa carn c. deus fu naz 334 c. cho ag dit 69 c. la cena Jesus oc feita 90 Judas c. og manied la-sopa 101 c. tu vendras, Crist, en ton ren 296 c. il l'audit, fu li'n amet LE42 reis Chielperics c. il l'audit 85 et Evruïs c. il l'audit 187, 217 c. vit les meis, a lui ralat 90 c. il lo vid, fud corroptios 189 et c. il l'aut doit de ciel' art 25 c. fulc en aut grand adunat 131 c. si l'aut fait, mis l'en reclus 155, 159 et c. il l'aud tollut lo queu 229 autant dementres c. il illoc unt sis, deseivret l'aneme ALS67a c. veit le lit, esgardat la pulcela, dunc li remembret 12a c. il demandout *interroganti* ALS *app. überschr.* 3) *im verkürzten vergleichungssatz* que c. lo saf[en]gs a terra cur[en] PAS127 a la(r) mort vai c. uns anel 156 & c. la neus blanc vestimenz 396 tal a regard c. focs ardenz 395 sils enflamet c. fugs ardenz 476 tal regart fay c. leu qui (e)'st preys ALR59 la vint curant(e) c. femme forsenede ALS 85c saur ab lo peyl c. de peysson, tot cresp c. coma de leon ALR60,61 dunc lo saludent c. senior PAS251

si l'adorent c. redemptor 416 l'ira
fud granz c. de senior LE75 l'un
uy l ab glauc c. de dracon & l'autre
neyr c. de falcon ALR62, 63 (vgl.
PAS163: liade(n)s mans cum [d]e
ladron) = si cum so wie: si c. om ...
dit ELD I,4 si c. prophetes anz mulz
dis canted aveien PAS27 et si c.
roors in cel es granz et si c. flam-
m'es clar arda[n]z LE203-4 pois fut
apotres, si c. trovum lésant STEPH1Xd,
XIIc si c. desanz LE182, 184 = cume
so wie: liade(n)s mans c. (? cum de†
vgl. LE75 ALR62, 63) ladrun si l'ent
menen a passium PAS163 il la recuet
c. li altre frere ALS24d Il [s]'es-
condit c. cil (com li hom†) ki(l) nel
set 65a tei cuvenist ... espede cein-
dra c. tui altre per 83b vgl. *Suchier
Reimpr.* s. 69

(***cumand** subst. m. obl. s. *befehl-
wille*: quar te(n) vas colcer avoc ta
spuse al c. deu ALS11c as me, dist
il, kil guard pur (par†) ton c. (:) 46d
vgl. *Ben. Chr.* 8467, *Fautosme* 1367,
1430, *Durm.* 11888, 15893, *Mätz-
n. afr. lied.* 14, 4, *Parton.* 497, *Ger.
de Viane* 3570, *Karls Reise, Rol.*

***cumandement** subst. m. obl. s. *befehl-
wille*: e, reis celeste! par ton
c. (:) amfant nus done ALS5d par
c. deu 18c, 59c vgl. *Cambr. Ps., Mätz-
n. afr. lied.* 33, 2, *Guiot Bible*

***cumandet** prs. i. 3 s. *befehlen, an-
befehlen*: c'o li c.: apele l'ume ALS
34e pois li c. les ringes de s'espethe
15b **commandet** 3 pl.: c. li les vinnes
a garder HOH59 -dat prt. 3 s.:
occidere lo c. LE220 luil **comandat**
20, 26, 175 a diable c. 128 sue spuse
juvene **cumandat** al spus vif ALS
einl. 7 l'ancienetiet ... c. les hystories
estra depaint *depingi historias ve-
tustas admisit* ALS app. 9 lo monu-
ment lor **comandet** PAS368 et per
lo pan et per lo vin fort sacrament
lor **commandeç** 94 **comandarum fut.**
1 pl.: aisex presen que vos c. SPO12
cumandet part. prt. m. obl. s.: par-
fitement se ad a deu c. ALS58c **co-
mandethe f. obl. s.** 15c*

***cumencet** prs. i. 3 s. *beginnen*: ici
c. amiable cancu ALS einl. 1 comen-

ciest impf. i. 2 pl.: VAL v°28 vgl. *Gorm.*
432, *Rol., Karls Reise*

***cumpainie** subst. f. n. s. *zusammen-
leben*: lur c. fut bone & honorethe
ALS121d s. compainie vgl. *Rol.,
Auc. et Nic., Mätz. afr. lied.* 16, 29,
21, 3

***cunquesist** impf. c. 3 s. *erobern*:
nuls hom vidist un rey tan ric chi
... tanta terra c. ALR15 vgl. *Mous-
ket* 25418, *Thebes* 4461, *Durm.* 2969,
Karls Reise 11, *Rol., Guiot Bible,
Mätz. afr. lied.*

cuntrat s. *contraiz*; **cuntretha** s.
contrethe

(***curage** subst. m. obl. s. *sinn, ge-
fühl*: mult ois dur c. ALS90a -ages
obl. pl.: que tu n'angendrasses scan-
dale de cruëles c. *ne ferocibus ani-
mis scandalum generares* ALS app. 6
vgl. *Adam* 63, *Aiol* 1988, 2984, *Durm.*
220, 1972, 4297, *Mätz. afr. lied.,
Guiot Bible, Gach.*

***cure** subst. f. obl. s. *sorge*: n'en
aveies c. ALS82c, de cest aveir cer-
tes nus n'avum c. 107b vgl. *Mätz-
n. afr. lied.* 3, 8; 10, 21, *Guiot Bible* 1141,
Durm. 829, *Auc. et Nic.* 18, 30; 38, 10,
Aiol 1629

***curre** inf. *laufen*: laissent c. par
mer ALS16d, 39b **cort** prs. i. 3 s.:
mels vay & c. de l'an primeyr que
altre emfes del soyientreyr ALR74
curr[on] 3 pl.: que cum lo sa[n]gs a
terra c. de sa sudor las sanctas gut-
tas PAS127 **curant(e)** part. prs. f.
n. s.: la vint e. cum femme forsenede
ALS85c s. acorent vgl. *Cambr. Ps.,
Gorm.* 303

curt s. *cort* **curtines** s. *cortine*
cuschement adv. *in geziemender,
schöner weise*: a grand honor de ces
pimenc l'aromatizen c. PAS350

(***custo(de)s** subst. f. (?) n. pl. *wächter*:
En pas quel vidren les c. si s'espau-
riren de pavor PAS398 s. costre vgl.
Ben. Chr. II p. 346

***custuræ** subst. f. obl. s. *naht*: soe
chamisë chi sens c. fo faitice PAS268
vgl. *Ben. Troie* 13337

cuvenist s. *covent cuvert* s. *cuvrir*

D.

Dalo *adv. von dort*: Petrus d. fors s'en aled PAS197

***dama** *subst. f. voc. s. herrin (so redet Alexis braut dessen mutter an)* ALS 30c *s. domnas*

damede *s. danz*

damz *subst. m. n. s. schaden, verlust*: il se fud morz d. i fud granz LE51 **damno** *obl. s.*: plaid .. qui .. cist meon fradre in d. sit EID I, 7 *s. Gorm. 24*

***danner** *inf. verderben*: entr'es porpessent, cum le porrunt d. STEPH Ve **dannassent imperf. c. 3 pl.**: mult voluntiers d. le barun VID **damnat part. prt. m. n. pl.**: qui nol cretran, seran d. PAS456

danz *subst. m. n. s. herr*: d. Alexis ALS10c, 13b, 17c, 20b, 25b, 32c, 39a, 49d *obl. s.*: 23d, 30b, 114c* d. Araham *n. s.* HOH67 d. Joseph 70 d. Abinmalec 71 **dam** *n. s.*: d. Azarias 77 d. Nazarias 83 d. Zacharias 86 *obl. s.*: sur d. Eufemien ALS64a **don** *obl. s.*: vers nostre d. son aproismad PAS 142 d. deu servier LE24 or' a perdu d. deu p[a]rlrier 167 **dom**: d. sanct L. vai asalier LE140 hor' a p[e]rdud d. deu parlier 161 **damore**: sainta Marie ki portat d. deu ALS18c el d. deu servise 33b **dame** de prie STEPH Xd o non de **demne** de He **domino** *n. s.*: d. deus LE179, 237 *obl. s.*: d. deu devemps lauder LE1, 127 d. deu il les lucrat 214 *vgl. Rol. 1367, 3806, Karls Reise 540, Ger. de Viane 419, Gorm. 327, 555, Vie Greg. 61, Durm. 1867, Mousket 21050, 25565, Mont. S. Michel, Ben. Chr., Froiss. Chr., Gach.*

darez fut. 2 pl. geben: que m'en d. PAS83 *s. duner*

daval *adv. von unten, unterwärts*: lo corps d. beyn enforcad ALR71

***davan** *adv. vorn*: gran foles aredre gran d. (:) PAS45 **davant**: d. l'ested le pontifex PAS177 mante(n)s d. extendent assos pez 44 **devant hervor**: venent d. ALS72b *vgl. Gorm. 19* **davant praep. vor**: d. Pilat l'en ant menet PAS202 d. Pilat trestuit en van 358 d. to paire 514 d. lo rei en

fud laudiez LE41 cum el perveng a Golgota **davan** la porta de la ciptat PAS266 **devant**: ci d. tai estunt ALS 73a sil funt jeter d. la povre gent 106b *s. dedavant vgl. Gorm. 56, Guiot lied. I, 25*

David *personname n. s.*: reiz D. HOH73 *obl. s.*: al [sc. tens] D. ALS2b **Davit**: canten...: fili D. fili D. PAS42

***de** 1) *s. deus* 2) *s. dols* 3) *praep. vor cons. (deg cel enfern PAS387 dell'altra 345 dessos 52) d' vor voc. (de Hostedun LE48 de oleo SPO76 de els ALS37e* de halt 9a) = d'ist di in avant EID I, 2 de suo part II, 2 = qued auuisset de nos. mercit EUL 27 in figure de (des versmasses halber wohl zu beseitigen) colomb 25 = e sis penteiet de cel mel VALv 25 liberi de cel peril 26 = Petrus d'alo fors s'en aled PAS197 le spiritus de lui anet 320 en pasche veng vertuz de cel 479 elles d'equi cum sunt tornades 418 del munument cum se retornent 422 l[i] angeles Deu de cel dessend 393 el susleved del piu manier 91 semper leved del piu manier 103 Christus Jesus d'en[z] se(n) leved 117 de cui sep d'iables fors medre 420 Nicodemus dell'altra part mult unguement hi aportet 345 de(g) cel enfern toz nos livdret 387 de soa carn cum deus fu naz 334 nol pod nul om de madre naz 448 de cui Jesus vera carn presdre 330 de son piu cor greu suspiret 51 dessos sanz olz fort lagrimez 52 de totas part presdrent Jesum 154 de quant il queren le forsfait 173 de multes vises l'apeled 213 de laz la croz estet Marie 329 de lor mantelz ben l'ant parad 22 de purpore donc lo vestirent 245 de lor mantelz de lor vestit ben li aprestant o ss'assis 23 de pan et vin .. sos fidels i saciet 97 de ces pimenc l'aromatizen 349 de dobla cordalz vai firend 75 alquanz d'espades degollar 492 de sa raison si l'esfr[ed]ed 191 quaises morz a terra vengren de gran pavor 400 si s'espauriren de pavor 398 de Jesu Christi passion am se paierent 207 Hora vos dic vera raizun de Jesu Christi passiuon 2 e dels feluns qu'eu*

vos dis anz 277 de Crist non sabent mot parlar 478 de regnum deu semper parlet 452 de lui long temps mult a audit 211 canted aveien de Jesu Crist 28 que de sa mort pochesch neger 238 de met membres per ta mercet 295 de nos aies vera mercet 306 mercet aias de pechedors 510 que de nos aiet pietet 200 davan la porta de la ciptad 266 alquant dels palmes prenent ram[e]s, dels olivers al(a)quant las branches 37, 38 de sa sudor las sanctas gutas 128 ja fos la cha[r]s de lui aucise 371 cum de Jesu l'anma'n anet 321 corona prenent de l(a)s espines 247 ab gran compannie dels Judeus 132 uns dels ladruns 287 uns del[s] felluns 317 dels sos dos enveidit 19 alcun(s) d'els 141 alques vos ai d(e)it de raiizon 445 = de cel vindre LE202 por cui tels causa vin de ciel 208 ciel ne fud nez de medre 137 de lor pechietz .. il los absols 225 fud de bona fiet 53 de Chielperig feissent rei 54 de sanct L. consilier fist 68 et cum il l'aut doit de ciel' art 25 qu'il lo doist bien de ciel savier 23 cantomps del[s] sanz 3, 6 didrai vos dels honors 7, 9 del corps asaz l'avez audit et dels flaiels 235, 236 tuit li omne de ciel pais 211 Didun l'ebisque de Peitieu 19 de sanct Maxenz abbas divint 30 de Hostedun evesque en fist 48 lis ols del cap li fai crever 154 l'ira fud granz cum de senior 75 ne fud nuls om del son juvent 31 nel condignet nuls de sos piers 59 por quant il pot, tan fai de miel 135 = cum ad de cel entro(b)e[n] mar ALR105 crollet la terra de toz laz 48 no degnet d'estor fugir 42 el dreyt del tort a discernir 99 fud de ling d'enperateur 31 Alexander qui fud de Grecia matiz 18 de la figura en aviron beyn resemplet fil de baron 64, 65 contar vos ey . del Alexandre mandament 26 uagrestes ab de .. totas arz beyn enseynaz 83 l'uns l'enseyned .. de grec sermon et de latin 89 quil duystrunt beyn de dignitaz et de donetaz et de bontaz de sapientia et d'onestaz, de fayr estorn 84-7 rey furent .. de pecunia

manent 20 et l'altre[1] doyst d'escud cubrir et de ss' espaa grant ferir et de sa lanci' en loyn jausir 94-6 al rey d'Epir 41 filz d'encantatour 28 nec un de lour 30 porz de mar 36 de son libre mot lo clas 2 saur ab lo peyl cum de peysson, tot cresp cum coma de leon, l'un uyl ab glauc cum de dracon & l'altre neyr cum de falcon 60-3 mays ab virtud de dies treys que altre emfes de quatro meys 56-7 mels vay et cort de l'an primeyr que altre emfes del [seyteneyr] 74-5 del temps novel ne del antic nuls hom vidist un rey tan ric 11-2 mais non i ab un plus valent de chest 24 = de la virgine en Betleem fo net SPO17 queret lo deu chi vos pot coseler 73 alet en achapter deus merchaans 68 de oleo fasen socors a vos 76 de nostr' oli queret nos a doner 66 deu (el?) monumen de so (sas?) entrepauset (l'ont reposit?) 23 = d'illoc (dunc s'en+) alat ALS 18a del herberc li vint 51a en eissit (eist fors+) de la cambre 15d istrad de la citted 34b eist de la nef 43a s'en fuit de la contrethe (*resp.* ciptet) 15e, 38d de quel terre il eret 48e de tutes parz l'unt si avirunet 115d atendeie de te 96d deseivret l'aneme del cors 67b de lui ne desevrassent 117e de quels parenz il eret 76d de lur oilz .. plurer 49b de lur tresor(s) prenent l'or 106a e d'icel bien .. quer [n']am perneies? 84c de tuz mals nos tolget 101e, 125b de sain batesma .. regenerer 6d nus raens[t] de sun sanc 14b or est s'aname de glorie replenithe 123c iluec paist l'um del relef 50b d'or e de gemmes fut li sarqueus parez 118a d'icest honur ne[m] revoil ancumbrier 38c, 40e de noz pechez sumes si ancumbrez 124c suz le degret ou as geüid de lung' amfermetet 98b del duel s'assist 30a del deu servise se volt mult esforcer 52d se purpenset del secle 8c li remembrement de sun seinor 12b s'en redutet de ses parenz 40d an lodeth deu .. d'icez sons sers 25c de nule cose nel sai blasmer 69b plainums ... de sun seinur 31e d'un son filz volil parler 3e dire del pedra 119ab

de cui l'immagine dist 35c sum filz . del quel nus avum oït lire e canter *einl.* 3 co fut emfes de deu methiue amet e de pere e de mere . . . nurrit 5 que tu n'angendrasses scandale de cruèles curages *ne ferocibus animis scandalum generares* ALS *app.* 6 de den servir ne cesset ALS 17e recesset del parler 58e deu del ciel 11c, 25c regnes del ciel 36d es goies del ciel *einl.* 12 de tut cest mund sumes [guevern]edor 73d de Rome esteit pape 75c si fut un sire de Rome 3c cons fut de Rome 4b, 9b seinurs de Rome 93a tota la gent de Rome 103a, 115a li poples de Rome 118d palais de Rome 81c des melz gentils de tuta la cuntretha 4e mi parent d'icesta terre 41c filie d' (?ad†) un noble franc 8e del sain[t] home le vis 70b grant masse de ses humes 43d le num .. del pedre 76ce le dol del pedra 94a le clamor de sun filz 45a la vie de sum filz *einl.* 2 les penses des nient savanz *app.* 8 es honorables lius des sainz 9 la culpa del deperdethur 11 honur del secle ALS 40e de la celeste (*sc. vide*) li mostret veritet 13d relief de la tabla 50b renges de s'espethe 15b terme de lura[semb]ement 10a de la dolur que ., grant fut la [noise] 85a le historie de la peinture *app.* 1 de noz aveirs feruns [gran]z departies 105c de la viande .. tant an retint 51a a[d] un des porz 40a neüls d'els 65e cons fut de Rome des mielz ki dunc i ere[n]t 4b prist muiler des melz(plus†) gentils 4e prent .. de se[s] meilurs serganz 23a conseil d'icele cose 61c, conseil lur an duins[t] d'icel saint hume 62e, 66e ledece .. d'icest saint cors 107d le doel de nostre ami 31d, 93b d(e)els ai[e]t mercit 37e, 88c, 102c, 120d de cest avoir .. n'avum cure 107b par l'amistet del su[v]erain pietet *einl.* 7 Ici cumencent . . spiritel raisun d'iceol noble barun .. e de la vie de sum filz 1, 2 cum il demandout raison des peintures *rationem de picturis interroganti* *app. überschrift* sarqueu de marbre 117c guise de turtrele 30d hom de grant nobilitet 3d pulcela de [mult] halt parentet 9a spus

vif de veritet *einl.* 8 amistet d'ami 33c num de pastur *app.* 11 de(l) ton conseil sumes tut busuinus 73e plaine de marremet 28a amiferme de nul amfermet 112a pres est de deu 36d pres de Rome 40a dignes d'entrer 35c de ta dolenta medra! 80a de la tite carn tendra 91a de ta juvente bela! 96a de tut an tut 10e, 58e escrit la cartra tute de sei medisme 57d = del quart ede pois i vint reiz David HOH73, 84, 85 li miens amis il est de tel paraget 13 la virget fud de bon entendement 10 il ert .. de grant fei 69 n'ert de bel serviset 53 i'a maisz n'aurat clartez de mon ami 63 la salüet d'une saludz 92 toz tens florist li leuz de ma beltez 32 d'amor languis 51 il dist de mei 22 respon[dit] ... [de] son ami 12 nuls om souïst de nostre amor 64 dolc"or de mel apeleid il mes levres 25 de l'une part 15 = si arrum l'escience de lui IIIe au barun ne porent contrestre ne de cienciae ne de clergil mester Vb qu'il ait de nos merci XIIIe cil de Libie IVabc li plus sav[i]e d'Asye IVd Saulus d[e] Adamassa IXc as piet d'un enfant IXa o non de demne I1c g[r]ant torbe de gent Xa la lecun de saint Estevre Ic fut plains de grant bonte Ila s. fors

deable s. diable

(*)**debatre** *inf. zerschlagen*: sum piz d. ALS86b **debat** *prs. i. 3 s.*: e d. sa peitrine 87a *vgl. Renart* III, 21711, *Froiss Poés.* 1, 151 z. 2173

***deces** *subst. m. obl. s. tod*: puis mun d. ALS81d

declinant s. remanant

***decoller** *inf. köpfen*: que lui alesunt d. LE222 **degollar**: alquanz d'espades d. PAS492 **decollat** *prt. i. 3 s.*: ab un inspieth lo (ab une 'spedel†) d. LE228 *vgl. Aiol.* 3013, *Durm.* 5764

dedavant *praep. vor*: d. lui tuit a genolz PAS249

***dedenz** *adv. hinein*: il ne la (*sc. cartre*) list ne il d. ne guardet ALS75d *vgl. Durm.* 3181, *Auc. et Nic.* 16, 25, *Mätz. afr. lied.* 41, 9, *Karls Reise, Gach.*

***deduit** *prs. i. 3 s. verbringen*: a grant poverté d. sun grant parage ALS50c iloc d. ledement sa poverté 53b *part. prt.*: a quel dolor d. as ta juventa 91b a tel dolor et a si grant poverté, filz, t'ies d. par alienes terres 84b *vgl. Cambr. Ps.* 138, 11, *Mousket* 21708, 22186, *Gach.*

deent *s. deveit*

***defended** *prt. i. 3 s. vertheidigen*: nos d. ne nos s'usted PAS155

defors *adv. von aussen*: d. l'asist LE142 por ciel tiel miel quae d. vid 144 *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise, Aiol* 4897, *Mousket* 6985, *Auc. et Nic.* 24, 72, *Mätz. afr. lied.* 30, 12

deglodidicent *prs. i. 3 pl. mit zungen reden*: d. pentecostem PAS 475b

***degnet** *prs. c. 3 s. wollen*: tuit oram, que por nos d. preier EUL26 *prt. i. 3 s.*: qui anc no d. d'estor fugir ALR42 **deyne** *prs. i. 3 s.*: a fol omen . . no d. fayr regart semgleyr ALR79 **denat** *prt. i. 3 s.*: ad un respondre non d. (: el se tais) PAS216 *s. condignet vgl. Rol.* 1101, 1171, 1716, *Tristr.* II p. 122 z. 696, *Mätz. afr. lied.* daigner

degollar *s. decollar*

***degret** *subst. m. obl. s. treppe*: suz tun d. ALS44c, 47a (:), 50a, 53a, 69e (:), 71d, 79c (:), 98a (:), *vgl. Karls Reise* 335, 846, *Tristr.* I p. 187 z. 3896, *Auc. et Nic.* 7, 7; 20, 27

deit, **deivent** *s. deveit u. dire*

***deïtat** *subst. f. obl. s. gottheit*: lo mels signa d. (: tostaz) PAS444 *vgl. Froiss. Poés.* III, 71 z. 612

dejeter *inf. vernichten*: sun cors d. (:) ALS86b *vgl. Cambr. Ps. degeter, Rol.* 226, *Ben. Troie* 26017, *Fantosme* 471, *Bartsch Chr.* 130, 9

dejus *adv. von unten*: entro li talia los pez d. (: sus) LE233

***delcad** *adj. m. obl. s. schwächig*: lo bu subtil non trob d. (:) ALR70 *vgl. Parton.* 518, 4865, 10625, *Mätz. afr. lied.* 36, 26, *Karls Reise, Froiss. Poés. u. Chr., Benoit Chr. delgé, Gach. delié*

delir *inf. zerstören*: que tost le volebat ... d. VALv^o23

***delitent** *prs. i. 3 pl. ergötzen*: e dig-

nement sei d. es goies del ciel & es noces virginels ALS *einl.* 11 *vgl. Mousket* 6755, *Ben. Chr.* 3352, 12640, *Aiol* 2508, *Bartsch Chr.* 400, 17, *Cambr. Ps., Froiss. Chr.*

(***delivre(s)** *adj. m. n. pl. frei*: s'il nus funt presse uncore* an ermes d. (: i.. e) ALS105e *vgl. Adam* p. 29, *Gilles de Chin.* 4349, *Aiol* 3492, *Froiss. Chr.* III 15, 40, *Du C.-Wenschel*

dels *s. els, li*

demaiseler *s. maiseler*

***demander** *inf. fragen*: nel estot d. (:) ALS26c, 115c **demandez** *prs. i. 2 pl.*: zo lor d. que querent PAS134 **demanded** *prt. i. 3 s.*: terce veç lor o d. (: envers) 139 **demandorent** *3 pl.*: (n)il ne[l] lur dist ne l[i] nel d. (:) ALS 48d **demandout** *imperf. i. 3 s.*: cum il d. *raison rationem interroganti app. überschrift* **demandan** *ger.*: per mals conselz van d., nostre sennior cum tradissant PAS79 *verlangen*: fortment lo vant il acusand, lo soa mort mult **demandant** 204

(***demoner** *inf. empfinden*: grant dol d. (:) ALS86a **-nat** *prt. i. 3 s.*: la dolor qu'en d. li pedra 85a **-net** *part. prt.*: co fut granz dolsa quet il unt d. (en **demenorent**) 21d **-nede** *f. n. s.*: ne ja ledece n'ert an tei d. (:) 29b *vgl. Mätz. afr. lied.* 6, 26, *Auc. et Nic.* 7, 10; 20, 14, *Cambr. Ps., Rol., Karls Reise*

dementer *inf. von sinnen kommen*: s'em prist a d. ALS26d *vgl. Chev. Ogier* 75, 482, *Rol.* 1404, 1587, 1795, 1836 *vgl. Vie Greg.* 25, 114, *Auc. et Nic.* 11, 10; 17, 3, *Aiol* 1790, 1801, *Gach.*

dementiers que *conj. während*: que tu n'angendrasses scandale ... d. q. tu esbreras *ne dum .. succederis .. scandalum generares* ALS *app. 6 vgl. Parton.* 3375, *Cambr. Ps.* 26, 3; 60, 6; 67, 8, 15, *dementresque* *Ben. Chr., Chev. ou lion* 1901, *demantros* *Froiss. Poés.* I 175 z. 2996

dementros *s. entantementres*

demonstrat *s. demustre*

***demorer** *inf. verweilen*: ni loiamen aici a d. SPO71 **demoret** *prs. i. 3 s.*: ma fins tant d. ALS92e *vgl. Mousket* 8755, *Mätz. afr. lied., Rol., Karls*

Reise, Cambr. Ps., Guiot Bible, Auc. et Nic.

demurere = demurede† *subst. f.*
v. s. warten: cum longa d.! 94c *vgl.*
Ben. Chr. 14325, *Durm.* 3927, *Parton.*
 1806, *Aiol* 535, *Gach.*

***demustrer** *inf. zeigen, offenbaren, wissen lassen, glauben machen: ne la (sc. cartre) volt d. ALS58a -tret (:é) part. prt.: miracles lur ad deus [de]-inustret (:)* 112d **demonstrat** *prt. i. 3 s.: a nul omne nol d. (:)* LE78 *ciol d.; que si païas* 110 *ciol d., amix li fust* 112 *vgl. Rol.* 514, 2531, *Karls Reise* 552, 578, *Ben. Chr.* 1432, 3496, 4401, *Mont S. Mich.* 2445, 2851, *Cambr. Ps.*

den = *darin, von da: et sc. L. den fistdra bien* LE121, 123 **Jesus den[z]** *se(n) leved* PAS117 *s. dedenz vgl. Guiot Bible* 1471, *Münchn. Brut* 3951

denat *s. degnet*

***deners** *subst. m. obl. pl. geldstück: trenta d. dunc li(c)n promesdrent* PAS85 *vgl. Auc. et Nic., Guiot Bible*

***dent** *subst. m. obl. pl. zahn: croissent les d. encuntre lo barun STEPH V* *ib s. Gautier's Gloss. zu Roland*

dentro *s. dontre*

***depaint** *part. prt. bildlich darstellen: l'ancienetiet .. cumandant les hystories estra d. es honorables lius des sainz in locis venerabilibus sanctorum depingi historias retustas admisit* ALS *app. 9 vgl. Bartsch Chr.* 345, 21

depar *praep. von seiten: de cel vindre, fud d. deu* LE202 *vgl. Guiot Bible* 1409, *Durm.* 1290 *etc.*

***depart** *prs. i. 3 s. verschenken: tut le d. ALS19b departit part. prt.: sun aver lur ad tot d. 20a vgl. Gorm.* 227, *Mätzen. afr. lied.* 14, 39 *Cambr. Ps., Bartsch Chr.* 96, 30, *Ben. Chr. u. Troie* 26173, *Froiss. Chr. u. Poés.* I 204 *z. 3071, Du C.-Henschel*

(*departies *subst. f. obl. pl. schenkung: de noz aveirs feruns largas (granz†) d. ALS105c vgl. Antioche VIII, 193*

deperdethur *subst. m. obl. s. zerstörer: que ... anioust la culpa del d. ut culpa dispersoris incumberet* ALS *app. 11*

deperdra *inf. zerstreuen: nient d.*

la cuileita fole, mais maïsmement asemblier *collectum gregem non disperdere set potius congregare* ALS *app. 10 vgl. Cambr. Ps., Bartsch Chr.* 55, 6, *Horn* 4473

deplain *subst. m. obl. pl. wehklage: e granz d. ALS21*

(*depredethe *part. prt. f. obl. s.: si l'at destruite cum(dis) l'ait host d. (:)* [cum s'hom l'oüst predede† ?] ALS29c

(*depreient *prs. i. 3 pl. anflchen: si [li] d., que la citet ne fundet* ALS 60c *d. deu, que ... duins[t]* 62d, 66d† **depriënt:** *co li d., que lur ansein(e)t* 63a *c'o [de]preïums (deu) la sainte trinitet, qu'[od] den ensemble poïssum el ciel regner* 110d *vgl. Gorm.* 653, *Aiol* 2163, *Durm.* 4570 *etc., Mont S. Michel* 3336, 3403, *Ben. Chr., Gach.*

***deputer** *inf. disputieren: jotum ensemble por d. o lu[i]* STEPH III d *subst. obl. s.: an d. furunt cil de Libie* IVa

dequi *s. ici*

(*deraisner *inf. vertheidigen: il fut bons clers, bien se sot d. (:)* STEPH Vc

deramar *inf. zerreißen: il no l' (sc. soc chamisè chi sens custure fo faitice) auseron d. (: gittad part.)* PAS269 **-medes** *part. prt. f. obl. pl.: sas i fait pendre, curtines (e cincés†) d. (:)* ALS29d *vgl. e tes riches garnemenz as deramez et scidisti vestimenta tua Q. L. des R. IV, 22 und molt me deramen donzellet de jovent prov. Boet.* 195 *vgl. auch Cambr. Ps.* 79, 16, *Parton.* 5123, *Littré* déramer

***dere(e)chief** *adv. von neuem: nostre saignor d. a prie* STEPH XIb

(*derumpre *inf. raufen: ses crins d. ALS86c -p(o)t prs. i. 3 s.: d. sa blanche barbe* 78b *vgl. Rol.* 2930 **-pent** *3 pl. durchbrechen: d. la presse* 113e *vgl. Rol.* 1500, *Coron Looys* 126, *Durm.* 12557, *Cambr. Ps., Froiss. Chr.* VI, 141

des 1) *s. docciet, li 2) ? d. (si†) at li emfes sa tendra carn mudede* ALS24a

***3) praep. seit: jusque nona des lo meidi** PAS309 *vgl. Guiot Bible* 381, 2325 **desque** *conj.: d. carn pres, in terra fu* 6

desabanz *adv. zuvor: cui d. voliet mel* PAS206 *venez veder lo loc voi-*

ant o li sos corps jac d. 408 il d. sunt aserad 477

desanz *adv. zuvor*: si cum d. den pres laudier LE182, 184 (:) cum el desanz diz lor aveia PAS166

***desconfortet** *prs. i. 3 s. beängstigen*: icele cose ... mult les d. ALS61d *vgl. Cambr. Ps.* 78, 7, *Guiot Bible, Froiss. Poés. I*, 150 z. 2142

(*)**desconseilet** *part. prt. m. n. s. rathlos*: l[i] pople[s] ki ert d. ALS64d *vgl. Mousket* 8927, 10252, *Ben. Chr.* 8619, 11700, *Froiss. Chr., Durm* 4177

deseverent *prt. i. 3 pl. sich trennen*: [e] l[i] pere e la medra e la pulcela unches ne d. (: é .. e) ALS121b -**vrassent** *impf. c. 3 pl.*: ja le lur voil de lui ne d. (: a .. e) 117e

deseivret *prs. i. 3 s.*: d. l'aneme del cors 67b *vgl. Ben. Chr.* 3970, 5409, *Mousket* 1395, 7251, *Vie Greg.* 81, *Mätz. afr. lied.* 16, 24, *Aiol* 3080, *Horn* 3353, *Karls Reise* 253, *Rol., Cambr. Ps.*

***desfacend** *ger. zerstören*: tot lor marched vai d. (: firend) PAS76 *vgl. Rol.* 49, 450, 934, *Mousket* 24455, *Mätz. afr. lied., Du C.-Henschel*

***desirrables** *adj. m. n. s. sehnlich wünschend(?)*: il d. icel sul filz angendrat ALS *einl.* 4 *vgl. Lothr. Ps.* 105, 24

***desirrer** *inf. wünschen*: d. a. murrir ALS88d -**irret** *prs. 3 s.*: m[es] pedre me d. (: i .. e) 42a -**iret**: la [gent] menude ki l'almosne d. (: i .. e) 105d -**irret** *part. prt.*: t'ai d. (:) 95a tant l'at d. (:) 104d tant l'unt d. (:) 115a s. consirrer *vgl. Rol.* 1643, *Auc. et Nic.* 39, 36, *Cambr. Ps., Mätz. afr. lied.*

***desirruise** *adj. f. n. s. sehnsuchtsvoll*: ainz que t[ou]sse, [si'n] fui mult d. (:) ALS92a *vgl. Guiot lied.* 11, 13, 20, *Mätz. afr. lied.* 30, 1

***desmentir** *inf. lügen strafen*: unques por els ne se volt d. (:) STEPH VIIa *vgl. Mätz. afr. lied.* 8, 24, *Ben. Troie* 15229

***desoz** *praep. unter*: vil' es d. mont Oliver PAS18 **desoiz** ma languet est li laiz et les rees HOH26 *vgl. Rol.* 114, *Karls Reise*

***despeiret** *prs. i. 3 s. entstellen*: vint en la cambre ... si la d. (des-

truist A despoille PS), que n'i remest nient ALS28b s. *G. Paris u. Toblers Ann. u. Rom.* VII, 120 *vgl. Froiss. Chr.* IV, 6, *Guiot Bible* 931

despeis *prt. i. 3 s. geringschätzig behandeln*: dunc lo d. e l'ecarnit PAS217 *vgl. Cambr. Ps., Mätz. afr. lied., Du C.-Henschel*

***dessend** *prs. i. 3 s. herabsteigen*: l[i]ang(e)les deu de cel d. (:) PAS393 *vgl. Cambr. Ps.* 143, 5

destre *adj. f. obl. s. rechts*: la d. aurelia li excos PAS160 ad **dextris** deu Jesus [se] set 470 *vgl. Gorm.* 55, 225, *Karls Reise* 264, *Aiol* 1186, *Rol., Cambr. Ps.*

(*)**destroit** *subst. m. obl. s. noth?, gewalt?*: a grand d. fors los gitez PAS72 *vgl. Trouv. Belges* 11, 290, *Gach.*

***destruite** *part. prt. f. obl. s. entstellen*: si l'at d. ALS29c s. **despeiret** *vgl. Rol.* 835, *Guiot Bible* 838, 1083

desur *praep. über*: d. [la] terre nel pourent mais tenir ALS120a *vgl. Rol.* 1017, *Karls Reise*

desvez *part. prt. m. n. pl. von sinnen*: quer e'o veduns, que tuit s[u]mes d. ALS124b *vgl. Rol.* 2789, *Vie Greg.* 44 z. 2, *Ben. Chr.* 10454, *Mätz. afr. lied.* 46, 15, *Horn, Du C.-Henschel* derver

detraire *inf. hin- und herziehen*: sun mort amfant d. et acoler ALS86d *vgl. Rol.* 2930, *Elie* 1642, *Parton.* 1228, 5755, *Ben. Chr. u. Troie* 11752, *Froiss. Chr., Cambr. Ps., Horn* 882, 3887

detras *adv. hinterher*: femnes lui van d. seguen PAS257 *vgl. Rol.* 584, *Karls Reise* 81, 586, *Ben. Troie* 1865, 2707, 16060, *Horn* 4614

***deus** = $\bar{d}s$ n. EID I, 2 pertot obred que verus d. (: carnals) PAS7, 199, 334, 369 LE29, 170, 207 (: ciel) 216, 237 (: cel), ALS2b, 3a, 16e, 20c, 34c, 56b, 74e, 77c, 91d, 104c, 112d, *voc.* PAS301 ALS12d, 41a, 46a, 123a = **deu** ($\bar{d}o$ EID I, 1, EUL 3, 6, 10 **de** STEPH IIb, XIIe) *obl.* EUL6 PAS46, 178 (: pontifex), LE70, 107, 136, 148 (: preier), 162, 168, 182, 186 (: preier), 202 (: claritet), 210, don deu 24 domine deu 1, 127 par deu lo glorios

SPO75, ALS5c, 10e, 15c, 17e, 25b, 35b, 36d, 44b, 50e, 54d, 58c, 60b, 62d, 66d, 84e, 99d, 107e, 108de, 110e, 121c, 122b, 123e, *einl.* 5, damne deu 18e deu la sainte trinitet 110d STEPH IIb (: é), XIIe demnedo (: IIc = *gen.* deu (dei PAS327, 486 de Ia, XIIa) pro d. amur EIDEI, 1 li d. inimi EUL3 lo d. menestier 10 lo d. fil PAS192 post que deus (= deu?) filz suspensus fure 312 als d. fidels 490 que part aiam ab (nos) d. fidels 504 cil d. mentiz LE11 tels om d. inimix 73 hor' a p[e]rdud dom (don) d. parlier 161, 167 le d. serf ALS70c del d. servise 52d el damne deu servise 33b par la d. grace 73b par d. merci 78e en te[m]-plum d. PAS70 in templum dei 327 fils d. 180 [i] angeles d. 393 regnum d. 452, 486, 506 ad dextris d. 470 por amor d. ALS45c, 93a al cumand d. 11c par cumandement d. (: 18c, 59c, l'ume d. 34e, (:), 35a, 69c) el paradis d. (: 109d por amor de STEPH Ia li sen (= sainz) de XIIa dat. deu: il le amat, d. lo covit LE17 domine d. il les lucrât 214

devant s. *devant*

devastar *inf. verwüsten*: lo regne prest a d. (: LE132 *vgl.* *Rol.* 2756, *Mont S. Michel* 1409, *Mousket* 22442, *Cambr. Ps.*, *Froiss. Chr.*, *Horn* 283, 2344, 3669

***deveit** *imperf. i. 3 s. sollen, müssen mit inf.* ALS16b *dei pres. i. 1 s.* PAS 278 *dist* (?) 3 s. EID I, 5 **deit** ALS 56d, 74a **devem** 1 *pl.* PAS502, 503 **devemps** LE1 **deent** 3 *pl.* VAL *v*^o27 **devent** PAS274 **deivent** ALS118b, *app.* 3 **dut prt. i. 3 s.** ALS59a **deut** *app.* 7 (*s. Gach.*) **doüses impf. c. 2 s.** 64c **deüsses app. 5 doüst** 3 s. 84c **doüssum** 1 *pl.* 124e

***deveng** *prt. i. 3 s. werden*: donc d. anatemaz LE124 **divint**: de sanct Maxenz abbas d. (: 30 **devengunz part. prt.**: ne soth nuls om qu'es d. (: 156 **devent**: lasse que(d) est d. (: ALS22b s. esdevint *vgl.* *Rol.* 2698, *Adam* 76, *Mätz. afr. lied.*, *Guiot Bible*

devis *part. prt. m. n. s. getheilt*: lo sos regnaz non es d., en caritat toz es uniz PAS275 *vgl.* *Ben. Troie* 26172, *Chr.* I, 1052, 686, II, 10516

dextris s. *destre*, **deyne** s. *degnet* **dezen** *adj. m. obl. s. zehnte*: al d. jorn ja c. *perveng* PAS474

di *subst. m. obl. s. tag*: d'ist di inavant EID I, 2 a cel di PAS89 LE 15 al terz di PAS362, 389 en cel di (: 218 en eps cel di 417 (:), 423 (:), LE80 (:)) oi en cest di (: PAS299 et noit et di (: 305, LE195 (:)) puis cel di ALS28e issid lo dii le poples PAS 40 **di n. pl.**: venrant li an, venrant li di (:), quez t'asaldran PAS57 **dis obl. pl.**: rex eret a cels dis EUL12 anz mulz dis (:)) canted aveien PAS27 anz **petiz dis**, que cho fus fait 29 quatre **dis** 31 quaranta **dis** (: 449 cio fud lonx **dis** que non cadit LE231 **mays** ab virtud de **diēs** treys que altre emfes de quatro meys ALR56 s. meidi, oidi, *quandius vgl. Rol.* 2028, *Gorm.* 430, *Aiol* 5117, *Brun. de Mont.* 2338, *Adam* 37, 74, *Mousket* 19119, 26447, *Mont S. Mich.* 166, 1175, *Horn*, *dies Ben. Chr.* 19232, *Troie* 25660

***diāble** *subst. m. obl. s. teufel*: PAS 102 LE128 **diāule** EUL4 **dëable** STEPH IIIc **diābles obl. pl.**: PAS 420, 460

Didun *personenname obl. s.*: D. l'ebisque de Peitieux LE19

***dignes** *adj. m. n. s. würdig*: il est d. d'entrer en paradis ALS35c **dignement** *adv.*: d. sei delitent ALS *einl.* 11 *vgl. Froiss. Poës.* II, 70 z. 2387, *Durm.* 468, 783, *Guiot Bible* 257, 416, *Mätz. afr. lied.* 40, 23

***dignitaz** *subst. obl. pl. würde*: quil duystrunt beyn de d. (: ALR84 *vgl. Durm.* 4967, 5501, *Mätz. afr. lied.* 39, 26

***dire** *inf. sagen*: ALS25e, 33a (:), 68e, 119a, 123d (: **dirre** 122e **diret** HOH19 **dir** (: i) ALR39 **didrai fut. 1 s.**: LE7 **ditrai** 9 **dirrat** 3 s. ALS74d **dirum** SPO11 **diran** 3 *pl.* PAS364 **die pres. i. 1 s.**: PAS1 **di** ALS3e **diz** 2 s. (: PAS289 **dit** 3 s. ALR1 STEPH VIIe **di** ALS31a* **dii** SPO26 **dicen** 3 *pl.* PAS430 **dizen** 89 **dicunt** ALR27 **di imperat. 2 s.** PAS188 **dimes** 1 *pl.* ALS125e **dis prt. i. 1 s.** PAS277 HOH6 **dist** 3 s. VAL *v*^o36, 37 LE43, 91, 160, 206, ALS11b, 12d, 22ac, 29a, 30e, 35ae (:), 36b, 38b, 41a, 46ad, 48d, 60a, 68d,

76d, 77a, 78c; 87c, 94c, 99a, 101a HOH
 22 **dis** PAS51, 137, 149, 230, 315 (:), 361,
 402 (:), 406 (:), 433 **distre**[nt] 3 pl. VAL
 r^o5 STEPH IIIb **diss&s** *impf. c. 3 s.* PAS
 179 **deit** (:i) STEPH VIIb **dit** *part.*
prt. neutr. PAS69, 412 ALR10 ALS78a
diz PAS166 **deit** PAS181, 445 =
 hora vos dic vera raizon PAS1 dels
 feluns qu'eu vos dis anz 277 alques
 vos ai deit de raizon 445 tot acom-
 plit, qu[an]que vos dis 406 a toz
 diran, que revisquet 364 quel lor
 disse(t)s ... si vers Jesus fils deu est
 il 179 allol vetran, o dit lor ad 412
 cum el desanz diz lor avcia 166 pax
 vobis sit, dis a trestoz 433 a las
 femnes dis 402 di nos .. chi t'o fedre
 188 cum cho ag dit et percuinat 69
 zo dis Jesus 137, 149, 230 el zo dis,
 que resurdra 361 ja dicen tuit, que
 vivs era 430 hebraïce fortment lo
 dis 315 tu eps l'as deit 181 mal i
 diz 289 gaité dis el 54 a eel di
 que dizen paches 89 = cio li dist
 LE43, 91 torne s'als altres, si llor dist
 206 primos didrai vos dels honors
 7, 9 dist Ewruins ...: Hor'a perdud
 160 = et prist moylier dun vos sai
 dir, qual pot sub cel genzor jausir
 ALR39 dieunt alquant estrobatour,
 quel reys fud filz d'encantatour 27
 per parabla non fu dit 10 dit Salo-
 mon ...: Est vanitatum vanitas 1 =
 aiso que vos dirum SPO11 la scrip-
 tura o dii 26 = lur dist altra sum-
 unse ALS60a le num lur dist 76c,
 pur c'ol vus di 3e (n)il ne[l] lur dist
 48d c'o nus dirrat 74d, 76d, 77a ne vus
 sai dire, cum 25e, 122e c'o sai dire,
 qu'il fut 68e co dist li pedres 11b, 22ac,
 31a, 35a, 101a co que dit ad la cartre
 78a dimes pater noster 125e icel
 saint home de cui l'imagene dist 35e
 or n'estot dire del pedra e ... , cum
 il s'en doloserent 119a n'en fut nient
 a dire 33a, 123d e deus. dist il 12d,
 29a, 30c, 36b, 38b, 41a, 46ad, 68d, 78c,
 87c, 94e, 99a = et jo li dis: HOH6
 il dist de mei, que jo eret molt bellet
 22 blans est & roges plus que jo nel
 sai diret 19 = por nule chose que
 negunt li deit STEPH VIIb lor dit
 VIIe distrent ensenble: IIIb s. con-
 tredist

dis 1) s. di, dire *2) *zahlwort* 10:
 dis e seat anz ALS33a, 55a *vgl. Adam*
 75, *Gorm.* 521, *Rol.*

***discernir** *inf. unterscheiden:* el
 dreyt del tort a d. (:i) ALR99

***discrecion** *subst. f. obl. s. verstand:*
 se tu feïsses amvidie par d. *si zelum*
discrecione condisses ALS *app.* 10 *vgl.*
Ville-Hard. 503, *Froiss. Poés.* I, 71
 z. 622, II, 6 z. 159

discumbrement *subst. m. obl. s.*
freiheit: par ic'o (s. or et argent)
 quident aver d. ALS106c

***divine** *adj. f. obl. s. göttlich:* par
 le d. volentet ALS *einkl.* 3 *vgl. Ville-*
Hard. 502

divint s. deveng

***dobpla** *adj. f. obl. s. doppelt:* de
 d. cordalz vai firend PAS75 *vgl. Guiot*
Bible 1272, *Vie Greg.* 3

***dobten** *prs. i. 3 pl. fürchten:* il
 non d. negun Judeu PAS480 s. dute,
 redtet *vgl. Rol.* 3580, *Karls Reise*
 712, *Aiol* 733, *Wace Brut.* 6458, *Froiss.*
Poés. III 32 z. 1072, *Tristan.*, *Guiot*
Bible, *Mätz.* *afr. lied.*

doceiet *imperf. i. 3 s. lehren:* e ne
 d. [l]or salut VAL v^o4 **doist** *prt. i.*
 3 s.: qu'il lo d. bien de ciel savier
 LE23 **doyst:** et l'altre[l] d. d'escud
 cubrir ALR94 **duyst:** li quarz lo d.
 corda toccar 100 li quinz **des** (?) terra
 misurar 104 **duystrunt** 3 pl.: quil
 d. beyn de dignitaz ... de fayr estorn
 84 **doit** *part. prt.:* et cum il l'aut
 d. de ciel art LE25 *vgl. Ben. Chr.*
 12723, *Renart* 386, *Chastel. de Cowei*
 182, *Parton* 6833, 2499, 3188, 8660,
Ruteb. II, 242, *Brun. de Mont.* 2527,
Richars li b. 2416, *Gautier de Coigny*
 350, 151; 558, 51, *Jean de Condé* 1, 902,
*Bartsch Chr.*⁴ 236. 5, *Froiss. Poés.* I,
 162 z. 2545; 282 z. 2104, *Chr.* XI 110,
 111; XIV 229; XV 156

doilet s. dolians

doist, doit s. doceiet

***dolce** *adj. f. obl. s. lieblich:* il li
 plantatz une vine molt **dolce**(lt)
 [: colpe(d)] HOH55 **dulcément** *adv.:*
 tan d. pres a parler PAS106 **dolce-**
ment regreter HOH5, 8 **document:**
 damede prie o ben cor d. (:i) STEPH
 XI *vgl. Cambr. Ps., Rol., Guiot Bible*
 ***dolc'or** *subst. obl. s. süssigkeit:* d.

de mel HOH25 *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 93, 35, *Tristan* II 67 z. 1218, *Vie Greg.* 71, *Trouv. Belges* II 289, *Ben. Chr.*

***dolent** *adj. m. n. pl. betrübt*: tan d. furunt, por poi ne s'esragere[n]t STEPH VIIIb **dolente** *f. n. s.* ALS 27b, 87d, 89d, 90e, 91d (:), 96c *obl. s.* 94e de ta **dolenta** medra 80a **dolentas** *voc. pl.*: d. chaitivas SPO35, 40 *etc. vgl. Gorm.* 278, 334, 596, *Karls Reise* 735, 753, *Rot.*, *Mont S. Michel* 3113, *Froiss. Chr.*

***dolerus** *adj. m. n. s. schmerzlich*: cum d. message! ALS78c **doleruse** *f. n. s.*: or te vei mort, tate en sui d. (: ó . . e) 92d *vgl. Rot.* 2722, 3403, *Karls Reise* 92, *Mätz. afr. lied.* 7, 8, *Froiss. Poés.*

(*)**doliant** *part. pres. schmerz empfinden, betrübt sein*: es d. VALv^o18 **dolreie** *cond. 1 s.*: e jo ne d. de tanta milia hominum 21 **douls** *pres. i. 2 s.*: tu d. mult 20 **doilet** *e. 3 s.*: chi chi se d. (cui qu'en seit dols†) ALS101c *vgl. Benoit. Chr.*, *Tristan, Cambr. Ps.*, *Froiss. Poés.* III 102 z. 24 n. *Chr.*, *Bartsch Chr.*⁴ 512

doloserent *prt. i. 3 pl. betrauern*: tuit le d. (:) ALS119d cum il s'en d. (le regretterent†) (:) 119b *vgl. Rot.* 2022, 2577, *Vie Greg.* 28, *Ben. Chr.*, *Parton* 4224, 5388, *Chardry* P. P. 478. *Brun. de Mont.* 178, *Jean de Condé* XI, 88, *Froiss. Chr.*

***dols** *subst. m. n. s. trauer, schmerz*: granz fu li dols (: cor) PAS337, 121 co fut granz d., quet il unt demen† (en demenerent †) ALS21d, 85b*, 93d quels d. m'est (a)presentet 79b eist d. l'aurat. paracurede 80e, 101b **de[us]** (?): a icest mot li sen[s] d. fu feni STEPH XIIa (*s. Gorm.* 3) **dol** *obl. s.*: qual agre d. PAS332 d. en a grand 489 ott en gran d. LE63 sa grant honur ad (est†?) a grant d. (a)turnede ALS 29e sun grant d. demeni 86a por ciel tiel **duol** LE65 plainnus ansemble le **doel** de nostre ami ALS31d **duel** 93b grant d. mener 49a a grant d. met la sue carn 87b ma lunge atente a grant d. est venude 89c *vgl. Vie Greg.* 4, *Guiot Bible* 2118 u. *Lied* II, 34, *Gorm.* 451, 468 *Rot.*, *Anc. et Nic.*

***dolur** *subst. f. n. s. schmerz*: si

grant d. or m'est apar[e] Jude ALS82d, 97d *obl. s.* 32b, 111e (:) de la d. qu'en demenat 85a dunt tu as tel d. (:) 44d a tel d. 84a a quel d. 91b **dolurs** *obl. pl.*: tantes d. ad pur tei andurede[s] 80b *vgl. Trouv. Belges* II, 243 z. 1230, *Rot.*

dom 1) *s. danz* 2) *subst. m. obl. s. haus*: e se. L. duis a son d. (: om) LE198 *vgl. Casseler Glossen* 92 u. *ält. prov. Gram.* 55¹, 16

***dominat** *prt. i. 3 s. regieren*: et son regnet ben d. (: observat) LE72

domnas *subst. f. voc. pl. frau*: d. gentils SPO70 **donna** *obl. s.*: Olimpias, d. gentil ALR44 s. dama

do(m)n(i)zelle *subst. f. n. s. jungfrau*: la d. celle kose non contredist EUL23 *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 335, 34, *Elic de S. Gile* 2336, *Vie Greg.* 71, *Horn* 408 *etc.*

don 1) *s. danz* *2) *subst. m. obl. s. gabe*: aital d. fais per ta mercet PAS 302 *vgl. Guiot Bible, Mätz. afr. lied.*

donec, **donches** *s. donec, danques*

***doner** *inf. geben*: cosel queret, nou vos poem d. (:) SPO72 de nostr' oli queret nos a d. (:) 66 **duner**: la glorie qued il li volt d. (:) ALS59e **durai fut. 1 s.**: tut te d. 45d (*s. darez*) **dunat** *pres. i. 3 s.*: in quant deus savir . . me d. EID I, 2 **dunet**: un filz lur d. ALS6c d. sum pris 16c almosnes . . d. as povres 19d **doinet** 3 *pl.*: D. (Noment†) lur (le†) terme 10a **donat** *prt. 3 s.*: VALv^o12 a tot **дона** (?) sante STEPH IId **dunat**: prierrent . . que la muiler d. fecunditet ALS6b as plus povres le d. a mangier 51e† **donet**: argent ne aur non i d. mas que son sang PAS:85 **doned**: al tradetur baisair d. 148 **duinst** *pres. c. 3 s.*: e c'o d. deus, qu'or en puisum g(r)arir 74e **duins[t]**: conseil lur au d. (: ó) 62d, 66d **dones** *impf. c. 3 s.*: lo corps Jesu quel li d. PAS342 **done** *imperat. 2 s.*: amfant nus d. ALS5c **dune** (lai†) li la c'arte 74c **donet** *part. prt. m.*: cest saint cors que deus nus ad d. (:) 104c **donad**: enter mirra et aloën quasi cent livras a d. PAS348 **dunethe** *f. obl. s.*: a lui medisme unt l'almosne d. ALS24c

donna s. domnas, **dont** s. qui
dontre (= dentro?) **que** conj. *so*
lange als: miel li fesist, d. qu'el viu
LE196 d(r)ontre nos lez, façam lo
ben PAS507

***dormet** *imperat.* 2 *pl. schlafen*:
gaire noi d. SPO14 **dormit** *part.*
prt.: trop i avem d. 35, 40 *etc.* s.
conduimir

dos s. dui, **doüst** s. deveit

***dracon** *subst. obl. s. drache*: l'un
uyl ab glauc cum de d. (:) ALR62 *vgl.*
Wace Brut. 7711

***dras** *subst. obl. pl. tuch, kleid*: les
d. [s]uzlevet ALS70a as piet d'un
enfant mistrent lor d. STEPH IXb
vgl. Vie Greg. 84, 115, *Durm.* 980,
4536, 11854, *Aiol* 187, *Mont S. Michel*
914, *Guiot Bible* 1091, *Froiss. Poés.*
I 11 z. 341; 94 z. 262

***drecent** *prs. i. 3 pl. aufrichten*:
d. lur sigle ALS16d *vgl. Auc. et Nic.*
38, 20, *Froiss. Chr.* III, 204, *Gorm.*
81, 390, 661, *Rol.* 2829, 2884, *Karls*
Reise 680, 832, *Durm.* 334, *Trouv.*
Belges II, 229 z. 836

***dreit** 1) *adj. m. obl. s. richtig*:
par sun d. num ALS43e par d. am-
vidie *recto zelo app.* 6 **dreite** *f. obl.*
s.: la d. vide 124d 2) *adv. gerades-*
wegs: d. a Lalice ALS17a, 38e d. ad
Alsie 23e† d. a (andreit*) Tarson
39c tot d. (andreit*) a Rome 39e, 43a
dunc le menat tot d. (andreit*) suz
le degret 47a **dreitement**: vint errant
d. a la mer 16a (*s. Auberi cd. Tobler*
116, 9) tut d. en vait en paradis 67c
3) *subst. m. obl. s.*: om per d. son
fradra salvar dist EID I, 4 el mor a
tort ... mais nos a d. PAS291 playt
cabir el **dreyt** del tort a discernir
ALR99

drontre s. dontre

***dnc** *subst. m. obl. s. herzog*: chi
... tan d. nobli occisist ALR16 *vgl.*
Rol., Gorm. 12.621, *Guiot Bible*

***dui** *zahlwort m. n. pl. zwei*: vin-
drent d. (sc. serganz) errant ALS23c
ci devant tei estunt d. pechethuor 73a

li d. pedre 9d li d. sergant 24b cil
d. seniur 113a **dos** *obl.*: avant dels sos
d. enveied PAS19 entre cels d. pen-
dent Jesum 283 d. a sos laz penden
lasruns 282 **duos**: ab d. seniors LES
cio confortent ad ambes d. 119 **dous**:
lur d. amfanz ALS9e **duaes** *f. n.*
pl.: empres lo vidren celles d. (: re-
tornent) PAS421

(*)**duis** *prt. i. 3 s. führen*: et sc. L.
d. a son dom LE198 **duistrent** (*aus*
doistrent gebessert)¹⁾ 3 *pl.*: al rei
lo d. soi parent 14 s. adducere, con-
duire, docciet *vgl. Rol.* 215, 772, *Karls*
Reise 97, *Ben. Chr.* I 1762, *Froiss.*
Poés. III 18 z. 568

dum s. qui

***dunc** 1) *adv. damals*: qua (?) el
enfern d. asalit PAS373 **donec**: quant
infans fud d. a ciels temps LE13, 32
qui d. regnevet a ciel di 15 quae d.
deveng anatemaz 124, 129 e d. orar
cum el anned, si fort sudor dunques
suded 125 2) *dann, da a) an der*
spitze eines einfachen satzes: d. co
dixit VALv^o3, 7, 14, 20 PAS217, 251,
351, 415, 426 LE190 ALS4d, 8e, 15d,
16a, 17c, 23a, 47a Jesus fortmen d.
recredit PAS319 trenta deners d.
li(e)n promesdrent 85, 367 **donec**: d.
s'adunovent 171 d. (*aus dunc geän-*
dert) lo gupissen 165 de purpure
d. lo vestirent 245 **doc**: d. pres
L. a preier LE185 chi **dunt** li vit
... demener ALS86a s. idunc, adunc
b) *im nachsatz zu einem vordersatz mit*
cum: PAS267, 314 et cum asez l'ont
escarnid, d. li vestent son vestiment
254 ALS12b **donec** PAS243 *mit* quant:
ALS8c, 10b*, 15b†, *mit* se: 105e† *vgl.*
Rom. Stud. V, 443

duner s. doner

dunques *adv. damals*: Pilaz sas
mans d. laved PAS237 e dunc orar
cum el anned, si fort sudor d. suded
126 **duncques**: lo[s] sos sans ols d.
cubrirent 185 **donches**: sus en u
mont d. montet 465 *vgl. Adam* 17, 65,
Durm. 4619

1) An ein merovingisches o ist hier ebensowenig wie bei u 22 zu denken, da der Zug kein einheitlicher, sondern v deutlich später erst nachgetragen, ausserdem auch u statt o allein zulässig ist.

dunt s. dunc, qui; **duos** s. dui

***dur** *adj. m. n. s. rauh, heftig, hart-herzig*: mult fust il d. ki n'estoüst plurer ALS86e, *obl. s.*: mult oïis d. curage 90a **durs** *obl. pl.*: als deu fidels fai d. anfan PAS490 **dures** *f. obl. pl.*: donc oct ab lui d. raizons LE190 or les (sc. noveles) vei si d. e si pesmes ALS96e **durement** *adv.*: d. s'en redutet 40c **durament**: tan d. terra crollet PAS322 *vgl. Rol., Durm.* 8860 *ann., Froiss. Chr.*

***durable** *adj. m. obl. s. dauerhaft*: bries est cist secles, plus d. atendeiz ALS110c *f. obl. s.*: la vithe est fraisle n'i ad d. honur 14d en cel altra (sc. siecle nus acat) la plus d. glorie 125d

durer *inf. ausdauern, stand halten*: la u jo suid, iversz n'i puet d. (:) HOH 31 **duret** *prs. i. 3 s.*: c'o est granz merveile, que li mens quors tant d. (:) ALS89e *vgl. Rol., Gorm.* 512, 430, 514, *Ben. Chr.* 7403, 12103, *Auc. et Nic.* 39, 19, *Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Froiss. Poés.* I 326 z. 18

duretie *subst. f. obl. s. verstocktheit*: por quet il en cele d. et en cele encredulitet permessient VAL^o36 *vgl. Cambr. Ps.* 30, 21; 59, 3

datance *subst. f. obl. s. zweifel*: senz d. (:) ALS122a, *app.* 10 *vgl. Cambr. Ps. p.* 288, 2, *Rol.* 3613, *Guiot Bible* 281, 1775, *Mätz. afr. lied.* 9, 31

***dute** *subst. obl. s. fureht*: remaint en grant d. (: ó . . e) ALS60e s. dobtan *vgl. Ben. Chr.* 7162, *Guiot Bible* 111, 643, *Trist.* II 73 z. 1568, 90 z. 26, *Froiss. Poés.* doute

E.

E 1) s. il, en, et 2) *interj. oh!* e, deus le set ALS91d e deus 12d, 41a, 46a e reis celeste 5d, 67e e filz 78c, 87c e chers amis 22d e gentils hom 96c e jo dolente 87d e de ta mere quer [n']aveies mercit! 88c e d'icel bien . . . quer [n']am perneies! 84c s. a, o *vgl. Auc. et Nic.* 24, 76, *Karls Reise* 19, *Rol.* 1697, 1985

ebisque s. évesque

ebrey *subst. m. obl. s. hebräisch*: lettra fayr en pargamin & en e. &

en ermin ALR91 *vgl. Guiot Bible* 2257

ecarnit s. escarnit, **eciencie** s. escience, **œrierent** s. escrided

ede *subst. m. obl. s. zeitalter*: del quart e. HOH73, 84 del quint e. 85 *vgl. Rol.* 3170, *Ben. Chr., Adam* 75, *Horn*

edre *subst. m. obl. s. ephew*: un e. sore sen cheve quet umbre li fesist VAL^o11 cel e. 12, 14, 16 **œdre** *n. s.*: cilg e. fu seche 15 s. lierre *Littré* (*) **edrrers** *inf. subst. m. n. s. wandern, verfahren*: dreit a Lalice revint li sons e. (:) ALS38e **edrat** *prt. i. 3 s.*: quandius al suo consiel e. (:) LE69a auez, cum ill e. por mala fid 114 **errant** *ger.*: dunc vint e. dreitement a la mer ALS16a jusque an Alsis en vindrent dui e. 23c, 43a⁺ *vgl. Rol.* 167, *Karls Reise* 95, *Ben. Chr.* 14786, *Adam* p. 32

efern s. enfern; **œdre** s. edre

***eglise** *subst. f. obl. s. kirche*: aveit an Rome un' e. mult bele ALS114b en sainte e. converset volenters 52a **eglises** *obl. pl.*: nient ne parmaint aluiet ad áurier an e. *app.* 7

***egua** *subst. f. obl. s. wasser*: l'e. li getent, si moilent sun line^ool ALS 54b *vgl. eawes Cambr. Ps. C. Abb.* 22, aigue *Durm.* 3214, aive 5938, eve 335, eave 2193

eguarade s. esguarethe; **eil** s. el **eisi** s. issi

***eisit** *prt. i. 3 s. herausgehen*: dunc an (sc.: aus dem schiff) e. danz Alexis acertes ALS17c dunc en **eis-sit** (eist fors⁺) de la cambre 15d **issid**: i. lo dii le poples lez PAS40 **escit**: si e. foers de la civitate VAL^o8 **exit**: et ob ses croix fors s'en exit LE146, porro'n e. 147 *part. prt. m. n. pl.*: mult corps sanz en sun e. (: vedud) PAS325 **eist** *prs. i. 3 s.*: e. de la nef ALS43a **istrat** *fut. 3 s.*: ja sum voil n'i. de la citted 34b s. encontrairent

eiz *pron. m. obl. pl. selbst*: li suensz senblanz nen entr'eiz cent miliet HOH20 s. eps

el 1) s. els; en, il, lo 2) *adj. neutr. obl. s. anderes*: toth per enveia non per el (: miel) LE102 **eil**; e tut pur

lui, unces nient pur e. (: é) ALS49c
vgl. Rol. 3397, *Ben. Troie* 1323, *Chr.,*
Karls Reise 396, *Parton* 6329, *Adam*
p. 47 z. 7

ela, ele s. elle

(***element** *subst. m. obl. s. kraft:*
 ell' ent adunet lo suon e. (: empedementz)
 EUL15

elf s. il

***elle** *pron. pers. fem. n. s. sic:* e. no'n escoltet EUL5, ell' ent adunet 15
 e. colpes non auret 20 qu'e. deo raneiet
 6, qued e. fuiet 14 qu'e. perdesse 17,
 ell' est mercidet HOH61 **ole:** dama,
 dist e. ALS30c e filz, dist e. 87c,
ela: e. molt ben sab remembrar PAS
 333 jal vedes e. si morir 335 cambra,
 dist e. ALS29a sire, dist e. 94c **elles**
n. pl.: e. d'equi cum sunt tornades
 PAS413 s. il, lo

els *pron. pers. m. obl. pl.:* c'o pei-
 set e. (lur' *vgl.* 5b) ALS116e que super
 e. metreiet VAL2, 26 por e. 17,
 STEPH VIIa alcun(s) d'e. PAS461
 neüls d'e. ALS65e, 37e, 102c, 120d
 (*vgl.* necun de **lour** ALR30) entr'e.
 104a **elz:** ab e. PAS488, 427 en-
 sembl' ab e. 451 spiritus sanctus sobr'e.
 chad 475a **el;** entre el (: aparegues)
 439, ab el ensemble 428 pavor que
 sobl'el vengre 400 **os:** entr(e)os por-
 pensent STEPH Ve le barun entr'os
 si lapiderent VIIIe s. il, lo

em s. en, hom

Emaus *ortsname obl. s.:* castel E.
 ab elz entret PAS427

(***emblar** *inf. stehlen:* e. l'auran li
 soi fidel PAS363 **emblez** *part. prt.:*
 gardes i met, non sia e. (: mercet) 360
vgl. Roi Guillaume p. 65, 107, *Aiol*
 906 *etc., Ben. Chr., Guiot Bible*

***emfes** *subst. m. n. s. kind:* non i
 fid naz e. anceys ALR55 e. de quatro
 meys 57, 75 puis vait li e. l'empe-
 rethur servir ALS7e [Si] at li e. sa
 tendra carn mudede 24a ne volt li
 e. sum pedre corocier 11d 'apres le
 naisance, co fut e. de deu methime
 amet *einl.* 5, **infans:** quant i. fud
 LE13 **enfant** *obl. s.:* as piet d'un e. (:)
secus pedes adolescentis STEPH IXa
amfant: n'ourent a. ALS5b a. nus
 done 5e mais n'aurat a. 8a (:), 9c sum
 mort a. detraire & acoler 86d fait

querre sun **amfanz** (:)
 23b **enfanz** *n. pl.:*
 ensobretot petiz e. osanna semper
 van clamant PAS47 li om primers
 el soi **en(s)fant** .. e li petit e li gran
 377 **enfanz** *obl. pl.:* los tos e. ...
 aucidrant 61 **amfanz:** lur dous a.
 volent faire asembler ALS9e

emma s. amer

empedementz *subst. m. obl. pl.*
schwierigkeiten: melz sostendriet les
 e. (: clement) EUL16

***emperere** *subst. m. n. s. kaiser:*
 sur tuz ses pers l'amat li e. (:)
 ALS4c **emperador** *obl. s.:* dunc lo saludent
 cum senior et ad escarn e. PAS252
 puis vait li emfes l'**emperethur** ser-
 vir ALS7e ad **emperadur** servir ALR
 43 fud de ling d'**enperatour** 31,
gen.: non es amics l'**emperador** PAS
 236 le guntunun l'**emperedur** porter
 ALS83e **emperëor** *n. pl.:* li apostolie
 e li e. (:)
 62a, 72a **emperëur** 66a (:)
amperedor: par la deu grace vocet
 a. (:)
 73b

***empeyr** *subst. m. obl. s. reich:*
 aysis conten en magesteyr cum tres-
 tot teyne ja l'e. ALR81 **empirie:**
 cil dui semur ki l'e. guvernement ALS
 113a **ampirie:** ki l'a. bailissent 105a
vgl. Cambr. Ps., Rol. 3994

empres *adv. nachher:* e. lo vidren
 celles duas PAS421 **enpres** *praep.*
nach: e. icelsz & molt altres barunz
 .. mei vult aveir HOH88 *vgl. Cambr.*
Ps. 62, 9, *Ben. Chr.* 23508, 31038,
Wace Rou II 1051, *Vie Greg.* 104,
Parton. 426, *Guiot Bible* 2058, *Chastel.*
de Couci 1803

empur *praep. um willen:* me fai
 un grabatum e. tun filz ALS44d &
enpur *tei m'en esteie* penet 81e **am-**
pur: a. la quele c'ose unde *app.* 4
 e a. ic'o que *et quia* 9 **anpur** *tei*
 82c *vgl. Oxforder Psalter* 1, 6 *etc.,*
Phil. de Thaon., Camp. 552, 2587 *etc.*

emsembla s. ensemble

***en** *praep. in* EIDE 1 2, 3, 4, 5, 6, 11 4
 EUL25 PAS6, 61, 150, 226, 300, 327, 454,
 516 LE3, 33, 35, 66, 80, 98, 111, 120, 158,
 177, 179, 186, 203 **an** ALS10e, 13a, 14c,
 18a, 23c, 29b, 30d, 42d, 44b, 58e, 59a, 60b,
 63d, 72b, 94d, 95c, 99c, 109c, 114b, 116d,
 117b, *app.* 3, 7 **am** bailide ALS107d

(vgl. *dagegen* en Betleem SPO17 en pasche PAS479 en paradís 388 ALS 35c, 67c en pargamin ALR90 en magesteyr 80 en memorie ALS125a en monument PAS31, en paradís 300) enn ested HOH16 e le evangelio VAL v^o5,36 sus e la crot SPO22 e flum Jorda 18 el monument PAS351 el num ALS18d, el consirrer 32a, 49d el damne deu servise 33b el muster 36a, 37a el ciel 82e, 110e, 122a el paradís 109d el cel STEPH VIIc o non He o ben cor Xd es bans ALS 66b es noces *einl.* 12 es honorables lius *app.* 9 (vgl. *dagegen* en l fou EUL19 en la cort PAS244 en la cruz 281, 285, 318 en la peddre 401 en la ciutat LE141 ALS59b en la cambra 11e, 13a, 28a en l'altra voiz 60a an la maison 63d, 94d an la sameine 59a en las estras PAS 189) chi'(e)n PAS298 qui '(i)n 327 = d'ist di in (*aus* en *gebessert*) avant EIDE I, 2 in quant deus ... me dunat I, 2 in o quid il mi altresí fazet I, 5 salvarai .. meon fradre .. & in aiudha & in cadhuna cosa I, 3, 4 in damno sit I, 6 in nulla aiudha ... lui ier II, 4 = chi maent sus en ciel EUL 6 enz enl fou l[a] getterent 19 in figure (de) colomb volat a ciel 25 = legimus e le evangelio VAL v^o5 dist e le evangelio 36 en cele duretie et en cele encredulitet permessient 36 seietet unanimes in dei servicio et en tot 29 en ceste causa ore potestis videre 22, 7 = in terra fu PAS6 in te sunt 61 esmes oidi en cest ahanz 292 fors en las estras estet Petre 189 en huna fet, huna vertet .. divent ester 273 sus en la peddre l'angel set 401 en moniment jagud avcie 31 in templum dei cortine pend 327 en tos belz murs, en tas maisons pedras sub altre non laiserant 63 & en gradiliels fai toster 495 diable sen enz en sa gola 102 en Galilea avant en vai 411 en cel enferr non fos anaz 382 entro en cel en van las voz 234 cum tu vendras Crist en ton ren 296 ab me venras in paradís 300 montet en cel 469 sus en u mont donches montet 465 en templum deu semper intret 70 fors l'en conducent

en la cort 244 alquanz en fog vivs trebucher 494 en paradís los arberget 388 lo pausen el monument 351 en son cab .. l'asisdrent 248 en sos chamsils l'envolopet 344 & en sa man un raus li mesdrent 246 cum il l'an mes sus en la cruz 285 cum l'an levad sus en la cruz 281 alcanz en cruz fai [s]oslevar 491 Jesum in alta cruz clauf[r]isidr[e]nt 226 sus en la cruz li ten l'azet 318 oi en cest di 299 en cel di 218 en eps cel di 417, 423 en pasche 479 en epsa mort semper fu pius 298 & nunc per tot in secula 516 per quem trades in to baisol 150 en tals raizon[s] s'iam mespræs 511 en veritad los confirmet 442 en caritad toz es uniz 276 als Judeus vengra en rebost 82 toz babzizar in trinitat 454 = la lingua quae aut in queu LE158 en corp los (sc. ols) ad e(t)spiritiels 172 et si en corps a grant torment 173 et, si cum ro[de] in cel, es granz (sc. claritet) 203 in raizons bels oth sermons 35 perfectus fud in caritet 33 quandus in ciel monstier instud 111 et en Fescant in ciel monstier illo recludrent sc. L. 177 als altres sanz en vai en cel 238 s'ent ralgent in lor honors 120 s'en ralat en s'evesquet 122 si s'en intrat in un monstier 66 en u monstier me laisse intrer 95, 98 ne pot intrer en la ciutat 141 la jus en Castres l'en menat 176 mis l'en reclus 155 in eps cel di 80 deus in ciel flaiel i visitet L. 179 poble ben fist credere in deu 186 in su'amor cantomps 3 = reys est forz en terra naz ALR53 en tal forma fud naz lo reys 54 en pergamen nol vid escrit 9 l'uns l'enseyned ... lettra fayr en pargamin & 'en ebrey & en ermin 90, 91 & de sa lancj' en loyn jausir 96 aysis conten en magesteyr 80 & en toz tons corda temprar *daz alle tône dar inne gien* 102 = de la virgine en Betleem fo net SPO17e e flum Jorda lavet e luteèt 18 venit en terra 16 en enferr ora seret meneias 90 sus e la crot batut e claufiget 22 = hume n'aurai an tute terre ALS 99c sainz Boneface ... aveit an Rome un' eglise 114b cest saint cors ..

avum an bailide 107d, 108c aiuns
seignors cel saint home en memorie
125a an ices[t] secle nen at parfit' amor
14c unches en Rome nen out si grant
ledece 108a est an Rome 60b, 109c
il fut en Alsis 77b Alexis est el ciel
122a l'anema en est enz el paradis
109d en sainte eglise converset 52a
ja t(e) portai en men ventre 91c
sedent es bans 66b an la cambra
furent .. remes 13a remaint en
grant dute 60e ledece n'ert an tei
(sc. cambre) demenede 29b an la
maisun Eufemien quereiz 63d quar
me herberges pur deu an t[a] maison
44b, 94d quer [n]'am perneies en ta
povre herberge 84d estra depaint
es honorables lius des sainz *app.* 9
en Alsis .. sert sun seinur 32d el
ciel regner 110e, 82e en cesta mortel
vide 123b en icest siecle .. & en cel
altra 125cd en sum puing tint 70c
clers revestuz an albes & an capes
117b alat an Alsis 18a en vait en
paradis 67c vint en la cambra 11e,
28a vint une voix treis feiz en la
citet 59b jusqu'an Alsis en vindrent
23c fait l'el muster venir 37a revint
li costre al imagine el muster 36a
s'en refuît en Rome la citet 77e
entrat en une nef 39a entrer en pa-
radis 35c aluiet ad áurier an eglises
app. 7 metra an terre 116d, 118c
metent le cors enz en sarquen de
marbre 117c ne[m] mete an lur
bailie 42d metent lur cors en granz
affictiuns 72c Alexis le met el con-
sirrer 49d turnent el consirrer 32a
jetent s(ei)' an ureisuns 72b an luinz
gardet 95c an la sameine 59a regnet
an trinitiet *einl.* 9 an icele (sc. pain-
ture) veient ... an icele lisent icels
ki letres ne sevent *app.* 3 en l'altra
voiz lur dist 60a en ipse verbe si'n
dimes: pater noster 125e penat sun
cors el damne deu servise 33b sei
delitent es goies del ciel & es
noces virginels *einl.* 12 une imagine
.. qued angeles firent ... el num la
virgine 18d vivrai an guise de turtrele
30d de tut an tut recesset del par-
ler 58e de tut an tut ad a deu sun
talent 10e = li solleiz converset en
Leön HOH1 en nostre terre(d) n'oset

oi[sels] c'anter 37 la salüet .. en
Nazareh 93 est c'adeit en colpe(d)
56 en icel tens 2 solleiz enn ested 16 =
deable qui parole en lui STEPH IIIe
se il en lui trovassent l'achisun VIIe
creivent en de IIb feseit miracles o
non de demnede IIc dame de prie o
ben cor docement Xd esgarde el cel
VIIc

**en adv.* [enn er LE38 si'nn est
HOH56 t'em perde ALS12e s'em prist
26d (t'en prist 88e, 104a) ne l'em puet
47e (s'en puet 45b, 74e, 110ab an ALS
9d, 17c, 20d, 25b, 27b, 41e, 46e, 51b, 62d,
66d, 76a, 103c, 104a, 105abe, 109c, 114c,
am perneies 84d int EID II, 3, 4 ent EUL
15 VAL v^o33 PAS164 LE76, 120 no'nt
EUL5 li '(e)n promesdrent PASS5
l'anma'n anet 321 es n'anez 118
l'anima'n aura LE174 porro'n exit
147 fu li'n amet 42 si'n fui ALS
92bc si'n dimes 125e ki'n alget 111d
ki'n report 111e lui 'n remaint 20e,
lui (e)'n remaint 51c l'en* remest*
19c l'en est rien 49c l'en sourent .
gret 6c] *ersetzt gen. des pron. dem-
onstr. und pers.* = si io retornar
non l'int pois EID II, 3 cui eo re-
turnar int pois 4 = elle no'nt
eskoltet les mals consellers EUL5
ell'ent adunet lo suon element 15 =
cels eleemosynas ent possumus facere
que lui ent possumus placere VAL
v^o33 = Petrus d'alo fors s'en aled
PAS197 laisarai l'en annar 232 anaz
en es & non es ci 405 de Jesu l'an-
ma'n anet 321 en Galilea avant en
vai 411 Gehsesmani vil' es n'anez 118
[a]van orar sols en anez 120 davant
Pilat trestuit en van 358 entro en
cel en van las voz 234 Jesus den
s'en leved 117 corps sanz en sun exit
325 li soi fidel en son tornat 473
davant Pilat l'en aut menet 202
menad en eren a tormenz 66 si l'ent
menen a passün 164 fors l'en con-
ducent en la cort 244 Pilaz Erod l'en
enviët 205 a grand honor el l'en
portet 343 Pilaz .. l'en vol laisar 221
granz en avem agud errors, or en
aurem pece maiors 365, 366 dol en
a grand 489 fortment s'en aduned
115 lez semper en esdevint 210 ben
en garnid 112 l'en (*aus lo geändert*)

gurpissen 165 que m'en darez el vos tradra[i] 83 li '(e)n promesdrent 85 = als altres sanz en vai en cel LE 238 s'ent ralgent in lor honors 120, 122 si s'en ralet 84 fors s'en exit 146 porro 'n exit 147 si s'en intrat in un monstier 66 la jus en ca[r]tres l'en menat 176 et Ewruins ott en gran dol 63 l'anima 'n awra consolament 174 oc s'ent pavor 76 mul[t] en fud trist 143 fu li'n amet 42 cui en calsist 164 laudaz enn er 38, 41 ventre nols en poth 64 cum fulc en aut grand adunat 131 et hanc en aut merci 183 tam ben en fist 21, 47, 67 de Hostedun evesque en fist 48 estre so gret en fisdren rei 62 hor en auez las poemas granz quae il en fisdra 151, 152 pres en l'estrit 55 = mal en credreyz nec un de lour ALR 30 = alet en achapter SPO67 = cum s'en alat e cum il s'en revint ALS 57e vait s'en li pople 121a nul(s) n'en i at ki 'n alget malendus 111d il s'en deit aler (= *sterben*) 56d, 58b, 59a tut s'en va[i]t [decli]nant 2d dreitement en vait en paradis 67c quar t'en (te†) vas colcer 11b cantant l'en fait raler 112e a den s'en ralerent 121c dunc an eisit 17c dunc en eissit (eist fors†) de la cambre 15d m'en fui 12e s'en fuit 77a s'en fuit de la contrethe 15e, 38d s'en refuit en Rome 77e il s'en seit turnet 13e, 69d ne s'en volt turner 104e n'en volt turner 33e, 98c* sempres s'en retournerent 24e, 64a s'en repairent a Rome 26a ne s'en volt esluiner 36e, 52e sun aver qu'od sei en ad portet 19a cantant en portent le cors 102b il oec an portent danz Alexis 114c cel n'enn i at ki 'n report sa dolur 111ed ensus s'en traient 116c ne s'en puet astenir 45b un en i out ki 46c n'en aveies cure 82c sempres n'en ait (n'aïet†) sanctet 112b unches en Rome n'en out si grant ledece 108a dolur qu'en demenat 85a conseil lur an duins[t] d'icel saint home 62d, 66d si l'en (li'n†) sourent bon(t) gret 6c nus an querreuns mecine 105b pur tue amur an soferai l'ahan 46e cil n'en rovent nient 106d pi(e)tet ne t'en prist 88e

ne l'en (li'n†) est rien 49c* cui li mesters an eret 76a si'n fui mult angussuse 92b tute en sui doleruse 92d dolente an sui remese 27b si'n fui lede 92c il s'en firet liez 25e jo l'en fereie franc 46b n'en fait musgode 51d sun quor en ad si afermet 34a tuz s'en alasserent 100b ne s'en corucet net il nes en apelet 53e tuit en unt lor voiz si atempredes 119c ne l'em puet hom blasmer 47e si s'en commourent 103a ne s'en corucet 54c, 53e' ne l'en creient 65b se jos an creid 41e s'em prist a demeter 26d n'en fut nient a dire 33a si'n dimes pater noster 125e il s'en doloserent 119b tute en sui esguarethe 27d bien en fut garnit 7d danz Alexis an lothet deu .. d'icez sons sers 25b [vers sun] seinur ne s'en volt mesaler 47d puis mun deces en fusses enoret 81d, 109b ansemble an vunt li dui pedre parler 9d entr'els an prennent cil seinor a parler 104a peiset lur en forment 5b m'en esteie penet 81e crieu que ne t'em perde 12e d'icel bien quer [n']am perneies? 84d bien s'en pot recorder 110a durement s'en redutet de ses parenz 40c [nient] ne l[i]'(e)n remest 19c se lui 'n remaint 20e, 51c cil an respondent 105a tant an retint 20d de la viande ... tant an retint 51b par penitence s'en pot tres bien salver 110b ne sai le leu ne n'en (?) sai la contrede 27c tant faire que mes quors s'en sazit 93c s[ire] en doüsses estre 84e dunt sun cors an sustint 51b pur honors ki l'en (li'n†) fussent tramise 33d un en i out 46c le cors an est an Rome 109c e l'anema en est enz el paradis 109d [d]unc(ore) an ermes delivres 105e or en puisum g[u]jar 74e an Alsie en vindrent dui errant 23c parmi les rües an venent si granz turbes 103c n'en (net†) concümes 72e = si'n est c'adeit en colped HOH5 en fud premierz messa- get 67

enavant *adv. in zukunft*: mais e. vos cio auez LE113 d'ist di e. (*in in-avant geändert*) ELD I, 2 dunc se purpenset del secle [ad]anavant (:)

ALS8c; *voran*: vunt **enavant** 113e s. adenavant

enaveyron *adv. in unkreis*: chel ten Grelia . . els porz de mar e. (:)
ALR36 **enaviron**: de la figura e. (:)
64 s. evirum

***enca** *subst. f. obl. s. tinte*: quer mei bel frere & e. e parcamin ALS 57a *vgl. Riote du monde* p. 18 f., *Trist. I z.* 2395

encalceran *fut. 3 pl. verfolgen*: d'fables e. PAS460 *vgl. Rol., Gorm., Froiss. Chr. etc.*

***encantatour** *subst. m. obl. s. zauberer*: quel reys fud filz d'e. ALR28 *vgl. del enchanteur les enchante-menz cuintes Cambr. Psalt.* 57, 5, *Rol.* 1391, *Karls Reise* 733, 756

encontraxirent *prt. 3 pl. entgegen-gehen*: a grand honor e. PAS36 s. eisit

***encontro** *praep. gegen*: e. lui s'es-dreerent trestuit STEPH IIIa **en-contral** rei . . issid lo dii le poples PAS39 **incontra** den ben si garda LE70 **encuntre**: fayr . . . agayt e. son vicin ALR93 croisent les dent e. lo barun, cum fait li chiens e. lo larun STEPH VIbc *vgl. Cambr. Ps., Rol., Froiss. Chr. etc.*

***encontradas** *part. prt. f. obl. pl. begegnen*: Jesus las a senpr'e. PAS 414 **ancuntret** *prs. i. 3 s.*: sun pedre i a. (6..e) ALS43c *vgl. Rol., Karls Reise* 257, *Aiol* 1747, *Parton.* 6895, *Gach.*

***encor** *adv. noch*: jo l'ai molt quis e. nel pois trovert HOH40 **enquor**: cist dols l'aurat e. (enquoit) paracurede ALS80e ne[t] coneumes ne(t) u)'ncor(e) net conuissum 72e *vgl. Durm., Auc. et Nic., Mätz. afr. lied.*

***encredulitet** *subst. f. obl. s. un-glaube*: en cele e. permissient VAL v³⁶

encumbrent *prs. c. 3 pl. belasten, schädigen*: s'en redutet de ses parenz, qued il . . . del honor del secle nel e. (:)
ALS40e **ancumbtrer** *inf.*: d'icest honor n[em] revoil a. (:)
38c, 77d **ancumbret** *part. prt. m. n. s.*: pur nul aver ne volt estra a. (:)
19e **ancumbrez** *n. pl.*: de noz pechez sumes si a. (:)
124c *vgl. Rol.* 15, *Par-*

ton. 8671, 8944, *Aiol, Guiot Bible, Durm., Froiss. Chr.*

encusat *prt. i. 3 s. anschuldigen*: quil e. ab Chielpering LE74 *vgl. Ben. Chr.* 13687, *Elie* 1617, *Horn, Mätz. afr. lied.* 22, 27, *Bartsch Chr.*⁴ 99, 27 s. acusent

***enemis** *subst. m. n. s. feind, teufel*: ALS32e deu **inimix** (: Chielpering) LE73 **inimi** *n. pl.*: li deo i. (: servir) EUL3 toi **inimic** (: di) PAS58 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Ben. Troie etc.*

enfant *s. emfes*

***enfirmitas** *subst. f. n. s. krankheit*: (: as) ALR5 **anfermetet**: mult li angreget la sue a. ALS56c **anfer-metet** *obl. s.*: ou as geüid de lung' a. 98b **amferm[s]** de nul' a. 112a *vgl. Cambr. Ps.*

***enfern** *subst. m. obl. s. hülle*: e. dunc asalit PAS373 en cel e. non fos anaz 382 de(g) cel e. toz nos liv-dret 387 en **efern** ora seret meneias SPO90 *vgl. Cambr. Ps.*

***enfiamet** *prt. i. 3 s. anzünden*: sils e. cum fugs ardenz PAS476 *vgl. Froiss. Chr., Brun. de Mont.*

***enflet** *prt. i. 3 s. aufblähen*: cui una sopa e. lo cor PAS100 *vgl. Elie* 109, *Durm.* 4487, *Guiot Bible* 1285, *Ben. Troie* 15483 (*Bartsch Chr.*⁴ 146, 23)

***enfodir** *inf. begraben*: voilent o non, sil laissent e. ALS120b *vgl. Rol.* 1750, 2942, *Ben. Chr.* I p. 37 z. 958

enforcat *part. prt. eingegabelt*: lo corps d'aval [sc. ab] beyn e. ALR71 *vgl. Beuves de Com.* 1087 (*Cond. hs. Kings libr.* 20 D. XI)

***engraisser** *inf. mästen*: n'en fait musgode pur sun cors e. ! ALS51d *vgl. Froiss. Chr.* XIV, 266, *Bartsch Chr.*⁴ 286, 11, *Gach. encrassier*

enhadithe *part. prt. f. obl. s. hassen*: e filz . . cum m'ouïs e. ALS87c *vgl. Auberi ed. Tobl. gloss., Mätz. afr. lied.* 3, 30, *Mousket* 12343, *Froiss. Chr.* V 257, VII 254, *Fantosme* 1902

enme *praep. inmitten von*: la terre qu'est e. Celiçie STEPH IVc **enmet**: Jesus estet e. trestoz PAS432 *vgl. Rol.* 986, *Froiss. Chr.* II, 74, *Gach.*

ennor *s. onor, enorerent* *s. onorer*
enortet *prs. i. 3 s. ermahnen*: il li e. dont lei nonque chielit EUL

13 *vgl. Mousket* 12693, *Froiss. Chr.* II, 24; III, 5; V, 356, *Gach.*

enpas que *conj. sobald als*: e. quel vidren les custodes, si s'espauriren PAS397 en pas che veng vertuz de cel, il non dohten 479 *vgl. en es le pas Ben. Troie* 1943, *Trist.* II p. 125 z. 751, *Vie Greg.* 77, 79, 101, *Ben. Chr., Wace Brut., Mont. S. Michel, Gach.* (en es l'eure *Ben Troie* 2538, *Chr.* 36188, *Marie de France* I 576 z. 458, *Barb.-Meon Fabl.* III 330 z. 151)

emperadur s. emperere, **empres** s. empres, **empur** s. empur

***enquer[t]** *prs. i. 3 s. ausforschen*: forment l'e. a tuz ses menestrels ALS65d *vgl. Rol.* 126, *Ben. Chr.* 3259, *Parton.* 8393, *Durm.* 6913, *Froiss. Chr.*

enquoi, enquor s. encor

***ensemble** *adv. zusammen*: ab el[s] e. si sopet PAS42s *ensembl'* ot deu e la compaign(ie) as angeles ALS122b **ensembl'** ab elz bec e manjed PAS 451 **ensemble**: a. ot tei voil estra ALS30e a. ot lui grant masse de ses humes 43d qu'a tei a. (qu'a. ot tei †) n'ouisse *converset* 98d que (qu'od †) deu a. poissum el ciel regner 110e or l'at od sei, a. sunt lur anames 122d a. furent jusqu'a deu s'en ralerent 121c puis *converserent* a. longament 5a a. an vunt li dui pedre parler 9d plainus a. le doel de nostre ami 31d **enseuble**: *distrent* e. STEPH IIIb e. s'ecrier[en]t VIIIa jotum e. IIIId s. *assembler*, *resemblet*

ensems *adv. zusammen*: *crident* Pilat trestuit e. PAS228 e. *crident* tuit li fellun 233, 239

***ensenna** *subst. f. obl. s. zeichen*: Judas li vel e. fei PAS143 **ensignes** *obl. pl.*: Alexander quant fud naz, per granz e. fud mostraz ALR47 **signa** *n. s.*: zo fu granz s. PAS272 *vgl. Fl. et Bl. ed. Becker* 1551, 1581

***enseyned** *prt. i. 3 s. unterweisen*: l'uns l'e. beyn parv mischin de grec sermon ALR88 **enseynaz** *part. prt. m. obl. pl.*: de totas arz beyn e. 83 **ansein(e)t** *prs. c. 3 s.*: Co li deprïent ..., que lur a., ol poissent recover ALS63b *vgl. Cambr. Ps., Rol.* 119, *Horn* 2738, *Guiot Bible*

ensfant s. emfes, **ensignes** s. ensenna

ensobretot *adv. vor allen*: e. petiz enfan PAS47 e. si l'escarnissent 187 **ensobretoz** uns dels ladruns 287 **ensor[e]tut** e si veit deu medisme ALS123e **ensur[e]tut**: ne orbs ne n(e)uls palazinus, e. (ne) nuls [qui seit] languerus 111c *vgl. ensurquetot Cambr. Ps., Rol.* 294, *Ben. Troie* 3810, *Chr.* 18138, *Parton.* 6615, *Mont S. Michel* 1920, 1937, *Auc. et Nic.* 6, 20

ensur praep.: *ensur* (en mie †) nuit ALS15e, 38d s. *ensobretot*

ensud *adv. oben, nach oben, hinweg*: Christus Jesus qui man e. PAS509 e. s'en traient, si alascet la presse ALS116c *vgl. Karls Reise* 690, *Ben. Chr.* 18972, 31228, *Mätz. afr. lied.* 40, 36, *Bartsch Chr.* 149, 30, *Froiss. Poës.* I, 27 z. 876, *Chr.* II, 88, *Gach.*

ent s. en

entant dementres *adv. während dessen*: e. le saint cors conreierent ALS 100c **antant d.** cum il iloeu unt sis 67a s. *dementiers* *vgl. Ben. Chr.* 36717, 37203, *endementres Wace Brut.* 8441, *Mont S. Mich.* 881, *Mousket* 11596, *endementiers Mousket* 426, 21590, *Renart* 928

entelgir *inf. einsehen*: cum potestis ore videre et e. VALv°26

***entencün** *subst. f. obl. s. absicht*: *escotet* la pur benne e. STEPH Id *vgl. Froiss. Chr.*

***[entendem]ent** *subst. m. obl. s. verständniss*: [la vi]rget fud de bon e. HOH10 *vgl. Horn* 2968, *Mätz. afr. lied.* 33, 11 s. *antendra*

***entorn** *adv. herum*: il tot e. t'arberjaraan (:) PAS59 *vgl. Rol., Karls Reise, Mousket, Auc. et Nic. etc.*

entrarote *subst. f. obl. s. durchbruch*: ne reis ne quons n'i poet faire e. (:) ALS103d

***entre praep. zwischen**: e. cels dol pendent Jesum PAS283 e. le dol del pedra e de la medre vint la pulcele ALS94a *entr'els* an prennent cil seinor a parler 104a puis le barun entr' os si lapiderent STEPH VIIIe li suenz senblanz nen est entr' eiz cent milie HOH20 **entra**: e. les povres

se sist danz Alexis ALS20b tu qui habites e. les genz *app.* 5 **enter**: zo pensent il, que e. el[s] le spiritus aparegues PAS139 e. mirra & aloën quasi cent livras a donad 347 **inter**: & i. omnes sunt vedud 326

***entrer inf. eintreten, gehen**: la nef est preste, ou il deveit e. (:) ALS16b & il est dignes d'entrer en paradis 35c **intrer**: en un monstier me laisse i. (:) LE95 ne pot i. en la ciutat 141 **intrar**: laissel i. in un monstier 98 **intrat prt. i. 3 s.**: si s'en i. in un monstier 66 cio fud Lisos, ut il i. (:) 99 **intret**: en te[m]plum deu semper i. (:) PAS70 **entret**: castel Emaus ab elz e. (:) 427 **entrat**: danz Alexis e. en une nef ALS39a

entro adv. bis: e. en cel en van las voz PAS234 cum ad de cel e. be (en†) mar ALR105 **antroque**: credere(n) nel pot, a. quel vid LE188, 218 **entro** li talia l(o)s pez de jus, lo corps [e]stera sempre sus 233 *vgl.* entrues que *Alixandre* 337, 9; *Vie Greg. p.* 90 en tresque *Rol.*

entveiad s. enveiad

***enveie subst. f. obl. s. neid**: felo Judeu, cum il cho vidren, enz en lor cors grand an e. PAS78 tot per **enveia**, non per el LE102 s. amvidie *vgl. Mätz. afr. lied.* 21, 17, *Guiot. Bible*

***enveiad prt. i. 3 s. schicken**: il e. sun anget a la pucele HOH91 lui(d) m'entveiad 68 avant dels sos dos **enveied** (: roved *prt.*) PAS19 Pilaz Erod l'en **enviet** (: mel) 205 s. amvied

envenguz part. prt. m. n. s. finden: non fud trevez ne e. (: neül) PAS175

envers 1) *adv. zu boden*: a totas treis (se. vez) chedent e. (: demanded *prt.*) PAS140* 2) *praep. nach hin, gegen*: e. Jesum sos olz to[r]ned 293 e. lo vespre, e. lo ser 425 *vgl. Renart* 1236, *Amis et Am.* 2973, *Ben. Troie gloss.*, *Rol.* 1624, *Gorm.* 465, *Gar. le Loh.* I 126, *Cambr. Ps.*

enviz adj. m. n. s. widerwillig: e. lo fist, non voluntiers LE97 *Gar. le Loh.* I, 63, *Mousket* 28469, 29712,

Ben. Troie 9789, *Mont S. Michel* 1604, *Aiol* 4676, *Guiot Bible*, *Mätz. afr. lied.*, *Watriquet* 439

***envolopet prt. i. 3 s. einhüllen**: en sos chansils l'e. (: portet *prt.*) PAS344 *vgl. Rol.* 408, *Aiol* 6679, *Guiot Bible* 1093, 1544, *Mousket* 8007, 11425, *Gach.*

enz adv. hinein, innen: dunet sum pris & e. est aloët ALS16c la gent ki e. fregudent 60d c'o nus dirrat qu'e. trov[e]rat escrit 74d los marchedant quae in trobed PAS71 d'iable sen e. en sa gola 102 e. [en] lor cors grand an enveie 78 e. enl fou lo getterent EUL19 e l'anema en est e. el paradis deu ALS109d metent le cors e. en sarqueu de marbre 117c *vgl. Rol.*, *Gorm.*, *Karls Reise*, *Froiss. Chr. etc. s. dedenz*

eo s. jo

Epir ländername m. obl. s.: sor Alexandre al rey d'E. (:) ALR41

eps pron m. n. s. selbst: tu e. l'as d(e)it PAS181 ciel e. num avret Evruï LE56; *obl. s.*: in e. cel di PAS 417, 423 LE80; *obl. pl.*: per e. los nostres fu aucus PAS10 contra nos e. pugnar devez 502 chi e. lo[s] morz fai se reviv(e)re 35 **epsa f. obl. s.**: per e. mort nol gurpira 116 chi '(e)n e. mort semper fu plus 298 ad e. nona cum perveng 313 si conjuret per ipsum deu 178 en ipse verbe s'in dimes pater noster ALS 125e; s. eiz, medeps

equi s. ici; er s. estra

***ereditez subst. f. n. pl. hinterlassenschaft**: cui erent mes granz e. (:) ALS 81a *vgl. Cambr. Ps.*

erent s. estra, erme s. anima

ermin adj. subst. m. obl. s. armenisch: l'uns l'enseyned ... & lettra fayr en pargamin & en ebrej & en e. ALR91 *vgl. Du C.-Henschel*

Erod personenname m. obl. s.: Pilaz E. l'en enviet PAS205

errant s. edrers

***errors subst. f. obl. pl. irrthum, sünde**: granz en avem agud e. (: maiors) PAS365 *vgl. Adam p.* 66¹)

1) *Sonst bedeutet error, esor im afr. meist pein, noth; z. B. Enf. Ogier* 6736, *Elie* 1383, *Ben. Troie* 29197, *Froiss. Poës.* I 318 z. 3270, *Bartsch Chr.* 4231, 41; 246, 30, *Gach.* esour

es 1) s. estra 2) pron. dem.: e per es mund röal[s] allar PAS453 per tot es mund es adhoraz 500 d'ist di in avant EID I, 2 vgl. est *Phil. de Thaün Cumpoz* 2865 *Hs. C.*, un des plus halz d'iste contree *Rom. de Troie* 12470 la garison d'iste cité *ib.* 12835 s. cist, icest, enpas

(***esample** subst. obl. s. ruf: est vus l'e. (= la noise S la novele P) par trestut le país ALS37b vgl. malvaïse essample nen serat ja de mei *Rol.* 1016, 2068 ¹⁾)

esbahiz s. esmeriz

esbraseras fut. 2 s. *entbremen*: tu e. ... par dreit amvidie recto zelo succenderis ALS app. 6 vgl. *Ben. Chr.* 9422, 23028, *Horn* 3088, *Guiot Bible* 669, *Durm.* 2143, *Auc. et Nic.* 17, 14

***escalgaites** subst. m. n. pl. *scharwächter*: les e. chi guardent la citez, cil me torverent *invenerunt me custodes qui circumewnt civitatem* HOH43 vgl. *Rol.* 2495, *Gar. le Loh.* I, 20; II, 157, *Wace Brut.* 413, *Ben. Chr.* 19161, *Auc. et Nic.* 14, 24, *Gach.*

Escarioth *personemame* m. n. s.: Lo fel Judes E. als Judeus vengra en rebost PASS1 maisque Judes **Escharioh** cui una sopa enflet lo cor 99

escarn subst. m. obl. s. *schimpf*, *hohn*: gran fan e. PAS286 il per e. o fan trestot 284 dunc lo saludent ... ad e. emperador 252 vgl. *Cambr. Ps.* 43, 13; 78, 4, *Ben. Troie* 15396, *Wace Brut.* 1906 (*Bartsch Chr.* 4 116, 24), *Durm.* 440, *Jean de Condé* I, 420

escarnissent *prs. i. 3 pl. verhöhnen*: ensobretot si l'e.: di nos prophete, chi t'o fedre PAS187 tu[it] l'e., sil tenent pur bricun ALS54a e[]carnit *prt. 3 s.*: dunc lo despeis e l'e. PAS 217 el escarne (= escarneie? escarnit lo?) rei Jesum 288 **escarnid** *part. prt.*: et cum asez l'unt e. (:) 253 vgl. *Karls Reise* 626, 643, *Aiol* 7, 356, *Wace Brut.* 1795, *Durm.* 7570,

11382, *Froiss. Poés.* I 268 z. 1666, *Cambr. Ps., Mousket, Du C.-Henschel* ***eschevelede** *part. prt. f. n. s. die haare auflösen*: batant ses palmes, criant e. (:) ALS85d vgl. *Ben. Troie* 15336 (*Bartsch Chr.* 4 143, 32), *escheveluz* *Durm.* 3085

***escience** subst. f. obl. s. *wissen*: & si arrum l'e. de lui STEPH IIIe **esciencie**: au barun ne porent conterter ne d'e. ne de clergil mester Vb **escit** s. eisit

***esclairaz** *part. prt. m. n. s. aufgehellt*: cum le matins fud e. (:) PAS 201 cum [lo] soleilz fo **esclairaz** (:) 390 vgl. *Rol.* 667, *Du C.-Henschel*

***escole** subst. f. obl. s. *schule*: puis ad e. li bons pedre le mist ALS7c vgl. *Garin le Loh.* I, 179, *Guiot Bible* 2147, 2302, 2425, *Durm.* 280, 1372, *Auc. et Nic.* 33, 6

escondit *prs. i. 3 s. entschuldigen*: il l'(s⁺) e. cume cil ki(l) nel set ALS65a vgl. *Karls Reise* 34, *Ben. Chr.* 13520, *Comte de Poitiers* 369, *Durm.* 14170, *Gach.*

***escorter** *inf. schinden*: los alquanz fai e. (: trebucher) PAS493 vgl. *Huon de Bord.* 5746, *Guiot Bible* 207, 527, *Durm.* 14740, *Auc. et Nic.* 16, 20

escotet s. eskollet

***escrided** *prt. i. 3 s. schreien*: dunc e. Jesus granz criz PAS314 **ecrier**[en]t 3 *pl. refl.*: quant ce oïrent, ensemble s'e. (:) STEPH VIIIa vgl. *Rol. etc.*

***escrit** *prt. i. 3 s. schreiben*: e. la cartra tute de sei medisme ALS57d; *part. prt.*: dirrat qu'enz trov[e]rat e. (:) 74d, 70d⁺ en pargamen nol vid e. ALR9

***escriture** subst. f. n. s. *schrift*: sainte e. c'o ert ses conseillers ALS52c **scriptura**: e resors es, la s. o dii SPO26 vgl. *Durm.* 14140, 14336, *Mätz. afr. lied.* 39, 47, *Guiot Bible*

***escud** subst. m. obl. s. *schild*: d'e. cubrir ALR94 vgl. *Rol., Gorm. etc.*

***escüeyr** subst. m. obl. s. *knappe*:

1) *Der gleiche Bedeutungswechsel lässt sich später bei scandalum beobachten, z. B. escandle Froiss. Poés. I 320 z. 3353, escandeliser I 323 prosa z. 13, escandale, escandaliser Froiss. Chr., esclandres Baul. de Condé 240 z. 226: Çou est la contesse de Flandres de cui valour est grans esclandres.*

a fol omen ne ad e. no deyne fayr
regart semgleyr ALR78 *vgl. Gorm.*
347, *Durm.*

esculterent s. eskoltet

esdevint *prt. i. 3 s. werden:* mult
lez semper en e. (: vid) PAS210 quant
ciel irae tels **esdevent** (: di) LE79
vgl. Ben. Chr. 26618, *Chardry Jos.*
2253

esdreceant *prt. i. 3 pl. refl. auf-*
richten: encontre lni s'e. trestuit
STEPH IIIa *vgl. Cambr. Ps., Ben.*
Chr. 4288

***esforcer** *inf. anstrengen:* del deu
servise se volt mult e. (: ie) ALS52d
vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr., Mätz.
af. lied.

***esfre[de]d** *prt. i. 3 s. erschrecken:*
de sa raison si l'e. (: neier) PAS191
vgl. Rol. 438, *Elie* 1978

esgarde *prs. i. 3 s. schauen:* e. el
cel STEPH VIIc il ne la (*sc. c'artre*)
list, ne il dedenz n'e[s]guardet ALS
75d **esguardant** 3 *pl.:* iloc e. tuit
66c **esguardat** *prt. i. 3 s.:* cum
v(e)it le lit, e. la pulcela 12a 'sgar-
ded: et el la vid e lla 's. PAS50
aeswardovet *impf. i. 3 s.:* al fog
l'useire l'ae. (: Petre) 190 *vgl. Rol.,*
Karls Reise, Gorm. 196, *Cambr. Ps.,*
Trist., Airol, Horn, Mousket, Mätz.
af. lied., Mont. S. Michel, Guiot
Bible, Auc. et Nic.

***esguarethe** *part. prt. f. n. s. ver-*
wirrt: tute en sui e. ALS27d **egua-**
rede *obl. s.:* ou tu[m] laisais dolente
et e. 94e *vgl. Rol.* 1036, *Gorm.* 490,
Parise la Duch. 1188, *Airol* 1268, *Ben.*
Troie 15206, *Durm.* 398, *Guiot Bible*
178, 649, 2099, *Froiss. Poés.* II 287
z. 70, *Chr.* II, 38

***eskoltet** *prs. i. 3 s. hören:* elle
no'nt eskoltet les mals consellers
EUL5 **esculterent** *prt. i. 3 pl.:* cil
list la cartre, li altra l'e. ALS76b
escotet *imperat. 2 pl.:* seët vos tuit,
e. la leccun STEPH Ibd, *vgl. Adam* p. 5,
Cambr. Ps., Rol., Ben. Chr., Trist. II
52 z. 1106, *Gach.*

***esluiner** *inf. entfernen:* par nule
guise ne s'en volt e. ALS36e, 52e *vgl.*
Cambr. Ps. 34, 23 *etc.*

esmeriz *part. prt. m. n. s. erschreckt:*
al apostolic revint tuz e. (esbahiz

PSQ) ALS71b *vgl. esmeri* s'est et es-
perdu *Mont S. Michel* 3583 n'est pas
merveille, s'il en fu esmariz *Mort Garin*
2390 ne vous esmerveillies, s'il i ot d'es-
maris *Ch. d'Antioche* I, 112 ce l'ot
fait molt esmarir, qu'il quidoit, que
la main perdist *Durm.* 8684 et se
parti de la moult triste et esmarie
Froiss. Chr. II, 37, *Gach., Airol, Mous-*
ket, Auc. et Nic. 18, 23, *Guiot Bible,*
1286, *Brun. de Mont.* 2524, esbaür
Cambr. Ps., Guiot Bible, Mätz. afr.
lied. etc.

esmes s. estra; **espaa**, **espades** s.
espede

***espandant** *gerund. vergiessen:* plai-
nent lo for[t], lo s[anc] vet e. STEPH
Xb *vgl. son sanch* espandre *Froiss.*
Chr. II, 203, *Mätz. afr. lied.* 40, 27,
Huon de Bord. 5702, *Rol.* 3972, 3617,
Karls Reise, Ben. Troie 17038, *Gach.*

espaurence *prt. i. 3 pl. erschrecken:*
si s'e. de pavor PAS398 *vgl. Karls*
Reise 709, *Horn* 4878, *Enf. Ogier.* 5913

***espaventet** *part. prt. m. n. pl. er-*
schrecken: fortment sun il e. PAS437
vgl. Durm. 3376, 7362, *Airol* 6432,
Bartsch Chr. 71, 39; 124, 3, *Adam*
p. 79, *Mont S. Michel* 3235, 3631,
Wace Brut. 2937

***espede** *subst. f. obl. s. schwert:*
e. ceindra ALS83b, **espethe:** li cu-
mandet les renges de s'e. 15b **espäa:**
de s'e. grant ferir ALR95 **espades**
obl. pl.: alquanz d'e. degollar PAS
492 s. inspieth

***espeiret** *prs. i. 3 s. hoffen:* dreit [a+]
Tarson e. ariver ALS39c *vgl. Mätz.*
af. lied. 28, 8, *Cambr. Ps. etc.*

espelt *prs. i. 3 s. besagen:* Enfem-
mien[s] volt saveir, quet e. ALS70e
vgl. et quant la cartre revisa et espi-
eli et devisa *Mousket* 4027 *Q. Liv.*
des Rois I, 6; II, 13, 16, *Gaimar* p. 2,
Ben. Troie: ne lor espialt ne meims
ne plus (*cit. im glossaire ohne zeilen-*
angabe), *Chr.* I 1323, II 1474, 1555,
1629, *Horn* 1146, 1817 cil qui ...
matere de penser vous livre ... ne
violt pas son non sepelir; se vous
le saves espelir, si pores penser .. a
lui et a la dame ensamble *Baud. de*
Condé p. 373 z. 2998 *verschieden von*
espeler s. *Paris ann., Littré* épeler

***esperite** *subst. m. obl. s. geist*: sire, fet il, mon e. pren STEPH Xe s. spiritel *vgl. Chrestien Cher. au lion* 1714, *Mousket* 26354, *Roquefort gloss.*, *Vie Greg.* 36, *Guiot Bible* 23, 789, *Ben. Troie* 29274, *Wace Brut.* 8235

***espines** *subst. f. obl. pl. dorn*: corona prendent de l(a)s e. (: asisdrent) PAS247 *vgl. Mousket* 11256, *Froiss. Poes.* I 261 z. 1432, *Auc. et Nic.* 24, 85

***espos** *subst. m. n. s. gatte*: ja venra l'e. SPO77; *obl. s.*: atendet un e. 13 aise l'e. 15 **espus**: celui tien ad e. ALS14a; **spus**: la sue spuse juvene cumandat al s. vif de veritet *einkl.* 8 s. spuse *vgl. Cambr. Ps.* 18, 5

***espuset** *prs. i. 3 s. heirathen*: danz Alexis l'e. belament ALS10c **espu-sethe** *part. prt. f. obl. s.*: la spuse que il out e.* (:) 21b **espuede**: la pulcele que il out e. (:) 94b, 48b un anel dunt il l'out e. (:) 15c⁺ *vgl. Trist.* II 188 z. 392, *Auc. et Nic.* 41, 18, *Gar. le Loh.* II, 69

esragere[n]t *prt. i. 3 s. ausser sich bringen*: tan dolent furunt, por poi ne s'e. STEPH VIIIb *vgl. Rol.* 307, *Gorm.* 452, *Karls Reise* 551, *Durm.*, *Trouv. Belges* II, 301, *Froiss. Chr.*, *Gach.*

est 1) s. cist, estra, 2) *ausruf*: e. vus l'esample par trestut le pais ALS37b as me, dist il, kil guard 46d **ste** vus le respuns *ecce responsum app. uberschrift* aise l'espos SPO15 **aiset** (?) presen que vos comandarun 12 *vgl. este* vus *Mousket*, *Cambr. Ps.*, *Ben.* 476, *estes* vus *Durm.* 3853, *es vus Karls Reise etc.*

***ested** *subst. obl. s. sommer*: plus gensz que solleiz enn e. HOH16 *vgl. Rol.*, *Karls Reise*, *Cambr. Ps. etc.*

ester *inf. stehen, bleiben*: super li piez ne pot e. LE165 pos ci non poue, lai vol e. 96 en luna fet ... tuit soi fidel devient e. PAS274 deus marchaans que lai veët e. SPO68 no vos covent e. 70 n'i ai mais ad e. ALS38b [e]stera *fut. 3 s.*: lo corps e. sempre sus 234 **sta** *prs. i. 3 s.*: uns dels felluns chi s. iki PAS317; **estunt** 3 *pl.*: ci devant toi e. dui pechethuor ALS73a **estovent** *impf. i. 3 pl.*: e(t)

qui e. per mulz anz PAS380 **estet** *prt. i. 3 s.*: fors en las estras e. Petre 189 delaz la croz e. Marie 329 Jesus e. enmet trestoz 432; **ested**: davant l'e. le pontifex 177; **instud**: quandius en ciel monstier i. (:) LE111; **esterent** 3 *pl.*: arma(n)d e. envirim PAS153; **estera plusqpf.** i. 3 s.: lo corps e. sobrels pies LE230 s. contrastar

Estevres *personenname n.*: seint E. fut plains de grant bonte STEPH Ila; **Estevre** *obl.*: escotet la lecun de saint E. lo glorius barun Ic *vgl. Estiene Guiot Bible* 360, 414, 466

estorn *subst. m. obl. s. kampf*: fayr e. et prodeltaz ALR87; **estor**: no degnet d'e. fugir 42 *vgl. Rol.*, *Gorm.*, *Gar. le Loh.* I 76, II 237, *Aiol*, *Ben. Chr.*, *Durm.*, *Mousket*, *Froiss. Chr.* **estot** s. estuet

***estra** *inf. sein* ALS19e, 22e, 30a, 32a, 39d, 41b(:), 84c(:)e(:), 96c(:), 99b(:), 106d, 109e 116e (:), *app. 7, 9* **estrai** *fut. 1 s.* LE92 *erc* ALS91e, *ierc* 27e **estras** 2 s. 29a *iert* 3 s. le HOH21 *ert* ALS2c, 27e, 29b *er* LE37 (:), 38 *ier*? EID II, 4 *ermes* 1 *pl* ALS105e *seret* 2 *pl*. SPO90 *seran* 3 *pl*. PAS456 *erent* 3 *pl*. PAS455 *astreiet cond.* 3 s. VALv^o 4, 9 *astroient* 3 *pl.* 18 *sui prs. i. 1 s.* ALS22e, 27b d, 91d, 92d, 99a *suid* HOH31 *soi* 23, PAS137, 434, SPO27 ALS44e *ies* 2 s. ALS 27b, 84b **est** 3 s. PAS262 LE5 ALR 3, 53 ALS1d, 2d, 16bc, 25c, 35c, 36d, 40a, 49e, 58d, 63e, 68d, 69d, 89c, 93d, 97b, 101c, 104bd, 106e, 107e, 108d, 109bc*d, 110c, 115c, 122a HOH13, 16, 18, 34, 56 ÷ 19, 35, 80 STEPH XIIc ALS107c *es* VALv 18 PAS264, 276, 369, 370, 405, 500, 506 LE203 SPO 26 non **es** PAS230, 236, 275, 405, 505 no's 403⁺ n'en **est** HOH20 [çø] n'est ALS 93e, n'[en] **est** 123d *semper es* PAS 370 vil'es 118 ell'est HOH61 *languet (caesur)* **est** 26 or **est** 57 ALS 25d, 123c or **es** LE5 *vith(e)* **est** ALS 14d *ledec(e)* **est** 122e *istorie est einkl.* 9 c'ose **est** *app.* 1 *peinture est* 4 *prest* **est** 59e m'est ALS69c, 79b, 82d, 97d s'est ajonelet STEPH Xla ne soth nuls om qu'es devengu(n)z LE156 *lasse qu(ed)* **est** *devent* ALS22b *en*

icel tens qu'est (qui'st†) HOH2 la terre qu'est (qui'st†) STEPH IVc issi est aturnet ALS49e sor mei* est vertiz 93d fils deu est il PAS180 oi = STEPH XIIc mais lui est (ert†) tart ALS13e et chi est il(li)? HOH9 ki est ALS einl. 8 ki est (gist†)¹⁾ an Rome ALS60b leu qui (e)st preys ALR59 chi si est ali'ez ALS109e et si est biens LE5 si 'st ampaiert ALS2c ki si 'st dolente 90e que c'o est l'ume (seit li hom†?) deu 69c mais co (e)st tel plait 10d, 36c, 73c, 74b, 88e, 89e c'est (qued†) avisunches 115e = esmes 1 pl. PAS 292 ALS124a sumes 73d e, 124c summes STEPH XIId sunt 3 pl. PAS61 (: aucidrant), 326, 413, 477, 485 ALS 65b, 121c, 122d STEPH VIa sont HOH 34 sun PAS 325, 437 son 142, 473 ere(t) impf. i. 1 s. HOH22 esteie ALS 81e era 3 s. PAS377, 430 (? : fidel) eret EUL12 VALv°10 ALS4b(:), 11e†, 48e(:), 76a(:), 76d (:), e ert 47c(:), 1bc, 11e*, 13e†, 48b, 64d, 52c, 61a HOH53, 68 esteoit ALS48e, 70a, 75c erent 3 pl. VALv° 21, 25 ALS81a ere[n]t 4b eren PAS66 fui prt. i. 1 s. PAS436 ALS79d, 87d, 92a b c fut 3 s. EUL1, 11 VALv°3 PAS271 ALS1a e, 2c, 3c, 4b, 7d, 11a, 17a, 21b†, d, 25d, 26c, 33a, 43b, 68e, 77b, 85b, 116a, 118a, 121d, einl. 5, STEPH IIa, Vc, IXd fud PAS88, 175, 201, 357 LE13, 16, 28, 31, 33, 37, 39, 41, 50, 51, 53, 73, 75, 99, 115, 129, 137, 143, 153, 160, 189, 202, 231 ALR18, 28, 31, 37, 46, 47, 49, 51, 54, 55 ALS3d, 7a, 9a, 21c HOH 10, 67, 79 fu VALv°15 PAS6 (: plus) 10, 14, 21, 121, 272, 298, 334, 337, 353 (: lui), 370 LE42 ALR10 STEPH XIIa fo PAS268, 381, 390 LE163 SPO17, 21 fumes 1 pl. ALS124b furent 3 pl. LE80 ALR19, 21 ALS13a, 121c furunt STEPH IVa, VIIIb furet plusqperf. i. 3 s. EUL18 PAS170 furō 312 (: luna) 355 furāe 418 furā 151 LE 197 sia prs. c. 3 s. PAS240, 360 sie ALR8 sit EID I, 7 PAS433 seit ALS5e, 13e, 17e, 55e†, 58b, 69e†, 82e 101e†,

120c, app. 1 HOH14 siam 1 pl. PAS 511 seietst 2 pl. VALv°29 fusse impf. c. 1 s. ALS97e (:) fusses 2 s. PAS151 ALS81d, 92b fust 3 s. LE32, 44, 112 (:) ALS86e fus LE107 PAS 29 fos 371, 382 fussent 3 pl. ALS33d = Nun lui ier (?) EID II, 4 nul plait .. qui ... Karle in damno sit I, 7 = chi rex eret a cels dis EUL12 buona pulcella fut Eulalia 1 e poro fut presentede 11 poros furet morte 18 = astreiet VALv°4, 9 es dolians 18 seietst unanimes 29 cilg eedre fu seche 15 et eret mult las 10 si fut Jonas mult correccious 3 si perdet erent 21 si astreient li Judei perdet 18 il se erent convers 25 = qui semper fu & semper es PAS370 hanc non fud hom qui 88, 381 non es ci 405 e(t)qui era li om primers 377 in terra fu 6 in te (sc. Jerusalem) sunt 61 sobre nos sia toz li pechez 240 mais nos a dreit ... esmes oidi en cest ahanz 292 en soi Jesus 434, 137 non es amics l'emperador 236 qui deus es vers 369 si ... fils deu est il 180 la soa madre virge fu 353 cho fu nostra redemp-tions 14 zo fu granz signa 272 per me non vos est ob plorer 262 obs vos es 264 pax vobis sit 433 non fud assaz anc als felluns 357 melz ti fura 151 en epsa mort semper fu plus 298 cil erent salv 455 vivs era (?) 430 granz fu li dols 121, 337 finimunz non es mult lon 505 chi sens custurae fo faitice 268 sos munement fure toz nous 355 regnum deu fortment es prob 506 non fos anaz 382 anaz en es 405 es n'anez 118 fu naz 334, 151 passus soi 434 es adhoraz 500 vers nostre don son aproismad 142 Il desabanz sunt aserad 477 fu ancis 10 ja fos la cha[r]s .. aucise 371 seran damnat 456 non es devis 275 non sia emblez 360 cum le matins fud esclairez 201, 390 fortment sun il espaventet 437 et mult corps sanz en sun exit 325

1) G. Paris, der diese Correctur auf Grund der Hss. vorgeschlagen und dadurch den anstössigen Hiat von ki est beseitigt hat, führt denselben 64d gegen die Hss. ein, indem er ki est statt ki ert desconseiliez schreibt.

cho fus fait 29 forsfaiz non es 230
 furet menez 170 menad en eren 66
 cel asnez fu amenaz 21 s'iam mes-
 praes 511 non fut partiz sos vesti-
 menz 271 mo laz qui fui plagas 436
 spandut sunt 485 suspensus fure 312
 elles d'equi cum sunt tornades 413
 li soi fidel en son tornat 473 non
 fut trovez ne envenguz 175 es uniz
 276 sunt veduz 326 veduz furæ
 418 = ne fud nul's om LE31.73 a
 curt fust 44 paschas furent in eps
 cel di 80 fud de par deu 202 fus
 li por deu, nel fus por lui 107 or es
 temps et si est biens 5 cio sempre
 fud et ja si er 37 cio fud lonx tiemps
 28, 231 cio fud Lothiers 16 cio fud Lisos
 99 tos consilier ja non estrai 92 quant
 infans fud 13 amix li fust 112 Lau-
 debert fura buons om 197 fud de
 bona fiet 53 perfectus fud in caritet
 33 qui mieldre fust donec 32 quar
 donec fud miels 129 qui tan fud
 miels 160, 153 Letgiers sempre fud
 bons 39 fud coroptios 189 L. nul en
 fud trist 143 danz i fud granz 51, 75,
 203 qu'es devengu(n)z 156 ciel ne
 fud nez 137 mult fo afflicz 163 fu
 l'n amet 42 bien honorez fud
 sanz Lethgiers 50 laudaz enn er
 38, 41 il se fud morz 51, 115 = rey
 furent fort ALR19, 21 toncyres fud
 & tempestaz 49 est vanitatum vani-
 tas 3 que tot non sie vanitas 8 fils
 fils fud Amint al rey 37 quel reys
 fud filz d'encantour 28 fud de ling
 d'emperatour 31 qui fud de Grecia
 natiz 18 Alexander quant fud naz
 46, 53, 54, 55 per parabla non fu dit
 10 per granz ensignes fud mostraz
 47 lo sol . . . fud toz obscuraz 51
 cum leu qui est preys 59 = Gabriels
 soi SPO27 fo nct 17 e resors es 26
 eu (= il) fo batut 21 seret moneias
 90 = la peinture est pur leceun a
 genz ALS app. 4 a nostr'os est il*
 101e ne l[i]'n est rien 49e fait i ert
 1b s'i ert creãnee le cons fut de
 Rome des melz ki dunc i eret 4b
 s'i fut un[s] sire 3c n'en fut nient a
 dire 33a, 123d quela c'ose seit ad aurier
 app. 1 ou er[e]t sa muiller 11e ou
 que il seit 17e ei ne volisse estra
 41b illoc est 63e il fut en Alsis

77b, 60b, 109c l'anema en est enz el
 paradis 109d Alexis est el ciel 122a
 ansembl'ot tei voil estra 30e ensemble
 furent jusqu'a deu s'en ralerent 121c,
 122d d'iceel bien ki toen doüst estra
 84c filz cui erent mes granz ereditz
 81a li cancelers cui li mesters an
 eret 76a [cui qu'en seit dols], a nos
 [en] est [la] goie 101c amfant nus
 done ki seit a tun talent 5e a cel
 saint hume trestut est lur talent 106e
 de quel terre il eret 48e de quels
 parenz il eret 76d il fut lur sire or
 est lur [provendiers] 25dc Sainz In-
 nocenz ert idune apostolie 61a il
 fut bons cristiens 68e ki est un sul
 faitur *einl.* 8 sumes jugedor 73d ki
 de Rome esteit pape 75c il lur seit
 boens plaidez 120c or(e) sui jo vedve
 99a rices hom fud 3d cons fut de
 Rome 4b quels hom esteit 48e quan-
 que bosuinz li ert 47c altra c'ose est
 aurier *app.* 1 sainte escriture c'o
 ert ses consilers 52c co fut citet
 mult bele 17a [c'o] n'est merveile
 93e c'o (est eil qui 36c co fut emfes
einl. 5 c'o m'est vis, que c'o est
 (seit+) l'ume deu 69c co (est) tel plait
 10d c'o (est) ses mesters 74b co fut
 granz dols 21d, 85b c'o (est) granz
 merveile 88e, 89e c'o lur est vis 108d
 c'o (est) sa merci 73c c'est (qued+)
 avisunches 115e ne pot estra 99b, 39d,
 106d altre ne puet estra 116e ne
 poet estra altra 32a jamais n'iert
 tel[s] cum fut as anceisurs le icesta
 istorie est amiable grace *einl.* 9 si'n
 fui mult angussuse 92b bons fut li
 secles 1a, 2c lur cumpainie fut
 bone & honorethe 121d bries est
 cist secles 110c del ton conseil
 sumes tut businus 73e il ja bien
 fut cointe 43b ermes delivres 105e
 fui mult desiruse 92a il est dignes
 35e dolente puis estra 96c, 90c, 91d
 en sui doleruse 92d mult fust il dur*
 86e tut soi amferm 44e la vithe est
 fraisle 14d velz est e frailes 2d il
 fut gram 26c* or sui si graime, que
 ne puis estra plus 22e grant est la
 presse 115e, 104b granz est li dols
 93d, 85b lur ledece est grande 122e
 liez est li popes 104d jamais n'iere
 lede 27e, 91e, 92e, 109e pres est de

den 36d plus est pres de Rome 40a
 la nef est preste 16b prest' est la
 glorie 59e lui e[r]t tart 13e seit
 aparissant 55e† n'ert si vailant 2e il
 fud si alet* 21c al helbere sunt alet
 65b il fut anuitet 11a dolor or m'est
 apar[e]ude 82d, 97d, 107e morz est 68d,
 97e furent .. remes 13a, 27b, 21b† est
 venude 89e qu(ed)' est devenut 22b
 seit absoluthé 82e est agravet 58d
 est aloët 16c, 109e si'st ampairet 2e
 estra ancumbret 19e, 124c m'est (a)
 presentet 79b issi est aturnet 49e cum
 par fui avoglet 79d, 124a fui avoglie
 87d fud baptizet 7a il esteit cuvert
 70a ert an tei demenede 29b estra
 depaint *app.* 9 ert desconseilet 64d
 fumes desvez 124b sui esguarethe 27d
 li ert espusede 48b fut faite 116a
 estra früssiet *app.* 7 tu m'ies fuit
 27b fut guarnit 7d tut est muëz
 1d, 97b ainz que ned fusses 92b, 9a
 en est .. oneuret 109b, 81d estras
 parede 29a, 118a est ... replenithe
 123c sunt .. salvedes 121e servit
 .. estra 84e fussent tramise 33d est
 vertiz 93d il s'en seit alet 58b t'ies
 deduit 84b m'en esteie penet 81e quet
 il s'en seit turnet 13e*, 69d = la u
 jo suid HOH31 desoiz ma languet
 est li laiz 26 iluoc est ma coronet
 80 li suensz senblanz nen est entr'eiz
 cent miliet, ne ja nen iert 20, 21 en
 icel tens qu'est ortus Pliadon 2 chi

est il(li) 9 danz Abraham en fud
 premierz messaget 67 il est de tel
 paraget 13 n'ert de bel serviset 53
 [la vi]rget fud de bon [entendem]ent
 10 or est amere(d) 57 tant par est
 belsz 18, 22, 31 blans est & roges 19
 l'odor est bonet 35 il est plus gensz
 que 16 li soi novelet 23 il ert plus
 saives & de grante tel 63 si'n'n est
 c'adeit en colpe(d) 56 les vinnesz sont
 florïes 34 adunc fud faite(t) Rome 79
 ell'est nercide(t) 61 = terre qu'est
 enne Celicïe STEPH IVc preium li
 tuit nos qui summes ici XIId au
 deputer furunt cil IVa oi est la
 [fe]ste XIc cil fut bons clerz Vc
 pois fut apotres IXd Estevres fut
 plains de Ila tan dolent furunt VIIIb
 li sen[s] de fu feni XIIa mult sunt ire
 Vla se s'est ajocelet Xla *wegen*
 estre *beim v. refl. s. Gessner Jahrb.*
 15, 201 ff.

estrais *prt. i. 3 s. herausziehen:*
 e. lo fer que al laç og PAS158 *vgl.*
Cambr. Ps. 77, 16, Mätz. afr. lied.
 20, 36; 29, 12

***estranges** *adj. m. n. s. fremd:* la
 pulcela dunt (il) se fist si e. (:) ALS
 122c *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls*
Reise 311, 861, Auc. et Nic., Bartsch
Chr. 166, 28

estfas 1) s. estre 2) *vorhof* 1): fors
 en las e. estet Petre PAS189

estre 1) *praep. wider:* e. so gret

1) Vgl. d'autre part vint (sc. Galopins) a tere, lors passa un vergier et trestoutes les estres, (= lieux, êtres *nach Raynaud, cher* = vorplätze), dusqu'au tref l'amiral ne fine ne ne cesse *Elie* 1858, et quant revenus fui en l'estre (= lieu *nach Schler, hier auch kaum anders zu fassen*), par dessous le rosier m'assis *Froiss. Poésies* I 116 z. 1016, Loëys est as estres (= *Balkon, aussen herumführende Gänge, wie in den folgenden Beispielen, = être chez soi nach Rayn.*) sus el palais pleniens en son dongon *Aiol* 3113, et madame iert en cele tor as estres, les cours verra des destriers de chastele *Girbers de Mes. Hs. Q.* 140a2 devant son pere le (sc. *Ludie, Fromonts Tochter*) descendant sus l'erbe, cil les esgardent du palais et des hestres *ib.* 143d18, *vgl. ausserdem Cheval. as Il esp.* 619, 2636, *Schulz, das höfische Leben* I p. 86, *Du C.-Henschel estre, Littré* êtres, *Diez leitet das Wort von stratum ab, dem widerspricht jedoch sowohl Bedeutung wie Accent, cher dürfte es wenigstens in den Bedeutungen:* 'Vorhof, Vorplatz, aussen herum führende Gang' auf extra zurückzuführen sein, *wie denn li estres auch 'das Aeussere' bedeutet* (Fion icist un curre aveit li estres fu de cuir boliz, d'olifanz toz peinz à verniz ... molt s'en merveile qui lo veit *Benoit Troie* 7869), estrade *würde dann als Weiterbildung davon anzusehen sein.* Estre

en fisdren rei LE62, 60 *vgl.* Du C.-Henschel

estrit *subst. m. obl. s. streit*: un compte i oth, pres en l'e. (:) LE55 chi per bataille et per **estric** tant rey fesist mat ne nendic ALR13 *vgl.* Adam p. 54, Ben. Chr., Mätz. afr. lied., Durm. 2336, 14396, Froiss. Chr. III, 450 *var.*, Du C.-Henschel

estrobateur *subst. m. n. pl. erdichter*: dicunt alquant e. (:) noch sprechint manige lügenre ALR27

estuot *prs. i. 3 s. cs ist nöthig*: ne l'e. demander 115c **estot**: ne l'e. demander 26c n'e. dire 119a n'e. somondre 102d ailurs l'e. aler 39d **estoüst** *impf. e. 3 s.*: mult fust il dur ki n'e. plurer 86e s. ob

esvegurad *part. prt. stärken*: lo cap a Crist e. PAS499

esveled *prt. i. 3 s. erwecken*: Jesus, cum ve[n]g, los esveled PAS123 *vgl.* Rol., Trist. 1, 2041 *etc.*, Durm. 9003, 12696, 2274, Auc. et Nic.

***et** *partikel und*: EID I, 5; II, 2 PAS et el 50, 60, 89, 389, LE2, 5, 35, 63, 71, 91, 109, 123, 128, 129, 146, 177, 187, 217, 47, 183 et percuaid PAS69, 93, 97, 253, 325, LE25, 34, 37, 39, 72, 76, 81, 84, 89, 103, 105, 121, 143, 171, 173, 195, 203, 204, 213, 226, 229, 256 ALR39, 94 & EID I, 1, 2, 3, 4 & a EUL 28 PAS246, 248, 252, 255, 326, 347, 362, 495 LE11, 134 ALR4, 22, 69, 73, 91, 92, 102 ALS1b, 2ab, 11a, 15c, 16c, 21a, 35bc, 57ab, 63e, 82c, 84a, 86d, 94e, 108b, 114d, 117b, 125d *einkl.* 12, HOH75, 76 STEP II Id & ostel ALS45e & honurede 4d, 121d & flagellar PAS231, 258, 263, 305, 311, 354, 370, 386, 396, 405, 460, 464, 487, 506, 508, 516 LE13, 195, 198, ALR13, 19, 20, 21, 32, 49, 63, 68, 74, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 95, 96, 97, 98, 101 HOH5, 6, 8, 9, 19, 26, 27, 46, 69, 70, 71, 72, 74, 77, 78, 81, 83, 86, 87, 88 STEP IIIe, IVc e poro EUL11 VAL e1, 3, 4, 7 *etc.* PAS 41, 46, 83, 125, 217, 277, 305, 378, 379, 441, 451, 453, 469, 472 LE45, 117, 191 ALR 35*, 36, 72, 99 SPO18, 21, 22, 75 ALS1b,

2d, 5c, 21e, 26e, 33a, 36d, 37de, 40c, 43a, 45ce, 48ab, 49bc, 53a, 55a, 57ae, 61b, 62a c, 66ab, 68e, 69c, 70b, 72a, 74e, 75e, 76ed, 77 a b c d, 80c d, 82a, 83 a c d, 86b c d †, 87a, 88a, 92c, 94a, 95c, 96e, 100a b d, 102c e, 106a, 108e, 109d, 113 c d, 118a, 119a b d, 120d, 121a b, 122b, 123ae, 125c, *einkl.* 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11 *app.* 10, 11 HOH86 STEP IVb e atra *app.* 1, 9 e lla'garded PAS50 e llos 493 **ey** lay ALR76 = savir & podir EID I, 2 pro deo amur & pro christian poblo & nostro commun salvament I, 1 salvarai ... Karlo & in ajudha & in cadhuna cosa I, 3, 4 si salvarai eo cist meon fradre et ab Ludhig nul plaid . prindrai I, 5 si Lodhugns sacrament ... conservat & Karlus ... non los tanit II, 2 = niule cose non la pouret omque pleier ... e poro fut presentede Maximien EUL11 qued auisset de nos Christs mercit ... & a lui nos laist venir 28 = canten li gran e li petit PAS41, 46 per vos & per vestres filz 263 li om primers el soi en(s)fant 378 dunc lo saludent cum senior & ad escarn emperador 252 de pan et vin sanctificat 97 enter mirra & aloen 347 son sang & soa carn 386 tal a regard cum focs ardenz & cum la neus blanc vestimenz 396 mel e peisons 411 convertent gent & pop[le] 487* mund & som peccad 508 posche laudar & nunc (= nunc et?) per tot in secula 516 e li petit [tuit] e li gran 379 et per lo pan et per lo vin 93 & noit e di 305 e ben e mal 472 ploran lo van & gaimentan 258 cum cho ag dit et percuaid 69 rumprel farai & flagellar 231 ab elz bec e manjed 451 dunc lo despeis e l'es]carnit 217, 216, 248, 354 orar bien los manded e dunc orar cum el anned ... dunques suded 125 dunc lo saludent cum senior ... et cum asez l'ont escarnid, dunc li vestent 253 alquant en cruz fai [s]oslevar, alquanz ... e llos alquanz fai escorter 493, 495 il tot entorn t'ar-

in der Bedeutung 'platz, stelle' könnte zur noth auf den inf. estre zurückgeführt werden, der ja thatsächlich oft genug substantivirt vorkommt, doch könnte hier auch ein erweiterter Gebrauch von estre 'vorplatz' vorliegen.

berjaran et a terra crebantaran 60, 362, 460, 464 qui semper fu & semper es 370 semper parlet e per es mund roal[s] allar 453 anaz en es & non es ei 405 fui lo soletz & fui la luna 311 finimuz non es mult lon & regnum deu fortment es prob 506 que m'en darez el vos tradra[i] 83 li vestent son vestiment & el medeps si pres sa cruz 255 sepulera sanz obrirent mult et mult corps sanz en sun exit & inter omnes sunt vedud 325-6 Et a cel di ... , cum la cena Jesus oc feita, el susleved 89, 389 E dels feluns ... lai dei venir o eu laisi 277 vengre la nuvois sil collit e lor vedent montet en cel 469 a la eiptad cum aproismet et el la vid e lla 'sgarded, de ... cor . suspiret 50 = ditrai vos dels aänz ... &[d]' Ewruin(s) LE11 fid aut il grand et veritict 34 ciel ira grand et ciel coropt 105 vindrent parent e lor amic 117 en ca[r]tres l'en menat et en l'escant ... illo recludrent sc. L. 177 del corps asaz l'avez audit et dels flaiels 236 cio li rova & noit et di 195 deu devemps lauder et a sos sanz honor porter 2 a foc, a flamma vai ardat & a gladies percutan 134 il l'exaltat e l'onorat 45 lei consentit et observat 71 il los absols et perdonet 226 il cio li dist et adunat 91 a sel mandat & cio li dist 43, 35, 72, 84, 128, 47, 146, 183 quar donc fud miels et a lui vint 129 fud de par deu et, si cum ro[de] en cel, es granz et si cum 203-4 ab u magistre semprel mist ... et, cum il l'aut doit ... , rendel 25 cio sempre fud et ja si er 37 donc oct ab lui dures raizons el corps exastra al tirant 191 Laudebert fura buons om & s. L. duis a son dom 198 deus exaudis lis sos pensæz et si el non ad ols carnels, en corp los ad e(t)-spiritiels 171, 173 cantomps del[s] sanz ... et or es temps et si est biens 5 poble ben fist credere in deu .. et Ewruis, cum il l'audit, credere(n) nel pot 187, 217 et sanz Letgiers sempre fud bons 39, 63, 76, 81, 89, 103, 109, 121, 123, 143, 213 et, cum il l'aud tollut lo queu, lo corps estera 229 = vanitatum vanitas & universa

vanitas ALR4 estorn & prodeltaz 86 rotta & leyra 101 lo poyu el braz 72 per batalle & per estrie 13 Gretia, la region els porz 36 de dignitat & de conseyl & de bontaz, de saipentia & d'onestaz 85-6 l'enseyned ... de grec sermon & de latin & lettra fayr en pargamin & en ebrey & en ermin & fayr a seyr & a matin 89-92 l'un uyl ab glauc & l'autre neyr 63 fud de ling d'emperateur & filz al rey 32 fort & mul[t] podent & de pecunia manent 19, 20 sapi & prudent & exaltat 21-2, 68-9, 73 Et l'autre[1] doyst d'escud cubrir & ... ferir & .. jausir & ... ferir 94-7 ley leyre & playt cabir el dreyt del tort a discernir 93-9, 101-2 mels vay & cort .. e(ty) lay, o vey ... , presente 74-6 toneyres fud & tempestaz 49 Et prist moylier 39 = lavet e luteöt SPO18 gablet e laidenjet 21 batut e claufiget 22 alet areir ... e preiat las 75 = li apostolie e li empereör ALS66a, 72a li grant e li petit 37d, 102e tis pedre e li tons parentez 83d helme e brunie 83a l'or e l'argent 106a pais e glorie 125c les renges de s'espethe & un anel 15c eo fut granz dols ... e granz deplainz 21e amiable grace e souverain consolaciun *einl.* 9 amiable cancon e spiritel raisun 1 cum bone peine, deus, e si (cum†) boen servise! 123a d'or e de gemmes 118a an albes & an capes 117b del pedre e de la medre 76c, 94a as povres & as riches 108b a tel dolur & a si grant poverte 84a es goies del ciel & es noces virginels *einl.* 12 d'iceol noble barun ... e de la vie de sum filz 2 de deu e des regnes del ciel 36d por amor deu e pur mun cher ami 45c ensembl'ot deu e la compaign(i)e as anges 122b velz est e frailes 2d si'n fui lede e goiuse 92c bone & honorethe 121d honeste e spiritel *einl.* 6 vaillant(e) & honurede 4d dolente & e[s]guarede 94e les vei si dures e si pesmes 96e de deu . amet e de pere e de mere .. nurrit *einl.* 5 en icest siecle ... e en cel altra 125d ad un boen clerc e savie 75c dis e seat anz 33a, 55a il ad deu bien servit & a gret 35b alques par pri e le plus par

podeste 113d lire e canter *einl.* 3
 duel mener e ... plurer 49b a de-
 mener e ... a regreter 26e sum piz
 debat e sun cors de jeter, ses crins
 derumpre e sen vis maiseler [e] son
 mort [fil] detraire & acolor 86b-d pur-
 tenir les c'oses ... e nient deperdra
 la enleita folc *app.* 10 quer fait i
 ert e justise & amur 1b al pedra &
 a la medra & a la spuse 21ab, 119ab,
 121ab al tens Noe & al tens Abraham
 & al David 2ab li apostolie e li em-
 pereor — li uns Acharie(s), li altre
 Anorie(s) out num — e tu[z] li pople[s]
 62a-c tanz jurz t'ai desirret, [de
 tantes lermes le tuen cors ai plu-
 ret(?)] e tantes feiz ... guardet
 95a-c tantes dolurs ad .. andurede[s]
 e tantes fains e tantes [seiz passedes]
 e tantes lermes .. pluredes 89c d lit
 & ostel e pain e carn e vin 45e e
 li rice e li povre 61b le vis e cler
 e bel 70b [e] pensif e plurus 66b
 e le pedre e le medra e la pulcele
 48ab, 100ab & enca e parcamin &
 une penne 57ab altra c'ose est aürier
 la peinture e altra cose est ... *app.* 1
 le num lur dist .. e c'o lur dist 76d
 blanc ai le chef e le barbe ai canuthe
 82a le cors en est ... e l'anema en
 est 109d trestuit l'onurent ... e tuit
 le prient 37e trestu[fit le prenent] ...
 cantant en portent le cors ... e tuit
 li preient 102c sil plorent e sil servent
 113c an portent danz Alexis acertes &
 attement le posent a la terre 114d
 preient conget al cors .. e si li
 preient 120d trait ses chevels e debat
 sa peitrine 87a eist de la nef e vint
 43a trestu[z li] pople[s] lodet deu
 e graciet 108e c'o ad ques volt ...
 ensor[e]tut e si veit deu 123e le
 saint cors conreierent tuit cil seinur
 e bel l[e costie]erent 100d il ad ..
 .. servit .. & il est dignes 35c duned
 sum pris & enz est aloët 16c dist
 il: morz est ... e c'o sai dire 68e
 nel sai blasmer e c'o mest vis 69c
 c'o nus dirrat ... e c'o duinst deus
 74e E c'o lur dist 77a E ampur
 ic'o que ... , pöeies *app.* 9 E deu
 apelent 5c Tei covenist .. brunie a
 porter, espede ceindra .. , e (ta⁺) grant
 maisnede doüses gouverner 83c quer

iloe est, (&) iloc le troveriez 63e
 plurent si oil (plure des oilz⁺) e s[i]
 jetet grant criz 88a ki est un sul
 faitur e regnet *einl.* 8 lesquels vivent
 purement .. e dignement sei delitent
 11 ou il gist e converset 53a qued
 il nel reconuissent e nel encum-
 brent 40e que tuit le plainstrent e
 tuit le doloserent 119d que le ..
 num .. excellist e nient anjoüst la
 culpa *app.* 11 quant li jurz passet &
 il (tut⁺) fut anuïtet 11a cum s'en alat
 e cum il sen revint 57e cum s'en fuït
 ... e cum il fut en Alsis .. e que
 (cum⁺) l'imagine deus fist pur lui
 parler, e pur l'onor .. s'en refuït
 77b-d lur veit grant duel mener e
 ... plurer e tut (trestut⁺) pur lui
 49c ma grant honor (t⁺)aveie retenue
 & anpur tei (empur tei, filz⁺) 82c
 = Jacob & danz Joseph, pois Moïsen
 & danz Abimmalec & Samuel HOH
 70-2, 74, 75, 77, 78, 83, 86, 87 li laiz &
 les rës 26 ma corone(t) & mes tresors
 81 blans est & roges 19 il ert plus
 saives & de grant fei 69 enpres icelsz
 & molt altres barunz 88 navree
 m'o[n]t & mun palie(t) tolad 46 plorer
 & .. regreter 5, 8 & jo lli dis 6 & jo
 sai beam 27 et ab Amos i vint Issaïns
 76 & chi est il(li)? 9 = as cuntrat
 & a[s] ces STEPH 11d cil de Libie e
 cil de Sire e cil d'Alexandrie & de
 la terre IVbe jotum ensemble ... &
 si arrum 11le *vgl. Rom. Stud.* V, 384 ff.
etspiritiels s. spiritiels

eu s. il, jo; **euau** s. avan

Eufemien *personennume* m. n. ALS
 4a, 69d, 70e *voc.* 44a *obl.* s. 64a, 68b(·)
einl. 2 *gen.*: an la maisin E. 63d

Eulalia *personennume* f. n. EUL1
 ***evesque** *subst.* m. *obl.* s. *bischof*:
 de Hostedun e. en fist LE18 **ebis-
 que**: Didun l'e. de Peitieux 19 *vgl.*
Rol., Guiot Bible

***evesque** *subst.* f. (?) *obl.* s. *bisthum*:
 meu e. nem lez tener LE93 s'en ralat
 en s'e. 122 *vgl. Bartsch Chr.* 158, 1,
Guiot Bible 1315, 2033, *Froiss. Chr.*
 XV, 239

***evirum** *adv.* *im kreise umher*: ar-
 ma(n)d esterent e. (Jesum) PAS153
 s. enaveyron *vgl. Rol., Karls Reise*
 121, *Du C.-Henschel* environ etc.

Ewruins *personname m. n.* LE 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217
Ewruis 187 **Ewruï** *obl. s.* 100, 104
gen. 118 (: amic) **Evrui** *obl.* 56

exaltat *prt. i. 3 s. erhöhen:* deus l'e. LE29 il l'e. e l'onorat 45 *part. prt. m. n. pl.:* rey furent sapi & prudent & e. sor tota gent ALR22

exastra plusqperf. i. 3 s. entbrennen: el corps e. al tirant LE191 *vgl.* pristrent le corps Saül e de ses finz ... sis astront e ensevelirent Q. L. *des Reis* 1, 31, 13

exaudis *prt. i. 3 s. erhören:* deus e. lis sos pensez LE170

***excellist** *impf. c. 3 s.:* que le nient fraint num de pastur e. e nient anjoüst la culpa del deperdethur *ut pastoris intemperatum nomen excelleret, non dispersoris culpa incurberet* ALS *app.* 11

excós *prt. i. 3 s. abschlagen:* la destre aurelia li e. (: fellow) PAS160 *vgl. Cambr. Ps.* 76, 17; 17, 7; 57, 6; 108, 24, *Bartsch Chr.*⁴ 379, 4, *Du C. Henschel* escourre

excrebantent *prs. i. 3 pl. niederstürzen:* si s'e. li fellow PAS250 *vgl. Ger. de Viane* 1752: par coi seront li mur escrevente, *Durm.* 12524

exorcite *subst. m. obl. s. heer:* qui tal e. vidist LE138

exit s. eisit

***extendent** *prs. i. 3 pl. ausbreiten:* davant e. a ssos pez PAS44 *vgl. Mätz. afr. lied.* 10, 59, *Durm.* 4535

Ezelcias *personname m. n.* HOH82
 ezo s. ço

F.

Façam, faciést, fai s. faire

***fains** *subst. f. obl. pl. hunger:* e tantes f. e tantes [seiz passedes] ALS80c *vgl. Cambr. Ps.* 104, 16, *Theatr. fr. au moyen âge* p. 396, *Rutebeuf* II, 172, *Auc. et Nic.* 6, 31, *Watriquet* p. 362 z. 90, *Baudouin de Condé* p. 315 z. 1365, 1370

***faire** *inf. thun* EULA VALv27, 30 PAS96, 458 LE199, ALS93c (*caes.*),

9e (*vor voc.*), 103d (*ebenso*), fare 10b (*caes.*), fair (*vor voc.*) LE60 fayr (*vor voc.*) ALR87, 90, 92, (*vor regard*) 79 farai *fut. 1 s.* PAS231 f[è]jrai ALS 31e feruns 1 pl. 105e faran 3 pl. PAS457 fereie *cond. 1 s.* ALS46b fereiet 3 s. VALv⁹ faz *prs. i. 1 s.* ALR24 fais 2 s. PAS302 fai 3 s. PAS35, 192, 490, 491, 493, 495, LE38, 135, 154, 157 fei (: basserai) PAS143 fay ALR59 fait ALS23b, 29d, 37a, 42b, 47b, 51d, 52b, 112e, STEPH VIC fet Xe, Xlc faites 2 pl. ALS101a fe[ent] 3 pl. VALv²⁷ fan PAS284, 286 funt ALS10b, 54e (:), 105e, 106b, 112c, 124d HOH29 feseit *impf. i. 3 s.* STEPH lle fsient 3 pl. VALv^{24, 27} fiz *prt. i. 1 s.* PAS67, 3 s. (: reswardet) 196¹) fez PAS9 (: aucus), 39, 107, 109 (: audid), 446 feist (*Isib.*) 176 flst LE21 (: mist), 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (:), 81, 82, 97, 103, 109, 142, 150 (: vid), 184, 186, 219, ALR17 (:) ALS7b, 30b, 34c, 77c, 83d, 122c, 123b HOH56, 65 fisdren 3 pl. LE62 firent ALS18c fisdra plusqperf. i. 3 s. LE121, 123, 152 firet ALS25e fedre PAS188 (: escarnissent) feira 372 (: aucus) faz & *prs. c. 3 s.* EID 1, 5 faz' antiquitas ALR7 facam 1 pl. PAS507 faciést 2 pl. VAL v²⁸ fazen 3 pl. PAS484 fasen SPO76 feïsses *impf. c. 2 s.* ALS *app.* 10 fesist 3 s. VALv¹¹, LE196, ALR14 feisis PAS212 (: audit) feïssent 3 pl. LE54 fai imperat. 2 s. ALS35a, 44c, 67e faites 2 pl. VALv³⁰ SPO77 fait *part. prt. neutr. n. s.* PAS29 (: suscitet *prt.*), *m. obl. s.* VALv²⁵, 31 LE155, ALS6d, 110a* HOH47 faiz *obl. pl. (: perdonet)* LE225 faitet *f. n. s.* HOH79 faite ALS116a *obl. s.* 79c* feita PAS90 (: pasches) = in o quid il mi altresì fazet EID I, 5 voldrent la faire diaule servir EUL4 = faciést cest terriculum VALv²⁵ 23 quet umbre li fesist 11 mel que fait habebant 25, 31 faites vost almosnes si cum faire debetis 30 chi sil fe[ent cum] faire lo decent e cum cil lo fi[sient] 27, 9, 24 = qui fez lo cel PAS39 eu te fiz 67 vertuz feisis

1) Koschwitz liest: fit.

212 quar el forsfait non feist neül
 176 peccad . . non fez 9 gran fan
 escarn 286 façam lo ben 507 il per
 escarn o fan 284 di nos . chi t'o
 fedre 188 Anz . . que cho fus fait 29
 alques vos ai deit de raizon que Jesus
 fez pus passon 446 signes faran li
 soi fidel, quals el abanz faire solïac
 457-8, 484 ensenna fei 143 a cel sopar
 un sermon fez 109 cum la çena Jesus
 oc feita 90 aital don fais 302 sacra-
 ment . . que faire rova a trestot 96
 als deu fidels fai durs afanz 490 regnet
 per o cum anz se feïra 372 lo[s]
 morz fai se reviv(e)re 35 sobre son
 peiz fez condurni[r] 107 lo deu fil li
 fai neier 192 lui recognostr& sem-
 per fiz 196 rumprel farai & flagellar
 231 alcanz en cruz fai soslevar 491,
 493, 495 = de Hostedun evesque en
 fist LE48 de Chielperig feïssent rei
 54 estre so gret en fisdren rei 62
 re volunt fair' estre so gred 60 de
 sanct L. consilier fist 68 Ewruins fist
 fincta pais 109 sc. L. fist son mistier
 81, 103 pechietz que aurent faiz (*aus
 fiz gebessert*) 225 las poenas granz
 quae il en fisdra li tiranz 152 qui
 fai lo bien, laudaz enn er 38 cil biens
 qu'el fist 219 sempre fist bien o que
 el pod 40 porquant il pot, tan fai
 de miel 135 defors l'asist, fist i gran
 miel 142 miel li fesist 196 tam
 ben en fist 21, 67, 47 sc. L. den fis-
 dra bien 121, 123 missac cantat, fist
 lo mul ben 82 enviz lo fist 97 cum
 si l'aut fait 155 Il l'i vol faire mult
 amet 199 lier lo fist 150 lis ols del
 cap li fai crever 154 am las lawras
 li fai talier 157 p[a]rlrier lo fist 184
 poble ben fist credere in deu 186 =
 lettra fayr en pergamin ALR90 tal
 regart fay 59, 79 fayr . . agayt en-
 cuntre son vicin 92 fayr estorn & pro-
 deltaz 87 chest dun faz l'alevament
 24 solaz nos faz' antiquitas 7 ehi ...
 tant rey fesist mat ne mendic ...
 cum Alexander magnus fist 14-7 =
 de olëo faser socors a vos; faites o
 tost SPO76, 77 = une imagine ...

qued angeles firent ALS18c suz tun
 degret me fai un grabatum 44c fait
 li sun lit 47b al sedme jurn fut faite
 la herberge 116a malveis e[s]guard(e)
 t'ai fait(e) suz mun degret 79c s'il nus
 funt presse 105e ne reis ne quons n'i
 poet faire entrarote 103d de noz aveirs
 feruns [granz] departies 105c n'en fait
 musgode 51d [cum] boen servise fist
 cel saint hom(o) en cesta mortel vide
 123b ki (fait) ad pechet 110a se tu
 feïsses amvidie *app.* 10 que faites?
 101a ne sevent que funt 54e ne
 ne puis tant faire, que 93c quant
 vint al fare (jurn'), dunc le funt gen-
 temment 10b jo l'en fereie franc 46b
 cum il s'en firet liez 25e dunt (il)
 se fist si estranges 122c ¹⁾ de duel
 s'asist . . si fist la spuse 30b plain-
 numms . . tu (de) tun seinur, jol f[c]rai
 pur mun filz 31c mun pedre me
 desirret, si fait ma medra 42b [ta]
 grant maisnede doïsses guverner, cum
 fist tis pedre 83d se fait acumier
 52b lur dous amfanz volent faire
 assembler 9e sil funt jeter 106b suëf
 le fist nurrir 7b deus fist l'imagine
 . . parler 34c, 77c sas i fait pendre
 29d aquant se funt porter 112c fait
 querre sun amfan[t] 23b cantant l'en
 fait raler 112e l'unt fait regenerer
 6d vide ms funt tresoblier 124d fai
 l'ume deu venir 35a fait l'el muster
 venir 37a tu nus i fai venir 67e
 = adunc fud faite(t) Rome HOH79
 grant tort n'unt fait 47 proud
 ne la fist 56 me fist . . ennor 65
 chi tant biem oillet, con funt mi
 vesturement 29 = feseit miracles Ilc
 croisent les dent . . . , cum fait li
 chiens VIc sire, fet il Xe, XIc s. desfa-
 cend, forsefz, mesfait, perfectus, affataz
fais, fait, faite, faites s. faire
faitice adj. f. n. s. gefertigt: lor
 gurpit soe chamisae chi sens custure
 fo f. PAS269 *vgl. Ben. Chr.* 32289,
Mont S. Michel 515, *Chast. de Couei*
 1287, 5133, *Brun. de Mont.* 3277,
Jéan de Condé II p. 393, 401, *Froiss.*
Chr., *Bartsch Chr.* 402, 17, *Gach.*

1) *Vgl. Rol.* 96, 897, 1111, 2125 etc., *Diez Gr.* 311, 99, *Bertr. de Born*
ed. Stimming p. 230

faitur subst. m. n. s. schöpfer: ki est un sul f. e regnet an trinitiet ALS *einl.* 8 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr.* 20880, 7284, 2114, 9179

faiture subst. f. voc. s. gestalt: o bele buce, bell[s] vis, bele f. (:) ALS 97a *vgl. Rol.* 1328, *Cambr. Ps.* 91, 4, *Adam p.* 7, *Ben. Troie* 16601, *Mcnt S. Michel* 3512, *Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.* 4, *Du C.-Henschel*

***falcon subst. m. obl. s. falke:** l'altre [sc. uyl ab] neyr cum de f. (:) ALR63 *vgl. Rol.* 1529, *Karls Reise* 271, *Durm.* 9117, *Guiot Bible* 702

***faldrat fut. 3 s. im stiche lassen:** il nel [nem+] f., s'il veit ALS99e **faut prs. i. 3 s.:** li curs li f., vait sei afebleänt STEPH Xc *vgl. Rol., Parton.* 4416, *Adam p.* 34, *Ben. Troie gloss.*

fan, faran, fasan, fay, faz, fazen s. faire; faut s. faldrat; faym s. frainde

faylenci' subst. f. obl. s. fehl: senz f. altet ferir ALR97 *vgl. Ben. Chr.* 6403, 7756, 7872, *Troie* 28915, *Adam p.* 24, *Mätz. afr. lied.* 7, 40, *Durm.* 2829

***fecunditet subst. f. obl. s. fruchtbarkeit:** que la muiler dunat f. (:) ALS6b

***fedel adj. m. n. pl. treu:** donc lo guprissen sei f. (:) (aveia) PAS165 **fidel** 274, 426 (: ser), 363 (: revisquet), 429 (: vius era), 457 (: solihæ), 473 **fedeilz obl. pl.:** ki ses f. li ad tuz amviet ALS59d **fedels** PAS92 **fidels** 98, 112, 119, 129, 490, 504 (: voluntaz) **fidel** 409, 449 *vgl. Rol., Adam p.* 4, 5, 61 *etc.*

fedre, fëent, fei, feisis, feissent, feist s. faire; fei s. fait

***feit subst. f. n. s. glaupe:** quer f. i ert e justise & amur ALS1b **obl. s.:** par f. l'enorerent 100e **fei:** il (sc. Abraham) ert plus saives & de grant f. HOH69 **f&:** en huna f., huna vert& tuit soi fidel devient ester PAS273 **fied:** quel lor diss&s per pura f. (:) il 179 den deu servir por bona f. (:) (savier) LE24 **fiet:** fud de bona f. (:) rei) 53 **fid:** f. aut il grand et veritiet 34 ill edrat por mala f. (:) aurez) 114 *vgl. Cambr. Ps., Rol. etc.*

***feiz subst. f. obl. s. mal:** vels une f. ALS90c **pl. treis f.** 59b soventes

f. 49a tantes f. 95c **vez:** terce v. Petre[s] lo neiez PAS194 *vgl. Gorm.* 109, 425, *Rol. etc.*

***fel 1) adj. m. n. s. verrucht:** lo f. Judes Escarioth PAS81, 131 lo **fel** Herodes 209, 218 **vel:** Judas li vel 143 **fellon obl. s.:** f. Pilad lo retrames 220 si consegued u serv f. (:) excos) 159 **fellun n. pl.:** f. Judeu 222 **felo:** f. Judeu 77 **felun:** li Juë, li f. (:) STEPH VIa **fellon:** f. losengetour ALR29 **feluns obl. pl.:** as Juës, a[s] feluns STEPH VIIIe 2) **subst. schurke n. s.:** lo quarz, uns **fel,** nom a Vadart LE227 **n. pl.:** donc lo recebent li **fellun** PAS243 (: cort), 248 tuit li **fellunt** (: voz) 233, **felun** 138, **fellon** 182, 186, 250 (: genolz), **felon** 171 (: Jesum) **felluns obl. pl.:** uns del[s] f. 317, 357 (: van) **feluns** 277 3) **fel subst. m. obl. s. galle:** quar il lo f. mesclen ab vin PAS279 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm., Adam p.* 42, 61 *etc.*

felix adj. m. n. s. glücklich: f. l[i] liu[s] u ALS114e **n. pl.:** com f. cels ki par fait l'enorerent 100e

***felunie subst. f. obl. s. schlechte gesinnung:** pur f. nient ne pur lastet ALS95e *vgl. Cambr. Ps., KarlsReise, Adam p.* 37, 55, 63, 66 *etc.*

***femme subst. f. n. s. frau:** si fait ma medra plus que f. qui vivet ALS 42b curant(e) cum f. forsenede 85c **obl. s.:** jamais n'erc lede pur home ne pur f. (:) èn .. e) 91e **femnes n. pl.:** f. lui van detras seguen PAS257 tres f. van al monument 391 **obl. pl.:** ab les f. pres a parler 260, 402

***fend prs. i. 3 s. sich spalten, zer-reissen:** qui in templum dei cortine pend, jusche la terra per mei f. PAS 328 **fendient impf. i. 3 pl.:** roches f., chedent munt 323 **fendut part. prt. VAL v^o23 vgl. Gorm.** 71, *Rol., Bartsch Chr.* 162, 36, *Durm.* 4498 *ann., Watriquet* 456, 505, *Froiss. Chr.*

***fenir inf. verscheiden:** quant volt f., se s'est ajolet STEPH XIa **feni part. prt. m. n. s.:** a icest mot li sen de [= sainz den, nicht = sans dols] fu f. (:) XIIa *vgl. Gorm.* 187, *Rol., Guiot Bible* 1262, *Mousket* 461, *Durm.* 15939, *Mätz. afr. lied., Gach.*

*fer 1) *subst. m. obl. s. schwert*: estrais lo f. que al laç og PAS158 *vgl. Gorm. 404, 409, Gar. le Loh. I, 31, 122, Ben. Troie 14420, Guiot Bible, Durm. *2) adj. heftig*: fer (*sc. ab*) lo talent & apensad ALR73 *vgl. Rol., Gorm. etc.*

fereie, fereiet s. faire

*ferir *inf. schlagen*: & de s'espäa grant f. & de sa lancj' en loyn jausir & senz fayllencj' altet f. ALR95-7 *frid prt. i. 3 s.*: lai s'aprosmat que lui f. (: cadi) LE232 *firend gerund.*: de dopla cordalz vai f. (: desfazend) PAS75

Fescant Ortsname m. obl.: et en F. in ciel monstier LE177

feseit, fesist s. faire

*feste *subst. f. n. s. feiertag*: oi est la [fe]ste STEPH XIc *obl. s.*: cascade f. se fait acommunier ALS52b *vgl. Rol., Karls Reise, Guiot Bible*

fet, fez s. faire; *fet, fid, fied, fiet s. fait*; *feüz s. malfeüz*

*figura *subst. f. obl. s. gestalt*: de la i. en aviron beyn resemplet fil de baron ALR64 *figure*: in f. (de) colomb EUL25 *n. s.*: cum est mudede vostra bela f. (:) ALS97b *vgl. Bartsch Chr.* 90, 35; 131, 25, Mätz. afr. lied. 39, 8, Durm. 1793 ann.*

*figurad *part. prt. gestaltet*: clar ab lo vult, beyn f. (:) ALR66 *vgl. Anberi ed. Tobl. 63, 1*

*fille *subst. f. n. s. tochter*: fud la pulcela ... f. ad un conpta ALS9b *filie obl. s.*: dunc li acetet f. d' (ad†) un noble franc 8e n'ai mais f. ne flz 93e *fillies voc. pl.*: audez f. Jerusalem PAS261 *fillesz*: beles pulcelesz, f. Jerusalem HOH49

filz subst. m. n. s. sohn: postque deu(s) f. suspensus fure PAS312 quel reys fud f. d'encantatour ALR28 anz fud ... f. al rey Macedonor 32 *voc.*: o f. ALS81a e f. 78c, 87c f. quar te(n) vas 11b, 82e, 84b bels f. (:) 88b cher f. 22a, 27e f. Alexis 79b, 80a, 90a, 91a, 27a *obl. s.*: un f. lur dundet 6c quant n'ai tun f. 30e n'ai mais filie ne f. (:) 93e icel sul f. angendrat *einl. 4* vint a sun f. 69e, 3e, 45a (:), *einl. 2*, 44d, 31e (:), 85e sun ker f. 26e *obl. pl.*: per vos & per vestres f. (:?) e plorez PAS263

fls n. s.: si vers Jesus f. deu est il PAS 180 Lothiers f. Baldequi LE16 f. fud Amint ALR37 *fiz n. s.*: Roboam ses f. HOH74 *voc.*: cher f. ALS90e *fl obl. s.*: beyn resemplet f. de baron ALR65 que lo deu f. li fai neier PAS192 *n. pl.*: li f. sa mere(d) ne la voldrent amer(t) HOH58 *fili voc. pl.*: f. Davit PAS42

*fincta *part. prt. scheinbar*: et Ewruins fist fincta pais LE109

finimunz subst. n. s. weltende: quar f. non es mult lon PAS505 *vgl. Ben. Chr. II 2103, 5366* deci al jor del finement 6810, 7437, 7983, *Troie 27358, Horn 839, 1646, 3476* cuide .. que il l'ait mort et mis a finement *Raoul. de Cambr. 272*

*fins *subst. f. n. s. tod*: c'o peiset mei, que naa f. tant d[e]moret ALS92e *fin*: sa f. aproismet, ses cors est agravet 58d *obl. s.*: quar sua f. veder voldrat PAS168 *vgl. Rol. 3723, 1476, Guiot Bible 1478, Gach.*

firent, fisdra, fisdren, fisient, fist, fiz s. faire

*flagellar *inf. geiseln*: rumprel farai & f. (: annar) PAS231 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr. 27851, Brun de Mont. 893, Jean Condé I, 411*

*flaiel *subst. m. obl. s. pein, noth*: dominedeus in ciel f. i visitet L. son serv LE179 a grand furor, a gran f. sil recomanda Laudebert 193 *flaiels obl. pl.*: del corps asaz l'avez audit et dels f. que grand sustint LE236 *vgl. Mousket 26118, Guiot Bible 293, Ben. Chr. glos.*

*flamm' *subst. f. n. s. flamme*: si cum f., es clar arda[n]z LE204 *flamma obl. s.*: a foc, a f. vai ardant 133 s. enflamet *vgl. Adam p. 68, Elie 2140, Rol. 2535, Ben. Chr.*

*florist *prs. i. 3 s. blühen*: toz tens f. li leuz de ma beltez HOH32 *flories part. prt. f. n. pl.*: les vinnesz sont f. (:) 34 *vgl. Ben. Chr. 14936, Rol., Cambr. Ps., Mätz. afr. lied. 39, 3*

flum subst. m. obl. s. fluss: e f. Jorda lavet e luteç SP018 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr., Troie 13372, Horn 76, 84, 1410, 4970, Aiol. 1551, Mousket 10927, 22879, Froiss. Chr., Gach. fo s. estra*

***focs** *subst. m. n. s. feuer*: tal a regard cum f. ardenz PAS395 **fugs**: sils enflamet cum f. ardenz 476 **foc** *obl. s.*: a f., a flamma vai ardent 133 **fog**: al f. l'useire l'aeswardovet PAS 190 alquanz en fog vivs trebucher 494 **fou**: enz en l f. [a] getterent EUL19 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Adam p. 31, 68, 79 etc.*

***fol** *adj. m. obl. s. nährisch*: a f. omen ne ad escièyr no deyne fayr regart semgleyr ALR78 *vgl. Rol., Karls Reise, Parton. 3378 etc.*

folcs *subst. f. n. s. menge*: gran f. aredre, gran davan PAS45 **fole** *obl. s.*: nient deperdra la cuileita f. *collectum gregem non disperdere* ALS *app. 10* **fulc**: cum f. en aut grand adunat LE131 *vgl. Rol. 1439, Ruteb. II, 238, Cambr. Ps. fuc, Froiss. Chr. fouc, Gach.*

for s. forz

***forma** *subst. f. obl. s. gestalt*: en tal f. fud naz lo reys ALR54 s. aformad *vgl. Trist. II 136 z. 985, Bartsch Chr. 207, 36, Guiot Bible 654, Froiss. Poés. I 235 z. 10, Chr.*

***fors** *adv. heraus*: Petrus d'alo f. s'en aled PAS197 f. s'en exit LE146 ALS15d[†] si escit **foers** de la civitate VALv⁸ *vgl. Rol. 1776* **fors**: f. los gitez PAS72 f. de la vile ledement le giterent STEPH VIII d. de cui sep diables f. medre PAS420 f. l'en conducent en la cort PAS244 f. en las estras estet 189 les vinnes a garder f. al soleiz HOH60 f. sul (? mais que) li liz ALS55d[†] **hors**: vint une voiz treis feiz en la citet h. del sarcarie 59c s. defors *vgl. Guiot Bible 2115, Rol., Karls Reise etc.*

***forsenede** *part. prt. f. n. s. wahn-simig*: la vint curant(e) cum femme f. (:) ALS85c *vgl. Cambr. Ps. 90, 6, Karls Reise 562, 589, Ben. Chr. 2926, 28615, Mousket 6829, Renart 12282, Durm. 7672, Froiss. Chr. foursené, Gach.*

***forsfait** *subst. m. obl. s. vergehen*: de quant il querent le f. (: oicisesant) PAS173 quar el f. non f(e)jist neül 176 major f. que i querem 183 *vgl. Guiot Bible 870, Durm. 3464, Froiss. Chr., Du C.-Henschel*

***forsfez** *prt. i. 3 s. beghehen*: el mor a tort, ren non f. (: diz) PAS290 **forsfaiz** *part. prt. m. n. s.*: f. non es 230 *vgl. Rol., Guiot lied. VI, 20, Ben. Troie 5113, Durm. 4948, Mousket 13507*

***forz** *adj. m. n. s. stark*: reys est f. en terra naz ALR53 **fort**: granz fu li dols, f. marrimenz PAS121 cum f. peccet m'apresset ALS12d, *obl. s.*: fort Satanan alo venquet PAS374 los sos talant ta f. monstred 73 f. sacrament lor commandez 94 *obl. f.*: cum oi f. aventure ALS89a (*vgl. Rom. de Troie 4887*), si f. sudor duncques suded PAS126 *n. pl.*: rey furent f. & mul podent ALR19 *adv.*: des sos sanz olz f. lagrimez PAS52 **for**: plaient lo f. STEPH Xb **fortment**: f. s'en aduned PAS115, f. lo vant il acusand 203 f. lo dis 315 f. sun il espaventet 437 regnum deu f. es prob 506 **fortmen**: Jesus f. dunc recridet 319 **forment**: peiset lur en f. ALS 5b l'i prenent f. a blastenger 64b f. l'enquer[t] 65d s. conforter, esforcer **fos** s. estra; **fou** s. focs; **fradre** s. fredre; **frai** s. faire

***frailes** *adj. m. n. s. gebrechlich*: velz est e f. (sc. secles) ALS2d **fraisle** *f. n. s.*: la vithe est f., n'i ad durable honur 14d *vgl. Mätz. afr. lied. 39, 4, Auc. et Nic. 2, 7*

fraind[r] *inf. brechen*: f. devenu nostre voluntaz PAS503 **faym** = **fraynt?** *prs. i. 3 s.*: poyst l'oume f. enfirmitas ALR5 **fraint** *part. prt.*: le nient f. num de pastur *pastoris intemeratum nomen* ALS *app. 11* *vgl. Mätz. afr. lied. 13, 27, Ben. Troie 27798, Chr., Cambr. Ps, Rol., Gorm., Durm. etc.*

***franc** *adj. m. obl. s. frei*: f. cavalleyr ALR76 jo l'en fereie f. (:) ALS 46b filie [a]d un noble f. (:) Se *n. pl.*: cio controverent baron f. (: granz) LE52 *vgl. Gorm., Rol., Durm. 4365 ann., Gach.*

***fredre** *subst. m. obl. s. bruder*: mais li seu f. Thèoiri LE58 **fradre** ELD I, 3, *dat.*: sagrament que son f. Karlo jurat II, 1 qui . . meon f. Karlo in damno sit I, 6 **fradra** *obl. I, 4* **frero** *voc. s.*: quer mei, bel f.!

ALS57a n. pl.: il la receut cume li altre f. (: é . . e) 24d vgl. Gorm. 213, *Rol.*, *Durm.* 1793 ann. etc.

fregudent *prs. i. 3 pl. leben*: la gent ki enz f. (: ó . . e) ALS60d vgl. *Aye d'Arign.* p. 88, *G. Paris' ann.*, *Littre* frequenter

***früssiet** *part. prt. zerschlagen*: en deut estra f. ic'o que ALS app. 7 vgl. *Parton.* 8055, *Rol.*, *Bartsch Chr.**

***fruit** *subst. m. obl. s. frucht*: rendet ciel f. spirituel LE215 vgl. *Adam* p. 34, *Durm.* 8269, *Bartsch Chr.** 384, 34, *Guiot Bible*

fu, fud s. estra

***fugir** *inf. fliehen*: hanc no degnet d'estor f. (:) ALR42 **fui** *prs. i. 1 s.*: s(e)' or ne m'en f., mult criem que ALS12e 3 s.: f. lo solez & f. la luna PAS311 **fuit**: s'en f. de la contrethe ALS15e s'en f. de la ciptet 38d **fuis** *prt. i. 2 s.*: pur quem f., ja t(e) portai en men ventre 91c **fuit** 3 s.: cum s'en f. par mer 77a *part. prt. m. u. s.*: tu m'ies f., dolente an sui remese 27b **fuit** *prs. c. 3 s.*: qued elle f. lo nom EUL14 s. refuit

fugs s. focs; **fule** s. foles

***fundet** *prs. c. 3 s. zu grunde gehen*: si [li] depreient, que la citet ne f. ne ne perissent la gent ki enz fregudent ALS60c vgl. *Ben. Chr.* 10453, 10568, *Troie* 18264, 5887, *Karls Reise* 199, 568, *Roi Guill.* p. 57, *Bartsch Chr.** 114, 13, *Durm.* 7668, 7811, 13513, *Mousket*, *Froiss. Chr.*, *Gach.*

funt s. faire; **fura** s. estra

***furor** *subst. obl. s. wuth*: a grand f., a gran flaiel sil recomanda Laudbert LE193 vgl. *Cambr. Ps.*, *fure* *Ben. Chr.* 12018, 19519, 23027

fus, fusses, fut s. estra

G.

***Gab(1)et** *part. prt. verspotten*: eu fo batut, g. e laudemiet SPO21 vgl.

Cambr. Ps., *Rol.*, *Karls Reise*, *Horn etc.*, *Gröbers Zeitschr.* IV 81 f.

Gabriels *persouenname* SPO27

gai *ausruf, weh*: g. te, dis el, per tos pechet PAS54 vgl. *Cambr. Ps.* 119, 5

gaimentan *gerund. wehklagen*: poloran lo van & g. (: seguen) PAS258 vgl. *Elie* 2367, *Bartsch Chr.** 459, 29

***gaire** *adv. durchaus*: g. noi dormet SPO14, 19, 24, 29 **geres**: g. nient ne deut estra früssiet ic'o *frangi ergo non debuit* ALS app. 7 vgl. *Adam* p. 22, 30, *Rol.* *guaires* etc.

Galilëa *lindername*: en G. avant en vai PAS411

garder s. garder; **gardes** s. garde; **garnid** s. guarnir

Gehesamani *städtename*: G. vil' es n'anez PAS118

***gemmes** *subst. f. obl. pl. edelstein*: d'or e de g. fut li sarqueus parez ALS118a **gemme** *obl. s. edles wesen*: le num lur dist ... d'icele g. (sc. S. Alexis) qued iloc unt truede 76e a cel saint cors, a la g. celeste 116b vgl. a l'honor d'une gemme qui molt est bele femme *Phil. de Thain.* *Best. eingang*, *Miracles de N. D. de Chartres* p. 11, *Flor.* et *Bl. ed. Becker* 482, 499, *Rol* 3616, *Durm.* 111, *Mousket* 1821, 11435, 28530, *Ben. Chr.*

***genolz** *subst. m. obl. pl. knie*: dedavant lui tuit a g. si s'exerebantent li fellon PAS249 vgl. *Cambr. Ps.*, *Rol.*, *Froiss. Chr.* III, 391 a genuilhuns *Gorm.* 295, *Horn* p. 159 *var.*, *Mont S. Mich.*, *Mousket* 1170, *Flor.* et *Bl. ed. Duméril gloss.*

gens* *adv. etwas*: tut le depart . . , que g. (nient†) ne [i]n remest ALS19c ne s'en coruēt (**giens**) [i]cil saintismes hom 54c vgl. *Diez Altr. Sprachd.* p. 53, *G. Paris in Mém. de la Soc. de Linguistique* I, 189¹⁾, *Rom. Stud.* III, 577 zu *Gorm.* 228

(*)**gensz** *adj. m. n. s. artig*: il est

1) *G. Paris erblickt in unseren beiden Beispielen einen Archaismus, doch scheint eher ein Provinzialismus vorzuliegen, da für das Wort, bisher wenigstens, nur aus agn. Texten (und nicht nur aus den ältesten) Belege beigebracht sind. Es könnte daher direkt aus dem prov. ins agn. herübergenommen sein.*

plus g. que solleiz enn ested HOH16
gent *adv.*: une pulcelle(t) odi(t) molt
 g. plorer 4 **gentement**: quant vint
 al[jurn], dunc le funt g. (:) ALS10b
genzor *comparativ. f. obl. s.*: et prist
 moylier .. qual pot sub cel g. jausir
 ALR40 *vgl. Rol., Ben. Chr.* 3131,
 5237, *Guiot Bible, Mätz. afr. lied.,*
Mousket, Auc. et Nic., Gach., gen-
 cesors *Horn p. 7 var. 3*

***gent** *subst. f. n. s. volk*: cum co
 audid tota la g. (: podenz) PAS33 *n. pl.*:
 ne ne perissent la g. ki enz fregudent
 ALS60d ja tute g. nem(en) soüisent
 turner 98c si s'en commourent tota
 la g. de Rome 103a ad une voiz
 crient la g. menude 107a la g. de
 Rome ki tant l'unt desirret 115a
 saint Pol l'apellent la crestiane g.
 (: an) STEPH IXe *obl. s.*: convertent
 g. & popn .. PAS487 exaltat sor tota
 g. ALR22 sil funt jeter devant la
 povre g. (:) ALS106b lo barun seguent
 mult g[r]ant torbe de g. STEPH Xa
genz *obl. pl.*: li toi caitiv per totas g.
 menad en eren a tormenz PAS65 la
 peinture est pur leceun as g. ALS
app. 4 tu qui habites entra les g. 5
vgl. Rol., Gorm. etc.

***gentils** *adj. m. voc. s. artig, lieb,*
edel: e g. hom! ALS96c *voc. pl.*:
 domnas g. SPO70 *f. obl. pl.*: des melz
 g. de tuta la cunthretha ALS4e **gen-**
tilz *f. voc. s.*: g. pucellet HOH7
 Olimpias, donna g. ALR44 cum avil-
 las tut tun g. linage! ALS90b *vgl.*
Rol., Gorm. etc.

genüit *prt. i. 3 s. zeugen*: Olimpias
 .. dun Alexandre g. ALR45

genzor s. gensz; **geres** s. gaire
 ***getent** *prs. i. 3 pl. werfen*: lur
 lavadures li g. sur la teste ALS53d
 l'egua li g. 54b **jetent**: venent de-
 vant j. s'(ei) an ureisuns ALS72b
 alquant i cantent, li pluisur j. lernes
 117d **jetet** 3 s.: plurent si oil e
 s[i] j. granz criz 88a **jeter** *inf.*: sil
 (sc. l'or) funt j. devant la povre gent
 106b **gitez** *prt. i. 3 s.*: a grand
 destreit fors los g. PAS72 **getterent**
 3 *pl.*: enz enl fou lo g. EUL19 **gite-**
rent: jus se g. a sos pez LE224 fors
 de la vile dement le g. (:) STEPH
 VIIIId **gitad** *part. prt.*: mais [qui l']

aura, sort an g. (: deramar) PAS270
jet? VALo⁸ s. de jeter *vgl. Rol., Gorm.*

(***geüid** *part. prt. liegen*: ou as geüid
 de lung' amfermetet ALS98b li lid
 ou il a g. tant 55d† **jagud**: en
 moniment j. aveie toz pudenz PAS32
gist *prs. i. 3 s.*: soz le degret ou il
 g. sur sa nate 50a, 53a, 60b†, 69e, 71d,
joth *prt. i. 3 s.*: a terra j. LE163
jac: o li sos corps j. desabanz PAS
 408 **jag**: o corps non j. anc a cel
 temps 352 anz lui noi j. unque nulz
 om 356 *vgl. gesir Rol., Gorm. etc.*

gitad, gitez, giterent s. getent
 ***gladies** *subst. obl. pl. schuert*: &
 a gladies [tot] percutan LE134 *vgl.*
Durm. 11649, Froiss. Chr., Gach.

glauc *adj. m. obl. s. graublau*: l'un
 uyl ab g. cum de dracon ALR62

***glorie** *subst. f. n. s. ruhm*: prest
 est la g. qued il li volt duner ALS
 59e en iceset siecle nus acat pais e
 g. (goie†) & en cel altra la plus
 durable g. 125cd quer or est s'aname
 de g. replenithe 123c **gloriæ** *obl.*
pl.: te posche retdra gratia, davant
 to paire g. PAS514 *vgl. Cambr. Ps.,*
Karls Reise, Mousket 20919, *Mont*
S. Michel 993

***glorios** *adj. m. obl. s. ruhmreich*:
 per deu lo g. SPO75 de saint
 Estevre lo g. barun STEPH Ic *vgl.*
Rol., Cambr. Ps. etc.

***goie** *subst. f. n. s. freude*: chichi
 se doilet a nostr'os est il g. (? cuiqu'en
 seit dols, a nos en est la joie†) ALS
 101c, 125c†; **goies** *obl. pl.*: dignement
 sei delitent es g. del ciel eim. 12 s.
 conjaudit *vgl. Rol.* 1584, *Auc. et Nic.*
 1, 14 *etc.*

***goinse** *adj. f. n. s. freudig*: quant
 jo[t] vid ned, si'n fui lede e g. (:) ALS
 92c *vgl. Rol.* 2803

***gola** *subst. f. obl. s. kehle*: diable
 sen enz en sa g. (: sopa) PAS102 *vgl.*
Gorm. 465, *Guiot Bible* 1978, *Froiss.*
Chr. geules

Golgota *ort obl.*: cum el perveng
 [dunc] a G. davan la porta de la ciptat
 (de la c. davan la p†) PAS265

grabatum *subst. m. obl. s. lager*:
 suz tun degret me fai un g. (: on)
 ALS44c s. *lat. vita und Diez altr.*
Sprachd. p. 113 anm.

***grace** *subst. f. n. s. gnade*: icesta istorie est amiable g. ALS *einl.* 9; *obl. s.*: par la deu g. vocet ampereador 73b **gracia**: sa g. li perdonat LE46 sa g. por tot ouist 88 **gratia** *pl. obl.*: te posche retrdre g. davant to paire glorie PAS513 *vgl. Adam p. 22, 31, Guiot Bible 947, Mätz. afr. lied. 7, 20, Durm. 14584, Bartsch Chr.*⁴

(*)**graciet** *prs. i. 3 s. danken*: tres-tu[z li] pople[s] lodet deu e. g. (:) ALS108e *vgl. Rol. 698, 2480, Horn p. 76 var. 15, Adenet Cl. 17310, 17528, Mont S. Michel 3378, 3696, Durm. 12860, 13796, Froiss. Chr. II, 200*

***gradilie** *subst. f. obl. s. rost*: & en g. ls fai toster PAS495 *vgl. Brut. 3464 grāaillier*

gram *adj. m. n. s. traurig*: set il fut gram (s'il fut dolenz[†]), ne l'estot demander 26c **grame** *f. n. s.*: or sui si g. que ne puis estra plus 22e *vgl. Karls Reise 601, 628, Mousket 786, 22114*

grancesmes *adj. superl. m. n. s. sehr gross*: si vint g. jholt VALv15 *vgl. grandisme Aiol 7641, Ven. Chr. 4028, Troie 29811, Auc. et Nic. 24, 8*

***granz** *adj. m. n. s. gross*: g. fu li dols PAS121, 337 ALS93d co fut g. dols 21d tos g. orgolz PAS56 danz i fud g. (: franc) LE51 *f. n. s.*: e si cum ro[de] in cel es g. (sc. claritet : arda[n]z) LE203 l'ira fud g. 75 zo fu g. signa PAS272 cest mund g. noiz cubrid 310 c'o(e)st g. merveile ALS89e g. est la presse 104b *m. n. pl.*: mes g. paleis 81c *f. n. pl.*: mes g. ereditez 81a si g. turbes 103c *m. obl. pl.*: afanz per nos susteg [mult g.] PAS16 LE4, 10 g. criz PAS 314 ALS88a g. deplainz 21e *f. obl. pl.*: per g. ensignes fud mostraz ALR47 en g. afflictions ALS 72c per colpas g. PAS291 g. en avem agud errors 395 las poenas g. LE151 = **grant** *m. n. s.*: g. fut li dols ALS 85b *f. n. s.*: si g. dolur 82d, 97d si g. ledece 107c ot lui g. masse 43d c'o (e)st g. merveile 88e g. est la presse 115c g. pres pavors PAS74 lo baron seguent molt **g[r]ant** torbe de gent STEPH Xa *m. obl. s.*: faciebat

g. jholt VALv^o10 g. dol ALS29e, 49a, 86a, 87b, 89c en g. dute 60e sun g. parage 50c mult[en] as g. pechet 64e g. tort HOH47 *f. obl. pl.*: & de s'espia g. ferir ALR95 de Adamassa la g. STEPH IXc de g. bonte IIa de g. fei HOH69 me fist molt g. ennor 65 ma g. honur t'aveie retenude ALS82b, 29e par g. certet nurrit *einl.* 6 par g. humilitet 6a si g. ledece 108a g. mainsede 83e de g. nobilitet 3d si g. perte 30c a g. poverte 50c a si g. poverte 84a a g. tristor 14e *m. n. pl.*: li g. e li petit 37e, 102e = **grand** *m. obl. s.*: a g. destreit PAS72 dol en a g. 489 a g. torment LE12, 173 *f. obl. s.*: a g. honestet EUL18 g. an enveie PAS78 a g. honor 36, 343, 349 per sua g. humilitad 25 vid g. claritet LE201 fid aut il g. 34 fulc en aut g. adunat 131 a g. furor 193 ciel ira g. 105 en aut merci si g. 183 *m. obl. pl.*: dels flaiels que g. sustint 236 = **gran** *f. n. s.*: g. foles aredre, g. davan PAS45 *m. obl. s.*: oth en g. dol LE63 a. g. flaiel 193 *f. obl. s.*: g. cridaizun 286 ab g. compannie 132 de g. pavor 400 *m. n. pl.*: li g. e li petit 41 g. e petit 46 e li petit e li g. 379 = **grande** *f. n. s.*: cum lur ledece est g. (: an ..e) ALS122e

grarir *s. guarir*; **gratia** *s. grace*

***grec** *adj. m. obl. s. griechisch*: de g. sermon & de latin ALR89 *vgl. grieu Brun. de Mont. 3225, Gach.*

Grecia *ländername f. obl.*: qui fud de G. natiz ALR18 **Gretia**: (e)chel ten G. la region 35

Gregorie *personennome m. obl.*: le respuns saint G. ALS *app. überschr.*

***gret** *subst. m. obl. s. wunsch, dank*: estre so g. en fisdren rei LE62 si l'en sourent bont g. ALS6c quar il ad deu bien servid & a g. 35b **gred**: estre so g. LE60 *vgl. Rol. 2000, Karls Reise 54, Mätz. afr. lied., Durm. 2804 amm.*

***greu** *adv. schwer*: de son piu cor g. suspiret PAS51 s. agravat

***garde** *subst. f. obl. s. hut*: mal-veise g. (? malvais esgnart[†]) t'ai fait(e) suz mun degret ALS79c **gardes** *m. obl. pl. hüter*: gardes i met

PAS360 s. escalgautes *vgl.* *Rol.* 192, *Gach.*

guarder** *inf.* *hüten, schanen, abwarten*: commandent li les vinnes a g. HOH59 **guardarai** *fut.* 1 s.: sit g. pur amour Alexis ALS31b **guard** *prs. i.* 1 s.: as me kil g. pur ton cumand 46b **guardet** 3 s. ALS75d s. esgarde **guardent** 3 pl.: ne g. l'ure, que terre nes anglutet 61e (*vgl.* *Aiscans ed. Jonckbl.* 3521, *Coron L.* 1457, *Berte as g. p.* 861, *Enf. Ogier* 1158, *Rom. d'Alexandre* 19, 10; 58, 12, *Guill. d'Orange ed. Jonckbl.* p. 100 z. 1021, p. 339 z. 4705 p. 338 z. 4671, *Mort Garin* 2553, 4551, *Fierabr.* 1162, *Benoit Troie* 20, 622, *Atre périllos* 3857) les escalgautes chi g. la citez HOH43 cil chi g. le m[u]rt 47 **garda** *prt. i.* 3 s.: encontra deu ben s'i g. LE70 g, si vid grand claritet 201 **garder**: Jesus li plus redre g. (: parler) PAS259 **guard[as]t imperf. c.** 3 s.: quer or oüsse un sergant kil me g. (**guardrat) ALS46b **guardet** *part. prt.*: e tantes feiz pur tei an luinz g. (**esgardet** AP)95c si me leüst, (si) t'oüsse bien g. 98e s. avardevet, esgarde *vgl.* *Gorm. Cambr. Ps. etc.*

***guarir** *inf. genesen, heilen*: tant en refint dunt ses cors puet g. ALS 20d ja n'auras mal dunt te puisse g. 31c **g(r)arir**: e c'o duint deus qu'or en puisum g. 74e **guarirunt fut.** 3 pl.: d'icel saint hume par qui il g. 62c, 66e *vgl.* *Gorm., Rol., Cambr. Ps. etc.*

***guarnit** *part. prt. m. n. s. ausstatten*: tant aprist letres, que bien en fut g. (: ALS7d **garnid** *prt. i.* 3 s.: toz sos fidels ben en g. (: pader) PAS112 *vgl.* *Rol., Karls Reise, Cambr. Ps., Parton.** 4553, *Durm.* 1551, *Mont S. Mich.* 3279, *Froiss. Chr.*

Guenes *personenname m. n.*: G. oth num LE175

(*)**guereduner** *inf. belohnen*: deus sun servise li volt g. ALS56b *vgl.* *Cambr. Ps., Ben Chr., Wace Brut, Horn, Mont S. Michel, Durm.* 8839, 10730

guerpir *inf. überlassen, verlassen*: il la (*sc. c'*artre) volt prendra, cil ne

l'i volt g. ALS71a **gurpira fut.** 3 s.: per epsa mort nol g. PAS116 **gulpist** *prs. i.* 2 s.: heli perquem g. (: dis) 316 **gurpis** 3 s.: Pilaz cum audid tals raisons, ja lor g. nostre sennior 242 **gurpissen** 3 pl.: done l'en g. sei fedel 165 **gurpisse** *imperat.* 1 pl.: g. mund 508 **gurpirt** *prt. i.* 3 s.: dunc lor g. sõe chamise 267 **guerpide** *part. prt. f. obl. s.*: avoc ma spuse que jo lur ai g. ALS42c *vgl.* *Gorm.* 214, *Rol., Cambr. Ps. etc.*
***guise** *subst. f. obl. s. art.*: ore vivrai an g. de turtrele ALS30d par nule g. ne s'en volt esluiner 36e, 47e, 48c, 52e **vises** *obl. pl.*: de multes v. l'apeled PAS213 *vgl.* *Adam p. 5, Rol. etc., Gach.*

gulpist, gurpis s. **guerpir**
(*)**gunfanun** *subst. m. obl. s. banner*: le g. l'empereür porter ALS83e *vgl.* *Gorm.* 280, 287, *Rol.* 857, 1033, 1288, *Aiol* 3368, *Mont S. Michel* 895

***gutas** *subst. f. n. pl. tropfen*: que cum lo sags a terra curr[en] de sa sudor las sanctas g. PAS128 *vgl.* *Adam p. 74, Guiot Bible, Durm., Gach.*

***gouverner** *inf. beherrschen*: grant maisnede doüses g. ALS83c **gouvernes** *prs. i.* 2 s.: e deus ... [bons] reis qui tut g. (:) 41a **gouvernet** 3 s.: deu servirei le rei ki tot g. 99d **gouvernent** 3 pl.: cil dui seniuir ki l'empirie g. (:) 113a *vgl.* *Rol.* 2631, *Guiot Bible, Froiss. Chr.*

gouvernedor s. **jugedor** *vgl.* *Guiot Bible* 1181

III.

***Habiter** *inf. wohnen*: [que] avisunches hom (n') i poet h. ALS115e **habites** *prs. i.* 2 s.: tu qui h. entra les genz *app.* 5 *vgl.* *Cambr. Ps.* 4, 10; 14, 1, *Bartsch Chr.* 80, 33

***haierent** *prt. i.* 3 pl **hassen**: por ce [l']h. a [t]utens li Juë SEPH Iie s. enhadithe *vgl.* *Rol.* 1244, *Cambr. Ps. etc.*

***haïres** *subst. obl. pl.*: vesti[rent] ... h. a majore usque VALr^o24 *vgl.* *Bartsch Chr.* 309, 2, *Durm.* 11258, *Adam p. 75, Froiss. Poës. gloss., Gach.*

***halt** *adj. m. obl. s. hoch*: fud la pulcela (nethe) de [mult] h. parentet ALS9a **halte** *f. obl. s.*: à h. voiz prist li pedra a crïer 79a **alta**: Jesum in a. cruz claufisd[r]e]nt PAS 226 s. altet *vgl. Gorm., Cambr. Ps., Rol. etc.*

hanc *s. anc*
hebraïce *adv. hebräisch*: h. fortment lo dis PAS315

heli: h., h. perquem gulpist PAS316
helberc *subst. m. obl. s. wohnung*: al h. sunt alet ALS65b **herbere**: de la viande ki del h. li vint 51a s. herberge

helme *subst. m. obl. s. helm*: tei cuvenist h. e brunie a porter ALS83a *vgl. Rol., Gorm etc.*

(***herberge** *subst. f. ruhestätte*: en ta povre h. ALS84d al sedme jurn fut faite la h. 116a *vgl. Gorm 242, Rol., Cambr. Ps. 14, 1 var., Karls Reise, Ben. Chr., Gach.*

***herberges** *imperat. 2 s. beherbergen*: quar me h. pur deu an t[a] maison ALS44b **arberget** *prt. i. 3 s*: en paradis los a. PAS388 **herberget** *prs. i. 3 s. wohnsitz nehmen*: felix le liu n sun saint cors h. (:) ALS14e **arberjaran** *fut. 3 pl.*: (il) tot entorn t[e]i a. (:) PAS59 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Karls Reise, Mont S. Michel 2717-9, Ben. Chr. 8492*

Herodes *personennome m. n.*: li fel H. PAS209, 218

hi *s. i*
Hierusalem *stadt. voc.* PAS23
Iherl'm *gen.*: fillies I. 261 **Jerusalem**: fillesz J. HOH49

***historie** *subst. f. obl. s. geschichte*: par le h. de la peinture aprendre quela c'ose seit ad aïrier ALS *app. I*
istorie *n. s.*: icesta i. est amiable grace . . a cascu *einkl. 9*
hystories *obl. pl.*: l'ancienetiet . . . cumandat les h. estra depaint *app. 9*

hoc *s. oc*; **holivet** *s. olivet*
***hom** *subst. m. n. s. mensch, mann*:

hanc non fud h. PAS88 per tot susteg que h. carnals 8 muls h. vidist ALR 12 ne nuls h. [vivs] ne sont les sons ahanz ALS55c quels h. esteit 48e rices h. fud 3d meyllor vasal non vid ainz h. ALR34 ne l'em puet h. blasmer 47e h. n'i poet habiter 115e **um**: iluec paist l'u. 50b S. Boneface que l'u. martir apelet 114a **om**: si cum o. per dreit son fradra salvar dist EID 1,4 nol sab o. vivs PAS332 nol pod nul[z] o. de madre naz 448 no lor pod o. vivs contrastar 483 nulz o. mortalz nol pod penser 339 non fo nul[z] o. carnals 381¹⁾ e(t)qui era li om primers 377 anz lui noi jag unque nulz o. (: nous) 356 ne soth nuls o. qu'es devengu(n)z LE156 ne fud nuls o. del son juvent 31 ja fud tels o. 73 Laudebert fura buons o. 197 ainsque nuls o. soüst HOH64 nuls o. ne vit 28 **on**: neüls o. n'en seit conter 14 **hom(o)**: fist cel saint h. en cesta mortel vide ALS123b **hom** *voc. s*: boens h. 45d gentils h. 96c riches h. 44a saintismes h. 72d **omme** *obl. s.*: que contra omne non [at] vertut PAS376 ciest o. tiel mult aima deus LE207 a nuil o. nol demonstret 78 **omen**: a fol o. ne ad escueyr no deyne fayr regart semgleyr ALR78 **oume**: poyst l'oume f[r]ayn[t] enfirmitas 5 **home**: jamais n'ere lede pur h. ne pur femme ALS 91e suz ciel n'ad h. ki 118e icel saint h. 35e, 40b, 70b, 124e, 125a **hume**: jamais h. n'aurai 99c d'icel saint h. 62e, 66e, 106e **ume**: apele l'u. deu 34e, 35a, 60b, 69c **omme** *n. pl.*: tuit li o. de ciel païs LE211 **omnes** *obl. pl.*: & inter o. sunt vedud PAS326 quatr o. i tramist armez LE22 **humes**: grant masse de ses h. (:) 43d
***honeste** *adj. f. n. s. ehrbar*: la süe juvente fut h. e spiritel ALS *einkl. 6* *vgl. Gorm. 59, Parton 7218, Guiot Bible 63, 257, Froiss. Chr.*

honestet *subst. f. obl. s. ehrbarkeit*:

1) *Vgl. Lucae's Bemerkung über Wolfram von Eschenbuchs Ausdruck 'mit schär ein mensche' in Zachers Zeitschr. XII 385 f. und dazu noch Gröbers Zeitschr. II 414, ferner Gach. s. v. hom und Hs. V¹ des Rom. de Ronc. (= Rol. 1040)*

poros furet morte a grand h. (:) EUL18 **onestaz** *obl. pl.*: magestres ab ... quil duystrunt beyn de dignitaz ... de sapientia & d'o. (:) ALR86 *vgl. Guiot Bible* 997, *Mont S. Michel* 3031, *Brun de Mont*. 351

***honor** *subst. f. obl. s. ehre, lehen*: a grand h. **encontraxirent** PAS36, 343, 349 a sos sanz h. porter LE2 **onor**: pur l'o. dunt nes volt ancumbrent ALS 77d c'o (e)'st sa merci qu'il nus consent l'o. (:) 73c **honor**: d'icest h. ne[m] revoil ancumbrent 38c del h. del secle nel encumbrent 40e la vithe est fraisle n'i ad durable h. (:) 14d sa grant h. a grant dol ad (a)turnede 29e ma grant h. t'aveie retenude 82b **ennor**: li miensz amisme fist molt grant e. (:) HOH66 **honors** *obl. pl.*: primos didrai vos delz h. (:) LE7 que s'ent ralgent in lor h. (:) 120 **honurs**: pur h. ki l[i]'n fussent tramise[s] nen volt turner ALS33d *vgl. Gorm., Rol. etc.*

***honurables** *adj. m. obl. pl. ehr-würdig*: es h. lius des sainz ALS *app.* 9

***honurer** *inf. zu ehren bringen, ver-ehren*: n'at mais amfant lui (lei†) volt mult h. (:) ALS9c **onurer**: quant il c'o veit qu'il volent o. (:) 38a **onurent** *prs. i. 3 pl.*: trestuit l'o. li grant e li petit 37d **onorat** *prt. i. 3 s.*: il l'exaltat e l'o. LE45 **enorerent** *3 pl.*: com felix cil ki par fait l'e. (:) 100e **honorez** *part. prt. m. n. s.*: bien h. fud s. Lethgiers LE50 **oneuret**: par oec en est oi cest jurn o. (:) ALS 109b **enoret**: pus mun deces en fusses e. (:) 81d **honorethe** *f. n. s.*: lur cumpainie fut bone & h. (:) 121d **honurede** *obl. s.*: prist muiler vaillant(e) & h. (:) 4d *vgl. Gorm. 447, Guiot Bible etc.*

***hora** 1) *subst. f. obl. s. stunde*: ciel Ewruins qual h. l vid LE149, 205 **ure**: ne guardent l'u. (s. garder) ALS61e *2) *adv. nun*: h. vos dic vera raizun PAS1 **hor'** a p[er]dud dom deu parler LE161 **hor'** en auez 151 **hor'** atendet SPO15 **ora**: en efern o. seret meneias 90 **or'** a perdud LE167 s. ore

hors s. fors

host *subst. n. s. heer*: si l'at de-

struite cum (dis) l'ait h. deprede the (cum s'om l'oüst predede†) ALS29c *vgl. Gorm. 427, Rol., Cambr. Ps., Durm. ann. 3294*

Hostedun stadt *obl. s. Autun*: de H. evesque en fist LE48

huec s. oc

***humilitet** *subst. f. obl. s. dehmuth*: tant li prierrent par grant h. (:) ALS6a **humilitiet**: h. oth par trestoz LE36 **humilitad**: per süa grand h. (:) *monted prt.*) PAS26 *vgl. Rol. 73, Karls Reise 789, Guiot Bible 1762, 1773, Durm. 5468, Chast. de Couci 518, Mätz. afr. lied., Froiss. Poés. II 354, 43, Chr. V 200, 215*

huec s. oc, **huna**, **hunna** s. uns, **hunc** s. omque, **hystories** s. historie

I.

***I** [hi PAS346 noi *einsilbig* PAS356, 410] *orts- und zeit-adv. hier, da*: damz i fud granz LE51 fait i ert ALS1b s'i ert creance lc s'i fut un sire 3c des melz ki dunc i ere[n]t4b la vithe est fraisle n'i ad durable honor 14d nul(s) nen i at ki 111d cel nenn i at 111e un compte i oth LE55 non i ab un plus valent ALR 23 un en i out ALS46c creance, dunt or(e) n'i at nul prut 1c jo i ai si grant perte 30c mult i (en†) as grant pechet 64e tuit i acorent 102e, 104e alquant i vunt 112c bor i alasses 90e mais sun pedre i ancuntret 43c unguement hi aportet PAS346 cil l'i aportet, receit le (l'i†?) Alexis ALS 57c alquanz l'i prement forment a blastenger 64b alquant i content 117d i converset 17d plus tost i vint ki plus tost i pout curre 103b mal i diz PAS289 non i donet 385 trop i avem dormit SPO35, 40 *etc.* gaire no i dormet 14 la u jo sui(d), iversz n'i puet durer HOH31 n'i ai mais ad ester ALS38b n'i poet faire entrarote 103d il l'i vol faire mult amet LE199 inontra deu ben s'i garda 70 il la volt prendra, cil ne l'i volt guerpier 71a hom (n)i poet habiter 115e quant il c'o veit qui l' volent onurer 38a anz lui noi jag unque nulz om PAS356 gardes i met 360 non i fud naz

emfes anceys ALR55 mas vos Petdrun noi oblidez PAS410 ciol demonstret que s'i paias LE110 nus n'i poduns passer ALS104b sas i fait pendre 29d tant i plurat 100a cel jurn i ont . . lairmes pluresdes 119e qu'il i deivent poser 118b major forsfait que i queren PAS183 n'i remest n'ient ALS23bc sos fidels i saciet PAS98 s'i sopet 428 t[i]ent une cartre mais n[e] l'i puis tolr ALS71e omnes i tramist LE221 esgarde el cel si i* vit Jesu Crist STEPH VIIc quant il i veient les vertuz ALS 113b tu nus i fai venir 67e n'i vint amferm[s] 112a, 103b lsaac i vint HOH 70, 73, 76, 79, 85 i visitet L. LE180 *vgl. Rol., Gorm. etc*

(***icel** *pron. dem. mit subst. m. obl.* s.: puis i. tens que ALS3a e d'icel bien ki 84c d'icel saint hume par qui 62e, 66e icel saint home de cui 35e i. sul filz angendrat *einl.* 4 **iceol**: raisun d'i. noble barun 1 **icele f. obl.** s.: d'i. gemme qued 76e d'i. cose qu' 61c = *ohne subst. icil m. n. pl.*: i. respondent 65e **icels obl. pl.**: somondre i. ki 102d **icelsz**: enpres i. & molt altres barunz HOH88 kar an **icele** veient les ignoranz quet il deivent sivre, an **icele** lisent **icels** (*sc. gens*) ki letres ne sevent *app.* 3 s. cil *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Cambr. Ps.*

icest *pron. dem. mit subst. m. obl.* s.: d'i. saint cors que ALS107d en i. siecle nus acat . . & en cel altra 125e a i. mot STEPH XIIa an **ices** secle nen at ALS14c **icesta f. n. s.**: i. istorie est amiable grace *einl.* 9 **obl. s.**: mi parent d'i. [d'este⁺] terre 41c **iceste**: cose 64c d'**icest'** honor 38c **icez m. obl. pl.**: d'i. sons sers 25e s. sist, es *vgl. Rol., Karls Reise, Adam p. 30, 39, Guiot Bible, Gorm.*

ici *adv. hier*: i. cumencet amiable cancan ALS *einl.* 1 nos qui summes i. (.) STEPH XIId **iki**: uns del[s] felluns chi sta i. (: azet) PAS317 **equi**: mel e peisons e. manget 441 elles d'e. cum sont tornades 413 **e(t)qui** era li om primers 377 **&qui** estevent per mulz anz 380 [d'e] **qui** venra 471 **aici**: a. a demorer SPO71 trames a.

27 s. ci, praici *vgl. Rol., Guiot Bible, Mätz. afr. lied. V, 33*

ic'o *pron. dem. neutr. n.*: geres nient ne deut estra fruisset ic'o que nient ne parmaidt ALS *app.* 7 **obl.**: par i. quident aver ALS106c e ampur i. que l'ancienetiet . . cumandat *app.* 9 **ico**: kar i. que la scripture aprestet as lisanz, i. aprestet la painture as ignoranz 2 **aiso**: oiet virgines a. que vos dirum SPO11 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Trist., Guiot Bible, Ben. Chr. 5609*

idunc *adv. damals*: Sainz Innocenzert i. apostolie ALS61a *vgl. Rol., Gorm. 371, Adam p. 78, Horn 589, 771, Bén. Chr., Mont S. Michel*

iere, **ies** s. estra
***ignoranz** *adj. pl. ungebildet*: kar ico que la scripture aprestet as lisanz, ico aprestet la painture as i., kar en icele veient les i. quet il deivent sivre ALS *app.* 2, 3 *vgl. Froiss. Poés.* l 78, 882

Iherl'm s. Hierusalem, **iki** s. ici
***il männliches personalpron. der dritten pers. n. s.**: [ill edrat LE114 il(li) HOH9 el PAS17, 50, 54, 91, 125, 166, 176, 215, 255, 265, 288, 290, 336, 343, 361, 373, 458, LE29, 40, 171, 196, 219 e SPO26 eu 21, 27 *vgl. el, eu in Ben. Chr. u. Troie. s. Settegast S. 44*] = il vat avant ALS65c il habebat VAL v*26 il a deable STEPH IIIe il fut bons clers Ve eu fo batnt SPO21 il fut lur sire ALS25d il est plus genz HOH16 il dist de mei 22 il enveiad 91 el mor a tort PAS290 el resurdra 336 el susleved 91 Judeu l'acusent, el se tais 215 il se fud morz LE51 il lo reciut 21, 27 il le amat 17 il l'exaltat 45 il nos ajud 239 eu [m'a] trames SPO27 il la recent ALS24d il la volt prendra 71a il le nuncat 68b il l'escondit 65a ja lo sot bien, il le celat LE77 il nel faldrat ALS 99e il ne la list 75d il l'i vuol faire mult amet LE199 il (*Koschw.*: el) li enortet EUL13 il cio li dist LE91 il li plantat(z) une vine HOH55 (n)il ne[l] lur dist ALS48d il voluntiers sempre reciut LE130 e resors es SPO26 ensobre toz uns dels ladruns el escarnie rei Jesum PAS288 Rex Chiel-

perings il se fud mors LE115 li miens amis il est de tel paraget HOH13 domineu il cio (illo[†]) laissat LE127 domine deu il les lucrât 214 al son seignor il lur seit boens plaidiz ALS120e a grant honor el l'en portet PAS343 par le divine volentet il desirrables icel sul filz volendrat ALS einl. 4 et el la vid e lla'sgarded PAS50 & el medeps si pres sa cruz 255 & il est dignes ALS35c il ne la list ne il dedenz ne guardet 75d ne s'en corucet net il nes en apelet 53e cil vait, sil quert, mais il nel set coisir 35d quar il ad deu bien servit 35b quar el forsfait no f(e)ist neül PAS176[†] quar el zo dis 361 = dels honors quae il awret ab duos seniors LE8 cil biens qu'el fist 219 son queu que il a coronat 125 deus l'exaltat cui el servid 29 a sun seignor qu'il aveit tant servit ALS67d la pulcele que il out espusede 94b, 21b d'icez sons sers qui il est [almosniers] 25c les draz [s]uzlevet dum il esteit cuvert 70a c'o (e)'st ses mesters dunt il ad a servir 74b par une imagine dunt il oït parler 18b Jesu[s] qu(e)' il a servi STEPH XI1b od la pulcela dunt il se fist (si) estranges ALS122c las poenas granz quae il en fisdra, li tiranz LE152 an la sameine qued il s'en dut aler ALS59a prest' est la glorie qued il li volt duner 59e vait par les rües dunt il ja bien fut cointe[s] 43b mais que cel sul que il par amat tant 8b cio fud Lisos, ut il intrat LE99 la nef est preste on il deveit entrer ALS16b fait li sun lit o il pot reposer 47b, 55d[†] soz le degret ou il gist 50a, 53a vint a sun filz ou (il) gist suz lu (son[†]) degret 69e e c'o sai dire, qu'il fut bons cristiens 68e quant il co sourent, qued il fud si alet 21c chi'nc millie anz at(z) qu'il aveid un' amiët HOH52 preium li tuit ... que il pre de qu(i)' il ait de nos merci STEPH XI1e ab u magistre smprel mist qu'il lo doit LE23 c'o (e)'st sa merci qu'il nus consent l'onor ALS73c ainz pñet deu, qued il le lur parduint 54d mais lui est tart, qued il s'en seit turnet 13e or set il bien, qued il s'en deit aler

56d et hunc tam bien que il en fist LE47 por quant il pot, tan fai de miel 135 miel li fesist dontre qu'el viv 196 lui(d) m'entveiad por c'o qu'il ert plus saives HOH68 in o quid il mi altresi fazet EID 1,5 sempre fist bien o que el pod LE40 ou que il seit, de deu servir ne cesset ALS17e dunet as povres u qu'il les pout trover 19d ne[ll] reconnessent, usque il s'en seit alet 58b quals el abanz faire solïe PAS458 quels hom esteit, ne de quel terre il eret ALS48e e c'o lur dist, de quels parenz il eret 76d cum il faciebat VALe⁹⁵ cum el perveing PAS17,265 cum ill edrat por mala fid LE114 n'en volt turner tant cum il ad a vivre ALS33e ste vus le respuns s. Gregorie a Secundin .. cum il demandout raison *app. überschrift* e cum il fut en Alsiz 77b e dunc orar cum el anned PAS125 et cum il l'aut doit LE25 et cum il l'aut tollut lo quen 229 cum il lo vid, fud corroptios 189 cum il l'audit, fu li'n amet 42 Reis Chielperics cum il l'audit 85, 187, 217 ne vus sai dire cum il s'en fret liez ALS25e cum s'en alat e cum il s'en revint 57e cum el desanç diz lor aveia PAS166 si cum il semper solt haveir VALe⁹¹ quant li jurz passet & il (tut[†]?) fut annitet ALS11a quant il l'apelet, smpres n'en ait sanctet 112b quant il c'o veit 38a qua[nt] el enfern dunc asalit PAS373 sed il non ad lingua parlier LE169 et si el non ad ols 171 set il fut gram, nel estot demander ALS26c il ne[m] faldrat, s'il veit que 99e = gai te, dis el PAS54 e deus, dist il ALS12d, 36b, 38b, 41a, 46ad, 68d, 78c sire, fet il STEPH Xe, XIc c'o ne volt il, que sa mere le sacet ALS50d mult fust il dur[s] ki n'estoist plurer 86e or set il bien qued 56d por deu nel volt il observer LE136 fid aut il grand 34 dolc'or de mel apeleid [il] mes levres HOH25 qu[e] toz los at il condemnets LE166 & chi est il(li) HOH9 disse(t)s ... si vers Jesus fls deu est il PAS 180 = il n. s. *neutr.* chichi se doilet a a nostr'os est il goie (cuiquen seit dols a nos en est la joie[†]) ALS101c

l: jamais n'ierc lede, kers flz nul (ne n'†) ert [tes] pedre ALS27e *vgl.* auch ALS11a, *Rom. Stud.* IV, 233 f. u. n.º 3 *dieser Ausg. u. Abh. Einl. p. XV* = il m. n. pl. cum peis lor fai, il creisent mais PAS498 il se erent convers VALvº25 il lo presdrent tuit LE61 il me prendrunt ..., se jo's an creid, il me trairunt ALS41de il le receivent, sil ploreint e sil servent 113c il nol auseren deramar PAS269 il non dobtent nequn Judeu 480 il li respondent 135 il li non credent que 438 il per escarn o fan 284 (il) tot entorn [tei] arberjaran 59 il desabanz sunt aserad 477 lingues noves il parlaran 459 quar il lo fel mesclen ab vin PAS279 dols quet il unt demenat ALS21d cose qu'il unt oit 61d cors qu'il unt en lur bailie 108c hume par qui il guarirunt 62e, 66e veient .. quet il deivent sivre *app.* 3 cors qu'il i deivent poser 118b s'en redutet de ses parenz quet il nel recunissent 40d quant il c'o veit qu'il (qu' i l†) volent onurer 38a cum il menaven tal raizon PAS431 cum il l'an mes sus 255 cum il Jesum oicisesant 174 felo Judeu cum il cho vidren PAS77 e de la spuse cum il s'en doloserent ALS119b an tant dementres cum il illoc unt sis 67a si cum il ore sunt VALvº18 porquet il en cele duretie ... permissent 36 quant il co sourent, qued ALS21c cil dui seniur ki ... quant il i veient les vertuz .. il le receivent 113b de quant il quereint ... non fud trovez PAS173 s'il nus funt presse, uncore an ermes ALS105e s'il le conclüent, ja li toldrunt STEPHIVE dannassent le barun, se il en lui trovassent l'achisun VIe = zo pensent il que PAS439 forment lo vant il acusand 203 forment sun il espaventet 437 quar il lo fel mesclen ab vin, nostræ senior lo tenden il 280 s. els, lo

(**illo adv. dort, dorthin*: i. recludrent sc. L. LE178 *illo*: clerj Ewru† i. trovat 100 domine deu il cio (*illo*†) laissat 127 *illoc*: i. deviset ALS55a i. deduit ledement sa poverté 53b i. truverent 23d, 76e i. esguardent tuit

66c d'i. (dunc s'en†) alat an Alsiz 18a *illoc*: quer i. est, (&) *iloc* le trovereiz 63e cum il i. unt sis 67a i. arivet 17b, 40b i. anportent 114c *iluec*: i. paist l'um 50b *ilnoc*: i. est ma corone(t) HOH80 s. alo *vgl. Rol.* 332, *Karls Reise* 193, 863, *Adam p.* 29, *Aiol* 931, *Durm.* 4881, *Gach. etc.*

**imagene subst. f. (metrisch 3silbig)* n. s. bildnis: icel saint home de cui l'i. dist ALS35e *imagena*: co dist l'i. 35a *imagine*: respont l'i. 36c que cele i. parlat pur Alexis 37c *obl. s.*: deus fist l'i. pur sue amur parler 34c, 77c pur une i. 18b revint li costre a l'i. el muster 36a *vgl. Cambr. Ps.* 72, 20, *Karls Reise* 373, *Mont S. Michel* 3721, 3758, *Froiss. Poës.*

in s. en, enz; incontra s. encontre; infans s. emfes; inimix s. enemis

Innocenz personennome m. n.: Sainz I. ert idunc apostolie[s] ALS61a

inspieth subst. m. obl. s. schwert: ab un i. (= od un'espedel?) decollat LE228 ad une spede ... tolrir lo chief EUL22 s. espede

instud s. ester; int s. en; inter s. entre; intrat s. entrer; ipse s. eps (**iræ subst. f. n. s. zorn*: quant ciel' i. tels esdevent LE79 *ira*: l'i. fud granz cum de senior 75 ciel' i. grand e ciel corrupt, cio li preia, laissas lo tot 105 *vgl. Rol., Aiol., Parton.* 7561

ire part. prt. m. n. pl erzürnt: mult sunt i. li Juë, li felun STEPH Vla *ireist n. s.*: fut Jonas profeta mult correccious e mult i. VALvº3 *vgl. Rol., Gorm.* 388, *Ben. Chr.* 9557, 13158, *Aiol* 6320, *Mätzn. vgl. lied.*

Issaac, Issaias personennamen m. n. s. HOH70, 76

**issi adv. so*: ne l[i] (e)† n'est rien, issi est aturnet ALS49e* Eufenien[s], *is*[si] out (an)num li pedre 4a *eisi*: iloc converset e. dis e set anz 55a *aysi*: a. s. conten .. cum trestot teyne ja l'empeyr ALR80 *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Gach. etc.*

issid, istrat s. eisit; ist s. es; istorie s. historie

**iversz subst. m. n. s. winter*: la u jo suid, i. n'i puet durer HOH31 *vgl.*

Vie S. Thomas 896 (*Ben. Chr.* III p. 491), *Durm.* 567, *Mätz. afr. lied.* 20, 2; 25, 4, *Bartsch Chr.*⁴ 425, 23

J.

***Ja** (i'a HOH62) *adv. alsbald, in zukunfft, schon, einst, obschon im posit. satz*: atendet lo, que ja venra praici SP028 faites o tost, que ja venra l'espos 77 s'il le conclüent, ja li toldrunt la vie STEPH IVE tos consilier ja non estrai LE92 cio sempre fud et ja si er 37 ja dicen tuit que vivs era PAS430 ja s'adument li soi fidel 429 ja lor gurpis nostre sennior 242 li fel Judeus ja s'aproismed PAS 131 al dezen jorn ja cum perveng 474 ja fud tels om deu inimix LE73 ja lo sot bien, il le celat 77 pur quem fuïs, jat(e) portai en men ventre ALS91c vait par les rües dunt il ja bien fut cointe 43b jal vedes ela si morir, el resurdra PAS 335 ja fos la cha[r]s de lui aucise, regnet pero cum anz se feira 371 aysis conten .. cum trestot teyne ja l'empeyr ALR81 = *im negat. satze*: ne ja ledece n'ert an tei demenede ALS29b que ja sum voil n'istrat 34b ja n'auras mal 31c li suensz senblanz nen est ent'reiz cent milie(t) ne ja nen iert HOH21 que ja por mei ne perdent t'amiste STEPH XIe se jo[t] soüsse ... ja tute gent nem[en] soüsent turner ALS98c ja le lur voil de lui ne desevrassent 117e = ja non podra mais deu laudier LE162, 168 ja mais n'iert tel ALS1e, 2c, 27e, 91e ja mais n'estras parede 29a ja mais ledece n'aurai ... ne ja mais hume n'aurai 99b se par mei non, i'a maisz n'aurat clartez HOH62 *vgl. Rol., Gorm. etc.*

Jacob *personenname n. n.* HOH70

jac, jag, jagud s. geüd

jalz *subst. m. n. s. hahn*: anz que la noit lo j. cantes PAS193 *vgl. Horn* 1986 *aum.*, 3554

***janget** *prt. i. 3 s. uechschv*: j. lo cels sas qualitz ALR52

jausir s. coisir; **Jerusalem** s. Hierusalem

Jh's n.: respon J. (: crident adun)

PAS181 zo dis J. (: cadegrent jos) 137 lo bons J. (: in to baisol) 149, 30, 90, 123, 133, 170, 180, 314, 319, 330, 414, 432, 434, 446, 470 J. ve, lo reis podenz 34 **Jesus**, rex magnes 26 **Jh's** lo bons 105, 147, 161, 195, 214 J. li pius 259 **Christus** J. 117, 369, 488, 509 o deus vers rex **Jh'u** **Crist** 301 J. salvaire a nom SPO13 s'erme recut **Jh'm** **STEPH** XIIb **Jh'u** *obl.*: J. **Christ** VIIc de J. 321 de **Jesu Crist** PAS28 *gen.*: de J. **Christi** passüun 2, 207 lo corps **Jh'u** 342 **Jesum** *obl.* (: evirum) 154, **Jh'm** (: menton) 145, (: felon) 172, (: ladrun) 224, (: ladruns) 288 (: trestot) 283 (: emperador) 235, J. **querem** 136, 174, 226, envers J. 293, J. **Christ** 404

Jeü *personenname n.* HOH77

jeter s. getent

***jholt** *subst. m. n. s. wärme*: si vint grancesmes j. super caput Jone VAL v^o15 e faciebat grant j. 10 s. chieit, janget

***jo** *personalpron. der ersten person n. s.*: [eo EID 1, 3; II, 3 io II, 3 (bis) VAL v^o21 eu PAS i'o ALS30c, 42c, 46b, 78d, 87d, 89b, 96b] = eu soi **Jesus** PAS434 eu soi aquel 137 i'o atendeie ALS96d, 78d tu (de) tun seinur, jol f[e]rai pur mun filz 31e jo l'ai molt quis HOH40 i'o l'en fereie franc ALS46b, eu to promet PAS 299 i'o i ai si grant perte ALS30c & jo sai beem HOH27 & jo lli dis 6 e jo ne dolreie VALv21 e i'o dolente cum par fui avoglie ALS 87d quar eu te fiz PAS67 terres dunt jo aveie asez ALS31b dels feluns qu'en vos dis PAS277 ma' spuse que i'o lur ai guerpide ALS42c neüls cui eo returnar int pois EID II, 3 lai dei venir o eu laisei PAS278 la u jo sui(d) HOH31 il dist de mei, que jo eret molt belle(t) 22 s'il veit que jo lui serve ALS99e roges plus que jo nel sai dire(t) HOH19 quant jo[t] vid ned (q. fustes nez?), si'n fui lede ALS92c se jo[t] soüsse ... ja tute gent nem (en) soüsent turner 98a se jos an creid, il me traिरunt 41e si io returnar non l'int pois ne io ne neüls EID II3 pro deo amur ..., in quant deus .. podir me dunat, si salvarai eu cist meon fradre 13

co ne sai jo ALS17d or vei i'o morte 89b or(e) sui jo vedve 99a tot nol vos pose e ben comptar PAS447 cum auccidrai ve vostre rei? 229

Joachim, Joätam, Joël *personen-namen m. n.* HOH83, 78, 77

Johan *personenname m. obl.*: sant J. lo son cher amic PAS108 *vgl. Guiot Bible*

Jorda fluss *m. obl.*: e flum J. lavet e luteët SPO18

jur, jorna, jors *s. jurz; jos s. jus*

Joseps *personenname m. n.*: J. Pilat mult a preia[t] PAS341 **Joseph**: Jacob & danz J. HOH70

Josias *personenname m. n.* HOH82 **joth** *s. geüd*

***jotum** *imperat. 1 pl. sich vereinigen*: j. ensemble por deputer o lu[i] STEPH III *vgl. Trist. I z. 24, 1965, Antioche I, 102*

Judas *personenname m. n.* PAS101, 145 J. li vel 143 **Judes** Escarioh 99 lo fel **Judes** 81 li fel **Judeus** 131 *vgl. Benoit Chr.*

Judeu *volksname m. obl. s.*: Anna nonnant le J. (: menez *part. prt.*) PAS169 il non dobtan negun J. (: cel *subst.*) 480 *n. pl.* 215, 239 (: pechez) felo J. 77, 222 (: laisar), **Juë**: li J., li felun STEPH VIa **Juëf**: tuit li J., li plus save d'Asye IVd **Judeus** *obl. pl.* PASS2, 104, 74 (: monstred), 132 (: aproismed), 133 (: quarent = querez?), **Juës**: as J. a feluns STEPH VIIe *vgl. Adam p. 59, 61, Gorm. 190, Bartsch Chr. 372, 4, Wace Brut., Guiot Bible*

judicar *inf. richten*: [d'e]qui venra toz j. (: mal) PAS471

(*)jugedor *subst. m. n. pl. herrscher*: de tut cest mund sumes j. (gouvernedor†) ALS73d *vgl. Rol. 3699, 3765, Horn 3372, Guiot Bible 1181, Cambr. Ps.*

***jurat** *prt. i. 3 s. schwören*: sagrament que son fradre j. EID II, 1 *s. conjuret* *vgl. Rol., Guiot Bible 855, Bartsch Chr. 4*

***jurz** *subst. m. n. s. tag*: quant li j. passet & [fut tut] anuïtet ALS 11a *obl. pl.*: tanz j. ad que nef[m] virent 42e tanz j. t'ai desirret 95a seat j. le tenent 115b a tot jors

mais SPO89 **jorn** *obl. s.*: a ciel j. (: passïon) PAS208 al dezen j. ja cum perveng 474 qui a ce **jour** recut sa pasün STEPH le **jurn**: cum out le j. as povres ALS108b en est oi (est oi en†) cest j. oneuret 109b alsedme j. 116a cel jurn i out 119e *vgl. Rol., Cambr. Ps. etc.*

jus *adv. nieder*: jus se giterent a sos pez LE224 tuit li felun cadegrent jos (: Jesus) PAS138 *s. jusque*, dejus, lajus *vgl. Rol., Gorm. etc.*

***jusque** *praep. bis zu*: j. nona des lo meidi PAS309 **jusche** la terra per mei fend 328 del duel s'assist la medre **jus(que)** a terre ALS30a jusqu' an Alsïs en vindrent dui errant 23e *conj.*: ansemble furent jusqu'a deu s'en ralerent 121c *vgl. Rol., Karls Reise 269 etc.*

***justise** *subst. f. n. s. gerechtigkeit*: quer feit i ert e j. & amur ALS1b *vgl. Rol., Horn, Guiot Bible*

***juvene** *adj. f. obl. s. jung*: la sue spuse j. cumandat al spus vif de veritet ALS *einl. 7* *vgl. Aiol 132, 144, Mousket 27547, Froiss. Chr., Horn 227, Gach. jouène etc.*

juvent *subst. m. obl. s. alter*: ne fut nuls om del son j. (: tiemps) LE31 *vgl. Ben. Chr., Wace Brut., Aiol 2333, Horn 3663, Flor et Bl. ed. Becker 759, Bartsch Chr. 197, 12, Durm. 15740, Trouv. Belg. II, 314, Baud. de Condé 408, 502, Gach.*

juvente *subst. f. n. s. jugend*: la sue j. fut honeste e spiritel ALS *einl. 6* *obl. s.*: o kiers amis de ta j. bela 96a

juventa: a quel dolor deduit as ta j. (:) 91b *vgl. Rol., Aiol. 2172, Horn 1596, Auberi ed. Tobler. gloss., Bartsch Chr. 147, 21, Vie Greg. p. 24, 65, Ben. Chr., Cambr. Ps., Gach.*

K.

Karlus *personenname m. n.* EID II, 2 **Karlo** *obl. 1, 3 dat.*: sagrament que son fradre K. jurat II, 1 **Karle** *dat.*: plaid . . qui . . cist meon fradre K. in damno sit I, 6

ker, kiers *s. chers; ki s. qui; kose s. cose; Krist s. Crists*

L.

L s. li, lo

***la** 1) s. li, lo 2) *adv. da*: la vint curant(e) ALS85c la pristrent terre o deus les volt mener 16c la u jo sui(d), *iversz n'i puet durer* HOH31 proud ne la fist 56 **lai**: pos ei non posc, l. vol ester LE96 l. s'apromat que lui firid 232 *marchaïns que l. veët ester* SPO68 l. dei venir o eu laisei PAS278 c(y) **lay** o vey franc cavalleyr, son corps presente ALR76 *vgl. Rol., Guiot Bible etc.*

labia s. levres

***laboret** *part. prt. arbeiten*: habebat mult l. VAL^o10 *vgl. Guiot Bible* 1374, *Chast. de Coucy* 5630, *Fantosome* 1578, *Froiss. Poés.* I, 160 z. 2496, *Chr. XIV* 3, 41

Lacer *personemame m. obl. s.*: Jesus lo L. suscitet PAS30

***ladron** *subst. m. obl. s. räuber, schächer*: liade(n)s mans, cum [d]e l. si l'ent menen a passinn PAS163 **ladrun**: vida perdonent al l. (: Jesum) 223, (: confession) 304 **larun**: cum fait li chiens encuntre lo l. (: STEPH VIc **ladruns** *obl. pl.*: ensobre toz uns dels l. el escarnïe rei Jesum PAS287 **lasruns**: dos a sos laz pendon l. (: cruz) 282 *vgl. Horn* 1138, *Adam* p. 60, *Mont S. Michel* 239 *etc.*

lagrimez *prt. i. 3 s. weinen*: de ssos sanz olz fort l. (: suspiret *prt.*) PAS52 *vgl. Ben. Troie* 22956, *Mont S. Michel* 1217, *Fantosome* 1597, *Agolant* 1338 (*Ficrabras prov. p. LXVI*)

lai s. la

laidenjet *part. prt. m. n. s. mis-handeln*: eu fo batut, gablet e l. SPO21 *vgl. Mätz. afr. lied.* 42, 24, *Aiol* 148, 945, *Ben. Troie gloss., Bartsch Chr.*⁴, *Gach.*

***lairmes** *subst. f. obl. pl. träne*: cel jurn i out cent mil l. pluredes ALS 119e **lermes**: alquant i cantent, li pluisur jetent l. (: a.. e) 117d e tantes l. pur le ton cors pluredes 80d, 95b *vgl. Adam* p. 73, *Guiot Bible* 1260, *lied V* 10, *Cambr. Ps.* lerne

***laisar** *inf. freilassen, verlassen, lassen, ablassen*: Pilaz que anz l'en vol l. (: Judeu) PAS221 **lazsier**:

volt lo seule l. EUL24 **laisarai fut.** 1 s.: poisses l. l'en annar PAS232 **lairai**: or ne lairai ne[m] mete an lur baillie ALS42d **laiserant** 3 *pl.*: pedras sub altre non l. (: maisons) PAS64 **laises** *prs. i. 2 s.*: si tu l. vivre Jesum 235 **laisse** 3 s.: l. l'intrar in u monstier LE98 **laisent** 3 *pl.*: drecent lur sigle, l. curre par mer ALS16d, 39b **laisent**: voillent o nun sil l. metra an terre 116d, 120b **laisoi prt.** 1 s.: lai dei venir o eu l. (: anz *adv.*) PAS278 **laisas** 2 s.: ou tu[m] laisas dolente ALS94e **laisseed** 3 s.: per cio l. deu se neier PAS199 **laisseat**: domineden il cio (illo⁺) l. LE127 **laisera plusqpf. i. 3 s.**: tot lo l. recimer 126 **laist** *prs. c. 3 s.*: et a lui nos l. venir EUL28 **laisse** *impf. c. 3 s.*: quae tot ciel miel l. por deu LE148 **laisseas**: cio li preia, l. lo tot 106 **laisse imperat.** 2 s.: en u monstier me l. intrer 95 **laisiet** *part. prt. f. obl. s.*: lei (se. un' amie) ad l., quar n'ert de bel servise(t) HOH53 *vgl. Rol., Gorm. u. E. Weber Ueber* devoir, *laisser etc. Berl.* 1879. *Vom Inf.* laier *scheinen bis jetzt nur aus Froiss. Chr. sichere Belege vorzuliegen. Die von Gach.* 279, *sp. 1 citierten (Wace Rou* 4647, *Brut* 9539, *Serm. de S. Bern. p. 557 letzte zeile) sind ja wenig zuverlässig.*

***laiz** *subst. m. n. s. milch*: desoiz ma langue(t) est li l. & les rées HOH26

lajus *adv. dort unten*: se jo[t] soïsse l. suz lu degret ALS98a l. en ca[r]tres l'en menat LE176 *vgl. Durm.* 7676

Lalice *stadt f. obl. Laodicea*: Dreit a L. revint li sons edrers ALS38e, 17a *vgl. Karls Reise* 106 und *Paris' amm. zu ALS* 17a

***lancj'** *subst. f. obl. s. lanze*: & de sa l. en loyn jansir ALR96 *vgl. Rol., Gorm. etc.*

***langue(t)** *subst. f. obl. s. zunge*: desoiz ma l. est li laiz & les rées HOH26 **lingua**: hanc la l. quae aut in queu LE158 sed il non ad lingu' a parler 169 **lingues** noves il parlaran PAS459 s. *lenguatges vgl. Mätz. afr. lied.* 20, 35, *Guiot Bible*

***languerus** *adj. m. n. s. siech*: en-sur[e]tut (ne) nuls [qui seit] l. (: ó) ALS111c

***languis** *prs. i. 1 s. schmachten*: d'amor l. HOH51 *vgl. Mätz. afr. lied.*

***lapider** *inf. steinigen*: alquanz ap petdrs l. (: toster) PAS196 **lapiderent** *prt. i. 3 pl.*: pois le barun entr'os si l. (:) STEPH VIIIe **lapie** *part. prt.*: pardone a cet qui ei m'unt l. (: é) XI^d *vgl. Ben. Troie* 26178, *Bartsch Chr.*⁴ 402, 42

laquele *s. li am schluss*

***larges** *adj. f. obl. pl. ausgedehnt, reichlich*: mes l. terres 81b l. almosnes ALS19c feruns **largas** (granz†) departis 105c *vgl. Rol., Gach. etc.*

***las** 1) *s. li, lo* 2) *adj. m. n. s. elend*: il eret mult l. VALv¹⁰ *voc. s.*: a l. pecables ALS79d *voc. pl.*: l. malfeüz cum esmes avoglez! 124a **lasse** *f. obl. s.*: ta l. medre si la [re]confortasses 90d *voc. s.*: a l. meze 89a respont la medre: l. ! qu(ed)'est devenut 22b *s. alasserent* *vgl. Ben. Troie* 16294, 16375, *Mont S. Michel* 3113, *Vie Greg. p.* 24, 27, 43, 50, *Rol. etc.*

lastet *subst. f. obl. s. ermüdung*: pur felunie nient ne pur l. (:) ALS95e *vgl. pur* la lasté s'est endormiz *Benoit Troie* 29226 ne vus falt mais faim ne las(se)te *Adam p.* 38, *Ben. Chr.* 17475 il viverunt a lastet *Horn* 5099, *Aiol.* 9753, *Mousket* 20186, *Chev. as II esp.* 8563, *Gach.*

***latin** *adj. m. obl. s.*: l'ans l'enseyned .. de gree sermon & de l. (: in) ALR89 *vgl. Guiot Bible, Bartsch Chr.*⁴ 268, 35, *Gach.*

***laudar** *inf. loben*: sanz spiritum posche l. (: seculá) PAS515 **lauder**: domine deu devemps l. (: porter) LE1 **laudier**: ja non podra mais deu l. (: parlier *inf.*) 162, 168, (: restaurat) 182 **lodet** *prs. i. 3 s.*: trestut le pople l. deu e graciet ALS108e **lothet**: danz Alexis an l. deu 25b **laudam** *1 pl.*: nos te l. & noit e di PAS305 **laudant** *ger.*: gran e petit deu van l. 46 **laudaz** *part. prt.*: qui fai lo bien, l. enn er LE38 **laudiez**: davant lo rei en fud l. 41 (: amet *part.*) *s. conlauder* *vgl. loër Rol., Karls Reise, Froiss. Chr.* II 59 *etc.*

Laudeberz *personenname m. n. s.*
LE205 **Laudebert** 197 *obl.* 194

***lavadures** *subst. f. obl. pl. aufwasch*: lur l. li getent sur la teste ALS53d *vgl. Wace Brut* 8277

***laved** *prt. i. 3 s. waschen*: as sos fedels l. lis ped PAS92 Pilaz sas mans dunques l. (: neger) 237 **lavet** *part. prt.*: e flum Jorda l. e luteët SPO18 *vgl. Guiot Bible, Bartsch Chr.*⁴ 110, 36 *etc.*

lawras *s. levres*

(***laz** *subst. m. obl. s. seite*: vedez mo l. qui fui plagas PAS436 de l. la croz estet 329 lo fer que al laç og 158 *obl. pl.*: dos a sos l. penden lasruns 282 crollet la terra de toz l. (:) ALR48 *vgl. lez Rol., Horn, Karls Reise, Gorm.* 630, *Aiol* 835, *Ben. Chr.* 22255, leiz *Mont. S. Michel* 63, les *Froiss. Chr., Gach.*

lazsier *s. laisar; le s. li, lo*

***leceun** *subst. f. obl. s. lecture*: la peinture est pur l. as genz ALS *app.* 4 **lecun**: escotet la l. (: on) de saint Estevre STEPH Ib *vgl. Guiot Bible* 1780, *Gach. lichon*

lede *s. liez*

***ledement** *adv.* 1) *s. liez* 2) *schmählich*: lo barun pritrent, l. le baterent, fors de al vile l. le giterent STEPH VIII^c *vgl. Rol.* 2573, *Guiot Bible, Froiss. Chr., Mousket* 27618

ledece *subst. f. n. s. freude*: ne ja l. n'ert an tei demenede ALS29b si grant l. nus est apar[e]ude 107c ne vus sai dirre cum lur l. est grande 122e *obl. s.*: jamais l. n'aurai 99b unches en Rome nen out si grant l. (: i. . . e) 108a **lethece** *n. s.*: cesta l. revert a grant tristor 14e *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 120, 32, *Adam p.* 75, *Vie Greg. p.* 113, 114, *leece Camb. Ps., Gilles de Chin.* 1454 *etc.*

***lei** 1) *s. lo* 2) *subst. f. obl. s. gesetz*: per totz solses comuna l. (: peccat *subst.*) PAS384 l. consentit et observat LE71 li terz [sc. doyst] **ley** leyre & playt cabir ALR98 *vgl. Rol., Camb. Ps., Ben. Troie* 27552, 21770, *Bartsch Chr.*⁴ 372, 3

***leng[u]atg(u)es** *subst. m. obl. pl. sprache*: per toz l. van parlan PAS 481 *s. langue* *vgl. Guiot Bible* 1531,

Mätz. afr. lied. 31, 33, *Froiss. Chr.* V 34

***leön** *subst. m. obl. s. löwe*: tot cresp [sc. ab lo peyl] cum coma de l. (:) ALR61 quant li solleiz converset en l. (:) HOH1 *vgl. Rol., Bartsch Chr.* 59, 1

***leprus** *adj. m. n. s. aussätzig*: ne contraiz ne l. (: 6) ALS111a *vgl. Durm.* 107, 1785

lermes s. lairmes; **les** s. li, lo; **lesant** s. lire; **lethece** s. ledece

Letgiers *personennome m. n.*: sanz L. LE39 sanz **Lethgiers** 50 sc. L. 76, 81, 89, 103, 121, 143, 213 L. 185 sc. L. *obl.* 178 (: monstier), 198, 223 (: pez) de sant **Lethgier** (: biens) 6 de sanct L. 68 dom sanct L. 140 L. 180; *gen.* li sanct L. (sc. parent) 118

***lettra** *subst. f. obl. s. brief*: l'uns l'enseyned . . l. fayr en pargamin ALR90 *letres obl. pl. wissenschaften*: tant aprist l. que bien en fut guaranit ALS7d icels ki l. ne sevent *app.* 3 *litteras*: rovat que l. apresist LE18 *vgl. Aiol* 274, *Durm.* 8873, 12708, *Guiot Bible* 1779, *Bartsch Chr.* 167, 27

***leu** *subst. m. n. s. wolf*: tal regart fay cum leu quiest preys ALR59 *vgl. Ben. Chr.* II p. 389 *ann.*, *Auc. et Nic.* 17, 8, 17, *Gach.*

***leuz** *subst. m. n. s. ort*: toz tens florist li l. de ma beltez HOH32 **leu** *obl. s.*: ne sai le l. ne nen sai la contrede ALS27c **liu**: felix le l. u sun saint cors herberget 114e *loc*: venez veder lo l. voiant PAS407 **lius** *obl. pl.*: l'ancienetiet . . cumandat les hystories estra depaint es honorables l. des sainz ALS *app.* 9 s. alo, illo, aloët *vgl. Vie Greg. p.* 7 etc.

leüst s. lez

***levet** *prt. i. 3 s. erhoben*: l. sa man, sil benedis PAS467 **leved**: Christus Jesus den[z] s'en l. (: anez *part.*) PAS117 semper l. del piu manjer 103 **levad** *prt.*: cum l'an l. sus en la cruz 281 s. adlevar, soslevar *vgl. Cambr. Ps.* 85, 4, *Rol., Gach. etc.*

***levres** *subst. f. obl. pl. lippen*: dolc'or de mel apeleid [il] mes l. (: rées) HOH25 **lawras**: am las l. li fai talier

LE157 **labia** *obl. s.*: la l. li restaurat 181 *vgl. Auc. et Nic.* 24, 19 **ley** s. lei; **leyre** s. lire

***leyra** *subst. f. obl. s. musik-instrument*: & rotta & l. clar sonar ALR101

lez 1) s. liez 2) *prs. i. 3 s. freistehen*: d(r)ontre nos l., facam lo ben PAS507 meu evesquet nem lez tener por te LE93 **leüst** *impf. c. 3 s.*: si me l., (si) t'oüsse bien guardet ALS98e *vgl. Ben. Troie leist, Chr.* I p. 9 z. 181, p. 104 z. 637, *Trist.* I 41 z. 774, *Aiol* 3171

***li** 1) s. lo 2) *art. m. n. s.*: aczo nos voldret concreidre li rex pagiens EUL21 li celor (?) VAL^e94 e(t)qui era li om primers PAS377 granz fu li dols 121, 337 sobre nos sia toz li pechez 240 li fel Herodes 218 li fel Judeus 131 o li sos corps jac 408 Jesus li bons 147, 161, 195, 214 Jesus li pins 259 Judas li vel 143 respon li bons 297 li suos corps LE10 quae il en fisdra li tiranz, li perfides tam fud cruëls 152-3 li terz ALR98 li quarz 100 li quinz 104 li apostolie ALS62a, 66a, 72a, 75a, 101a li uns Acharie(s) li altre Anorie(s) out num 62b puis vait li emfes l'emperethur servir 7e ne volt li emfes 11d [si] at li emfes 24a sur tuz ses pers l'amat li emperere 4c [tot] dreit a Rome les portet li orez 39e li cancelers cui li mesters an eret 76a revint li costre 36a quant li jurz passet 11a Eufemien, [is]si out (a)nnum li pedre 4a quant veit li pedre 8a co dist li pedres 11b, 22a dunc prent li pedre 23a quant ot li pedre 45a, 78a a halte voiz prist li pedra a crïer 79a de la dolur qu'en demenat li pedra 85a pluret li poples 118d vait sen li pople 121a liez est li poples 104d grant fut li dols 85b, 93d bons fut li secles 1a, 2c d'or . . fut li sarqueus parez 118a puis ad escole li bons pedre le mist 7c li boens serganz 68a li mens quors 89e li sons edrers 38e tis pedre e li tons parentez 83d desoiz ma langue(t) est li laiz HOH26 toz tens florist li leuz 32 quant li solleiz converset l li tensz est bels 34 li miens amis il est 13,

65 li suensz senblansz nen est 20 li curs li faut STEPHXc cum fait li chiens VIc a icest mot li sen[s] de fu feni[s] XIIa = lo: anz que la noit lo jalz cantes PAS193 [e] lo mels signa deïtat 444 cum lo sa[n]gs 127 lo sathanas dol en a grand 489 fui lo solez 311 que Jesus ve lo reis podenz 34 lo fel Judes Escarioth 81 lo fel Herodes cum lo vid 209 zo dis lo bons Jesus 149 lo sos regnaz non es devis 275 lo nostre seindra 417 Jesus lo bons per sa pietad 105 lo corps estera LE230, 234 lo quarz, uns fel nom a 227 Janet lo cels sas qualitatz ALR52 en tal forma fud naz lo reys 54 lo sol perdet sas claritaz 50 = lo: cum le matins fud esclairez PAS201 davant l'ested le pontifex 177 issid lo dii le poples lez 40 le spiritus de lui anet 320, 440 en sum puing tint le cartre le deu serf ALS 70c le cors an est 109c sovent le virent e le pedre 48a, 100a, 121a e tut le pople 62c, 108c = P: respon(de)t l[i]jaltre PAS289 sus en la peddre l'(uns+) angel set 401 l[i]j angeles deu de cel dessend 393 l'uns lenseyned ALR88 et l'autre[l] doyst 94 que ja venra l'espos SPO77 sainz Boneface que[t] (l'un martir apelet ALS114a e e'o m'est vis que c'o est l'ume (seit li om+) deu 69c = 1: el corps exastra al tirant LE191 quel reys fud filz d'encantatur ALR28 = lo obl. s. = tolir lo chief EUL22 fuiet lo nom christien 14 volt lo seule lazsier 24 amast lo deo menestier 10 adunet lo suon element 15 lo cap a Crist esvegurad PAS499 facam lo ben 507 qui fez lo cel 39 lo corps Jesu quel li dones 342 issid lo dii le poples lez 40 il lo fel meslen 279 estrais lo fer 158 Jesus lo Laçer suscitet 30 venez veder lo loc 407 lo monument lor comandet 368 dunc reconnoissent lo senior 415 et al terz di, lo mattin clar 389 que lo deu fil li fai neier 192 sant Johan, lo son cher amic 108 semper li tend lo son menton 146 des lo meidi 309 envers lo vespre envers lo ser 425 et per lo pan et per lo vin 93 chi traverset per lo son cor 338 qui fai lo bien,

laudaz enn er LE38 il l'aud tollut lo queu 229 lo regne prest a devastar 132 poblen (?) lo rei communiet 83 davant lo rei 41 p[e]r lo regnet 116 clar ab lo vult .. saur lo cabeyl . plen lo collet .. ample lo peyz .. lo bu subtil ... lo corps d'aval beyn enforcad, lo poyn el braz avigurad, fer lo talent ALR66-73 quant de son libre mot lo clas 2 saur ab lo peyl 60 per deu lo glorios SPO75 lo barun seguent STEPH Xa, VIIIc lo s(c)an(t) vet espandant Xb la lecut de saint Estevre lo glorios barun le encuntre lo barun VIb encuntre lo larun VIc = lu: suz lu degret ALS69e, 98a = lo: si cum legimus e le evangelio VAL2^o5, 36 dequant il querent le forsfait PAS173 Anna nomnavent le Judeu 169 cantant en portent le cors ALS102b metent le cors 117c plainums assemble le doel de 31d, 93b le gunfanun l'emperedur porter 83e cun out le jurm as povres 108b ne sai le leu 27c cum veit le lit 12a le num lur dist 76c ste vus le respuns saint Gregorie *app. überschrift* vit del saint home le vis e cler e bel 70b deu servirei le rei 99d felix le (le) liu 114e par trestut le pais 37b a tut le pople 64d ne le saint cors ne pourent passer ultra 103e en tant dementes le saint cors conreierent 100c que le nient fraint num de pastur excellist *app.* 11 ja le lur voil 117e ou ad escrit trestut le suen convers 70d+ le respuns a .. Secundin le reclus *app. überschrift* alques par pri e le plus par podeste 113d entre le dol 94a pur le ton cors 80d, 95b+ suz le degret 47a, 50a, 53a cil chi guardent le m[u]rt HOH47 mult volentiers dannassent le barun STEPH VIId pois le barun entros si lapiderent VIIIc = li: ne vol reciwre Chielperin mais li seu fredre Thëoiri LE58 = P: li ten Pavez PAS318 non es amics l'emperador 236 pres en l'estrit LE55 Didun l'ebisque 19 chest dun faz l'alevament ALR24 cum trestot teyne ja l'empeyr 81 poyst l'oume f[r]ayn[t] enfirmitas 5 l'un uyl ab glauc .. & l'autre neyr 62-3 de l'antic (*sc.* temps) 11 mels vay & cort de l'an primeyr 74

aise l'espos SPO15 an soferai l'ahan ALS46e l'emperethur servir 7e ki l'empirie gubernet 113a, 105a est vus l'esample 37b prenent l'or e l'argent 106a apele l'ame deu 34e fai l'ume deu venir 35a que l'ume deu quergent ki [gi]st 60b le gunfanun l'emperedur porter 83e cil qui tres l'us set 36c ki serveit a l'alter 34d a l'apostolie revint 71b = l: enz ent fou EUL19 al fog PAS190 al laç 158 al ladrun 223, 304 al monument 391, 394 al tradetur 148 al dezen jorn 474 al terz di 362, 389 del munument 422 del piu manjer 91, 103 encontral rei 39 el monument 351 al rei LE14 el corps exastra al tirant 191 al suo consiel 69 lis ols del cap 154 del corps 235 om del son juvent 31 lo poyñ el braz ALR72 el dreyt del tort a discernir 99 qu(i) al rey Xersem ab tal tenzon 38 filz al rey Macedonor 32 fils fud Amint al rey baron 37 sor Alexandre al rey d'Epir 41 al premier pas 1 contar vos ey . del Alexandre mandament 26 mels vay & cort de l'an primeyr que altre emfes del soyientreyr (?) 75 del temps novel ne de l'antic 11 al helberc ALS65b al cors saint Alexis 120e al cumand deu 11c al fare (jurnt) 10b al pedre 26b, 21a al servitor 34d al spns *cinl.* 8 al tens ancienur la al tens Noë & al tens Abraham & al David 2a al sedme jurn 116a al son seignor 120e del herberc 51a del ciel 25b, 36d, *cinl.* 12 del cors sain[t] Alexis 67b del deperdetur *app.* 11 del duel 30a del parler 58e del pedre 76c, 94a, 119a del relef de la tabla 50b hors del sacrarie 59c de secle 8c, 40e, del sain[t] home 70b del su[v]erain pietet *cinl.* 7 del deu servise 52d del ton conseil 73e el ciel 82e, 110e, 122a el consirrer 32a, 49d el muser 36a, 37a el paradis 109d el damne deu servise 33b al tens Noë HOH66 al som plaisir 30 del quart ede 73, 84 del quint ede 85 el cel STEPH VIIc = u: au tens STEPHIIIe, au depunter furunt cil de Libie IVa *vgl.* o non Ilc o ben cor Xd = li *n. pl.* = voldrent la ventre li deo inimi EUL3 li Judei VAL18 venrant li an ven-

rant li di PAS57 tuit li felun cade-grent jos 138, 182 ensem crident tuit li fellunt (Juden) 233, 239 li toi caitiu 65 emblar l'auran li soi fidel 363, 429, 457 li soi fidel en son tornat 473 mais li felun tuit trassudad 141 donc s'aduvovent li felon 171, 243, 250 canten li gran e li petit 41 e li petit [tuit] e li gran 379 tuit li omne LE211 li (*sc. parent*) sanct Lethgier, li Ewruï 118 li tres vindrent a 223 li apostolie e li empereör ALS62a, 66a, 72a come li altre frere 24d li altra l'esculterent 76b li serf sum pedre 53c anseme an vunt li dui pedre parler 9d nel reconurent li dui sergant sum pedre 24b li plusur jetent lermes 117d tuit i acorent li grant e li petit 102e, 37d a lui repairent e li rice e li povre 61b li fil sa mere(d) ne la voldrent amer(t) HOH58 por ce [l'] haierent a [t]utens li Juë STEPHIle tuit li Juë li plus save IVD mult sunt ire li Juë, li felun VIa = l: e(t)qui era li om primers el soi en(s)fant per son pechiad PAS 378 = les *obl. pl.* = melz sosten-dreiet les empementz EUL16 elle no'nt eskoltet les mals conselliers 5 cum vit les meis, a lui ralat LE90 les draz [s]uzlevet ALS70a ad anstruire sulement les penses des nient savanz *app.* 8 ne sout les sons ahanz 55c entra les povres se sist danz Alexis 20b croisent les dent STEPH VIb = los: Jesus cum vidra los Judeus PAS133 los marchedant ... a grand destreit fors los gitez 72 los tos enanz ... a males penas au-cidrant 61 los sos affanz vol remem-brar 3 los sos talant ta fort monstred 73 e llos alquanz fai escorter 493 per eps los nostres (*sc. peccatz*) fu aucis 10 entrò li talia l(o)s pez dejus LE233 venit en terra per los vostres pechet SPO16 = lo: lo sos sans ols dunc-ques cubrurent PAS185 chi eps lo morz fai se revivere 35 = lis: assos fedels l'aved his ped PAS92 his ols del cap li fai crever LE154 deus ex-audis his sos pensez 170 = li: super li piez ne pod ester LE165 = ls: non fud assaz anc als felluns PAS357

pres pavors als Judeus 74, 82, 104
als deu fidels 490 dels olivers 38
dels felluns 277 dels ladruns 287 dels
Judeus 132 avant dels sos dos 19
contrals afanz 111 als altres LE206,
238 dels aänz 9 dels flaiels 236
sobrels piez 230 entro li talia l(o)s
pez 233 (e)chel ten Gretia . . els
porz de mar ALR36 = l: uns del
felluns PAS317 = us: deus mar-
chaäns que lai veët ester SPO68 =
u: as cuntrat & au ces STEPH IId
= s: as cuntrat & au ces a tot,
dona sante IId pois as Juës a feluns
si lor dit Ville as piet d'un enfant
IXa as anceisurs ALS1e as angeles
122b as povres & as riches 108b as
plus povres 51e† as povres 19d as
poverins 20e, 51c as lisanz . . as
ignoranz *app.* 2 des nient savanz 8
a un des porz 40a des regnes 36d
des melz ki 4b sedent es bans 66b
es honorables lius des sainz *app.* 9
= la f. n. s. = la polle EUL10
la domnizelle 23 ja fos la chars de
lui aucise PAS371 fui la luna 311
la neus 396 vengre la nuvols 468
cum co audid tota la gent 33 la sœa
madre virge fu 353 la sœa morz vida
nos rend 11 crollet la terra ALR48
la scriptura SPO26 ico que la scrip-
ture aprestet . . ico aprestet la pain-
ture ALS *app.* 2 co dist la spuse 22c
si fist la spuse 30b co que dit ad la
cartre 78a que la citet ne fundet 60c
prest' est la glorie 59e al sedme jurn
fut faite la herberge 116a respont la
medre 22b, 31a del duel s'asist la
medre 30a si l'entendit la medre 85b
e la medra e la pulcela 100ab, 121ab
iloeç arivet sainement la nacele 17b
iloeç arivet la nef 40b la nef est
preste 16b la peinture est pur leceun
as genz *app.* 4 granz est la presse
104b, 115c si alascet la presse 116c
fud la pulcela 9a vint la pucele
94b dist la pulcela 99a e la pulcele
48b la vithe est fraisle 14d la bone
medre 26d filz, la tœe aname el ciel
scit absoluthe 82e mult li angreget
la sœe anfermetet 56c la sœe juvente
fut honeste *einl.* 6 la main (gent†)
menude ki l'almosne desiret 105d ad
une voiz crient la gent menude 107a

la gent de Rome ki tant l'unt desirret
115a ne perissent la gent 60d si s'en
commourent tota la gent de Rome
103a [la vi]rge(t) HOH10 oi est la
[fe]ste STEPH XIIe saint Pol l'ap-
pellent la crestiane gent IXe = le:
e le pedre e le medra ALS48a = l':
Cum de Jesu l'anma 'n anet PAS321
al fog l'auseire l'æswardovet 190
l'anima n'aura consolament LE174
l'ira fud granz 75 l'ancienetiet . .
cumandat ALS *app.* 9 descivret l'a-
neme del cors 67b e l'anema en est
109d co dist l'imagera 35a de cui
l'imagine dist 35e respont l'imagine
36c l'odor est bone(t) HOH35 = la
obl. s. = post la mort EUL28 de la
civitate VALe°8 cum la çena Jesus
oc feita PAS90 anz que la noit lo
jalz cantes 193 Judas cum og manjed
la sopa 101 Barrabant perdonent la
vide 225 la destre aurelia li excos 160
la sœa mort mult demandant 204 de
laz la cruz 329 a la ciutaz 15, 49 a
la(r) mort vai 156 davan la porta de
la ciptat (de la ciptat davan la
porta†) 266 en la cort 244 sus en
la cruz 281, 285, 318 sus en la peddre
401 jusche la terra 328 la labïa li
restaurat LE181 la lingua 158 en
la ciutat 141 Gretia la regiön ALR35
de la figura 64 de la virgine SPO17
sus e la crot batut 22 escrit la cartra
ALS57d dune (lai†) li la c'artre 74c
ne nen sai la contrede 27c nient anjoüst
la culpa del deperdetthur *app.* 11
la dolor 32b ki la maisnede servent 53c
la maisun aprestet 65c airier la pain-
ture *app.* 1 derumpent la presse
113e esguardat la pulcela 12a a Rome
la citet 26a de Rome la citet 3c,
9b, 81c, 118d en Rome la citet
77e, 109c an Alsis la ciptet 18a,
32c, 77b par Alsis la citet 19b de-
perdra la cuileita folc *app.* 10 la
mortel vithe 13c la plus durable
glorie 125d la dreite vide 124d la
la sœe carn medisme 87b la sœe pïetet
63a la sœe spuse juvene *einl.* 7 sainz
Alexis la sœe (sc. main) li alascet
75b que la muiler dunat fecunditet
6b c'o preiums deu la sainte trinitet
110d el num la virgine ki portat sal-
vetet 18d ensembl'ot deu e la com-

paigned as angeles 122b a la cartre 75a a la gemme celeste 116b & a la medra & a la spuse 21ab a la mer 16a a la terre 114d de la cambre sun pedre 15d de la ciptet 38d de la contrethe 15e de la dolur 85a de la medre 76c, 91a, 119a de la nef 43d de la peinture *app.* 1 de la spuse 119b del relief de la tabla 50b de la viande 51a de la vie *einl.* 2 de la celeste 13d de la tûe carn tendra 91a de tuta la cuntretha 4e vint en la cambra 11e, 13a, 28a en la citet 59b an la maisun 63d, 91d an la sameine 59a od la pulcela 122c par tuta la [cuntrede] 21e par la deu grace 73b sur la teste 53d sur la (sulonc†) cristiëntet 6e guardant la citez HOH43 a la pucele 91 samz la torterele(t) 38 escotet la lecun STEPH 1b ja li toldrunt la vie IVE d(e) Adamassa la grant IXc de la terre IVE fors de la vile VIIIId por la meie amite XIc = 1e: blanc ai le chef e le barbe ai canuthe ALS82a en sun puing tint le cartre le deu serf 70c cil list le cartre 76b quant ot li pedre le clamor de sun filz 45a par le divine volentet *einl.* 3 apres le naisance 4 par le historie de la peinture *app.* 1 = P: l'aurelia ad serv semper saned PAS162 Nicodemus dell' altra part 345 l'anima reciu(n)t dominedeus LE237 recut l'almosne ALS20c unt l'almosne dunethe 24c ki l'almosne desiret 105d l'egua li getent 54b l'immagine 34c, 77c l'ure 61e a l'immagine 36a de l'honor 40e en l'altra 60a e pur l'honor 77d par l'almistet *einl.* 7 de l'unc part HOH15 trovassent l'achisum STEPH VIe & si arrum l'escience de lui IIIe = las *n. pl.* = de sa sudor las sanctas gutas PAS128 entro en cel en van las voz 234 = les: enpas quel vidren les custodes PAS397 kar an icele veient les ignoranz (*sc. gent*) ALS *app.* 3 Les escalgaites chi . . cil me torverent HOH43 les vinnesz sont florîes 34 desoiz ma langue(t) est li laiz & les re'es 26 =

las *obl. pl.* = dels olivers al(a)quant (*sc. prendent*) las branches PAS32 las virtuz Crist van annuncian 488 si parlet a[b] las femnes dis 1) 402 corona prendent del(a)s espines 247 fors en las estras estet Petdre 189 hor' en aurez las poenas granz LE151 am las (ambas†) lawras li fai talier 157 = les: ab les femnes pres a parler PAS260 cist apostolies deit les anames baillir ALS74a purtenir les c'oses *app.* 10 cumandat les hystories estra depaint 9 li cumandet les renges de s'espethe 15b quant il i veient les vertuz si apertes 113b tu qui habites entra les genz *app.* 5 vait par les rües 43b par mi les rües an venent 103c commandent li les vinnes a garder HOH59 = ls: alquant dels palmes prendent rams PAS37 corona prendent del(a)s espines 247 primos didrai vos dels honors LE7 = s: es goies del ciel et es noces virginels *einl.* 12 pur leceun as genz *app.* 4 raison des peintures *übersehr.* = laquele *rel. obl. s. l.* c'ose tu qui . . deüses antendra ALS *app.* 5 ampur l. c'ose 4 delquel *n. obl. s.*: sum filz boneïret d. nus avum oït *einl.* 3 lesquels *f. n. pl.*: a cascade[e] memorie spiritel l. vivent purement 10

Libîe *land f. obl.*: cil de L. (:)
STEPH IVa *vgl. Wace Brut*

*libre *subst. m. obl. s. buch*: de son l. mot lo clas ALR2 *vgl. Guiot Bible* 495, 2454 *etc.*

*lier *inf. binden*: penrel rovat, l. lo fist LE150 liade(n)s *part. prt. f. obl. pl.*: l. mans cum [d]e ladron PAS 163 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Guiot Bible, Auc. et Nie., Mätz. afr. lied.* loier

(*liez *adj. m. n. s. froh*: l. est li poples ALS104d bien poet l. estra 109e cum il s'en firet l. (:) 25e lez: mult l. semper en esdevint PAS210 encentral rei qui fez lo cel issid lo dii le poples l. 40 lede *f. n. s.*: jamais n'iere l. ALS27e, 91e si'n fui l. e

1) *Bessere*: et ab las femnes parlet si: oder: ab las femnes a parler pris (= prist: set = sist)

goïuse 92c **ledement** *adv.*: iloc deuduit l. sa poverté 53b nes(e) contint l. (:) 28e *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Trist., Horn le, Mont S. Michel, Auc. et Nic.*

***linage** *subst. m. obl. s. geschlecht*: plus aïmet deu que [tres]tut sun l. (:) ALS50e cum avilas tut tun gentil (:) l. 90b li miens amis, il est de tel parage(t), que neüls on nen seit conter **lignage(t)** HOH14 *vgl. Bartsch Chr.* 80, 4, *Guiot Bible* 1009, *Adam p.* 36, *Parton.* 821, *Durm.* 172, 2332, *Auc. et Nic.* 32, 19, *Froiss. Poés.* 1, 195 z. 3677, *Chr., Gach.*

***linc'ol** *subst. m. obl. s. linnen*: l'egua li getent si moilent sun l. (: ö, *deshalb* liçon † *Rom.* VII, 132 *vgl. Antioche* II, 272, *Bertr. du Gescl.* I, 6, *Gach.*) ALS54b *vgl. Karls Reise* 426, *Aiol* 2148, *Froiss. Chr.* III, 172

ling *subst. m. obl. s. geschlecht*: fud de l. d'emperatour ALR31 *vgl. Rol.* 2379, *Gorm.* 203, *Froiss. Poés.* II 337, 16, *Gach.*

lingua *s. langue*

***lire** *inf. lesen*: del quel nus avum oït lire e canter ALS *einl.* 3 **leyre**: li terz [*sc. doyst*] ley l. & playt cabir ALR98 *list prs. i.* 3 s.: il ne la l. ALS75d cil l. le cartre 76b lisent 3 *pl.*: an icele l. icels ki *app.* 3 **lisanz** *part. prs. m. obl. pl.*: ico que la scripture aprestet as l. ico aprestet la peinture as ignoranz *app.* 2 **lesant** *ger.*: si com trovum l. (:) STEPH IXe *s. collit*

Lisos klostername *n.*: cio fud L. ut il intrat LE99

***lit** *subst. m. obl. s. bett*: cum veit le l. esguardat la pulcela ALS12a tut te durai ... l. & ostel e pain e carn e vin 45e fait li sun lit o il pot reposer 47b, 55d † *vgl. Trist.* I 667 *etc.*

liu *s. leus*

***livras** *subst. f. obl. pl. pfund*: quasi cent l. a donad PAS348 *vgl. Guiot Bible* 2052, *Bartsch Chr.* 51, 7

***livr** & *prt. i.* 3 s. *übergaben, befreien*: armaz vassalz dunc lor l. (:) PAS367 **livdret**: de(g) cel enfern toz nos l. (:) 387 **livrëas** *part. prt. f. n. pl.*: SPO89 *vgl. Rol., Cambr. Ps.* 40, 2, *Mätz. afr. lied. etc.*

***lo** 1) *s. li* 2) *personalpron. m. und neutr. s. acc.*: non lo (s) tanit EID112 conduire lo posciomes VALv^o33 cum faire lo dëent .. cil lo fisïent VALv^o27 terce vez Petre[s] lo neiez PAS194 Petdres lo vit 423 empres lo vidren 421 per ta pitad lom perdones 512 fellon Pilad lo retrames 220 venjiar lo vol 157 nostræ senior lo tenden il 280 cum lo vid 209 a coleiar fellon lo presdrent 186 seguen lo vai 167 ploran lo van 253 fortment lo vant il acusand 203 fortment lo dis 315 Jesus li bons lo reswardet 195 dunc lo despeiis 217, 243, 245, 251, 351, 426 ja lo sot bien LE77 al rei lo duïstrent 14 ob se lo s ting 28 deu lo covit 17 qui lui lo comandat 26 occidere lo commandat 220 ab un inspieth lo decollat 228 por lo regnet lo sowrent toït 116 toth lo laissera 126 laissas lo toth 106 enviz lo fist 97 il lo reciut 21, 27 il lo presdrent 61 qu'il lo doïst 23 cum il lo vid 189 l'ier lo fist 150, 184 bien lo nonrit 27 fist lo mul ben 82 li quarz lo duyst ALR100 atendet lo SPO28 queret lo 73 plaïent lo for STEPH Xb = **le**: que tost le volebat .. delir VALv^o23 il le amat LE17 il le celat 77 li bons pedre le uïst ALS7c que sa mere le sacet 50d e deus le set 91d mais als plus povres le donat a mangier 51e † danz Alexis le (il les esguardet sil †) met el consirrer 49d pechet le m'at toltut 22c e tuit le priënt 37e que tuit le plainstrent e tuit le doloserent 119d tut le depart 19b suëf le fist nurrir 7b il le reçoivent 113c il le nunecat 68b il le lur parduïnt 54d par sun dreit num le numet 43e sovent le virent 48a attemet le posent a la terre 114d dunc le menat 47a dunc le funt gentement 10b seat jurz le tenent 115b noncieiz le mon amant HOH50 cil qui le segueïent STEPII IXb s'il le conclüent IVE cum le porrunt danner Ve ledement le baterent VIIIe ledement le giterent VIIIId = P: returnar non l'int pois EID II, 3 e l' e[s]carnit PAS217 sil'ent menen 164 si l'esfred[ed] 191 si l'escarnissent 187 si l'a vencut 375 si l'adorent 416 il no l' auseren deramar

269 laisaraï l'en annar 232 Judeu l'acusent 215 l'useire l'æswardovet 190 de multes vises l'apelet 213 hom qui ma(g)is l'andis 88 asez vol escarnid 253 P'ilaz Erod l'en enviet 205 davant Pilat l'en ant menet 202 audit l'avem 184 tu eps l'as deit 181 cum il l'an mes sus 285 el l'en portet 343 en sus chamsils l'envolopet 344 emblar l'auran 363 fors l'en conducent 244 cum l'an levad 281 ben l'ant parad 22 anz l'en vol laisar 221 Symëonz l'oi percogded 340 dunc l'en gurpissen 165 l'aromatizen 350 e l'onorat LE45 cum si l'aut fait 155, 159 qui l'encusat 74 deus l'exaltat 29 en ca[r]tres l'en menat 176 fus l'i por deu 107, mis l'en reclus 155 asaz l'avez audit 235 cum il l'aut doit 25, 229 cum il l'audit 42, 85, 187, 217 il l'i volt faire mult amet 199 il l'exaltat 45 defors l'asist 142 l'uns l'enseyned ALR88 ne l'em puet hom blasmer ALS47e ne l'aviserent 48c ne l'en creient 65b ne l'encumbrent 40e ne l'estot demander 26c, 115c ne ne l'unt anterciet 25a ki l'unt oït 102d, 60e si l'en sourent bon(t) gret 6c si l'antendit la medre 85b jo l'en fereie franc 46b de sain batesma l'unt fait regenerer 6d ki par fait l'enorerent 100e fait l'el muster venir 37a receipt l'i † (le*) Alexis 57c trestuit l'onurent 37d tu[it] l'escarnissent 54a suëf l'apelet 68c bel l'acustumerent 100d il l'apelet 112b il l'escondit 65a cil l'i aportet 57c cist dols l'aurat 80e sur tuz ses pers l'amat li emperere 4c ailurs l'estot aler 39d de tutes parz l'unt si avirunet 115d tant l'as celet 64e tant l'ai vedud 79e tant l'at desirret 104d tant l'unt desirret 115a alquanz l'i prenent forment a blastenger 64b cantant l'en fait raler 112e forment l'enquer[t] 65d chi dun[c] l'i vit sun grant dol demener 86a iluec paist l'um 50b jo l'ai molt quis HOH40 aseiz l'ai apelet(z) 41 saint Pol l'apelent STEPH IXe = 1: jal vedes ela PAS335 [s]el vos tradra[i] 83

quel li dones 342 enpas quel vidren les custodes 397 ab lui parlet sil conjaudit 424 levat sa man sil benedis 467 vengre la nuvals sil collit 468 qui nol cretran, seran damnat 456 nol gurpira 116 nol refuded 147 qual agre dol, nol sab om vivs 332 mot nol soned 214 pensar nol poz 55 nol pod penser 339 tot nol vos pose eu ben comptar 447 nol pod nul[z] om 448 allol vetran, o 412 rumprel farai 231 primeral vit sancta Marie 419 credere(n) nel pot antro que l vid LE188, 218 nel condignet 59 nel fus por lui 107 nel volt il observer 136 nol demonstret 78 a sel mandat 43 sil lor dist 206 sil recomanda 194 Guerres oth num cuil comandat 175 lui comandat 20 qual horal vid 149, 205 laissel intrar 98 rendel qui lui lo comandat 26 ab u magistre semprel mist 22 penrel rovat lier lo fist 150 quil duystrunt beyn ALR84 en pargamen nol vid escrit 9 (n)il ne[l] lur dist ne l[i] nel demanderent ALS48d il nel (nem†) faldrat 99e nel cnuisseie plus que unches nel vedisse 87e nel reconurent 24be, 25a qued il nel reconuissent 40d nel poet anganer 32e que nel pourent truver 26b, 120a nel sai blasmer 69b il nel set coisir 35d cil ki(l) nel set 65a que neüls d'els nel set 65e kil me guardrat 46b as me .. kil guard 46d li. serganz kil serveit 68a il le receiveit sil plorent e sil servent 113c cil vait sil quert 35d, 37a sil reconut 43e se lui'n remaint, sil rent as poverins 20e, 51c tu[it] l'escarnissent sil tenent pur bricun 54a sil 116d quant il c'o veit qu' il volent onurer 38a tu (de) tun scinur, jol f[e]rai pur mun filz 31e que lur ansein(e)t fuint jeter 106b sil laissent enfodir 120b, ol poissent recover 63b en terre(e) l' metent 118c encor nel pois trover(t) HOH40 e jol li dis 6 = u: cosel queret nou vos poëm doner SPO72 = lui m. acc. s. = sen peched si portet lui (: fu) PAS354 lui que ajude nuls vencera 497 si piäment lui ap-

1) ähnlich qui fere(e)l puet *Ben. Troie* 8321, 18969, 25343, *ebenso Ben. Chron. cf. Settegast, Benoit de Sainte-Morc*, p. 45

pelled 294 qui lui credran, cil erent salv455 cela noit lui neiarà 114 lui recognostre(t) semper fiz 196 lai s'a-prosmat que lui firid LE232 (vgl. *Ger. de Viane* 1567) sempre lui servist 44 que lui a grand torment occist 12 (vgl. *Chev. Ogier* 10876) que lui alessunt decoller 222 ki lui portat (l'out portet†) ALS7b s'il veit que jo lui serve 99e vgl. *Guiot de Prov. gloss., Müllers Roland Ausg. 3 Nachtr. zu z. 9 und dazu Förster Zeitschrift* II 167 = *mit praep.*: a lui nos laist venir EUL28 ab lui parlet PAS424 anz lui noi jag 356 de lui 211, 320, 371 dedavant lui 249 per lui (*in oder aus loi geändert*) 184 a lui LES6, 90, 129 ab lui 108 (:), 190 por lui 4, 107 (:); a lui ALS24c, 61b a (od†) lui 69a de lui 117e ansembl'ot lui 43d par lui 107e pur lui 49e, 77c vers lui HOH17 de lui STEPH IIIe en lui IIIc, VIe vers lui Vd encontre lui IIIa o luo III d = *dat. s.*: in nulla aiudha contra Lodhuwig nun lui (?) ier EIDII, 4 que lui ent possumus placere VALv^o33 femmes lui van detras seguen PAS257 lui comandat LE20 rendel qui lui lo comandat 26 lui le (*sc. cartre*) consent ALS75c mais lui e[r]t tart 13e se lui n'remain 20e, 51c quer lui ne plastz HOH42 lui(d) n'entveiad 68 = *li m. dat. s.* = deus cel edre li donat VALv^o12 quet umbre li fesist 11 poscite li que 32, 33 acheder co que li preirets. preiest li que 31 ben li aprestunt o ss'assis PAS24 il li non credent, que aia carn 438 lo corps Jesu quel li dones 342 la destre aurelia li excos 160 & en sa man un raus li mesdrent 246 trenta deners dunc li (e)n promesdrent 85 il li cumdrent 135 semper li tend lo son menton 146 sus en la cruz li ten l'azet 318 dunc li vestent son vestiment 254 que lo deu fil li fai neier 192 amix li fust LE112 fu li'n amet 42 quae deus li avret perdonat 216 cil li pesat 219 cio li dist 43, 91 cio li mandat 87 cio li preia 106, 108 cio li rova 195 bewre li rova apoter 200 sa gratia li perdonat 46 miel li fesist 196 peis li promest 192 la labia li restaurat 181

entro li talia los pez 233 cil Ewruins molt li vol miel 101 vol li preier 147 lis ols del cap li fai crever 154 am[b]as lawras li fai talier 157 fait li sun lit ALS47b dunc (lai†) li la c'artre 74c pois li cumandet les renges 15b si li requerent conseil 61c dunc li acatet filie 8e de la celeste li mostret veritet 13d ses fodezil li ad tuz anviet 59d sa raisun li ad tute mustrethe 15a la süe li alascet 75b tut li amanvet 47c l'egua li getent 54b, 53d bel num li metent 6e c'o li cumandet 34e co li deprient 63a 60c† quant deus la li tramist 20c la mortel vithe li prist mult a blasmer 13c deus sun servise li volt guereduner 56b la glorie qued il li volt duner 59e si li preiuns que 101e, 125b, 120d e tuit li preient 102c tant li prierent 6a si li ad conseillet 68c dunc li remembret de sun seinor 12b de la viande ki del herbere li vint 51a mult li angreget la süe anfermetet 56c tut li amanvet quant que bosninz li ert 47c e la pucele quet li ert espusede 43b toz temps li soi novele(t) HOH23 comandant li les vinnes a garder 59 et jol li dis 6 li curs li faut STEPH Xe chose que negunt li deit VIIb ja li tol-drunt la vie IVE preium li tuit XII d = P? : blanc vestiment si l'a (li a†) vestit PAS219 davant l'ested (li† sted†) le pontifex 177 ne l'en (li n†) est rien ALS49e pur honurs ki l'en fussent tramise[s] 33d gens ne l'en remest 19c = l: ciol de monstrat LE110, 112 = *los m. acc. pl.* = en paradis los arberget PAS 388 en veritat los confirmet 442 tam benlement los confortet 130 Jesus cum veg, los esveled, trestoz orar bien los mandet 123-4 fors los gitez 72 qui toz los at il condemnets LE166 il los absolts LE226 en corp los ad 172 = *les*: il les lucràt 214 a Rome les portet li orez ALS39e u qu'il les pout trover 19d o deus les volt mener 16e cose ... ki mult les desconfortet 61d = *lis*: et sc. L. lis prediat LE213 = *ls*: sils enflamet PAS476 ventre nols en poth LE64 = *lz*: de dobla cordalz vai firend PAS75 = *s*: presdra

sos meis, a lui s tramist LE86 net il nes en apelet ALS53e terre nes anglutet 61e se jos an creid 41e *vgl.* els = **lor dat. pl.** = e lor peccatum lor dimisit VALo⁴ e lor vedent montet en cel PAS469 no[n] lor pod om vivs contrastar 483 cum el desanç diz lor aveia 166 allol vetran o dit lor ad 412 zo lor demandez 134 lo monument lor comandet 368 fort sacrement lor commandeç 94 cum peis lor fai 498 quel lor disse(t)s 179 armaz vassalz dunc lor livret 367 son bon sennior que lor tradisse 86 ja lor gurpis nostre sennior 242 dunc lor gurpit sœe chamisæ 267 terçe veç lor o demandet 139 si llor dist LE206 si lor dit STEPH VIIe = **lur:** c'o lur est vis ALS108d il lur seit boens plaidiz 120e peiset lur en forment 5b e c'o lur dist 76d, 77a le num lur dist 76e un filz lur duned 6c conseil lur duins[t] 62d, 66d miracles lur [i] ad deus mustret 112d sun aver lur ad tot departit 20a (n)il ne[l] lur dist 48d quet il le lur parduinst 54d ma spuse que jo lur ai guerpide 42c en l'altra voiz lur diz altra sumunse 60a une voiz ki lur ad anditet 63c que lur ansein(e)t 63b soventes feiz lur veit grant duel mener 49a = **lor gen. pl. possessiv-pron. der 3 pers. pl.** = tot lor marched vai desfazend PAS76 de lor mantelz ben l'ant parad 22, 23 enz [en] lor cors grand an enveie 78 vindrent parent e lor amie LE117 de lor pechietz que aurent faiz 225 que s'ent ralgent in lor honors 120 quer tuit en unt lor voiz si atempredes 119c as piet d'un enfant mistrent lor dras STEPH IXb = **lour:** mal en credreyz nec un de lour (*vgl.* els und *Trouw. belg.* 1, 161, 75) ALR30 = **lur:** il fut lur sire or est lur almosners ALS25d trestut est lur talent 106e lur compainie fut bone 121d cum lur ledece est grande 122e doinent lur (le†) terme de lur a[ssembl]ement 10a drecent lur sigle 16d ourent lur vent 39b ja le lur voil de lui ne desevrassent 117e an lur bailie 42d, 108c sunt lur anames salvedes 121e ansemble

sunt lur anames 122d lur dous amfanz volent faire asembler 9e metent lur cors en granz afflictions 72c lur lavadures li getent sur la teste 53d e de lur oilz molt tendrement plurer 49b de lur tresors prenent l'or 106a = **la acc s. f.** = voldrent la ventre li deo inimi, voldrent la faire diaule servir EUL3, 4 non la pouret omque pleier 9 et el la vid e lla 'sguarded PAS50 tres sei la tint, ne la volt demustrer ALS58a il ne la list 75d si la despeiret, que 28b si la [re]confortasses 90d quant deus la li tramist 20c danz Alexis la prist ad apeler 13b il la receut 24d il la volt prendra 71a avant la tent 75e ne la voldrent amer(t) HOH58 chi la salüet 92 escotet la (*sc. lecu*n) par benne entenciun STEPH Id = **le:** lui le (*sc. cartre*) consent ALS75c = **lo ?:** enz enl fou lo getterent EUL19 = **l':** il l'i (*od. li*) enortet EUL13 & en son cab fellun l'asidrent PAS248 si l'at destruite cum(dis) l'ait host depredethe ALS 29c cil ne l'i volt guerpir 71a mais na (ne†) l'i puis tolr 71e danz Alexis l'espuset 10c or l'at od sei 122d a deu l'(i) ad comandethe 15c l'odor est bone(t) si l'aimat molt mire(t) HOH35 = **lei:** dont lei nonque chielit EUL13 lei ad laisiet HOH53 = **lui:** n'at mais amfant, lui volt mult honurer ALS9c = **li dat. s.** ad une spede li roveret tolr lo chief EUL22 il li plantat(z) une vine molt douce(lt) HOH55 = **las. acc pl.** = Jesus las a senpr' enconradas PAS 414 e preiat las per deu lo glorios SPO75 = **les:** mais or(e) les vei si dures ALS96c s. il, elle, els

loc s. leuz, lodet s. laudar

Lodhuvigs personenname m. n. EID II, 1 **Lodhuwig** *obl.* 11, 4 *vgl.* Loëwis *Rol.* 3715 Lo[ë]wis *Gorm. etc.*

***lonx** *adj. m. obl. pl. lang.*: cio fud l. tiemps, ob se los ting LE28 cio fud l. dis, que non cadit 231 **long** *obl. s.:* de lui l. temps mult a audit PAS211 **longa** *f. n. s.:* cum l. demure[d]e **lunga:** ma l. atente a grant duel est venude 89c de **lung'** amfermetet 93b **longament** *adv.:* puis converseret ansemble l. ALS5a **lun-**

gement: mult l. ai a (od†) lui converset 69a lo[n]iamen: ni l. aici a demorer SPO71 **longes lange Zeit**: co ne sai jo cum l. ei converset ALS17d (vgl. *Gar. le Loh.* II, 31, *Aiol* 8260, *Horn, Parton.* 485, 1484, *Trist.* II 144 z. 63, *Ben. Chr., Froiss. Poés.* II 270, 29) **lon fern**: quar finimuz non es mult **lon** (: prob) PAS 505 **loyn**: & de sa lancj' en l. jausir ALR96 **luinz**: e tantes feiz pur tei an l. guardet ALS95c vgl. *Cambr. Ps. etc.* s. esluiner

lor, los s. lo, li

losengetour subst. m. n. pl. *verleumder*: mentent fellon l. (:) ALR29 vgl. *Bartsch Chr.* 325, 4, *Horn*

loslevar s. soslevar, **lothet** s. laudar

Lothiers *personennome* m. n.: cio fud L. fils Baldequi LE16 luil comandat ciel reis L. (: Peitieus) 20 quandius visquet ciel reis **Lothier** (: Lethgiers) 49

lour s. lo, **loyn** s. lonx, **lu** s. li

lucrat prt. i. 3 s. *erwerben*: domine deu il les l. (:) LE214

Ludher *personennome* m. obl.: ab L. EID1,5

lui s. lo, **luinz** s. lonx

***luna** subst. f. n. s. *mond*: fui lo solelz & fui la l. (: fure) PAS311 vgl. *Ben. Troie* 2204, *Auc. et Nic.* 12, 5, 31, *Durm.* 2270, 3806, *Guiot Bible* 647, 2140

lur s. lo

luteët part. prt.: e flum Jorda lavet e l. SPO18

VI.

M s. me; ma s. mes

Macedonor *volk gen. pl.*: & filz al rey M. (:) ALR32

madre s. medre; maent s. man

(***magesteyr** subst. m. obl. s. *kenntnis*: aysis conten en m. cum trestot teyne ja l'empeyr ALR80 vgl. *Ben. Troie* 3165

***magestres** subst. m. obl. pl. *lehrer*: m. ab beyn affactaz, de totas arz beyn enseynaz ALR82 **magistre** obl. s.: ab n m, semprel mist LE22 vgl. *Durm.* 180, *Trist.* I 19 z. 309, *Parton.* 334, *Baud. de Condé* 507, *Mätz. afr. lied.* 11, 23, 25, 26

magnes adj. m. n. s. *gross*: Jesus rex m. sus monted PAS26 cum Alexander **magnus** fist ALR17 maior *comp. m. obl. s.*: m. forsfait que i quere PAS183 granz en avem agud errors or en aurem pece **majors** 366 vgl. *Rol., Horn, Du C.-Henschel etc.*

main subst. f. 1) n. s. *volk*: la main (gent†) menude ki l'almosne desire[n]t, s'il nus funt presse ALS 105d vgl. *Du Cange* s. v. manus und cil n'ierent de basse mie chastelain ne vavassor de basse main *Ben. Troie* 6750, *Parton.* 2550 la femme al vilain ki moult estoit de pute main *Mousket* 13702 *2) *obl. s. hand*: li apostolie tent sa m. a la cartre ALS75a **man**: levet sa m., sil benedis PAS467 & en sa m. un raus li mesdrent 246 **mans** *obl. pl.*: sobre malabdes m. metran 463 vedez mas m., vedez mos peds 435 Pilaz sas m. dunques laved 237 liade(n)s m. cum [d]e ladron 163 **mans**: ad ambes m. derump(et) sa blanche barbe ALS78b vgl. *Rol., Guiot Bible etc.*

***mais** adv. 1) *mehr*: cum peis lor fai, il creisent m. (: vencera) PAS498 ja non podra m. deu laudier LE162, 168 m. non i ab un plus valent ALR23 quant veit li pedre que m. n'aurat amfant ALS8a n'at m. (plus†) amfant 9c n'ai m. filie ne filz 93e n'ai m. ad ester 38b desur [la] terre nel pount m. tenir 120a a tot jors m. SPO89 **mays** ab virtud de dies treys que altre emfes de quatro meys ALR56 **masque** *ausser* 1) : argent ne aur non i donet m. son sang & soa carn PAS 386 **maisque**: tot sos fidels i saciet, m. Judes Escharioh 99 que mais n'aurat

1) vgl. Et li dus Begues a tot le chastel pris mais que la tor *Gar. le Loh.* II, 199 Francies se taisent ne mais que Guenelun *Rol.* 217, *Flore et Bl. ed. Becker* 1716, *Parton.* 9685, 10103, *Froiss. Chr. Gloss. Schr gewöhnlich steht mais que mit folgendem Conj. in der Bedeutung 'wofern',*

amfant, m. cel sul ALS8b nuls hom ne sout les sons abanz [m. li liz] 55d† s. ja 2) **mas aber**: m. vos Petdrun noi oblizez PAS410 **mais**: m. li felun . . son aproismad 141 m. nenperro granz fu li dols 337 m. [qui l'] aura, sort an gitad 270 per me non vos est ob plorer, mais per vos & per vestres filz 263 el mor a tort . . mais nos a dreit 291 m. en avant vos cio aurez LE113 ne vol reciwre Chielperin, m. li seu fredre Thëoiri 58 m. nepurhuec mun pedre me desirret ALS42a m. coest tel plait 10d. m. lui e[r]t tart 13e m. sun pedre i ancuntret 43c m. as plus poyres le donat 51e† m. or(e) les vei si dures 96c m. ne l'en creient 65b m. n[e] conurent sum vis 23e m. nen aveies cure 82c m. la dolor ne pothent ublier 32b m. il nel set coisir 35d m. n[e] l'i puis tolr 71e m. ne puet estra 39d, 106d, 116e m. maïsm[em]ent asemlbler *app.* 11 m. ad anstruire sulement 8 mes: m. au barun ne porent conrester STEPH VA m. ce trovum IXa

maiseler *inf. zerschlagen*: ses crins derumpre e sen vis m. (d., s. v. demaiseler†) ALS86c *vgl.* cest Hugelins qui vos meisele *Gorm.* 241 *und G. Paris ann.*

maisnede *subst. f. obl. s. hauswesen*: li serf sum pedre ki la m. servent ALS53c e grant m. dotises gouverner 83c *vgl. Rol., Karls Reise* 455, *Aiol* 2694, *Cambr. Ps., Vie Greg.* 66, 73, *Adam* 63 *etc.*

maïsmement *s. medeps*

***maison** *subst. f. obl. s. haus*: quar me herberges pur deu an tue (ta†) m. (:) ALS44b **maisun**: il vat avant la m. aprester 65c an la m. Eufemïen quereiz 63d an la m. tun pedra 94d **maisons** *obl. pl.*: en tos belz murs, en tas m. (:) pedras sub altre non lai-

(se)rant PAS63 *vgl. Rol.* 1817, 3878, *Auc. et Nic., Guiot Bible etc.*

***mal** 1) *s. mals* 2) *subst. m. obl. s. übel*: Jesus li bons ben red per m. (: saned *prt.*) 161 a toz rendra e ben e m. (: judiciar) 472 respondet l'altre m. i diz 289 non aura m. 462 ja n'auras m. ALS31c **mel**: e sis penteiet de cel m. que fait habebant VALv²⁵ cui desabanz voliet m. (: envïet *prt.*) PAS206 **miel**: cil Ewruïns molt li vol m. (: el *aliud*) LE101 porquant li pot, tan fai de m. (: observer) 135 m. li fesist 196 et Ewruïns d'en fisdra m. (: anatemaz) 123 fist i gran m. (: ciutat) 142 quae tot ciel m. laisses 148 mul en fud trist por ciel tiel m. quae defors vid 144 **mals** *obl. pl.*: que de tuz m. nos tolget ALS101e, 125b

***malabdes** *adj. m. obl. pl. krank*: sobræ m. mans metran PAS403 *vgl. Auc. et Nic.* 11, 18; 20, 18, *Mätzen. afr. lied., Giorn. di fil. r.* II, 71

***malaürëas** *adj. f. voc. pl. unglücklich*: alet chaitivas, alet m. SPO88 *vgl. Aiol* 5082, *Ben. Chr.* 4111, *Fantosome* 1797, *Auc. et Nic.* 8, 13 *s. boneüret*

malendus *adj. m. n. s. leidend*: nul(s) nen i at ki n'alget m. (: ó) ALS111d *s. G. Paris ann.*

malfeüz *adj. m. voc. pl. unglücklich*: las m. cum esmes avoglez ALS124a **malfeüde** *f. voc. s.*: dolente m. (: u . . e) 89d *vgl. durfeüs*: qui la vot estre preus tantost fu conneüs . . et le couart clame chetif et durfeüs *Voeu du Paon s. Gachet glossaire*

***mals** 1) *s. mal* 2) *adj. m. obl. pl. schlecht*: elle no'nt eskoltet les m. conselliers EUL5 e de m. christianis VALv³² per m. conselz van demanadn PAS79 **miels** *n. s.*: quar (qui†) donc fud m. et a lui vint LE129

so z. B. Garin le Loh. I, 234, *Trouv. belg.* II, 319, *Renart* 1088, *Mätzen. afr. lied.* 24, 49, *Auc. et Nic.* 27, 14, *Guiot Bible, Froiss. Poës.* I 272, 1790, *Chr., Ben. Chr.* 3802, *mit indic. ib.* 3813, *mes ohne que mit Conj. ib.* 16348. — *Gorm.* 575 *ziehe ich vor zu leseu*: De ceo fist il pechie et mal, que sun pere deschevacha. Mais (qu)il nel reconois[soit] pas. *Der Sinn leidet sonst.*

dist Ewruins qui tan fud m. (: vituperet *part. prt.*) 160 (*vgl. Elie* 1777) **male** *f. obl. s.*: ne aiet niuls m. voluntatem VALv^o28 **mala**: aurez cum ill edrat por m. fid LE114 **males** *obl. pl.*: a m. penas auacidrant PAS62 **mal adu.**: m. en credreyz nec un de lour ALR30 **mau**: m. veïmes cetui STEPH IIIb s. mar, peis ***malveis(e)** *adj. obl. s. schlecht*: m. [es]guard(e) t'ai fait(e) suz mun degret ALS79c *vgl. Rol., Gorm.* 593, *Adam* 38, 59 etc.

man *prs. i. 3 s. wohnen*: Christus Jesus qui m. en sus PAS509 deo raneiet chi **maent** sus en ciel EUL6 s. parmaint, remaint, manent *vgl. Camb. Ps.* 138, 10, *Aiol* 106, 7001, *Parton.* 1102, 5895, *Trist.* II p. 44 z 938, *Wace Brut.* 6492, *Mont S. Michel* 265, 1611, 2279 etc.

Manases *personennome m. n.* HOH82 ***manatce** *subst. f. obl. s. drohung*: por m. regiel EUL8 *vgl. Fierabras fr.* 5909, *Rol., Guiot Bible* 2160, *Mätz. afr. lied.* 9, 30; 29, 18

***mandament** *subst. m. obl. s. regierung (?)*: contar vos ey pleneyrament del Alexandre m. ALR26 *vgl. Camb. Ps.* 118, 6, 10, *Brut.* 4306, *Horn* 5199, *Froiss. Chr.*

***mandat** *prt. i. 3 s. entbieten*: cio li m. que revenist LE87 a sel m. & cio li dist 43 par cui misire(t) mei ma[n]dat(z) sa raïsum HOH89 **manded**: trestoz orar bien los m. (: esvedel) PAS124 s. cumandet, demander *vgl. Rol., Guiot, Auc. et Nic.* etc.

(***manent** *adj. m. n. pl. reich*: rey furent fort .. & de pecunïa m. (:) ALR20 s. man *vgl. Aiol* 1081, *Wace Brut.* 2838, *Ben. Chr., Troie, Horn, Vie Greg.* 38, *Jehan de Condé* 1, 381

***manhier** *inf. essen*: as plus povres le donat a m. (:) 51e† *m. subst. obl. s.*: el susleved del piu m. (: ped) PAS 91, (: nuncer) 103 **manged** *prt. i. 3 s.*: mel e peïsons equi m. (: confirmet) 441 **manjed**: ensembl' ab elz bec e m. (: parlet) 451 *part. prt.*: Judas cum og m. la sopa 101

***mantelz** *subst. m. obl. pl. mantel*: de lor m. ben l'ant parad, de lor m. de lor vestit ben li aprestunt o ss'asis

PAS22, 23 **palis vestit palis man-te(n)ls** davant extendent a ssos pez 43 *vgl. Rol., Gar. le Loh.* II, 67, *Parton.* 9932, 10715, *Auc. et Nic.* 12, 34; 16, 5 **mar** 1) s. mer 2) *adv. unglückseligerweise*: m. te portai ALS88b s. bor *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Aiol, Parton.* 9811, 9887, *Horn, Guiot, Baud. de Comlé* 429, 482, *Jehan de C.* I 423 etc.

***marbre** *subst. obl. s. marmor*: sarqueu de m. (:) ALS117c *vgl. Rol.* 12, *Parise la duch.* 2104, *Auc. et Nic.* 11, 7

***marchaänz** *subst. m. obl. pl. kaufmann*: alet en achapter deus m. SPO 68 los **marchedant** .. fors los gitez PAS71 *vgl. Vie Greg.* 86, *Durm., Brun de Mont.* 132, *Auc. et Nic.* 28, 15, *Bartsch Chr.* 161, 16, *Trouv. belg.* II 376, *Froiss. Chr.*

***marched** *subst. m. obl. s. markt*: tot lor m. vai desfazend PAS76 *vgl. Rol.* 1150, *Gar. le Loh.* I 91, II 212, *Adam* 29 etc.

Marie *personennome f. n.*: sancta M. (: medre *inf.*) PAS419 *gen.*: el num la virgine .. sainta M. ALS18e **Mariæ** *n.*: estet M. (: presdre) PAS329

marriment *subst. m. n. s. kummer*: granz fu li dolz, fort m. (: ades) PAS 121 **marrement** *obl. s.*: vint en la cambre plaine de m. (:) ALS28a s. esmeriz *vgl. Renart* 20640, *Parton.* 222, 6624, *Ben. Troie* 29406, *Chr.* 6038, 12965, 14222, III p. 613 c. 2.

***martir** *subst. m. obl. s. martyrer*: Sainz Boniface que l'um m. apelet ALS114a *vgl. Rol.* 1134, *Bartsch Chr.* 67, 25

mas s. mes

***masse** *subst. f. n. s. menge*: ansembl'ot lui grant m. de ses humes ALS43d *vgl. Rol.* 182, *Froiss. Poës.* II 225, 181

***mat** *adj. m. obl. s. besiegt*: tant rey fesist m. ne mendic ALR14 *vgl. Aiol* 5641, *Elie* 1987, *Rom. d'Alex.* 29, 7, 24, *Guiot Bible* 2457, *Mousket* 4039, *Brun. de Mont.* 2631, *Froiss. Chr.* XI 190

***matins** *subst. m. n. s. morgen*: cum le m. fud esclairez PAS201 **matin** *obl. s.*: et al terz di lo m. clar 389

matin: a seyr & a m. (:) ALR92 en icel tens .. per un(t) m. HOH3 *vgl.* *Rol., Auc. ct Nic. etc.*

Maxenz *obl.*: de Sanct-M. abbas divint LE30

Maximien *personname m. dat.*: e poro tut presentede M. (: pagiens) EUL11

***me** *personalpron. acc.*: que me tradas per cobetal PAS152 de met membres 295 ab me venras in paradis 300 per me non vos est ob plorer 262 en u monstier me laisse intrer LE95 mais nepurhuec mun pedre me desirret ALS42a il me prendrunt 41d il me traिरunt a perdra 41e s'or me conuissent 41c quar me herberges .. an t[a] maison! 44b as me, dist il, kil guard 46d cil me torverent HOH 44 = **mei** [mai ALS93d]: oz mei, pulcele! ALS14a quer mei, bel frere, 57a aidiez m(ei)' a plaindra 93b s(e) a mei te vols tenir 31a quet a mei repairasses 78d set a mei sole .. parlasses 90c ki sor mai est vertiz 93d si amet mei HOH54 mei vult avoir 90 il dist de mei 22 par mei 62 por mei STEPH XIe = **m'**: cum fort pecet m'apresset ALS12d cum m'oüs enhadithe 87c tu m'ies fuüt 27b s(e)'or ne m'en fui 12e enpur tei, [filz] m'en esteie penet 81e nem (en) soüsent turner 98c si m'aimet tant HOH23 lui(d) m'entveiad 68 si n'ont batuz 44, 46† qui ci m'unt lapie STEPH XIe = **m**: quar eu te fiz, num cognoguis PAS67 num receubist 68 per quem gulpist? 316 perquem trades? 150 il nem† (nel*) faldrat ALS 99e tut soi amferu[s], sim pais! 44e pur quem fuïs? 91c = **n**: dicest honur nen revoil ancumbren 38c or ne lairai nen mete an lur bailie, nen conuistrunt, tanz jurz ad que nen virent 42de ou tun laissas dolente 94e que tun reconfortasses 78e *vgl.* nen (net†) conceümes ne(t u)'ncor nen (net†) conuissum ALS72e = **mi dat.** = quid il mi altresi fazet EID I, 5 = **me**: in quant deus savir & podir me dunat I, 2 si me leüst, si t'oüsse (bien) guardet ALS98e melz me venist, amis, que morte fusse 97e kil me guardrat 46b me fai un grabatum 44c li

miensz amis me fist molt grant ennor HOH65 = **mei**: c'o peisset mei (mai) ALS 92e, 96b par cui mi sire(t) mei ma[n]dat(z) sa raisum HOH89 = **m'**: que m'en darez PAS83 quanque m' as quis ALS45d pechet le m'at tolut 22c c'o m'est vis 69c quels dols m'est (a) presentet 79b si grant dolor or m'est apar[e]üde 82d, 97d grant tort m'unt fait HOH47 = **m**: per ta pitad lom perdone PAS512 meu evosquet nem lez tener LE93 parquem (pur teim†) vedeies desirrer a murrir ALS88d

mecine *subst. f. obl. s. heilmittel*: nus an querr(e)uns m. (:) ALS105b *vgl. Adam 43, Horn 955, 2883, Auc. et Nic. 18, 32; 22, 38, Mousket 2229, 9788*

medeps *pronom. selbst m. n. s.*: & el m. si pres sa cruz PAS255 *obl. s.*: per lui m. andit l'avem 184 per se **medips** cant adlever ALR103 ***medismø**: a lui m. unt l'almosne dunethe ALS24c escrit la cartra tute de sei m. (:) 57d a grant duel met la süe carn m. (:) 87b e si veit deu m. (:) 123e que tengent deu m. (:) 108d c'o fut emfex de deu **methime** amet *eiml.* 5 (*vgl. methesme Cambr. Ps. C. E. 9, C. A. 15 meisme Rol., Karls Reise, Gorm. 144, 220 etc.*) ***maïsmement**: ampur la quele c'ose m. *unde et praecipue app.* 4 mais **maïsm[em]ent** asembler *set pocius congregare* 11 *vgl. Ben. Chr. 17683, Troie 25473, 29133, Bartsch Chr.⁴, Froiss. Chr. mismement, Mätzn. afr. lied. 29, 46. Maïsmement ist wohl allein auf metipsimamente, nicht zum Theil auch auf maximalemente zurückzuführen*

***medre** 1) s. metra 2) *subst. f. n. s. mütter*: la bone m. s'em prist a dementer ALS26d respont la m. 22b, 31a del duel s'asist la m. jus 30a si l'attendit la m. (:) 85b pur quei[t] portat ta m.? (:) 27a *obl. s.*: ciel ne fud nez de m. vivs LE137 ta lasse m. si la [re]confortasses ALS90d le num lur dist del pedre e de la m. (:) 76c, (:) 94a; **medra** *n. s.*: si fait ma m. 42b sovent le virent e le pedre e le m. (:) 48a, (:) 121a *obl. s.*: or revendrai al pedra & a la m. (:) 21a or n'estot

dire del pedra e de la m. (:) 119a de ta dolenta m. ! (:) 80a e de ta m. quer [n]aveies mercit 88c a, lasse **mezre** ¹⁾! 89a **mere** n. s.: que sa m. le sacet 50d **obl. s.**: e de pere e de m. par grant certet nurrit *einl.* 5 li fil sa **mere(d)** HOH58 **madre** n. s.: la söa m. virge fu PAS353 **obl. s.**: nol pod nul om de m. naz 448

***mei** 1) s. me, mes 2) **subst. m. obl. s. mitte**: jusche la terra per m. fend PAS328 **mi**: par mi les rües an venent ALS103c **met**: Jesus estet en m. trestoz PAS432 **me**: en me Celiçie STEPH IVc *vgl. mi Rol., Karls Reise, Horn, Durm.* 703 *etc.*

***meidi** **subst. m. obl. s. mittag**: jusque nona des lo m. (: cubrid) PAS309 *vgl. Froiss. Chr. miedi*

meilurs s. mielre

***meis** 1) s. meys 2) **subst. m. obl. pl. bote**: cum vit les m., a lui ralat LE90 presdra sos m., a luis tramist 86 *vgl. mes Rol.* 3191, *Gar. le Loh.* I, 11, *Vie Greg.* 29, *Ben. Chr.*

mel s. mal

***mels** 1) s. mielre 2) **subst. m. n. s. honig**: [e] lo m. signa deitat PAS444 **mel** **obl. s.**: m. e peisons equi manget 441 dolc^{or} de m. apeleid il mes levres HOH25

membres *refl. prs. c. 2 s. erinnern*: de met m. per ta mercet PAS295 s. remembr *vgl. Karls Reise* 234, 364, *Aiol* 1006, 2014, *Gorm.* 631, *Adam* 16, *Vie Greg.* 85, *Bartsch Chr.* ⁴ 104, 20; 413, 11, *Ben. Chr.* 15651, III 527 z. 569, *Guiot Bible, Durm., Auc. et Nic., D. C.-Henschel*

***memorie** **subst. f. obl. s. gedächtnis**: aiuns seignors cel saint home en m. (:) ALS125a uesta istorie est ... souverain consolaciun a cascun m. spiritel *einl.* 10 *vgl. Cleobr. Ps., Trist.* II 149 z. 2, *Adenet Cambr.* 4486; *als masc.*: *Berthe* 1398, *Froiss. Poés.* II 152, z. 5112, 5121

mendic **adj. m. obl. s. bettelhaft**: tant rey fesist mat ne m. ALR14 *vgl. Horn* 2274, *Aiol* 2270, *Cambr. Ps., Ben. Chr.*

***mener** *inf. führen, äussern*: la pristrent terre o deus les volt m. (:) ALS16e soventes feiz lur veit grant duel m. (:) 49a **menen** *prs. i. 3 pl.*: si l'ent m. a passüin PAS161 **menaven** *imperf. i. 3 pl.*: cum il m. tal raizon 431 **menat** *prt. i. 3 s.*: la jus en ca[r]tres l'en m. (:) LE176 dunc le m. andreit suz le degret ALS47a **menez** *part. prt. m. n. s.*: a cui Jesus furet m. (: Judeu) PAS170 **menet** *obl. s.*: davant Pilat l'en ant m. (: esclairez *part.*) 202 **menad** n. *pl.*: m. en eren a tormenz 66 **meneias** *f. n. pl.*: en efern ora seret m. (:) SPO90 s. amenaz, demener

***menestier** **subst. m. obl. s. dienst**: non amast lo deo m. (: pleier) EUL10 *vgl. Ben. Chron. gloss. mester, Raoul de Cambr.* 52 **mistier**: et sc. L. fist son m. (: ben) LE81, (: castier) 103 **mester**: ne porent contrestre ne de ciencie ne de clergil m. (:) STEPH Vb **mesters** n. s.: c'oest ses m. dunt il ad a servir ALS74b li cancelers cui li m. an eret 76a *vgl. mester Rol.* 1472, *Horn, Aiol* 248, *Adam* 52, 54, 70, *Mont S. Mich, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic.* 4, 24, *Froiss. Poés., Chr., Guiot Bible, D. C.-Henschel*

(***menestrels** **subst. m. obl. pl. diener**: forment l'enquer[t] a tuz ses m. (:) ALS65d *vgl. Elie* 2753, *Brun. de Mont.* 1806, *Durm.* 15131, *Froiss. Chr., menistre Cambr. Ps.* 102, 21; 103, 4

***mentent** *prs. i. 3 pl. lügen*: m. fellow losengetur ALR29 **mentid** *prt. i. 3 s.*: li bons qui non m. (: pius) PAS297 s. desmentir *vgl. Rol., Gorm., Auc. et Nic., Mätz.*

mentiz **subst. m. n. s. leugner**: et Ewruins cil deu m. (: occist) LE11 *vgl. Aiol* 856, 4096

1) *G. Paris will mezre adjectivisch = misera fassen, doch wäre es, wie er selbst zugiebt, ein ἀνάειχόνιον, das schwerlich durch Z. 1192 der Hs. M et si se clameit et chaitive et mesiele gesichert wird; vgl. auch Benoit Troie 4887-9 und miserin Ben. Chr. 17536, 23365, 26654, Parton. 5124 und Rayn. L. R. IV 241².*

***menton** *subst. m. obl. s. kinn*: semper li tend lo son m. (: Jesum) PAS 116 *vgl. Rol.* 626, *Durm.*, *Auc. et Nic.* 27, 7, *Bartsch Chr.* 4 72, 41

menude *adj. f. n. s. niedrig, gering*: crient la gent m. (: ALS107a la main (gent†) m. 105d *vgl. Mousket* 25021, *Rol.*, *Karls Reise*, *Gorm.* 623, *Ben. Troie* 2455, *Froiss. Chr.* II 367

meon, **meos** *s. mes*

***mer** *subst. f. obl. s. meer*: dunc vint errant dreitement a la m. (: ALS 16a laissent curre par m. (: 16d, (: 39b cum s'en fuit par m. (: 77a **mar**: els porz de mar ALR36 cum ad de cel entrob) e m. (: 105 *vgl. Rol.*, *Gorm.* 637, *Auc. et Nic.* 13, 13; 27, 13

***mercit** *subst. f. obl. s. quade*: aunnisset de nos m. (: venir) EUL27 m. ! m. ! m. saintismes hom ! ALS72d m. seniurs ! 105b e de ta medra quer [n] aveies m. (: 88c, (: 102c, (: 37e, (: 120d par sa m. 54e par [la] tūe m. (: 74c c'o pri, tūe m. (: 57b pur amur deu, m. (: 93a **mercet**: de nos aias vera m. (: di) PAS306, 510 per ta m. (: ren *regnum*) 296, (: Crist) 302, (: emblez *part.*) 359 **merci**: et hanc en aut m. si grand LE183 par deu m. ALS78e c'o est sa m., qu'il nus consent 73c qu(i)' il ait de nos m. (: STEPH XIIe toz temps li soi novele(t) sōe **merci**d HOH 24 s. pietot *vgl. Rol.*, *Karls Reise*, *Cambr. Ps.* etc.

***merveille** *subst. f. n. s. wunder*: c'oe'st grant m. que ALS88e, 89e [c'o] n'est m. 93e s. miracles *vgl. Nen* est m., se Karles ad irur *Rol* 2877, *Guiot Bible*, *Mätz. afr. lied.* 35, 36; 2, 7, *Aiol* 6996, *Ben. Troie*, *Froiss. Chr.* etc.

merz *subst. f. obl. s. waare*: si chera m. ven si petit PAS87 *vgl. Horn* 2138, *Münch. Brut* 51

***mes** *possessiv-pron. mein m. n. s.*: iluoc est .. mes tresors HOH81 ne puis tant faire, que n. cors s'en sazit ALS93c **mens**: c'oest granz merveille, que li m. quors tant duret 89e **miens**: li m. amis il est HOH 13 **miensz**: li m. amis me fist 65 **mi**: l'odor est bone(t), si l'aimat molt mi sire(t) 35 per cui mi sire(t) mei ma[n]dat[z] sa raisum 89 **mun**:

mais nepurhuec m. pedre me desirret ALS42a **meos**: Karlus, m. sendra EID II, 2 == **meon** *obl. s.*: cist m. fradre I, 3, 6. vol *meines Willens* 1, 6 **meu**: m. evesquet nem lez tener LE93 **mun**: le duel de m. ami ALS93b por amor deu e pur m. cher ami 45c jol f[e]rai pur m. filz 31e puis m. deces 81d suz m. degret 71d, 79c & m. palie(t) tolud HOH46 **mon**: noncieiz le m. amant 50 de m. ami 63 por m. ami 33, 39, 45, 48 sire, fet il, m. esperite pren STEPH Xe **mo**: vedez mo laz PAS436 **men**: jat(e) portai en m. ventre ALS91c == *mi n. pl.*: s'or me conuissent mi parent ALS11e tant biem oilet con funt mi vestement HOH29 **mes**: cui erent .. mes granz paleis ALS81c == *mos obl. pl.*: vedez mos peds PAS435 == **ma f. n. s.**: si fait ma medra ALS 42b ma lunga atente 89c que ma fins tant d[e]moret 92e illuoc est ma corone(t) HOH80 *obl. s.*: avoc ma spuse ALS42c **ma** grant honor 82b or vei jo morte tute ma porteüre 89b de ma beltez HOH32 desoiz ma langue(t) 26 **meie**: por la m. amite STEPH XIc por **mei'** amor HOH36, 50 == *mes n. pl.*: cui erent m. granz creditez, m. larges terres ALS81ab *obl. pl.*: dolc'or de mel apeleid [il] m. levres HOH25 vedez mas mans PAS435

mesaler *inf. vergehen*: contra (vers sun†) seinur ne s'en volt m. (: ALS 47d *vgl. Horn p.* 49 *var.*, 78 *var.*, *Parton.* 808

***meschen** *prs. i. 3 pl. mischen*: quar il lo fel m. ab vin PAS279 *vgl. mesler Rol.*, *Durm.* etc.

***mesfait** *subst. m. obl. s. vergehen*: et sc. L. nes soth m. (: ralat) LE89 *vgl. Ben. Troie* 3291, *Adam* 31, 42, *Guiot Bible* 2003, *Mousket* 28396, *Froiss. Chr.*

***mespraes** *part. prt. unrecht thun*: en tals raizon[s] siam m. (: perdones) PAS511 *vgl. Horn* 5060, *Ben. Chr.* III p. 622 c. 2, 623 c. 1, *Mätz. afr. lied.*, *D. C.-Henschel*

***message** *subst. m. n. s. botschaft, bote*: e, filz .. cum dolerus m. (: ALS78c danz Abraham en fud pre-

mierz message(t) (: saives) HOH67 s. meis *vgl. Rol., Gorm.* 197, 243, *Gar. le Loh.* 1 211, *Aiol* 3750, *Ben. Chr., Mätz. afr. lied., Froiss. Poés.* II 116, 2923, *Chr.*

mesters s. menestier

***metra** *inf. setzen*: voillent o nun sii laissent m. an terre ALS116d **medre**: de cui sep d'iables fors m. (: Marie) PAS420 **metran fut.** 3 *pl.*: sobræ malabdes mans m. (:) 463 **metreiet cond.** 3 *s.*: que super els m. VALc⁹² **mettreiet** 26 **met** *prs. i.* 3 *s.*: gardes i m. PAS360 danz Alexis le (il les esgardet sil†) m. el consirrer ALS94d (*vgl. mete* le el sufrir *Ph. de Thaön Cumpoz* 71, *Aiol* 2761), a grant duel m. la süe carn 87b **metent** 3 *pl.*: bel nun li m. [sulunc] cristientet 6e m. lur cors en granz afflictiuns 72c m. le cors enz en sarquet de marbre 117c en terre(e)l m. 118c **mist prt. i.** 3 *s.*: ab u magistre semprel m. (: fist) LE22 puis ad escole li bons pedre le m. (:) ALS 7c **mis**: cum si l'aut fait, m. l'en reclus LE155 **mesdrent** 3 *pl.*: & en sa man un raus li m. (: vestirent) PAS 246 **misdrent**: as piet d'un enfant m. lor dras STEPH IXb **mete** *prs. e.* 1 *s.*: or ne lairai, ne(m) m. an lur baillie ALS42d **mes part. prt.**: cum il l'an m. sus en la cruz PAS285 s. meis, permet

meu s. mes; **meyllor** s. mieldre **mezre** s. medre

***meys** *subst. m. obl. pl. monat*: emfes de quatro m. (:) ALR57 *vgl. Rol.* 2751, *Ben. Chr., Guiot* mois

mi s. me, mei

***micha** *adv. irgendwie*: sil toea res chi m. [l] peys (:) ALR58 *vgl. Zeitschr.* II, 410 *vgl. Rol., Karls Reise, Gorm., Du C.-Henschel etc.*

***mieldre** *comp. m. n s. besser*: ne fud muls hom del son juvent qui m. fist donc a ciels tiemps LE32 **meyllor** *obl. s.*: m. vasal non vid ainz hom ALR34 **meilurs** *obl. pl.*: dunc prent li pedre de se[s] m. serganz ALS23a **mels** *adv.*: m. vay & cort de l'an primeyr que altre emfes del soyentreyr ALR74 **melz** *adv.*: m. sostendriet les empedementz, qu'elle perdesse EUL16 m. ti fura, non fusses

naz, que me tradas PAS151 m. me venist, amis, que morte fusse ALS97e des m. (plus†) gentils de tuta la cuntretha 4e cons fut de Rome des m. ki dunc i ere[n]t 4b (*vgl. hierzu: Gar le Loh.* II, 60, *Rom. d'Alex.* 107, 32, *Aiol* 8148, *Parise la duch.* 61, *Auberis, éd. Tarbé* 87, 19, *S. Thomas* 4180, *Raoul de Cambrai* p. 96, *Ben. Troie* 19237, *Rol.* 1822 *etc.*)

miels s. mals, **milns** s. mes

***mil** *zahlwort obl. pl. 1000*: cel jurn i out cent m. lairmes pluredes ALS119e **milie**: chinc m. anz at(z), qu'il aveid HOH52 li suensz senblanz nen est entr'eiz cent **milie(t)** 20 *vgl. Rol., Karls Reise etc.*

***miracles** *subst. m. pl. wunder*: si veirs m. lur [i] ad deus mustret ALS 112d feseit m. STEPH IIc s. merveile *vgl. que dex i a miracle demonstree Am. et Am.* 3202, *Rol.* 1660

***mirra** *f. obl. s. spezerei*: enter m. et kloën PAS347 *vgl. Rol.* 2958

Misaël *personennamem. n. s.* HOH86

mischin *subst. m. obl. s. knabe*: l'uns l'enseyned beyn parv m. (:) ALR88 *vgl. meschins Durm.* 4076, 5692, *Vie Greg.* 38, *Ben. Chr., Mort Garin* 4648, *Horn* 11, 734, 931, *Aiol* 3101, 3774, *Du C.-Henschel etc.*

***missae** *subst. f. obl. s. messe*: m. cantat LES2 *vgl. messe Rol., Guiot Bible, Auc. et Nic.* 29, 11

***misurar** *inf. messen*: li quinz [doyst] terra m. (:) ALR104 *vgl. mesurer Rol.* 1218, 3167, *Camb. Ps.* 59, 6; 107, 7

***moilent** *prs. i.* 3 *pl. durchnässen*: l'egna li getent, si m. sun line"ol [liçon ?] ALS54b *vgl. Gorm.* 253, *Karls Reise* 559, 778

Moisen *personennamem. n.* HOH71

molt s. mult; **mon** s. mes

moniment s. monument

monstred s. mostret

(*)**monstier** *subst. m. obl. s. kloster*: in un m. (: clergier) LE66, 95, (voluntiers) 98 in ciel m. 111, (: Lethgier) 177 **muster**: el na. (: ie) ALS 36a, 37a *vgl. muster Rol., Karls Reise, mostier Guiot Bible, etc.*

***mont** *subst. m. obl. s. berg*: sus en u m. donches montet PAS465 vil es desoz m. Oliver 18 **munt** *n. pl.*:

chedent m. (: mult) 323 *vgl.* munt *Rol., Gorm.* 506, 538, *etc.*

***monted** *prt. i. 3 s. steigen:* Jesus .. sus (sc. en l'asne) m. (: humilitad) PAS26 **mont&**: sus en u mont donches m. (: ai) 465 e lor vedent **montet** en cei 469 *vgl.* munter *Cambr. Ps., Rol., Gorm. etc.*

***monument** *subst. m. obl. s. grabmal:* lo m. lor commandet PAS368 lo pausen el m. (:) 351 van al m. (:) 391 si s'aproismet al m. (:) 394 **munument** *n. s.:* sos m. fure toz nous 355 *obl. s.:* del m. cum se retornent 422, en **moniment**¹⁾ (: pudenz) 31 deu **monumen** de [sas] SPO23

***morir** *inf. sterben:* jal vedes ela si m. (: ver) PAS335 **murir:** cum cela carn vidra m. (: vius) 331 **murrir:** pur [tei]m vedeies desirrer a m. (:) ALS88d **mor** *prs. i. 3 s.:* el m. a tort PAS290 **mors** *part. prt. m. n. s.:* rex Chielperings il se fud m. (: toit) LE115 **morz:** il se fud m. 51 que quaiesses nf. a terra vengren PAS399 m. est tes provenders ALS63d uns m. pelerins 71d **mort** *obl. s.* sun mort amfant 86d (*vgl.* li cors del mort enfant eschalfad *Q. Liv. des Rois* IV, 34) vit m. sum filz 85e or te vei m. 92d **morz** *obl. pl.:* chi eps lo[s] m. fai se reviv(e)re PAS35 **morte** *f. n. s.:* poros furet m. a grand honestet EUL18 melz me venist, amis, que m. fusse ALS97e *obl. s.:* or vei jo m. tute ma porteüre 89b

***mortalz** *adj. m. n. s. sterblich:* nulz om m. nol pod penser PAS339 **mortel** *f. obl. s.:* la m. vithe li prist mult a blasmer 13e en cesta m. vide 123b *vgl. Rol., Gorm.* 112, 599, *Ben. Chr., Auc. et Nic.* 2, 3; 10, 18

***morz** *subst. f. n. s. tod:* la stia m. vida nos rend PAS11 **mort** *obl. s.:* post la m. EUL28 la sōa m. mult demandand PAS204 a la(r) m. vai 156 que de sa m. posches neger 238 en epsa m. sempre fu pius 298 per

sōa m. si l'a vencent 375 per epsa m. nol gurpira 116 *vgl. Rol., Gorm. etc.*

***mostret** *prs. i. 3 s. zeigen:* de la celeste (sc. vide) li m. veritet ALS 13d **monstred** *prt. i. 3 s.:* los sos talant ta fort m. (: Judeus) PAS73 **mostraz** *part. prt. m. n. s.:* per grazz ensignes fud m. (:) ALR47 **mostret** *obl. s. m.:* fructum que m. nos habebat VALr^o32 **mustret:** si veirs miracles lur [i] ad deus m. ALS112d **mustrethe** *f. obl. s.:* quant sa raisun li ad tute m. (:) 15a s. demustrer *vgl. Q. Liv. des R.* IV, 17, *Cambr. Ps., Rol. etc.*

***mot** 1) *subst. m. obl. s. wort:* de Crist non sabent m. parlar PAS478 Jesus li bons m. nol soned 214 unques vers lui ne porent m. soner STEPH Vd a icest m. XIIa *vgl. Rol.* 411 *etc., Gorm.* 384, *Mätz. afr. lied.* 31, 34, *Auc. et Nic.* 23, 1, 8, *Guiot Bible* *2) *prt. i. 3 s. bewegen:* dit Salomon .. quant de son libre m. lo clas ALR2 (*Suchier in Zeitschr.* II, 258 *fasst* mot *als prs.*) s. commourent

moud: niul m. VALr^o5

moyler *s. muiler*

(*)**muder** *inf. ändern:* ne pot m. ALS 55e† **muedere** *part. prt. f. n. s.:* cum est m. vostra bela figure 97b *obl. s.:* [si] at li emfes sa tendra carn m. (:) 24a **muëz** *m. n. s.:* tut est m. 1d *vgl. muër* *Rol., Karls Reise, Cambr. Ps., Parton.* 6832, *Renart* I 14 z. 374, *Aiol* 3577, *Guiot Bible, Trouv. belg.* I 321, II 289, *Ben. Chr., Troie, Mont S. Michel*

muiler *subst. f. n. s. chefrau:* vint en la cambra ou er[e]t* sa m. (: ie) ALS11e *obl. s.:* dunc prist m. vailant(e) & honurede 4d que la m. dunat fecunditet 6b **moyler:** or volt que prengt m. 8d **moylier:** et prist m. ALR39 *vgl. Rol., Karls Reise, Adam* 34, 35, *Vie Greg.* 29, 46, 87, *Ben. Chr., Auc. et Nic. etc.*

(*)**mult** *adj. m. obl. s. viel:* m. un-

1) Ebenso schwankt im provenz. monumen und monimen. So haben D^a C erstere, R letztere Schreibart in Ponz. de Capd. 1 (375, 2) z. 38. Dasselbe Schwanken zwischen u und i ist ja auch schon aus dem Latein bekannt.

guement hi aportet PAS346 *néutr. obl. s.*: de lui long temps m. a audit 211 *m. n. pl.*: sepulcra sanz obrirrent m. (: munt) et m. corps sanz en sun exit PAS324-5 **molt** *obl. pl.*: enpres icelsz & m. altres barunz HOHSS **mulz**: per m. anz PAS380 anz m. dis 27 per m. semblanz 450 **multes f. obl. pl.**: de m. vises l'apeled 213 par m. terres ALS23b *vgl. Rol. 3090, Ben. Chr. etc.* **mult adv.**: tu douls m. VALv20 Jonas profeta habebat m. laboret e m. penet .. et eret m. las 10 m. letatus 12 fut Jonas profeta m. correcios e m. ireist 3 m. a preia[t] PAS341 amarament m. se ploreit 198 la sœa mort m. demandant 204 finimunz non est m. lon 505 m. lez semper en esdevint 210 afanz per nos susteg m. granz 16 **molt**: m. cars portavent unguemenz 392 ela m. ben sab remembrar 333 cil Ewruins m. li vol miel LE101 **mult**: ciest omne tiel m. aima deus 207 deu presdrent m. a conlaudier 210 il l'i vol faire m. amet 199 m. fo afflicz 163 **mul**: m. en fud trist 143 fist lo m. ben 82 rey furent fort & m. podent ALR19 **mult**: m. criem 12e lui volt m. honurer 9c se volt m. esforcer 52d li prist m. a blasmr 13c ki m. les desconfortet 61d m. li angreget la sœe anfermetet 56c de [m.] halt parentet 9a co fut citet m. bele 17a un' eglise m. bele 114b fui m. desiruse (anguessuse) 92ab m. fust il dur[s] 86e m. oüs dur curage 90a m. [en] as grant pechet 64e m. bien 100d† m. lungament 69a m. tendrement plurer 49b **molt**: si l'aimat m. misire(t) HOH35 jo l'ai m. quis 40 m. t'ai odit plorer 7 navrée m. (m'ont†) 46 me fist m. grant ennor 65 une vine m. dolce(it) 55 que jo ere(t) m. belle(t) 22 m. gent plorer 4 [m.] avenable[ment] 11 **mult**: m. sunt ire li Juë STEPH VIa m. g[r]ant torbe de gent Xa m. volentiers VIa

mun s. mes

***mund subst. m. obl. s. welt**: gurpissem m. & som peccad PAS508 cest m. tot a salvad 4 trestot cest m. granz noiz cubrid 310 spandut sunt per tot ces m. (: tot) 485 per tot es

m. es adhoraz 500 de tut cest m. sumes [gouvernedor] ALS73d s. finimunz *vgl. Cambr. Ps. G. E. 9, Aiol 3, Gorm. 30, 267, Horn, Trist., Ben. Chr., Wace Brut 3991, Vie Greg. 15, 49, 71, 79 mont Guiot Bible, Auc. et Nic. etc.*

munt s. mont; murrir s. morir

***murs subst. m. obl. pl. mauer**: en tos belz m., en tas maisons PAS63 **m[u]r(t) obl. s.**: cil chi guardent le m. (: tollud) 47 *vgl. Rol. 5, 97, Auc. et Nic. 2, 4; 8, 6 muralz Cambr. Ps.*

musgode subst. vorrathskammer: n'en fait m. pur sun cors engraisser ALS51d *vgl. migöe pomarium, Gloss. lat.-fr. n° 7692*; bourse ne faisoit ne **mur(e)jöe**, car l'escriture le deslöe *Fabl. de Vermite que la femme voloit tempter (Keller: 2 fabl. p. 26) nach der Par. Hs. 25440; neufr. mugot, magot etc.; s. G. Paris ann., Littré supplément. Nach Storm Rom. II, 85 von mhd. muos-gadem, mosgadem cenaculum.*

(***muz adj. m. n. s. stumm**: ne m. ne orbs ALS111b *vgl. Cambr. Ps. 37, 13, Karls Reise 258, Trist., Horn, Adam 69, 75, 79, Ben. Chr., Troie 22077, Rom. d'Alix., Brun de Mont. 1683*

N.

N s. en, me, ne

***nacele subst. f. n. s. schiff**: iloece arivet sainement la n. (:) ALS17b s. nef *vgl. Durm. 11318*

***naissance subst. f. obl. s. geburt**: apres le n. co fut emfes ALS cinl. 4 *vgl. Mätz. afr. lied. 30, 15; 11, 31*

***nate subst. f. obl. s. matte**: soz le degret ou il gist sur sa n. (:) ALS50a

***natiz adj. m. n. s. gebürtig**: qui fud de Grecia n. (:) ALR18 *vgl. naïf Cambr. Ps. 36, 35, Ben. Chr. 8156, Wace Brut 6899, 25964, Trist. II 109 z. 409, Fabl. et Cont. I 361 z. 156; IV 180 z. 162, Froiss. Poés. II 37 z. 1257*

***navrée part. prt. f. obl. s. verwundet**: n. m'o[n]t HOH46 *vgl. Gorm., Aiol 1098, Auc. et Nic. 10, 28; 23, 15, Durm., Rol., Cambr. Ps. 89, 10, Ben.*

Chr., Trist. II 106 z. 350, 105 z. 327

***naz** *part. prt. m. n. s. geboren*: melz ti fura non fusses n. (: cobetad) PAS151 de sōa carn cum deus fu n. (: remembrar) 331 nol pod nul om de madre n. (: comptar) 448 en tal forma fud n. lo reys non i fud n. emfes anceys ALR54-5 reys Alexander quant fud n. (:) 46 que reys est forz en terra n. 53 nez: ciel ne fud n. de medre vivs LE137 **net**: de la virgine en Betleēm fo n. (:) SPO17 **ned**: ainz que n. fusses ALS92b *obl. s.*: quant jo[t] vid n., si'n fui lede 92c fud la pulcela (**nethe**) de [mult] halt parentet 9a *vgl. Gorm.* 130, 478, *Cambr. Ps., Karls Reise, etc.*

Nazareh *ort*: en N. HOH93

nazarenum *adj. m. obl. s.*: Jesum quere[n] n. (: ad un) PAS136

Nazarías *personennome m. n.*: & dam N. (:) HOH83

***ne** 1) *s. non* 2) *partikel noch* [ni SPO71 **ned** argent EUL7 **net** il ALS 53e **ne**(t u)'ncore 72e **ne** (ad) escüeyr ALR78 (n')il ALS48d **ne** il 75d **ne** avogles 111a **ne** ad ALR43 **ne** envenguz PAS175 **ne** aur 385] = si io returnar non l'int pois ne io ne neüls cui ELD II, 3 = elle non eskoltet . . . ne por or ned argent ne paramenz, por manatee regiel ne preiement EUL7, 8 = nos defended ne no ss'usted PAS155 non fud trovez ne envenguz 175 argent ne aur non i donet 385 = en pargamen nol vid escrit ne per parabla non fu dit del temps novel ne del antic ALR9-11 hanc no degnet d'estor fugir ne ad enperadur servir 43 a fol omen ne (ad) escüeyr no deyne fayr 78 nuls hom vidist un rey tan ric chi . . . tant rey fesist mat ne mendie ne tanta terra cunquesist ne tan duc nobli occisist 14-6 = no vos covent ester, ni lo[n]jamen aici a demorer SPO71 = ne sai le len ne n'en sai la contrede ALS27c jamais ledece n'aurai . . . ne jamais hume n'aurai 99c nel reconurent ne ne l'unt anterciet 25a il ne la list, ne il dedenz ne guardet 75d **ne**[t] coneuimes **ne**(t u)'ncor(e) **ne**[t] conuissum 72e ne s'en

corucet, net il nes en apelet 53c (n')il **ne**[l] lur dist, **ne** [l]i nel demanderent 48d nel reconut nuls . . . ne nuls hom [vivs] ne sout les sons ahanz 55c jamais n'estras parede ne ja ledece n'ert an tei demenede 29b depreient, que la citet ne fundet ne ne perissent la gent 60d n'i remest palie ne [nul ad]ornement 28c n'ai mais filie ne filz 93e mais n[e] conurent sum vis ne sum semblant 23e jamais n'erc lede pur home ne pur femme 91e pur felunie n'ient ne pur lastet 95e quels hom esteit, ne de quel terre il eret 48e que valt cist crit, cist dols, ne cesta noise? 101b pur amistet ne d'ami ne d'amie, ne pur honurs 33cd ne reis ne quons n'i poet faire entrarote, ne le saint cors ne pourent passer ultra 103de surz ne avogles ne contraiz ne lepruz ne muz ne orbs ne n(e)uls palazinuz, ensure tut ne n[e]üls langneruz 111a-c = li suenz senblanz n'en est entr'eiz cent milie(t), ne ja nen iert HOH21 = contrester ne d'eciencie ne de clergil mester STEPH Vb *s. Zeitschr.* II, 19

necun *adj. m. obl. s. keiner*: mal en credreyz n. de lour ALR30 **negun**: il non dobten n. Judeu PAS480 peccad n. unque non fez 9 **negun(t)** *n. s. irgend einer*: por nule chose que n. li deit STEPH VIIIb *s. Zeitschr.* II, 17
(***nef** *subst. f. n. s. schiff*: la n. est preste ou il deveit entrer ALS16b iloec arivet la n. a (i)cel saint home 40b = *obl. s.* entrat en une n. (:) 39a eist de la n. 43a *s. naeele vgl. Rol.* 2625, *Gorm.* 350, 680, *Ben. Troie* 2176, *Wace Brut* 20, *Horn, Auc. et Nic.* 28, 6; 34, 8, *Froiss. Poés.* I, 22, 735

neger *s. neier*; **negun** *s. necun*; **neient** *s. nient*

***neiër** *inf. verleugnen*: lo deu fil li fai n. (: esfre[ë]d *prt. i.*) PAS192 per cio laissed deus se n. (: pieted) 199 **neger**: que de sa mort posches n. (: laved *prt. i.*) 238 **neiara fut.** 3 s.: que cela noit lui n. (: perchoinded *prt. i.*) 114 **noiez** *prt. i.* 3 s.: terce vez Petre lo n. (: cantes *impf. c.*) 194 *vgl. Aiol* 978

nen *s. non*

nenpero partikel gleichwohl: mais n. granz fu li dols PAS337 **nepur-huoc:** mais n. mun pedre me desirret ALS42a vgl. *Q. L. des Rois* II, 13, 27, *Job* p. 449, *Renart* 18067, *Wace Brut* 3353, *Ben. Chr.* 3039, 8670, 15008, 21538, 41721 etc.

***nercidet part.** prt. m. n. s. *geschwärtzt:* ell' est n, perdut(z) ad(z) sa beltez HOH61 s. neyr vgl. *fragm. Oxf. hs. Rawl. misc.* 1370 bl. 85 z. 21¹), *Adam* p. XV, p. 74, noircir *Bartsch Chr.*⁴ 132, 39, nerist *Ben. Troie* 15280

neüls adj. m. n. s. keiner: ne io ne n. cui co retornar int pois EID II, 3 que n. d'els nel set ALS65e ne muz ne orbs ne n(e)uls palazinus, ensur[e] tut ne n[e]üls languerus I11bc que n. on n'en seit conter lignage(t) HOH14 **nüls:** seit n., dixit, chi es VALr28 ne aiet n. male voluntatem r28 **nül obl. s. VALr5 neül:** quar el forsfait no f(e)ist n. (: envenguz) PAS176 **nüle f. n. s.:** n. cose non la pouret omque pleier EUL9 s. nulz **neus subst. f. n. s. schnee:** & cum

la n. blanc vestimenz PAS396 vgl. *Rol.* 3319, *Karls Reise* 378, *Cambr. Ps.* 50, 7, *Ben. Chr.*, *Horn, Mont S. Mich.* 3693, *Rom. d'Alex.* 122, 22; 285, 27, *Adam* 21, 72, *Mätz. afr. lied.* 25, 5, *Bartsch Chr.*⁴, *Guiot Bible, Auc. et Nic.*

***neyr adj. m. obl. s. schwarz:** l'un uyl ab glauc .. & l'autre n. cum de falcon ALR63 s. nercidet vgl. *Rol., Adam* p. 73

Nicodemus personenname m. n. s. PAS345

nient subst. neutr. n. s. nichts: que n'i remest n. (:) ALS28b n'en fut n. a dire 33a, 123d cil n'en rovent n. (:) 106d tel plaît, dunt ne volsist n. (:) 10d *adv.:* pur felunie n. ne pur lastet 95e e tut pur lui unces n. pur eil 49c geres n. ne deut estra früssiet i'co que n. ne parmaid aluiet .. an eglises *app.* 7 pœies salvablement purtenir les c'oses ... e n. deperdra la cuileita folc 10 que le n. fraint num de pastur excellist e n. anjoüst la culpa del deperdethur 11 les pen-

1) *Das kurze Bruchstück, das offenbar dem Schluss einer poetischen Busz-predigt angehört, lautet ganz:* (1) [*Cist fals*] deus nus pr[*o*]met molt malueis guerdun (2) [*Ses*] sers [*Satan*] a non, perdu a paraïs (3) [*Cum*] plus cinquert chescuns, plus bel li est tozdis (4) „Diva“ co dist diables „n'as mie asez aquis. (5) G[ar]de bien cest aueir, que deners ne seit pris, (6) Ne seit messe chante, ne poure reuestuz(-iz-), (7) Saint n'en seit honorez, ne deus ne seit seruiz!“ (8) Seignurs, kar unus soueinge des bainz dolorus (9) Que nus toz atendoms ki tant ert (font-) angoussos! (10) Quant uendra li termes que nos deurr[u]n morir, (11) Quant l'alme del chors conuendrat departier, (12) N'i at celui de unus qui tantz seit sers ne forz, (13) Ne tant (riches) seit uertuôs des membres ne del cors, (14) Tant seit riches de aueir pussanz ne on. . . (15) Tant ait long les chevauz, ne lacez les .. (16) Pusqu'il les angousses de la mort sentie[ra], (17) Ki ait talent d'ergoil, guerpier l'i estouer[a]; (18) Kar tote la dolor des membres li f[aldra?] (19) La face et la color li enpalira, (20) Les medule[s] desoz totes rfeleidir[ont], (21) La chars nus mercira, li denz uuus ..., (22) Li cler oil de uuus ches ambedeus .., (23) Souins es liz morte[ls uuus] eston[erat] .. (24) Les messuns et les ch., (25) Li langez ert porriz, quan[t] (26) Toz s'en ira orgous, ni porra (27) Les beles uestures tot . es ..., (28) Le aueir et les denirs et quaneque (29) Ki de sa compainie iesu departi[ra] (30) Et ouoc les diables en enfer en[uer]ra], (31) En fu, en ardent flambes [a] tou[tens remandra] (32) Ardra s'alme et ses cors, ja merci [n'i] aura]. — *Die Schrift ist aus dem 12. Jahrh., dem Bruchstück folgt das Bruchstück des Brandan, dessen Varianten Suchier, Rom. Stud. I 564 ff., mitgeteilt hat. Die Hs. Raclinson misc. 1370 enthält noch zahlreiche weitere englische und französische Fragmente.*

ses des n. savanz 8 n. senz raisun 9 n. cuintement *incaute* 6 **noient**: [n]o's n. ci per que creme[z] PAS403 s. *Zeitschr.* II, 18, 411

niuls s. neuls; **no** s. non

(*)**nobilitet** *subst. f. obl. s. adel*: rices hom fud de grant n. (:) ALS3d *vgl. Camb. Ps.* 70, 19, *Karls Reise* 414, *Horn, Mätz. afr. lied.* 39, 35, *D.-C. Henschel*

***noble** *adj. m. obl. s. edel*: dunc li acatet filie [a]d un n. franc ALS8e cancon . . d'iceol n. barun *einl.* 1

nobli: ne tan duc n. occisist ALR16 *vgl. Rol.* 421, *Guiot Bible, Froiss. Chr. etc.*

***noces** *subst. f. obl. pl. che*: dignement sei delitent es goies del ciel & es n. virginels ALS *einl.* 12 *vgl. Durm.* 14882, 15171, *Chev. as II esp.* 3907, *Manek.* 7252, 8122

Noë personenname *m. gen.*: al tems N. ALS2a HOH66

noieds VALr°12

***noise** *subst. f. n. s. lärm*: que valt cist cri[z], cist dols ne cestan. (: ð . . e) ALS101b *vgl. Rol.* 2151, *Ben. Chr., Durm., Mätz. afr. lied.,* 22, 2, *Auc. et Nic.*

***noiz** *subst. f. n. s. nacht*: trestot cest mund granz n. cubrid PAS310 **noit** *obl. s.*: anz que la n. lo jalz cantes 193 que cela n. (*aus oder in nuit geändert*) lui neiara 114 nos te laudam & n. e di 305 cio li rova & n. et di LE195 **nuit**: en [mie] (*sur**) n. s'en fuit ALS15e, 38d s. anuitet *vgl. Rol., Adam* 46, 73, *Mont S. Mich., Guiot Bible*

***nom** *subst. m. obl. s. name*: qued elle fuiet lo n. christïen EUL14 uns fel n. a Vadart LE227 espos, Jesu salvaire a n. (:) SPO13 **non**: Philippus ab ses pare n. (:) ALR33 Saulus ot n. STEPH IXc feseit miracles o n. de demnede Ilc **num**: Guenes oth n. cuil comandat LE175 ciel eps n. avret Evruñ 56 bel n. li metent [sulunc] cristientet ALS6e que le nient fraint n. de pastur excellit *app.* 11 sil reconut, par sun dreit n. le numet 43e le n. lur dist del pedre e de la medre 76c [is]si out (an) n. li pedre 4a si out n. Alexis 7a li uns Acharie(s)

li altre Anorie(s) out n. 62b Eufemien par n. *einl.* 2 el n. la virgine 18d *vgl. Rol., Adam* 56 etc.

***noment** *prs. i. 3 pl. bezeichnen*: n. (doinent*) l[e] terme de lur [aseni-bl]ement ALS10a *vgl.* a un jour qui adont fu nommés *Froiss. Chr.* II 257 **numet** 3 s.: par sun dreit num le n. (: 6 . . e) 43e **nomnavent** *impf. i. 3 s.*: Anna n. le Juden PAS169 **numnat** *part. prt.*: mont . . . que Holivet n. vos ai 466

***non negationspart.**: non l'int EID II, 3 non la EUL9 non audid PAS110 non aura 462 non avem 501 non es 230, 236, 275, 405, 505 non i donet 385 non fez 9, 55, 56, 64, 88, 110, 175, 262, 271, 290, 297, 352, 357, 360, 376, 381, 382, 438, 478, 480 non ad LE169, 171 non estrai 92 non oct 164 non cadit 231, 102, 162, 168, 96, 97 non i ab ALR23 non i fud 55 non fu 10 non sïe 8 non trob 70 non vid 34 non avret SPO67 voilent o non, sil ALS120b se per mei non, jamais HOH62 = **no**: n. fusses PAS151 = **nun** lui EID II, 4 voilent o nun, sil ALS116d = **no**: no'nt EUL5 no s 20, 21 noi (*1 silb.*) jag PAS356, 410 no's† (vos*) 403 nol poz 55, 116, 147, 214, 222, 332, 339, 447, 448, 456 nol auseren 269 nos defendid ne no ss'usted 155 no f(e)ist 176 no lor 483 nol demonstrat LE78 nols en 64 nol vid ALR9 no degnet 42 no deyne 79 no fud 51 no vos SPO70 noi dormet 14 nou (= nol) vos SPO72 = **nu**: num conoguist PAS67 num receubist 68 nul (ne n'†) ert ALS27e **n**: n. lo EID II, 2 n. amast EUL10 n. auret 20 n. contredist 23 n. denat PAS216 **ne**: ne aiet VALr°28 ne doceiet 4 ne dolreie 21 ne fereiet 9 ne fud LE31, 137 ne pot 141, 165 ne soth 156 ne vol 57 nel condignet 59, 107, 136, 188, 218 nem lez 93 nes soth 89 dunt ne volsist nïent ALS10d, 11d, 17de, 19e, 22e, 25e, 27c, 32ab, 36b, 39d, 41b, 42d, 50d, 54e, 55ed†, e†, 58a, 60ed, 61e, 75d, 93c, 99b, 106d, 116e, 117e, 121b, 122e, *app.* 3, 7 ne† (nan*) conurent 23e ne† (na*) l'i 71e nel reconurent 24be, 25a, 26b, 32e, 35b, 40d, 48d, 55b, 58b, 65ae,

69b, 79e, 87e, 99e, 120a nen (nem†) revoil 38c, 42de, 99e†, 72e (net†), nes volt 77d nes(e) contint 28e nes(= ne les) anglutet 61e li nes en apelet 53e ne l'en est rien 49e ne s'en volt turner 104e, 98c, 36e, 52e, 45b, 47d pietet ne t'en prist 88e ne s'en corucet 53e, 54c ne l'en creient 65b ne m'en fui ... ne t'em perde 12e ne m(e)n 98c ne l'em puet 47e, 45b gens ne l[i]n remest 19c, ne l'estot 26c, 115c ne l' encumbrent 40e ne l'avisarent 48c ne l'i 71a ne ne pued HOH17, 28, 42 ne la fist 56, 58 nel sai 19, 40 ne porent STEPH Vad, XIe ne s'esragere[n]t VIIIb ne se volt VIIa = nen(= n'en?) nul(s) n'en i at ki ALS111d* cel nenn'i at ki 111e* an ices secle nen at parfit' amor 14c en Rome nen out si grant ledece 108a semples n'(en) ai[e]t sanc-tet 112b mais n'en aveies cure 82c n'en fut n'ient a dire 33a n'ient n'[en] est a dire 123d n'en fait musgode 51d cil n'en rovent n'ient 106d n'e[n] sai le leu ne n'en sai la contrede 27c n'en volt turner 33e quer [n]jam perneies 84d nen vult respondre(t) HOH41 n'en seit conter lignage(t) 14 li suens sen-blansz nen est entr'eiz cent millie(t), ne ja nen iert 20-1 (vgl. *Perle die neg. in afr. in Gröber's Zeitschr.* II s. 4) = n': n'i at nul prut ALS1c, 14d n'i ai mais ad ester 38b n'at home ki 118e de cest avoir certes nus n'ayum cure 107b n'ourent amfant 5b ja n'auras mal 31c ledece n'aurai 99bc n'at mais amfant 9c, 8a [c'o] n'est merveile, n'ai mais 93e que mais n'aurat 8a quant n'ai 30e n'otüsse 98d n'angendresses app. 6 jamais n'iert tel 1e, 2c, 27e, 29ab, 91e n'estot dire 119a, 102d, 86e n'istrat 34b n'i poet 103d, 115e, 104b n'i remest 28bc n'i vint 112a jamaisz n'aurat HOH62 n'ert 53 n'i puet 31 n'oset 37 = si Lodhuvigs sacrament ... conservat, et Karlus ... non lo(s) tanit, si io returnar non l'int pois ... in nulla aiudha .. nun lui ier EID II, 2, 3, 4 = elle no'nt eskoltet les mals conselliers EUL 5 niüle cose non la pouret omque pleier, la polle sempre non amast lo deo menestier 9-10 elle colpes non avret,

pore nos coist 20 la domzelle celle kose non contredist 23 aczo nos voldret concreidre li rex 21 = VALv⁹⁴, 9, 21, 28 = il non dobtent negun Judeu PAS480 lo sos regnaz non es devis 275 Jesus li bons nol refuded 147 quar finimunz non es mult lon 505 il no l'auseren deramar 269 il li non creident que 438 nulz om mortalz nol pod penser 339 non fut partiz sos vestimenz 271 hanc non fud hom qui ma(g)is l'audis 88 quar anc non fo nul[z] om carnals 381 qualagre dol, nol sab om vivs 332 anz lui noi jag unque nulz om 356 nol consentunt fellun Judeu 222 non t'o permet tos granz orgolz 56 no lor pod om vivs contrastar 483 tot nol vos pose eu ben comptar, nol pod nul[z] om de madre naz 447-8 forsaiz non es 230 anaz en es, & non es ci 405 non fut assaz anc als felluns 357 non aura mal 462 quar eu te fiz, num cogno-guist, salvar te ving, num receubist 67-8 nos defended ne no ss'usted 155 Jesus li bons mot nol soned 214 nos cestes pugnes non avem 501 mas vos Petdrun noi oblidez 410 quar el forsaiz no f(e)ist ne'il 176 el mor a tort, ren non forseiz 290 pedras sub altre non lai(se)rant 61 argent ne aur non i donet 385 peccad negun unque non fez 9 pensar non vols, pensar nol poz 55 ad un respondre non denat 216 de Crist non sabent mot parlar 478 que contra omne non [a] vertud 376 per epsa mort nol gupira 116 per me non vos est ob plorer 262 de quant il queren le forsaiz ..., non fud trovez ne envenguz 175 si tu laises vivre Jesum, non es amics l'emperador 236 chi cel non sab, tal non audid 110 li bons qui non mentid 297 qui nol cretran, seran damnat 456 o cors non jag anc a cel temps 352 melz ti fura, non fusses naz 151 gardes i met non sia emblez 360 quar anc non fo nul[z] om carnals, en cel enfern non fos anaz 382 = ciel ne fud nez de medre vivs qui LE137 et se. L. nes soth mesfait 89 ne fud nuls om del son juvent qui 31 ne soth nuls om, qu'es devengu(n)z 156 nel condignet nuls de sos piers 59

tos consilier ja non estrai 92 ja non podra mais deu laudier 162, 168 non oct ob se cui en calsiest 164 ne pot intrer en la ciutat 141 ne vol reciure Chielperin 57 [fist] l'i por deu, nel [fist] por lui 107 meu evesquet nem lez tener 93 super li piez ne pod ester 165 a nuil omne nol demonstrat 78 por deu nel volt il observer 136 credere nnel pot, antro quel vid 188, 218, porro que ventre nols en poth 64 pos ei non pose, lai vol ester 96 cio fud lonx dis, que non cadit 231 sed il non ad lingu'a parlier 169 et si el non ad ols carnels 171 enviz lo fist, non voluntiers 97 molt li vol miel toth per enveia non per el 102 = en tal forma fud naz lo reys, non i fud naz emfes anceys ALR55 meylor vasal non vid ainz hom 34 mais non i ab un plus valent 23 en pargamen nol vid escrit, ne per parabla non fu dit 9-10 a fol omen ne (ad) escüeyr no deyne fayr regart semgleyr 79 Alexandre ... qui hanc no degnet d'estor fugir 42 per pauc no fud toz obscuraz 51 solaz nos faz' antiquitas, que tot non s'ie vanitas 8 lo bu (sc. ab) subtil, non trob delcad 70 = non avret pont, alet SPO 67 domnas gentils no vos covent ester 70 cosel queret, nou vos poëm doner 72 gaire noi dormet 14 = [çø] n'est merveile, n'ai mais filie ne filz ALS93e (n)il ne[l] lur dist, ne [i] nel demanderent 48d il ne[m] faldrat, s'il veit 99e il ne la list, ne il dedenz ne gwardet 75d cil vait, sil quert, mais il nel set coisir 35d ne s'en corucet, net il nes en apelet 53e il la volt prendra, cil ne l'i volt guerpier 71a mais ne puet estra, cil n'en rovent nient 106d granz est la presse, nus n'i poduns passer 104b ses enemis ne l' [em] poet anganer 32e ja mais n'estras parede, ne ja ledece n'ert an tei demenede 29ab ne reis ne quons n'i poet faire entrarote 103d le pere e la medra e la pulcela unches ne deseverent 121b tuit i acorent, nuls ne s'en volt turner 104e nel reconut nuls sons apartenanz, ne nuls hom [vis] ne sout les sons ahanz 55bc ne volt li emfes

sum pedre corocier 11d nel reconurent li dui sergant sum pedre 24b n'i vint amfern 112a n'i remest palie ne n[uls ad]ornemen[z] 28c ne s'en corucet [i]cil saintismes hom 54c ne [i]l' 'n est rien, issi est aturnet 49e c'o ne volt il, que 50d, c'o ne sai jo, cum longes i conveset 17d par nule guise ne l'em puet hom blasmer 47e jamais n'iert tel cum le jamais n'iere lede, kers filz, nul (ne n⁺) iert [tis] pedre 27e, 91e jamais n'ert si vailant 2c, 29a n'en saile leu ne n'e[n] sai la contrede 27c, certes, dist il, ne sai, cui antercier 36b quer ne sevent, que funt 54e ne guardent l'ure, que 61e n'ourent amfant, peiset lur en forment 5b n'at mais amfant, lui volt mult honurer 9c mais n'an (ne⁺) conurent sum vis ne sum semblant 23e ja n'auras mal 31c n'estot somondre 102d or n'estot dire 119a ne deut estra fruisset ic'o, que app. 7 ne poet estra altra 32a mais ne puet estra 39d, 106d quar ne pot estra 99b ne pot muder 55e⁺ ne puis tant faire que 93c nel reconurent, sempres s'en retournerent 24e nel reconurent ne ne l'unt antercier 25a ne[un] conuistrunt, tanz jurz ad 42e ne[t] conetimes ne(t u)'ncor(e) ne[t] conuissum 72e net cunuisseie plus que 87e unc(hes) puis cel di nes(e) contint ledement 2Se la vithe est fraisle, n'i ad durable honor 14d n'en fait musgode 51d mais n'en aveies cure 82c mais ne l'en creient, al helbere sunt alet 65b n'en volt turner tant cum 33e ne'n fut nient a dire 33a certes, dist il, n'i ai mais ad ester 38b ne l'estot demander 26c, 115c tres sei la tint, ne la volt demnstrer 58a ne s'en puet astenir 45b mais ne (na*) l'i puis tolir 71e ne vus sai dire cum 25c, 122e tant l'ai vedud, si nel poi aviser 79e c'o ad ques volt, nient n'[en] est a dire 123d c'o peiset els, mais altre ne puet estra 116e cel n'enn i at ki'n report sa dolor 111e nul(s) n'en i at ki'n alget malendus 111d mais la dolor ne pothent ublier 32b jamais ledece n'aurai .. ne jamais hume n'aurai 99bc ou que il seit, de deu servir ne cesset 17c ja le lur

voil de lui ne desevrassent 117e de cest avoir, certes, nus n'avum eure 107b d'ieel bien ... quer [n']am perneies? 84d d'icest honur ne[m] revoil ancumbret 38e de nule cose, certes, nel sai blasmer 69b desur[e] terre nel pourent mais tenir 120a pur nul aver ne volt estra ancumbret 19e contra seinur ne s'en volt mesaler 47d an iees[t] secle n'en at parfit'amor 14e unches en Rome n'en out si grant ledece 108a suz ciel n'at home ki 118e par nule guise unces ne l' aviserent 48e par nule guise ne s'en volt esluiner 36e, 52e ic'o que nient ne parmainit aluiet *app.* 7 icels ki letres ne sevent 3 eume eil ki(l) nel set 65a mult fust il dur[s] ki n'estoüst plurer 86e plait dunt ne volsist n'ent 10d l'onor dunt nes volt ancumbret 77d creiance dunt or(e) n'i at nul prut le se tei ploüst, ci ne volisse estra 41b se jo[t] soüsse la jus ... ja tute gent nem(en) soüssent turner qu' [ensemble od tei] n'oüsse converset 98cd quant n'ai tun filz, ansamb'ot tei voil estra 30e s(e)' or ne m'en fui, mult eriem 12e ne[t] cumnisseie plus que unches ne[t] vedisse 87e tanz jurz ad, que ne[m] virent 42e quant tut sun quor en ad si afermet, que ja sun voil n'istrat de la cited 34b si la despeirat, que n'i remest n'ent 28b or sui si graime, que ne puis estra plus 22e l'unt si avirunet, c'est (que†) avisunches hom (n')i poet habiter 115e tut le depart, que gens (n'ient†) ne l[i]n remest 19e quant veit li pedre, que mais n'aurat amfant 8a nuncent al pedre, que nel pourent trouver 26b respondent, que neuls d'els nel set 65e c'o(c)'st grant merveile, que pietet ne t'en prist 88e si [li] depreient, que la citeit ne fundet, ne ne perissent la gent ki enz fregundent 60cd ne guardent l'ure, que terre nes anglutet 61e mult eriem, que ne t'em perde 12e s'en redutet de ses parenz, qued il nel reconuissent e del honur del secle ne l' encumbrent 40de deüses antendra, que tu n'angendrasses scandale *app.* 6 ne la volt demostre, ne[l] reconuissent 58b or no lairai, ne[m] mete an lur bailie 42d n'i

vint amferm ... sempres n'(en) ai[e]t sanctet 112b [ne pot muder, ne seit aparissant] 55e voillent o nun, sil laissent metra an terre 116d, 120b = li suensz senblanz nen est entr'eiz cent milie(t), ne ja nen iert HOH20-1 nuls om ne vit aromati[z]ement chi 28 li fil sa mere(d) ne la voldrent amer(t) 58 la, u jo sui(d), iversz n'i puet durer 31 en nostre terre(d) n'oset oi[sels] c'anter 37 vers lui ne puet tenir nulle clartez 17 lei ad laisie(t), quar n'ert de bel servise(t) 53 nen vult respondre(t) 41 se par mei non, jamaisz n'aurat elartez 62 jo l'ai molt quis, encor nel pois trover(t) 40 proud ne la fist 56 quer lui ne plastz 42 blans est & roges plus, que jo nel sai dire(t) 19 il est de tel parage(t), que neüls on n'en seit conter lignage(t) 14 = mes au barun ne porent contrestre STEPH Va unques vers lui ne porent mot soner Vd unques por els ne se volt desmentir VIIa pardone a cet .., que ja por mei ne perdent t'amiste XIe tan dolent furunt, por poi ne s'esragere[n]t VIIIb

nona *subst. f. obl. s. neuente stunde* = 3 *uhr nachmittags*: jusque n. des lo meidi PAS309 ad epsa n. cum perveng 313 *vgl. Karls Reise* 571, *Horn* 3150, 3357, *Guiot Bible* 575, *Ben. Troie*, *Durm.* 1051 *etc.*, *Auc. et Nic.* 20, 31, *Froiss. Chr.*

noncieiz s. nuncer

nonque *adv. niemals*: dont lei n. chieit EUL13 **nūqua**: nul plaid n. prindrai EID 1, 6 *vgl* nonques nus hom ne sot de ALS55e S

nonrit s. nurrir

***nos** *pron. pers. der 1 pers. n. pl.*: nos te laudam PAS305 nos te praeiam 359 nos cestes pugnes non avem 501 el mor a tort ... mais nos a dreit 291 quae nos cantumps LE6 preium li tuit n. qui summes ici STEPH XIIId **nus**: n. an querreuns mecine ALS105b n. n'i poduns passer 104b de cest avoir, certes, nus n'avum eure 107b del quel nus avum oit lire *einl.* 3 = **nos** *obl. pl.*: & a lui n. laist venir EUL28 qued auisset de

n. Christs mercit 27 que por nos degnet preier 26 sa passiuins toz n. rede[n]p]s PAS12 de(g) cel enfern toz n. livdret 387 contra n. eps pugnar devem 502 que de n. aiet pieted 200 de n. aies vera mercet 306 afanz per n. susteg mult granz 16 sobre nos sia toz li pechez 240 di n., prophete, chi t'o fedre 188 drontre n. lez, facam lo ben 507 tu n. perdone celz pecaz qu'e[n] nos vetdest 307-8 la sua morz vida n. rend 11 il n. ajud ob ciel senior LE239 solaz n. faz' antiquitas ALR7 de nostr' oli queret nos a doner SPO66 si li preiuns, que de taz mals n. tolget ALS101e, 125b **nus**: ki n. raëns[t] 14b puis icel tens que deus n. vint salver 3a si grant ledece n. est apar[e]jude 107c n. acat pais 125c qu'il n. consent l'onor 73c c'o n. dirrat qu' 74d amfant n. done 5e, 104e iceste cose n. doüses nunciier 64c s'il n. funt presse 105e la dreite vide n. funt tresobliier 124d tu n. i fai venir 67e

***nostro** = **nro** *pron. poss. 1 pers. pl. m. obl. s.*: pro christian poble & n. commun salvament EID I, 1 = **nræ** *n. s.*: lo n. seindræ PAS417 *obl. s.*: n. senior lo tenden il 280 **nræ**: van demandan n. sennior cum tradissant 80 ja lor gurpis n. sennior 242 vers **nostre** don son aproismad 142 **nra** *f. n. s.*: cho fu n. redemptiõns 14 **nostræ** *obl. s.*: fraind[r]e devem n. voluntaz 503 **nostres** *m. obl. pl.*: per eps los n. fu aucis 10 = **nostr' m. obl. s.**: de n. oli queret nos a doner SPO66 a n. os* (a nos en+) est [la] goie ALS101c **nostre**: le doel de n. ami 31d n. saignor dereechief a prie STEPH XIb *f. obl. s.*: en n. terre(d) HOH37 ainz que nuls om soüst de n. amor 64 **nostra** *n. pl.*: n. anceisur ourent cristientet ALS3b **noz** *obl. pl.*: de n. aveirs feruns [granz] departies 105c de noz pechez sumes si ancumbrez 124c si'n dimes pater **noster** 125e

***nous** *adj. m. n. s. neu*: sos munument fure toz n. (: om) PAS355 **noves** *f. obl. pl.*: lingues n. il parlaran 459 *vgl. Guiot Bible* 1577 *etc.*

***novel** *adj. m. obl. s. neu*: del temps n. ne del antic ALR11 **novele(t)** *f. n. s.*: toz temps li soi n. (:) HOH23 chi la salüet d'une salud(z) n. (:) 92 *vgl. Gorm., Horn* 3317, *Guiot Bible, Durm., Mätz. afr. lied. etc.*

***noveles** *subst. f. obl. pl. nachrichten*: jo atendeie de te bones n. (:) ALS96d *vgl. Rol., Karls Reise* 147, *Auc. et Nic.* 24, 10 *etc.*

noz *s. nostre*; **nt** *s. en adv.*

nuit *s. noiz*

***nulz** *adj. m. n. s. keiner*: n. om mortalz PAS339 n. om 356 **nul**: n. om carnals 381 n. om de madre naz 448 **nuls**: lui qu(e) ajude n. [om] ven(e)ra 497 ne fud n. om del son juvent LE31 ne soth n. om qu'es devengu(n)z 156 nel condignet n. de sos piers 59 n. hom vidist ALR12 ne n. hom [vis] ne sout ALS55c nel reconut n. sons apartenanz 55b ne orbs ne n(e)uls palazinus, ensur[e]lut ne-(n)üls [qui'st] languerus 111bc tuit i acorent, n[e]üls n(es)'en volt turner 104e n. om ne vit HOH28 ainz que n. om soüst ..., fist 64 **nul** *obl. s.*: et ab Ludher n. plaid nunquam prindrai EID I, 5 n[e]ül(s) n(en)' i at ki ALS111d si ert creance dunt or(e) n'i at n. 1) prut le pur n. aver ne volt estra ancumbret 19e **nuil**: a n. omne nol demonstrat LE78 **nulle** *f. n. s.*: vers lui ne pued tenir n. clartez HOH17 **nulla** *obl. s.*: in n. aiudha contra Lodhuwig nun lui ier EID II, 4 **nule**: plus vos amai que n. creature ALS97c de n. cose certes nel sai blasmer 69b par n. guise ne s'en volt esluner 36e, 52e, 47e, 48c **nul'**: n'i vint amferm de n. amfermetet 112a por n. chose que negun[s] li deit STEPH VIIb *s. nëuls* *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Guiot etc.*

nunc *adv. (latinismus)*: & n. per tot in secula PAS516

1) nuls bessert Tobler, doch scheint nuls in ältester Zeit nicht substantivisch gebraucht worden zu sein.

nuncer *inf. verkünden*: tot als Judeus o vai n. (: manjer) PAS104 **nuncier**: iceste cose nus doüses n. (: ie) ALS64c **nuncent** *prs. i. 3 pl.*: regnum dei n. per tot PAS486 n. al pedre, que ALS26b **nuncat** *prt. i. 3 s.*: il le n. sun pedre Eufemien 68b **nonciez** *imperat. 2 pl.*: por mei amor n. le mon amant HOH50 s. annunciaz *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise 237, Ben. Chr., Horn, Aiol 3728, Agolant 934, 1167, Durm., Froiss. Chr. nonchier, Gach. noncher nunquam s. nonque*

***nurrit** *inf. aufziehen*: ki [l'out] port[e]t suëfle fist n. (:) ALS7b **nonrit** *prt. i. 3 s.*: il lo reciü, bien lo n. LE27 **nurrit** *part. prt.*: de pere e de mere par grant certet n. ALS *einl. 6 vgl. Cambr. Ps., Guiot Bible 2345, Durm., Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Trouv. belg. I 168, 335, II 336, Froiss. Chr., Poës. I 95 z. 298*

nuvols *subst. f. n. s. wolke*: vengre la n., sil collit PAS468 *vgl. nule Mont. S. Mich. 2919, nivols Bartsch Chr. prov.*⁴ 313, 1

0.

0 1) s. en 2) s. od 3) s. uns *4) *interj.* o, deus vers! PAS301 o, filz! ALS81a o, kiers amis! 96a o, bele buce, bel vis, bele faiture 97a s. a *5) *partikel oder*: voillent o nun ALS116d, 120b il me prendrunt par pri ou par poëste 41d [a]streiet u ne fereiet VALv⁹⁹ *6) *rel. wo*: ben li aprestunt o ss'assis PAS24 allol vetran o dit lor ad 412 lai dei venir o eu laisei 278 el monument o cors non jag 352, 408 la pristrent terre o deus les volt mener ALS16e fait li sun lit oil pot reposer 47b que lui anseinet ol poissent recovrer 63b soz le degret ou il gist 50a, 53a, 69e suz lu degret ou as geüd 98b le lit ou il a geüt tant 55d† la nef est preste ou il deveit entrer 16b vint en la cambra ou er[e]t sa muiler 11e* an la maison tuni pedre ou tu[m] luisas 94e l[a] cartre .. [ou ad eserit] 70d† la contrede u t'alge querre 27d felix le liu ú sun saint cors herberget 114e cio fud Lisos ut il intrat LE99 =

oque wo immer: sempre fist bien o. el pod LE10 **ongue** il seit, de deu servir ne cesset ALS17e dunet as povres u qu'il les pout trover 19d 7) *demont. neut. obl. s.*: in o quid il mi altresí fazet EID 1, 5 e por o fut presentede EUL11 por os furet moret 18 por o nos coist 20 e por o si vos avient VALv⁹²⁷ eu t'o promet PAS299 non t'o permet 56 di nos prophete, chi t'o fedre 188 il per escarn o fan trestot 284 tot als Judeus o vai nuncer 104 terce veç lor o demandé 139 porr o n'exit, vol li preier LE147 et Ewruins ott en gran dol porr o que ventre nols en poth 64 É resors es, la scriptura o dii SPO26 faites o tost 77 pur oec (en) est oi [en] cest jurn oneuret ALS109b pur hoc vus di, d'un son filz voil parler 3e s. pero, ne purhuec, nenpero

ob s. od, obs

***oblïer** *inf. vergessen*: la dreite vide nus funt tres o. (:) ALS124d **ublïer**: mais la dolur ne pothent u. (:) 32b **oblïdez** *imperat. 2 pl.*: mas vos Petdrun noi o. (:) annunciaz PAS410 *vgl. Guiot, Durm., Mätz. afr. lied., etc.*

(***obred** *prt. i. 3 s. handeln*: per tot o. que verus deus PAS7 *vgl. Cambr. Ps. 93, 16, Vie Greg. 81, 82, Mätz. afr. lied. 6, 2; 42, 40, Ben. Chr. overer, Durm., Froiss. Chr. ouvrir*

***obrirent** *prt. i. 3 pl. öffnen*: sepulcra sanz o. mult PAS324 *vgl. ovrit Cambr. Ps. 77, 24, Guiot Bible, Durm., Froiss. Chr.*

obs *subst. m. n. s. bedürfniss*: per me non vos est ob plorer mais per vos & per vestres filz plorez assaz qui obs vos es PAS262-4 [cui qu'en seit dols] a nostr'os (a nos en†) est il (la†) goie ALS101c *vgl. oes Rol. 373, Horn, Wace Brut, Ben. Troie, Chr., Chev. as II esp., Mousket, Du C.-Henschel, nes Gach.*

obscuraz *part. prt. m. n. s. verfinstern*: lo sol perdet sas claritaz per pauc, no fud toz o. (:) ALR51 *vgl. Cambr. Ps. 68, 26, Jean de Comé II 165 z. 65, Bartsch Chr.*⁴ 76, 6

***observer** *inf. beobachten*: por deu nel volt il o. (:) miel) LE136 **obsor-**

vat *prt. i. 3 s.*: lei consentit et o. (: dominat) 71

oc, oct s. aveir

(***occidere** *inf. tödten*: o. le comandat LE220 **aucidrai fut. 1 s.**: cum a. en vostre rei PAS229 **aucidrant 3 pl.**: los tos enfanz qui in te sunt a males penas a. 62 **occistprt. 3 s.**: Ewruins . . que lui a grand torment o. (: mentiz) LE12 **occisist impf. e. 3 s.**: nuls hom vidist un . . chi . . . tan duc nobli o. (:), cum ALR16 **oicisesant 3 pl.**: de quant il queren le forsfait, cum il Jesum o. PAS174 **aucid imperat. 2 pl.**: a., a. erident, Jesum 224 **aucis part. prt. m. n. s.**: per eps los nostres (*sc. peccaz*) fu a. (: fez) 10 **aucise f. n. s.**: ja fos la cha[r]s de lui a. (: feira) 371 *vgl. ocire Rol., Cambr. Ps., Gorm., Adam 31, 52, 53, 54, 55, Aiol., Guiot Bible, Mätzn. afr. lied., Auc. et Nic., Froiss. Chr., occir Gach.*

od praep. bei, mit.: or l'ad od sei ALS122d son aver, qu'od sei en ad portet 19a mult lungament ai a (od†) lui converset 69a ensembl' ot deu e la compaign(i)je as angeles, **od** la pulcela dunt 122bc ensembl' **ot** lui grant masse de ses humes 43d ensembl' ot tei voil estra 30e qu'a tei ensemble (qu'a. ot tei†) n'össe converset 98d que deu ensemble (qu'a. ot deu†) poissum el ciel regner 110e jotum ensemble por deputer o lui STEPH III d **ob**: cio fud lonx tiemps, ob se los ting LE28 et ob ses croix fors s'en exit 146 non oct ob se cui en calst 164 il nos ajud ob ciel senior 239 **ab**: et ab Iudher nul plaid nunquam prindrai EID I, 5 que part aiam ab (nos) deu fidels PAS504 castel Emaus ab elz entret 427 Christs Jesus [est] per tot ab elz 488 quar il lo fel mesclen ab vin 279 ab lui parlet 424 ab les femnes pres a parler 260 Judens ja s'aproismed ab gran compannie dels Judens 132 oi en cest di ab me venras in paradis 300 ensembl' ab elz bec e manjed 451 ab el[z] ensemble s'i sopet 428 dels honors quae il awret ab duos seniors LES donc oct ab lui dures raizons 190 qui l' encusat ab

Chielpering 74 ab u magistre semprel mist 22 cio li preia: paias ab lui 108 ab un inspieth lo decollat 228 (*vgl. ad une spede . . tolir lo chief EUL22*) Et ab [Amos] i vint Issaias HOH76 ap: alquanz ap petdres lapider PAS496 *vgl. od, ot, o Cambr. Ps., Rol., Gorm., Karls Reise, Adam, Horn, Aiol*

***odi(t) prt. i. 1 s. hören**: une pulcele(t)o. molt gent plorer HOH4 dunt il oit parler ALS18b **audit**: cum il l'a. LE42, (: tramist) 85, (: vid), 187, (: vid) 217 **audit**: cum co a. tota la gent PAS33 Pilaz, cum a. tals raisons 241 chi cel (*sc. sermon*) non sab, tal non a. (: fez) 110 **oïrent 3 pl.**: quant ce o. STEPH VIII a **ot prs. i. 3 s.**: quant ot li pedre co que dit ad la cartre ALS78a, 45a **aurez fut. 2 pl.**: mais en avant vos cio a. (: fid) LE113, 151 **audis imperf. e. 3 s.**: hanc non fud hom qui ma(g)is l'a. (: petit) PAS88 **oz imperat. 2 s.**: oz mei pulcele ALS14a **audez 2 pl.**: a. fillies Jerusalem PAS261 **oiet**: o. virgines aiso que vos dirum SPO11 **odit part. prt.**: dunt ore aveist o. VAL^w27 molt t'ai odit plorer HOH7 **audit**: per lui medeps a. l'avem PAS184 de lui long temps mult a a. (: feisis) 211 del corps asaz l'avez a. (: sustint) LE235 **oït**: cose qu'il unt o. ALS61d icels ki l'unt o. 102d de sum filz boneüret del quel nus avum o. lire e canter *cinl. 3 oïd*: ki l'un[t] o. 60e **oï**: si cum avet oï STEPH XIII *vgl. oïr Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Aiol., Guiot, Mätzn. afr. lied., Ben. Chr., Troie, Froiss. Chr., Gach.*

***odor subst. f. n. s. duft**: les vinnesz sont florïes, l'o. est bone(t) HOH35 *vgl. Bartsch Chr.*

oec s. o 7); og s. aveir

oicisesant s. occidere

oi 1) s. aveir 2) *adv. heute*: quet oi comenciest VAL^w28 oi est la [fe]ste STEPH XIII oi en cest di PAS299 esmes oi di en cest abanz 292 oi [en] cest jurn ALS109b si grant dolur or (oi†) m'est apar[e]üe S2d, 97d cist dols l'aurat enquor (enquoi†) par acurede 80e *vgl. hoi Cambr. Ps.*

C. E. 14, *Rol., Horn, Ben. Chr., Mont S. Mich etc.*

oï, oïd, oiet, oïrent, oït s. odit

*oïl *subst. m. n. pl. augen*: plurent si o. ALS45b, 88a *oilz obl. pl.*: e de lur o. mult tendrement plorer 49b *olz*: envers Jesum sos o. to[r]ned PAS293 de ssos sanz o. fort lagrimez 52 *ols*: lo sos sanz o. duncques cubrissent 185 lis o. del cap li fai crever LE154 et si el non ad o. carnels 171 *uyl*: l'un nyl ab glaue cum de dragon & l'autre neyr cum de falcon ALR62 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Adam 16, 28, Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Ben. Chr.*

oillet prs. c. 3 s. duften: nuls om ne vit aromati[z]ement chi tant bien o., con funt mi vestement HOH29 *vgl. Ben. Troie 13367 oleir 17371, olcient Mont S. Mich. 972, Ben. Chr. 1380, 1533, 2019, 1526, 3021, D. C.-Henschel*

oilset = *oisels *subst. m. n. s. vogel*: en nostre terre(d) n'os[a]t o. c'aufer HOH37 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Adam 69 etc.*

*oleo *subst. m. obl. s. öl*: de o. fasen socors a vos SPO76 de nostr' oli queret nos a doner 66 *vgl. olie Cambr. Ps., oiele Mont S. Mich., oile Ben. Chr., Mousket, Guiot Bible 2016, ole Gach.*

Olimpiās personname f. obl.: prist moylier ... sor Alexandre al rey d'Epir ..., O. donna gentil ALR34

*olivers *subst. m. obl. pl. ölbaum*: dels o. al(a)quant las branches PAS38 *vgl. Gorm., Durm. etc.*

Oliver berg obl. s.: Betfage, vil'es desoz mont O. PAS18 *Holivet*: sus en u mont .. que ll. numnat vos ai 466

omque part. je: niule cose non la pouret o. pleier EUL9 *unque*: anz lui noi jag u. nulz om PAS56 peccad negun u non fist 9 *hunc*: et h. tam bien que il en fist LE47 *unques*: u. vers lui ne porent mot soner STEPH Vd u. por els ne se volt desmentir VIIa *unches*: u. (unc⁺) puis cel di nes(e) contint ledement ALS28e u. en Rome n'en out si grant ledece

108a nel cunuisseie plus que u. nel vedisse 87e u. ne deseuerent 121b *unces*: par nule guise u. ne l'averent 48c e tut pur lui u. n'unt pur seil 49c s. avisunches *vgl. unques Gorm., Adam 31, 55, Airol etc.*

oneuret, onurer s. honorer onor s. honor

*or 1) s. ore 2) *subst. m. obl. s. gold*: ne por or ned argent EUL7 de lur tresors prenent l'or e l'argent ALS106a d'or e de gemmes fut lissarqueus parez 118a *aur*: argent ne a. non i donet PAS385 *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise etc.*

*orausun *subst. f. obl. s. gebet*: par commune o. (:) ALS62c *ureisuns obl. pl.*: venent devant, jetent s(ei)an u. (:) 72b *vgl. Cambr. Ps.*

orar inf. beten: [a]van o. sols en anez PAS120 trestoz o. bien los manded 124 e dunc o. cum el anned 125 *oram imperat. 1 pl.*: tuit o., que .. degnet EUL26 *vgl. Ben. Chr., Mont S. Michel, Airol 1250, Du C.-Henschel*

(**orbs adj. m. n. s. blind*: ne muz ne o. ALS111b *vgl. Mir. n. dame de Chartre p. 39, Froiss. Poés. II 98 z. 3294, orbet ib. 344 z. 22, orbex (: diex) Vie Greg. 109, orbeiso Horn 2846*

*ore *adv. jetzt, nun*: si cum il o. sunt VALø18 en ceste causa o. potestis videre 22 cum potestis o. videre 26 dunt o. aveist odit 27 o. (?) vivrai ALS30d o. ai trovet c'o que tant avams quis 71c creance dunt or(e) n'i at nul prutlc mais or(e) les vei si dures 96e or(e) sui jo vedve 99a *or*: or en aurem pece maiors PAS366 et or es temps et si est biens LE5 or a perdu don den p[a]rlrier 167 or revendrai al pedra ALS21a or ne lairai 42d or est lur almosuers 25d or l'at od sei 122d or sui si graine 22e or n'estot dire 119a or set il bien 56d or vei jo morte 89b or te vei mort 92d or volt que prenget 8d quer or est s'aname de glorie replenithe 123c e c'o d'inst deus, qu'or en puisum g[u]jarir 74e s(e) or ne n'en fui 12e s'or me couissent 41c or est amere(d) HOH57 s. oi, hora 2)

orez *subst. m. n. s. sturm*: [tot] dreit a Rome les portet li o. (:) ALS 39e *vgl. Rol., Horn, Aiol, Adam* 82, *Durm.* 1060-5, *Ben. Chr., Troie* 3429, *Du C.-Henschel, G. Paris ann.*

***orgolz** *subst. m. n. s. stolz*: non t'o permet tos granz o. (: po'z) PAS56 *vgl. Rol., Durm., Guiot Bible etc.*

ories *adj. obl. pl. golden*: ad an-censers, ad o. candelabres ALS117a *vgl. orie-flambe Rol.* 3093 *orie punt ib.* 466 *portes oires Eracles* 5092, *Besant de Dieu* 2612

***ornement** *subst. m. n. s. schmuck*: n'i remest palie ne [nuls] o. (adornemenz†) (:) ALS28c

ortus: en icel tens qu'est o. Plia-don HOH2

os s. els

osanna: o. semper van clamant PAS48

***oset** *prs. i. 3 s. wagen*: en nostre terre(d) n'oset (oset†) oi[sels] c'anter HOH37 **auser[en]** *prt. i. 3 pl.*: il no l' a. deraman PAS269 *vgl. Rol., Karls Reise, Guiot Bible etc.*

Ostedun stadt Autun: ad O. a cilla ciu LE139

***ostel** *subst. m. obl. s. wohnung*: lit & o. e pain e carn e vin ALS45e *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Horn, Adam* 47, *Guiot Bible* 1504, *Ben. Chr., Auc. et Nic.*

oth s. aveir

otiositas *subst. f. n. s. müssigkeit*: toyl le sen o. (:) ALR6

ou s. o

out, ousse, ouïst, oüt s. aveir

P.

Pader inf. leiden. afanz que an a p. (: garnid *prt.*) PAS111 **passus** *part. prt.*: eu soi Jesus qui p. soi 434

***pagiens** *adj. m. n. s. heidnisch*: li rex p. (: chief) EUL21 *subst. obl. pl. heiden*: chi rex eret a cels dis sovre p. (: Maximien) 12 *vgl. Rol., Gorm., Guiot Bible, Auc. et Nic. etc.*

***paierent** *prt. i. 3 pl. aussöhnen*: am se p. a ciel jorm PAS208 **paiais** *c. 3 s.*: cio li preia, p. ab lui LE108 *ciol demonstrat, que si p. (: pais)* 110 *vgl. Elie* 1748, *Ben. Chr., Rich. li b.*

4585, *Durm., Mätz. afr. lied.* 7, 23, *Guiot Bible* 2212, *Aiol* 5992, se paisier *ib.* 4425, 8205

***pain** *subst. m. obl. s. brod*: lit & ostel e pain e carn e vin ALS45e **pan**: et per lo p. et per lo vin PAS 93 de p. et vin sanctificat 97 s. compannie *vgl. Aiol* 1031, *Adam* 35, *Durm., Guiot Bible* 1255, *Gach.*

***painture** *subst. f. n. s. abbildung*: kar ico que la scripture aprestet as lisanz ico aprestet la p. as ignoranz ALS *app.* 2 *obl. s.*: altra c'ose est aúrier la p. e altra cose est par le historie de la p. aprendre queela c'ose seit ad aúrier 1 **peinture** *n. s.*: la p. est pur leceun as genz 4 **paintures** *obl. pl.*: eum il demandout raison des p. **überschr.** s. depaint *vgl. peinturer Karls Reise* 124, *Auc. et Nic.* 5, 4, *peinturier Ben. Troie* 22349

paire s. pedre

***pais** 1) s. paist 2) *subst. f. obl. s. friede*: et Ewruins fist fincta p. (: paia) LE109 en icest siecle nus acat p. e glorie ALS125c **pax** *n. s.*: p. vobis sit PAS433 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Guiot Bible* 2604, *Durm., Auc. et Nic., Mätz. afr. lied.* 29, 2

***pais** *subst. m. obl. s. land*: tuit li omne de ciel p. (: venir) LE211 est vus l'esample par trestut le p. (:) ALS37b *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Adam* 38 *etc.*

***paist** *prs. i. 3 s. speisen*: iluec p. l'um del relef de la tabla ALS59b **pais** *imperat. 2 s.*: tut soi amferm[s], sim p. pur süe amor 44e *vgl. peistre Cambr. Ps., Guiot Bible* 1647, 2506, *Mousket* 20170, *Mont S. Mich.* 448, *Durm., Bartsch Chr.* 4

palazinus *adj. m. n. s. gichtbrüchig*: ne muz ne orbs ne n(e)uls p. (:) ALS 111b *vgl. Guiot Bible* 2573, *Mousket* 11378

***paleis** *subst. m. n. pl. palast*: cui erent . . . mes granz p. de Rome la citet ALS81c *vgl. Rol., Karls Reise* 330, 769, *Auc. et Nic., Trist.* II 28 z. 596, *Durm., Guiot Bible*

(*)**palie** *subst. m. n. s. tuch*: n'i (sc. en la cambre) remest p. ne n[u]l [ad]ornement ALS28c **palie(t)** *obl. s.*: navrée m'o[n]t & mun p. tolud HOH

46 **palis** *obl. pl.*: p. vestit, p. mante(n)ls PAS43 *vgl. Rol., Karls Reise, Aiol, Horn* 13, 923, *Vie Greg.* 22, 27, 39, 56, *Ben. Chr., Mont S. Mich., Durm., Du C.-Henschel, Gach., poêle, Littré*

***palmes** 1) *subst. f. obl. pl. hand*: batant ses p., criant eschevelede ALS 85d *vgl. Cambr. Ps., Rol., Aiol* 96, *Ben. Troie, Auc. et Nic.* 24, 17 *2) *m. obl. pl. palme*: alquant dels p. prendent ram[e] PAS37 *vgl. Karls Reise* 242, *Aiol* 1536, *Gach.*

pan s. pain

***pape** *subst. m. n. s. papst*: lui l[a] consent ki de Rome esteit p. (:) ALS 75c s. apostolie *vgl. Bartsch Chr.** 186, 6

par 1) s. depar, 2) s. per 3) *part. zur verstärkung*: cist dols l'aurat en quo[r] par acurede ALS80e a, las pe-cables, cam par fui avoglet! 79d, 87d David [c]ui deus par amat tant 2b, 8b tant par est belsz HOH18 *vgl. Rol., Karls Reise, Gorm., Guiot Bible, Ben. Chr., Gach.*

***parabla** *subst. f. obl. s. wort*: ne per p. non fu dit ALR10 *vgl. parole Rol., Durm., Auc. et Nic. etc.*

***parad** *part. prt. m. obl. s. schmücken*: de lor mantelz ben l'ant p. (: amenaz) PAS22 **parez** *n. s.*: d'or e de gemmes fut li sarqueus p. (:) ALS118a **parede** *f. n. s.*: cambra . . jamais n'estras p. (:) 29a s. despeiret *vgl. Durm.* 4985, *Bartsch Chr.** 385, 1

***paradis** *subst. m. obl. s.*: ab me venras in p. (: di) PAS300 en p. los arberget 388 dignes d'entrer en paradis (:) ALS35c tut dreitement en vait en p. (:) 67e e l'anema en est enz el p. deu 109d *vgl. pareis Rol.* 1135, 1479, *Guiot Bible, Mont S. Michel, paraïs Horn* 413, 1083, 1264, *Adam* 19, 38, 68, 74, *Durm., Auc. et Nic., Mätz. afr. lied.* 5, 15

(***parage** *subst. m. obl. s. adel*: a grant poverte deduit sun grant p. (:) ALS50c li miens amis, il est de tel p., que neüls en n'en seit conter lignage(t) HOH14 *vgl. Ben. Troie, Chr., Vie Greg.* 41, *Durm., Aiol* 953, 5403, *Auc. et Nic., Mätz. afr. lied.* 35, 30, *Du C.-Henschel*

***paramenz** *subst. m. obl. pl. schmuck*: ne por or ned argent ne p. (:) EUL7 *vgl. pares et vestus tous d'un parement Froiss. Chr.* XIV, 6, *Chastel de Couci* 946, *Watriquet* 323 z. 383

parcamin s. pargamin
pardone, parduinst s. pardonent
pare s. pedre; **parez** s. parad

***pareistra** *fut. 3 s. erscheinen*: & al terz di vivs p. (: resurdra) PAS 362 s. aparegues *vgl. pareir, -oir Mont S. Michel, Ben. Chr., Guiot Bible, Durm., Brun. de Mont* 1610, *Aiol* 1208, *Adam* 59

***parent** *subst. m. n. pl. verwandte*: al rei lo duistrent soi p. (: temps) LE14 vindrent p. e lor amic 117 s'or me conuissent mi p. d'(ic)esta terre ALS41c **parenz** *obl. pl.*: s'en redutet de ses p. 40d e c'o lur dist, de quels p. il eret 76d *vgl. Guiot Bible* 2551, *Gorm.* 440, *Rol.*

***parentez** *subst. m. n. s. verwandtschaft*: cum fist tis pedre e li tons p. (:) ALS83d **parentet** *obl. s.*: fud la pulcela (nethe) de [mult] halt p. (:) 9a *vgl. Rol., Elie* 2121, *Guiot Bible* 1529, *Auc. et Nic.*

parfit' s. perfectus

***pargamin** *subst. m. obl. s. pargament*: l'uns l'enseyned . . lettra fayr en p. (:) ALR90 **parcamin**: quer mei bel frere & enca e p. (:) ALS57a **pargamen**: en p. nol vid escrit ALR9 *vgl. Du C.-Henschel* parchemin

***parler** *inf. sprechen*: tan dulcemenet pres a p. (: pietad) PAS106 ab les femmes pres a p. (: garder) 260 entr' els an prennent cil seinor a p. (:) ALS104a ansemble an vunt li dui pedre p. (:) 9d deus fist l'imagie pur süe amour p. (:) 34c, 77c dunt il oit p. (:) 18b d'un son filz voil p. (:) 3e *subst.*: de tut an tut recesset del p. (:) 58e **parlar** *inf.*: de Crist non sabent mot p. (: aserad) PAS478 **parlier**: sed il non ad lingu'a p. (: pensæz) LE169 *subst.*: hor' a p[er]dud dom deu p. (: laudier) 161 **porlier** (: laudier) 167 *inf.*: p. lo fist 184 **parlaran** *fut. 3 pl.*: lingues noves il p. (:) PAS459 **parole** *prs. i. 3 s.*: diable qui p. en lui STEPH IIIe **parlat** *prt. i. 3 s.*: cele imagine p. pur Alexis

ALS37c **parlet**: (si p.) [et] a las femmes [p. si] 402 ab lui p. 424 de regnum deu sempre p. (:) 452 **parlasses impf. c. 2 s.**: set a mei sole vels une feiz p. (:) ALS90c **parlan ger.**: per toz lengatg(u)es van p. (:) PAS481 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm. 581 etc.*

parmaint *prs. i. 3 s. verbleiben*: ie' o que nient ne parmaint aluiet ad aürier an eglises *quod non ad adorandum in ecclesiis . . . constat collocatum ALS app. 7 [per]mes[sient]*: porquet il en cele duretie p. . . . VALe°36 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr. 12094, III 474 (Thom. de Cant. 394), Bartsch Chr. 4 87, 30*

***part** *subst. f. obl. s. seite, theil*: et Karlus . . de süo p. non lo tanit EID 11, 2 que p. aiam ab (nos) deu fidels PAS504 Nicodemus de ll'altra p. (:) aportet) 345 de l'une p. HOH15 quel p. que alget 80 *obl. pl.*: de totas p. presdrent Jesum PAS154 **parz**: de tutes p. l'unt si avirunet ALS115d s. depar *vgl. Rol., Gorm., Aiol, Durm., Guiot Bible, Mätz. afr. lied. 34, 26, Auc. et Nic., Froiss. Chr.*

***partiz** *part. prt. m. n. s. theileu*: non fut p. sos vestimenz PAS271 s. depart *vgl. Karls Reise 256, Adam 18, Auc. et Nic., Ben. Troie, Chr., Gach. etc.*

parv *adj. m. obl. s. klein*: l'uns l'enseyned beyn p. mischin ALR88

***pas** *subst. m. obl. s. schritt*: al primier p. (:) ALR1 s. enpasque *vgl. Rol., Gorm. etc.*

***pasches** *subst. f. obl. pl. ostern*: et a cel di que dizen p. (:) faita) PAS 89 **paschas** furent in eps cel di LESO *vgl. Aiol 2322, paschor Ben. Troie, Durm. 571, Du C.-Henschel*

passiun s. **passiuns**

***pasmede** *part. prt. f. n. s. ohnmächtig*: a terre chet p. ALS85e *vgl. Rol., Gorm. 425, 468, Durm.*

***passer inf. passieren**: nus n'i poduns p. (:) ALS104b *hindurchbringen*: ne le saint cors ne pourent p. ultra 103e **passet** *prs. i. 3 s. vorübergehen*: quant li jurz p. 11a **passedes** *part. prt. f. obl. pl. durchmachen*: e tantes fains e tantes [seiz p.] (:) 80c *vgl. Rol., Gorm., Horn 376, Ben. Chr., Guiot*

Bible, Durm., Froiss. Chr., Poës., Gach.

***passiuns** *subst. f. n. s. leiden*: sa p. toz nos rede[imp]s PAS12 cum aproimed sa p. (:) 13 sa **passiöns** (*sc. signa*) peisons tostaz 443 **passiön** *obl. s.*: de Jesu Christi p. (:) jorn) 207 que Jesus fez pus p. (:) 446 **passiun** (:) 2 per remembrar sa p. (:) trestot) 95 si le'nt menen a p. (:) 164 **passiun**: vai a p. (:) cruz) 256 a ce jor recut sa p. (:) STEPH le **passiöns** *obl. pl.*: por cui sustine tels p. (:) senior) LE240 *vgl. Bartsch Chr. 4 218, 2*

passus s. **pader**

***pastur** *subst. m. obl. s. seelsorger*: ALS app. 11 *vgl. Vie Greg. 97 vgl. pastres Cambr. Ps. 22, 1, Guiot Bible, Münch. Brut. 4047*

pater s. **pedre**

pauc s. **poi**; **pausen** s. **poser**

***pavors** *subst. n. s. furcht*: que grant pres p. als Judeus PAS74 **pavor** *obl. s.*: si s'espauriren de p. (:) custodes) 398 quaiesses morz a terra vengren de gran p. 400 et se. L. oc s'ent p. (:) senior) LE76 s. espauriren *vgl. poür Cambr. Ps., Rol. poür Vie Greg. 92, Mätz. afr. lied. 14, 25; 41, 94, Brun de Mont., paör Guiot Bible, Durm., Auc. et Nic.*

pecables *adj. m. n. s. sündhaft*: a las p., cum par fui avoglet ALS79d

***pechez** *subst. m. n. s. sünde*: sobre nos sia toz li p. (:) Judeu) PAS240 cum fort **peccet** m'apresset ALS12d **pechet** le m'at tolut 22c *obl. s.*: mult i (ent) as grant p. (:) ie) 64e ki fait ad p., bien s'en pot recorder 110a & sen **peched** si portet lui PAS 354 etqui era . . . per son **pechhiad** (:) primers) 378 **peccad**: p. negun unque non fez PAS9 **gurpissen** mund & som p. (:) ben) 503 sens **peccat** (:) lei *subst.*) 383 **pechez** *obl. pl.*: de noz p. sunes si ancumbrez ALS124e de lor **pechietz** . . . il los absols LE225 tu nos perdone celz **pecaz** (:) pietad) PAS307 gai te, dis el, per tos **pechet** (:) Hierusalem) 54 venit en terra per los vostres p. (:) SPO16 or en aurem **pece** maiors PAS366 *vgl. Cambr. Ps., Rol., peccat Aiol 8870*

***pechethuor** *subst. m. n. pl. sündler*:

ci devant tei estunt dui p. (:) ALS 73a **pechedors** *obl. pl.*: mercet aias de p. (: en sus) PAS510 *vgl. Guiot Bible* 2245, *Mousket* 3811, *Fantome* 1914, *Bartsch Chr.*, *Vie Greg.* 19, *verschieden von pecheör ib.* 37, 39 = *pescheör* 34, 86

pecunia *subst. f. obl. s. besitz*: rey furent fort & mul podent & de p. manent ALR20 *vgl. Cambr. Ps.* 14, 5

ped s. piez

***pedre** *subst. m. n. s. vater*: sovent le virent e le p. e le medra ALS48a [is]si out (an)num li p. (:) 4a dunc prent li p. 23a jamais n'iere lede .. [ne n'] ert tun p. 27e puis ad escole li bons p. le mist 7c mun p. me desirret 42a quant veit li p. (*caes.*) 8a, 45a, 78a cum fist tis p. 83d **pedra**: prist li p. a crier 79a tant i plurat e le p. e la medra 100a dour qu'en demenat li p. (:) 85a vait s'en li pople [e] le **pere** e la m. 121a Philippus ab ses **pare** non ALR33

pedres: co dist li p. ALS11b, 22a *voc.*: en ipse verbe si'n dimes: **pater** noster 125e (*vgl. paternostre Karls Reise* 114) **pedre** *acc.*: mais sun **pedre** i ancuntret 43c le num lur dist del p. e de la medre 76c ne volt li emfes sum p. corocier 11d nuncent al p. 26b **pedra**: or revendrai al **pedra** & a la medra 21a le dol del p. e de la medre 94a dire del p. e de la medra 119a emfes ... de **pere** e de mere ... nurrir *einl.* 5 davant to **paire** glorie PAS514 *gen. s.*: an la maisun tun **pedra** (:) ALS94d de la cambre sum **pedre** (:) 15d li dui sergant sum p. (:) 24b li serf sum p. 53c *dat. s.*: il le nuncat sum p. Enfemien 68b *n. pl.*: ansemble an vunt li dui p. parler 9d

***peddre** *subst. f. obl. s. stein*: sus en la p. [uns] angel set PAS401 **pedras** *obl. pl.*: p. sub altre non lai-(se)rant 64 alquanz ap **pedres** la-pider 496 *vgl. pere Cambr. Ps.*, *perre Rol.*, *perre Auc. et Nic.*, etc.

Petre *personenname m. n.*: fors en las estras estet P. (: reswardovet) PAS189 terce vez P. lo neiez 194 sanct **Pedre** sols venjar lo vol 157, 167 **Pedres** forment s'en aduned 115

P&dres lo vit 423 **P&rus** d'alo fors s'en aled 197 **Pedre** *obl. s.*: alo sanc P. perchoidez 113 mas vos **P&drun** noi oblidez 410 *vgl. Pere Rol.*, *Brun de Mont.*, *Guiot Bible*

pur s. per 1)

***peine** *subst. f. obl. s. qual*: cum bone p. ... fist cel saint hom(o) ALS 123a **penas** *obl. pl.*: a males p. aucidrant PAS62, SP089 hor'en aurez las poenas granz LE151 *vgl. Rol.*, *Adam* 35, 36, 41 *Ben. Troie*, *Auc. et Nic.*, *paine Guiot Bible*, *Mätz. afr. lied.*

peinture s. peinture

***peis** *comp. neutr. obl. schlimmeres*: p. li promest adenavant LE192 s. ampairet, posmes, mals *vgl. pis Horn*, *Mätz. afr. lied.*, *Froiss. Chr.*, etc.

***peiset** *prs. i. 3 s. leid sein*: c'o p. mei, que ma fins tant domoret ALS ALS92e, 96b n'ourent amfant, p. lur en forment 5b c'o peiset els (lur†), mais altre ne puet estra 116e **pesat** *prt. i. 3 s.*: cil biens qu'el fist, cil li p. (: commandat) LE219 **peys** *prs. c. 3 s.*: sil toea res (:) chi micha[!?] p. ALR58 *vgl. Rol.*, *Aiol*, *Horn*, *Durm.*, *Ben. Troie*, *Chr.*, *Mousket*, *Auc. et Nic.*, *Mätz. afr. lied.*, *Froiss. Chr.*, *Gach* poiser

***peisons** *subst. m. obl. pl. fisch*: mel e p. equi manget ... sa passions [sc. signa] p. tostaz PAS441-3 **peysson** *obl. s.*: saur ab lo peylcum de p. (:) ALR60 cel **pescion** VALv¹¹ *vgl. Cambr. Ps.* 8, 9; 104, 29, *Karls Reise*, *Vie Greg.* 34, *Adam* 77, *Rich. li b.* 4580-4, *Guiot Bible* poisson

Peitieux *landschaft obl.*: Didun l'ebique de P. (: Lothiers) LE19

***peitrine** *subst. f. obl. s. Brust*: trait ses chevels e debat sa p. (:) ALS87a *vgl. Durm.* 1083, 2583

(***peiz** *subst. m. obl. s. Brust*: sobre son p. fez condurm[r] PAS107 **peyz**: ample lo p. & aformad ALR69 sum piz debate e sun cors dejeter ALS86b *vgl. piz*, *pis Rol.*, *Horn*, *Adam* 37, *Aiol*, *Guiot Bible* 1935, *Durm.* 2528, 5506, *Gach*.)

***pelerins** *subst. m. n. s. pilger*: suz mun degret gist uns morz p. (:) ALS 71d *vgl. Cambr. Ps.* 68, 18, *Rol.*, *Durm.* 199, *Mousket* 6389, *Auc. et Nic.*

***penat** *prt. i. 3 s. quäler*: p. sun cors el damne den servise ALS33b
penet *part. prt.*: Jonas . habebat . . mult p. acel populum VALv¹⁰ & enpur tei m'en esteie p. (:) ALS81e ad si sun cors p. (:) 56a *vgl. Cambr. Ps. 34, 1, Gorm. 602, Adam 55, Ben. Troie, Chr., Chr., Mont S. Michel, Parton. 8182, Durm. Trist. I 18 z. 294, Jérusalem 7399, Horn 521, 3091, Froiss. Chr., Poës. I 282 z. 2101*

***pendre** *inf. hängen*: sas i fait p. [e cince] deramedes ALS29d **pend** *prs. i. 3 s.*: qui in templum dei cortine p. (: fend) PAS327 **pendent** *3 pl.*: entre cels dos p. Jesum 283 dos a sos laz **penden** lasrums 282 s. suspensus *vgl. Rol., Gorm. 225, Guiot Bible, Durm., etc.*

***penitence** *subst. f. obl. s. busze*: par p. s'en pot tres bien salver ALS 110b *vgl. Rol. 1138, Mätzn. afr. lied. 22, 17, Guiot Bible, Durm.*

(*)**penne** *subst. f. feder*: quer mei . . & enca e parcamin & une p. ALS57b *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr., Horn 4267, Trist I 117 z. 2395*

penre s. prendre

***pensar** *inf. denken*: p. non vols, p. nol por'z PAS55 **penser**: nulz om mortalz nol pod p. (: percoded) 339 **pensent** *prs. i. 3 pl.*: zo p. il, que entre el 439 **pensed** *prt. i. 3 s.*: semper p., vertuz feisis 212 s. apensad, porpensent *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise 56, Trist. II 70 z. 1491, 117 z. 573, Guiot Bible, Auc. et Nic.*

pensæz *subst. m. obl. pl. gedanken*: deux exaudis lis sos p. (: parlier *inf.*) LE170 ad anstruire sulement les **penses** des nient savanz *app. 8 vgl. Cambr. Ps., Mätzn. afr. lied., etc.*

***pensif** *adj. m. n. pl. nachdenklich*: sedent es bans [e] p. e plurus ALS66b *vgl. Guiot Bible 1220, 1349, lied II, 6, Mousket 15124, Froiss. Chr. pensieus*

***pentecostem** *subst. pfingsten*: deglodidicent p. (: ardenz) PAS476* *vgl. Durm. 937, 3620, 14362, Jongl. et Trouw. p. 141*

pentoiet *impf. 3 s. refl. bereuen*: e sis p. de cel mel VALv²⁵ *vgl. peneänt Aiol 5791, etc.*

***per** *1) adj. als subst. m. n. pl. gleichen standes*: cumie tui altre p. (:) ALS83b **pers** *obl. pl.*: sur tuz ses p. l'amai li emperere & nel condignet nuls de sos piers (: gred) LE 59 aiet niuls mals voluntatem contra sem peer VALv²⁸ *vgl. Rol., Karls Reise, Adam 16, 17, 28, 31, 35, Vie Greg. 71, Horn, Mont S. Mich. 3611, Gach. per, par *2) praep. [par: EUL, ALS, HOH (per 3), STEPH; durchstrichnes p: EID I, 4, LE36, 102, PAS (ausgeschr. nur: 4, 7, 8, 10, 16, 25, 54, 65, 79, 93, 95, 105, 262, 316, 481), ALR, SPO] sicum om p. dreit son fradra salvar dift EID I, 4 = a lui nos laist venir p. sowe clementia EUL29 = li toi caitiu p. totas genz menad en eren PAS65 e p. es mund roal[s] allar 453 chi traverset p. lo son cor 338 spandut sunt p. tot ces mund 485, 500 e(t)qui estevent p. mulz anz 380 p. lui medeps audit l'avem 184 et p. lo pan et p. lo vin 93 p. mals conselz van demandan, cum 79 p. toz lengatg(n)es van parlan 481 p. söa mort si l'a vencut 375 p. mulz semblanz [se mostret] 450 signes fazen p. podestad 484 il p. escarn o fan trestot 284 quel lor dissets p. pura fied 179 de met membres p. ta mercet 295, 302, 359, p. sa pietad 105, 512 p. süa grand humilitad 25 chi p. hun(n)a confession vida perdonez 303 que me tradas p. cobetad 152 el mor a tort . . mais nos a dreit p. colpas granz 291 e(t)qui era li om primers . . p. son pecchiad 378 gai te . . p. tos pechet 54 si conjuret p. ipsum deu 178 p. epsa mort nol gurpira 116 ben red p. mal 161 p. eps los nostres (sc. peccaz) fu aucis 10 afanz p. nos susteg 16 p. me non vos est ob plorer, mais p. vos & p. vestres filz 263 p. toz solses comuna lei 384 fort sacrament lor commandeç p. remembrar sa passium 95 jusche la terra p. mei fend 328 p. cio laissed deus se neier 199 regnet p. o cum anz se feira 372 mais nenperro granz fu li dols 337 los sos affanz . . p. que cest mund tot a salvad 4 [n]o's neient ci p. que creme[z] 403 p. quem trades 150 p. quem gulpist 316 p. tot obred que*

verus deus 7, 8, 486, 488, 516, zo fu granz signa tot p. ver 272, 336, 462 (PAS *braucht statt* por *nur* per) = tot p. enveia, non per (*ausgeschr.*) el LE102 humilitiet oth p. trestoz 36 *vgl.* por = un rey ... chi p. batalle & p. estric ALR13 p. parabla non fu dit 10 p. granz ensignes fud mostraz 47 p. semedips cant adlevar 103 p. pauc no fud toz obscuraz 51 = e preiat las p. deu lo glorios SPO75 venit en terra p. los vostres pechet 16 s. praici = vait p. les rües ALS43b p. multes terres fait querre sun amfan[t] 23b filz t'ies deduit p. alienes terres 84b laissent curre p. mer 16d, 39b cum s'en fuit p. mer 77a tut le depart p. Alsia la citet 19b ço fut granz dols .. e granz deplainz p. tuta la citiet 21e est vos l'esample p. trestut le p. 37b p. cest saint home doïssum ralu mer 124e p. cest saint cors sunt lur anames salvedes 121e p. lui aurum .. bone ajude 107e, 101d d'icel saint hume p. qui il guarirunt 62e, 66e par ic'o quident aver discumbrement 106c altra cose est p. le historie de la peinture aprendre *app.* 1 en terre(e) metent p. vive poëstet 118c il me prendrunt p. pri ou p. poëste 41d alques p. pri e. le plus p. podeste 113d p. l'amistet del su[v]erain pietet la süe spuse juvene cumandat al spus *einl.* 7 p. grant certet nurrüt 6 par ton cumandement 5d, 18c, 59c p. la deu grace vocet amperedor 73b dementiers que tu esbraseras .. p. dreit amvidie *app.* 6 se tu feïsses amvidie p. discrecion *app.* 10 p. fait l'enorerent 100e p. nule guise ne s'en volt esluiner 36e, 47e, 48c, 52e tant li prïerent p. grant humilitet 6a p. sa mercit 54e, 74c, 78e p. commune oraisun 62c p. penitence 110b p. bone volentet 32d p. le divine volentet *einl.* 3 Eufemien p. num 2 p. sun dreit num le numet 43c p. mi les rües an venent 103c = se p. mei non, ja maisz n'aurat chartez HOH62 p. cui nisirc(t) mei ma[n]datz sa raisun 89 en icel tens .. per un(t) matin 3 = escotet la par benne entencün STEPH 1d

perchoinded *prt. i. 3 s.*: alo sanc

Pedre p. (precoidet†), que cela noit lui neiara PAS113

percuidat *part. prt. überlegen*: cum cho ag dit et p. (: intret) PAS69 **percogded**: sanz Sýmeõnz l'oi p. (l'ot precoidet† : penser) 340

percussist *impf. c. 3 s. durchbohren*: rogat deus ad un verme, que p. cel edre VALv⁹14 **percutan** *ger.*: a gladies (sc. vai) p. (: ardant) LE134 *vgl.* percussio *Gach.*

***perdonent** *prs. i. 3 pl. schenken*: vida p. al ladrun PAS223, 225 **perdone** *prt. i. 2 s.*: aital don fais ... [que] ... vide p. al ladrun 304 *verzeihen*: en tals raizon[s] s'iam mespræs, per ta pitad lom p. 512 **perdonat** *prt. i. 3 s.*: sa gratia li p. (: onorat) LE46 **perdonet**: de lor pechiez que aurent faiz, il los absols et p. 216 **parduinist** *prs. c. 3 s.*: ainz priet deu, quet il le lur p. (:) ALS 54d **perdone** *imper. 2 s.*: tu nos p. celz pecaz PAS307 **pardone** a cet qui STEPH XI d **perdonat** *part. prt.*: rendet ciel fruit spiritüel quae deus li auret p. LE216 *vgl. Cambr. Ps.* 77, 38, *Rol.* parduins, *Karls Reise, Gorm.* 649, *Aiol* 975, *Horn* 5060, *Ben. Chr.*, *Guiot Bible* 2238, *Trist.* I 11 z. 154; 29 z. 517, *Mätzen. afr. lied.*

***perdra** *inf. subst. untergang*: il me traïrunt a. p. (perte†) (:) 41e **perdet** *prt. i. 3 s. verlieren*: lo sol perdet sas claritaz ALR50 **perde** *prs. c. 3 s.*: mult criem, que ne t'em p. ALS12e **perdent** *3 pl.*: que ja por mei ne p. t'amiste STEPH XI e **perdesse** *impf. c. 3 s.*: melz sostendreit les empedementz qu'elle p. sa virginitet EUL 17 **perdut** *part. prt. m. n. pl.*: si p. erent VALv⁹21, 18 *obl. s.*: cum t'ai p. (:) ALS22a **perdu**: or'a p. don deu p[a]rlrier LE167, 161† *f. obl. s.* **perdu** at sa colur ALS1d **perduz** adz sa beltez HOH61 s. deperdra *vgl. Rol., Gorm. etc.*

***perfectus** *adj. m. n. s. vollkommen*: p. fud in caritet LE33 **parfit'** *adj. f. obl. s.* an ices[t] secle n'en at p. amor ALS14c **parfitement** *adv.*: deu [en] apelent andui p. (:) 5c p. se ad (s'est†) a deu cumandet 58c *vgl. Cambr.*

Ps., *Guiot Bible* 1038, *Ben. Chr.* I 10 z. 209, 14197, *Mätz. afr. lied.* 17, 36, *Bartsch Chr.*⁴

***perfides** *adj. als subst. m. n. s. treuloser*: li p. tam fud crnêls LE153

***peril** *subst. m. obl. s. gefahr*: de cel p. VALv⁹¹, 26 **perils** *obl. pl.*: es p. r²⁶ *vgl. Cambr. Ps.*, *Rol.*, *Adam* 38, etc.

***perissent** *prs. c. 3 pl. zu grunde gehen*: si [li] deprecient, que... ne p. la gent ALS60d *vgl. Cambr. Ps.* 141, 4, C. E. 12, *Guiot Bible*, *Mousket*, *Mätz. afr. lied.*

permissiet *s. parmainit*

***permet** *prs. i. 3 s. gestatten*: non t'o p. tos granz orgolz PAS56 *vgl. Mätz. afr. lied.* 1, 39

pernoies *s. prendre*

***perte** *subst. f. obl. s. verlust*: jo i ai si grant p. (:) ALS30e *s. perdra vgl. Durm.*, *Guiot lied* III 28, *Mätz. afr. lied.* I 29; 29, 12, *perde Du C-Henschel*

***perveng** *prt. i. 3 s. gelangen*: cum el p. [dunc] a Golgota PAS265, **perveing** 17 al dezen jor ja cum **perveing** (: son tornat) 474 ad epsa nona cum p. (: criz) 313 *vgl. parvient Rol.*, etc.

pesat *s. peiset*; **pesmes** *s. posmes*

***petit** *adj. als subst. m. n. pl. klein*: e li petit [tuit] e li gran PAS379 gran e p. 46 li gran e li p. (: Davit) 41 ALS37d, 102e **petiz** *obl. pl.*: anz p. dis que cho fus fait PAS29 *adj. n. pl.*: ensobre tot p. enfan 47 **petit adv.: si chera merz ven si p. (: audis) 87 *vgl. Rol.*, *Gorm.* etc.**

***peyl** *subst. m. obl. s. haar*: saur ab lo p. cum de peysson ALR60 *vgl. Rol.*, *Karls Reise*; **piaus** *Aiol* 6355; **pens**, **pax** *Gach.*; **poil** *Guiot Bible*, *Auc. et Nic.* etc.

pez *s. piez*; **peyz** *s. peiz*

Philippus *personennamem. n.* ALR33

piament *s. pius*

***pietad** *subst. f. obl. s. gnade*: tu nos perdone celz pecaaz ... qu'e[n] nos vetdest tûa p. (: pecaz) PAS308 *Jesus lo bons per sa p. (: parler)* 105 **pitad**: per ta p. lom perdones 512 **pietet** *mitteil*: c'oest grant merveile, que p. ne t'en prist ALS88e co li

deprîent [par] la sùe p. (:) 63a par l'amistet del su[v]erain p. *einl.* 7 **pieted**: que de nos aiet p. PAS200 *vgl. pitet Rol.*, *Karls Reise*, *Vie Greg.* 85, *Adam* 39, *pete Trist.* II 69 z. 1478, *pitie Guiot Bible*, *Mätz. afr. lied.*, *Durm.*, *Bartsch Chr.*, *pieté Adam* 60, *Ben. Chr.*, *Durm.*, *Trouv. belg.* II 369

***piez** *subst. m. obl. pl. fuss*: super li p. ne pod ester LE165 lo corps estera sobrels p. (: queu) 230 **pez**: jus se giterent a sos p. (: Lethgier) 224 li talia los p. de jus 233 **man-**(n)ls davant extendent as sos p. (:) PAS44 *vedez mas mans, vedez mos peds* (: plagas) 435 as sos fedels *lav-*ed lis **ped** (: manier) 92 as **piet** d'un enfant mistrent lor dras STEPH IXa *vgl. Rol.*, *Karls Reise*. *Gorm.*, etc.

Pilaz *personennamem. n.* PAS 205, 221, 230, 237, 241 **Pilat** *obl.*: Joseps P. mult a preia[t] 341 davant P. l'en ant menet 202, 358 *dat.*: erident P. trestuit ensemes 228 *fellon Pilad* lo retrames 220

(*)**pimene** *subst. m. obl. s. spezerei*: a grand honor de ces p. l'aromatizen cuschement PAS349 *vgl. Rol.* 2969, *Ben. Chr.*, *Bartsch Chr.*⁴ 89, 4, *Du C-Henschel*, *Gach.*, **piement** *Horn*, **pument** *Aiol*, **puiment** *Elie* 2442

***pius** *adj. m. n. s. fromm*: *Jesus* li p. PAS259 *chi en epsa mort semper fu p. (: mentid)* 298 **piu** *obl. s.*: de son p. cor 51 del p. manjer 103 **piament adv.**: si p. lui appelled 294 *vgl. Cambr. Ps.*, *Guiot Bible*, *Ben. Troie* 5359, *Durm.*, *Bartsch Chr.*⁴ 245, 19 *Jean de Condé* I 457, II 354, *Froiss. Poés.* I 153 z. 2256, **piex** *Gach.*

piz *s. peiz*; **plagas** *s. plaient*

***plaid** *subst. m. obl. s. vertrag*: ab Ludher nul p. nunquam prindrai EID I, 5 **playt**: ley leyre & p. cabir ALR98 **plait** *n. s. angelegenheit*: mais coest tel p. dunt ne volsist n'ient ALS10d *vgl. Rol.*, *Karls Reise* 860, *Adam* 30, *Vie Greg.* 2, 7, 8, 20, *Ben. Chr.*, *Troie*, *Horn* *pla.*, etc.

plaidiz *subst. m. n. s. fürsprecher*: al son seignor il lur seit boens p. (:) ALS120e

plaiant *prs. i. 3 pl. verwunden:* p. lo for[t] STEPH Xb **plagas** *part. prt. m. n. s.:* vedez mo laz qui fui p. (: peds) PAS436 *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise* 550, *Ben. Chr., Durm.* 4595, *Froiss. Chr., Gach.*

***plaindra** *inf. klagen:* aidiez mei a p. le duel de mun ami ALS93b **plainnum** *imperat. 1 pl.:* p. ansemblé le doel de nostre ami tu (de) tun seinur, jol f[e]rai pur mun filz 31e **plainstrent** *prt. 3 pl.:* que tuit le p. e tuit le doloserent 119d s. deplainz *vgl. Rol., Ben. Chr., Guiot Bible, Durm., Trist., Auc. et Nic., Mätz. afr. lied., Froiss. Chr., Gach.*

***plains** *adj. m. n. s. voll:* Estevres fut p. de grant bonte STEPH IIa **plen** *obl. s.:* p. [sc. ab] lo collet & colorad ALR68 **plaine** *f. n. s.:* vint en la cambre p. de marrement ALS 28a *vgl. Rol., Gorm., Mätz. afr. lied. etc.*

***plaisir** *inf. als subst. obl. s. gefallen:* al som p. HOH30 **plaiat** *prs. i. 3 s.:* par lui aurum, se deu p., bone ajude ALS107e quer lui ne **plaszt** HOH42 **plouüst** *impf. c. 3 s.:* se tei p., [i]ci ne volisse estra ALS 41b se deu p., s[ire] en doüsses estra 84e *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise, Auc. et Nic., Mätz. afr. lied., Du C.-Henschel*

***plantatz** *prt. i. 3 s. pflanzen:* il li p. une vine HOH55 *vgl. Durm.* 999, *Auc. et Nic., Mätz. afr. lied., 39, 3, planteisun Cambr. Ps.*

***pleier** *inf. beugen, bewegen:* niule cose non la pouret omque p. (: menestier) EUL9 *vgl. Rol.* 2677, *Gorm., Trist.* II 64 z. 1378, *Du C.-Henschel plier*

plen s. plains

***pleneyrament** *adv. vollständig:* con tar vos ey p. del Alexandre mandament ALR25 *vgl. Guiot Bible* 1825, *Rol., Mätz. afr. lied., plainier Du C.-Henschel, Gach.*

Pliaidon: en icel tens qu'est ortus P. (:) HOH2

***plorer** *inf. klagen:* per me non vos est ob p. (: Jerusalem) PAS262 une pulcelle(t) odi(t) molt gent p. (:) HOH4 molt t'ai odit p. (:) 7 **plurer:** e de lur

oilz mult tendrement p. (:) ALS49b mult fust il dur[s] ki n'estoüst p. (:) 86e **pluret** *prs. i. 3 s.:* p. li poples 118d **plorent** *3 pl.:* il le receivent, sil p. e sil servent 113e **plurent:** p. si oil 45b, 88a **plurat** *prt. i. 3 s.:* tant i p. 100a amarament mult se ploret (: aled) PAS198 **plorez** *imperat. 2 pl.* 264 **ploran** *ger.:* p. lo van & gaimentan 258 ki vint **plurant**, cantant l'en fait raler ALS112e **pluret** *part. prt.:* de tantes lermes le ton cors ai p. 95b† **pluredes** *f. obl. pl.:* e tantes lermes pur le ton cors p. (:) 80d cel jurm i out cent nil lairmes p. (:) 119e *vgl. plurer Rol., Cambr. Ps., Adam* 71, *etc.*

***pluisur** *comp. m. n. pl. mehrere:* alquant i content, li p. jetent lermes ALS117d **plussors:** pois i vint Ananias . . . & p. altresz HOH87 *vgl. Cambr. Ps.* 39, 7, 15, *Rol., Karls Reise, Gorm.* 471, *Guiot Bible* 851, *Fantosme* 812, *Mätz. afr. lied.* 2, 1, *Bartsch Chr.* 4 193, 6, *Jean de Coude* I 444, *Froiss. Chr.* II 35, *Gach.*

***plurus** *adj. m. n. pl. klagend:* sedent es bans [e] pensif e p. (:) ALS66b *vgl. Ben. Chr.* 17278

***plus** *comp. neutr. mehr:* trenta tres anç et alques p. (: fu) PAS5 alques par pri e le p. par podeste ALS113d or sui si graime, que ne puis estra plus (:) 22e *adv.:* p. aimet deu que [tres]tut sun linage 50e p. vos amai que nule creature 97e si fait ma medre p. que femme 42b nel cunuisseie p. que unches nel vedisse 87e que p. ad cher que tut aveir terrestre 12c blans est & roges p. que jo nel sai dire(t) HOH19 il est p. gensz que solleiz 16 mais non i ab un p. valent ALR23 bries est eist secles, p. durable atendeiz ALS 110c & en cel altra la p. durable glorie 125d mais as p. povres le donat 51e† a un des porz ki p. est pres de Rome 40a p. tost i vint ki p. tost i pout curre 103b lui(d) m'entveiad por e"o qu'il ert p. saives HOH68 tuit li Juëf li p. save d'Asye STEPH Ivd s. mais u. melz

poble s. poples

podenz *adj. m. n. s. mächtig:* que

Jesus ve lo reis p. (:) PAS34 rey furent fort & mul p. (:) ALR19 *vgl. Gorm. 31, Horn 772, Mont S. Michel 1758, 2263, Ben. Chr.*

podestad *subst. f. obl. s. gewalt:* signes fazen per p. (:) PAS484 **podestet:** seat jurz le tenent sor terre a p. (:) 115b **poëstet:** en terre(e)l metent par vive p. (:) 118c **podéste:** alques par pri e le plus par p. (:) 113d **poëste:** il me prendrunt par pri ou par p. (:) 41d *vgl. Cambr. Ps., Rol. 2926, Agolant 1631, Aiol 1109, 8613, Parton. 490, Ben. Chr., Adam 22, 7, 18, 71, Mätzen. 2, 27, Jean de Condé II 358, Durm. 2366, 15620, Mont S. Mich., Mousket, Froiss. Chr., Gach.*

***podir** *inf. als subst. können:* in quant deus savir & p. me duntat EID I, 2 **podra** *fut. 3 s.* LE162, 168 **porrunt** 3 *pl.* STEPH Ve **pois** *prs. i. 1 s.* EID II, 3, 4 HOH40 **puis** ALS22e, 71e, 93c, 96c **posc** PAS447 LE96 **poz** 2 *s.* (:) orgolz PAS55 **pod** 3 *s.* 339, 448, 483, LE40 (:) bons), 165, **poth** (:) *dol subst.* 64, **pot** 135 SPO73 ALS 99b, 110ab, 55e† (*prt.?* LE141, 188, 218 ALR40 ALS47b) **poet** ALS32ae, 103d, 109e, 115e **puet** 20d, 39d, 45b, 47e, 106d, 116e HOH31 **pued** 17 **poëm** 1 *pl.* SPO72 **poduns** ALS104b **pothent** 3 *pl.* 32b **pöeies** *impf. i. 2 s. app.* 10 **poi** *prt. i. 1 s.* 79e **pout** 3 *s.* 19d, 103b **pourent** 26b, 102a, 103e, 120a **porent** STEPH Vad **pouret** *plsqpf. i. 3 s.* EUL9 **puisse** *prs. c. 1 s.* ALS31c **posche** PAS513, 515 3 *s.* 238 **puisset** atarger ALS118e* **posciomes** 1 *pl.* VALv⁹³³ **poissum** ALS110e **puisum** 74e **poissent** 3 *pl.* 63b **podist** *impf. c. 3 s.* VALv⁹¹¹ = si io retornar non l'int pois ne io ne nëils cui eo retornar int pois EID II 3, 4 = niule cose non la pouret omque pleier EUL9 = e repauser si podist VALv⁹¹¹ conduire lo poscio[mes] 33 = no lor pod om vivs contrastar PAS483 que de sa mort posches neger 238 nulz om mortalz nol pod penser 339 te posche retræe gratiæ 513 sanz spiritum posche laudar 515 tot nol vol posc eu ben comptar, nol pod nul[z] om 447-8 pensar non vols, pensar nol

poz 55 = sempre fist bien o que el pod LE40 porquant il pot, tan fai de miel 135 pos ci non posc, lai vol ester 96 super li piez ne pod ester 165 credre(n) nel pot, antro quel vid 188, 218 ne pot intrer en la ciutat 141 ja non podra mais deu laudier 162, 168 porro que ventre nols en poth 64 = et prist moylier, dun vos say dir, qual pot sub cel genzor jausir ALR40 = cosel queret, nou vos poëm doner. Queret lo deu chi vos pot coseler! SPO72-3 = bien poet liez estra chi ALS109e cum dolente puis estra! 96c or sui si graime, que ne puis estra plus 22e mais ne puet estra 39d, 106d quar ne pot estra 99b ne poet estra altra 32a mais altre ne puet estra 116e ki pourent avenir 102a dunt ses cors puet guarir 20d qu'or en puisum g[u]jarir 74e o il pot reposer 47b ki plus tost i pout curre 103b hom (n') i poet habiter 115e nus n'i poduns passer 104b qu[od lui] ansemble poissum el ciel regner 110e home kis puisset atarger 118e* ne s'en puet astenir 45b bien s'en pot recorder, par penitence s'en pot tres bien salver 110ab ne pot muder, ne seit aparissant 55e† ne puis tant faire, que mes cors s'en sazit 93c ses enemis ne l'[em] poet anganer 32e ne reis ne quons n'i poet faire entrarote 103d u qu'il les pout trover 19d si nel poi aviser 79e dunt te puisse guarir 31c ol poissent recovrer 63b que nel pourent truver 26b mais n[e] l'i puis tolr 71e nel pourent mais tenir 120a mais la dolur ne pothent ublier 32b pöeies salvablement purtenir les c'oses *app.* 10 ne le saint cors ne pourent passer ultra 103e ne l'em puet hom blasier 47e = la u jo sui(d), iversz n'i puet durer HOH31 vers lui ne puet tenir nulle clartez 17 encor nel pois trover(t) 40 = porpensent, cum le porrunt danner STEPH Ve mes au barun ne porent contrestre ... unques vers lui ne porent mot soner Vad *vgl. E. Weber Gebr. von* devoir laissier pooir etc.

***poi** *adj. neutr. wenig:* tan dolent furunt, por poi ne s'esragere[n]t

STEPH VIIIb lo sol perdet sas claritaz, per pauc no fud toz obscuraz ALR51 e, chers amis, si pou vus ai oüt! ALS22d *vgl. Cambr. Ps., Rol., Aiol, Adam 6, 20, Ben. Chr., Troie, Wace Brut, Mont S. Michel 3302, Durm., etc.*

pois s. podir, post

Pol *personenname m. obl.*: saint P. l'apellent STEPH IXe

polle *subst. f. n. s. mädchen*: la p. sempre non amast lo deo menestier EUL10 s. pulcelle u. *nfr.* poule

*pont *subst. obl. s. punkt (negationsverstärkung)*: non auret p. SPO67 *vgl. Zeitschr. f. r. Ph. II 408 ff.*

pontifex *subst. m. n. s. hoherpriester*: davant l'ested le p. (: deu) PAS177

*poples *subst. m. n. s. volk*: pluret li p. de Rome la citet ALS118d liez est li p. 104d pople: vait s'en li p. 121a trestut le p. lodet deu 108e, 62c *obl. s.*: a tut le p. ... tant l'as celet 64d poble *gen.*: pro christian p. & nostro commun salvament EID I, 1 poble *obl. s.*: p. ben fist credere in deu LE186 poble lo (? en poble I) rei communiè 83 (*vgl.* murmuroient l'un a l'autre et disoient en poble *Froiss. Chr. VIII, 300*) convertent gent & popu (?) PAS487 *vgl.* pople *Cambr. Ps., Gorm., Durm., pueple Guiot Bible, Bartsch Chr., pule Aiol, Waces Brut, Auc. et Nic. 16, 15, Du C.-Henschel*

*por *praep.* [pro EID I, 1 porro LE 64, 147, pur ALS (por nur 45c)] für *unwillen*: pro deo amor & pro christian poble .. salvament EID I, 1 = que p. nos degnet preier EUL26 non't eskoltet ... ne p. or ned argent ne paramez, por manatee regiel ne preicment 7, 8 e p. o fut presentede 11 p. o nos coist 20 p. os furet morte 18 = e p. els VALø17 e p. o si vos avient 27 p. que deus cel edre li donat 12 per Judeos p. quet il en cele duretie . : . permessient 36 = PAS fehlt s. per = fus li p. deu, nel fus p. lui LE107 p. deu nel volt il observer 136 quae tot ciel miel laisses p. deu 148 quae p. lui augrent granz aânz 4 meu evesquet nem lez

tener por te 94 ciest omne ... p. cui tels causa vin de ciel 208 senior p. cui sustinc tels passions 240 p. ciel tiel duol rovas clergier 65 p. ciel tiel miel quae defors vid 144 p. ciels signes ... deu presdrent mult a conlauder 209 porr o n'exit, vol li preier 147 porr o que ventre nols in poth 64 p. cio que fud de bona fiet 53 p. quant il pot, tan fai de miel 135 sa gratia p. tot ouist 88 don deu servier p. bona fied 24 cum ill edrat p. mala fid 114 p. lo regnet lo sowrent toit 116, s. per = que cele imagine parlat p. Alexis ALS37c e que l'imagine deus fist p. lui parler 77c quar me herberges p. deu an t[a] maison 44b jol f[e]rai p. mun filz 31e jamais n'erc lede p. home ne p. femme 91e p. cel saint cors 108c, 118b p. le ton cors 80d, 95b† tantes dolurs ad p. tei andurede[s] 80b e tantes feiz p. tei an luinz guardet 95c e tut p. lui unc[h]es nient p. eil 49c alant an Alsis .. p. (*statt par des Druckes*) une imagine 18b deus fist l'imagine p. süe amur parler 34c sim pais p. süe amor 44e p. tüe amur an soferai l'ahan 46e por amor deu e pur mun cher ami tut te durai 45c p. amur deu mereit 93a sit guardarai p. amur Alexis 31b p. amistet ne d'ami ne d'amie 33c p. nul aver 19e p. ton cumand 46d p. felunie nient ne p. lastet 95e p. honurs 33d p. l'onor 77d p. oec (en) est oi [en] cest jurn oneure[z] 109b p. hoc vus di, d'un son filz voil parler 3e (s. nenpero) p. quei[i] portat ta medre? 27a, 89d p. quem fuïs 91c p. quem vedeies 88d* nen fait musgode p. sun cors engraisser 51d vait par les rües (n)altra p. altra .., mais sun pedre i ancuntret 43c la peinture est p. leceun as genz *app.* 4 tuz l'escarnissent sil tenent p. bricun 54a = toz tens florist li leuz de ma beltez p. mon ami HOH33, 39, 45, 48 p. mei' amor 36, 50 lui(d) m'entveiad p. c'o qu'il ert plus saives 68 = unques p. els ne se volt desmentir p. nule chose que negun(t) li deit STEPH VIIab que ja p. mei ne perdent XIe p. amor De vos pri la p. la meie amite pardone a cet XIc p.

poi ne s'esragerent VIIIb p. ce[]
 laierent a [t]utens li Juë IIe jotum
 ensemble p. deputer o lu[] III d s.
 empur, nenpero, per

pordud s. perdra; **porlier** s. parler
 (*) **porpensent** *prs. i 3 pl. überlegen:*
 entr'os p. cum le porrunt danner
 STEPH Ve **purponset** 3 s.: dunc se
 p. del secle anavant ALS8c *vgl. Cambr.*
Ps., Rol., Ben. Chr., Horn, Gach.
 pourpenser, porpenser *Durm., Guiot*
Bible 491, etc.

***porta** *subst. f. obl. s. thor:* davan
 la p. de la ciptat PAS266 *vgl. Rol.,*
Guiot Bible, Auc. et Nic. 2, 4; 8, 6

***porter** *inf. tragen:* et a sos sancz
 honor p. (:) LE2 *tei* convenist helme
 e brunie a p. (:) ALS83a le gunfanun
 l'emperedur p. (:) 83e alquant i vunt,
 aquant se funt p. (:) 112c **portet**
prs. i 3 s.: [tot] dreit a Rome les p.
 li orez 39e **portent** 3 *pl.:* cantant
 en p. le cors saint Alexis 102b iloe
 an p. [saint] Alexis acertes 114c
portavent *impf. 3 pl.:* molt cars p.
 unguement PAS392 **portai** *prt. i.*
1 s.: mar te p. 88b pur quei[t] p.
 89d* jat(e) p. en men ventre 91c
portat 3 s.: ki lui p., suëf le fist
 murrir 7b la virgine ki p. salvetet,
 sainte Marië ki p. damne deu 18de
 purquei[t] p. ta medre 27a & sen
 peched si **port&** lui PAS354 **portet**
part. prt.: tut sun aver qu'od sei en
 ad p. (:) ALS19a s. aporter, report

porteüre *subst. f. obl. s. leibes-*
frucht: or vei jo morte tute ma p.
 (:) ALS89b *vgl. Mätz. afr. lied.* 39,
 30, *Gach., Du C.-Henschel* portatura,
Enfants Haymon 777 portée

***porz** *subst. m. obl. pl. hafen:* echel
 ten Gretia la region els p. de mar
 en aveyron ALR36 a[d] un des p. ki
 plus est pres de Rome ALS40a *vgl.*
Gorm. 421, *Horn* 3245, *Trist.* II 72
 z. 1534, *Auc. et Nic.* 28, 10; 38, 14

pos s. post; **posc** s. podir

***poser** *inf. beisetzen:* pur cel saint
 cors qu'il i deivent p. (:) 118b **po-**
sent *prs. i. 3 pl.:* & attement le p.

a la terre 114d dunc lo pausen el
 monument PAS351 **pauset** *part. prt.:*
 deu monumen de so entrep. (:) SPO
 23* s. repauser *vgl. Cambr. Ps.,*
*Bartsch Chr.*⁴, etc.

posmes *adj. f. obl. pl. schlim:* jo
 atendeie de te bones noveles, mais
 or(e) les vei si dures e si p. (: è...e)
 ALS96e s. peis *vgl. Cambr. Ps., Rol.,*
Gorm. 42, 250, *Aiol, Gilles de Chin*
 2444, *Ben. Chr., Wacc Brut, Mont*
S. Michel 1550, *Mousket* 3597, *Froiss.*
Chr.

***post** *praep. nach:* qued auissest
 de nos Christs mercit p. la m. EUL
 28 p': vos ai deit .. que Jesus fez
 p. passion PAS446 **puis:** p. mun
 deces en fusses enoret ALSS1d un-
 c(hes) p. cel di nes(e) contint lede-
 ment 28e p. icel tens que deus nus
 vint salver, nostra anceisur ourent
 cristientet 3a **postque** *conj. nachdem:*
 fui la luna, p. deus filz suspensus
 fure PAS312 **pos da:** pos ci non
 pose, lai vol ester LE96 **poyst** l'onme
 [r]ayn[t] enfirmitas, toyl le sen
 otiositas ALR5 **pois** *adv. darauf:* p.
 (dunc+) li cumandet les renges de
 s'espethe ALS15b del quart ede p.
 i vint reiz David HOH73, 85, 71
 Saulus ot non ... p. fut apotres
 STEPH IXd fors de la vile ledement
 le giterent, p. le barun entr'os si la-
 piderent VIIIe esgarde el cel ... p.
 as Juës VIIe **poisses** laisarei l'en
 annar PAS232 o cors(p')¹) non jag
 anc a cel temps 352 **puis:** p. con-
 verserent ensemble longament ALS5a
 p. ad escole li bons pedre le mist 7c
 p. vait li emfes l'emperethur servir 7e
pot, pout s. podir

poverins *subst. m. obl. pl. armer:*
 se lui'n remaint, sil rent as p. (:) ALS20e,
 51c⁺ *vgl. Mort Garin* 3175,
 3671, *Reis* IV 24, 4; 25, 12

povérte *subst. f. obl. s. armut:*
 iloc deduit ledement as p. (:) ALS
 53b a tel dolur & a si grant p., filz,
 t'ies deduit par alienes terres 84a
 a grant p. deduit sun grant [barn]-

1) Koschwitz druckt cors' p, der schreiber, der cors vorfand, wollte dafür offenbar corpus schreiben, hat aber s vor p zu tilgen vergessen.

age 50c *vgl.* Aiol 2031, 2078, *Besant de Dieu* 1153, *Ben. Chr.*, *Wace Brut.*, 3568, *Parton.* 169, *Chans. hist.* I, 114, *Mätz. afr. lied.* 5, 22; 41, 62, *Rich. lib.* 4291, *Mousket* 4978, *Bartsch Chr.*⁴, povreté *Froiss. Chr.*

***povre** *adj. f. obl. s. arm, armselig*: sil funt jeter devant la p. gent 106b quer n'en perneies en ta p. herberge 84d *m. n. pl.*: a lui repairent e li rice e li p. (:) 61b **povres** *obl. pl.*: dunct as p. 19d entra les p. se sist 20b as p. & as riches 108b [as plus p. le donet] 51e⁺ *vgl.* *Cambr. Ps.*, *Horn, Durm.*, *Gach. etc.*

povrins *s. poverins*

***poyn** *subst. m. obl. s. faust*: lo p. el braz [sc. ab] avigurad ALR72 en sum puing tint l[a] cartre l[i] deu ser[s] ALS70c *vgl.* *Roiz. Rol.*, puing *Gorm.*, *Gach.*, *Guiot Bible* 1841, *Karls Reise* 3, 7, 263, etc.

poyst *s. post*

praiç *adv. hierher*: atendet lo, que ja venra p. (:) SPO28

***preciaus** *adj. m. obl. s. kostbar*: ki nus raëns[t] de sun sanc p. (:) ALS14b *vgl.* *Cambr. Ps.*, *Karls Reise*, *Mätz. afr. lied.* 5, 36, *Bartsch Chr.*⁴ 401, 15

predede *s. depredethe*

***prediat** *prt. i. 3 s. durch predigen unterweisen*: et sc. L. lis p. (:) *lucrat* LE213 **pretiet** *part. prt.*: Jonas, profeta, cel populom habuit p. VALv⁹⁷ **preier** *inf.*: do[n]c pres L. a p. (:) LE185 *vgl.* *preëchier Cambr. Ps.*, *Karls Reise* 173, *Guiot Bible*, *Froiss. Chr.*

preiemen[t] ¹⁾ *subst. m. obl. s. bitten*: per manatee regiel ne p. (:) EUL8

***preior** 1) *s. prediat* 2) *inf. bitten*: tuit oram, que por nos degnet p. (:) *ciel* que auisset de nos Christs mercit EUL26 voli li p. (:), quae tot ciel miel laisses por deu LE147 **preirets** *fut. 2 pl.*: acheder co que li p. VAL v⁹³¹ **pri** *prs. i. 1 s.*: & une penne, c'o pri tûe mercit ALS57b por amor

de vos pri saignos barun: seint vos tuit STEPH Ia **priet** 3 *s.*: aiez p. deu, quet il le lur parduinst ALS54d *damede prie* o ben cor docement STEPH Xd **preïam** 1 *pl.*: nos te p. per ta mercet: gardes i met PAS359 **preient** 3 *pl.*: trestu[it] li p. (le prendent⁺), ki pourent avenir ALS102a e tuit li p., que d'els aiet mercit 102c, 120d si p. deu, que conseil lur an duins[t] 66d e tuit le (li⁺) **prient**, que d(e)els ai[e]t mercit 37e **preia** *prt. i. 3 s.*: cio li p., laissas lo toth LE106, 108 **prierrent** 3 *pl.*: tant li p. par grant humilitet, que la muiler dunat fecunditet ALS6a **pre** *prs. c. 3 s.*: que il pre de, qu(i)' il ait de nos merci STEPH XIIe **preiuns** *imperat. 1 pl.*: si li p., que de tuz mals nos tolget ALS101e, 125b c'o **preiuns** deu (c'o depreiuns⁺) la sainte trinitet, qu'[od] deu ansemble poissum el ciel regner 110d **preium** li tuit ... , que il pre de STEPH XIId **preiest** 2 *pl.*: p. li, que .. nos liberat VALv⁹³¹ e **preiat** las ... de oleo fasen socors a vos SPO75 **preiar** = **preiat** ²⁾ *part. prt.*: Joseps Pilat mult a p., lo corps Jesu quel li dones PAS341 nostre saignor dere(e)chief a prie (: e, ié) STEPH XIb *s. depreient*

premierz *s. primers*

***prendra** *inf. ergreifen, beginnen*: ALS71a **penre** LE150 **prindrai** *fut. 1 s.* EID1, 5 **prendrunt** 3 *pl.* ALS41d **prent** *prs. i. 3 s.* 23a **prendent** 3 *pl.* PAS37, 247 **prennent** ALS64b, 104a **prenent** 106a, 120c **perneies** *impf. i. 2 s.* 84d **pres** *prt. i. 3 s.* PAS6, 74, 106, 255, 260 LE55, 145, 182, 185 **prest** 132 **prist** 104 ALR39 ALS4d, 13bc, 26d, 79a, 88e (:) **presdrent** 3 *pl.* PAS 154, 186 (: cubrent), LE61, 210 **pristrent** ALS16e **pritrent** STEPH VIIIc **presdre** *plsqqf. i. 3 s.* (: Marie) PAS330 **presdra** LE86 **prenget** *prs. c. 3 s. (caes.)* ALS8d **pren** *imperat. 2 s.* (: ant, ent) STEPH Xe **prendet**

1) t lässt sich noch erkennen, Koschwitz druckt preiemen.

2) Der umgekehrte Fehler t statt r begegnet LE199: undet st. amer; ähnlich z statt r PAS107: condurmiz, LE145: revestiz und ebenso z. B. Rol. 1218: mesurez st. mesurer

2 pl. PAS144 **preys part. prt. m. n. s.** (: eys) ALR59 **pres obl. s.** PAS172 = celui prendet cui bassarai PAS144 de totas par[z] presdrent Jesum 154 penrel rovat LE150 il me prendrunt ALS41d lo barun pritrent STEPH VIIIe veder annovent pres Jesum PAS172 tal regart fay cum leu quiest preys ALR59 presdra sos meis, a luis tramist LE36 dunc prent li pedre de se[s] meilurs serganz ALS23a et prist moylier ALR39 dunc prist muiler ALS4d or volt, que prengent moyler 8d mon esperite pren STEPH Xe des que carn pres PAS6 de cui Jesus vera carn presdre 330 la pristrent terre, o ALS16e & el medeps si pres sa cruz PAS255 corona prenent del(a)s espines 247 alquant dels palmes prenent ram[e] 37 il la (sc. cartre) volt prendra, cil ne l'i volt guerpir ALS71a de lur tresors prenent l'or e l'argent 106a e, d'icel bien, qui ... quer [n]'am perneie? 84d prenent conget al cors 120c = et ab l'udher nul plaïd nunquam prendrai EID I, 5 un compte i oth, pres en l'estrit LE55 que grant pres pavors als Judeus PAS 74 c'oest grant merveille, que pietet ne t'en prist ALS88e il lo presdrent tuit a conseil LE61 = tan dulcemente pres a parler PAS106 ab les femmes pres a parler 260 a coleiar fellon lo presdrent 186 Ewruï prist a castïer LE104 lo regne prest a devastar 132 deu presdrent mult a conlauder 210 do[n]c pres L. a preïer 185 danz Alexis la prist ad apeler ALS13b alquanz l'i prennet forment a blastenger 64b la mortel vithe li prist mult a blasmer 13c la bone medre s'em prist a dementer 26d entr'els an prenent cil seinor a parler 104a a halte voiz prist li pedra a crïer 79a sos clerjes pres [a] revesti[r] LE145 si cum desanz deu pres laudier 182 s. aprendre, mespres

***pres** 1) s. prendra 2) *adv. nahe*: p. est de deu e des regnes del ciel ALS36d a[d] un des porz ki plus est p. de Rome 40a s. apres, enpres *vgl.* *Rot., Gorm.* 181, *Auc. et Nic.* 16, 28, etc.

presdra, presdrent s. prendra

***presen** *adv. gegenwärtig*: aiseet p. que vos comandarum SPO12 *vgl.* *Rot., Bartsch Chr.*⁴, etc.

***presente** *prs. i. 3 s. darbieten, vorführen*: e(y) lay o vey franc cavalleyr, son corps p. volunteyr ALR 77 **presentet part. prt. m. n. s.**: quels dols m'est (a)presentet! (:) ALS79b **presentede** *f. n. s.*: e por o fut p. Maximüen EUL11 *vgl.* *Rot., Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.*⁴ 57, 44; 83, 1

***presse** *subst. f. n. s. gedränge*: grant est la p. 115c, 104b en sus s'en traient, si alascet la p. (:) 116c *obl. s.*: vunt en avant, si derumpent la p. [:] 113e s'il nus fünt p., [dunc] an ermes delivre(s) 105e s. apresset *vgl.* *Rot., Gorm.* 227, *Guiot Bible, Durm.* 7075, *Auc. et Nic.* 10, 11, 29, *Froiss. Chr., Poës., priesse Gach.*

***preste** *adj. f. n. s. bereit*: la nef est p. ALS16b **prest'** est la glorie 59e s. aprestre *vgl.* *Rot., Karls Reise, Adam* 26, *Trist.* I 71 z. 1406, 1422, *Froiss. Chr.*

pri *subst. m. obl. s. bitte*: alques par p. e le plus par podeste ALS13d il me prendrunt par p. ou par poëste 41d *vgl.* *Bartsch Chr.*⁴ 56, 19

***primers** *adj. m. n. s. erste*: e(t)qui era li om p. (: pecchiad) PAS377 danz Abraham en fud **premierz** message(t) HOH67 **primier** *obl. s.*: dit Salomon al p. pas ALR1 mels vay & cort de l'an primeyr (:) 74 **primera** *f. n. s.*: p. l vit sancta Marie PAS419

primos *adv. zuerst*: p. didrai vos dels honors LE7 *vgl.* *Karls Reise, Horn, Aiol, Adam* 24, 34, *Wace Brut* 349, *Ben. Chr., Mont S. Michel, Durm.* 11332, *Guiot Bible* 746, *Froiss. Chr., Du C.-Henschel*

***pris** *subst. m. obl. s. fahrgeld*: dundet sum p. & enz est aloët ALS10c *vgl.* *Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.*⁴

prist, pristrent s. prendra
prob *adv. nahe*: & regnum deu fortment es p. (:) PAS506 s. aproismer *vgl.* *Cambr. Ps.* 72, 2; 118, 151, *Gorm.* 229, 318, *Ben. Chr., Mont S. Mich., Bartsch Chr.*⁴ 89, 6, *Horn* 2062, *Trist.* II 26 z. 550

prodeltaz *subst. f. obl. pl. tapfere thaten*: de fayr estorn & p. (:) ALR87
***promet** *prs. i. 1 s. versprechen*: eu t'o p. PAS299 **promest prt. i. 3 s.**: peis li p. adenant LE192 **promestrent 3 pl.**: trenta deners dunc lien p. (: tradisse) PAS85 *vgl. Cambr. Ps. 65, 12, Durm., Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Froiss. Chr.*, prametent Rol.
***prophete** *subst. m. voc. s. prophet*: di nos, p., chi t'o fedre! PAS188
prophetes n. pl.: si cum p. anz mulz dis canted aveien de Jesu Crist 27 *vgl. Rol. 2255, Adam 71, Monsket 22579*
proud *subst. m. obl. s. nutzen*: p. ne la fist HOH56 **prut**: creānce dunt or(e) n'i at nul p. (:) ALS1c *vgl. Trist. II 150 z. 32, Adam 12, 19, 45, prod Rol., pru Ben. Chr., prou Wace Brut, pro Bartsch Chr.*⁴ preu Horn, *Aiol, Froiss. Poés., Gach.*
provenders *subst. m. n. s. almsen-empfangē*: sire, dist il, morz est tes p. (:) ALS68d d'icez sons sers qui il est p. (almsniers†) (:) 25c *vgl. Deus t'a fait ci sun provender Adam 17, Mousket 2026, Du C.-Henschel proventarius*
***prudent** *adj. m. n. pl. klug*: rey furent sapi & p. (:) ALR21
pucele *s. pulcella*
***pudenz** *part. prs. m. n. s. stinkend*: chi quatre dis en moniment jagud aveie toz p. PAS32 *vgl. Auc. et Nic. 24, 41, Guiot Bible, Ben. Chr.* puīr
pugnar *inf. kämpfen*: contra nos eps p. devam PAS502
pugnes *subst. f. obl. pl. kampff*: nos cestes p. non avem PAS501
puing *s. poyng; puis s. podir*, post
***pulcella** *subst. f. n. s. mädchen*: buona p. fut Eulalia EUL1 **pulcela**: fud la p. (nethe) de [mult] halt parentet ALS9a, 99a, 100b, 121b **pulcele**: vint la p. que il out espusede 94b e la p. quet li ert espusede 48b *voc.*: oz mei p.! 14a **pulcela** *obl. s.*: cum v(e)it le lit, esguardat la p. (:) 12a, 122c **pucele**: il enveiad sun angre(t) a la p. (:) HOH91 **pulcelle(t)** *n.*: une p. odi(t) molt gent plorer 4 **pucelle(t)** *voc.*: gentilz p., molt t'ai odit plorer 7 **pulcelesz** *voc. pl.*: beles

p. fillesz Jerusalem 49 *vgl. Cambr. Ps. 67, 25, Gorm 244, Karls Reise, Aiol, Wace Brut. 1567, Durm. 223, 6112, Guiot Bible, etc.*

***pura** *adj. f. obl. s. rein*: quel lor dissets per p. fied PAS179 **purement** *adv.*: les quels vivent p. sulunc castethet ALS *einl.* 11 *vgl. Guiot 1023, 2300, Trouv. belg. I 318, Mätz. afr. lied. 39, 1, Durm.*

***purirat** *fut. 3 s. verwesen*: c'o peiset mai, que (si) p. [en] terre ALS 96b *vgl. Guiot Bible 2344, Mätz. afr. lied. 39, 32*

***purpure** *subst. obl. s. purpur*: de p. donc lo vestirent PAS245 *vgl. Ben. Chr. pourpre*

purtenir *inf. erlangen*: senz duntance pœies . p. les c'oses que tu attendeies *sine dubio et ea que intendebas . obtinere . . poterās* ALS *app.* 10

Q.

Qu' *s. que*, qui

quaissez *adv. gleichsam*: que q. morz a terra vengren PAS399 **quasi** cent livras a donad 348

qualitas *subst. f. obl. s. beschaffenheit*: Janet lo cels sas q. (:) ALR52

***quals** *pron. rel. f. obl. pl. wie beschaffen*: signes faran . . . q. el abanz faire solke PAS458 **qual** *obl. s.*: ciel Ewruins q. horal vid LE149, 205 et prist moylier . . . q. pot sub cel genzor jausir ALR40 = *interrog. m. obl. s.*: q. agre dol, nol sab om vivs PAS332 **quels** *m. n. s.*: q. dols n'est (a)presentet! ALS79b q. hom esteit 48e **quela** *f. n. s.*: aprendre q. c'ose seit ad atirier *app.* 1 **quel** *f. obl. s.*: a q. dolur deduit as ta juventa 91b ne de quel terre il eret 48e **quels** *m. obl. pl.*: e c'o lur dist de q. parenz il eret 76d = **quel** *part* **que** alget, iluoc est ma corone(t) HOH80 = sum filz . , **delquel** nus avum oīt lire ALS *einl.* 3 **la quele** c'ose tu qui . . . deūses antendra *app.* 5 ampur **la quele** c'ose maismement la peinture est pur leccun as genz *app.* 4 a cascun memorie

spiritel losquels vivent purement
sulunc castethet *eiml.* 10

quandius *conj.* *so lange* als: q. visquet ciel reis Lother, bien honorez fud sanz Lethgiers LE49 q. al suo consiel edrat, incontra deu ben si garda 69 q. in ciel monstier instud, ciela demonstrat, amix li fust 111

quant *rel.* *wieviel immer*: tut te durai, q. m'as quis ALS45d tut li amanvet, q. bosuinz li ert 47c **quunque** (?): tot acomplit, q. vos dis PAS406 *vgl. Rol., Karls Reise, Aiol, Horn, Ben. Troie, Mont S. Michel, Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Mousket 201, Froiss. Chr., Bartsch Chr., Gach.*

***quant** 1) *rel.* *wieviel*: de q. il querent le forsfait ... non fud trovez PAS173 in quant deus savir & podir me dunat EIDI, 1 por q. il pot, tant fai de miel LE135 2) *conj.* *als*: q. ciel' irae tels esdevent, paschas furent in eps cel di LE79 q. infans fud donc a ciels temps, al rei lo duistrent soi parent 13 qua[nt] (?) el enferr dunc asalit, fort Satan an alo venquet PAS373 dit Salomon al premier pas, q. de son libre mot lo elas ALR2 reys Alexander q. fud naz, per granz ensignes fud mostraz 46 q. veit li pedre, que ... dunc se purpenset ALS8a q. vint al[jurn], dunc le funt gentement 10b q. li jurz passet & (il) fut [tuz] anuitet, co dist li pedres 11a q. an la cambra furent tut sul remes, danz Alexis la prist ad apeler 13a q. sa raisun li ad tute mustrethe, pois (dunc†) li camandet 15a q. sun aver lur ad tot departit, entra les povres se sist danz Alexis 20a q. il co sourent, qued ... co fut granz dols, quet 21c q. n'ai tun filz, ansembl'ot tei voil estra 30e q. tut sun quor en ad si afermet, que ... deus fist l'imagie 34a q. il c'o veit, qu' ... certes, dist il, 38a q. v[e]lit sun regne, durement s'en redutet 40c q. ot li pedre le clamor de sun filz, plurent si oil 45a q. ot li pedre co que dit ad la cartre, ad ambes mains derump(e)t sa blanche barbe 78a q. jo[t] vid (fustes†) ned, si'n fui lede 92c Cil dui seniur, ki ... quant il

i veient les vertuz si apertes, il le receivent 113b n'i vint amferm ... , quant il l'apelet, sempre n(en)ai[e]t sanctet 112b recut l'almosne, q. deus la li tramist 20c quant li solleiz converset en Leon, en icel tens ... une pulcelle(t) odi(t) HOH1 q. ce oïrent, enseuble s'e[s]erier[en]tSTEPH VIIa q. volt fenir, se s'est ajonelet Xla

***quar** *partikel* *denn*: q. eu te fiz PAS67 q. s'ia fin veder voldrat 168 q. el forsfait non f(e)ist neül 176 q. il lo fel mesclen ab vin 279 q. el zo dis 361 q. anc non fo nul[z] om carnals 381 q. finimuz non es mult lon 505 quar (= qui?) donc fud miels et a lui vint, il voluntiers semper recuit LE129 jamais ledece n'aurai, q. ne pot estra ALS99b q. par cestui aurum boen' adjutorie 101d lei ad laisiet, quar n'ert de bel ser-
vise(t) HOH53 **q^ar** il ad deu bien servit ALS35b **car** co videbant VAL v^o18 **kar**: k. ico que la scripture aprestet as lisanz, ico ALS *app.* 2 k. an icele veient les ignoranz 3 = **quer**: q. fait i ert ALS1b q. ne sevent que funt 54e q. illoc est 63e q. tuit en unt lor voiz si atempredes 119c q. or est s'aname de glorie replenithe 123c q. c'o veduns, que 124b [q.] par [cest]ui aurum [nos] bone ajude 107e q. lui ne plastz HOH42 = **que**: atendet lo q. ja venra praici SPO28 faites o tost, **q**; ja venra l'espos 77 que reys est forz en terra naz ALR53 **qui**: plorez assaz, q. obs vos es PAS 264 super li piez ne pod ester, q. toz los at il condemnets LE166 vedez mo laz, **qu'** i fui plagas PAS436 qu' anz fud de ling d'emperateur ALR31 = **quer** *interrog.*: e, de ta medra, [n'] aveies mercit? ALS88c e d'icel bien ... , q. n'am perneies? 84d = *optativ*: e, deus, dist il, q. oüsse un sergant ki ... , jo l'en fereie franc! 46a **quar**: filz, q. te(n) vas colcer! 11b q. me herberges pur deu! 44b

***quaranta** *zahlwort* *vierzig*: a sos fidel[s] q. dis PAS449

(*)**quarz** *zahlwort* *m. n. s. vierter*: lo q. uns fel nom a Vadart LE227 li

q. lo duyst corda tocar ALR100
 quart' *obl. s.*: del q. ede HOH73, 84

*quasi s. quaiesses

***quatre** *zahlwort, vier*: chi q. dis
 en moniment jagud aveie PAS31
 trente q. anz ad si sun cors penet
 ALS56a **quatr'** omnes i tramist
 LE221 emfes de **quatro** meys ALR57

***que** 1) s. quar, qui 2) *conj. dass*:
 [quae LE6, 122, 148 q; 18, 64 HOH64
 qe I PAS179, 342 LE188, 218 ALR28
 ALS38a qe I VALv^o32 quid il EIDI, 5
 qued elle EUL14 qued auuisset 27
 qued il ALS21c, 40d, 56d quet il VAL
 v^o25 ALS13e, 54d, 78d quez t'asal-
 dran PAS58 qu[ed]'elle EUL6 qu'il
 LE23, 196 ALS68c, 73c, 38a* HOH52, 68
 STEPH XIIe† q; entre PAS439 que
 aia 438 **que** il STEPH XIIe] in o
 quid il mi altresi fazet EID 1, 5 =
 il li enortet, qued elle fuiet lo nom
 christien EUL14 tuit oram, que por
 nos degnet preier, qued auuisset de
 nos Christs mercit 26-7 elle no'nt
 eskoltet les mals conselliers, qu'elle
 deo raneiet (deo qued elle raneiet†,
 s. raneiet *amm.*) chi maent sus en ciel 6
 = cum co vidit, quet il se erent
 convers de via VALv^o25 poscite li,
 que cest fructum que mostret nos
 habet, qel nos conservet 32 = cum
 co audid tota la gent, que Jesus ve
 lo reis podenz PAS34 quar el zo dis,
 que resurdrá 361 a toz diran, que
 revisquet 364 ja dicen tuit, que vivs
 era 430 Alo sanc Pedre perchoinded,
 que cela noit lui neiara 114 venrant
 li an, venrant li di, quez t'asaldran
 58 il li non credent, que aia carn 438
 zo pensent il, que entre el[z] le spiritus
 aparegues 439 Joseps Pilat mult a
 preia[t], lo corps Jesu quel li dones
 342 si[l] conjuret per ipsum deu, quel
 lor dissets 179 per cio laissed deus
 se neier, que de nos aiet pieted 200
 Pilaz sas mans dunques laved, que
 de sa mort posches neger 238 frain-
 d[r]e devem no[z] voluntaz, que
 part aiam ab (nos) deu fidels 504
 trenta deners dunc lien promesdrent,
 son bon sennior que lo tradisse 86
 si fort sudor dunques suded, que cum
 lo sa[n]gs a terra curren de sa sudor
 las sanctas gutas 127 de sa raison

si l'esfred[ed], que lo deu fil li fai
 neier 192 per sôa mort si l'a vencent,
 que contra omne non [a] vertud 376
 si s'espauriren de pavor, que quaiesses
 morz a terra vengren 399 los sos
 talant ta fort monstred, que grant
 pres pavors als Judeus 74 anz que
 la noit lo jalz cantes, terce vez Petre
 lo neiez 193 anz petiz dis que cho
 fus fait, Jesus lo Laçer suscitet 29
 des que carn pres, in terra fu 6 en
 pas quel vidren les custodes, si s'es-
 pauriren 397 fui lo solezl & fui la
 luna, post que deus filz suspensus fure
 312 s. quanque = cio fud lonxdis, que
 non cadit LE231 et or es temps et
 si est biens, quae nos cantumps de
 sant Lethgier 6 et sc. L. den fistra
 bien, quae s'en ralat en s'evesquet
 122 et Ewruins ott en gran dol porr
 o que ventre nols en poth 64 cio
 controverent baron franc, por cio que
 fud de bona fiet, de Chielperig
 feissent rei 53 cio confortet ad am-
 bes duos, que s'ent ralgent in lor
 honors 120 ciol demônstrat, que si
 paias 110 cio li mandat, que revenist
 87 vol li preier, quae tot ciel miel
 laisses por deu 148 rovat, que litteras
 apresist 18 quatr' omnes i tramist
 armez, que lui aleessunt decoller 222
 ab u magistre sempel mist, qu'il lo
 doist bien de ciel savier 23 credre(n)
 nel pot, antro quel vid 188, 218 miel
 li fesist, dontre qu'el viv 196 o que s. o
 = dicunt alquant ..., quel reys fud
 filz d'encantatour ALR28 solaz nos
 faz'antiquitas, que tot non sie vanitas 8
 = co[e]st sa merci, qu'il nus con-
 sent l'onor ALS73c c'oest grant
 merveile, que pietet ne t'en prist 88e
 c'oest granz merveile, que li mens
 quors tant duret 89e c'o peiset mei,
 que ma fins tant demoret 92e c'o
 peiset mai, que (si) purirat [en] terre
 96b melz me venist, amis, que morte
 fusse 97e c'o lur est vis, que tengent
 deu medisme 108d e c'o m'est vis,
 que c'o est l'ume (seit li hom†)
 deu 69e mais lui e[r]t tart, quet il
 s'en seit turnet (fust alez†) 13e e
 c'o sai dire, qu'il fut bons cristiens
 68e quant il co sourent, qued il fu[iz]
 s'en eret] 21c e deus le set, que tute

sui dolente 91d or set il bien, qued il s'en deit aler 56d quer c'o veduns, que tuit [s]umes desvez 124b quant il c'o veit, qu'il (quel†) volent onurer 38a quant veit li pedre, que mais n'aurat amfant 8a nuncent al pedre, que nel pourent truver 26b icil respondent, que netil[z] d'els nel set 65e ne[m] conuistrunt, tanz jurz ad, que ne[m] virent 42e est vus l'es-ample . . . , que cele imagine parlat 37c e ampur ic'o, que l'ancienetiet . . . cumandat . . . , pœies . purtenir les c'oses app. 9 e c'o lur dist, cum s'en fuit par mer e cum . . . e que [cum†?] l' imagine deus fist pur lui parler 77c il ne[m] faldrat, s'il veit, que jo lui serve 99e e c'o duinst deus, qu'or en puisum g[u]arir 74e c'o preium deu . . , qu'[od] deu assemble poissum el ciel regner 110e co li depreient la sue pietet, que lur ansein(e)t ol poissent recoverer 63b e tuit li preient, que d'els aiet mercit 102c, 37e, 120d si li preiuns, que de tuz mals nos tolget 101e, 125b ainz priet deu, quet il le lur parduinist 54d si preient deu que conseil lur an duins[t] 66d depreient deu, que conseil lur an duins[t] 62d si [li] depreient, que la citet ne fundet 60c c'o ne volt il, que sa mere le sacet 50d or volt, que prenget moyler a sun vivant 8d jo atendi, quet a mei repairasses, par deu merci, que tu[m] reconfortasses 78de s'or ne m'en fui, mult criem, que ne t'em perde 12e durement se(n) redutet de ses parenz, qued il nel recunniissent 40d ne guardent l'ure, que terre nes anglutet [as-sorbe†] 61e en l'altra voiz lur dist altra summunse, que l'ume deu querent ki est an Rome 60b ja tute gent nem(en) soüssent turner, qu'[od] tei assemble n'oüsse converset 98d or sui si graime, que ne puis estra plus 22e si la despeiret, que n'i remest n'ient 28b quant tut sun quor en ad si [aturnet], que ja sum voil n'istrat de la citied 34b quer tuit en unt lor voiz si atempredes, que tuit le plains-drent 119d tant li prierrent . . . , que la muiler dunat fecunditet 6b tant aprist letres, que bien en fut guarnit

7d ne puis tant faire, que mes quors s'en sazit 93c tant i plurat e le pedra e . . . que tuz s'en alasserent 100b tut le depart par Alsis la citet larges almosnes, que gens ne l'en remest (t. le d., n'ient ne l'in remest, l. a. par A. la c. †) dunet as povres 19c la quele c'ose . . . deüses antendra, que tu n'angendrasses scandale app. 6 pœies . purtenir les c'oses . . . e n'ient deperdra la cuileita folc mais maïs[me]ment asemblie, que le n'ient fraint num de pastur excellent e n'ient anjüst la culpa del deper-dethur 11 ainz quet(e) [oü]sse, [si'n] fui mult desirruise, ainz que ned fusses, si'n fui mult angussuse 92ab que tu n'angendrasses scandale . . . , dementiers que tu esbraseras app. 6 ou que s. o = il dist de mei, que jo ere(t) molt belle(t) HOH22 chi'nc milie anz at(z), qu'il aveid un amie(t) 52 lui(d) m'entveiad por c'o, qu'il ert plus saives 68 il est de tel parage(t), que neüls on n'en seit conter lignage(t) 14 quel part q; alget, iluoc est ma corune(t) 80 ainz que nuls om soüst de nostre amor, li miensz amis me fist molt grant ennor 64 = mes ce trovum, que as piet d'un enfant mistrent lor dras STEPHIXA preium li tuit . . . que il pre de qu(i) il ait de nos merci XIIe pardone a cet qui . . . , que ja por mei ne perdent t'amiste XIe s. quanque 3) *comparativisch*, als: melz sosten-dreiet les empedementz, qu'elle perdesse sa virginitet EUL17 = melz ti fura, non fusses naz, que me tradas per cobetad PAS152 *masque*, *maisque* s. mais = mays ab virtude de dies treys, que altre emfes de quatro meys ALR57 mels vay & cort de l'an primeyr, que altre emfes del soyientreyr (:j) 75 = plus aimet den, que [tres]tut sun linage ALS50e plus vos amai, que nule creäture 97c que plus ad cher, que tut avoir terrestre 12c nel cunuisseie plus qu(e) unches nel vedisse 87e si fait ma medra, plus q; femme qui vivet 42b = blans est & roges, plus que jo nel sai dire(t) HOH19 il est plus gensz, que solleiz enn ested 16

quels s. quals

querre *inf. suchen*: par multes terres fait q. sun amfan[t] ALS23b ne sai le leu ... u t'alge q. 27d **quert** *prs. i. 3 s.*: cil vait, sil q., mais il nel set coisir 35d, 37a **quer-****r(e)uns** 1 *pl.*: mercit seniurs nus an q. mecine 105b **querem**: Jesum q. Nazarenum PAS136 major forsfait que i q. (:avem)? 183 **queret** 2 *pl.*: de nostr'oli q. nos a doner SPO66 cosel q., nou vos poëm doner 72 **querent** 3 *pl.*: de quant il q. le forsfait PAS173 zo lor demande[t], que querent (= querez: Judeus) 134 **quergent** *prs. c. 3 pl.*: que l' ume deu q. ki [gist] an Rome ALS60b **quer** *imperat. 2 s.*: q. mei, bel frere, & enca e parcamin ALS57a **queroiz** 2 *pl.*: an la maison Eufemien q. 63d **queret** lo deu chi vos pot coseler SPO73 **quis** *part. prt.*: tut te durai, boens hom, quanque m'as q. (:) ALS 45d ore ai trovet c'o que tant avums q. (:) 71c jo l'ai molt q., encor nel pois trover(t) HOH40 s. cunquesist, en-queret, requeret *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Horn, Ben. Chr., Wace Brut, Mont S. Michel, Mousket, Adam 17, 19, 70, 72, 81, Mätz. afr. lied., Guiot Bible, Durm., Froiss. Chr., Bartsch Chr., Gach.*

queu s. chief

***qui** 1) s. quar, ci, ici 2) *relat. n. s. pl. welcher* = *m. s.*: nul plaid ... q. meon vol ... in damno sit EID I, 6 en soi Jesus q. passus soi PAS434 Christus Jesus q. deus es vers 369 Ch. J. q. man en sus 509 q. semper fu & semper es 370 q. venra 471 usque vengues q. sens peccat per toz solses comuna lei 383 enconral rei q. fez lo cel 39 respon li bons q. non mentit 297 hanc non fud hom q. ma(g)is l'audis 88 *f. s.*: q. in templum dei cortine pend, jusche la terra per mei fend 327 *m. pl.*: los tos enfanz q. in te sunt 61 q. lui credran, cil erent saly, q. nol cretran, seran damnat 455-6 *m. s.*: por te qui sempre[m] vols aver LE94 al rei ... q. donc regnevet 15 dist Ewruins q. tan fud miels 160 Ja fud tels om .. qui l'encusat ab Chielpering 74 ne fud nuls om del son juvent

q. mieldre fust 32 ciel ne fud nez de medre vivs q. tal exercite vidist 138 q. fai lo bien, laudaz enn er 38 rendel qui lui lo comandat 26 Alexander .. q. fud de Grecia natiz ALS18 fils fud Amint ... quail rey Xersem ab tal tenzon 38 Alexandre ... qui-(h)anc no degnet d'estor fugir 42 tal regart fay cum leu quiest preys 59 *pl.*: magestres ab ... quil duystunt beyn 84 *m. s.*: la quele c'ose tu qui habites entra les genz deuses antendra ALS *app.* 5 bels reis q. tut guvernes 41a coest cil q. tres l'us set 36c *f. s.*: plus q. femme q. vivet 42b a la spuse [q. sole fut remese] 21b *m. s.*: il a deable q. parole en lui STEPH IIIc saint Estevre ... q. a ce jor recut sa pasium le *pl.*: preium li tuit nos q. summes ici XIId cil q. le segueint IXb tot cels q. creivent en de I Ib pardone a cet q. ci m'unt lapie Xld *s. unten* cui = **ki** *m. s.*: as me .. kil guard ALS46d ki nus raens[t] 14b deu servirei le rei ki tot guvernet 99d li boens serganz kil serveit volentiers 68a al servitor ki serveit al alter 34d quer oüsse un sergant kil me guard[as]t 46b que l'ume deu quergent ki est (gist+) en Rome 60b suz ciel n'at home kis pleüst conforter] 118e amfant nus done ki seit a tun talent 5e li poples ki tant l'at desirret 104d le pople ki ert desconseilet 64d mult fust il dur[s] ki n'estouïst plurer 86e lui le consent ki de Rome esteit pape 75c cume cil ki(l) nel set 65a un en i out ki sempres vint avant 46c nul(s) nen i at ki'n alget malendus 111d cel nenn i at ki'n report sa dolur 111e plus tost i vint ki plus tost i pout curre 103b ki vint plurant, cantant l'en fait raler 112e ki fait (ad) pechet, bien s'en pot recorder 110a granz est li dols ki sor mai est vertiz 93d e d'icel bien ki [li] toen[s] douïst estra 84c *f. s.*: sainta Marie ki portat damne deu 18e la virg(i)ne ki portat salvetet 18d ta lasse medre ... ki si'st dolente 90e ki lui portat suëf le fist nurrir 7b la main (? gent+) menude ki l'alumosne desiret 105d de la viande ki del herberc lui vint 51a vint une voiz ki

lur ad anditet 63c une voiz .. ki ses feleilz li ad tuz amvïet 59d cose qu'il unt oït ki mult les desconfortet 61d *pl.*: li serf sum pedre ki la maisnede servent 53c cil dui seniur ki l'empirie gevernent 113a cil an respondent ki l'empirie bailissent 105a com felix cels ki par feit l'enorerent 100e n'estot somondre icels ki l'unt oït 102d trestuz li preient ki pourent avenir 102a cons fut de Rome des melz ki dunc i ere[n]t 4b ki l'un[t] oïd, remaint en grant dute 60e *f. pl.*: la gent ki enz fregudent 60d la gent de Rome ki tant l'unt desirret 115a icels ki letres ne sevent *app.* 3 ne pur honurs ki l[i]n fussent tramise[s] 33d = **chi** *m. s.*: deo raneiet chi maent sus en ciel EUL 6 Maximïen chi rex eret 12 *pl.*: nos liberat chi tanta mala habeamus fait VAL^e31 chi sil feent cum faire lo deent 27 *s.*: lo Laçer suscitet chi quatre dis en moniment jagud aveie PAS31 chi eps lo[s] morz fai se reviv(e)re 35 chi per hun(u)a confession vide perdonez 303 chi(e)n epsa mort semper fu pius 298 vns del[s] felluns chi sta iki 317 li dols chi traverset per lo son cor 338 *f. s.*: sœe chamisæ chi sens custuræ fo faitice 268 chi cel non sab, tal non audid 110 sil toca res chi micha[l] peys ALR58 *m. s.*: un rey .. chi per batalle ... rey fesist mat 13 queret lo deu chi vos pot coseler SPO73 bien poet liez estra, chi si est aluëz ALS 109e chi dunt li vit .. dol demener 86a **chi chi** se doilet 101c* sun agre(t) .. chi la salïet HOH92 nuls om ne vit aromati[z]ement chi tant biem oillet 29 *f. s.*: samz la torterele(t) chi amat c'a(a)steëd 38 *m. pl.*: cil chi guardent le m[u]r(t) 47 *f. pl.*: les escalgaites chi guardent la citez 43 = **que** *m. s.*: Pilaz que anz l'en vol laislar PAS221 *f. s.*: de gran pavor que sobl'el[z] vengre 400 *f. pl.*: [n]o's neient ci per que creme[z] que Jesum Christ(is) ben requeret 404 *m. s.*: Ewruïns .. que lui a grand torment occist LE12 lai s'aprosmat que lui firid 232 *neutr. s.*: ic'o que nient ne parmaint

aluiet ALS *app.* 7 = **quæ** *m. s.*: et Ewruïns den fisdra miel quæ done deveng anatemaz LE124 *pl.*: del[s] sanz quæ por lui augrent granz aânz LE4 = **quet** *f. s.*: e la pucele q. li ert espusede ALS48b = **qu'?** *neutr. s.*: ne soth nuls om qu'es (? que's) devengu(n)z LE156 *m. s.*: en icel tens qu'est (qui'st?) ortus Pliadon HOH2 *f. s.*: & de la terre qu'est (qui'st?) en me Celicïe STEPH IVc = *obl. s. pl.* = **que** *m. s.*: sagrament q. son fradre . jurat EID II, 1 et a cel di q. dizen pasches PAS89 sacrament ... q. faire rova a trestot 96 [n]os neient ci per q. creme[z] 403 *neutr. s.*: alques vos ai d(e)it de raizon q. Jesus fez pus passïon 446 per tot obred q. verus deus 7 *m. pl.*: los sos affanz ... per que cest mund tot a salvad 4 *m. s.*: et hunc tam bien que il en fist, de Hostedun vesque en fist LE47 *m. pl.*: ditrai vos dels aânz q. li suos corps susting si granz 10 et dels flaiels q. grand sustint 236 por ciels signes q. vidrent tels 209 *m. s.*: aisel espos q. vos hor' atendet SPO15 *pl.*: deus merchaïns q. lai veët ester 68 *neutr. s.*: oiet virgines aiso q. vos dirum 11 aiseet presen q. vos comandarum 12 *m. s.*: de sun seinor celeste q. plus ad cher ALS12c por cest saint cors q. deus nus ad donet 104c puis icel tens que deus nus vint salver 3a *f. s.*: avoc ma spuse q. jo lur ai guerpide 42c *pl.*: les c'oses q. tu attendeies *app.* 10 *neutr. s.*: ore ai trovet c'o q. tant avums quis 71c co q. dit ad la cartre 78a c'o ad qu'es volt 123d kar ico que la scripture aprestet as lisanz, ico ... *app.* 2 quer ne sevent q. funt 54e *f. s.*: por nule chose q. negun(t) li deït STEPH VIIb = **quæ** *m. s.*: fud trist por ciel tiel miel q. defors vid LE144 fruit spiritïel q. deus li avret perdonat 216 = *vor voc. im hiat.* = **quæ** *f. s.*: hanc la lingua q. aut in queu LE158 *pl.*: las poenas granz q. il en fisdra li tiranz 152 dels honors q. il awret ad duos seniors 8 *m. pl.*: los marchedant q. in trobed PAS71 = **que** *m. s.*: estrais lo fer q. al laç og 158 en u mont ... que Holivet num-

mat vos ai 466 *neutr. s.*: per tot sosteg q. hom carnals 8 *m. s.*: son queu q. il a coronat LE125 *pl.*: de lor pechietz q. aurent faiz 225 *s.*: saint cors que avum am bailide ALS 107d cel sul q. il par amat tant 8b *f. s.*: la pulcele q. il out espusede 94b = **qued**: une imagine .. q. angele(s) firent 18c & a la spuse qued il out espusethe 21b* prest est la glorie q. il li volt duner 59e d'icele gemme q. iloc unt truveide 76e an la sameine q. il s'en dut aler 59a = **quet m. s.**: co fut granz dols q. il unt demenet 21d Sainz Boniface que[t] (l)um martir apelet 114a *neutr. s.*: Eufemien[s] volt saveir q. espelt 70e q. il deivent siüre *app. 3* = **qu'**: *m. s.* lui qu(e) ajude, nuls vengera PAS197 *pl.*: e dels feluns qu'eu vos dis anz 277 contrals afanz qu(e)' an a pader 111 celz pecaz qu'e[n] nos vetlest 308 *s.*: cil biens qu'el fist, cil li pesat LE219 a sun seinor qu'il aveit tant servit ALS67d pur cel saint cors qu'il unt en lur bailie 108c pur cel saint cors qu'il i deivent poser 118b tut sun aver qu'od sei en ad portet 19a *f. s.*: de la dolur qu'en demenet li pedra 85a cose qu'il unt oït 61d *neutr. s.*: c'o nus dirrat qu'enz trov[e]rat escrit 74d *m. s.*: s'erne recut Jesu[s] qu(e) il a servi STEPH XIIb = **cui acc. m.**: neüls c. eo returnar int pois EID II,3 celui prendet c. bassærai PAS144 a. c. Jesus furet menez 170 de c. Jesus vera carn presdre 330 de c. sep diables fors medre 420 por c. tels causa vin de ciel LE208 p. c. sustinc tels passions 240 ne sai c. antercier ALS36b par c. misire(t) mei ma[n]dat(z) HOH89 **qui**: David q. deus par amat tant ALS2b d'icel saint hume p. q. il guarirunt 62e, 66e = **cui dat.**: Judes . c. una sopa enflot lo cor PAS100 c. desabanz voliet mel 206 deus l'exaltat c. el servid LE29 non oct ob se c. en calsist 164 Guenes oth num cuil comandat 175 o filz c. erent mes granz ereditez ALS8ta li cancelers c. li mesters an cret 76a d'icez sons sers **qui** il est provenders 25c [cui

qu'en seit dols] 101c = **dont gen. s. pl.** = *neutr. s.*: il li enortet d. lei nonque chielt EUL13 **dunt**: per cel edre d. cil tel ... VALv^o16 *m. pl.*: cil .. d. ore aveist odit 27 = *s.*: empur tun filz d. tu as tel dolur ALS44d ja n'auras mal d. te puisse guarir 31c c'o (e)st ses mesters d. il ad a servir 74b mais co (e)st tel plait d. ne volsist nient 10d *f. s.*: od la pulcela d. il se fist (si) estranges 122c pur une imagine d. il oït parler 18b creiance d. or(e) n'i at nul prut 1c e pur l'onor d. nes volt ancumbred 77d *pl.*: vait par les rües d. il ja bien fut cointe[s] 43b mes larges terres d. jo aveie aseze 81b *neutr. s.*: tant an retint d. ses cors puet guarir 20d d. sun cors an sustint 51b = **dun f. s.**: et prist moylier d. vos say dir ALR39 **dum m. pl.**: les dras [s]uzlevet d. il esteit cuvert ALS70a 3) **chi interrogativ, wer m. n. s.**: di nos prophete chi t'o fedre PAS188 & chi est il(li) HOH9 **que neutr. obl. s.**: q. m'en darez, [s]el vos tradra[i]? PAS83 zo lor demandez: q. quere[z]? 134 major forsfait q. i queren? 183 per quem trades in to baisol? 150 seignors, q. faites? ALS 101a que valt cist cri[z]? 101b e de ta medra quer [n]aveies mercit pur quem (teim†) vedeies desirrer a murrir? 88d pur quem fuïs? 91c pur **quei[t]** portat ta medre! 27a, 89d* respont la medre: lasse, **que[d e]'**st devenut! 22b

quident prs. i. 3 pl. denken: par ic'o q. aver discumbrement ALS106c *vgl. Camb. Ps. 43, 22, Rol., Gorm. 191, 452, Aiol 15, 508, Adam 16, 17, Vie Greg. 20, 34, 71, Ben. Chr., Mont S. Mich., Guiot Bible cuidier*

(*)**quinz zahlwort m. n. s. fünfte**: li q. d[oist] terra misurar ALR104 **quint' f. obl. s.**: del q. ede HOH85 *vgl. Rol., Rich. li b. 2718*

quons s. cons; quors s. cors

quunque s. quanque

R.

Raens s. redepns

***raisun** subst. f. n. s. *rede*, grund: ici cumencet amiable cancon e spiritel r. ALS *civil*. I obl. s.: quant sa r. li ad tute mustrethe 15a nient senz r. *non sine ratione* app. 9 cum il demandout **raison** des peintures *rationem de picturis interroganti* ib. überschrift par cui mi sire(t) mei ma[n]dat(z) sa **raisum** (: barunsz) HOH89 hora vos die vera **raison** (: passium) PAS1 de sa **raison** si l'esfred[ed] 191 **raison**: alques vos ai d(e)it de r. (: passion) 446 cum il menaven tal r. (: trestoz) 431 obl. pl.: en tals **raison[s]** s'iam mespres 511 Pilaz cum audid tals **raisons** (: sennior) 241 **raisons**: donc oct ab lui dures r. (: corruptios) LE190 et in r. bels oth sermons 35 s. deraisner *vgl.* Rol., Horn, Aiol, Froiss. Poés., Chr. etc.

(***raler** inf. zurückkehren: ki vint plurant, cantant l'en fait r. (: ALS 112e **ralerent** prt. i. 3 pl.: ansemble furent jusqu'a deu s'en r. (: ALS 121c **ralat** 3 s.: cum vit les meis a lui r. (: mesfait) LE90 quae s'en r. en

s'evesquet 122 et sens cumgiet si s'en **ralet** (: communiet) 84 *vgl.* Rol. 2065, Mont S. Mich. 763, 2824, Ben. Chr. 14464, Troie 6274, Durm., Auc. et Nic., Bartsch Chr.⁴ 209, 26

(***ralumer** inf. wieder zum bewusstsein kommen: par cest saint home doïssum r. (: ALS124e *vgl.* Bartsch Chr.⁴ 319, 8

(***rams** subst. m. obl. pl. zweig: alquant dels palmes prendent r. (= rame: branches) PAS37 s. deramar *vgl.* Cambr. Ps. 79, 10, Ben. Chr., Trist. I 89 z. 1790, Mätz. afr. lied., 27, 44, Bartsch Chr.⁴ 61, 16, Gach., Durm. 2239, raimé 6464

rand s. retrdre

raneiet prs. c. (?) 3 s. *entsagen*: elle no'nt eskoltet les mals conselliers qu'elle deo r. EUL6¹) *vgl.* Gorm. 302, 586, Aiol 2829, Mätz. afr. lied. 45, 54; 2, 37, Ben. Chr., Mousket, Zeitschr. V 189

raus subst. m. obl. s. rohr: et en sa man un r. li mestrent PAS246 *vgl.* nfr. roseau

rebost alj. als subst. m. obl. s. *versteckt, geheim*: als Judeus vengra en r. (: Escarioth) PAS82 *vgl.* repost

1) r von raneiet ist interpunktirt, kann aber nicht entbehrt werden, eher dürften die vorhandenen Härten durch Umstellung beseitigt werden: deo qu[ed] elle ranei(eyt) chi, auch dürfte Reimpaar 4 und 3 umzustellen sein, zumal auf diese Weise das Gedicht in 2 völlig gleiche 12zeilige Absätze zerfiel, denen sich dann ein weiterer Schluss-Absatz von 2 Reimpaaren und einer siebensilbigen Schlusszeile anschlossen. Während der Schlussabsatz metrisch dem Anfang der beiden ersten Absätze entspräche, würden diese sich in je 6 Reimpaare zerlegen, von welchen die drei ersten aus zehnsilbigen, die drei letzten aus elf-, dreizehn- und zwölfsilbigen Zeilen beständen. Der Versrhythmus dieser Zeilen ist bekanntlich oder soll wenigstens derselbe sein, wie der der gleichsilbigen Zeilen des Canticum Eulaliae, dessen ganzes strophisches Gebilde ja abgesehen von einigen allerdings nicht unwesentlichen Aenderungen im französischen Gedicht wiederkehrt. Doch ist zu beachten, dass im dritten Reimpaar der beiden ersten Absätze und in beiden Reimpaaren des dritten Absatzes Anapäste statt der lat. Dactylen (außer Z. 17) vorliegen. Das von mir angenommene Strophenschema bedingt jedenfalls geringere Aenderungen des überlieferten Textes als das, für welches Suchier sich ausgesprochen hat. Ueberdies scheint es mir misslich bei der Gewalt, die hier offenbar der französischen Verskunst angethan ist, selbst arge Verstöße gegen das Metrum ohne weiteres als Verderbnisse anzusehen und demgemäß zu beseitigen, zumal, wenn uns, was mir allerdings unwahrscheinlich scheint, das Gedicht in einer vom Verfasser selbst herrührenden Aufzeichnung überliefert sein sollte.

Cambr. Ps. 31, 1; 100, 4, *Ben. Troie, Chr., Trist.* II 98 z. 194, *Froiss. Chr.* VI 303 repus *Aiol* 928, *Gach.* repotement, *Vie Greg.* 33, 95

recebent, receit s. recipere

(*)**recercelad** *adj. m. obl. s. gekräuselt*: saur (*sc. ab*) lo cabeyl, *recercelad* (?) *ALR67 vgl. Rol.* 24a, 3161, *Fierabr. prov.* 4930, *Auberi cd. Becker p.* 174¹ *Rom. u. Past.* I 1, 27, *Chants hist.* I p. 17, *Auc. et Nic., Durm.* 110, *Ben. Chr.* 17379, *Froiss. Chr.* XIV, 74

recesset *prs. i. 3 s. aufhören*: de tut an tut r. del parler *ALS58e*

recimer *inf. wieder hervorsprossen, von neuem wachsen*: son queu que il a coronat toth lo laisera r. (?) *LE126*

***reciwre** *inf. an-, aufnehmen, in empfang nehmen, empfangen*: ne vol r. Chielperin *LE57* **receit** *prs. i. 3 s.*: cil li[ls] aportet, *receit* le[s] *Ale[x]is* *ALS 57c* **receivent** 3 *pl.*: il le r. sil ploreint 113e donc lo **recebent** li fellun *PAS243* **receubist** *prt. i. 2 s.*: salvar te ving, num r. (: *cognoguis*) 68 **reciut** 3 *s.*: il lo r., tam ben en fist *LE21* qu[i] donc fud miels et a lui vint il voluntiers semp(e)r[el] r. (retint?) 130 il lo **reciu**, bien lo no[n]rit 27 l'anima *reciu(n)t* domine deus 237 il la **receut** cume li altre frere *ALS24d* **recut**: r. l'almosne quant deus la li tramist 20c qui a ce jor r. sa passiun *STEPH* le, s'erme r. *Jesu[s]* XIIb *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Aiol* 1280, *Guiot Bible* 2005, *Mont S. Michel* 1304, *Mousket* 17910, *Durm., Mätz. afr. lied.*

***reclusdrent** *prt. i. 3 s. cinkerkern*: illo r. *sc. l.* *LE178* **reclus** *part. prt. als adj. m. obl. s.*: *Secundin* le r. *incluso* *ALS app. überschr. = als subst. m. obl. s. kerker*: mis l'en r. (: *devenu(n)z*) *LE155 s. concilient vgl. Guiot Bible* 1357

***recognostr&** *inf. erkennen*: lui r. semper fiz *PAS196* **reconnoissent** *prs. i. 3 pl.*: dunc r. lo semior 415 **reconnoissent**: durement s'en redutet de ses parenz, qued il nel r. (: ó . . e) *ALS10d* ne[l] r. usque il s'en seit alet 58b **reconut** *prt. i. 3 s.*: nel r. nuls

sons apartenanz 55b sil r., par sun dreit num le numet 43e **reconurent** 3 *pl.*: nel r. 24be, 25a s. conuistrunt *vgl. Rol., Gorm., Durm. etc.*

***recomanda** *prs. i. 3 s. übergeben*: sil r. *Laudebert* *LE194 vgl. Bartsch Chr.* 33, 28

***reconfortasses** *impf. c. 2 s. trösten*: jo atendi, quet a mei repairasses par deu merci que tu[m] r. *ALS78e, 90d* *vgl. 95d lesart A, 118e lesart S vgl. Guiot Bible* 2647, *Durm., Rich. li b.* 445, *Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.* 4

***recorder** *inf. erinnern, bewusst bleiben*: ki fait (ad) pechet bien s'en pot (deit A) r. (: é) *ALS110a vgl. Cambr. Ps., Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Durm., Watrquet* 444, 496, *Bartsch Chr.* 4

***recovrer** *inf. habhaft werden*: que lur ansein(e)t ol poissent r. (: é) *ALS 63b vgl. Gorm.* 105, *Aiol* 725, 5555, *Adam* 38, 40, *Ben. Troie* 8658, *Durm., Rich. li b.* 2345, *Mätz. afr. ged., Froiss. Chr., Bartsch Chr.*

***recriidet** *prt. i. 3 s. von neuem rufen*: *Jesus* fortmen dunc r. (: anet) *PAS319 vgl. rescrient S. Voy. de Jer.* 159

red s. reträre

redepons *prt. i. 3 s. erlösen*: sa passiuns toz nos r. (= redemps: rend) *PAS12* ki nus **raëns[t]** de sun sanc precüus *ALS14b vgl. Gorm.* 644, *Aiol* 7349, *Parton.* 1536, *Roi Guill.* p. 162, *Ben. Chr., Bartsch Chr.* 4 203, 25

***redemptions** *subst. f. n. s. erlösung*: cho fu nostra r. (: *passiuns*) *PAS14 vgl. Bartsch Chr.* 4, *Mousket* 18625, 28835, *Froiss. Chr.* V 353

***redemptor** *subst. m. obl. s. erlöser*: si l'adorent cum r. (: senior) *PAS416 vgl. raançor Horn p.* 148 *ann.* 4

redre *adv. rückwärts*: *Jesus* li pius r. garde[t] *PAS259 s. aredre vgl. reregarder Rol.* 2774

***redutet** *prs. i. 3 s. fürchten*: durement s'en r. (: ó . . e) de ses parenz, qued il nel reconuissent *ALS40c vgl. Rol.* 905, *Gorm.* 497, *Durm., Mätz. afr. lied.* 20, 23, *Bartsch Chr.* 4

re'es *subst. f. n. pl. wabe*: desoiz ma langue(t) est li laiz & les r.

(: levres) *mel et lac sub lingua tua* HOH26 *vgl. Cambr. Ps.* 18, 10, *Baudouin de Condé* 396

***refused** *prt. i. 3 s. zurückweisen:* Jesus li bons nol r. (: doned) PAS147

***refuît** *prt. i. 3 s. von neuem flüchten:* pur l'onor dunt . . . s'en r. en Rome ALS77e

***regard** *subst. m. obl. s. blick:* tal a r. cum focs ardenz PAS395 **regart:** sil toca res chi micha[l] peys, tal r. fay cum leu qui(e)st preys ALR59 a fol omen ne ad escüeyr no deyne fayr r. semgleyr 79 s. resguart, reswardet *vgl. Rol. Elie* 1958, *Durm., Ben. Chr.*

***regenerer** *inf. von neuem erzeugen:* de sain[t] batesma l'unt fait r. (:) ALS6d

***regiel** *adj. f. obl. s. königlich:* por manatee r. EUL8 *vgl. Cambr. Ps.* 131, 11, *Karls Reise* 415, *Mont S. Michel* 2277

***regiön** *subst. f. obl. s. land:* echel ten Gretia la r. (:) ALR35 *vgl. apres lui tint la regiön Parton* 434 e sil tramet e Grecia la regio *pr. Boetius* 54

regnaz *subst. m. n. r. reich:* lo sos r. non es devis PAS275 **regnet** *obl. s.:* et son r. ben dominat LE72 por lo r. lo sowrent toit 116 *vgl. Rol., Karls Reise, Aiöl, Durm.* 710

***regne** *subst. m. obl. s. reich:* lo r. prest a devastar LE132 quant vit sun regne, durement s'en redutet de ses parenz ALS40e pres est de deu e des (del†) regne(s) del ciel 36d cum tu vendras Crist en ton **ren** (: mercet) PAS296 **regnum:** r. deï nuncent per tot 486 de r. deu semper parlet 452 *n. s.:* & r. deu fortment es prob 506 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Aiöl* 4095, *Durm., Mätz. afr. lied.* 5, 36

***regner** *inf. herrschen:* qu[od] deu ansemble poissum el ciel r. (:) ALS 110e **regnet** *prs. i. 3 s.:* ki est un sul faitur e r. an trinitiet *einl.* 8 **regnevet** *imppf. i. 3 s.:* qui donec r. a ciel di LE15 **regnet** *prt. i. 3 s.:* r. pero cum anz se feira PAS372

***regreter** *inf. beklagen:* son ami dolcement r. (:) HOH5, 8 s'em prist a dementer e sun ker filz suvent a r. (:)

ALS26e **regret[et]** *refl. prs. i. 3 s.:* sempre s r.: mar te portai 88b *vgl. Rol., Gorm., Mätz. afr. lied.* 12, 27, *Auc. et Nic., G. Paris' ann.* zu ALS26e

***reis** *subst. m. n. s. könig:* Jesus ve lo r. podenz PAS34 luil comandat ciel r. Lothiers (: Peitieux) LE20, (: Lethgiers) 49 r. Chielperics tam bien en fist 67, 85 ne r. ne quons n'i poet faire entarrote ALS103d **reys:** r. Alexander quant fud naz ALR46 que r. est forz en terra naz 53 en tal forma fud naz lo r. (:) 54 dicunt . . . quel r. fud filz d'encantatour 28 pois i vint **reiz** David HOH73 **rex:** Maximüen chi r. eret a cels disovre pagiens EUL12 li r. pagiens 21 Jesus r. magnes sus monted PAS26 r. Chielperings il se fud mors LE115 *voc.:* o dëus vers, rex Jesu Crist PAS301 **reis:** e r. celeste ALS5d, 67e e deus, dist il, bels (bons†) reis 41a **rei** *obl. s.:* encentral r. qui fez lo cel issid lo dii le poples lei PAS39 cum aucidrai eu vostre r. (: es) 229 el escarnie r. Jesum 288 al r. lo duistrent soi parent LE14 davant lo r. en fud laudiez 41 de Chielperig feissent r. (: fiet = feid) 54 estre so gret en fisdren rei (: conseil) 62 pobl'e(n) lo r. communiët 83 deu servirei le r. ki tot guvernet ALS99d **rey:** fud . . . filz al r. Macedonor ALR32 filz fud Anunt al r. (ric†?) baron qui al r. Xerssem ab tal tenzon 37-8 sor Alexandre al r. d'Epir 41 nuls hom vidist un r. tan ric chi . . . tant r. fesist mat 12-14 *n. pl.:* r. furent fort & mul podent . . . r. furent sapi & prudent 19-21

***relef** *subst. m. obl. s. abhub, überbleiben:* iluce paist l'um del r. de la tabla ALS50b *vgl. Aiöl* 4046, *Watriquet* 505

remaint *prs. i. 3 s. übrig bleiben, verbleiben:* se lui'n (se. almosne) r., sil rent as poverins ALS20c, 51e **remainant** *3 pl.:* ki l'un[t] oïd r. en grant dute 60e **remest** *prt. 3 s.:* [nient] ne l[i]n r. (: é) 19c si la despeiret, que n'i r. nient, n'i r. (laissat†) palie ne nul [ad]ornement

28bc **remanant** *ger.*: li secles ... tut s'en va[i]t r. (declinant⁺), si'st ampaiet, tut bien vait r. (:) 2de **remes part. prt. m. n. pl.**: quant an la cambra furent tut sul r. (: é) 13a **remese f. n. s.**: dolente an sui r. (: é... e) 27b a la spuse [qui sole fut r.] (: é... e) 21b *vgl. Cambr. Ps.* 80, 11, *Rol. Gorm., Airol, Horn, Ben. Chr., Durm., Froiss. Poés., Chr., Gach.*

(*)**remembrar inf. in crimerungbringen, sich erinnern**: los sos affianz vol r. (: salvad) PAS3 per r. sa passium 95 ela molt ben sab r. de soa carn cum deus fu naz 333 **remembret prs. i. 3 s.**: dunc li r. de sun seinor celeste ALS12b *vgl. Cambr. Ps., Rol., Mont. S. Michel* 3026, *Guiot Bible, Mätz. afr. lied.* 48, 28, *Froiss. Poés., Bartsch Chr.*⁴

rend s. retrdre

renges subst. obl. pl. schwertgehänge: pois li cumandet les r. de s'espethe ALS15b *vgl. Parton.* 7489, *Ben. Chr., Airol* 2067, 519, *Ayol.* 152², *Rol.* 1158

repairent prs. i. 3 pl. zurückkehren: cil s'en r. a Rome la citet ALS26a a lui r. (en vindrent⁺) e li rice e li povre 61b **repadred prt. i. 3 s.**: al[s] sos fidels cum r. (: confortad) PAS 129 **reparesses impf. c. 2 s.**: jo atendi, quet a mei r. (: a... e) ALS78d *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm., Karls Reise, Airol, Mousket, Froiss. Chr., etc.*

***repauser inf. ausruhen**: e r. si podist VAL^o11 fait li son lit o il pot **reposer** (:) ALS47b *vgl. Cambr. Ps., Durm., Auc. et Nic., Guiot Bible* 1675, *Bartsch Chr.*⁴

repausement subst. m. obl. s.: et a sun r. li donat VAL^o12 *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 88, 14

replenithe part. prt. f. n. s. erfüllt: quer or est s'aname de glorie r. (: i... e) ALS123c

***report prs. c. 3 s. zurücktragen**: cel n'enn i at ki'n r. sa dolor ALS 111e *vgl. Mätz. afr. lied.* 28, 31

reposer s. repauser

***requer& prs. c. 2 pl. suchen, verlangen**: que Jesum Christ(is) ben r. (: creme[z]) PAS404 **requerent 3 pl.**: si li r. conseil d'icele cose ALS61c

vgl. Cambr. Ps. 39, 8, *Rol., Gorm., Karls Reise, Horn, Airol* 566, *Ben. Chr., Durm., Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Froiss. Poés., Chr., Bartsch Chr.*⁴, *Gach.*

***res subst. f. n. s. sache, etwas**: sil toca r. chi micha[1] peys ALR58 ne l'en est rien, issi est aturnet ALS49e* **ren obl. s.**: el mor a tort, r. non forsfez PAS290 **re** volunt fair' estre so gred LE60 *vgl. Gorm., Karls Reise, Horn, Trist., Durm., Auc. et Nic., Vie Greg.* 15, 27, 32

***resemblet prt. i. 3 s. gleichen**: beyn r. fil de baron ALR65 s. ensemble *vgl. Rol., Airol, Durm.* 10901, *Guiot Bible* 2321, *Bartsch Chr.*⁴

***resgart⁺ subst. m. obl. s. sorge**: malveis r. (malveise garde*) t'ai fait(e) suz mun degret ALS79c s. regard *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 155, 27

resors s. resurdra

***respondre inf. antworten**: ad un r. non denat PAS216 neu vult respondre(t), aseiz l'ai apelet(z) HOH41 **respont prs. i. 3 s.**: r la medre ALS 22b r. l'imagie 36c **respon**: tu eps l'as d(e)it, r. Jesus PAS181 r. li bons 297 **respondent 3 pl.**: il li r. tuit ad un 135 cil an r. ki ALS105a icil r., que neils d'els nel set 65e **respond& prt. i. 3 s.**: r. l'autre PAS289 si **respond[⁺it mo]lt** avenablement HOH11 *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Airol etc.*

***respuns subst. m. obl. s. antwort**: [e]st(e) vus le r. saint Gregorie a Secundin ALS *app. überschrift vgl. Rol.* 420, *Ben. Troie, Mätz. afr. lied., Gach.*

***restaurat prt. i. 3 s. herstellen**: la labia li r. (: laud(i)er) LE181 *vgl. Guiot lied.* III, 28, *Brun de Mont.* 1641, *Gach.*

resurdra fut. i. 3 s. auferstehen: quar el zo dis, que r. (: pareistra) PAS361 el r., cho sab per ver 336 **resors part. prt. m. n. s.**: e r. es, la scriptura o dii SPO26 *vgl. Cambr. Ps.* 40, 8, *Guiot Bible* 1491, *Ben. Chr.* 21566

***resward& prt. i. 3 s. anschauen**: Jesus li bons lo r. (: fiz) PAS195 s.

regard, resguart *vgl. Cambr. Ps., Guiot Bible, Durm.*

***r&dræ** *inf. zurückerstatten, erweisen, geben:* te posche r. gratiæ PAS513 **rendra** *fut.* 3 s.: a toz r. e ben e mal 472 **rendran** 3 *pl.:* & sanitad a toz r. (: metran) 464 **rand** *prs. i.* 1 s.: mon esperite (vos r.) pren STEPH Xe **rend** 3 s.: la süa morz vida nos r. (: redepns) PAS11 r. (e) l[o] qui lui lo comandat LE26 Jesus li bons ben **red** per mal PAS161 se lui'n remaint, sil **rent** as poverins ALS20e, 51c **rendet** *prt. i.* 3 s.: r. ciel fruit spiritüel LE215

***retint** *prt. i.* 3 s. *behalten:* tant an (sc. almosne) r. ALS20d, 51b (s. reciut) **retenude** *part. prt. f. obl. s.:* ma grant honur t'aveie r. (:) 82b *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Aiol* 1334 *etc.*

retrames *prt. i.* 3 s. *zurückschicken:* fellow Pilad lo r. (: vestit) PAS220

***returnar** *inf. abbringen:* si io r. non l'int pois ne io ne neüls cui eo r. int pois E1D 11, 3 **retornent** *prs. i.* 3 *pl. vgl. zurückkehren:* del muniment cum se r. (: duæs) PAS122 tu[*it*] s'en returnent ALS64a **re'urnerent** *prt. i.* 3 *pl.:* nel reconurent sempres s'en r. (:) 24e *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Mousket* 7963, *Trist.*

***revenir** *inf. zurückkommen:* r. al VALr⁴ **revendrai** *fut.* 1 s.: or r. al pedra & a la medra ALS21a **revint** *prt. i.* 3 s.: a l'apostoile r. tuz esmeriz 71b r. li costre al imagine el muster 36a dreit a Lalice r. li sons edrers 38e cum s'en alat e cum il s'en r. (:) 57e **revenisses** *impf. c.* 2 s.: tantes feiz .. (sc. ai) an luinz guardet, si r. ta spuse conforter 95d **revenist** 3 s.: cio li mandat, que r. (: ouïst) LE87 *vgl. Rol., Aiol* 3458, *Guiot Bible* 2618, *Mätz. afr. lied.* 9, 2, *Trist., Gach.*

revert *prs. i.* 3 s. *sich verkehren:* cesta lethece r. a grant tristur ALS 14e *vgl. Cambr. Ps., Gorm., Horn* 3570, *Aiol* 5026, *Ben. Chr., Troie* 13737, *Durm.* 14384, *Bartsch Chr.*⁴

***revestiz** (= *revestir?* *inf. vgl. ann. zu preiar*) *bekleiden:* sos clerjes

pres [a] r. (: exit) LE145 **revestuz** *part. prt. m. obl. pl.:* clers r. an albes & an capes ALS117b *vgl. ann. zu capes, Rom. de Ronc. hs. C* 272, *Karls Reise* 189, 5405, *Mousket* 19087, *Durm.* 11595, *Bartsch Chr.*⁴ 307, 6

***revidren** *prt. i.* 3 *pl. wiedersehen:* dunc lo r. soi fidel PAS426 *vgl. Ben. Chr.* 1425, *Guiot Bible, Mätz. afr. lied.* 7, 9

***revivere** *inf. wiederbeleben:* chi eps lo[s] morz fai se r. (: encon-traxirent) PAS35 **revisquet** *prt. i.* 3 s. *wiederaufleben:* a toz diran, que r. (: fidel) 364 *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 152, 12

revoil *prs. i.* 1 s. *von neuem wollen:* d'icest honur ne[m] r. ancumbren ALS38c *vgl. Mont S. Michel* 2281, *Bartsch Chr.*⁴ 112, 13

rex, reys s. reis

***rices** *adj. m. n. s. mächtig, reich:* r. hom fud ALS3d **riches** *voc.:* bel sire r. hom 44a **ric** *obl.:* nuls hom vidist un rey tan r. (:) ALR12 (s. reis) **rice** *n. pl.:* a lui [en vindrent] e li r. e li povre ALS61b **riches** *obl. pl.:* cum out le jurm as povres et as r. (:) 108b *vgl. Rol., Gorm., Mont S. Michel* 1572, *Mousket, Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Durm., Froïss. Poës.*

Roboäm *personenname:* & Salomon & R. ses füz HOH74

***roches** *subst. f. n. pl. fels:* r. fendüent, chedent munt PAS323 *vgl. Rol., Guiot Bible* 1885

***roges** *adj. m. n. s. roth:* blans est & r. plus que jo nel sai dire(t) HOH 19 *vgl. Auc. et Nic.* 24, 19, *Mousket* 20947

Rome *stadt f. n. s.:* adunc fud faite(t) R. (: corone(t)) HOH79 *obl.:* nn sire de R. la citet ALS3c seïners de R. 93a cons fut de Rome 4b, 9b ki de R. esteit pape 75c tofa la gent de R. (:) 103a, 115a li poples de R. la citet 118d mes grant palais de R. la citet 81c repairent a R. la citet 26a [tot] dreit a R. les portet li orez 39e e vait [edrant] a R. (:) 43a a[d] nn des porz ki plus est pres de R. (:) 40a s'en refuït en R. la citet 77e l'ume deu . ki est an R. (:) 60b le cors an [gist] an R. la citet 109c aveit

an R. un' eglise 114b unches en R. nen out si grant ledece 108a

roors (? = rode rad) *subst. f. n. s.*: et si cum r. in cel es granz LE203 *vgl. rõe Cambr. Ps., Karls Reise, Guiot Bible, Mousket 5998, Bartsch Chr.*⁴

rotta *subst. f. obl. s. musikinstrument*: li quarz lo duyst corda toccar & r. & leyra clar sonar ALR101 *vgl. Wace Brut, Elie 1674, Bartsch Chr.*⁴ 105, 40

rova *prs. i. 3 s. bitten, befehlen*: cio li r. & noit et di LE195 bewre li r. aporer 200 por ciel tiel duol r. s. clergier 65 sacrament ... que faire r. a trestot PAS96 e per es mund rōal[s] allar 453 si ruovet Krist EUL 24 rovent 3 *pl.*: mais ne puet estra, cil nen r. nient ALS106d rovat *prt. i. 3 s.*: r., que litt(e)ras apresist LE 18 penrel r., lier lo fist 150 rovet: toz sos fidels seder r. (: anez) PAS 119 roved: un asne adducere se r. (: enveied) 20 roveret *plsqqf. i. 3 s.*: ad une spede li r. tolir lo chief EUL22 *vgl. Rol. 1792, Karls Reise 150, Horn, Aiol 8306, Wace Brut, Ben. Chr. 17089, Mont S. Michel 1876, Mousket, Vie Greg. 7, 38, 49, 102, 108, Durm., Trist. I 147, 3034, Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.*⁴ 101, 58, Froiss. Chr.

***rües** *subst. f. obl. pl. strasse*: vait par les r. dunt il ja bien fut cointe ALS43b par mi les r. an venent si granz turbes 103c *vgl. Rol., Guiot Bible 2340, Durm. 2827, 4401, Auc. et Nic.*

***rupre** *inf. zerschlagen*: r. (aus ruple gebessert) i farai & flagellar PAS231 s. derumpre, entrarote *vgl. Rol., Gorm., Aiol*

S.

S' s. se, ses, si; s s. lo

sa s. ses; sab, sacet s. saveir

***sacrament** *subst. m. obl. s. sacrament*: fort s. lor commandez PAS94 s. sagrament

saciet *prt. i. 3 s. sättigen*: de pan et vin sanctificat tot sos fidels i s. PAS98 sazit *prs. c. 3 s.*: ne puis

tant faire que mes quors s'en s. (: ALS93c *vgl. Cambr. Ps. 102, 5*

sacrarie *subst. m. obl. s. sakristei*: vint une voiz .. hors del s. ALS59c *vgl. Fabl. 544 (in Ben. Chr. III 527)*

***sagrament** *subst. m. obl. s. eid.*: si Lodhuvijs sagrament .. conservat EID II, 1 *vgl. Bartsch Chr.*⁴ 52, 35; 54, 32; 265, 2, Cambr. Ps. P. Z. 6, Karls Reise 35, Parton. 2926, Durm.

sags s. sanc; sai s. saveir

saie s. savie; saignos s. sendra

***sainement** *adv. wohlbehalten*: iloeec arivet s. la nacele ALS17b s. saned *vgl. Cambr. Ps., Durm. 367, Auc. et Nic.*

***sainz** *adj. m. n. s. heilig*: s. Alexis ALS75b, 109a, 122a s. Boneface 114a s. Innocenz 61a saint: fist cel s. hom(o) 123b u sun s. cors herberget 114e sanz: s. Symeönz PAS340 s. Pedre 167 s. Letgiers LE39 sanzc Lethgiers 50 sc L. 76, 81, 89, 103, 121, 143, 213 sanct Pedre PAS157 spiritus

scs (= sanctus) sobr'elz chad 475a seint Estevres STEPPIIa li sen de fu feni XIIa saint *obl. s.*: la lecu de s. Estevre Ic s. Pol l'apel·lent IXe le cors s. Alexis ALS102b, 120c le respuns s. Gregorie *app. überschrift* icel s. home 35e, 40b, 62e, 66e, 106e, 124e, 125a le s. cors 100c, 103e, 104c, 107d, 108c, 116b, 118b, 121e sain: del s. home 70b de s. batesma 6d del cors sainz Alexis 67b sanct: dom s. L. LE140 de s. L. consilier fist 68 de s. Maxenz abbas 30 li (sc. parent) s. L. 118 sc L. 178, 198, 223 sant: de s. Lethgier 6 s. Johan PAS108 sanc Pedre 113 sanz spiritum 515 sainz *obl. pl.*: es honorables lius des s. ALS *app.* 9 et a sos sanzc honor porter LE2 sanz: cantoms del[s] s. (: aänz) 3 als altres s. en vai en cel 238 sepulcra s. obrirent mult PAS324 et mult corps s. en sun exit 325 des sos s. olz fort lagrimiez 52 [los] sos s. ols duncques cubrirent 185 sca = sancta *f. n. s.*: primeral vid s. Marie 419 sainto: s. escriture ALS52c *obl. s.*: la s. trinitet 110d en s. eglise 52a el num la virgine .. sainta Marie 18e sanc-

tas *n. pl.*: de sa sudor las s. gutas PAS128 **saintismes** *superl. m. n. s.*: [i]cil s. hom ALS51e *roc. s.*: s. hom 72d *vgl. Cambr. Ps.* 52, 6, *Rol, Aiol* 1048, *Ben. Chr.*

saives *s. savie*

Salamon *personenname n.* HOH74 **Salomon** ALR1

saluablement *adv. salubriter*: pœies s. purtenir les c'oses que tu attendeies ALS *app.* 10 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr.* 1974, 4087, *Mont. S. Mich.* 1169

***saludent** *prs. i. 3 pl. grüssen*: dunc lo s. cum senior PAS251 **salüet** 3 s.: chi (*sc. ses angres*) la (*sc. pucele*) s. d'une salud(z) HOH92 *vgl. Rol., Gach. etc.*

***salud(z)** *subst. f. obl. s. gruss, heil*: la salüet d'une s. novele(t) HOH92 e ne doceiet [I]or **salut** VALw⁹⁵ *vgl. Rol., Gach. etc.*

***salv** *adj. m. n. pl. gerettet*: qui lui credran, cil erent s. (:) qui nol cretran, seran damnat PAS455 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Guiot Bible, Durm., Mont S. Mich., Auc. et Nic., Bartsch Chr.*⁴

***salvaire** *subst. m. n. s. erlöser*: Jesu s. a nom SPO13 *vgl. Cambr. Ps., Horn, Aiol* 499, *Adam* 68, *Durm.* 14584

(*)**salvament** *subst. m. obl. s. heil*: pro . . . nostro commun s. EID 1, 1 *vgl. Rol.* 786, *Bartsch Chr.*⁴ 73, 38, *Mont S. Michel* 3360

***salvar** *inf. retten*: si cum om . . . son fradra s. dist EID I, 4 s. te ving, num receubist PAS68 **salver**: puis icel tens, que deus nus vint s. (:) ALS3a par penitence s'en pot tres bien s. (:) 110b **salvarai fut. 1 s.**: si salvarai eo cist meon fradre EIDI, 3 **salvad part prt.**: cest mund tot a salvad (: remembrar) PAS4 **salvedes f. n. pl.**: par cel saint cors sunt lur anames s. (:) ALS121e *vgl. Cambr. Ps., Rol.*

(*)**salvetet** *subst. obl. s. heil*: la virgine ki portat s. (:) ALS18d *vgl. Rol.* 126, *Ben. Chr.* 14392, 28677, *Durm.* 2855, 11617, *Roi Guill.* p. 79, *Wackernagel afr. lied.* p. 62, *Auc. et Nic., Mousket, Froiss. Chr., Bartsch Chr.*⁴

***sameine** *subst. f. obl. s. woche*: an la s. qued il s'en dut aler ALS59a *vgl. Durm.* 2042, 12909

Samuël *personenname n.* HOH72 **sanz** *s. sens*

***sanc** *subst. m. obl. s. Blut*: ki nus raëns[t] de sun s. preciüs ALS14b i donet . . . son **sang** & söa carn PAS386 **sa[n]gs** *n. s.*: que cum lo s. a terra curr[en] de sa sudor las sanctas guttas PAS127 plaient lo for[t] lo s(c)ant vet espandant STEPH Xb *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise*

***san(c)tet** *subst. obl. s. gesundheit*: n'i vint anferm . . . quant il l'apelet sempres n'(en) ai[e]t s. (:) ALS112b & **sanitad** a toz rendran PAS464 (as) cuntrat & (au) ces a tot dona **sante** (:) STEPH IId *vgl. Cambr. Ps.* 37, 3, 7, *Guiot lied.* V 7, 17, *Durm., Bartsch Chr.*⁴ 71, 34

***anctificat** *part. prt. m. obl. s. geheiligt*: de pan et vin s. (: saciet) PAS97 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr.* 6840, 7302, 7323

saned prt. i. 3 s. heilen: l'aurelia a[l] serv semper s. (: mal) PAS162 s. sainement *vgl. Cambr. Ps., Ben. Troie* 22922, *Mont. S. Michel, Mousket* 2211, *Durm., Wackern. lied.* p. 12, *Froiss. Poés.* I 5, 137, *Chr., Gach.*

sang *s. sanc; sanitad, sante s. sanctet; sapi s. savie*

***sapientia** *subst. obl. s. weisheit*: magestres ab . . . quil duystrunt bey . . . de s. & d'onestaz ALR86 *vgl. Cambr. Ps., Guiot Bible* 67, 2505

sarquens *subst. m. n. s. sarg*: d'or e de gemmes fut li s. parez ALS118a metent le cors enz en s. de marbre 117c *vgl. Rol., Ben. Chr., Mont S. Michel, Mousket, Froiss. Chr.*

***sas** *subst. m. 1) obl. pl. sack*: s. i fait pendre [e cinces] deramedes ALS 29d *vgl. Guiot Bible* 763 (*)2 *obl. s. stein*: (d)e[n] monumen de s. (so*) entrepauzet SPO23

***Satanas** *n.*: lo S. dol en a grand PAS489 **Satanan** *obl.*: fort S. alo venquet 374

Saulus *personenname*: S. ot nom d(e) Adamassa la grant STEPHIXc

***saur** *adj. m. obl. s. blond*: s. ab lo peyl cum de peysson ALR60 s.

lo cabeyl, recerclad 67 *vgl. Rol.* 1943, *Gorm.* 115, *Horn* 134, *Aiol*, *Brun de Mont.* 1165, 2165, *Durm.* 2054, 7909, *Ben. Chr.*, *Rom. d'Alex.*, *Lai du Cor* 513

save s. savie

***savoir** *inf. wissen*: Eufemien[s] volt s. quet espelt ALS70e *subst.*: qu'il lo doist bien de ciel **savier** (: fied) LE23 in quant deus **savir** & podir me dunat EID1,2 **sai** *prs. i. 1 s.*: [uais] co ne s. (jo), cum longes i converset ALS17d ne s. le leu ne nen s. la contrede, u 27c ne s. cui antecier 36b e c'o s. dire, qu'il 68e ne vus s. dire, cum 25e, 122e de nule cose certes nel s. blasmer 69b plus que jo nel s. dire(t) HOH19 & jo s. beam 27 moylier dun vos **say** dir ALR39 **set** 3 s.: il [s]'escondit enme cil ki(l) nel s. (: 65a icil respondent, que neüls d'els nel s. (: 65e or s. il bien, qued il s'en deit aler 56d e deus le set, que tute sui dolente 91d mais il nel s. coisir 35d que neüls on nen **soit** conter lignage(t) HOH14 **sab**: chi cel non s., tal non audid PAS110 el resurdrá, cho s. per ver 336,462 qual agre dol, nol s. om vifs 332 ela molt ben s. remembrar 333 **sabent** 3 *pl.*: de Crist non s. mot parlar 478 **sevent**: an icele lisent icels ki letres ne s. ALS *app.* 3 quer ne s. que funt 54e **saveiet** *impf. i. 3 s.* VAL^e4 **sep** *prt. i. 3 s.*: de cui s. diables fors medre PAS420 **soth**: ne s. nuls om qu'es devengu(n)z LE156 et sc. L. nes s. mesfait 89 **sot**: ja lo s. bien, il le celat 77 il fut bons clers, bien se s. deraisner STEPH Ve **sout**: nuls hom ne s. les sons ahanz ALS55c **sowrent** 3 *pl.*: por lo regnet lo s. toit LE116 **sourent**: si l[i]'u s. bon(t) gret ALS6c quant il co s., qued il fu[iz s'en eret] 21c **sacet** *prs. c. 3 s.*: c'o ne volt il, que sa mere le s. (: 50d **soüsse** *impf. c. 1 s.*: se jo[t] s. la jus suz lu degret 98a **soüst** 3 s.: ainz que nuls om s. de nostre amor HOH64 **soüs-ent** 3 *pl.*: ja tute gent nem(en) s. turner ALS98c **savanz** *part. prs. obl. pl.*: les penses des nient s. *app.* 8

***savie** *adj. m. obl. s. klug*: ad un boen clerc e s. (: a..e) ALS75e **saives** *n. s.*: por c'o qu'il ert plus s. (: message(t) HOH68 **save** *n. pl.*: tuit li Juëf li plus s. d'Asye STEPH IVd rey furent **sapi** & prudent ALR21 **saie** *f. obl. pl.*: a vostras s. sero[r]s SPO74

zazit s. saciet

***scandalo** *subst. obl. s. ärgerniss*: que tu n'angendrasses s. de cruëles curages ALS *app.* 6 *vgl. escandele Cambr. Ps.* 105,35; 118,165 escandle (s. esample *amm.*)

scaut s. sanc

scarnissent s. escarnissent

***scriptura** *subst. f. n. s. schrift*: la s. o dii SPO26 kar ico que la **scripture** aprestet as lisanz, ico aprestet la peinture as ignoranz ALS *app.* 2

***se** 1) s. si 2) *pron. refl.* [s' vor *vocalen* (o ss'assis 24 no ss' usted PAS155 s(e) ad ALS58c s(ei) an 72b) s nach no EUL20, 21 PAS155 ne LE 89 ALS77d, nes(e) 28e poro EUL18 lo LE28 ki ALS118e que 123d si VAL^e25 aysi ALR80 posche PAS238 rova LE65] por o no s coist EUL 20 aczo no s voldtret concreidre 21 poro s furet morte 18 = il se erent convers VAL^e25 e si s penteiet de cel miel 25 = un asne adduc(e)re se roved PAS20 chi eps lo[s] morz fai se reviv(e)re 35 per cio laissed deus se neier 199 que de sa mort posche s neger 238 cum anz se feira 372 no s defended 155 am se paierent 208 mult se ploret 198 cum se retornet 422 el se tais 215 d'en[z] se(n) leved 117 done s'adunovent li felon 171,429 ja s'aproismed 131,394 o ss'assis 24 si s'excrebantent li fellon 250 si s'es-pauriren 398 no ss' usted 155 s'en aduned 115 s'en aled 197 = rova s clergier LE65 jus se giterent 224 il se fut morz 51, 115 ne s soth mesfait 89 ob se lo s ting 23 lai s'aprosmat 232 incontra deu ben s'i garda 70 cio l demonstrat que s'i paias 110 fors s'en exit 146 si s'en intrat 66 si s'en ralet 84, 120, 122 torne s'als altres 206 oc s'ent pavor 76 a se l mandat 43

non oct ob se 164 ob se lo s ting
28 = aysi s conten ALR80 per se
medips cant adlever 103 = se fait
acomunicar 52b dunt ne s volt ancum-
brer ALS77d ki s puisset atarger 118e
ne s(e) contint ledement 28e chi chi
se doilet 101c* se volt mult esforcer
52d dunt (il) se fist si estranges 122c
a[ll]quant se funt porter 112c dunc se
purpenset 8c entra les povres se sist
20b c'o ad que s volt 123d del duel
s'assist 30a parfitement s(e)' ad (est-
†) a deu cumandet 58c (vgl 58b, 13e,
69d, EUL18, LE51, 115, VAL^o25,
STEPH XIa) jetent s(oi)' an ureisuns
72b tu[it] s'en alasserent 100b qued
il s'en deit alet 56d, 59a vait s'en li
pople[s] 121a tut s'en vat [declinant]
2d cum s'en alat e cum il s'en revint
57e usque il s'en seit alet 58b ne
s'en volt mesaler 47d jusqu'a deu
s'en ralerent 121c ne s'en puët astenir
45b si s'en commourent 103a ne s'en
corucet 53e, 54c cum il s'en dolo-
serent 119b ne s'en volt esluiner 36e,
52e cum il s'en firet liez 25e s'en
fuit 15e, 38d, 77a s'en refuüt 77e
s'em prist a dementer 26d bien s'en
pot recorder 110a durement s'en re-
dutet 40c cil s'en repairent 26a sem-
pres s'en retournerent 24e, 64a s'en
pot tres bien salver 110b que mes
quors s'en sazit 93c nuls ne s'en volt
turner 104e quet il s'en seit turnet
13e, 69d en sus s'en traient 116c
sei: dignement s. delitent *eiml.* 11
cel son servant ad a. apelet 56e
de s. medisme 57d od s. en ad portet
19a or l'at od s. 122d tres s. la tint
58a = ne se volt desmentir STEPH
VIIa ensemble s'ecrier[en]t VIIa
s'esdrecent IIIa s'esragere[n]t VIIIb
s[i] s'est ajonelet XIa vait sei afe-
bleänt Xc

***seat** *zahlwort sieben*: dis e s. anz
ALS33a s. jurz le tenent 115b dis e
set anz 55a s. sameine, sedme, soyien-
treyr *vgl. set Rol., Cambr. Ps.,
Mousket 27917*

***secho** *adj. f. n. s. trocken*: cilg
cedre fu s. VAL^o15 *vgl. Cambr.
Ps., Guiot 2569, Bartsch Chr.⁴*

***secles** *subst. m. n. s. welt, leben*:
bons fut li s. ALS1a, 2c bries est cist

s. 110c **secle** *obl. s.*: an ices[t] s.
nen at parfit' amor 14c e del honur
del s. ne l'encumbrent 40e dunc se
purpenset del s. [ad]navant 8c en
icest **siecle** nus acat pais e glorie
125c lo **seule** lazsier *sterben* EUL24
& nunc per tot in scl'a (= secula:
gloria) PAS516 *vgl. Rol., Trist.,
siecle Aiol, Auc. et Nic. 6, 22, 39,
Durm., Guiot Bible, Mont S. Michel
2921, Bartsch Chr.⁴, Du C.-Henschel*

Secundin *personennome obl. s.*: S.
le reclus ALS *app. überschrift*
sed s. si

(***isoder** *inf. sitzen*: toz sos fidels s.
rovet PAS119 **set** *prs. i. 3 s.*: sus en
la peddre [uns] angel s. (= sist : dis)
401 ad dextris deu Jesus [se] s. (: cel)
470 c'oest cil qui tres l'us s. (: ie) ALS
36c **sedent** 3 *pl.*: s. es bans [e] pensif
e plurus 66b **sist** *prt. 3 s.*: e si s.
contra orientem civitatis VAL^o98
entra les povres se s. danz Alexis ALS
20b **seöt** *imperat. 2 pl.*: s. vos tuit!
STEPH 1b **sedant** *part. prt. m. obl.*
s.: iloc truverent danz Alexis s. ALS
23d **sis** *part. prt. obl. s.*: cum il
iloeu unt s. (:) 67a *vgl. Cambr. Ps.,
Rol., Karls Reise, Gorm., Horn,
Guiot Bible, seoir Durm., Froiss. Chr.,
Bartsch Chr.⁴ Du C.-Henschel*

sedme *zahlwort m. obl. s. sieben*:
al s. jurn ALS116a *vgl. Rol. 3061,
3228, Aiol 4974, Horn 634, Wace
Brut 12784, Mousket 9722, 13643*

seguent s. sivre

soignor, seindrae s. sendra

seit s. estra, saveir

***seiz** *subst. f. obl. pl. durst*: e
tantes fains e tantes [seiz passedes]
ALS80c *vgl. Cambr. Ps. 103, 11; 106,
33, Mätzn. afr. lied. 44, 27, Mousket
Chr. 3058, Froiss. Poés. I 146, 2016,
Baud. de Condé 517, Bartsch Chr.⁴
270, 16, Gach. soit*

***semblant** *subst. m. obl. s. erschei-
nung*: mais n[e] conurent sum vis
ne sum s. (:) ALS23e **semblanz** *obl.*
pl.: per mulz s. [aparegues] PAS450
senblanz *n. s.*: li suenz s. nen est
entr'eiz cent milie(t) HOH20 s. asem-
bler, ensemble, resemplet *vgl. Cambr.
Ps., Rol., Horn, Ben. Troic 4620,
samblant Froiss. Chr., Gach. etc.*

semgleyr *adj. m. obl. s. einzig:* no deyne fayr regart s. (:) ALR79 *vgl. sengle Cambr. Ps., Horn* 1814

semper (*durchstrichnes p*) *adj. immer, sofort:* osanna s. van clamant PAS48 s. pensed 212 **seper** (*durchstr. p*) fu pius 298 que s. fu & s. es 370 de regnum deu s. parlet 452 = en templum deu **semper** intret 70 s. li tend lo son menton 146 s. (*durchstr. p*) leved del piu manjer 103 l' aurelia a[1] serv s. saned 162 mult lez s. en esdevint 210 lui recognostre[1] **seper** (*durchstr. p*) fiz 196 il voluntiers **semper** recuit (semplret retint?) LE 130 **sempre:** la polle s. non amast lo deo menestier EUL10 cio s. fud e ja si er LE37 s. fud bons 39 s. fist bien 40 por te qui s. m vols aver 94 lo corps [e]stera s. sus 234 = ab u magistre s. l mist 22 Jesus las a **senpr'** encontradas PAS414 a curt fust **sempr'** e lui servist LE44 **sem-pres:** s. regretet ALS88b = s. s'en retournerent 24e un en i out ki s. vint avant 46c n'i vint amferm . . . quant il l'apelet, s. n(en)' ai[e]tsan(c)tet 112b *vgl. Rol., Horn, Trist., Aiol, Durm., Wace Brut., Ben. Chr., Mousket, Bartsch Chr., Du C.-Henschel*

sen 1) s. sens 2) *subst. m. obl. s. verstand:* toyl te s. otiositas ALR6 *vgl. Guiot Bible, Bartsch Chr.* 171, 19 *3) *prs. i. 3 s. fühlen:* diable s. enz en sa gola PAS102 *vgl. Rol.* 1952, *Gorm.* 180, *Guiot Bible, Durm., Froiss. Chr., Bartsch Chr.* 4

***sendra** *subst. m. n. s. herr:* Karlus meos s. EID 11, 2 lo nostræ seindræ PAS417 **sire:** VAL^e30 si fut un[s] s. de Rome ALS3c il fut lur s., or est lur [provendiers] 25d s. (servit*) en doüsses estra 84e **sire**(t): si l'aimat molt mi s. (:) HOH35 par cui mi s. mei ma[n]dat(z)89 **sire** *vac.:* s. Alexis ALS95a Eufemien bel s., riches hom 44a amis [bels s.] 22d, 41a or(e) sui jo vedve, s, dist la pulcele 99a s., dist il 68d, 94c STEPH Xe, XIe **senior** *obl. s.:* dunc reconnoissent lo s. (: redemptor) PAS415 dunc lo saludent cum s. (: emperador) 251 nostræ s. lo tenden il 280 l'ira fud

granz cum de s. (: pavor) LE75 il nos ajud ob ciel s. (: passions) 239 **senior:** nostre s. cum tradissant PAS 80 ja lor gurgis nostre s. (: raisons) 242 son bon s. que lo[r] tradisse 86 **seïnor:** a sun s. qu'il aveit tant servit ALS 67d dunc li remembret de sun s. celeste 12b **seïnor:** plainums ansemble le doel de nostre ami, tu (de) tun s., jol [e]rai pur mun filz 31e sert sun s. par bone volentet 32d contra s. ne s'en volt mesaler 47d al son **seïgnor** il lur seit boens plaidiz 120e nostre **saïgnor** dereechief a prie STEPH XIb **seïnur** *n. pl.:* cil dui s. ki l'empirie guvernent 113a tuit cil **seïnur** 100d entr'els un prennent cil **seïnor** a parler 104a iloc esguardent tuit cil altre **seïnor**(s) (:) 66c **seïgnors** *voc. pl.* 101a, 125a **seïnurs** de Rome 93a **seniurs** 105b **saïgnos** STEPH Ia **seniors** *obl. pl.:* honors quae il awret ab duos s. (:) LES

***sens** *praep. ohne:* s. pecat PAS383 s. custurare fo faitice 268 s. cumgiet si s'en ralet LE84 **senz:** & s. fayllencj' altet ferir ALR97 s. dutance ALS122a, *app.* 10 s. raisun 9 **sen** peched PAS 354 n'oset oi[sels] e'anter sanz la tort(e)rele(t) HOH38 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm., Karls Reise etc.*

söp s. saveir

***sepulcra** *subst. pl. gräber:* s. sanz obrirent mult PAS324 *vgl. Gorm.* 645, *Bartsch Chr.* 83, 39

***ser** *subst. m. obl. s. abend:* envers lo vesprae, envers lo s. (: fidel) PAS 425 fayr a **seyr** & a matin agayt ALR92 *vgl. Durm.* 2279, *Froiss. Poës.* I 5, 135

seren VAL^e68

serf s. serv

***erganz** *subst. m. n. s. diener:* li boens s. kil serveit volentiers ALS 68a **sergant** *obl. s.:* quer oüsse un s. (:) kil me guard[as]t! jo l'en fereie franc 46a eel son **servant** ad a sei apelet 56e **sergant** *n. pl.:* nel reconurent li dui s. sum pedre 24b **serganz** *obl. pl.:* dunc prent li pedre de se[s] meïlurs s. (:) 2:a *vgl. Karls Reise* 82, *Guiot Bible* 1111, *Horn* 62, 98, 366, *Mätz. afr. lied., Auc. et Nic.*

***sermon** *subst. m. obl. s. sprache, rede*: l'uns l'enseyned beyn parv mischin de grec s. & de latin ALR 89 a cel sopar un s. fez PAS109 **sermons** *obl. pl.*: et in raizons bels oth s. (:) LE35 *vgl. Rol., Darm.* 1169, 7597.

seros *s. sor*

***serv** *subst. m. obl. s. knecht*: si consegued u s. fellow PAS159 l'aurélia ad (al⁺) s. semper saned 162 i visitet l. son **serw** (:) LE180 **serf** *n. s.*: en sum puing tint [la] cartre le deu s. (:) ALS70c *n. pl.*: li s. sum pedre ki la maisnede servent 53c **sers** *obl. pl.*: d'icez sons sers qui il est [almosniers] 25c *vgl. Cambr. Ps., Rol.* 3737, *Adam* 21, 23, *Ben. Chr., Mousket* siert, *Froiss. Chr.*

***servir** *inf. dienen, bedienen*: voldrent la faire diaule s. (:) EUL4 ad emperadur s. (:) ALR43 puis vait li enfes l'emperethur s. (:) ALS7e de deu s. ne cesset 17e ses mesters dunt il ad a s. (:) 74b don deu **servier** por bona fied LE24 **serviroi** *fut. 1 s.*: deu s. ALS99d **sert** *prs. i. 3 s.*: s. sun seinur par bone volentet 32d **serveut** 3 *pl.*: li serf sum pedre ki la maisnede s. (:) 53c il le receivent, sil p[fort]ent e sil s. (:) 113c **serveit** *impf. i. 3 s.*: li boens serganz kil s. volentiers 68a al servitor ki s. al alter 31d **servid** *prt. i. 3 s.*: deus. cui (l s. (:) divint) LE29 **serve** *prs. e. 1 s.*: il ne[m] faldrat. s'il veit, que jo lui s. (:) ALS99e **servist** *impf. e. 3 s.*: & cio li dist, a curt fust sempr'e lui s. (:) **servit** *part. prt m. n. s.*: se deu ploüst, s. (sire⁺) en dotüsses estra 84e *obl. s.*: quar il ad deu bien s. & a gret 35b a sun seinor qu'il aveit tant s. (:) 67d Jesum qu(e) il a **servi** (:) STEPH XI1b *vgl. Rol., Gorm., Ben. Chr., Guiot Bible* etc.

***servise** *subst. m. obl. s. dienst*: cum bone peüe, deus, e [cum] boen s. (:) fist cel saint hom(o) ALS123a deus sun s. li volt guereduner 56b del deu s. se volt mult esforcer 52d el damne deu s. (:) 33b quar n'ert de bel serviset(t) (:) amie) HOH53 *vgl. Rol., Ben. Chr., Guiot Bible, Mätz. afr. hcl., Du C.-Henschel*

***servitor** *subst. m. obl. s. diener*: al s. ki serveit al alter ALS34d

***ses** *pron poss. m. n. s. sein*: s. pare ALR:33 s. conseilers ALS52c s. cors 20d, 58d s. enemis 32e s. mesters 71b s. fiz HOH74 u sun saint cors herberget ALS114e **sos**: s. corps PAS108 s. munument 355 s. vestimenz 271 lo s. regnaz 275 li **suos** corps LE10 **sou**: li s. edrers ALS38e nuls s. apartenanz 55b li **suensz** sensblanz HOH20 li sen[s] de[us] (?) STEPH XIIa = **son** *obl. s.*: s. fradre EID II, l s. sang PAS386 s. vestiment 254 en s. cab 248 per s. pechid 378 sobre son peiz 107 s. bon sennior 86 de son piu cor 51 lo s. menton 146 per lo s. cor 338 lo s. cher amic 108 s. mistier LE81 s. quen 125 s. regnet 72 Lethgier s. serw 180 a s. dom 198 nuls om del s. juvent 31 de s. libre ALR2 encuntre s. vicin 93 s. corps 77 al s. seignor ALS120e cel s. servant 56e d'un s. filz 3e le s. convers 70d⁺ s. ami HOH5, 12 **som**: al s. plaisir 30 gurpisse mund & s. peccad PAS508 **so**: so mistier LE103 estre so grad 60, 62 **sun**: a s. soveit a s. repausement VAL^w12 s. amfan[t] ALS23b s. ave[i]r 20a s. cors 33b, 51bd, 56a, 86b s. line^wol 54b s. lit 47b s. pedre 43c s. regne 40c s. seinur 32d s. servise 56b s. talent 10c, 28d a s. filz 69e a s. seinor 67d a s. vivant 8d de s. filz 45a de s. sanc precüis 14b de s. seinor celeste 12b tut s. aver 19a tut s. quor 34a [tres]tut s. linage 50e s. mort amfant 86d s. ker filz 26e s. grant dol 86a s. grant parage 50c par s. dreit num 43e s. angre(t) HOH91 **sum**: s. filz ALS85e, *eml* 2 s. pedre 11d, 15d, 24b, 53c, 68b s. piz 86b s. pris 16c s. puing 70c s. voil 34b s. vis ne s. semblant 23e **sen**: s. vis 86c s. cheve VAL^w11 **sem**: contra s. peer 28 **suon**: lo s. element EUL15 **suo**: al s. consiel LE69 [e] **sou** fredre 58 = **soi** *n. pl.*: s. fidel PAS426 tuit s. fidel 271 li s. fidel 363, 429, 457, 473 s. parent LE14 **sei** fedel PAS165 si oil ALS45b, 88a = **ses** *obl. pl.*: s. chevels 87a s. crins 86c s. fedeilz 59d de s. parenz 40d a tuz s. menestrels 65d sur tuz s.

pers 4c de se[s] meilurs serganz 23a
sos: los s. PAS73 dels s. 19 s. olz 293
 a s. fidel|z| 409, 419 a s. laz 282 en s.
 chamslis 344 toz s. fidelz 112, 119, 98
 los s. affanz 3 lo[s] s. sans ols 185 al[s]
 s. fidels 129 **ssos**: a s. fedels 92 a s.
 pez 44 de s. 52 **ssos**: s. clerjes LE145 s.
 meis 86 a s. pez 224 a s. sanz 2 de s.
 piers 59 lis s. pensæz 170 **sons**: les
 s. ahanz ALS55c d'icez s. sers 25c =
 sa f. n. s.: sa passïuns PAS12, 13,
 443 sa fin ALS58d a s. mere 50d sa
 muiler 11e s': s'aname 123c **sõa**:
 la s. madre virge fu PAS353 **süe**:
 multet li angreget la s. anfermetet
 ALS56c = sa *obl.* s.: sa virginitet
 EUL17 sa cruz PAS255 sa man 467
 sa passïun 95 de sa mort 238 de sa
 sudor 128 en sa man 246 enz en sa
 gola 102 per sa pietad 105 de sa
 raison 191 sa gratïa LE46, 88 de sa
 lancj' ALR95 sa color ALS1d sa dolur
 11e sa main 75a sa peitrine 87a sa
 povërte 53b sa raisun 15a c'o (e)'st
 sa merci, qu' 73c par sa mercit 54e
 sur sa nate 50a* sa blanche barbe
 78b sa tendra carn 24a sa grant
 honor 29e sa beltez HOH61 sa raisun
 89 li fil sa mere(d) 58 sa passïun
 STEPH 1e s': en s' evesquet LE122
 s': de s'espethe ALS15b s'erme STEPH
 XIIb de ss'espãa ALR95 **sõa**: s. carn
 PAS386 de s. carn 334 per s. mort
 375 la s. mort 204 **sõe**: s. chamisæ
 267 s. mercid HOH24 **souue**: par s.
 clementia EUL29 **süa**: s. fin PAS168
 per s. grand humilitad 25 la s. morz
 11 de suo part EID II, 2 **süe**: pur
 s. amur ALS34c, 44e la s. carn me-
 disme 87b la s. (par sa grant P)
 pietet 63a la s. juvente *civl.* 6 la s.
 spuse 7 la s. (sc. cartre) li alaseet
 75b in su' amor LE3 = sas *obl. pl.*:
 s. mans PAS237 s. claritaz ALR50
 s. qualitat 52 **ses**: ob s. croix LE146
 batant s. palmes ALS85d

set s. saveir, seat, seder, si

seule s. secles; **sevent** s. saveir

seyr s. ser; **sgarded** s. esgarde

*si 1) *conjunction wenn*: si Lodhn-
 vigs sacrament ... conservat et Kar-
 lus ... non los tanit (?), si io returnar
 non l'int pois ne io ne neüls ..., in
 nulla ajudha .. nun lui ier EID II, 1-3

si tu laises vivre Jesum, non es amics
 l'emperador PAS235 si alguns d'els
 beven veren, non aura[n] mal 461 et,
 si el non ad ols carnels, en corp los
 ad . . et, si en corps a grand torment,
 l'anima n'awra LE171-3 sil toca res
 ... tal regart fay ALR58 si me leüst,
 (si) t'ouïsse bien guardet ALS98e =
 quel lor dissets per pura fied, si vers
 Jesus fils deu est il PAS180 e tantes
 feiz (sc. ai) pur tei an luinz guardet,
 si revenisses ALS95d = se: se jos
 an creid, il me trairunt 41e se lui
 'n remaint, sil rent 20e, 51e se tei
 ploüist, ci ne volisse estra 41b se
 jo[t] soïusse la jus ... ja tute gent
 nem(en) soïsent turner 98c se tu
 feïsses amvidie par discrecion, senz
 dutance pœies saluablement purtenir
 les c'oses *app.* 10 par lui aurum, se
 deu plaist, bone ajude 107e se par
 mei non, jamais n'aurat clartez HOH
 62 mult volentiers dannassent le
 barun, se il en lui trovassent l'achi-
 sun STEPH VIe = s': s'il le con-
 cliënt, ja li toldrunt la vie IVE s'il
 nus funt presse, [d]unc (ore) an ermes
 delivre(s) ALS105e s'or me comissent
 ni parent d'(ic)esta terre, il me per-
 drunt 41c s(e)'or ne m'en fui, mult
 cïem 12e s(e)'a (od†) mei te vols tenir,
 sit guardarai 31a **set**: s. il fut grain
 (s'il fut dolenz†), ne l'estot demander
 26c s. a mei sole vels une feiz par-
 lasses, ta lasse medre si la [re]con-
 fortasses . . , cher fi[l]z, bor i alasses
 90c = **sed**: s. il non ad lingu'a
 parler, deus exaudis lis sos pensæz
 LE169 *2) *adv. so derart*: si chera
 merz ven si petit PAS87 si fort sudor
 dunques suded 126 jal vedes ela si
 morir 335 ensobretot si l'escarnissent:
 di nos 187 si pïament lui appelle:
 de met membres 294 [et ab] las
 femmes [parlet si] 402 de sa raison
 si lested[ed], que lo deu fil li fai
 neier 191 si s'espauriren de pavor,
 que quaiesses morz a terra vengren
 398 per sõa mort si l'a vengut, que
 contra omne non [a] vertud 375 et
 hanc en aut merci si grand LE183
 dels aänz que .. susting si granz 10
 et or es temps et si est biens 5 cio
 sempre fud et ja si er 37 cum si

l'aut fait, mis l'en reclus 155 cum
 si l'aut toth vituperet 159 si grant
 dolur ALSS2d, 97d si grant ledece
 107c, 108a si grant perte 30c si
 granz turbes 103c a tel dolur & a si
 grant poverte 84a cum bone peine,
 dens e si (cum †) boen servise 123a
 si veirs miracles 112d quant il i
 veient les vertuz si apertes 113b
 jamais n'ert (sc. li secles) si vailant
 2c mais or(e) les (sc. noveles) vei si
 dures e si pesmes 96e pulcela dunt
 (il) se fist si estranges 122c ki
 (sc. ta medre) si't dolente 90e si
 pou vus ai oüt 22d bien poet liez
 estra chi si est aluëz 109e de noz
 pechez sumes si ancumbrez 124c trente
 quatre anz ad si sun cors penet 56a
 quant il co sourent, qued il fud si
 alet (fuüz s'en eret†) 21c c'o peiset
 mai, que (si) purirat [en] terre 96b
 del duel s'asist la medre Jus(que) a
 terre, si fist la spuse 30b Eufemien,
 si out a nnum 4a si s'en commourent
 103a m[es] pedre me desirret, si fait
 ua medra 42b quer feit i ert e
 justise & amur, si ert creñce 1c¹)
 des (si†) at li emfes sa tendra carn
 mudede 24a or sui si graime, que ne
 puis estra plus 22e si la despeiret, que
 n'i remest n'ient 28b quant tut sun quor
 en ad si afermet, que ja .. n'istrat
 34a tuit en unt lor voiz si atempredes,
 que tuit le plainsdrent 119c de tutes
 parz l'unt si avirunet, [que] 115d
 pois le barun entr' os si lapiderent
 STEPH VIIIe = si l'at destruite cum
 (di)s' [hom l'oüst] predethe ALS29c
 chi sil fëent cum faire lo dëent VAL
 v^o27 si cum il ore sunt 18 si cum om
 ... di[f]t EID I 4 si cum prophetes ...
 canted aveien PAS27 et si cum ro[de]
 in cel es granz LE203, 204 si cum

desanz den pres laudier 182 p[a]rlrier
 lo fist si cum desanz 184 pro deo
 amur ... , inquant deus ... podir me
 donat, si salvarai eo cist meon fradre
 EID 1, 3 = *partikel* = volt lo seule
 lazsier, si ruovet Krist EUL24 dunc
 co dixit, si fut Jonas VAL^o3 [f]i
 angeles deu de cel dessend, si s'a-
 proismet PAS394 spiritus sanctus
 sobr' elz chad ... sils enflamet cum
 fugs 476 sus en la peddre [uns] an-
 gel[es] set, si parlet 402 davant
 l'ested le pontifex, si[l] conjuret per
 ipsu deu 178 estrais lo fer ... si con-
 segued 159 ab lui parlet, si conjaudit
 424 levet sa man, sil benedis 467
 dunc reconosset lo senior, si l'a-
 dorent 416 castel Emaus ab elz entret,
 ab el[z] ensemble si soped 428 corona
 prendent ... & en son cab fellun l'asis-
 drent. Dedavant lui tuit a genolz sis
 excrebant li fellun 250 vengre la
 nuvols, sil collit 468 dunc lo despeis
 e l'e[s]carnit li fel Herodes ... blanc
 vestiment si l'a vestit 219 Jesus ...
 l'aurelia ad serv semper saned, lia-
 de(n)s mans .. l'ent menen 164
 granz fu li dols, fort marrimenz, si con-
 dormirent tuit 122 garda, si vid grand
 claritet LE201 torne s' als altres, si llor
 dist 206 rova s clergier, si s'en intrat
 in un monstier 66 peis li promest ad
 enavant. A grand furor, a gran flaiel
 sil recomanda Laudebert 194 cil vait,
 sil quert ALS35d, 37a tu[it] l'escar-
 nissent, sil tenent pur brieun 54a a
 lui repairent e li rice e li povere, si
 li requerent conseil d'icele cose 61c
 iloc esguardent tuit cil altre seinor(s),
 si preient deu, que 66d velz est e
 frailes, tut s'en vat [declinant], si 'st
 ampairet, tut bien vait remanant 2e
 l'egua li getent, si moillent sun li-

1) Ich habe früher si 1c und 3c mit Tobler als s'i gedeutet, doch ist bedenklich, dass sich Belege für Elision dieses si in unseren Texten nicht finden, wohl aber zahlreiche Stellen, welche für Duldung des Hiates sprechen. LE37 ALS4a, 21c, 21a†, 34a, 109e, 113b, 115d, 116c, 119e, 124c, 122c (vielleicht ist allerdings hier si 'stranges zu lesen und statt dessen das beseitigte il zu belassen) HOH54, STEPH IIIe, VIIe. Die Schwierigkeit in 3c, dass dann nach L die locale Bestimmung zu estra fehlen würde, wird durch die von mir vorgeschlagene Aenderung beseitigt, während 1c si als 'ebenso' gedeutet, und i aus 1b leicht ergänzt werden kann.

[c'on] 54b prenent l'or e l'argent, sil funt jeter 106b vunt en avant, si derumpent la presse 113e que l'ume deu quergent . . . si [li] depreient, que 60c set a mei sole vels une feiz parlasses, ta lasse medre si la [re]-confortasses 90d aiuns .. en memorie, si li preiuns, que . . ., en ipse verbe si'n dimes 125be mais sun pedre i ancuntret . . ., sil reconut, par sun dreit num le numet 43e quar par cestui aurum boen adjutorie, si li preiuns, que 101c suëf l'apelet, si li ad conseilet 68c fud baptizet, si out num Alexis 7a tut soi amferm, sim pais pur s'üe am 44e grant fut li dols, si l'antendit la medre 85b un filz lur dunet, si l'en sourent bon(t) gret 6c en sus sen traient si alascet la presse 116c puis icel tens que deus nus vint salver nostra anceisur ourent cristientet, si fut un[s] sire de (ent) Rome la citet 3c [La vi]rge(t) fud de bon [entendem]ent, si respon-[dit] HOH1 cil me torverent si m'ont batuz 44 il dist de mei, que . . ., si m'aimet tant 23 lei ad laisiet . . . si amet mei 54 proud ne la fist si'n est c'adeit 56 l'odor est bone(t) si l'amat molt misure(t) 35 esgarde el cel, si i vit Jesu Christ STEPH VIIce e sis penteiet de cel mel VAL v^o25 e repauser si (? s'i) podist 11 & el medeps si pres sa cruz PAS255 & sen peched si portet lui 354 et sens cumgiet si s'en ralet LE84 plurent si oil e s[i] jetet granz criz ALS88a prenent conget . . . e si li preient 120d il le receiveit, sil plorent e sil servent 113c co ad ques volt .. ensor[e] tut e si veit deun medisme 123e jotum ensemble . . . & si arrum l'es-cience de lui STEPH IIIe = quant volt finir, se s'est ajonelet STEPH Xla quant jo[t] vid ned, si'n fui lede e goiuse 92c ainz que ne[z] fusses, si'n fui mult angussuse 92b se lui'n remainit, sil rent as poverins 20e, 51c s' [od] mei te vols tenir, sit guar-darai 31b si me leüst, (si)t' oüsse bien guardet 98e voillent o nun, sil laissent metra an terre 116d, 120b tant l'ai vedud, si nel poi aviser 79e

sia s. estra; **siecle** s. secles
sigle *subst. m. obl.* s. *segel*: dre-cent lur s., laissent curre par mer ALS16d *vgl.* traient lor ancre, si ont dreie lor sigle . . . lor ancre getent, si abessent lor sigle *Mort Aimeri Hs.* 24370 f. 11b 17, 25, *Phil. de Thaön Best.* 1328, *Horn* 61, 222, 2164

***signa** 1) *subst. n. s. zeichen*: zo fu granz s. tot per ver PAS272 **signes** *obl. pl.*: s. faran li soi fidel 457 s. fazen per podestad 484 por ciels s. que vidrent tels LE209 *vgl. Guiot Bible* 677, *Durm.* 1533, *Froiss. Poés., Chr.* (*2) *prs. i. 3 s. bezeichnen*: lo mels s. deïtat PAS444 s. ensenna

Sire land *obl.*: au deputer furent cil de Libie e cil de S. STEPH IVb **sire** s. sendræ; **sis, sist** s. seder; **sit** s. estra

***siüre** *inf. folgen*: an icele (*sc.* *painture*) vient les ignoranz quet il deivent s. ALS *app. 3 seguent prs. i. 3 pl.*: lo barun s. mult grant torbe de gent STEPH Xa **seguoient** *impf. i. 3 pl.*: cil qui le s. (vont segant: ant) IXb **seguen** *ger.*: femnes lui van detras s. (: gamentan) PAS257 sanz Pedre sols s. lo vai 167 s. con-segued

so: si respon[di mu]lt avenablement so (de+) son ami HOH12

***sobl'** *praep. über*: de gran pavor que s. el[z] vengre PAS400 **sobr'**: spiritus sanctus s. elz chad 475 **sobrae**: s. malabdes mans metran 463 **sobre**: s. nos sia toz li pechez 240 s. son peiz fez condurmi[r] 107 lo corps estera s. ls piez LE230 **super**: s. li piez ne pod ester 165 **soure**: chi rex eret a cels dis s. pagiens EUL12 **sore**: un edre s. sen cheve VAL^e11 **sor**: seat jurz le tenent s. terre a podestet ALS115b granz est li dols ki s. mai est vertiz 93d **sur**: soz le degret ou il gist s. sa mate 50a lur lavadures li getent s. la teste 53d tu[it] s'en retournent s. dam Eufemien 64a s. tuz ses pers l'amat li emperere 4c bel num li metent s. la (sulunc+) cristientet 6e **ssub[r]'**: pedra s. altre non laiserant PAS64 **sor**: & exaltat s. tota gent ALR22 s. ensobretot

***socors** *subst. m. obl. s. aushilfe*: de oleo fascen s. a vos SPO76 *vgl. Rol. 2562, Adam 29, Ben. Chr. 5518 Durm. etc.*

***soferai** *fut. 1 s. ertragen*: pur tüe amur au s. l'ahan ALS166 *vgl. Gorm. 643, Cambr. Ps. C. E. 9; 85, 11 etc. soi s. estra, ses*

sol 1) s. sols 2) *subst. m. n. s. somme*: lo s. perdet sas claritaz ALR 50 *vgl. Bartsch Chr. 4 90, 14*

(***solaz** *subst. m. obl. s. trost*: s. nos faz' antiquitas ALR7 *vgl. Adam 69, Guiot Bible 1371, Durm, Mätz. afr. lied. 29, 4, Froiss. Chr., Gach.*

***soleilz** *subst. m. n. s. somme*: cum [lo] s. fo esclairaz PAS390 **solelz**: fui lo s. & fui la luna 311 **solleiz**: quant li s. converset en Leön HOH1 li est plus genz que s. enn ested 16 **soloz** *obl. s.*: commandent li les vinnes a garder fors al s. 60 *vgl. Rol., Trist., Aiol, etc.*

(***solia** *impf. i. 3 s. plegen*: quals el abanz faire s. (: fidel) PAS458 **solt** *prt. (?) 3 s.*: si cum il semper s. h'aveir VALv⁹¹ *vgl. Rol., Gorm. 176, Aiol 994, Horn, Trist., Ben. Chr., Guiot, Durm., Mousket, Froiss. Chr.*

***sols** *adj. m. n. s. allein*: [a]van orar s. en anez PAS120 sanz Pedre s. seguen lo vai 167 sanct Pedre s. venjiar lo vol 157 **sul**: tut s. (tuz suls⁺) s'en est Eufemien[s] turne[z] ALS69d ki est un sul faitur *einl. 8 obl. s.*: mais que cel s. que il par amat tant 8b il desirables icel s. filz angendrat *einl. 4* fors s. le lit ou 55d⁺ *n. pl.*: quant an la cambra furent tut s. remes 13a **sole** *f. n. s.*: & a la spuse qu[i s. fut remese] 21b set a mei s. vels une feiz parlasses 90c **sulement** *adv.*: mais ad anstruire s. les penses *app. 8*

(***solses** *impf. e. erfüllen*: usque venques qui sens peccat per toz s. comuna lei PAS384 s. absolts *vgl. Ben. Chr., Roi Guill. p. 134, Auc. et Nic. 24, 58, 66, Bartsch Chr. 4 297, 26, 34*

***somondre** *inf. ermahnen*: n'estot s. icels ki l'unt oit ALS102d s. summunse *vgl. Ben. Chr. 6689, 15297, Wace Brut., Rom. d'Alexandre, Durm.*

932 *etc., Auc. et Nic. 37, 13, Bartsch Chr. 4 260, 24, Mätz. afr. lied. 6, 19, semondre Guiot Bible, Froiss. Chr.*

***sonar** *inf. spielen*: li quarz lo duyst corda toccar & rotta & leyra clar s. ALR101 **soner** *erwidern*: unques vers lui ne porent mot s. (: STEPH Vd **soned** *prt. i. 3 s.*: de multes vises l'apeled Jesus li bons mot nol s. PAS214 *vgl. Rol. 411, 1027, Karls Reise 197, 358, Horn 780, Ben. Chr., Guiot Bible, Durm., Bartsch Chr. 4, Gach.*

***sopa** *subst. f. u. s. suppe*: cui una s. enflot lo c. PAS100 Judas cum og manjed la s. (: gola) 101 *vgl. Auc. et Nic. 11, 15, Mousket 21671*

***sopar** *inf. subst. obl. s. essen*: a cel s. un sermon fez PAS109 **sopet** *prt. i. 3 s.*: ab el[z] ensemble si s. (: entret *prt.*) 428 *vgl. Durm. 5008, 5256, 10539, Froiss. Poés. II 217, 38*

***sort** *subst. obl. s. loos*: mais [chi l'] aura, s. an gítad PAS270 *vgl. Rol. 3665, Gorm. 426, Adam 9, 29, Münch. Brut. 654, 365, 2629, Froiss. Chr.*

***sor** *subst. f. obl. s. schwester*: et prist moylier . . . sor Alexandre al rey d'Epir ALR41 **sero** [r]s *obl. pl.*: alet areir a vostras saie[s] s. (: SPO 73 *vgl. Rol. 312, 3713, 1720, Gorm. 329, Horn, Aiol, Ben. Chr., Mousket, Bartsch Chr. 4, Auc. et Nic. 7, 20, Froiss. Chr., Gach.*

sor, sore s. sobre

***sosievar** *inf. anheben*: alcanz en cruz fai s. (: PAS491 **susleved** *prt. i. 3 s.*: el s. del piu manjer 91 [s]uz-**lovet** *prs. i. 3 s.*: les dras s. ALS70a *vgl. Auc. et Nic. 11, 23; 12, 23, sul-lever Cambr. Ps.*

***sost** *praep. unter*: cel edre s. que cil sedebat VALv⁹¹⁴ **suz**: s. ciel n'at home ALS118e s. le degret ou il gist 53a, 44c, 47a, 69e, 71d, 79c, 98a **soz**: s. le degret ou il gist 50a **sub**: qual pot s. cel genzor jausir ALR40

***sostendreit** *cond. 3 s. aushalten*: melz s. les empedementz EUL16 **sosteg** *prt. 3 s.*: per tot s. que hom carnals PASS **susteg**: afanz per nos s. mult granz 16 **sustino**: per cui s. tels passions LE240 **susting**: que (*sc. afanz*) li suos corps s. si granz 10

sustint: et dels fluiels que grand s. (: audit) 236 tant an refint dunt sun cors an s. (: ALS51b *vgl. Rol.* 1129, *Karls Reise* 521, *Guiot Bible* 1321, *Mätz. afr. lied.*, *Bartsch Chr.*⁴

sot, sôisse, sout s. saveir
soveir *inf. subst. obl. s.* (? sedeir): porque deus cel edre li donat a sun s. VALv^o12

***sovent** *adj. oft:* s. le virent e l[i] pedre e l[a] medra ALS48a e sun ker filz suvent a regreter 26e *vgl. Karls Reise* 356, *Guiot Bible etc.*

soventes *adj. f. obl. pl. ôftere:* s. feiz lur veit grant duel mener ALS49a
soyientreir? = seyteneyr *obl. s. siebent:* mels vay & cort de l'an primeyr que altre emfes del s. (:) ALR75

soure s. sobre; **soz** s. sost; **spede** s. inspieth

spandut *part. prt. m. n. pl. ausbreiten:* [e]s. sunt per tot ces[t] munt PAS485 s. espandant

***spiritiel** *adj. m. obl. s. geistig:* rendet ciel fruit [e]s. (: perdonat *part.*) LE215 **e(t)spiriteis** *obl. pl.:* et si el non ad ols carnels, en corp[s] los ad e. (:) 172 **spiritel** *f. n. s.:* ici cumencet amiable cancon e s. raisun ALS *einl.* 1 la süe juvente fut honeste e s. 6 *obl. s.:* a ciascun[e] memorie e 10

***spiritus** *subst. m. n. s. geist:* sps. scs. sobr'elz chad PAS475 le s. de lui anet 320 le s. aparegues 440 *obl.:* sanz spm. posche laudar 515 *vgl. Cambr. Ps.*

spus s. espos
***spuse** *subst. f. n. s. gattin:* co dist la s. ALS22c, 30b *obl. s.:* a la spuse 21b de la s. 119b avoc ma s. 42c, 11c ta s. conforter 95d la süe s. juvene cumandat al spus vif de veritet ALS *einl.* 7 s. espos

sta, stera s. ester; **ste** s. est
sub s. soble, sost

***subtil** *adj. m. obl. s. fein, schwäch-tig:* lo bu (sc. ab) s., non trob delcad ALR70, *vgl. Mätz. afr. lied.* 46, 33, *Guiot Bible, Ben. Chr., Froiss. Poës.* II 12, 393, *Chr., Du C.-Henschel*

***suded** *prt. i. 3 s. schwitzen:* si fort sudor dunques s. (: anned) PAS126

s. trassudad, *vgl. Guiot Bible* 2126, *Durm.* 3146, 4742, *Bartsch Chr.*⁴ 81, 7

***sudor** *subst. f. obl. s. schweiss:* de sa s. las sanctas gutas PAS128 si fort s. dunques suded 126 *vgl. Trist.* II 136 z. 934, *Bartsch Chr.*⁴ 110, 33

***suëf** *adv. zart, sorgsam:* s. l'apelet ALS68c ki lui portat, s. le fist nurrir 7b *vgl. Cambr. Ps., Rol.* 1165, *Horn, Karls Reise, Ben. Chr., Durm., Guiot Bible, Froiss. Chr., Bartsch Chr.*⁴, *Du C.-Henschel*

sui s. estra; **sul** s. sols
***sulunc** *praep. gemäss:* lesquels vivent purement s. castethet ALS *einl.* 11 bel num li metent s. (sur la*) cristientet 6e *vgl. solonc Horn, selunc Cambr. Ps., Guiot Bible, Durm., Brun de Mont.* 820, 823, *Mousket, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Bartsch Chr.*⁴

sumes s. estra
***summuse** *subst. obl. s. ermahnung:* en l'altra voiz lur dist altra s. (:) ALS60a *vgl. Ben. Chr.* 15433, *Elie* 208, *Froiss. Chr.* II 61, V 233

sun, sunt s. estra; **super** s. soble
surerein s. souverain

***surz** *adj. m. n. s. taub:* s. ne avogles ne contraiz ne leprus ALS111a *vgl. Ben. Chr., Cambr. Ps.* 37, 13, *Durm.* 1482

***sus** *adv. oben:* Jesus rex magnes s. monted PAS26 chi maent s. en ciel EUL6 s. en la peddre [uns] angel[s] set PAS401 s. en u mont donches montet 465 cum il l'an mes s. en la croz PAS285, 281, 318 SPO22 s. ensus *vgl. Rol., Gorm.* 279, 409, *Horn, Durm., Froiss. Poës.* I 121, 1170, *Chr., Gach.*

***suscitet** *prt. i. 3 s. auferwecken:* Jesus lo Laçer s. (: fait *part.*) PAS30 *vgl. Ben. Chr.*

suslevod s. soslevar
(*)suspensus *part. prt. m. n. s. aufhängen:* post que deus filz s. fure PAS312

***suspiret** *prt. i. 3 s. seufzen:* de son piu cor greu s. (: lagrimez *prt.*) PAS51 *vgl. Rol.* 2380, *Guiot Bible* 250, *lied* 6, 28, *Mätz. afr. lied., Durm.* 4106, 8888

susteg, susting, sustint s. sosten-
dreiet; suvent s. sovent

***suverain**[e] *adj. f. n. s. erhaben*:
icesta istorie est amiable grace e. s.
consulaciun ALS *einl.* 9 **surorain**
obl. s.: par l'amistet del s. pietet 7
vgl. Guiot Bible 2280, *Durm.* 15230,
Mousket 8767, *Bartsch Chr.*⁴ **souverain**
suz s. sost

Symeönz *personenname m. n.*: sanz
S. l'of[t] percogded PAS340

T.

T s. te, tes; **ta** s. tan, tes

***tabla** *subst. f. obl. s. tisch*: iluce
paist l'um del relief de la t. (:)
ALS50b *vgl. Aiol* 165, *Karls Reise*,
Rol 111, *Durm.*, *Ben. Chr.*

***tais** *prs. i. 3 s. refl. schweigen*:
Judeu l'aculent, el se t. (: denat)
PAS215 *vgl. Cambr. Ps.*, *Rol.*, *Ben.*
Chr., *Durm.*, *Horn, Mätz. afr. lied.*,
Froiss. Poés.

tal s. tels

(*)**talent** *subst. m. n. s. sinn*: a cel
saint [cors] trestut est (ont turnet†)
lur t. (:) ALS106e *obl. s.*: a tel
tristur aturnat sun t. (:) 28d de tut an
tut ad a deu sun t. (:) 10e amfant nus
done ki seit a tun t. (:) 5e fer [sc.
ab] lo t. & apensad ALR73 los sos
talant ta fort monstred PAS73 **talenc**
obl. pl.: vostres t. ademplirant 84
vgl. Cambr. Ps. 105, 7, *Rol.*, *Gar. le*
Loh. I 13, II 220, *Aiol*, *Horn, Ben.*
Chr., *Adam* 10, *Guiot Bible, Trist.*
II 101 z. 254, *Durm.*, *Auc. et Nic.*,
Mätz. afr. lied., *Mont S. Michel*,
Froiss. Chr., *Bartsch Chr.*⁴, *Du C.*-
Henschel

***talier** *inf. schneiden*: am[b]as
lawras li fai t. (: queu) LE157 **talia**
prs. i. 3 s.: entro li t. l(o)s pez de
jus 233 *vgl. Rol.*, *Karls Reise, Froiss.*
Poés., *Chr.*, *Bartsch Chr.*⁴

***tan** *adj. m. obl. s. so mancher*: t.
duc ALR16 tant rey 14 **tanta** *f.*
obl. s.: t. terra 15 **tanz** *m. obl. pl.*:
t. jurz ALS95a, 42e **tantes** *f. obl.*
pl.: t. consireres (seiz passedes†) 80c
t. dolurs 80b t. fains 80c t. feiz 95c
t. lermes 80d, 95b† **tan** *neutr. so*
viel: por quant il pot, t. fai de miel

LE135 = *adv. so schr*: qui t. fud
miels 160 un rey t. ric ALR12 t.
dolent furant STEPH VIIIb t. dul-
cement PAS106 t. durament 322
tam: t. benlement los conforted 130
li perfides t. fud cruëls LE153 t. ben
en fist 21, 67 et hunc t. bien que il
en fist 47 **talant** ta fort monstred PAS
73 **tant**: t. par est belsz HOH18 chi
t. biem oillet 29 si m'aimet t. 23 [c]ui
deus par amat tant ALS2b, 8b ki t.
l'at desirret 104d, 115a a sun seinor
qu'il aveit t. servit 67d c'o que t.
avums quis 71c c'o peiset mei, que
ma fins t. domoret 92e c'oest granz
merveille, que li mens quors t. duret
89e ou il at geüt tant 55d† t. l'as
celet, mult i as grant pechet 64e
t. l'ai vedud, si nel poi aviser 79e
t. aprist letres, que bien en fut
guarnit 7d ne puis t. faire, que mes
cors s'en sazit 93c t. i plurat e le
pedra e la medre ..., que tuz s'en
alasserent 100a tant li priërrent ...,
que la muiler dunat fecunditet 6a
t. an retint dunt ses cors puet guarir
20d, 51b nen volt turner t., cum il
ad a vivre 33e s. entantdementres
tanit? EID12

Tarson *stadt obl.*: [dreit a] T.
espeiret ariver ALS39c

***tart** *adj. neutr. n. s. spät*: mais
lui est t., quet il s'en seit [fust†]
turnet ALS13e s. atarger *vgl. Rol.*
2483, *Ben. Troie* 17728, *Mätz. afr.*
lied. 42, 72, *Bartsch Chr.*⁴, *Du C.*-
Henschel

***te** *person. pron. acc. dich*: quar
eu te fiz PAS67 nos te laudam 305
salvar te ving 68 qui in te sunt 61
por te LE94 dunt te puisse guarir
ALS31c mar te portai 88b s[od]
mei te vols tenir 31a or te vei
mort 92d jo atendeie de te bones
noveles 96d t': quez t'asaldran PAS
58 il tot entorn t'arberjaran 59
cum t'ai perdut ALS22a tanz jurz
t'ai desirret 95a filz, t'ies deduit 84b
filz, quar t'en (te†) va colcer 11b
que pietet ne t'en prist 88e que ne
t'em perde 12e u t'alge querre 27d
si t'ouisse (bien) guardet 98e molt
t'ai odit plorer HOH7 t': sit guar-
darai ALS31b net (nel*) cunuissie

plus qu(e)' unches net (nel*) vedisse 87e net (nen*) coneuimes ne(t u) n'cor(e) net (nen*) conuissum 72e quant jot (jo*) vid ned 92c* se jot (jo*) soïsse 98a pur quei[t] portat ta madre 27a jat(e) portai en men ventre 91c ainz quet(ei) vedisse 92a **tei**: ei devant t. 73a n'ert an t. demenede 29b ansembl'ot **tei**-30e, 98d† pur **tei** 80b, 95c, 88d† en pur **tei** 81e, 82c = **tei dat.**: se t. ploïst 41b t. cuvenist 83a **ti**: melz ti fara PAS151 **te**: te posche retrdræ gratiæ 513 nos te præiam 359 gai te, dis el per tos pechet 54 tut te durai ALS45d **t'**: non t'o permet PAS56 chi t'o fedre 188 eu t'o promet 299 malveis e[s]guard(e) t'ai fait(e) suz mun degret ALS79c ma grant honur t'aveie retenude 82b

***tels** *adj. u. pron. m. n. s. mancher, derartig*: ja fud t. om LE73 **tel**: dunt cil t. (?) VALe°16 mais coest t. plait ALS10d jamais n'iert t. (sc. li siecles) cum fut le *obl. s.*: il est de t. parage(t) HOH13 **tiel**: ciest omne t. mult aima deus LE207 por ciel t. duol rovas clergier 65 por ciel t. miel quae defors vid 144 **tal**: qui tal exercite vidist 138 chi cel (sc. sermon) non sab, t. non audid PAS110 tal a regard cum focs 395 t. regard fay cum leu ALR59 **tels** *obl. pl.*: por ciels signes que vidrent t. (:) LE209 = **tels f. n. s.**: quant ciel' iræ t. esdevent 79 por cui t. cansa vin de ciel 208 **tel** *obl. s.*: dunt tu as t. dolar ALS44d a t. dolar & a si grant poverte 84a a t. tristur aturnat sun talant 23d **tal**: cum il menavat t. raison PAS431 en t. forma fud naz ALR54 qu(i)'al rey Xersem ab t. tenzon 38 **tels** *obl. pl.*: por cui sustine t. passions LE240 **tals**: cum audid t. raisons PAS241, 511

(*)**tempestaz** *subst. f. n. s. sturm*: toneyres fud & t. (:) ALR49 *vgl. Cambr. Ps.* 54, 8, *Rol., Gorm.* 229, *Froiss. Chr., Bartsch Chr.*⁴

***te[m]plū** *subst. m. obl. s. tempel*: en t. deu semper intret PAS70 qui in **temp'l'm** dei cortine pend 327 *vgl.*

Rol. 1524, *Guiot Bible, Bartsch Chr.*⁴ 306, 23

(*)**temprar** *inf. moduliren*: li quarz lo duyst corda toccar . . & en toz tons corda t. (:) ALR102 s. atempredes *vgl. Horn, Chast. de Couci* 3305, *Aiol* 530, *Wace Brut*.

***temps** *subst. m. n. s. zeit*: et or es t., et si est biens LE5 li **temps** est bels HOH34 **temps** *obl. s.*: de lui long t. mult a audit PAS211 o cors (p) non jag anc a cel t. (: monument) 352 del t. novel ne del antic nuls hom vidist un rey ALR11 **tens**: bons fut li siecles al t. ancienur ALS1a al t. Noë & al t. Abraham & al David 2a puis icel t., que 3a por ce[l] haierent a[t]u t. li Juë STEPH 11e en icel t. qu'est ortus Pliadon HOH2 al **tens** Noë 66 **tens** *obl. pl.*: toz t. florist li leuz 32 **temps**: toz t. li soi novele(t) 23 quant infans fud donc a ciels t. (:) LE13 **tiemps**: qui miendre fust donc a ciels t. (:) 32 cio fud lonx t., ob se los ting 28

***tend** *prs. i. 3 s. hinreichen*: semper li t. lo son menton PAS146 **ten**: sus en la cruz li t. l'azet 318 **tent**: li apostolie[s] t. sa main a la cartre ALS75a avant la t. ad un boen clere 75e **tenden** 3 *pl.*: nostræ senior lo t. il PAS280 s. antendra, atendet, extendent *vgl. Rol., Gorm.* 459, *Guiot Bible, Bartsch Chr.*⁴

***tendra** *adj. f. obl. s. zart*: filz Alexis, de la tûe carn t. (:) ALS91a si at li enfes sa t. carn mudede 24a **tendrement** *adv.*: e de lur oilz mult t. plurer 49b *vgl. Rol., Durm.* 2206, 8278, *Mätz. afr. lied.* 10, 60, *Froiss. Chr.*

***tenir** *inf. halten*: s(e)'a mei te vols t. (:) ALS31a desur[e] terre nel pourent mais t. (:) 120a vers lui ne pued t. nulle clartez HOH17 (*vgl.*: Que ceval tant soit bons a li ne se tenra *Garin de Montglane Hs.* 24403, 35b 11) meu evesquet nem lez tener (:) LE93 **ten** *prs. i. 3 s.*: echel t. Gretia la region ALR35 **tent** une cartre ALS71e **tenent** 3 *pl.*: tui[t] l'escarnissent, sil t. pur brieun 54a seat jurz le t. sor terre a podestet 115b **tint** *prt. 3 s.*: tres sei la (sc.

cartre) t., ne la volt demustrer 58a en sum puing t. le cartre le den serf 70e cio fud lonx tiemps, ob se los **ting** (:) LE28 **teyne** *prs. c.* 3 s.: aysis conten en magesteyr, cum trestot t. ja l'empeyr ALR81 **ten-gent** 3 *pl.*: c'o lur est vis, que t. deu medisine ALS108d **tien** *imperat.* 2 s.: oz mei pulcele, celui t. ad espus 14a s. apartenanz, astenir, conten, retint

tenzon *subst. f. obl. s. streit*: qu(i) al rey Xersen ab tal t. (:) ALR33 *vgl. Adam* 4, 44, *Durm.*, *Aiol* 2532, 7211, *Bartsch Chr.* 4

***terme** *subst. m. obl. s. zeitpunkt*: [n]oment l[e] t. de lur a[sembl]ement ALS10a *vgl. Rol.* 54, *Gorm.* 47, *Roi Guill.* p. 57, *Guiot Bible, Durm.*, *Froiss. Poës.*, *Chr.*, *Bartsch Chr.* 4

***terra** *subst. f. n. s. erde*: tan durament t. crollet PAS322 crollet la t. de toz laz ALR48 **terre**: ne guardent l'ure, que t. nes anglutet ALS 61e **terra** *obl. s.*: desque carn pres, in t. fu PAS6 jusche la t. per mei fend 328 et a t. erebantaran 60 que quaisses morz a t. vengren 399 que cum lo sa[n]gs a t. curre[n] 127 a t. joth, mult fo affliez LE163 li quinz [doyst] t. misurar, cum ad de cel entro(b) e mar ALR105 que reys est forz en t. naz 53 nuls hom vidist un rey tan ric chi ... tant rey fesist mat .. ne tanta t. cunquesist 15 venit en t. per los vostres pechet SPO16 ne jamais hume n'aurai an tute t. (:) ALS99c seat jurz le tenent sor t. a podestet 115b desur[e] t. nel pourent mais tenir 120a voillent o nun, sil laissent metra an t. (:) 116d en terre(e)l metent par vive poëstet 118c c'o peiset mai, que (si) purirat [en] t. (:) 96b la pristrent t., o deus les volt mener 16e & attemment le posent a la t. (:) 114d a t. chet pasmede 85e del duel s'asist la medre jus(que) a t. (:) 30a quels hom esteit ne de quel t. il eret 48e s'or me conuissent mi parent d'(ic)esta t. (:) 41c & de la t. qu'est en me Celicïe STEPH IVc **terre(d)**: en nostre t. n'oset oi[sels] c'anter HOH 37 **terres** *obl. pl.*: par multes t.

fait querre sun amfan[t] ALS23b filz t'ies deduit par alienes t. (:) 84b mes larges t. dunt jo aveie aseze 81b ***terrestre** *adj. m. obl. s. irdisch*: que plus ad cher que tut aveir t. (:) ALS12e

terz *ordinalzahl m. n. s. dritter*: li terz (sc. lo doyst) ley leyre ALR 98 *obl. s.*: & al t. di lo mattin clar PAS389, 362 **terce** *f. obl. s.*: t. veç lor o demand 139, 194 s. anterieur *vgl. Rol.*, *Gorm.* 646, *Gar. le Loh.* I 113, *Mont S. Michel* etc.

***tes** *possess. pron. m. n. s. dein*: morz est t. provenders ALS68d **tis**: cum fist t. pedre 83d **tos**: non t'ai per-met t. granz orgolz PAS56 t. consilier ja non estrai LE92 jamais n'ierec lede, kers filz, [ne n'iert **tun** (tes†) pedre ALS27e e li **tons** parentez 83d e d'ieel bien ki **toen[s]** doüst [toz] estra 84c **te** *obl. s.*: davant to paire glorie PAS514 per quem trades in to baisol 150 **ton**: cum tu vendras Crist en t. ren 296 par t. cumandement ALS5d pur t. cumand 46d e tantes lermes pur le t. cors pluresdes 80d, 95b† del **ton[s]** conseil sumes tut basunus 73e **tun**: tut t. gentil linage 90b quant n'ai t. filz 30e empur t. filz 44d tu (de) t. seinur 31e a t. talent 5e suz t. degret 44e an la maison t. pedra 94d **tum** ami HOH8 **tui** *n. pl.*: eume t. altre per ALS33b **toi**: quez t'asaldran t. inimic PAS58 li t. caitiu 65 **tos** *obl. pl.*: los t. entanz ... auceidran 61 per t. pechet 54 en t. belz murs 63 = **ta** *f. n. s.*: purqueit[t] portat ta medre ALS27a filz, la **tüe** aname el ciel seit absolithe 82e **ta** *obl. s.*: per ta mercet PAS295, 302, 359 per ta pitad 512 a quel dolur deduit as ta juventa ALS91b de ta juvente bela 96a e de ta medra 88c de ta dolenta medra 80a ta lasse medre si la [re]confortasses 90d ta spuse conforter 95d avoc ta spuse 11e en ta povre herberge 84d **t'**: que ja por mei ne perdent t'amiste STEPH XIe **tüe**: pur t. amour ALS46e c'o pri t. merçit 57b par [la] t. merçit 74c de la t. carn tendra 91a an t. (ta†) maison 44b qu'e nos vetdest

tüa pietad PAS308 **tas** *obl. pl.*: en t. maisons 63

***teste** *subst. f. obl. s. kopf*: lur lavadures li getent sur la t. (:) ALS 53d *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Auc. et Nic.*

Theoiri personenname *m. obl.* LE58 **tiels** *s. tels*; **tint** *s. tenir*

***tiranz** *subst. m. n. s. tyrann*: quae il en fisdra li t. (: granz) LE152 **tirant** *obl. s.*: el corps exastra al t. (: adenavant) 191 *vgl. Guiot Bible 1292, Bartsch Chr.⁴, Du C.-Henschel tis s. tes*

***toccar** *inf. berühren, spielen*: li quarz lo duyest corda t. (:) ALR100 **toca** *prs. i. 3 s.*: sil t. res chi micha[ll] peys, tal regart fay 58 *vgl. Cambr. Ps. 104, 15, Rol. 861, 1315, Gorm. 359, 387, 576, Karls Reise 549, Gar. le Loh. II 238, Guiot Bible 638, Durm., Mousket 2191, Bartsch Chr.⁴*

toi *s. tes*

tolir *inf. nehmen*: ad une spede li roveret t. lo chief EUL22 tent une cartre, mais n[e] l'i pnis t. (:) ALS71e **toldrunt** *fat. 3 pl.*: s'il le conclüent, ja li t. la vie STEPHIVE **toyl** *prs. i. 3 s.*: t. le sen otiositas ALR6 **tolget** *prs. e. 3 s.*: si li preünus, que de tuz mals nos t. (:) ALS101e **tol-lut** *part. prt. m. obl. s.*: et cum il l'aud t. lo quen LE229 navrée m'o[n]t & mun palie(t) **tolud** (: mur(t)) HOH 46 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Horn, Gorm., Aiol, Frist., Durm., Mätz. afr. lied., Ben. Chr., Froiss. Chr., Bartsch Chr.⁴*

toned *s. turner*

***toneyres** *subst. m. n. s. donner*: t. fud & tempestaz ALR49 *vgl. Cambr. Ps., Rol. 1424, 2533, Karls Reise 359, Froiss. Chr., Gach.*

***tons** *subst. m. obl. pl. ton*: & en toz t. corda temprar ALR102 *vgl. Bartsch Chr.⁴ 322, 3*

***torbe** *subst. f. n. pl. menge*: lo barnu segnent mult g[r]ant t. de gent STEPH Xa **turbos**: parmi les rües an venent si granz t. (:) ALS103c *vgl. Ben. Chr. 17275, 33187, Mont S. Michel 3275, Roi Guill. p. 101, Aiol 9175*

***torment** *subst. m. obl. s. qual*: et

si en corps a grand t. (:) LE173 que lui a grant t. occist 12 **tormenz** *obl. pl.*: menad en eren a t. (: genz) PAS66 *vgl. Cambr. Ps. 89, 3, Rol. 1422, 3104, Ben. Troie, Guiot Bible 2477, Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.*

torne *s. turner*

***tort** *subst. m. obl. s. unrecht*: el mor a t., ren non forsez PAS290 el dreyt del t. a discernir ALR99 grant t. m'unt fait. HOH47 *vgl. Rol., Gorm. 296, Roi Guill. p. 52, Guiot Bible, Mätz. afr. lied.*

***torterele(t)** *subst. f. obl. s. turteltaube*: en nostre terre(d) n'oset oi[sels] c'anter samz la t. chi amat c'a(a)steed HOH39 ore vivrai en guise de turtrele (:) ALS30d *vgl. tourtre Mätz. afr. lied. 7, 3*

torverent *s. trover*; **tos** *s. tes*

***tost** *adv. alsbald*: com arde t. (: coist) EUL19 que t. le volebat .. delir VAL^o23 faites o t., q; ja venra l'espos SPO77 plus t. i vint ki plus t. i pont curre ALS103b *vgl. Rol., Gorm. 423, Guiot Bible, Auc. et Nic., Bartsch Chr.⁴, Du C.-Henschel*

toster *inf. rösten*: & en gradiliels fai t. (: lapider) PAS495 **tostaz** *part. prt. m. obl. pl.*: sa passions peisons t. [e] lo mels signa deñtat PAS443

***toz** *adj. u. pron. m. n. s. ganz, all*: sobre nos sia t. li pechez PAS 240 jagud aveie t. pudenz 32 sos munument fure t. nous 355 lo sos regnaz ... en caritad toz es uniz 276 per pauc no fud t. obscuraz ALR51 **tuz**: a l'apostolie revint t. esmeriz ALS71b **tut**: e t. le pople 62c t. bien vait remanant 2c t. est muëz ld t. soi amferant 44e t. sul s'en est . turnet 69d t. s'en vat (sc. li sceles) [declin]ant 2d = **töt** *obl. s.*: per t. es mund PAS500 per t. ces[t] mund 485 quae t. ciel miel laisses LE148 t. lor marched vai desfazend PAS76 saur ab lo peyl ..., t. cresp cum ALR61 per que cest mund t. a salvad PAS4 quant sun aver lur ad t. departit ALS20a **toth**: son queu ... t. lo laisera recimer LE126 cum si l'aut t. vituperet 159 ciel' ira grand et ciel corrompt, cio li preia, laissas lo t. 106 **tut**: a t. le pople ALS64d

quant t. sun quor en ad si afermet 34a t. sun aver qu'od sei en ad portet, t. le depart 19ab cum avilas t. tun gentil linage 90b, 50c*, de t. cest mund 73d plus ad cher que t. avoir terrestre 12c por ce[ll] haicrent a [t]utens STEPH Iie **tot** *neutr. n. s.*: solaz nos faz' antiquitas, que t. non sie vanitas ALR8 = *obl. s.*: t. als Judeus o vai nuncer PAS104 t. nol vos pose eu ben comptar 447 t. acomplit qu[an]que vos dis 406 a sos fidel[z] t. annunciaz 409 le rei ki t. guvernet ALS99d seietst unanimes in dei servicio et en t. VALv^o29 en sobre t. PAS47 per t. obred 7 per t. soste[n]g 8 nuncet per t. (: mund) 486, 488, 516 sa gratia por t. ouist LE88 il t. entorn t'arberjaran PAS 59 zo fu granz signa t. per ver 272 **toth**: li vol miel t. per enveia, non per el LE102 **tut**: t. li amanvet quanque ALS47c t. te durai .. quanque 45d reis qui t. guvernes 41a e t. (trestut⁺) pur lui, une[h]es nient pur eil 49c de t. an t. ad a deu sun talent 10e de t. an t. recesset del parler 58e ensor[e]t. e si veit deu medisme 123e, 111c t. dreitement en vai 67c = **tuit** *m. n. pl.*: t. li felun cagedrent jos PAS138, 182, 233 ensemes crident t. li Judeu 239, STEPH IVd t. li omne de ciel pais LE211 t. cil seinor ALS100d t. cil altre seinor(s) 66c t. soi fidel devient ester PAS274 t. oram EUL26 t. i. acorent ALS102e, 104e e t. li preient 102c, 37e quer t. en unt lor voiz si atempredes 119c que t. [s]jumes desvez 124b que t. le plainstrent e t. le doloserent 119d ja dicen t., que vifs era PAS430 il lo presdrent t. a conseil LE61 mais li felun t. trassudad PAS141 dedavant lui t. a genolz 249 il li respondent t. adun 135 si condormirent t. ades 122 seët vos t. STEPH Ib preium li t., nos qui summes ici XIId **toit**: por lo regnet lo sowrent t. (:) LE116 **tut**: del ton(s) conseil sumes t. businus ALS73e quant an la cambra furent t. sul remes 13a **tuz**: t. l'escarnissent 54a t. s'en returnent 64a que t. s'en allasserent 100b = **tez** *obl. pl.*: t.

sos fidels ben en garnid PAS112, 119 per t. lengat(u)es van parlan 481 & en t. tons corda temprar ALR102 crollet la terra de t. laz 48 que de t. mals nos tolget ALS125b t. temps li soi novele(t) HOH23, 32 qui t. los (sc. piez) at il condemned LE166 sa passions t. nos rede[mp]s PAS12 de(g) cel enfern t. nos liv(d)ret 387 venra t. judicar 471 t. babzizar 454 a t. diran 364 a t. rendra e ben e mal 472, 464 avan t. vai 256 per t. solses comuna lei 384 **tot**: t. sos fidels i saciet 98 a t. jors mais SPO 89 emma t. cels qui STEPH Iib (as) cuntrat & (an) ces, a t. dona sante IId **tuz**: l'enquer[t] a t. ses menestrels ALS65d sur t. ses pers 4c que de t. mals nos tolget 101e ki ses feideiz li ad t. amvïet 59d = **tota** *f. n. s.*: cum co audid t. la gent PAS33 si s'en commourent t. la gent de Rome ALS103a **tute**: [ne m'en soïsent ja t. gent] turner 98c t. en sui dolerise 92d t. en sui esguarethe 27d que t. sui dolente 91d = **tota** *obl. s.*: sor t. gent ALR22 **tuta**: par t. la c[un]trede] ALS21e de t. la cuntretha 4e **tute**: or vei jo morte t. ma porteüre 89b an t. terre 99c escrit la cartra t. de sei medisme 57d quant sa raisun li ad t. mustrethe 15a **totas** *obl. pl.*: per t. genz PAS 65 de t. part 154 a t. treis (sc. vez) chedent envers 140 de t. arz beyn enseynaz ALR83 de **tutes** parz ALS 115d

***tradetur** *subst. m. obl. s. verräther*: al t. baisair doned PAS148 *vgl. Rol.* 201, 924, 1021, *Aiol* 20, 704, *Ben. Chr.*, *Guiot Bible* 2327, *Mätz. afr. lied.*, *Mousket*, *Froiss. Chr.*, *Poës.* II 210, 31; 265, 95, *Bartsch Chr.*⁴

tradran = tradrai *fut. 1 s. verrathen*: que m'en darez, [s]el vos t. (: ademp[er]a[i]) PAS83 **trades** *prt. i.* 2 s.: perquem t. in to baisol 150 **tradas**: melz ti fura non fusses naz, que me t. per cobetad 152

***tradissant** = tradirant *fut. 3 pl. verrathen*: per mals conseilz van demandan, nostre sennior cum t. (:) 80 **tradisso** *impf. c. 3 s.*: trenta deners dunc lien promesdrent, son bon sennior

que lo[r] t. (:) 86 *vgl. Rol., Gorm.* 590, *Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Bartsch Chr.*⁴

*trairunt fut. 3 pl. *ziehen*: se jos an ereid, il me t. a per[t]e ALS41c *trait prs. i. 3 s.*: t. ses chevels e debat sa peitrine 87a *traient 3 pl.*: ensus s'en t., si alascet la presse 116c s. contraiz, detraire, estrais *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm., Karls Reise, Ben. Troie* 12271, *Chr. etc.*

tramist prt. i. 3 s. *senden*: presdra sos meis, a luis t. (:) LE86 *quatr' omnes i t. armez* 221 *recut l'almosne, quant deus la li t.* (:) ALS20c *trames part. prt. m. n. s.*: Gabriels soi, eu (il m'a†) t. aici SPO27 *tramise[s] f. obl. pl.*: ne pur honurs ki l[i]n fussent t. (:) ALS33d s. *retrames vgl. Rol., Gar. le Loh. I* 74, II 197, *Aiol, Durm., Mätz. afr. lied., Vie S. Greg.* 100, *Ben. Chr., Mont S. Michel, Froiss. Poés., Du C.-Henschel*

trassudad part. prt. m. n. pl *von schweiss gebadet*: mais li felun tuit t. (: son aproismad) PAS141 *vgl. Rol.* 2100, *Aiol* 7793, *Ben. Chr., Vie S. Greg.* 9, 74, *Bartsch Chr.*⁴ 146, 17, *Du C.-Henschel*

*travers& prt. i. 3 s. *hindurchgehen*: li dols chi t. per lo son cor PAS338 *vgl. Rol.* 2590, *Guiot Bible* 1233

*trebucher inf. *stürzen*: alquanz en fog vivs t. (: escorter) PAS493 *vgl. Rol.* 3574, *Gorm.* 254, 333, *Karls Reise* 525, *Cambr. Ps. trubucher, Durm., Bartsch Chr.*⁴

*treis *zahlwort f. obl. pl. drei*: vint une voiz t. feiz ALS59b a totas t. (sc. vez) chedent envers PAS140 *treys*: mayz ab *virtud de dñes t.* (:) ALR56 *tres m. obl. pl.*: trenta t. anç et alques plus PAS5 *f. n. pl.*: t. femnes van 391 *m. n. pl.*: li t. vindrent a sc. L. LE223 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm. etc.*

*trenta *zahlwort m. obl. pl. dreissig*: t. deners dunc lien promesdrent PAS 85 t. tres anç et alques plus 5 *trento* quatre anz ad si sun cors penet ALS56a *vgl. Rol.* 1410, *Gorm. etc.*

tres 1) s. treis 2) *praep. hinter*: t. sei la (sc. cartre) tint, ne la volt demonstrer ALS58a c'oest eil qui t.

l'us set 36c s. *detras vgl. Gorm.* 27, *Ben. Troie* 15750, *Chr., Parton.* 2217, 8761, *tries Horn, Trist., Froiss. Poés., Chr., Du C.-Henschel tres *3) adv. sehr*: par penitence s'en pot t. bien salver ALS110b la dreite vide nos funt t. obliier 124d *vgl. Rol., Gorm.* 56, *Karls Reise, Guiot Bible etc.*

*tresors *subst. m. n. s. schatz*: iluoc est ma (coronet) & mes t. HOH81 *obl. pl.*: de lur t. prenent l'or e l'argent ALS106a *vgl. Rol.* 602, *Gar. le Loh. II* 56, 90, *Guiot Bible*

trestut *adj. m. n. s. ganz*: t. le pople lodet deu ALS108a e cel saint home t. est lur talent 106e *obl. s.*: par t. le pais 37b u ad escrit t. le son convers 70d plus aimet deu que [tres]tut sun linage 50e *trestot t.* cest mund granz noiz cubrid PAS310 cum t. teyne ja l'empeyr ALR81 *neutr. obl. s.*: il per escarn o fan t. (? = m. n. pl.: Jesum) PAS284 *trestut (e tut*) pur lui, unc[h]es nient pur eil ALS49c trestuit m. n. pl.*: t. apresdrent a venir LE212 t. l'onurent ALS37d davant Pilat t. en van PAS358 erident Pilat t. ensemz 228 *encontre lui s'esdrecerent t.* (: ui) STEPH IIIa *trestuz li preient ALS* 102a *trestoz obl. pl.*: humilitiet oth per t. (: sermons) LE36 t. orar ben los mandet PAS124 dis a t. (: soi *prs. i. 1 s.*) 433 Jesus estet enmet t. (: raizon) 432 que faire rova a *trestot* (: *passiun*) 96 *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Aiol, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic.*

*trinitad *subst. f. obl. s. dreieinig-keit*: toz babzizar in t. (: allar) PAS 454 e regnet an trinitiet ALS ein.9 c'o preiums deu la sainte t. (:) 110d *trist *adj. m. n. s. traurig*: et sc. L. mul[t] en fud t. (: vid) LE143 *vgl. Bartsch Chr.*⁴

tristur *subst. f. obl. s. traurigkeit*: ceta lethece revert a grant t. (:) ALS 14e a tel t. aturnat sun talent 28d *vgl. Adam* 46, 69, *Wace Brut, Trist., Durm., Parton.* 3502, 3652, *Mousket, Bartsch Chr.*⁴

*trob *adv. zu sehr*: lo bu (sc. ab) subtil, non t. delcad ALR70 *trop*

i avem dormit SPO35, 40 etc. *vgl. Rol., Guiot Bible, Auc. et Nic. etc.*

***trover** *inf. finden*: u qu'il les pout t. (:) ALS19d nuncent al pedre, que nel pourent **truver** (:) 26b jo l'ai molt quis, encor nel pois **trover(t)** HOH40 **trov[e]rat fut. 3 s.**: co nus dirrat qu'enz t. escrit ALS74d **trovereiz 2 pl.**: quer illoc est, (&) illoc le t. (:) 63e **trovum prs. i. 1 pl.**: mais ce t., que ..., si com t. l[i]sant STEPH 1Xad **trovat prt. i. 3 s.**: clerj' Ewruï il[luoc] t. (:) LE100 los marchedant quae in **trobed** (: gitez *prt.*) PAS71 **truverent 3 pl.**: iloc t. danz Alexis sedant ALS23d cil me **torverent** HOH44 **trovassent impf. c. 3 pl.**: se il en lui t. l'achisun STEPH Vie **trovez part. prt. m. n. s.**: non fut t. (*sc. li forsfaiz*) PAS175 **trovet neutr. obl. s.**: ore ai t. c'o que tant avums quis ALS71c **truvede f. obl. s.**: d'icele gemme qued iloc unt t. (:) 76e s. contreverent, estrobatour

***tu** *person. pron. der 2. pers. sing. n. du*: tu douls mult VALv^o20 tu m'ies fui[z] ALS27b tu eps l'as d(e)it PAS181 e, reis celeste tu nus i fai venir! ALS67e tu nos pardone! PAS 307 pœies .. purtenir les c'oses que tu attendeies ALS *app.* 10 tun filz dunt tu as tel dolur 44d ou tu[in] laisais dolente 94e que tu[m] reconfortasses 78e que tu n'angendrasses scandale ... dementiers que tu esbraseras *app.* 6 cum tu vendras, Crist, en ton ren PAS296 si tu laisais vivre 235 se tu feisses amvidie ALS *app.* 10 la quele c'ose tu qui habites deüses antendra 5 plainums ansemble le doel de nostre ami tu (de) tun seinur, jol f[e]rai pur mun filz 31e

tüe, tui, tun, tum s. tes; tun s. tu und me; turbe s. torbe

***turner** *inf. ablassen*: penat sun cors ..., n'en volt t. tant cum il ad a vivre ALS33e *hindern*: se jof[t] soïsse ... ja tute gent ne m'en soïsent (ne m'en s. ja t. g. oder ja t. g. nem s.†) t. (:), qu' ensemele od tei] n'oüsse converset ALS98c *refl. weggehen*: tuit i acorent nuls ne s'en volt t. (:) 104e **torne prs. i. 3 s.**: t.

s'als altres, sil lor dist LE206 **turnent 3 pl. verfallen**: ne poet estra altra, t. el consirrer ALS32a **to[r]nød prt. i. 3 s. wenden**: envers Jesum sos olz t. (*appeled prt.*) PAS293 **tornat part. prt. m. n. pl.**: li soi fidel en son t. (: *perveng prt.*) 473 **tornet n. s.**: mais lui est tart, quet il s'en soit t. (:) ALS13e tut sul s'en est Eufemien[s] t. (:) 69d *obl. s.*: a cel saint hume unt t. (*trestut est**) lur talent 106e **turnede f. obl. s.**: sa grant honur a grant dol ad (a)t . 29e **tornades n. pl.**: elles d'equi cum sunt t. (: *encontradas*) PAS413 s. aturnat, entorn, returnar *vgl. Rol., Gorm., Karls Reise, Horn, Mont S. Michel etc.*

tuit, tut, tuz s. toz; turtrele s. torterele

U.

U s. lo, o, uns

***ultra** *adv. hindureh*: ne le saint cors ne pourent passer u. (:) ALS103c *vgl. Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Horn, outre Durm. etc.*

um s. hom

***umbre** *subst. f. obl. s. schatten*: quet u. li fesist VALv^o11 *vgl. Rol., Cambr. Ps., Karls Reise 795, Ausg. u. Abh. III: Verb. u. Nachtr. zu S. 5*

***unanimis** *adj. n. pl. einmütlich*: seietet u. in dei servicio VALv^o29

unches s. onque; **uncore** s. encor **unguement** *subst. m. obl. s. salbe*: mult u. hi aportet PAS346 **unguementz obl. pl.**: molt cars porta-vent u. (: *monument*) 392 *vgl. Cambr. Ps. 44, 8; 132, 2*

(***universa** *adj. f. n. s. allgemein*: u. vanitas ALR4 *vgl. par universe monde Froiss. Chr. VI 371*

***uniz** *part. prt. n. s. m. geeint*: lo sos regnaz non es devis, en caritat toz es u. (:) PAS276

unque, unques s. onque

***uns** *zahlwort und unbestimmter artikel m. n. s.*: a la(r) mort vai cum u. anel[s] PAS156 u. dels ladrums 287 u. del[s] felluns 317 lo quarz, uns fel, nom a Vadart LE227 l' u. l'enseyned ALR88 suz mun degret

gist u. morz pelerins ALS71d li uns Acharie(s), li altre Anorie(s) out num 62b si fut un[s] sire 3c ki est un sul faitur *einkl.* 8 = un *obl. s.*: un edre VALx⁹11 un verme 14 un asne PAS20 un sermon 109 un raus 246 ad un respondre non denat 216 tuit li fellon crident ad un (: Jesus) 182 il li respondent tuit ad un (: Nazarenum) 135 un compte i oth LE55 ab un inspieth 228 in un monstier 66 nuls hom vidist un rey tan ric ALR12 l'un uyl ab glauc ... & l'altre neyr 62 mais non i ab un plus valent 23 mal en credreyz nec un de lour 30 atendet un espos SPO13 un anel ALS15c un filz lur dunet 6c me fai un grabatum 44c quer oüsse un sergant 46a fille ad un compta 9b filie d'un noble franc 8e ad un boen clerc e savie 75e d'un son filz voil parler 3e a[d] un des porz ki 40a un en i out 46c as piet d'un enfant STEPH IXa u: sus en u mont PAS465 si consegued u serv fellon 159 en u monstier me laisse intrer LE95, 98 ab u (*zum ersatz von irrigem o hat der schreiber v. übergeschrieben, vgl. amm. zu duistrent*) magistre LE22 per un(t) matin HOH3 = una *f. n. s.*: cui u. sopa enflet lo cor PAS100 une: vint u. voiz ALS 59b, 63c *obl. s.*: ad une spede EUL22 tent u. cartre ALS71e vels u. feiz 90c u. penne 57b pur u. imagine 18b en u. nef 39a ad u. voiz 107a u. pulcelle(t) HOH4 u. vine 55 d'u. salad(z) 92 de l'u. part 15 un': u. eglise ALS114b u. amfe(t) HOH52 en huna fet, huna vertet PAS273 chi per hun(u)a confession 303

ureisuns *s.* oraison

**us subst. m. obl. s. thür*: c'oest cil qui tres l'us set ALS36c *vgl. Karls Reise* 614, 620, *Aiol* 2201, *Horn, Auc. et Nic.*

useire *subst. f. n. s. thürwärterin*: al fog l'u. l'æswardovet PAS190

usque *conj. bis*: quar anc non fo nul[z] om ..., u. vengues qui sens peccat PAS383 ne[l] reconuissent, u. il s'en seit alet ALS58b

**nsted prt. i. 3 s. refl. sich entziehen*: nos defended ne no ss' u. (: a[g]nel[z]) PAS155
ut *s. o*; uyl *s. oilz*

V.

Vadart *personenname m. obl. s.*: lo quarz, uns fel, nom a V. LE227
vait *s. aller*

valt *prs. i. 3 s. werth sein*: que v. cist crit? ALS101b vaillant *part. prs. als adj. m. n. s. tüchtig*: bons fud li secles, jamais n'ert si v. (:) ALS2c valent *obl. s.*: mais non i ab un plus v. (:) ALR23 vaillant(ø) *f. obl. s.*: dunc prist muiler v. & honurede ALS4d *vgl. Cambr. Ps., Pol., Karls Reise* 616, *Trist., Durm., Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Bartsch Chr.*

van *s. aller*

vanitas, vanitatum ALR3, 4, 8

(*)*vasals subst. m. obl. s. held*: meyllor v. non vid ainz hom ALR34 vassalz *pl. krieger*: armaz v. dunc lor livret PAS367 *vgl. Rol. Gorm., Aiol* 3039, *Gar. le Loh. I* 14, 49, *Rom. d'Alaix, Durm., Mousket*

vay, vet *s. aller*; veç, vez *s. feiz*

**veder inf. sehen*: v. annovent pres Jesum PAS172 quae süa fin v. voldrat 168 venez v. lo loc voiant 407 v&ran *fut. 3 pl.*: allou v., o dit lor ad 412 vei *prs. i. 1 s.*, or v. jo morte tute ma porteüre ALS89b or te v. mort 92d mais or(e) les v. si dures 96e veit *3 s.*: ensor[e] tut e si v. den medisme 123e cum v(e)it le lit, esguardat 12a quant v. li pedre, que mais n'aurat amfant 8a quant il c'o v., qu'il volent onurer 38a s'il v., que jo lui serve 99e soventes feiz lur v. grant duel maver 49a vey: e(y) lay o v. franc cavalley ALR76 veduns *1 pl.*: quer c'o v., que tuit fumes (sumes †) desvez ALS124b voient *3 pl.*: quant il i v. les vertuz 113b kar an icele v. les ignoranz, quet il deivent sivre *app. 3 vedeies impf. i. 2 s.*: purquem v. desirrer a murrir 88d vid *prt. i. 1 s.*: en pargamen nol v. escrit ALR9 quant jo[t] v. (fustes †) ned, si'n fui lede ALS92c v&dest

2 s.: pecaz qu'e[n] nos v. PAS308 **vid** 3 s.: el la v. PAS50 cum lo v. (: esdevint) 209 garda, si v. grand claritet LE201 por ciel tiel miel quae defors v. (: trist) 144 qual horal v. (: fist) 149, (: dist) 205 cum il lo v. 189 antro quel v. (: audit) 188, (:) 218 meyllor vasal non v. ainz homi ALR 34 **vit**: primeral v. sca Marië PAS 419 Petdres lo v. 423 cum v. les meis LE90 v. (veit†) mort sum filz ALS85e v. del saim[t] home le vis 70b quant v. sun regne 40c chi dunt li v. sun grant dol demener 86a nuls om ne v. aromatisation chi HOH28 esgarde el cel, si i vit Jesu Crist STEPH VIIc **veimes** 1 pl.: distrent ensemble: mau v. cetui STEPH IIIb **vidren** 3 pl.: en pas quel v. les custodes PAS397 empres lo v. celles düas 421 felo Judeu cum il cho v. (: enveit) 77 por ciels signes que **vidront** tels LE209 **virent**: sovent le v. ALS48a tanz jurz, ad que ne[m] v. (:) 42e **vidra** *plsqpf. i. 3 s.*: Jesus cum v. los Judeus PAS133 cum cela carn v. murir 331 **vedisse** *impf. c. 1 s.*: ne[t] cunuisse plus qu(e) unches ne[t] v. (:) ALS87e ainz que tei v. (t'oüsse†) 92a **vedes** 3 s.: jal v. ela si murir, el resurdra PAS335 **vidist**: qui tal exercite v. (: vifs) LE138 nuls hom v. un rey tan ric ALR12 **vedez** *imperat. 2 pl.*: vedez mas mans PAS435-6 **vedent** *ger.*: e lor v. montet en cel 469 **veduz** *part. prt. m. n. s.*: v. furæ veiaies cinc 418 **vedud** *obl. s.*: tant l'ai v. ALS 79e *n. pl.*: & inter omnes sunt v. (: sun exit) PAS326 *s. revidren*

***vedve** *subst. f. n. s. wittwe*: or(e) sui jo v., sire, dist la pulcela ALS99a *vgl. Cambr. Ps., Guiot Bible* 353, *Bartsch Chr.* 51, 48, *Vie S. Thom.* 1370 (*Ben. Chr.* III 507), *Durm.* 15511 **veiaies** *subst. f. obl. pl. fall*: veduz furæ v. cinc PAS418 s. feiz *vgl. feiee Ben. Troie* 20178

***veintre** *inf. besiegen*: voldrent la v. li deo inimi EUL3 porro que **ventre** nols en poth LE64 **vencera** *fut.*: lui que ajude, nuls vencera (: mais) PAS497 **venquet** *prt. i. 3 s.*: fort Satanan alo v. (: asalit) 374

vencut *part. prt. m. obl. s.*: per soa mort si l'a vencut (: vertud) 375 *vgl. Cambr. Ps.* 50, 5, *Rol., Gorm.* 371, 616, *Adam* 57, *Aiol* 8960, *Horn, Ben. Chr.*, vainere *Mätz. afr. lied.*, vaintre *Durm., Mousket*

veirs *s. vers*; **vel** *s. fel*

vels *adv. nur*: set a mei sole v. une feiz parlasses ALS90c *vgl. veaus Du C.-Henschel, Diez E. W.*

***velz** *adj. m. n. s. alt*: v. est e frailes (*sc. li secles*) ALS2d *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm.* 560, *Aiol, Trist., Auc. et Nic., Ben. Chr., Mont S. Michel*

***ven** *prs. i. 3 s. verkaufen*: si chera merz v. si petit PAS87 *vgl. Rol.* 1690, *Guiot Bible, Durm.* 4260, *Mätz. afr. lied.* 21, 3

***venir** *inf. kommen*: a lui nos laist v. (: mercit) EUL28 lai dei v., o eu laisei PAS278 trestuit apresdrent a v. (: pais) LE212 fai l'ume denter a v. (:) ALS37a fait l'el mester v. (:) 37a tu nus i fai v. (:) 67e **venras** *fut. 2 s.*: ab me v. in paradis PAS 300 cum tu **vendras**, Crist en ton ren 296 **venra** 3 s.: [d'e]qui v. toz judiar 471 que ja v. l'espos SPO77 que ja v. praici 28 **venrant** 3 pl.: v. li an, v. li di PAS57 **ve** *prs. i. 3 s.*: que Jesus ve lo reis podenz 34 **venent** 3 pl.: v. devant, jetent s(ei) an ureisuns ALS72b par mi les rües an v. si granz turbes 103c **ving** *prt. i. 1 s.*: salvar t. v., num recebist PAS68 **vint** 3 s.: si v. gran-cemes jholt super caput Jone VAL v^o15 v. une voiz ALS63c v. une voiz treis feiz en la citet 59b entre le dol del pedra . . vint la pulcele 94b ki v. plurant, cantant l'en fait aler 112e la v. curant(e) 85c dunc v. errant dreitement a la mer 16a eist de la nef e v. [tut] dreit a Rome 43a un en i out ki sempres vint avant 46c de la viande ki del herberc li v. (:) 51a v. a sun filz 69e plus tost i v., ki plus tost i pout curre 103b n'i v. amferm . . . sempres n(en) ai[et] san(c)let 112a Isaac i v. HOH70, 73, 76, 79, 85 v. en la cambra ALS11e, 28a puis icel tens que deus nus v. salvar 3a quant v. al [jurn] 10b por

cui tels causa **vin** de ciel LE208 en pasche veng vertuz de cel PAS479 Jesus cum ve[n]g. los esvoled 123 **venit** en terra per los vostres pechet SPO16 **vindrent** 3 *pl.*: v. parent e lor amic LE117 li tres v. a sc. L. 223 jusq' en Alsie en v. dui errant ALS23c que quaiques morz a terra **vengren** (: vengre) PAS399 **vindren** *plsqqf. i. 3 s.*: de cel v., fid de par deu LE202 **vengre**: v. la nuvols, sib colliit PAS468 de gran pavor que sob'l'el[z] v. (: vengren) 400 als Judeus **vengra** en rebost 82 Judas cam **veggra** ad Jesum 145 **vengues** *impf. c. 3 s.*: usque v. qui 383 melz me **venist**, amis, que morte fusse ALS 97e **venez** *imper. 2 pl.*: v. veder PAS407 **venu** *part. prt. n. s.*: est v. de cist tres dies VALr^o2 **venude** *f. n. s.*: a grant duel est v. (:) ALS89c s. avenir, deveng, envenguz, perveng, revenir

***venjiar** *inf. rächen*: Sanct Pedre sols v. lo vol PAS157 *vgl.* venger *Rol., Gorm., Guiot Bible* 2095

***vent** *subst. m. obl. s. wind*: ourent lur v., laisset curre par mer ALS39b *vgl.* *Rol.* 1424, 2533, *Renart* 22232, *Guiot Bible*

***ventre** *subst. m. obl. s. leib*: jat(e) portai en men v. (:) ALS91c *vgl.* *Parton.* 4530, *Guiot Bible*, *Guill. Guiart* 7815, *Auc. et Nic.* 21, 41

***veren** *subst. m. obl. s. gift*: si alcuns d'els beven v. (: ver) PAS461 (*)**verbe** *subst. m. obl. s. wort*: en ipse v. si'n dimes: pater noster ALS125e

***veritet** *subst. f. obl. s. wahrheit*: de la celeste (*sc.* vide) li mostret v. (:) ALS13d la s'üe spuse juvene cumandat al spus viv de v. *einl.* 8 fid aut il grand et veritiet (:) LE34 en **veritad** los confirmet PAS142 en huna feyt, huna **vertet** tuit soi fidel devent ester PAS273 *vgl.* *Ben. Chr., Trist.* I 21 z. 358, *Durm., Aiol, Guiot Bible, Bartsch Chr.*⁴

***verme** *subst. m. obl. s. wurm*: rogat deus ad un v., que percussist cel edre VALr^o14 *vgl.* *Cambr. Ps.* 21, 6; 57, 8

vers *adj. m. n. s. wahr*: qui deus es v. (: es) PAS369 si v. Jesus, fils deu est il 180 o deus v., rex Jesu Crist! 301 per tot obred que **verus** deus 7 **vor** *obl. s.*: zo fu granz signa tot per v. (: vestimenz) 272 el resurdrá, cho sab per v. (: morir) 336 (: veren) 462 **veirs** *obl. pl.*: si v. miracles lur [i] ad deus mustret ALS 112d **vera** *f. obl. s.*: de cui Jesus v. carn presdre PAS330 de nos aies v. mercet 306 hora vos dic v. raizun 1 *vgl.* *Trist., veirs Cambr. Ps., Rol., Gorm., Karls Reise, Aiol, voirs Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Durm., Bartsch Chr.*⁴

***vers** *praep. gegen*: v. nostre don son aproismad PAS142 v. lui ne pued tenir nulle clartez HOH17 unques v. lui ne porent mot soner STEPH Vd s. envers, converset, traverset *vgl.* *Rol., Gorm., Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Auc. et Nic., Froiss. Poés.*

vertiz *part. prt. m. n. s. wenden*: granz est li dols ki sor mai est v. (:) ALS93d s. convertent, revert *vgl.* *Ben. Chr.* 4403, *Gar. le Loh.* I 79, 227, *Aiol* 27, *Chatel. de Couci* 7074

***vertuz** *subst. f. n. s. kraft, wunder*: en Pasche veng v. de cel PAS479 **vertud** *obl. s.*: que contra omne non [a] v. (: vencent) 376 mays ab **virtud** de dies treys que altre emfes de quatro meys ALR56 **vertuz** *obl. pl. wunder*: semper penses, v. feisis PAS212 quant il i veient les v. si apertes ALS 113b las **virtuz** Crist van annuncian PAS482 *vgl.* *Rol., Karls Reise, Vie S. Greg.* 107, *Adam* 38, *Ben. Chr., Mont S. Michel, Horn* 2662, 4088, *Durm.* 2522, *Du C.-Henschel*

(*)**vespræ** *subst. m. obl. s. abend*: envers lo v., envers lo ser PAS425 *vgl.* *Cambr. Ps., Rol., Karls Reise, Gar. le Loh.* I 20, *Aiol, Parton.* 589, 10562, *Durm., Ben. Chr.* 2064, *Auc. et Nic.*

***vestent** *prs. i. 3 pl. kleiden*: dunc li v. son vestiment (vestirent s. vestit †) PAS254 **vestirent** *prt. i. 3 pl.*: de purpure donc lo v. (: mesdrent) PAS245 VALr^o24 **vestit** *part. prt. m. obl. s.*: blanc vestiment si l' av. (: retrames)

PAS219 s. revestiz *vgl. Cambr. Ps., Rol, Gorm., Karls Reise, Aiol, Durm.*

***vestimenz** *subst. m. n. s. kleid*: non fut partiz sos v. (: ver) PAS271 & cum la neus blanc v. (: ardenz) 396 **vestment** *obl. s.*: blanc v. si l'a vestit 219 dunc li vestent son v. (vestirent s. vestit †) (: escarnid) 254 **vestment** *n. pl.*: aromati[z]ement chi tant biem oillet, con funt mi v. (:) HOH29 *vgl. Cambr. Ps., Rol.*

vestit *subst. m. obl. pl. kleid*: de lor mantelz, de lor v. ben li aprestunt o ss' assis PAS23, 43

***viande** *subst. f. obl. s. speise*: de la v. ki del herberc li vint, tant an retint dunt sun cors an sustint ALS 51a *vgl. Cambr. Ps., Gar. le Loh. II, 45, Adam 37, Wace Brut, Guiot Bible 1171, 1329, Durm. 361 anm., Fantosme 1413*

***vicin** *subst. m. obl. s. nachbar*: & fayr ... agayt encuntre son v. (:) ALR93 *vgl. Adam 37, Gorm. 181*

vid, vidra s. veder

***vida** *subst. f. obl. s. leben*: la sūa morz v. nos rend PAS11 v. perdonent al ladrun 223 **vide**: Barrabant perdonent la v. (: clauf(r)isdr[e]nt) 225 v. perdones al ladrun 304 la dreite v. nus funt tres oblier ALS124d en cesta mortel v. (:) 123b **viē**: de la v. de sum filz *einkl. 2* ja li toldrunt la v. (:) STEPH IVE **vithe**: la mortel n. li prist mult a blasmer ALS13c v. s.: la v. est fraisle 14d

vif s. vivs

***vil'** *subst. f. n. s. stadt*: v. es desoz mont Oliver PAS18 *obl. s.*: Gehsesmani v. es n'anez 118 fors de la **vile** ledement le giterent STEPH VIII d

***vin** 1) s. venir 2) *subst. m. obl. s. wein*: et per lo pan et per lo v. (: commandēç) PAS93 de pan et v. sanctificat tot sos fidels i saciet 97 quar il lo fel mesclen ab v. (: il) 279 lit & ostel e pain e carn e v. (:) ALS45e *vgl. Rol. 2969, Gar. le Loh. II 166, Guiot Bible, Aiol, Auc. et Nic.*

vindre, ving, vint s. venir

***vine** *subst. f. obl. s. weinberg*: il li plantat(z) une v. molt dolce(lt) HOH55 **vinnesz** *n. pl.*: les v. sont

flories 34 **vinnes** *obl. pl.*: commandent li les v. a garder 59 *vgl. Durm. 6192, 6223, Bartsch Chr.⁴ 359, 5*

virent s. veder

***virge** *subst. f. n. s. jungfrau*: la sōa madre v. fu PAS353 [la vi]rge(t) fud de bon [entendem]ent HOH10 **virgine** *obl. s.*: el num la v. ki portat salvetet ALS18d de la v. en Betleēm fo net SPO17 oiet virgines aiso que vos dirum 11 *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise, Horn, Aiol 8033, Guiot Bible 2255, Ben. Chr., Roi Guill p. 57, Mousket*

***virginels** *adj. f. obl. pl. jungfräulich*: es noces v. ALS *einkl. 12 vgl. Durm. 14349*

***virginitet** *subst. f. obl. s. jungfrauschaft*: qu'elle perdesse sa v. (: honestet) EUL17 *vgl. Bartsch Chr.⁴ 87, 33; 371, 38*

virtud s. vertuz

vis *subst. m. n. s. ansicht*: c'ō lur est v., que tengent deu medisme ALS 108d e c'ō m'est v., que c'ō est l'ume (seit li hom†) deu 69c *voc. s. gesicht*: o bele buce, bel v., bele faiture! 97a *obl. s.*: mais n[e] conurent sum vis ne sun semblant 23e vit del saint[] home le v. e cler e bel 70b ses crins derumpe (e), sen v. [de]maiseler 86c s. aviser *vgl. Rol., Gorm. 659, Karls Reise, Gar. le Loh. I, 5, Auc. et Nic., Vie S. Greg. 37, 28, 80, Ben. Chr., Guiot Bible*

vises s. guise

***visitet** *prt. i. 3 s. besuchen*: deus ... i v. Lethgier LE180 *vgl. Bartsch Chr.⁴ 200, 36*

visquet s. vivre

***vituperet** *part. prt. m. obl. s. verstümmeln*: cum si l'aut toth v. (: niels) LE159

***vivs** *adj. m. n. s. lebendig*: qual agre dol, nol sab om v. (: murir) PAS332 no lor pod om v. contrastar 483 & al terz di v. pareistra 362 ja dicen tuit, que v. era 430 ciel ne fud nez de medre v. (: vidist) LE137 *obl. pl.*: alquanz en fog v. trebucher PAS494 **vif** *obl. s.*: al spus v. de veritet ALS *einkl. 8 vifv* *f. obl. s.*:

en terre(e)l metent par v. poëstet 118c *vgl. Cambr. Ps., Rol., Gorm. 452, Gar. le Loh. I 152 etc.*

***vivre** *inf. leben:* si tu laises v. Jesum PAS235 tant cum il ad a v. (:) ALS33e **vivrai fut. 1 s.:** ore v. an guise de turtrele 30d **viv prs. i. 3 s.:** miel li fesist, dontre qu'el v. (: di) LE196 **vivent 3 pl.:** les quels v. purement sulunc castethet ALS *einl. 10 visquet prt. i. 3 s.:* quandius v. ciel reis Lothier LE49 **vivet prs. c. 3 s.:** plus que femme qui v. (:) ALS42b **vivant part. prs.:** prenget moyler a sun v. (:) 8d s. revivre

vobis s. vos

vocet part. prt. m. n. s. betitcln: par la deu grace v. amperedor ALS73b *vgl. Ben. Troie 26421 (Hs. 2181)*

voiant part. prs. m. obl. s. leer sein?: venez veder lo loc v. (: desabanz) PAS407

voil 1) s. vol 2) subst. m. obl. s. wille: que ja sum v. n'istrat de la citted ALS34b ja le lur v. de lui ne desevrassent 117e plaid ... qui meon vol eist meon fradre Karle in damno sit EID 16 *vgl. Ben Troie 20166, Vie S. Greg. 24, 30, 78, Mousket, Bartsch Chr. 167, 8, Wackern. p. 18, Horn 1279, p. 50 var. 5, Froiss. Poës., Du C.-Henschel*

***voiz subst. f. n. s. stimme:** vint une v. ki lur ad anditet ALS63c, 59b *obl. s.:* ad une v. criënt la gent menude 107a a halte v. prist li pedra a crier 79a en l'altra v. lur dist altra summunse 60a *obl. pl.:* quer tuit en unt lor v. si atempredes 119c *n. pl.:* entro en cel en van las v. (: fellun(t)) PAS234 *vgl. Rol., Gorm., Durm., Guiot Bible etc.*

vol s. voil, voldrat

***volat prt. i. 3 s. fliegen:** in figure (de) colomb v. a ciel EUL25 *vgl. Rol., Gorm. 55, 120, Guiot Bible 719, Durm., Auc. et Nic.*

***voldrat fut. 3 s. wollen:** quae sūa fin veder v. (: vai) PAS168 **vol prs. i. 1 s.:** los sos affanz v. remembrar PAS3 pos ci non pose, lai v. ester LE96 **voil:** anssembl'ot tei v. estra ALS30e pur hoc vus di, d'un son filz v. parler 3e **vo"ls 2 s.:** pensar

non v., pensar nol po"z PAS55 **vol:** por te qui sempre[m] v. aver LE94 s(e)' a mei te v. tenir ALS31a **volt prs. (prt.?) i. 3 s.:** v. (prt.) lo seule lazsier (elle v. lazsier lo s.†) EUL24 por deu nel volt il observer LE136 c'o ad ques v. ALS123d or v. que prenget 8d c'o ne v. il, que sa mere le sacet 50d Enfemien[s] v. saveir quet espelt 70e il la v. prendra 71a o deus les v. (prt.) mener 16e lui v. mult honurer 9c del deu servise se v. mult esforcer 52d deus sun servise li v. guereduner 56b la glorie qued il li v. duner 59e pur nul aver ne v. estra ancumbret 19e ne v. li emfes sum pedre corocier 11d ne la v. demustrer 58a dunt nes v. ancumbre 77d ne s'en v. esluiner 36e, 52e ne s'en v. mesaler 47d nuls ne s'en v. turner 104e n'en v. turner 33e cil ne l'i v. guerpier 71a quant v. fenir STEPH XIa unques por els ne se v. desmentir VIIa **vult:** mei v. avoir HOH90 nen v. respondre(t) 41 **vol:** aproismer v. a la cintaz PAS15 Sanct Pedre sols venjair lo v. (: og) 157 Pilaz que anz l'en v. laisair 221 molt li v. miel LE101 vol li preier 147 il l'i v. faire mult amet 199 ne v. reciure Chielperin 57 **voltet 3 pl.:** veit qu'il v. onurer ALS38a lur dous amfanz v. faire asembler 9e re **volunt** fair' estre so gred LE60 **voliet impf. i. 3 s.:** cui desabanz v. miel PAS206 **voldrent prt. i. 3 pl.:** v. la veintre li deo inimi, v. la faire diaule servir EUL3-4 li fil sa mere(d) ne la v. amer(t) HOH 58 **voldret plsqpf. i. 3 s.:** aczo nos v. concreidre EUL21 **voient prs. c. 3 pl.:** v. o non, sil laissent ALS120b, 116d **volisse impf. c. 1 s.:** ci ne v. estra 41b **volstet 3 s.:** tel plait dunt ne v. n'ient 10d s. revoil

***volentet subst. f. obl. s. wille:** sainz Alexis out bone v. (:) ALS109a sert sun seinur par bone v. (:) 32d par le divine v. il .. angendrat *einl. 4 voluntaz obl. pl.:* fraind[r]e devam nostræ v. (: fidels) PAS503 *vgl. Cambr. Ps., Karls Reise, Guiot Bible, Mätz. afr. lied., Durm., Auc. et Nic., Froiss. Poës.*

***volenters** *adv. gern*: en sainte eglise converset v. (: ie) ALS52a
volentiers: kil serveit v. (:) 68a mult
 v. dannassent le barun STEPH Vid
voluntiers: enviz lo fist, non v. (:)
 LE97 il v. semper recuit 130 son
 corps presente volunteyr (:) ALR77
vgl. Rol., Karls Reise, Guiot Bible,
Mätz. afr. lied., Auc. et Nic.

***vos** 1) = no's 2) *pron. pers. der*
 2 *pl. n.*: mas v. Petdrun noi oblidez
 PAS410 mais enavant v. cio aurez
 LE113 aisel espos que v. hor' attendet
 SPO15, 89 *acc.*: seët v. tuit STEPH
 Ib plus v. amai ALS97c si pou **vus**
 ai oüt 22d per **vos** PAS263 a vos
 (:) SPO76 *dat.*: dels feluns qu'eu v.
 dis anz PAS277 qu[a]nque v. dis 406
 alques v. ai d(e)it de raizon 445 que
 Holivet numnat v. ai 466 [s]el v.
 tradra[i] 83 tot nol v. pose eu ben
 comptar 447 obs v. es 264 per me
 non v. est ob[s] plorer 262 ditrai v.
 dels aänz LE9, 7 contar v. ey pleney-
 rament ALR25 dun v. say dir 39
 que vos comandarum SPO12 aiso
 que v. dirum 11 chi v. pot coseler 73
 nou v. poëm doner 72 no v. covent
 ester 70 por amor de v. pri saigno[r]s
 barun STEPH Ia mon esperite (vos

rand) pren Xe **vus**: pur [çol] v. di
 ALS3c ne v. sai dire 25c, 122c est
 v. l'esample 37b ste v. le respuns
 saint Gregorie *app. überschr.* **vobis**:
 pax v. sit PAS433

***vostre** *pron. poss. m. obl. s. euer*:
 cum aucidrai eu v. rei PAS229
vostres *obl. pl.*: v. talenç adem-
 plirant 84 per v. filz 263 per los v.
 peches SPO16 **vostra** *f. n. s.*: cum
 est mudede v. bela figure ALS97b
vostras *obl. pl.*: alet areir a v. (voz[†])
 saje[s] sero[r]s SPO73 **vost**: faites
 v. almosnes VALv^o30

vult 1) *s. voldrat* 2) *subst. m. obl.*
s. gesicht: clar ab lo v., beyn figurad
 ALR66 *vgl. Cambr. Ps., Ben. Chr.*
*Bartsch Chr.*⁴ 346, 34

X.

Xersem *personenname obl.*: quial
 rey X. ab tal tenzon ALR38

Xps s. Christis

Z.

Zacharias *personenname n.*: & dam
 Z. (:) HOH86
 zö s. c^o

Verzeichniss der vorstehend angezogenen Specialglossare und Wörterbücher ¹⁾.

- Adam p. p. V. Luzarche. Paris 1854. (Citate aus Brachets Handexemplar).
- Aiol p. p. J. Normand et G. Raynaud. Paris 1877 (Soc. des Anc. Textes fr.)
- Alixandre s. Rom. d'Alix.
- Auberi == Mittheilungen aus afr. Hss. v. A. Tobler. I. Aus der Chanson de Geste von Auberi. Leipzig 1870.
- Auc. et Nic. == Aucassin u. Nicolette v. H. Suchier. 2te Aufl. Paderb. 1881.
- Bartseh Chr⁴ == Chrestomathie de l'ancien français par K. Bartsch. 4te Aufl. Leipz. 1880.
- Baudouin de Condé, Dits et Contes de . p. p. A. Scheler. Bruxelles 1866.
- Benoit Chr. == Chronique des Ducs de Normandie par Benoit p. p. F. Michel. Paris 1844 3 Bde. (Coll. de Docuents inédits etc.)
- Benoit Troie == Benoit de Sainte-Moore et le Roman de Troie par A. Joly. Paris 1871 2 Bde.
- Brun de la Montagne p. p. P. Meyer. Paris 1875 (Soc. D. A. T.)
- Bueves de Commarchis par Adenés li Rois p. p. Aug. Scheler. Bruxelles 1874.
- Cambr. Ps. == Le livre des Psaumes p. p. Michel. Paris 1876 (Doc. inédits).
- Chardry's Josaphaz, Set Dormanz u. Petit Plet herausgeg. v. John Koch. Heilbronn 1880 (Förster's Afr. Bibl. Bd. 1).
- Chev. as II esp. == Li chevaliers as deus espees herausg. v. W. Förster. Halle 1877.
- Du C.-Henschel == Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. Dufresne dom. Du Cange ... digessit Henschel T. VII: Glossarium Gallicum. Parisiis 1850.
- Durmart le Galois, li Romans de . herausg. v. E. Stengel. Stuttgart 1873 (Bibl. des Stuttg. litt. Vereins).
- Elie de Saint Gille p. p. G. Raynaud. Paris 1879 (S. A. T.)

¹⁾ Bei mangelnder Stellenangabe sehe man in den betreffenden Special-Glossaren und Wörterbüchern nach. Citate aus anderweiten Texten habe ich der Mehrzahl nach aus den Wörterbüchern oder aus den Anmerkungen zu einigen Ausgaben geschöpft. Einige derselben vermochte ich nicht zu verificiren; überhaupt betrachte ich diese Verweise nur als ein Manchem vielleicht aber doch willkommenes Beiwerk. Das wird auch die sporadische Herbeiziehung des provenzalischen Sprachschatzes entschuldigen.

- Froiss. Chr. = Oeuvres de Froissart. Chroniques T. XIV: Glossaire par A. Scheler. Bruxelles 1874.
- Froiss. Poés. = Oeuvres de Froissart. Poésies p. p. A. Scheler. Bruxelles 1872 3 Bde.
- Gachet, Emile. Glossaire Roman des Chroniques rimées de Godefroy de Bouillon etc. Bruxelles 1859.
- Garin le Loherain, Li Romans de . p. p. P. Paris. Paris 1833—5 2 Bde.
- Gormund et Isembard, Fragment de . von Rob. Heiligbrodt in Boehmer's Rom. Stud. Bd. III. Strassburg 1879.
- Guiot Bible u. lied. = Des Guiot von Provins Dichtungen v. Wolfart u. San-Marte (Parcival-Studien Heft 1 von S. Marte. Halle 1861).
- Horn et Rimenhild, Roman de p. p. Fr. Michel impr. pour le Banatyne Club. Paris 1855.
- Jean de Condé, Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils. p. p. A. Scheler. Bruxelles 1867.
- Karls Reise = Karls des Grossen Reise nach Jerusalem u. Constantinopel, herausgeg. von E. Koschwitz. Heilbronn 1880 (Altfranz. Bibl. von W. Förster Bd. II).
- Mätzn. afr. lied. = Altfranzösische Lieder berichtet und erl. v. E. Mätzner. Berlin 1853.
- Mont S. Michel = Le Roman du Mont-S. Michel p. Guill. de Saint-Pair p. p. Franc. Michel. Caen 1856.
- Mousket = Chronique rimée de Philippe Mouskes p. p. le Baron de Reiffenberg. Bruxelles 1836—8.
- Münchn. Brut = Der Münchener Brut herausgeg. v. K. Hofmann und K. Vollmöller. Halle 1877.
- Rich. li b. = Richars li Biaus herausgeg. v. Dr. W. Foerster. Wien 1874.
- Rol. = Chanson de Roland p. p. Léon Gautier 8e ed. Paris 1882.
- Rom. d'Alix. = Li Romans d'Alixandre p. Lambert li Tors et Alex. de Bernay herausgeg. v. Heinrich Michelant. Stuttgart 1846 (Bibl. des Stuttg. litt. Vereins).
- Trist. = The poetical Romances of Tristan ed. by F. Michel. Lond. 1835.
- Trouv. Belg. = Trouveres Belges p. p. A. Scheler. Bruxelles 1876—9 2 Bde.
- Vie S. Greg. = Vie du Pape Grégoire le Grand p. p. V. Luzarche. Tours 1857. (Citate aus Brachets Handexemplar).
- Wace Brut = Le Roman de Brut par Wace p. p. Le Roux de Lincy. Rouen 1836 2 Bde.
- Watriquet de Couvin, Dits de . p. p. A. Scheler. Bruxelles 1868.

Anhang I.

Uebersicht der Assonanz- und Reim-Wörter.

Anordnungsprincip innerhalb der Vocale: Französisch und provenzalisch ergeben Assonanzen auf denselben Vocal, fr. und pr. ergeben Assonanzen auf verschiedene Vocale, nur im fr., nur im prov. liegt Assonanz vor. Anordnungsprincip innerhalb dieser Gruppen: Die den Tonvocalen folgenden lat. Laute (bei *ie* zum Theil die ihm voraufgehenden) in der von A. Rambeau in seiner Schrift: 'Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Halle 1878' beobachteten Reihenfolge.

a EUL: animá 2 Eulaliá 1 = PAS:
 1) *fut.*: pareistra 362 resurdra 361 —
 2) *prt.*: aled 197 (anet) 320, 321,
 (anez) 120, (anned) 125 apeled 213,
 (appelled) 294 aproismet 49 arberget
 388 comandet 368 confirmet 442 con-
 comforted 130 crollet 322 doned 148 en-
 tret 427 enveied 14 envolopet 344
 gitez 72 lagrimez 52 livret 367 (liv-
 dret) 389 manget 441 (manjed) 451
 neiez 194 parlet 452 ploret 198 ported
 343 recridet 319 refuded 147
 repadred 129 roved 20, (rovét) 119
 'sguarded 50 soned 214 sopet 428
 suded 126 suspiret 51 to[r]ned 293
 trobed 71 :: *impf. c.* cantes 193 —
 4) ad 412 vencera 497 voldrat 68 ::
 vai 167, 411 mais 498 s. ai — 5) *prt.*
 denat 216 montet 465 suscitet 30 ::
 ai 466 tais 215 fait 29 s. ai —
 6) neiara 114 gurpira 116 mal 161,
 (mel) 206 part 345 carn 386 :: *prt.*
 aduned 115 aned 162 apored 346
 donet 385 enviet 205 perchoinded*
 113 s. é — 7) salv 455 carn 438 seculá
 (lat.) 516 :: *part.* damnat 456 espa-
 ventet 437 laudar 515 s. é — 8) mal
 472 :: judicar 471 s. ie — 9) *prt.*
 intret 70 leved 117 monted 26 saciet
 98 :: *part.*: percuidat 69 sanctificat
 97 anez 118 humilitad 25 s. é —
 10) *prt.* esfred[et] 191 laved 237 *impf.*
c. dones 342 :: neger 238, (neier)
 192, *part.* preia[t] 341 s. an, é, è, ie
 = LE: 2) *prt.*: celat 77 comandat 128,
 175, (commandat) 220 communiét 83
 demonstrat 78 dominat 72 edrat 69
 garda 70 intrat 99 laissat 127 lucrát
 214 menat 176 observat 71 onorat 45
 perdonat 46 pesat 219 prediat 213
 ralet 84 trovat 100 — 5) *prt.* adunat
 91 perdonet 226 ralat 90 *impf. c.*
 paías 110 :: *subst.* país 109, *fut. 1 s.*
 estrai 92, *subst.* mesfait 89 *part.* faiz
 225 s. ai — 6) Vadart 227 art 25 ::
prt. commandat 26 decollat 228 —
 9) *prt.* restaurat* 181 :: laudier 182
 s. é = ALR: 3) *Reim az* (7): *subst.*
 claritaz qualitz tempestaz, laz, *part.*
 naz (2×), mostraz, obscuraz; — 7) *Reim*
 as (1): clas pas :: antiquitas enfir-
 mitas otiositas vanitas (3×) — 8) *Reim*
 ad (10): aformad, apensad, avigurad,
 colorad, figurad, recerceland :: enfor-

cad, delcad; *Reim az* (12): *subst.* bontaz dignitaz onestaz prodeltaz :: *part.* affactaz, enseynaz; *Reim ar* (15): adlevar, misurar, sonar, temprar, mar :: toccar s. *ie* = HOH: Ananias 85 Azarias 77 Issaías (Amos*) 76 Josias 82 Nazarias 83 Zacharias 86

a . . e PAS: pasches 89: *part.* feita 90 = ALS (50, 75, 78, 90, 117): pape 75 mate 50 curage 90 linage 50, 90 message 78 parage 50 tabla 50 candelabres 117 capes 117 sacet 50 savie 75 lermes 117 alascet 75 esguardet 75 cartre 75, 78 barbe 78 marbre 117 alasses 90 parlasses 90 reconfortasses 78, 90 repairasses 78 desevrassent 117 = HOH: saives 68 li[gnage](t) 14 message(t) 67 parage(t) 13

an: PAS: 1) grand 489, (gran) 379, (granz) 291 acusand 203 annuncian 482 clamant 48 demandant 204 laudant 46 parlan 481 voiant (?) 407 enfan 47 davan 45 desabanz 408 ahanz 292, (afanz) 490 anz 380 — 2) *subst.* anz 277: *prt.* 1 s. laisei 278 s. ai — 3) gaimentan 258: seguen 257 s. en — 4) [granz] 16 :: ciutaz 15 s. é — 5) demandan 79: tradisánt (tradiran†) 80 s. ó — 6) oiciseánt (aucidran†) 174: forsfait 173 s. a, ó u. Rom. VIII, 209 = LE: granz 51, 10, 151 (grand) 183 adenavant 192 desanz 184 franc 52 sanz 3 áanz 4, 9 tiranz 152, (tirant) 191 = ALS 3) (2, 8, 23, 46, 55): Abraham 2 cumand 46 declinant (remanant*) 2, errant 23 semblant 23 amfant 8, (amfanz*) 23 tant 2, 55†, 8 avant 8, 46 franc 8, 46 ahan 46 ahanz 55 anz 55 :: aparissant† 55 apartenanz 55 remanant 2 sedant 23 vailant 2 vivant 8 sergant 46, (serganz) 23 = HOH: 3) amant 51: Jerusalem 50 s. en = STEPH (IX, X): 3) grant IX afebleänt X enfant IX: espandant X lesant IX :: pren (rand) X gent IX, X document X :: segueient (sivant†) X

an . . e PAS: ram[e]s 37: branches 38 = ALS (122): grande dutance angeles estranges anames

en: EUL: element 15 empedement 16 paramenz 7 preiement 8 = PAS: pentecostem 475 temps 352 rede(p)ns 12 dessend 393 pend 327 rend 11

monument 351, 391, 394 moniment 31 pimenc 349 tormenz 66 unguement 392 genz 65 cuschement 350 :: fend 328 — 2) fazend 76: firend 75 — 3) pentecostem 475 moniment 31 vestimenz 396 gent 33 :: ardenz 395, 476 podenz 34 pudenz 32 — 4) vestimenz 271: ver 272 s. ei: — 5) Jerusalem 261 aloén 347: *part.* donad 348 plorer 262 s. é — 6) Hierussaleim 53: pechet 54 s. ie — 7) vestimenz (vestit†) 251: escarnid 253 s. i — 8) marrimenz 121: ades 122 s. è — 9) ensembles 228: crucifige 227 s. é — s. an = LE: temps 13, (tiemps) 32 consolament 174 torment 173 juvent 31 parent 14 — 2) ardant 133 percutan 134 = ALR(3): mandament gent pleneyrament prudent podent manent valent = ALS (5, 10, 28, 106): nient 10, 28, 106) aseblement (adaisement*) 10 argent 106 cumandement 5 discumbrement 106 marrement 28 ornement 28 talent 5, 10, 28, 106 gent 106 belament 10 forment 5 gentement 10 ledement 28 longament 5 parfitement 5 = HOH: aromatigement 28 [entendem]ent 10 vestement 29 avenable[ment] 11 s. an = STEPH s. an

en . . e: ALS (91): femme juventa dolente ventre tendra

ai: PAS: fei *prs.* i. 3 s. 143: bas-særai 144 tradrai (-ran*) 83 ademplirant (-ai*) 84 s. a, an = LE s. a

ae: PAS: gloriæ 514: gratiæ 513

é: EUL: honestet 18: virginitet 17 = PAS: 1) *part.* adhoraz 500 amenaz 21 anaz 382 aserad 477 esvegurad 499 gitad 270 parad 22 salvad 4 tostaz 443 naz 151, 334, 448 :: cobetat 152 deitat 444 podestad 484 trinitad 454 vertat 273 :: carnals 381 :: allar 453, (annar) 232 comptar 447 contrastar 483 degollar 492 deramar 269 ester 274 flagellar 231 garder 259 lapider 496 levar 491 parler 260, (parlar) 478 remembrar 3, 333 toster 495 — 2) *prs.* i. 2 *pl.* creme(n)t 403 requeret 404 — 3) quere(n)t 134: Judens 133 — 4) deu 178: pontifex 177 — 5) *part.* menez 170 carnals 8 :: deus 7 Judeu 169 — 6) voluntaz 503: fidels 504 s. ei — 7) *imperat.*

2 pl.: oblīdzē 410, *part.* trassudad 141
menet 202 escorter 493 parler 106
penser 339 clar 389 :: *imper.* annun-
ciaz 409, *part.* aproismad 142 esclairez
201, (-az) 390 percoğded 340 pietad
105 trebucher 494 s. a, ic — 8) Bettfage
17: olive[t] 18 s. ei — 9) el 439 (*cf.* elz
488:?) : aparegues 440 s. i, ü — 10)
il 180: fied 179 s. ei, i — 11) mercet
295: ren 296 s. ie, i — 12) es 370:
vers 369 s. ei — 13) es 230: rei 229
s. ei — 14) es 264: filz 263 s. i —
15) ver 336: morir 335 s. ei, i —
16) Judeu 222, 239 :: laisar 221
pechez 240 s. ie — 17) Judeu 480:
subst. cel 479 s. ie — 18) aproismed
131 monstred 73 :: Judeus 74, 132
s. a — 19) *part.* mesprēs 511 *prt.*
fiz 196: *prt.* reswardet 195, *impf.* c.
dones 512 s. a, i — 20) fidel 363:
revisquet 364 s. ei, i — 21) *prt.* com-
mandeç 94: *subst.* vin 93 s. a, i —
22) lei 384: pecat 383 s. ie, ei —
23) emblez *part.* 360: mercet 359 s.
a, i — s. a, an, en = LE: 1) *part.*
adunat 131 amet 42, 199 anatemaz
124 armez 221 condemnets 166 cor-
ronat 125 laudiez 41 perdonat 216
vituperet 159 pensaz 170 gred 60
carifet 33 ciutat 141 veritiet 34 el
102 miel [s. a PAS 6) 8)] 101, 123,
135, 142, (miels) 160 carnels 171
spiritiels 172, (spiritiel) 215 tels 209
devastar 132 aporter 200 conlauder
210 decoller 222 ester 96, 165 intrer
95 lauder 1, (laudier 162, 168) ob-
server 136 parlier 161, 169, (porlier)
167 porter 2 recimer 126 piers 59 —
6) crever 154: eruēls 153 — 16) deus
148, deu 186: preier 147 preier 185
s. ie — 17) deus 207, 237: ciel 208,
(cel) 238 s. ie — s. a = ALR s. a
= SPO: 1) *Reim er:* achapter 67
doner 66 ester 68 — 7) *Reim et:*
part. luteēt 18 pauset 23 net 17 *prs.*
2 pl. atendet 15 :: claufiget 22 lai-
denjet 21 pechet 16; *Reim er:* de-
morer 71 doner 72 ester 70 :: coseler
73 = ALS (3, 6, 9, 13, 16, 18, 19,
26, 32, 34, 38, 39, 47, 49, 56, 58, 59,
63, 65, 69, 77, 79, 81, 83, 86, 95, 98,
104, 109, 110, 112, 115, 118, 124):
degret 47, 69, 79, 98 agravet 58 alez
(turnet) 13, (alet) 58, 65 aloēt 16,

(aluēz) 109 amvīet 59 ancumbret 19,
(ancumbrez) 124 anditet 63 apelet 56
aturnet (afermet*) 34, 49* avirunet
115 avoglet 79, 124 converset 69, 98
cumandet 58 desirret 95, 104, 115
desvez 124 donet 104 encombret,
(avoglez*) 124 fermet 34 guardet 95,
98 mustret 112 oneuret 109, (enoret)
81 parez 118 penet 56, 81 [pluret]
95 portet 19 (a)presentet 79 turnet
69 (a)turnet 49 gret 6 orez 39 am-
fermetet 98, 112, (anfermetet) 56 citet
3, 19, 26, 32, 59, 77 (2×), 81, 109,
118, (cited) 34, (ciptet) 9, 18, 38
eristientet 3, 6 ereditez 81 fecunditet
6 humilitet 6 lastet 95 nobilitet 3
parentez 83, (parentet) 9 pīctet 63
podestet 115, (pōestet) 118 salvetet
18 sanctet 112 trinitet 110 veritet 13
volentet 32, 109 asež 81, *imperat.*
atendeiz 110 quereiz 63, *fit.* trovereiz
63 remes 13 remest 18 set 65 (2 ×)
nef 39 eil 49 menestrels 65 acoler 86
aler 39, 56, 59 ancumbrer 38, 77 an-
ganer 32 apeler 13 aprester 65 ariver
39 assembler 9 aviser 79 blasmer 13,
47, 69 conforter 95, 118 (atarger*),
consirrer 32, 49 erier 79 dejetet 86
[de]maiseler 86 demander 26, 115
demener 86 dementer 26 demustrer
58 duner 56, 59, 16 (mener*), entrer
16 ester 38 gouverner 83 habiter 115
honurer 9, onurer 38 mener 49, 16*
mesaler 47 parler 3, 9, 18, 34, 58, 77,
104 passer 104 plurer 49, 86 porter
82 (2×), 112, poser 118 raler 112
ralumer 124 recorder 110 recovrer 63
regenerer 6 regner 110 regreter 26,
reposer 47 salver 3, 110 trover 19,
(truver) 26 turner 98, 104 ublier 32,
(oblīer) 124 edrers 38 alter 34 mer
16 (2×), 39, 77 per 83 :: ert 47 deu
18 (2×), 34, 59, 69, 109 :: atarger*
s. ie = HOH: apeletz 41 beltez 32,
61 c"(a)steēd 38 citez 43 clartez 17,
62 ested 16 aseiz 44 amer(t) 58
c"anter 37 durer 31 guarder 59 plo-
rer 4, 7 regreter 5, 8 trover(t) 40
= STEPH 5) (II): bonte sante :: de
demnede Juē 7) (V): contrestet dan-
ner soner :: deraisner :: mister s. ie
6 . . e: PAS: 1) tornades 413: en-
contradas 414 — 2) æswardovet 190:
Petre 189 = SPO: livrēas 89 ma-

laürēas 88 menciās 90 = ALS (4, 15, 21, 24, 27, 29, 48, 76, 80, 85, 94, 100, 119, 121): acurede 80 andurede 80 atempredes 119 demenede 29 demurede (demurere*) 94 deramedes 29 dunothe 24 e[s]guarede 94, (esguarethe) 27 eschevelde 85 espuede (comandethe*) 15, 48, 94 forsenede 85 honorethe 121, (honurede) 4 mudede 24 mustrethe 15 parede 29 pasmede 85 passedes (consireres*) 80 pluredes 80, 119 (de)predethe 29 salvedes 121 (a)turnede 29 trivede 76 contrethe 15, 21 (citet*), (contrede) 27, (cuntretha) 4 espethē 15 acustument (costeierent†) 100 alasserent 100 aviserent 48 conreierent 100 demanderent 48 demene[ren]t 21 desevertent 121 dolosrent 119 esculerent 76 enorerent 100 ralerent 121 regretterent (doloserent*) 119 retournerent 24 remese 27, 21 (espusethe*), emperere 4 frere 24 medra 21, 48, 80, 100, 119, 121, (medre) 27, 76, 85, 94 pedra 85, 94, (pedre) 4, 15, 21, 27 :: eret 4, 21 (alet*), 48, 76 (2×) = HOH: re'es 26: levres 25 = STEPH (VIII): e[s]-crier[en]t giterent lapiderent :: esragere[n]t: baterent

è: PAS: 2) mante(n)ls 43: pez 44 s. iè — 3) aignel 156 envers 140 :: demanded 139 usted 155 s. a — s. é = LE: flaiel 179, 193 Laudebert 194 serv 180 = ALS (70): espelt bel cuvert serf [convers] = HOH: Abinmalec 71 Joseph 70

è . . e ALS (12, 17, 30, 41, 53, 84, 96, 99, 113, 114, 116): apelet 53, 114 nacele 17 noveles 96 pulcela 12, 99 turtrele 30 bela 96 (bele) 17, 114 perte 30, 41 (perdra*), perdre 12 poverte 53, 84 acertes 30, 114, 17* apertes 113 serve 99, (servent) 53, 113 herberget 114 herberge 84, 116 guvernes 41, (-et) 99, (-ent) 113 terre 17 (acertes*), 30, 41, 96, 99, 114, 116, (terres) 84 converset 17, 53 teste 53 podeste 113, (poëste) 41 celeste 12, 116 terrestre 12 apreset 12 casset 17 presse 113, 116 pesmes (posmes*) 96 estra 30, 41, 84 (2×), 96, 99, 116 = HOH: pucele 91 belle(t) 22 novele(t) 23, 92

iè: EUL: ciel 6, 25 :: conselliers 5 menestier 10 :: pagiens 12, 21 chie(ef 22 chieft 13 pleier 9 preier 26 Christien 14 Maximien 11 = PAS: 1) lez 40: cel 39, 469: set *prs.* 470 — 2) neier 199 manjer 103 nuncer 104 pecaz 307 pieted 200, (-ad) 308 — 3) ped 92, (peds) 435 ben 507 perveng 474 :: primers 377 :: plagas 436 manjer 91 chad 475 peccad 508, (pechiad) 378 — s. a, on, è, è = LE: 1) *fut.* er 37, 38 :: Lethgiers 50, 178, (-r) 6, 223 Lothier 49 voluntiers 97 :: monstier 98, 177: mistier 81 :: pez 224 ben 82, (biens) 5 — 2) queu 158: talier 157 — 3) piez 230 bien 121 :: mistier 103, monstier 66: queu 229 evesquet 122: castier 104 clergier 65 — 4) Lothiers: Peitieux — s. é = ALR (11): cavalleyr escüeyr primeyr semgleyr voluntyeyr :: empeyr magesteyr :: soyientreyr (?) — s. a = SPO s. é = ALS (11, 25, 36, 51, 52, 64, 68): set 36 snstif[e]nt 51 vi[e]nt 51 muiler 11 :: liez 25 ciel 11, 25, 36 :: almosners 25, 51 (povrins*) conseilers 52 provenders 25, 68 volenters 52, (-iers) 68 :: muster 36 :: [mangier] 51 pechet 64 acomunier 52 colcer 11 Cristiens 68 Eufemien 64, 68 corocier 11 nuncier 64 anterciet 25 antercier 36 esforcer 52 esluiner 36, 52 conseillet 68 desconseilet 64 blastenger 64 engraisser 51 anuitet 11 — s. é = STEPH (XI): prie amite (amiste), ajonelet: lapie s. é

ei: PAS: 1) veren 461 fidel 426 ser 425 ver 462 — 3) fidel 429, 457, (fedel) 165: esteit (era*) 430 aveia 166 solia 458 s. on, è = LE: 1) aver 94 tener 93 savier 23 aurez (*fut. v.* auzir): fied 24, (fid) 114 — 2) rei 54, 62: fiet 56 conseil 61 = ALR (8): reys treys: meys preys (*part.*) :: anceys peys

i: EUL: inimi 3 servir 4 venir 28 contredist 23 Krist 24 :: mercit 27 = PAS: 1) Davit 42 *part.* vestit 23 uniz 276 petit 41, 87 *prt.* conjaudit 424 cubrid 310 escarmit 217 mentid 297 collit 468 vivs 332, 450† amic 108 inimic 58 ci 405 condurmir (-iz*) 107 murir 331 devis 275 paradis 300 :: di 57, 218, 299, 417, 423, (dis) 27,

449, meidi 309 pius 298 :: dis *prt.*
 315, 406, 402 (si†), benedis 467 cinc
 418 gulpist 316 Crist 28 *impf. c.* :
 audis 88 :: *prt.* assis 24 sis (set*) 401
 — 2) vid 209 *part.* audit 211 vestit
 219 criz 314 *prt.* audid 110 iki 317
 diz 289 vin 279 *part.* aucis 10 di 305
 Crist 301 :: retrames 220 il 280,
impf. c. feisis 212 :: mercet 302, 306
 azet 318 fez 9, 109 forsez 290 es-
 devint 210 perveng 313 — 3) garnid
 112: pader 111 — 4) *prt.* asalit 373:
 venquet 374 — s. en, e = LE: 1) vid
 144, 188, 205, 218 *part.* mentiz 11 estrit
 55 viv 196 *prt.* audit 85, 187, 217 exit
 146 frid 232 cadit 231 ciu (siet†) 139
 amic 117 inimix 73 Chielperin 57
 (-ing) 74 Theōri 58 Ewruī 118, (Evrui)
 56 Baldequi 16 asali(e)r (Lethgier†)
 140 revestir (-iz*) 145 occist 12 tra-
 mist 86 di 15, 195 dist 43, 206 trist
 143 servist 44 — 2) vid 149, *part.*
 audit 235 vius 137, no[r]rit 27 ser-
 vid 29 covit 17 venir 212 mist 22
 di 80 afflicz 163 *impf. c.* calisist 164
 vidist 138 apresist 18 :: fist 21, 47,
 48, 67, 68, 150 divint 30 esdevent 79
 sustint 236 ting 28 paīs 211 —
 5) *impf. c.* revenist 87: ouist 88 s. ũ —
 6) vint 129: recint (retint†) 130 s. ũ =
 ALR: 1) (6): genuit gentil servir dir
 fugir jausir Epir, *Reim in* (13): matin
 miscin vicin pargamin ermin latin,
Reim ir (14): cubrir ferir jausir cabir
 discernir — 2) (2) estric natiz mendic
 ric antic, *part.* escrit, dit :: cunque-
 sist 15 occisist 16 :: fist 17 — SPO:
Reim i: aici 27 ci 28 *prs.* dii 26 =
 ALS (7, 20, 31, 35, 37, 45, (51 s. iø), 57,
 67, 71, 74, 88, 93, 102, 120): departit 20
part. deservit (gret*) 35 guarnit 7
 oit 102 servit 67 vertiz 93 esmeriz 71
 criz 88 petit 37, 102 plaidiz 120, *prt.*
 nurrit (-ir*) 7 ami 31, 45, 93 par-
 camin 57 pelerins 71, poverins 20,
 (51*), vin 45 avenir 102 baillir 74
 servir 7, 74 venir 35, 37, 67: astenir
 45 tenir 31, 120 enfodir 120 murrir
 88 tolir 71: coisir 35 guarir 20, 31,
 74 guerpir 71: *prt.* mist 7 tramist 20
 paradis 35, 67: Alexis 7, 20, 31, 37,
 57, 67, 102, 120: *prs. c.* sazit 93:
part. escrit 74, *prt.* escrist (medisme*)
 57 dist 35 filz 31, 45, 88, 93 :: mer-

cit 37, 57, 74, 88, 93, 102, 120 revint
 57, (51*), prist 88 paīs 37 sis 67
 quis 45, 71 = HOH: David 73: fi[l]z
 74; STEPH (VII): dit dei[s]t des-
 mentir Christ, XII: *part.* feni oī servi
 ici: merci

i. . e: PAS: vide 225 espines 247
 faitice 268 chamise 267 contraxirent
 36 reviv(e)re 35 clauf(r)isdr[e]nt 226
 assisdrent 248 — 2) vengre 400: ven-
 gren 399 — 3) Mariæ 329 Marie 419
 aucise 371 vidren 77 cubrinent 185
 vestirent 245 escarnissent 187 :: en-
 veie 78, *plsppf.* medre 420 mes-
 drent 246: feira 372, (fedre) 188:
 presdre 330 presdrent 186 — 4) *impf.*
c. tradisse 86: promesdrent 85 — ALS
 (33, 42, 87, 105, 108, 123): departies
 105 avoglie 87 replenithe 123 enha-
 dithe 87 guerpide 42 vide 123 vivet
 42 amie 33 riches 108 mecine 105
 peitrine 87 baillie 42, 108 graciet 108
 desirret 42, (desiret) 105 virent 42
 ledece 108 servise 33, 123 delivres
 105 medisme 87, 108, 123 vivre 33
 dire 33, 123 vedisse 87 baillissent 105
 tramise 33 = HOH: 1) amie(t) 52
 servise(t) 53 dire(t) 19 nulie(t) 20
 3) flories 34: sire(t) 35 = STEPH
 (IV): vie Aseye Alesandrie Celicie
 Libie

o: PAS 1) custod(e)s 397 tot 486
 trestot 96, (-oz) 432, 433 voz 234
 confession 303 cridaizun 286 fellon
 159, 250, (-un) 243, (-unt) 233 ladron
 163, (-un) 304, (lasruns) 282 passius
 13, (-un) 2, 95, 164, (-on) 207, 446,
 (pasūn) 256 raizun 1, (-on) 431, 445,
 (raisons) 241 redemptions 14 empe-
 rador 252 errors 365 majors 366
 pavor 398 redemptor 416 senior 251,
 415, (sennior) 242 :: cruz 255, 281,
 285, *prs. 1 s.* soi 434 genolz 249 munt
 323, (-d) 485 mult 324 cort 244 jorn
 208 excos 160 — 2) avem 184, 501
 devam 502 quem 183 — 3) arber-
 jaran 59 crebantaran 60 encalceran
 460 metran 463 parlaran 459 ren-
 dran 464 — 4) felluns 357 maisons
 63 sunt 61 :: *prs. 3 pl.* van 358,
fut. laiserant 64 aucidrant 62 s. an
 — 5) lon 505: prob 506 — 6) trestot
 284 felon 171 ladruns 287, (-un) 223
 menton 146 e[n]virum 153 empera-

dor 236 :: Jesum 145, 154, 172, 221,
 235, 283, 288 — 7) pechedors 510:
 ensus 509 — s. an = LE: 1) toth 106
 trestoz 36 passions 240 raizons 190 ser-
 mons 35 honors 7, 120 pavor 76 senior
 75, 239, (-rs) 8 corroptios 189 :: duos
 119 :: corrupt 105 = ALR: *Reim*
on (5, 9): non 33 baron 37, 65 dracon
 62 falcon 63 leön 61 peysson 60 region
 35 tenzon 38 aviron 64 (aveyron) 36
 :: hom 34; *Reim our* (4): Macedonor
 32 encantatour 28 enperatour 31 es-
 trobatour 27 losengetour 29 lour 30
 = SPO: nom 13 sero[r]s 74 espos
 77 glorios 75 vos 76 :: comandarum
 12 dirum 11 = ALS (1, 14, 44, 54,
 62, 66, 72, 73, 111): prut 1 num 62
 afflictius 72 bricun 54 maison 44
 oraisun 62, (ureisuns) 72 amor 14,
 44, (-ur) 1 anceissurs 1 colur 1 dolor
 44, 111 empereör 62, 72 (-ür) 66,
 (amperedor) 73 guvernedor (jugedor*)
 73 honor 14, (onor) 73 pechethuor 73
 seinors 66 tristur 14 ančienur 1 bu-
 suinus 73 languerus 111 leprus 111
 malendus 111 palazinus 111 plurus
 66 precius 14 espus 14 duins[t] 62,
 66 parduinst 54 :: hom 44, 54, 72
 linc'ol (lic'on⁺) 54 :: grabatum (*lat.*)
 44 :: conuissum 72 funt 54 guarirunt
 62, 66 = HOH: Leön 1 Pliadon 2
 barunsz 88 raisum 89 amor 64 ennor
 65 = STEPH (I): barun (2×), en-
 tencün leçun pasiun, (VI): ačisun
 barun (2×), felun larun
 ó..e PAS: gola 102 düæs 421
 gutas 128 sopa 101 retornent 422
 curr[en] 127 = ALS 1a) (40, 43, 60,
 103): Rome 40, 43, 60, 103 cointe 43
 recunuisse 40 numet 43 ancuntret
 43 summunse 60 :: home 40, (humes)
 43 :: dute 60 redutet 40 rote 103
 encumbrent 40 fundet 60 fregudent

60 ultra 103 turbes 103 curre 103 —
 1 b) (92 cf. *Gröber's Zeitschr.* III, 143):
 demoret angussuse curruçuse (dole-
 ruse*), desirruuse goiuse = HOH:
 Rome 79 corone(t) 80 :: colpe(d) 56
 dolce(lt) 55

ò EUL: coist 20: tost 19 = PAS:
 Escarioth 81, (Escharioh) 99 rebost
 82 cor[s] 100 — 2) *prt.* og 158: vol 157
 = LE: mors 115: tost (toit*) 116

ò..e PAS: golgóta 265: porta
 (ciptat*) 266 s. a = ALS (61, 101,
 125): apostolie 61, 101 tolget 101,
 125 desconfortet 61 assorbe (anglutet*)
 61 glorie 125 memorie 125 adjntorie
 101 noster 125 :: cose 61 goie 101,
 125 (glorie*), povre 61 noise 101

œ: PAS: p'oz 55 nous 355 om
 356 cor 338 dols 337 orgolz 56 —
 2) baisol 150: Jesus 149 = LE pod
 40, (poth) 64 om 197 dom 198 bons
 39 dol 63

ü: PAS: 1) envenguz 175 vencut
 375 vertud 376 neül 176 — 2) adun 135,
 182 jos 138: Jesus 137, 181 Nazarenum
 136 — 3) fu 6, 353: plus 5 lui 354 —
 4) cognoguis 67: receubist 68 s. i —
 5) *part.* exit 325: vedud 326 — s. é
 = LE denvengu(n)z 156 reclus 155
 dejus 233 sus 234 — 6) *impf.* fust 112:
prt. [e]stud 111 s. i = ALS (22):
 oüt devenut perdut tolut plus =
 HOH: tolut m[u]r(t)

ü..e PAS: luna 311: fu[rc] 312
 = ALS (82, 89, 97, 107): apar[e]üde
 82, 97, 107 retenude 82 canthe 82
 venude 89 absoluthe 82 menude 107
 ajude 107 malfeüde 89 mune (bailide*)
 107 duret 89 aventure 89 créature 97
 cure 82, 107 faiture 97 figure 97
 porteüre 89 fusse 97

ui: LE: lui 107, 108 = STEPH
 (III) cetui lui (3×), trestuit

Anhang II.

Uebersicht der Wort-Klassen und Formen.

I. Verba.

Inf.: EID: retornar, salvar =
podir, savir EUL: lazsier, pleier,
preier = servir, tolir, venir =
concreldre, faire, veintre VAL:
acheder, aler, repauser = comburir,
delir, entelgir, revenir = haveir,
sovcir (sedeir? *subst.*) = conduire,
faire PAS: allar (annar), comp-
tar, contrastar, degollar, deramar.,
emblar, flagellar, laudar, orar, parlar
(-er), pensar (-er), remembrar, salvar,
sopar (*subst.*), soslevar; escorter, ester,
lapider, plorer, toster, babzizar,
coleiar, judicar, laisar, pugnar; ven-
jiar; aproismer, neier (neger), nuncer,
trebucher = condurmir, morir (murir),
venir = seder, veder, pader = ad-
ducere, faire, fraind[r]je, respondre,
revivere, ru[m]pre, vivre; retdræ, re-
cognostr& LE: annar, devastar,
intrar (-er); aporter, conlauder, crever,
decoller, ester, lauder (-ier), observer,
porter, recimer; parlier (porlier);
clergier, talier; castier, lier, preier,
preier = revertir†, venir; tener;
asalier, servir = aver; savier =
bewre, credere (-ren, -ere), faire, occi-
dere, penre, reciwire, ventre ALR:
adlevar, annar, contar, misurar,
sonar, temprar; toccar = cabir,
cubrir, discernir, ferir, fugir, jausir
(= causir), servir = dir (:), fayr',
leyre SPO: achapter, demorer,
doner, ester; coseler ALS: acoler,

aler, ancumbren, anganer, apeler,
aprester, ariver, assembler, aviser,
blasmer, conforter, consirrer (*subst.*),
crïer, dejeter, demander, demener,
dementer, demustrer, desirrer, duner,
eders (*subst.*), entrer, ester, guere-
duner, guverner, habiter, honurer
(onurer), jeter, maiseler, mener, mes-
aler, muder, oblier (ublier), parler,
passer, plurer, porter, poser, raler,
ralumer, recorder, recovrer, regenerer,
regner, regreter, reposer, salver, tro-
ver (truver), turner; acomunier, an-
tercier, corocier, mangier†, nuncier;
atarger, blastenger, colcer, engraisser,
esforcer, esluiner = astenir, avenir,
baillir, coisir, enfodir, guarir, guerp-
pir, murrir, nurrir, servir, tenir, tolir,
venir = aver; saveir = curre, de-
bate, derumpre, detraire, dire (dirre),
faire (fare), pendre, querre, somondre,
vivre; ceindra, estra, metra, perdra,
plandra, prendra *vinl.*: canter =
lire *app.*: assembler, aürier, =
purtenir = anstruire, antendra,
aprendre, deperdra, siwre, estra
HOH: amer(t), c'anter, conter,
durer, garder, plorer, regreter, tro-
ver(t) = tenir, plaisir (*subst.*) =
aveir = dire(t), respondre(t) STEPH:
contrester, danner, deputer, soner,
deraisner = dementir, fenir

fut. 1 s.: EID: salvarai, prindrai
PAS: basserai, laisarai; aucidrai,

farai, tradrai (-an*) LE: didrai (ditrai), estrai ALS: guardarai; durai, lairai, revendrai, aurai, soferai, ferai, vivrai; servirei; ierc (erc)

fut. 2 s.: PAS: venras (-dras) ALS: auras, estras app.: esbraseras

fut. 3 s.: EID: ier (?) PAS: vol-drat; neiara, gurpira, venra, aura, pareistra, rendra, resurdra, vencera LE: awra, [e]stera (od. plsqf.?), podra; er SPO: venra ALS: trov[e]rat, guardrat*, purirat, istrat, faldrat, aurat, dirrat; ert HOH: aurat, iert

fut. pl. 1: PAS: aurem SPO: comandarum, dirum ALS: aurum, feruns, querr(e)uns, ermes STEPH: arrum

fut. pl. 2: VAL: preirets PAS: darez LE: aurez ALR: credreyz SPO: auret, seret ALS: trovereiz

fut. pl. 3: PAS: arbergaran, crebantaran, encalceran, parlaran; asaldran, auran, vetran, credran (-tran), diran, faran, metran, rendran, seran; laiserrant, ademprirant, tradi[r]ant, venrant, aucidrant; erent ALS: guarirunt, conuistrunt, prendrunt, traिरunt STEPH: toldrunt, porrunt

cond. s. 1: VAL: dolreie ALS: fereie cond. s. 3: EUL: sostendreiet VAL: fereiet, metreiet (mettreiet), astreiet

cond. pl. 3: VAL: astreient

prs. i. s. 1: EID: pois PAS: ai, dei, vol, dic, promet, soi, posc LE: vol, posc ALR: ey, say, faz SPO: soi ALS: guard, pri, ai, sai, vei, creid, criem, voil, revoil, di, fai, puis, sui, (soi) HOH: languis, ai, sai, soi (suid) STEPH: (rand)

prs. i. s. 2: VAL: douls PAS:

laises; as, vo'ls, fais, poz, diz, es LE: vols ALS: guvernes; as, vols, ies app.: habités

prs. i. s. 3: EID: conservat, dunat; dist (?), tanit (?) EUL: adunet, enortet, eskoltet, ruovet; chielt, maent, volt (?) VAL: es PAS: s[i]et (:), est (es), met, permet; ad (a), chad, pod, dessend, fend, pend, rend (red), tend (ten); ajude, rova, (rõa vor ls) 453, signa, lez, tais, man, sab, vol, mor, ve, gurpis, sta, fai (fei), vai, fui, respon, sen, ven LE: at (ad, a), volt (vol), est (es); poth (pot (?), pod); rend; rova, (rova s clergier = prt.?, s. daselbst)

65 talia (vorig l(o)s = prt.?) 233 ') laisse, torne; lez, fai, vai, viv ALR: cort, dit, est, mot, pot (?) ad; toca, deyne, presente; conten, ten, toyl, vey, vai, fay, faym (? = fraynt) SPO: covent, pot, a, dii, es ALS: acatet, aimet, alascet, amanvet, ancuntret, angreget, apelet, aporetet, apresset, aproismet, arivet, cessel, converset, corucet, cumandet, demoret, desconfortet, deseivret, desirret (-iret), despeiret, dunet, duret, e[s]guardet, espeiret, espuset, graciet, guardet, guvernet, herberget, jetet, lodet (lothet), mostret, numet, passet, peiset, pluret, portet, priet, purpenset, receset, redutet, regret[et], remembret, [s]uzlevet; eist, espelt, tent, susti[e]nt

51b, vi[e]nt 51a, sert, consent, depart, revert, ot; at (ad), deit, gist, plaist, receipt, estuet (-ot), set, remaint, valt, volt, chet, pot (poet, puet), s[i]et, veit; est, derump(e)t, quert, enquer[t], deduit, escondit, fait, trait, fuit, list, paist, debat, met,

1) LE65,233 und PAS453 sprechen also ebenfalls für Verstummen des Personalsuffixes t. In LE195: Cio li rova et noit et di und 200: Bewre li rova aporter, welche dagegen zu sprechen scheinen, kann rova ebenfalls als Präteritum gedeutet werden; ebenso PAS96; der Schreiber der PAS hat es allerdings als Präsens aufgefasst. ALS 118e: puisset atargier ist bereits von Paris durch poisset conforter ersetzt worden. STEPH IIIc spricht gegen, VIIc für Verstummung. Vgl. Freund's Dissert. Ueber die Verbal-flexion p. 10, Tobler, Vom fr. Versbau S. 50 ff., Suchier, Reimpred. p. XXXIII (dazu Literaturbl. 1881 Sp. 330), Kosehvit, Karls Reise p. 13 f. (dazu Literaturbl. 1881 Sp. 289), ferner die Diss. von Fiebigier, Ueber Chev. Ogier p. 45, Jenrich, Mundart des Münch. Brut p. 9, Seejer, Sprache des Guillaume le Clerc p. 15 und Zingerle, Ueber Raoul de Houdenc p. 13.

prent, rent, respont, tent, vait (vat); di *einl.*: cumencet, regnet *app.*: aprestet; parmaint HOH: aimet (amet), converset, osct, salüet; florist; seit, vult, plastz, puet (pued); est; ad (adz, atz) STEPH: faut, volt, dit, est, fait (fet), vait (vet); esgarde, parole, prîe; a

prs. pl. 1: PAS: laudam, præiam; avem, devam, quem, esmes LE: cantomps (-umps *conj.*?), devemps SPO: avem, poëm ALS: avums (-um), poduns, veduns, conuissum; esmes, sumes *einl.*: avum STEPH: trovum, summes

prs. pl. 2: PAS: requeret, creme(n)t LE: avez SPO: atendet, queret ALS: faites STEPH: avet

prs. pl. 3: VAL: dëent, fëent PAS: acusent, adorent, adument, erident, deglo(di)dicent, excrebantent, nuncent, pensent, perdonent, retornent, saludent; convertent, mentent, vestent; escarnissent; chedent, divent, sabent; conducent, credent, creisent, extendent, pendent (-en), prendent, querent, recebent, reconossent; consentunt, aprestunt; sunt (sun, son); ant (ont, an); vant (van), fan; aromatizen, canten, dobtent, menent, mesclen, pausen; gurpissen; beven, curr[en], dicen (-zen), tendent LE: confortent; volunt ALR: dicunt ALS: apellent, cantent, crîent, deprecient (-rîent), doment*, drecent, esguardent, fregudent, getent (jetent), guardent, guvernent, onurent, laisent (-ssent), moilent, noment, nuncent, plurent (plorent), portent, pösent, preient (prîent), quident, repairent, rovent, turnent; servent, tenent, venent; escarnissent, deivent, pothent, remainent, sedent, sevent, veient, volent, acorent, conuissent, creient, derumpent, metent, prenent (-nnent), traivent, requerent, respondent, traient; sunt, unt (un), funt, vunt, estunt *app.*: deivent, sevent, lisent *einl.*: delitent, vivent HOH: commandent; sont, ont (unt), funt STEPH: plaient, porpensent; concliënt, croisent, seguënt; unt

impf. i. s. 1: ALS: aveie; atendeie, cumuisseie, esteie HOH: ere(t)

impf. i. s. 2: ALS: aveies, vedeies, perneies *app.*: pöeies, attendeies

impf. i. s. 3: EUL: eret VAL: avardevet; doceiet, penteiet, saveiet; aveist; eret PAS: æswardovet; volliet; solîæ (: ei), escarnîe; aveie (aveia : ei), era (esteit⁺ : ei) LE: regnevet ALS: demandunt; serveit, aveit, deveit, esteit, eret (ert) HOH: apeleid, aveid; ert STEPH: feseit

impf. pl. 2: VAL: comenciëst

impf. pl. 3: VAL: fisient, erent PAS: nomnavent, portavent; adunovent, annovent; estevent; fendîent; menaven; aveien ALS: erent STEPH: segueient, creivent

prt. i. s. 1: PAS: laisei; ving; dis, fiz, fui ALR: vid ALS: amai, portai, atendi*; vid; oi, poi, fui HOH: odi(t), dis

prt. i. s. 2: PAS: perdones, trades (-as?); gulpist 316, cognogüist, reccubist; vetdest ALS: avilas, laisus; fuïs; oüs

prt. i. s. 3: EID: jurat EUL: volat, coist, contredist, volt (*prs.* ?), fut VAL: donat; escit; dist, sist, vint, solt, fut (fu) PAS: denat; arberget, confirmet, conjuret, collet, enflamet, enflët, entret (in-), envelopet, livret (livdret), parlet, ploret, portet, recriet, regnet, reswardet, saciet, sofet, suscitet, suspiret, traverset; aproismet (-ed), donet (-ed), cstet (ested), envîet (enveid), levet (leved), montet (-ed), rovet (-ed), comandet (-eg), anet (anned, anez, aled); gitez, lagriuez, neiez, demandez (-ed); aduned, apeled (appelled), confortted, escribed, esfred[ed], esveled, laved, laissed, manded, manjed (-ged), monstred, obred, pensed, perchoinded, refuded, repadred, saned, sgarded, soned, suded, susleved, to[r]ned, trobed, usted, garder (= ez); respondet, venquet, revisquet; consequed, defended; acomplit, asalit, collit, conjaudit, e[s]carnit, gurpit; audid, eubrid, issid, guarnid, mentid; fud (fut, fu, fo); vid (vit), fez (feist), forsfëz, dis, benedis, despeis, estrais, assis, sis⁺, excos, pres, retrames, rede[mp]s, vol (*prs.* ?), jac (jag), oc (og, oi, ag), bec, veng (veg), perveng (-eing), esdevint, sosteg (sus-)

LE: adunat, aprosmat, cantat, celat, commandat, (coma-), decollat, demonstret, dominat, edrat, encusat, exaltat, intrat, laissat, luerat, mandat, menat, observat, onorat, pesat, prediat, restaurat, rovat (-a *prs.* ?), trovat; garda, preia, aima (amat), recomanda, talia (*prs.* ?), perdonat (-et), ralat (-et), communiat, condignet, visitet; rendet (rende *ror* l 26), visquet; audit, consentit, covit, exit, no[r]rit, cadit; frid, servid; exaudis; asist, dist, tramist, mist (mis), promest, occist, doist, prist (prest, pres), absols, duis; fist, fud (fu, fo), vid (vit), reciuat (-iu), i(n)stut, joth, oth (ott, uut, aud, oct, oc), pot (*prs.* ?), soth (sot), deveng (divint), esdevent, vin, ting, susting (-inc, -int) ALR: crollet, degnet, janget, resenplet, enseyned; perdet; genuit; prist, doyst (duyst, des), fist, fud (fu), ab SPO: fo, venit ALS: alat, amat, aturnat, demenat, dunat, entrat, esguardat, menat, nuncat, parlat, penat, plurat, portat; eisit (eissit), oit, antendit, fuif, refuif; eseri[s]t, dist, mist, tramist, prist, aprist, sist, asist, raens[t], remest, fist, vit, fut (fud), volt (*prs.* ?), out, pout, sout, recuet (recut), reconut, dut, tint, contint, retint, sustint, vint, revint *einl.*: angendrat, cumandat, fut *app.*: cumandat, deut HOH: amat (aimat), enveiad, ma[n]datz, plantatz, respond[it]; dist, fist, vit, vint, fud STEPH: emma, dona; vit, fut (fu), ot, sot, recut

pl. 1: ALS: fumes, coneumes STEPH: veïsmes

pl. 3: EUL: getterent, voldrent VAL: achederent, vestirent, distre[nt] PAS: paierent, esterent, condormirent, cubrirent, encontraïrent, obrirent, vestirent, claufisdr[e]nt, asisdrent, mesdrent, promestrent, presdrent; cagedrent; auseren, espauriren, vidren, revidren, vengren LE: controverent, giterent; presdrent, apresdrent, duistrent, recludrent, vidrent, furent, vindrent, aurent (augrent), sowrent, fisdren ALR: duystrunt, furent ALS: acustumerent*, alasserent, aviserent, conreierent, controverent, converseerent, demanderent, demenerent†, de-

severerent, doloserent, enorerent, esculterent, prierrent, ralerent, regreterent†, returnerent, truverent; plainstrent, pristrent, virent, firent, furent, conurent, reconurent, commourent, ourent, pourent, sourent, vindrent HOH: torverent STEPH: e[s]crier[en]t. esdrecerent, esragere[n]t, giterent, lapiderent; haierent, baterent, oïrent, misdrent, pritrent, porent, furunt

plsqqf. i. s. 3: EUL: roveret, avret, furet, pouret, voldret PAS: agre, furet (-e, -ae, -a), vidra, feira (fedre), medre 420, dexendre, vengre (-a, veggra) LE: avret (awret), fura, laisera, estera, exa[r]stra, presdra, fisdra, vindre ALS: firet *vgl. dueret* (= devret?) *Gorm. 633, dexendre Serm. de S. Bernart in Q. L. des R. p. 526*

prs. c. s. 1: PAS: posche ALS: alge, puisse, mete, serve

prs. c. s. 2: PAS: aias (aies), membres

prs. c. s. 3: EID: fazet, sit EUL: laist, degnet, raneiet (?), fuiet, arde VAL: aiet PAS: aia (aiet), sia (sit), tradisse, posche LE: ajud ALR: peys; teyne, faz', sie ALS: acat, ansem(e)t, report, sazit, alget, duinst, parduinst, anglutet*, tolget, doilet*, puisset, sacet, aiet (ait*), prengret, assorbet†, fundet, vivet, perde, seit *app.*: seit HOH: alget, oillet STEPH: pre, ait

prs. c. pl. 1: VAL: posciomes PAS: aiam, façam, sçam ALS: aiuns, poissum (puisum)

prs. c. pl. 2: VAL: aiest, faciest, seiestet

prs. c. pl. 3: PAS: fazen, tradissant* LE: ralgent SPO: fassen ALS: encumbrent, perissent, reconnissent, tengent, quergent, poisent, voilent STEPH: perdent

impf. c. s. 1: ALS: vedisse, volisse; fusse, otisse, sofisse

impf. c. s. 2: PAS: fusses ALS: alasses, confortasses, parlasses, reconfortasses, repairasses, revenisses, doïses, fusses *app.*: angendresses, feïsses, deïsses

impf. c. s. 3: EUL: amast, perdesse, auisset VAL: podist, percussist,

fesist PAS: cantos, dones; audis, feisis, fos (fus), vedes, solses, apuregues, vengues, dissets LE: laissas (-es), païas, servist, revenist, apresist, calist, vidist, ouïst, fesist, fust (fus) ALR: cunquesist, fesist, occisist ALS: guardast†, cuvenist, venist, volsist, oüst, doüst, estoüst, leüst, ploüst *app.*: excellent, anjoüst HOH: soüst, STEPH: deït

impf. c. pl. 1: ALS: doüssum

impf. c. pl. 3: VAL: permes- [isent] PAS: oicisesánt LE: ales- sunt, feïssent ALS: desevrassent, fussent, soüssent STEPH: dannassent, trovassent

imperat. s. 2: PAS: pardone, di, met 360, aucid, crucifige LE: laisse ALS: apele, done, herberges, oz, vas, fai, tien, pais, quer STEPH: par- done, pren

imperat. pl. 1: EUL: oram PAS: gurpissem ALS: preïums (-ns), de- preïums, plainums, dimes STEPH: jotun, preïum

imperat. pl. 2: VAL: preïest, faites PAS: annunciaz, oblidez, plorez, andez, venez, vedez, prendet SPO: preiat, alet, dormet, oiet, atendet, queret, faites ALS: aïdzie, atendeiz, quereiz HOH: noncieiz STEPH: escotet, seët

ger. u. part. prs.: VAL: doliants PAS: annuncian, demandan (-ant), gaimentan, parlan, ploran, seguen, acusand, desfacend, firend, clamant, laudant, voiant, vedent, ardenz, pudenz LE: percutan, ardant, arda[n]z ALR: valent: ALS: cantant, errant, plu- rant, aparissant†, remanant, sedant, vaillant (-nt(e)), batant, curant(e), lisanz, vivant *app.*: savanz STEPH: afebleánt, expandant, lesant

part. prt.: EUL: presentede, morte VAL: laborect, mostret, penect, pretïet; ircist; odit, venu, fendut, perdut; fait, convers PAS: s. n.: adhoraz, amenaz, anaz, naz, esclaraz (-ez), plagas, menez, emblez, trovez; s. o.: numnat, preiat†, sanctificat, percuidat (precodged), donad, esvegurad, gitad, levad, parad, salvad; menet, canted, manjed *pl. n.*: damnat, tornat, aproïsmad, arma(n)d, aserad,

menad, trassudad, espaventet; *pl. o.*: armaz, tostaz; *f. pl. n.*: tornades; *o.*: encontradas, liade(n)s = s. n.: partiz, uniz; *o.*: audit, vestit, escarnid; *pl. n.*: exit (: vedud) = s. n.: envenguz, veduz; *o.*: vencut, agud, jagud; *pl. n.*: spandut, vedud = forsaiz, fait (faita), dit (diz, deit), morz; aucis (-ise), devis, mes, mespraes, pres; passus, suspensus LE: anatemaz, laudaz (-iez), honorez, nez, amet; adumat, coronat, perdonat, amet, vitnperet, armez, condemnets = audit = devengu(n)z, tollut, perdud = afflicz, mors, doit, fait (-z), fincta, reclus ALR: naz, obscuraz, enforcat, aformad, avigurad, colorad, figurad; exaltat, affactaz, enseynaz = dit, preys SPO: claufiget, gab(ly)et, laidenjet, lavet, luteët, net, pauset, livrëas, meneias = dormit = batut, escrit, resors, trames ALS: s. n.: aluëz (-oët), muëz, parez, agravet, alet, ancumbret, aturnet, avoglet, baptizet, enoret (oneuret), penet, presentet, tornet, ampaiet, anuïtet, desconseïlet, ned; *o.*: afermet, anditet, apelet, aturnet, avirunet, celet, converset, cumandet, demenet*, desirret, donet, guardet, penet, pluret, portet, tornet, trovet; anterciët, conseïlet, ned; *pl. n.*: alet, vocet, ancumbrez, avoglez, desvez; *o.*: anvïet, demonstret; *f. s. n.*: es- guarethe, honorethe, nethe†, demene- dede, eschevelede, forsenede, mudede, parede, pasmede; *o.*: comandethe, de- predethe, dunethe, espusethe (-ede), acurede, aturnede, e[s]guarede, honu- rede, mudede, travede, turnede; *pl. n.*: salvedes; *o.*: andurede[s], atem- predes, deramedes, passedes, pluredes = s. n.: esmeriz, vertiz, fuït, guarnit, servit; *o.*: departit, oït (oïd), servit; *f. s. n.*: replenithe, avoglie; *o.*: en- hadithe, guerpide; *pl. o.*: departïes (*subst.*) = s. n.: revestuz, devenut; *o.*: oït, perdut, geüd, vedud; *f. s. n.*: absoluthe, apar[e]üde, venude; *o.*: atendude*, retenude = contraiz, dit, deduit, destruite, escrit, fuït (-te), cuvert, morz (-rt, -rte), quis, remes (-se), sis, tramise[s] *enl.*: boneüret; nurrit *app.*: aluïet, fruïssiet; depaint, fraint, euileita HOH: apelet(z), na-

vrière, laisière(t); odit, mercide(t), flories; c'adeit; batuz, perdut(z), tolud; fait (-te(t)), quis STEPH: ajonelet, ire, lapie; prie; feni, oi, cuntrat

II. Pronomina.

s. n.: EID: eo (io), il 1, 5; meos, qui nēuls EUL: il 13, elle; li, la; chi, nūle VAL: io, tu, il; li; cil (cilg); tel (m.), nēuls PAS: eu, tu, el; tos, sos, sa, sōa, nostre (m.) nostra (f.); li (lo, le, l' (?)), la (l'); cel, aquel, eps, medeps, co (zo, cho); qui (chi, que), que (qui, chi), chi (int.); altre, toz, tota, nulz (nuls, nul), LE: il (ill, el); tos, suos; li (lo, l), l' (f.); cil (ciel, ciel'), eps, cio; qui (quae, que), tels (m. f.), nuls ALR: li (lo, l', l), la; echel; qui (chi), nuls, tot SPO: eu (e) (3 pers.); l' (m.), la; chi ALS: i'o (io), tu, il (m. und neut.), ele (ela); mes (mun), mens, ma, tes (tis, tun), tons (toens), ta, tūe, ses (sun), sons, sa (s'), sūe, noster (voc.), vostra (f.), lur; li (le, l' (?)), la (le, l'); cil, cele, cist, cesta, oec, hoc, c'o (co, c'); ki (qui, chi, quet), chichi, quels; tel (m.) nēuls, nuls, altre (-ra), altra (f.), tuz (tut), tota, (tute), trestut einl.: il; la; icesta, co app.: tu, il; la (l'); ic'o; qui, que, quela; altra (f.) HOH: io, il, ell': mes (mi), miens (-sz), ma, ses, suensz; li, la (l'); chi (qu'), chi (interog.) nēuls, nuls, nulle STEPH: il; sen[s]; li, la; qui (qu'); negun(t)

s. o.: EID: mi (me), lo (l'), lui; meon, son, suo (f.), nostro; ist, cist, o; que, cui, quant; cadhuna, nul, nulla EUL: s, lui, la (lo, l'), lei, li; suon, sa, souue; lo (l), la; celle, o; dont VAL: se, lo (le), lui, li; sun (sen, sem), le, la; cel, cele, cest, ceste, o, co; dunt, tot, niul PAS: me (m', m), te (t'), ti, se (s', ss', s), lo (l', l), lui, li (l' ?), la (lla, l'); mo, ton (to), ta, tūa, son (som), sa, sōa (sōe, sūa), nostre (-æ), nostra (f.); vostre, lor; lo (le, l', l), la (l'); cel (ciel), celui, cela, es, cest (ces); eps, medeps, o, zo (cho, cio); que (qu'), cui, que (inter.), qual, quant, quunque; tal, neil, altra (f.), tot, trestot,

negun LE: me (m), te, se (s', s), lo (le, l' l), lui, li (l); meu, son (so), suo (seu), sa (s'), su'; lo (li, l', l), la (l'); cel (ciel), ciel' (cilla), ciest, eps (ipsum), epsa, o, cio; que (quae, qu'), cui, qual, quant, tan, tal (tiel), tot (toth), el, niul ALR: se (s), lo (l', l); son, sa (ss'), lo (l', l), la; chest, medips; dun, qual, tal, tan, tanta, altre, tot, tota, trestot, necun SPO: lo (u); nostr'; lo (l'), la; o, aiso; que ALS: me (m', m, n), mei (mai), te (t', t), tei, se (s', s), sei, le (l', l), lui, li (l' ?), la (le, l'), lui; mun (men), ma, tun (tons), ta (t'), tūe, son (sun, sum, sen), sa (s'), sūe, nostre (-r'), lur; lu (le, l', l), la (le, l'); cel, celui, icel, icele, este 4lc†, cest, cestui, ceste, icest (ices), iceste (icest'), ipse, medisme, oec (hoc, huec), c'o (co), ic'o; que (quet, quet, qu'), cui (qui), dunt, que (inter.), quei (que(d)), quel, quanque; tel (f.), nul, nule, cascade, altre (-ra), eil, tut, tute (-a), trestut app.: le (l art.), la (le); icele, maïsment, ic'o (tico); que (quet), la-quele einl.: l (art.), la (le, l'); icel (iceol), methime, delquel, cascade HOH: me (m'), mei, t', le (l', l), lui, li, la (l'), lei, li; mon (mun), ma, tum, son (som, sun), sa, sūe, nostre (f.); le (l), la (l'); c'o, cui, quel, tel (m.) STEPH: m', mei, se (s'), sei, lo (le, l'), lui (lue), li, la; meie (mei'), t', sa (s'), nostre; lo (le, l, u), la (l'); cet, cetui, icest, ce; que (qu'); nule, tu[t]

pl. n.: EUL: li; tuit VAL: il v° 18, 25; li; cil; chi PAS: nos, vos, il, elles; toi, soi (sei); li (l), las (les); cil, celles; qui, que; alquant, alcuns, tuit, trestuit LE: nos, vos, il 61; soi, lor; li; quae; tuit (toit), trestuit ALR: qui; alquant SPO: vos ALS: nus, il; mi (mes), mes (f.), tui, si, nostra (m.), lur; li; cil (cels), icil (icels); ki, alquant (-uz, aquant), altre, pluisur, tuit (tut, tuz), trestuit (-ut, -uz) app.: il; les; ki einl.: nus; les; lesquels HOH: mi; li, les; cil, plussors STEPH: il, nos, li, cil, qui, tuit, trestuit

pl. o.: EUL: nos; les; cels VAL: els, lor; vost (= vostras); cels, cist; dunt PAS: nos, vos (vobis), los (ls,

lz), els (elz, el), lor, las; mos, mas, tos, tas, sos (ssos), sas, nostres, vostres, lor; los (lo, lis, ls, l), las (les, ls); celz (-s), cestes, eps; que (quae, qu'), quals; tals, alquanz (alc-), toz (tot), totas, trestoz (-ot) LE: nos, vos, los (lis, ls, s), llor; sos, ses (*f.*), lor; les (lis, ls, l(o)s, li), las (ls); ciels; que, tels, altres, toz, trestoz ALR: nos, vos, lour (= els); sas; ls; toz, totas SPO: nos, vos, las; vostres, vostras (voz[†]); los (us); que; tot ALS: nos (nus), vos (vus), les (s), els, lur, les (*f.*); ses (*m.*), sons, ses (*f.*), noz, lor (lur); les (s) (*m. und f.*); icels, icez; dunt (dum), quels; tanz, tantes, altre, toz (tuz), tutes *app.*: vos; les (s) (*art. m. und f.*): que *einkl.*: s (*art. f.*) HOH: mes (*f.*); les (*f.*); icelsz, eiz; altres (-esz), toz STEPH: vos, els (os), lor; lor (*pos.*); les (u, s *art.*); cels, tot

III. Zahlwörter.

EUL: une VAL: un PAS: uns, un (u), una (huna), düæs, dos, treis (tres), quatre, çine, sep 420, trenta, quaranta, cent, primers, -era, terz, terce, dezen, an, dobpla LE: uns, un (u), duos, tres, quatr', primos; quarz, ambes, ambas (?) ALR: uns, un, treys, quatro, primier (primeyr), quarz, quinz, soyientreir (= seytenoir) SPO: un ALS: uns, un, une, dui, dous, treis, quatre, seat (set), dis, trente, cent, mil, sedme, andui, ambes *einkl.*: un HOH: unt, une (un'), chi'nc, cent, milie (-ie(t), quart', quint' STEPH: un

IV. Eigennamen.

1) *Männer*: EID: Karlus, Karlo (Karle), Lodhuvigs (Lodhuwig), Ludher EUL: Krist, Maximien PAS: Barrabant, Crist, Davit, Herodes (Erod), Jesus, Johan, Joseps, Judas (-es, -eus), Escarioth (-oh), Laçer, Nicodemus, P'tre (-dre, -dres, -trus, -tdres, -tdrum), Pilaz (-at, -ad), Nicodemus, Satanas (-an), Symëon LE: Baldequi, Chielperics (-ings, -ig, -ing, -in), Didun, Ewruins (-is, -i, Evruif), Guenes, Lau-deberz (-ert), Lethgiers (-ier, Letgiers),

Lothiers (-ier), Thëoiri, Vadart ALR: Alexander (-dre), Amint, Philippus, Salamon, Xersëu SPO: Gabriëls, Jesu ALS: Abraham, Acharies, Alexis, Anories, Boneface, David, Eufemien, Innocenz *app.*: Gregorie, Secundin HOH: Abia, Abinmalec, Abraham, Achaz, Amos, Ananias, Azarias, David, Ezelcias, Isaac, Isaïas, Jacob, Jeü, Joëchim, Joëtam, Joël, Joseph, Josias, Manases, Misaël, Moïsen, Nazarias, Noë, Roboäm, Salamon, Samuël, Zacharias STEPH: Christ, Estevres (-re), Jesum, Pol, Saulus = 2) *Frauen*: EUL: Eulalia PAS: Anna, Maria, ALR: Olimpias ALS: Marie = 3) *Völker*: PAS: Judeu (-us) ALR: Macedonor STEPH: Juë (-ëf, -ës) = 4) *Länder*: PAS: Galilëa LE: Peitius ALR: Epir, Grecia (-tia) ebrey, ermin, latin, grec STEPH: Asye, Celicie, Libie, Sire = 5) *Städte*: PAS: Betfage, Emaus, Gehsesmani, Golgota, Hierussalem, Nazarenum LE: Fescant, Lisos, Ostedun (Hostedun), Sanct-Maxenz SPO: Betleëm ALS: Alsis, Lalice, Rome, Tarson HOH: Nazareh STEPH: Adamassa, Alesandrie = 6) PAS: Oliver (Holivet) SPO: Jorda HOH: Pfladon

V. Substantiva.

s. n.: EID: deus, om, sendra EUL: rex, cose, donnizelle, polle, pulcella VAL: eedre, sire, jolt PAS: pontifex, spiritus, deus, angeles (angel), amics, focs (fugs), dols, matins, reis (rex), obs (ob), mels, sa[n]gs, cors (corps); pechez, regnaz, marrimenz, vestimenz, finimunz, filz (fils), jalz, orgolz, soleilz (-elz), asnez, hom (ou), sendræ, regnum, munument, a[*g*]nel = pax, neus, foles, nuvols, cha[r]ns, pavors, passius (-ous), redemptions, noiz, vertuz, morz, gent, madre, virge, anima, luna, signa, sopa, terra, cortine, useire, vil' LE: deus, domine-deus, biens, fils, reis (rex), abbas, fel, infans, temps, corps; mentiz, damz, tiranz; inimix, amicx; om, consiliers = anima, causa, ira (-æ); rode (roörs*), flamm' ALR: toneyres, reys, eufes, cels, fils (-lz); hom, sol,

leu, pare = res, antiquitās, enfirmitās, otiositās, vanitās, tempestāz; terra SPO: espos, salvaire = scriptura ALS: deus, sarqueus, enemis, cristiēns, pelerins, dols, edrers (*inf.*), almosners, cancelers, conseillers, mesters, provenders, quors, poples (-c), seeles, apostolies (-ie), reis, emfes, cons (quons); erez, parentez, plaidiz, contraiz, bosuinz, danz, jurz, apartenanz, serganz; cors, vis, pape, pedre (-es), hom (-homs), costre, emperere, sire, crit, pechet (pecet), bien, plait ornement, talent, nient, serf, message, palie = fins (fin), voiz, anfermetet, citet, amur, dolur, muiler, feit, nef, main, rien, gent (*mit verb. im pl.*), medre (-ra, mere), imagene (-ena, -ine), aneme (-ema, -ane), cumpainie, vithe, demurede (-ere*), nacele, pulcele (-la), escriture, figure, terre, antente, noise, masse, presse, spuse, herberge, cartre, femme, vedve, glorie, goie, justise, ledece (leth-), fille, merveile, creānce *cinl.*: emfes; faitur = cancion, consolacinn, raisun; juvente, grace, istorie *app.*: ancienetiet; c'ose, peinture (pein-). scripture HOH: ortus, amis, tressors; laiz, danz (dam), solleiz, fiz, rez, leuz; iversz, tensz, semblanz; om (on), sire(t); message(t), oilset (= oisels) = clartez, virge(t), odor; corone(t) STEPH: clers, deus, apotres; deus (= dols), c(o)urs, chiens, sanc (scant*), = gent, torbe (*mit verb. im pl.*), feste

s. v.: PAS: deus, amiez, rex; prophete ALS: deus, amis, reis; filz (fiz); vis; hom, pater, frere, sire = dama, cambra, pulcele, faiture, buce STEPH: sire HOH: pucelle(t)

s. o.: EID: deo (*gen.*), vol, plaid, dreit, sacrament, salvament, poblo (*gen.*), danmo, fradre (-ra *ac.*, *dat.*), di = amur, part, ajudha, cosa EUL: deo (*ac.*, *gen.*), fou, chief, ciel, or, menestier, colomb, argent, element, prement, diaule, seule, nom, corps = honestet, virginitet, mercit, mort; anima, clementia, manatee, figure, spede VAL: moud, mel, peril, soveir (= sedeir? *inf.*), peer, repausement, cheve, edre, verme, pescion = encredulitet, cherte, salut, umbre,

duretie PAS: regnum (ren), spiritum, templum, pentecostem, den (*ac.*, *gen.*), di (dii), meidi, rei, amic, loc, fog, cab (cap), azet, mot, marched, peccad (pecat, peched, pecchiad), mei (met), mal (mel), baisol, dol, cel, fel, mel, castel, baisair (*inf.*), sopar (*inf.*), ser, aur, fer, cor, paradis, raus, pan, ben, aloën, veren, vin, mattin, fin, don, destreit, dreit, forsfait, don (= dominum), sang, pimenc, talant, argent, monument (mu-, moni-), sacrament, unguement, vestiment, mont, mund, regard, tort, sort, serv, escarn, enfern, jorn, diable, asne, paire, vespra, omne, fellon (-un, -unt, felon, felun), ladron, (-un), menton, sermon, emperador (*ac.*, *gen.*), tradetur, redemptor, senior (senn-), fil, laz, peiz, temps, corps = madre, croz (cruz), merz, lei, fet (fiel), ren, man, noit, gent, carn, cort, mort, part, mercet, caritat, deitat, ciptat (-ad, ciutaz), cobetad, humilitad, pietad (-ed, pitad), podestad, sanitad, trinitad, veritad (vertet), vertud, confession, passïon (-un, passiun), raizon (-un, raison), cridaizun, honor, pavor, sudor, gola, aurelia, cena, corona, nona, ensenna, mirra, terra, corda, porta, vida (vide), chamisae, custurae, purpure, peddre, compānie, enveie, gradilie, vil' = LE: deu (*ac. dat. gen.*), di, rei, foc, cap (queu), gret (-d), regnet, cumgiet, i(n)spieth, estrit, miel, cel (ciel), conseil (-iel), flaiel, dol (duol), consilier, monstier, mistier, cor, pais, dom (= domum), bien, tirant, mesfait, fruit, corrompt, dau (dom, domine), nom (num), consolament, juvent, torment, clerj', serw, exercite, evesque, diable, poble, regne, fredre, magistre, compte, omne, senior, pris, corps (-p) = medre, pais, lei, fied (fiel, fid), re, noit, fule, art, curt, caritet, ciutat, claritet, humilitiet, veritiet, evesquet, merci, ciu (?), amor, furor, honor, pavor, enveia, labia, hora, ira, terra, flamma, lingua, missae ALR: bu, rey, estric, duc, escud, collet, cel, conseil, peyl, fil, uyl, cabeyl, vasil, seyr, cavalleyr, empeyr, magesteyr, escüeyr, clars, pas, an, sen, matin, mischin, pargamin (-en), vicin, poyn, ling, agayt, playt, dreyt, non, cant,

alevement, mandament, talent, vult, regart, tort, estorn (estor), libre, omen (oume), baron, dracon, falcon, leön, peysson, sermon, enperadur (-tour), encantatour, braz, solaz, peyz, temps, corps = ley, sor, mar, gent, virtüd, moylier, region, tenzon, gratia, pecunia, espäa, rotta, coma, leyra, figura, terra, corda, parabla, forma, donna, letra, sapientia, lancj', fayllenci', bataille SPO: cosel, sas (so*), espos, flum, monumen, pont (= punctum), efern, socors, oleo (oli) = vürgine, erot, mar, terra ALS: grabatum, verbe, deu (*ac.*, *gen.*), rei, di, ami, pri, leu (liu), chef, relef, mi, gret, degret, parentet, conget, pechet, prut, mal, conseil, ciel, anel, ostel, doel (duel), voil, linc'ol, alter, consirrer (*inf.*), avoir (aver, *inf.*), muster, martir, or, quor, deces, pais, paradis, vis, espos, us, pain, bien, parcamin, vin, ahan, puing, num, lit, host, sanc, eumand, semblant, sergant (serv-), adaisement (assemble-†), argent, cumandement, disceumbrement, marrement, talent, vent, mund, clerc, helbere (her-), iesguart†, convers, jurn, dute, conpta, barnage, linage, parage, brunie, sacarie, empirie (amp-), adjutorie, servise, esample, secle, sigle, batesma, helme, terme, regne, home (hume, ume), marbre, ventre, pedre (-ra, pere), amfant (-nz), bricun, gunfanun, seinor (-ur, seignor), emperethur (-edur, *ac.*, *gen.*), servitor, piz, filz, danz (dam, damne), os*, tens, cors = medre (-ra), imagine, virgine, feiz, voiz, pais, ne, fait, nuit, main, mer, gent, carn, mercit (-i), amfermetet, amistet, cietet (-iet, -ied, ciptet), cristientet, fecunditet, humilitet, nobilitet, lastet, pietet, salvetet, san(c)tet, trinitet, veritet, volentet, podestet (poës-), podéste, poéste, maison (-un), oraisun, raisun, amur (-or), clamor, eolor, dolor, honur (onor), tristor muiler (moyler), egua, pulcela, enca, tabla, felunie, amie, contrede (-the, cuntretha), espede (-the), maisnede, bailide (-ie), vide (-the), musgode, ajude, nate, entrarote, escole, turtrele, gemme, mecine, peitrine, peine, sameine, penne, ure, aventure, créature,

cure, terre, eglise, guise, spuse, cose, presse, viande, juvente (-ta), summunse, feste, teste, herberge, barbe, garde, perte, poverté, grace, ledece, dutance, penitence, fille (filie), compaign(i)e, glorie (-iæ), memorie, femme, almosne, cartre (c'a-, cartra) *einl.*: deu, ciel, spus, barun, filz = mere, castethet, pietet, veritet, volentet, trinitet, vie, spuse, memorie *app.*: respuns, num, pastur, deperdethur = fole, discrecion, leceun, culpa, scandale, peinture, c'ose, naissance, amvidie, historie HOH: plaisir (*inf.*), mur(t), amant, palie(t), angre(t), ede, ested, ami, proud, salud(z), mel, plaisir (*inf.*), matin, aromatigement, entendement, tort, lignage(t), parage(t), serviset(t), ede, ested, leön, amant, tens (tems), soleiz = merc(d) (*gen.*), part, fei, beltez, citez, clartez, c'a(a)steöd, mercid, amor, dolc'or, ennor, amie(t), pulcelle(t) (pucele), torterele(t), terred), colpe(d), langue(t), vine STEPH: de (*ac.*, *gen.*), me, mot, cel, mester, jor, cor, non, esperite, deäble, demne, (dame) enfant, barun, larun, saignor, tens = amiste (amite), bonte, sante, merci, gent, achisun, entencün, leceun, pasün, amor, vile, terre, chose, esciencie (eciencie), erme

pl. n.: EUL: inimi PAS: di, inimic, caitiu, an, munt, enfant (-an), sepulcra, prophetes = femmes, roches, custo(de)s, gutas, voiz LE: amic, parent, baron, omne ALR: rey, estrobatour, losengetour ALS: oil, serf, paleis, per, frere, sergant, parent, anceisur, seinor (-ur, -ors, seniur), empereör (-ur, amperedor), jugedor (gubernedor†), pechethuor, clers, anges = ereditez, turbes, anemes HOH: fil, vesturement, escalgaites, re'es, vinesz

pl. v.: PAS: fili = fillies SPO: donnas, chaitivas (*adj.*), virgines ALS: seignors (seinurs, seniurs) HOH: fillesz, pulcelesz STEPH: barun, saigno[r]s

pl. o.: EUL: dis, pagiens, conseliers, empedementz, paramenz VAL: perils = almosnes, haies PAS: dextris, dis, chainsils, rams (rame†),

cors, murs, deners, olivers, languat-
g(ues), diables, palis, pechedors, pei-
sons, felluns (feluns), ladruns (lasr-),
omnes, palmes, signes, guardes, pecaz
(pechet, pece), pez (peds, ped), criz,
vassalz, conselz, mantelz (-e(n)ls),
filz, genolz, olz (ols), ahanz (af-, aff-),
anz (anç), enfanz, semblanz, tormenz,
unguemenz, talenç, laz, vestit, mar-
chedant = part, vez, voluntaz, vertuz
(vir-), genz, mans, maisons, raisons
(-zon), errors, penas, estras, livras,
pedras (petdres), espades, veiades,
vises, espines, pasches, branches, lin-
gues, pugnes, femmes, gratiæ LE:
dis, flaiels, ols, piers, meis (= missos),
temps (tiemps), gladies, clerjes, ca[r]-
tres, omnes, sermons, seniors, pensæz,
piez (pez), aänz, pechietz = croix,
passions, raizons, honors, poenas,
paschas, lawras, litteras, signes ALR:
diës, magestres, tons, meys, laz, porz
= bontaz, claritaz, dignitaz, onestaz,
prodeltaz, qualitzaz, arz, ensignes
SPO: marchaänz, pechet = sero[r]s,
penas ALS: miracles, avogles, an-
gels, candelabres, dras, sas, mals,
chevels, menestrels, bans, mains, po-
verins, crins, pers, ancensers, aveirs
(inf.), tresors, anceisurs, sers, cors,
humes, pechez, criz, oilz, abanz, anz,
amfanz, serganz, deplainz, parenz,
porz = parz, seiz†, feiz, voiz, vertuz,
fains, afflictions, ureisuns, dolurs,
honurs, departies, rües, capes, noveles,
gemmes, curtines, consireres*, lava-
dures, terres, albes, cinces, renges,
palmes, lairmes (lernes), anames,
almosnes, letres *eint.*: noces, goies
app.: lius, penses, curages = genz,
paintures, c'oses, eglises, hystories,
letres HOH: tens (temps), anz,
barunsz = vinnes, levres STEPH:
miracles, dras, ces, cuntrat, piet, dent
pl. g.: ALS: anciënur (*od. adj. s.*
o. m.) *vgl.* IV 3 ALR: Macedonor

VI. Adjectiva.

adj. s. n.: EUL: pagiens = buona
VAL: grancesmes, las, correçious =
seche PAS: magnes, pius, vifs, novs,
bons, primers, vers (verus), sols, lez,
sanz (sanct), carnals, mortalz, granz,

podenz, fort, fel (vel) = primera,
sancta, faitice, grant (gran, granz)
LE: perfectus, perfides, miels, vifs,
bons (buons), corroptios, enviz, sanz
(sanz, sanc), cruëls, granz, trist,
mieldre = *f.* granz ALR: magnus,
natiz, forz = universa ALS: avogles,
dignes, estranges, saintismes, rices,
bons, orbs, dolerus, languerus,
leprus, malendus, palazinus, liez,
muz, contraiz, velz, sainz (saint),
surz, sul, graim, dur, fort, am-
ferm, cointe, felix, bries, frailes,
pecables, granz (grant) = *neutr.*:
plus, tart = *f.*: longa (lu-),
lede, bele, menude, sole, angussuse,
desirrusse, doleruse, goïuse, graime,
plaine, bone, sainte, dolente, preste
(prest'), fraisle, grant (granz, grande)
eint.: desirrables, sul, spiritel = *f.*
amfable, honeste, souverain HOH:
roges, saives, bels (-lsz), blans, pre-
mierz, gensz = *neutr.* molt = *f.*
belle(t), novele(t), bone(t), amere(d)
STEPH: plains, bons, seint (sen) =
crestiane, g[r]ant

s. v.: ALS: celeste, gentils, riches,
saintismes, las, bels (bel), bons (boens)
chers (kers, kiers, cher) = *f.*: mal-
feüde, lasse HOH: gentilsz (*f.*)

s. o.: EID: christian, commun
EUL: bel, christien = *f.* regiel,
grand, bellezour VAL: grant =
male PAS: nazarenum, piu, bon,
clar, ver, blanc, long, sant (sanc, sanz),
mult, fort, grand, fellow, major =
neutr. mult = *f.* destre, chera, vera,
pura, alta, comuna, fort, grand (-n)
LE: sant (sanct), [e]spiritel, grand
(-n) = *neutr.*: peis = *f.*: mala,
bona, grand ALR: nobli, ample,
ebrey, glauc, panc, grec, antic, men-
dic, ric, apensad, delcad, recercedad,
mat, novel, subtil, fol, plen, ermin,
latin, clar, saur, premier (-eyr), sem-
gleyr, neyr, franc, parv, cresp, meyllor
= *f.* gentil, grant, genzor SPO:
glorios, presen (*neutr.*) ALS: celeste,
savie, noble, durable, terrestre, sul,
bel, gentil, boen (bont), cher (ker),
cler, dur, precïus, dreit, halt, blanc,
franc, grant, saint (-nz, -n), anciënur
(*subst. gen. pl.?*) = dolenta (-e),
tendra, povre, durable, celeste, com-

mune, mortel, grant, fort, vive, canthe, bele, bone, malveise, lasse, dreite, halte, blanche, sainte(-a), parfit', lung' *einl.*: vif, sul, noble, juvene = spiritel, grant, divine, su[v]erain *app.*: saint = dreit' HOH: bel, bon, grant = dolcet(lt), grant, novele(t) STEPH: ben, glorios, saint, clergil = *neutr.* poi = *f.* grant, benne

pl. n.: VAL: *m.* unanimes PAS: caitiu, petit, salv, mult, fedel (fidel), gran, fellun (fello) = sanctas LE: franc ALR: sapi, fort, manent, pudent, prudent, fellon ALS: pensif, petit, sul, busuinus, plurus, grant, povre, rice, delivres, felix STEPH: save, dolent, felun

pl. v.: SPO: *f.* gentils, malaürëas, caitivas, dolentas ALS: malfëüz HOH: beles

pl. o.: EUL, VAL: mals PAS: malabdes, vivs, mals, cars, durs, fedels (fidels, fidel), majors, petiz, mulz, granz, sanz (*ac., gen*) = granz, noves, males, multes LE: sanz (sancz), granz (-nd), carnels, e(t)spiritel = dures, granz ALR: granz SPO: saje (*f.*) ALS: ories, povres, rices, veirs, meilurs, fedeilz, granz = granz, gentils, aliens, bones, dures, apertes, larges (-as), multes, posmes, soventes *einl.*: *f.* virginels *app.*: honorables, sainz, = ignoranz, cruëles STEPH: feluns

comp.: EUL: bellezour, melz PAS: major (ors), mais, melz LE: mielldre, peis, mais ALR: genzor, meyllor, mels, plus, mais (mays), ALS: ancienur (*od. gen. pl.*) meilurs, melz, plus (*vgl.* pluisur), mais HOH: plus (*vgl.* plussors) STEPH: plus *superl.*: VAL: grancesmes ALS: pesmes, saintismes

VII. Adverbia.

EID: int, enavant, si, altresi, non (nun), nunquam EUL: melz, ent ('nt), enz, sus, tost, sempre, omque nonque, non (no) VAL: cert, mult, si, ent, foers, avant, oi, ore, tost, dunc, ne = PAS: amarament, durament, pïament, benlement, cuschement, dulcement, fortment (-en),

hebraïce, lon, petit, prob, fort, greu, ben, melz, mult, plus, mais, alques, asez (assaz), quaiesses (quasi), si, tan, (tam, ta), i (hi), ci, iki (equi, etqui), lai, alo, dalo, en (ent, 'n, n'), enz, den[z], fors, entorn, evirun, entro, sus, ensus, jos, envers, avant (evan), davant (-an), redre, aredre, detras, oi, ades, ja, hora (or), nunc, dunc (donc), dunques (duncq-, donch-), poisses, empres, anz, desanz, abanz, desabanz, ensem, ensembl', semper (sempr'), anc (hanc), unque, non (no, nu), neient, nenpero, en, rebost, ensobretot (-oz) LE: clar, primos, volentiers, bien (ben), molt (mult, mul), mais, asaz, si, tam, i, ci, lai, illo (ille), ent (en, enn, 'n), den, fors, defors, jus, lajus, dejus, ja, hor' (or), donc (dunc, doc), desanz, enavant, adenavant, apres, sempre (semper), hanc, hunc, non (no, ne) ALR: pleneyrament, altet, clar, mal, loyn, voluntyr, beyn, mels, mul, plus, nays, trob, tan, i, lay, en, naveyron (-viron), entro, daval, ja, ainz, anceys, hanc, aysi, non (no), micha SPO: lo[n]iamen, trop, mais, aici, praici, lai, en, sus, aireir, ja hor' (ora), tost, non (no), pont, gaire ALS: ledelement, belament, sainement, durement, attement, dreitement, parfitement, lungement (longa-), gentement, tendrement, forment, pou, bel, dreit, luinz, longues, suëf, pres, certes, acertes, volenters (iers), bien, melz, mult, plus, mais, alques, asez, tres, par, tant, si, i, ci, la, iloc (-oec, -uec), en (em, an, am, 'n), enz, dedenz, fors (hors), ensus, jus, lajus, avant, devant, enavant, ultra, ailurs, oi, ja, ore (or), enquor ('ncor), bor, mar, entant dementes (an-), dunc (dunt), idunc, puis (pois), adanavant, ensembl' (ensemble), ainz, sempre, tost, sovent, (su-) unches (-ces), avisunches, vels, issi (eisi), nun (nen, ne, n'), niënt, nepurhuc, gens (giens), ensor[e]tut (ensu-) *einl.*: purement, dignement, ici *app.*: sulement, maismement (maisment = metipsimamente *oder* maximauente *s. Gorges, Ueber Stil u. Ausdr. etc. p. 39*), eüntement, saluablement, ne (n'), niënt, geres

HOH: doucement, avenablement, gent, be(e)em (biem), molt, plus, aseiz, par, tant, i, la, iluoc, en ('nn), fors, ja, or, encor, adunc, pois, ne (nen n')
 STEPH: ledement, docement, mau, for, volentiers, bien, mult, plus, tan, si, i, ci, ici, fors, oi, ja, pois, ensenble, unques, ne, derechief

VIII. Praepositionen.

EID: ab, contra, d', in, per, pro
 EUL: a (ad), de, in, sus en, enz en, par, por, post, soure VAL: a (ad), de, en (e, in), per, por, sost, sore PAS: a (ad, as), anz, avan 256, davan (-ant), dedavant, ab (ap), contra, encontra, de (deg. d'), des, jusque (-che), en (in), entre, enmet, per, empres, pus, sens (sen), desoz, sobre (rae, r', l'), vers, envers, masque (mais) LE: a (ad), davant, ab (ob), incontra, de, en (in), estre, depar, per, por, apres, sens, sobre ALR: a (ad), de (d'), encuntre, en, per, senz, sub, sor SPO: a, de, en (e), per ALS: a (ad, an), devant, od (ot), avoc, de (d'), en (an, am), jus-qu'an, entre (entra), sulunc†, par, pur, empur (en-, an-), puis, senz, suz (soz), sor (sur), desur, ensur, tres, maisque einl.: a, de (d'), an (e), sulunc, par, apres app.: a (ad), de (d'), an (e), par, pur, ampur, senz HOH: a, ab, de (d'), en, entr', par, por, enpres, samz, desoiz, vers STEPH:

a, o, encontre, entr', de (d'), en (o), enme, par, por, vers

IX. Conjunctionen.

EID: et (&) ne, inquant, sicum, si, in o quid EUL: et (& e) (e), si, ne (ned), com, qued (que qu') VAL: et (e), si, u, car, cum, quet (que) PAS: et (& e), si, ne, mais (mas), o, quar (qui, qu'), cum, sicum, cume, quant, si, que (quezi), anzque, desque, masque (mais-), enpasque, postque, usque, d(r)ontre LE: et (& e) si, mais, ut, quar (qui), cum (com), si cum, quant, quandius, si (sed), que (quae, qu'), dontre que, antro que, entro, oque, pos ALR: et (& e, ey), ne, que (qu'), cum, quant, si, que, plus-que, poyst SPO: e, ni, que (= quar) ALS: e (&), si, ou, ne (net), mais, o (ou, u), quar (quer), cum (com, cun), cume, quant, si (se, set, s'), que (quet, qued, qu'), ainzque, ouque, us-que, jusque, plusque, mai-que einl.: e (&) app.: e, mais, se, kar, cum, que, dementiers que HOH: e (&), si, ne, quar (quer), con, quant, que (qu'), ainzque, plusque STEPH: e (&), si, ne, mes, cum (com). quant, se (s'), que

X. Interjectionen.

PAS: gai, heli, o, osanna SPO: aise ALS: a, e, o, est (as) app.: ste

Verbesserungen und Nachträge ¹⁾.

S. 3¹, 17: *st.* 'chief 22 l. 'chief (*vgl.* ab un inspieth lo decollat IÆ 228) 22' — 1 v. u. *nach* 402 *füge ein*: 'dis a trestoz 433'

S. 4¹, 17 *füge vor*: a cel saint hume trestut est (unt turnet †) lur talent 106e

S. 4², 9 *nach* 'pedre' *füge ein*: '(*vgl. nom*)' — 13 *st.* a l. (a) — 14 *nach* 'porter' *f. ein*: 'espede ceindra (s. covient)'

S. 5¹ *absols* 2 *nach* 'en:' *f. ein*: 'de lor pechiez' — *acusent* 3 *f. zu*: 's. encusat'

S. 5² *adenavant* 2 *f. zu*: dunc se purpenseit de secle [ad]enavant ALS8c

S. 5 *anm. f. zu*: 'eher: e bel le costeierent *vgl. Gach. costier*'

S. 6¹ 1 *st.* 'part *prs.*' l. 'ger.' u. so öfter: — *afermet* 2 *f. nach* a. *ein*: '(aturnet †)' — *f. ein*: *ag, aiet, aiest s. aveir, aima s. amer*

S. 6² *aler* 5 *f. zu*: '121a' — 9 v. u. *f. vor* '88' *ein*: 'al&'

S. 7¹ *aler f. am schluss an*: 'mesaler' und 9 v. u. *f. nach* '111d' *ein*: 'vait s'en li pople[s] 121a'

S. 7² 1 v. u. *f. zu*: '32c'

S. 8¹ 4 l.: '& senz fayllencj'

S. 8² *zu* enma *vgl.* enmei *Mont.*

S. *Mich.* 2932 — *amferm* 4 *f. zu*: 'confirmet'

S. 9¹ 1 *amvidie f. hinzu*: 'f. obl. s.' und 2 l. *dreit' st. dreit* — *an s. a, anz, aveir*

S. 9² *f. zu*: *anema s. anima, anet s. aler*

S. 11¹ *apostolies. Zu God.'s Artikel hierüber bemerke ich, dass zwei Belege eher zu apostre gehören*: 'Les diemenches et les jors d'aposteles' und 'Nus orfevres ne puet ouvrir sa forge au jour d'apostele'. *Wegen apostele st. apostle vgl. S. 9 anm. Ebenso scheidet das prov. zwischen apostólis und apóstols, wiewohl Rayn. im Lex. Rom. beide Worte zusammenwirft und auch M. v. Napolski in seiner Ausgabe des Ponz de Capd. p. 33 für Lied 375, 2 Z. 11 keine lyrische Cäsur angenommen hat; denn in der alten Johannis-Uebersetzung (Bartsch Chr. pr.⁴ 9, 40) ist ausdrücklich apóstols überliefert.*

S. 11² *aprestunt gehört zu aprestor, füge hinzu*: '3 pl.' — *f. zu*: *arber-jaran s. herberges*

S. 12² *aturnat* 4 l. '(afermet*)' — *aurelia* 3 l. '162' — *füge ein*: *au eren s. oset*; — *avant* 5 *versetz die worte* 'avan *praep.*: a. toz vai a passiuu

1) Nicht speciell notire ich Doppelpunkte, die vergessen sind: z. B. afflictions, aänz, aluëz, c'a(a)steëd, conclüent, felunie, gloriæ, oder wenn irrtümlich fette Buchstaben gesetzt oder nicht gesetzt sind. Auch hinsichtlich der Verweise wird noch manches nachzutragen sein; ebenso habe ich bald Aphärese, bald Synizsc bei en est mit voraufgehendem Vocal durchgeführt.

256' *nach* 10 'PAS 458' und 8 l. 'avant' st. 'a.' — 4 v. u. l.: '38b†' — 2 v. u. l. 'ALS 38b*, 44d'

S. 13¹ 12 v. u. l.: 'ALS 46a, 92a†, 98d

S. 13² 8 v. u. füge zu: 'jo ai fait mult grant perte 30b' — 6 v. u. f. zu: '70d'

S. 14¹ 9 f. zu: '55d†'

S. 14² 7 f. zu: 'ainz que t'oüsse 92a† — 14 l.: jo i ai (jo ai fait†) si — 9 v. u. f. zu: 86e†'

S. 15¹ **avigurad** s. *esvegurad avisunches* vgl. *Phil. de Taün Cumpoz* 63 — f. zu: *avret avum s. aveir — ausi l. aysi — azet* vgl. *Anc. poés. rêl. en langue d'oc. p. p. Meyer* p. 7 z. 57: *si com ac set Fel et azet Li mesquero mescladamen*

S. 16¹ **baterent** 8 f. zu: 's. *debatre*' **bels** 12 l. 'ALS 17a' — **bewre** vgl. *Anc. poés. etc. p. 8 z. 78: ab elz manjet e bec*

S. 16² **biens** 3 l. 'b., quae nos cantumps 5 — *ib.* 10 l. 'ALS 84c' — **boneüret** 2 f. zu: 's. *malaürêas*'

S. 17¹ **bons** 5 v. u. l. 'ALS 32d'

S. 17² **cambra** 2 l. '29a *obl. s.*: en la c. 11e, 13a *cambre*: en' etc.

S. 18¹ 4 v. u. st. 'cha[r]ns' l.: 'tut te durai .. quanque m'as quis Lit & ostel e pain e c. e vin 45e *cha[r]ns*'

S. 19² **chieef** f. zu: 's. *derechief*'

S. 20¹ 11. 12 v. u. *streich* 'chel bis 35

S. 20² f. zu: *cio s. co*

S. 21¹ **claritet** 2 l. '*obl.*' st. 'n.'

S. 21² **clers** 6 vgl. *puis le com-mande a lire un sien clerc Odinel Saisnes I 130 — co 3. 4 bis* *plait dunt 10d versetze nach 10: '108d', ebenso 6: '17d, 22ac' nach 16: 'obl.'*

S. 23¹ **conforter** 2 f. zu: '118e†' — **conget** 2 l.: 'prenent'

S. 23² **consirrer** 4 f. ein: 's. *desirrer*'

S. 24² 9 v. u. vgl.: *Conques nul hom[est] fors vostre cors n'amaï Rom. u. Past. I 1, 22 — 3 v. u. f. nach: 'PAS 342 ein: 'cui una sopa enflet lo cor[s] (: Escarioh) 100'*

S. 25¹ **cors** 9 l. (*cors*†: *Escarioh*)

S. 25² **cose** f. *hinzu*: 's. *acusent, encusat*' — f. ein: '*costeierent*† s. *acustumerent annm. (Verb. u. Nachtr.)*

— **covit** 2 vgl. *encovir Violette* 3106, 3282, *Parton.* 3999, *Ben. Chr.* 25717

S. 26² **croisent** 3 f. *hinzu*: *Qui le veïst es estriers aficier & les dens croistre & la teste hocier Anseïs de Cartage Pariser Hs. 793 f. 175*

S. 28² **curre** 9 f. ein: '*socors*'

S. 30² 2 v. u. l.: ... (de) *tun seinur 31e**

S. 32² **demander** 2 *streich*: '*prs. i. 2 pl. u. setze: 'demandez' bis 'PAS 134' nach 5: '139'*

S. 36¹ 16, 17 l. [et] a las *femnes dis (parlet si†) 402 — 1 v. u. f. zu: 'escondit, anditet'*

S. 36² f. zu: **dist** s. *deveit, dire — doel s. dols*

S. 37¹ f. zu: **dolreie** s. *dolians*

S. 37² 7 v. u. l. (*lai od. rent†*) — 1 v. u. f. zu: 's. *guereduner*'

S. 38¹ f. zu: **douls** s. *dolians — duel s. dols*

S. 38² **duis** 5 l. '*duire, deduit, doceiet*'

S. 39¹ **durer** 5 f. zu: 's. *andurede*'

S. 40¹ **els** *gehört zu lo*

S. 44¹ **encontre** 4 l.: 's'i *garda' — encor 4 nach 'ALS 80e' f. ein: 's'il nus funt presse, uncore en ermes delivre(s) 105e' und zu ALS 72e vgl. Rol. 382: ki (u)'ncore en aurat hunte*

S. 44² **enforcet** 3 l. (*Lond. hs.*)

S. 45¹ **ensenna** 5 *tilge*

S. 47² **escriture** 4 f. ein: '*Kar ico que la scripture aprestet as lisanz, ico aprestet la peinture as ignoranz ALS app. 2'*

S. 48² **espendant** 3 f. zu: 's. *span-dut' — espede 3 f. zu: 'ad une spede .. tolrir lo chief EUL 22' vgl. spethe Cambr. Ps., spée Adam 39*

S. 49¹ 3 f. zu: '*spiritus*' — 5 v. u. *nach 'fut.' f. ein: 'od. plsqqf. i.' — 4 v. u. l. LE 234*

S. 49² **estra** 9 *nach 'PAS 455' f. ein: 'ALS 81a eren PAS 66' — 13 nach '84b' f. ein: 'es PAS 236'*

S. 50¹ 27 l. '21, 25 *ere[n]t ALS 4b' u. streich: 'eren PAS 66 — 130 ann. füge zu 'qui est' scheint in Rol. allerdings auch schon 2silbig verwandt zu werden, gesichert ist freilich nur*

0 1071: *Si l'orrat Carles ki est as*

porz passanz = V'V'V, sonst noch 422, 538, 551, 1331, 3389, 3968, ein-silbige Geltung liegt dagegen vor: 0 6, 504, 1276, 1354, 1635, 3361, die leider ebensowenig gesichert sind (vgl. wegen coest Perschmann zu Rol. 2001 in *Ausg. u. Abl.* III, ferner vgl. u-est Rol. 1363, 2403, 3709, ki 'st in dem von Herz edirten Alexis z. 1002) qui ert ist dagegen wohl nur 2silbig (vgl. Rol. 296) kiert Alexis ed. Herz z. 1079 ist wohl in kiest zu ändern, ebenso wie Rol. 277 c'oert in c'oest; ähnlich Gaidon 8646, Jourdain de Blaives 2497

S. 52 *anm.* vgl. noch: *Crois. contre les Alb. ed. Meyer* 5909, 6101 und estraus (= extrales?) ib. 3922. *Seither hat auch Neumann in der Zeitschr. V 385 estres auf extras zurückgeführt*

S. 53¹ estuet 2 l. ALS 115c — esvegurad 2 f. zu: 's. avigurad'

S. 55² f. zu: e(t)qui s. ici — evan s. avant

S. 56¹ f. zu: ey s. aveir, et

S. 58¹ l. fayllencj'

S. 58² 2 f. ein: 'terce veç lor o demand 139 s. veiaes'

S. 59² f. zu: firend, firid s. ferir

S. 60¹ 4 l. LE 133

S. 60² fraind[r]ø 2 l. 'no[z] voluntaz'

S. 62¹ gentils 6 l. 'gentil f. obl. s.: Olimpās, donna g. ALR 44 m. obl. s.: Cum' — genuit 2 f. an: 's. angendrat, regenerer

S. 62² glorie 3 l. '59e obl. s.: ent' — 6. 7 tilge: 'obl. pl.'

S. 63² 4 st. 'pl.' l. 's.' — 27 nach '193' f. an: 'g. miel 142' — 28 l. 'PAS 286' — l. Grecia, f. nach. 'qui' ein: '(icil+) und l. in der folgenden Z.: 'echel'

S. 64¹ 1 f. zu: 'resguart' — **guar-**der 2 v. u. f. zu: 'regart, reswardet, S. 64² 2-4 'gulpist prt. i.' bis '316' setze 8 nach '508'

S. 65¹ f. ein: 'haveir s. aveir'

S. 65² 6 nach 'ALR 34' f. ein: 'ne s'en corucet [i]cil saintismes h. (:) ALS 54c' — 24 f. an: 'ume: que c'o est l'u. (seit li hom+) deu 69c' — 39 tilge: '69c'

S. 66¹ honurer 9 l. 'ALS 100c'

S. 66² Hostedun f. zu: 's. Ostedun' — 7 v. u. f. zu: 'fist i gran miel 142' — 3 v. u. l. 'qu'i l'

S. 67¹ icel 5 nach 'eintl. 4' f. ein: 'echel m. n. s.: e. ten Grecia la region ALR 35' — icest 8 l. iceste cose

S. 70¹ jalz 3 f. zu: 'Brandan 575'

S. 70² jo 3 f. zu: '17d'

S. 71¹ l. 'c'o no sai i'o' — Judeu 6 nach 'Vla' f. zu: 'Ile'

S. 73¹ larges 3 l. 'ALS 81b'

S. 74¹ leu l. 'wolf oder löwe (vgl. die Lesart des Pseudo-Call.)'

S. 75² 27 f. zu: [n]oment le (lur*) terme de lur a[sembl]ement 10a — 30 l. 'le (le) liu (li liust+) 114e'

S. 76¹ 7 v. u. nach '30' f. ein: 'fors al solez 60'

S. 80¹ 16 nach '74' f. ein: 'laisse l'intrar 98'

S. 80² 19-20 tilge: 'laisse intrar 98' 22 v. u. nach '40d' f. ein: '58b†' — 8 v. u. gehört nach 12 v. u. 5 v. st. 'e jol li dis 6' l. 'jo nel sai dire(t)' 19'

S. 80 *anm.* vgl. *Gengnagel Kürzung der Pronomina. Halle 1882*

S. 81² 3 v. u. nach '476' f. ein: sil[s] benedis 467 e per es mund röal[s] allar 453 & en gradiliels fai toster 495

S. 82¹ 3 f. zu: '118e* (?)' — 14 v. u. l. 'ALS 119c'

S. 82² 4 v. u. l. 'mure[d]e ALS 94c'

S. 84² 5 l. 'PAS 161' — 2 v. u. l. 'dan' st. 'adn,

S. 85¹ mangier 2 l. 'ALS 51e'

S. 85² l. Mariæ st. Marie

S. 66¹ me 13 'quer' bis '57a' versetze nach 166² 3: '96b' — 16 v. u. nach '150' f. ein: 'por te qui[m] sempre vols aver LE93

S. 86² 14 f. zu: 'vgl. 49a, 86a, PAS 331, 335' — 14 v. u. f. zu: 'vgl. indessen Anhang II VII'

S. 89¹ metra 2-4 versetze: 'medre plsqqf. i. 3 s.: de cui sep d'iables fors m. (: Mariæ) PAS 420' nach 5 v. u.: 'STEPH IXb' — 7. 8 versetze: 'gardes i m. PAS 360' nach 3 v. u.: 'ALS 42d met imperat. 2 s.'

S. 89² l. miens st. milns

S. 90¹ morir 3 tilge 'murrir:' — 8. 9 versetze 'que' bis 'PAS 399

- nach 10 '71d n. pl.' — mortalz 4 l.
ALS 13c
S. 91¹ 9 l. 'par m. (plusurs†) ter-'
S. 91² murs 4 l. 'HOH47'
S. 94¹ 1 v. u. l. '4a (vgl. 7a PS und
S. 75 die 12-Silbl.-Red. ed. Mich. 4, 11)
S. 99¹ 1 v. u. f. ein: '4a u jo
su(d), iversz n'i puet durer HOH31'
S. 100¹ occidere 12 l. '2 s.' st. '2 pl.'
— od 4 nach '69a' f. ein: 's'od (se a*)
mei te vols tenir ALS31a'
S. 100² odi(t) 2 f. ein: 'oït 3 s.'
S. 101² 4. 5 l. 'niënt pur eil' —
orar 5 f. ein: 's. adorent'
S. 102¹ l. 'os s. els, obs'
S. 104¹ 2 l. 'PAS40² parmaint 5
l. '[per]mes[iss]ent
S. 104² l. 'pavors subst. f. n. s.'
S. 105¹ Petre gehört auf S. 108
S. 108¹ petit 4. 5 versetze: 'petiz'
bis '29' nach 6 'PAS47'
S. 109¹ plaindra 3 l. 'nums' st. 'num'
S. 109² pluisur 4 f. zu: 'plusurs †
obl. pl. f.: par p. (multes*) terres
fait querre sun amfant ALS 23b'
S. 110¹ 2 l. 'podent' st. 'p.'
S. 112¹ poser 2 l. 'ALS 118b'
S. 113¹ povre 2 l.: 'ALS 106b'
S. 114² presse 2 l. 'ALS 115c'
S. 115¹ prophete 5 l. 'Mousket' —
3 v. u. tilge 'n.'
S. 115² l. 'qualitaz subst. f. obl. pl.'
S. 119¹ querre 6 l. 'fut. pl.' und
stelle danach um
S. 121¹ 4. 3 v. u. Paris fasst cui
interrogativ
S. 122² 2 f. ein: 'ralgent prs. c.
3 pl.: cio confortent ad ambes dos,
que s'ent r. in lor honors 120'
S. 123¹ 4 v. u. l. 'conuissent c. 3 pl.'
S. 123² 5 l. 'prs. od. prt. i. 3 s.'
S. 124¹ regnaz 1 l. 's.' st. 'r.'
S. 126¹ r&dræ f. an: 'rende: et
cum il l'aut doit de ciel art, rendel
qui lui lo comandat 26'
S. 127¹ rova vgl. S. 240 anm.
S. 129¹ saveir tilge: 'sep prt.' bis '420'
S. 129² scriptura s. escritura
S. 130¹ seat 3 f. zu: 'de cui sep
diabls fors medre PAS 420'
S. 131¹ 4 l. 'adv.' st. 'adj.'
S. 131² l. 'sep s. seat'
S. 132¹ servir 7 v. u. f. ein: LE 44'
S. 134¹ 18 f. an: 'Si (Des*) at li
enfes sa tendra carn mudede, Nel
reconurent 24a'
S. 135² sigle vgl. Lond. Brand. 1077
— signa 5 f. ein: 's. ensenna'
S. 137¹ l. 'sovent adv.' — spiritus
5 f. vor: 's. esperite'
S. 138² 1 f. zu: '(= lat. tam und
tantum)' 2 v. u. f. zu: 'de met mem-
bres PAS295
S. 139² temps 2 nach 'biens' f. zu:
'quae nos cantumps'
S. 140¹ 18 v. u. l. 'SPO 16 terre: ne'
S. 141² tost 3 f. ein: 'per lo regnet
lo sourent t. (toit*: mors) LE116'
S. 142¹ 6 v. u. l. (tost†: mors)' st. '(.)'
S. 142² stelle 'tradran' u. 'tradis-
sant' um — 3 v. u. l. 'PAS80' —
2 v. u. l. 'prs.' st. 'impf.'
S. 143² trinitad 4 st. 't.' l. 'trinitet'
S. 147² 1 v. u. l. 'a v.' st. 'av.'
S. 149¹ vocet 1 l. 'pl' st. 's.' u.
vgl. Gorges: Stil etc. Hallenser Diss.
1882 p 44
S. 160¹ 4 l. [e]rai — fut. pl. 3 z. 6
l. 'erent (eren 66)'
S. 160² 11 l. 'vol (prt.?)' — anm.
f. zu: 'Für Verstummung des t im
prt. spricht auch LE26: ronde l'

Ausgaben und Abhandlungen
aus dem Gebiete der Romanischen Philologie,

veröffentlicht von Edmund Stengel.

Erschienen sind:

- I. La cançon de saint Alexis und einige kleinere altfranzösische Gedichte des 11. und 12. Jahrhunderts unter Beigabe des kritischen Apparates von neuem getreu nach den Hss. veröffentlicht von E. Stengel. Beigefügt ist ein vollständiges Wortverzeichniss der in E. Koschwitz Les plus. anc. mon. und in gegenwärtiger Ausgabe enthaltenem Texte. M. 8. —
 - II. El Cantare di Fierabracca et Uliuieri. Italienische Bearbeitung der Chanson de Geste Fierabras. Vorausgeschickt ist eine Abhandlung von C. Buhlmann: Die Gestaltung der Chanson de Geste Fierabras im Italienischen. M. 6. —
 - III. Beiträge zur Kritik der französischen Karlsepen von H. Perschmann, W. Reimann, A. Rhode mit Vorwort von E. Stengel. — Inhalt: 1) Die Stellung von *O* in der Ueberlieferung des altfr. Rolandsliedes von H. Perschmann 2) Die Chanson de Gaydon, ihre Quellen und die angevinische-Thierry-Gaydon-Sage von W. Reimann. — 3) Ueber die Beziehungen zwischen den Chansons de geste von Hervis de Mes und Garin le Loherain von A. Rhode. M. 5. --
-

Ausgaben und Abhandlungen
aus dem Gebiete der Romanischen Philologie,

veröffentlicht von Edmund Stengel.

Im Druck sind:

- IV. Epische Studien. Inhalt: 1) Die Chanson des Saxons Johann Bodels in ihrem Verhältnisse zum Rolandsliede und zur Karlamagnussaga von Heinrich Meyer. 2) Die culturgeschichtlichen Momente des provenzalischen Romans *Flamenca* von F. W. Hermann. 3) Das Handschriftenverhältniss der Chanson de Horn von R. Brede. 4) Das Handschriftenverhältniss der Chanson von der Belagerung von Barbastre von A. Gundlach.
- V. Beiträge zur Kunde der provenzalischen Poetik und Literatur. Inhalt: 1) Peire Cardenal's Strophenbau in seinem Verhältniss zu dem anderer Trobadors von W. Maus. 2) Des Mönches von Montaudon Dichtungen von O. Klein etc.
- VI. Beiträge zur französischen und provenzalischen Grammatik. Inhalt: 1) Die Flexion der Substantiva im Rolandsliede von B. Schneider. 2) Der Infinitiv im Provenzalischen nach den Reimen der Trobadors von A. Fischer etc.

(In Vorbereitung.)

Untersuchungen über die Thiere, die Frau, den Boten, den Verräther, den Rathgeber, die Träume, die täglichen Lebensgewohnheiten, die religiösen Vorstellungen, die Bilder, die Sprüchwörter in den altfranzösischen Epen; über die Entwicklung der Strophenformen, die Bilder, die Sprüchwörter in den Dichtungen der Trobadors, über Bernhard von Ventadorn, den altfranzösischen Brandan, Partonopeus, die Lothringer, Garin de Monglane, die afr. Lyriker etc. etc.





PC Stengel, Edmund
2893 Wörterbuch der ältesten
07 französischen Sprache. 1882.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FOR USE IN
LIBRARY ONLY

